



Universitat Autònoma de Barcelona

ADVERTIMENT. L'accés als continguts d'aquesta tesi queda condicionat a l'acceptació de les condicions d'ús establertes per la següent llicència Creative Commons:  http://cat.creativecommons.org/?page_id=184

ADVERTENCIA. El acceso a los contenidos de esta tesis queda condicionado a la aceptación de las condiciones de uso establecidas por la siguiente licencia Creative Commons:  <http://es.creativecommons.org/blog/licencias/>

WARNING. The access to the contents of this doctoral thesis it is limited to the acceptance of the use conditions set by the following Creative Commons license:  <https://creativecommons.org/licenses/?lang=en>



Universitat Autònoma de Barcelona

Departament de Filologia Espanyola
Facultat de Filosofia i Lletres
Programa de Doctorat en Filologia Espanyola

**Dificultades en el aprendizaje y el uso
de las preposiciones españolas para
alumnos chinos**

Tesis Doctoral

Jingxuan Guo

Directora: Dra. Carolina Julià Luna

Tutora: Dra. Margarita Freixas Alás

BELLATERRA, 2019

RESUMEN

El aprendizaje de las preposiciones resulta uno de los aspectos más complejos de la adquisición de las lenguas extranjeras debido a multiplicidad de factores, entre los cuales pueden destacarse la polisemia de una misma preposición en diferentes contextos, la sinonimia de varias preposiciones para expresar circunstancias próximas y la heterogeneidad interna que presenta cada idioma.

El objetivo principal de la presente investigación es determinar las dificultades en el aprendizaje y uso de las preposiciones españolas por parte de los alumnos chinos de ELE, es decir, reflexionar sobre la adquisición de las preposiciones a través de los errores cometidos. A partir de un corpus de datos procedentes de una batería de ejercicios de diferente tipología de un grupo de 40 estudiantes chinos de los niveles A1-B2, se ha llevado a cabo un análisis de errores de las preposiciones *a*, *con*, *de*, *en*, *para* y *por*. Se ha seguido una clasificación de los errores de acuerdo con el criterio descriptivo y el criterio etiológico. Asimismo, se han encontrado como causas fundamentales de los errores las transferencias interlingüísticas con la lengua materna o con otras lenguas previamente aprendidas, y las transferencias intralingüísticas, resultados del conflicto de reglas de la propia lengua meta o de la carencia de conocimientos de los estudiantes. Los resultados recogidos en el corpus han mostrado, por un lado, que las preposiciones *de*, *a*, *en*, *con*, *por* y *para*, según este orden, son las que presentan un mayor número de ocurrencias en las producciones escritas. Por otro lado, la preposición *por*, de forma generalizada, es la que ha reunido la mayor cantidad y el más alto porcentaje de errores, seguida de la preposición *para*. Además, se han sintetizado también los valores preposicionales que plantean más obstáculos a los alumnos chinos y los errores fosilizables. Para concluir, se ha ofrecido una propuesta didáctica, que puede aplicarse tanto dentro como fuera del aula, para mejorar el proceso de enseñanza-aprendizaje de los aprendices chinos de ELE basada en los errores que se han detectado en el corpus recopilado para llevar a cabo la investigación.

PALABRAS CLAVE

Preposición, análisis de errores, alumnos chinos, español como lengua extranjera (ELE)



RESUM

L'aprenentatge de les preposicions resulta un dels aspectes més complexos de l'adquisició de les llengües estrangeres a causa de multiplicitat de factors, entre els quals poden destacar-se la polisèmia d'una mateixa preposició en diferents contextos, la sinonímia de diverses preposicions per expressar circumstàncies pròximes i la heterogeneïtat interna que presenta cada idioma.

L'objectiu principal de la tesi doctoral és determinar les dificultats en l'aprenentatge i ús de les preposicions espanyoles per part dels alumnes xinesos d'espanyol com a llengua estrangera, és a dir, reflexionar sobre l'adquisició de les preposicions a través dels errors que han comès els estudiants. A partir d'un corpus de dades procedents d'una bateria d'exercicis de diferent tipologia d'un grup de 40 estudiants xinesos dels nivells A1-B2, s'ha dut a terme una anàlisi d'errors de les preposicions *a*, *con*, *de*, *en*, *por* i *para*. S'ha seguit una classificació dels errors d'acord amb el criteri descriptiu i el criteri etiològic. Així mateix, s'han trobat com a causes fonamentals dels errors les transferències interlingüístiques amb la llengua materna o amb altres llengües prèviament apreses, i les transferències intralingüístiques, resultats del conflicte de regles de la pròpia llengua meta o de la manca de coneixements dels estudiants. Els resultats recollits en el corpus han mostrat, d'una banda, que les preposicions *de*, *a*, *en*, *con*, *por* i *para*, segons aquest ordre, són les que presenten un major nombre d'ocurrències en les produccions escrites. D'altra banda, la preposició *por*, de forma generalitzada, és la que ha reunit la major quantitat i el més alt percentatge d'errors, seguida de la preposició *para*. A més, s'han sintetitzat també els valors preposicionals que plantegen més obstacles als alumnes xinesos i els errors fosilitzables. Per concloure, s'ha dissenyat una proposta didàctica, que pot aplicar-se tant dins com fora de l'aula, per millorar el procés d'ensenyament-aprenentatge dels estudiants xinesos d'espanyol com a llengua estrangera basada en els errors que s'han detectat al corpus recopilat per dur a terme la recerca.

PARAULES CLAU

Preposició, anàlisi d'errors, alumnes xinesos, espanyol com a llengua estrangera (ELE)



ABSTRACT

The acquisition of prepositions has always been one of the most complex aspects of foreign language learning. This may be due to many factors, such as the contextual polysemy of different prepositions, the synonymy of several prepositions which are meant to be used in similar situations and the internal heterogeneity within each language.

The main purpose of this dissertation is to determine the difficulty in the acquisition of Spanish prepositions by Chinese native speakers, by means of analyzing the mistakes they made. The present investigation is based on data collected from a series of activities that contain several tasks. 40 Chinese students with a Spanish level ranging from A1-B2 took part in the experiment. Mistakes on the following prepositions were analyzed: *a*, *con*, *de*, *en*, *para* and *por*. This investigation used a double criterion, both descriptive and etiological. If the mistakes were mainly caused by their mother language or other previously learned ones, it would be considered as interlingual transfer, whereas if the mistakes were committed due to the lack of knowledge or contradictory rules of the language itself, then they would be classified as intralingual transfer. The results show that, on the one hand, the prepositions *de*, *a*, *en*, *con*, *por* and *para*, in this order, are the most frequently used ones; on the other hand, *por* seems to be the preposition that displayed the highest percentage of errors, followed by *para*. This thesis also synthesized the prepositional functions of these prepositions and it has pointed out some fossilized mistakes by Chinese learners. Later, based on the errors made by the learners in this study, several teaching suggestions, which can be applied both inside and outside the classroom, were proposed to improve the teaching-learning process.

KEYWORDS

Preposition, error analysis, Chinese learners, Spanish as a foreign language (SFL)



论文摘要

介词一直是外语习得中比较困难的一个知识点。其难点受多种因素的影响，例如同一个介词在不同语境中的多义现象，不同的介词在类似语境中的同义现象，以及每种语言所呈现的内在异质性。本论文旨在探讨中国学生学习和使用西班牙语前置词的偏误并通过错误分析来研究学习者的语言习得成果。40 名西班牙语水平为 A1 到 B2 级别的中国学生参与了问卷调查。笔者收集了学生所完成的一系列不同类型的测试题结果并创建了语料库。在此基础上，进而对学生在西班牙语前置词 *a, con, de, en, para* 和 *por* 使用中所产生的错误进行了系统地分析。之后，笔者利用表层结构策略法和病因法，对语料库中的前置词错误进行了分类和描写。在分析的过程中，笔者发现，学生的语言错误主要源于：受母语影响或之前习得的外语影响而造成的语际迁移，以及由于目标语内部规则冲突或知识缺乏而造成的语内迁移。语料库中收集的数据表明，前置词使用频率有所不同，频率从高到低的顺序可排为：*de, a, en, con, por, para*。但普遍来说，前置词 *por* 的错误数量及比例最高，其次是前置词 *para*。此外，本文还总结出对中国学生造成较大困难的西班牙语前置词用法，以及中国学生可石化的前置词错误。最后，根据语料库中收集的数据以及错误分析的结果，笔者有针对性地设计出一套可以应用于课堂内外的教学方案，以改善中国学生的西班牙语习得。

关键词

前置词，错误分析，中国学生，西班牙语作为第二外语（ELE）



Y el que más ha mostrado desearle ha sido el grande emperador de la China, pues en lengua chinesca habrá un mes que me escribió una carta con su propio, pidiéndome o por mejor decir suplicándome se le enviase, porque quería fundar un colegio donde se leyese la lengua castellana y quería que el libro que se leyese fuese el de la historia de don Quijote. Juntamente con esto me decía que fuese yo a ser el rector del tal colegio.

Segunda parte de *Don Quijote de la Mancha*,

“Dedicatoria al Conde de Lemos”

Miguel de Cervantes Saavedra (2004 [1615]: 547)



A mis padres

致我的父母



AGRADECIMIENTO

En primer lugar, quiero expresar mi más profundo agradecimiento a mi directora de tesis, la Dra. Carolina Julià Luna, por aceptar la dirección de esta investigación, por su ayuda, su orientación, su amabilidad, su paciencia, rigor científico y su ánimo, desde la elaboración del proyecto de la tesis hasta su finalización. Su espíritu enérgico ha incitado mi ilusión por la investigación y ha inculcado en mí la pasión por la filología. Debo darle las gracias a su dedicación tanto en el ámbito académico como en el personal.

Al coordinador del programa de doctorado en Filología Española, el Dr. Ramón Valdés Gázquez, y a la tutora de tesis, la Dra. Margarita Freixas Alás, por ayudarme con los asuntos administrativos. Aunque eran unas cositas fáciles, les produje “molestias” una y otra vez.

A los profesores del Departamento de Filología Española, la Dra. María J. Machuca Ayuso y el Dr. Antonio Ríos, por la formación en ELE que me proporcionaron durante el año que cursé el Máster; por siempre sonreírme, abrazarme y animarme.

A todos mis compañeros y amigos, por compartir la vida juntos, por aguantarme, escucharme y animarme en momentos buenos y malos, por estar siempre a mi lado. Su amistad ha sido y es el mejor regalo que he recibido durante mi vida. Particularmente, a las siguientes personas:

Gracias a Chen Li, quien encendió la chispa para que continuara estudiando, por apoyar mi decisión de cursar este doctorado, por haberme infundido las ganas de estudiar y de seguir adelante.

Gracias a Wanyun Qi, que es mi vieja amiga desde muy joven, por proporcionarme información muy valiosa sobre la enseñanza del español en China, por “prestarme” a sus alumnos, por apoyarme en la elaboración del corpus de datos, por animarme en todo momento, por todo lo que me da.

Gracias a Zhao Liu, con la que he pasado el mayor tiempo del doctorado, que me sacó de apuros una y otra vez, por su buena voluntad a la hora de ofrecerme sugerencias

y observaciones de gran utilidad, por acompañarme y darme esfuerzo a lo largo de este proceso solitario, por ser la *bǐcǐ* la una de la otra.

Gracias a Yelan Hou, que me cuidó mucho en la vida cotidiana, por su compañía, su optimismo, su alegría, su sonrisa, su ánimo, especialmente, por sus platos deliciosos.

También debo agradecer a los alumnos chinos que han participado en las encuestas. La gran mayoría de ellos son totalmente desconocidos para mí, pero gracias a su colaboración he podido realizar el trabajo de análisis que da sentido al objetivo de esta tesis.

Aunque obviamente no menos importante, quiero dar las gracias a mis queridos padres, por haberme formado como la persona que soy en la actualidad, por su amor incondicional, por todo su apoyo en estos años fuera de China. Su comprensión y estímulo durante cada momento de mi vida ha sido la mayor fuerza para alcanzar cada progreso. Sin ellos, esta tesis no habría sido posible.

Finalmente, a Teng Cui, mi prometido, el amor de mi vida, por su compañía de cada día, por animarme cuando estoy decaída, por compartir su sabiduría, por toda la confianza, comprensión, tolerancia y optimismo ilimitado, por darme las cosas más preciosas de la vida, por todo lo que ha hecho por mí.

A todos y por todo, mi más sincero agradecimiento.

ÍNDICE DE CONTENIDOS

RESUMEN 1

RESUM 3

ABSTRACT 5

论文摘要 7

AGRADECIMIENTO 13

LISTA DE ABREVIATURAS Y SIGLAS 21

INTRODUCCIÓN 23

27

27

CAPÍTULO 1. LA PREPOSICIÓN EN ESPAÑOL 29

1.1. DEFINICIONES 29

1.1.1. La preposición como elemento de relación 29

1.1.2. La preposición como elemento subordinante 30

1.1.3. La preposición como transpositor o traslativo 33

1.1.4. La preposición como marcador semántico objetivo 35

1.2. CARACTERÍSTICAS 36

1.3. INVENTARIOS 38

1.4. SIGNIFICADOS 42

1.5. VALORES GENERALES DE LA PREPOSICIÓN 46

1.5.1. Valores y usos más frecuentes de cada preposición 47

1.5.1.1. *A* 47

1.5.1.2. *CON* 50

1.5.1.3. *DE* 51

1.5.1.4. *EN* 54

1.5.1.5. *PARA* 56

1.5.1.6. *POR* 58

1.5.2. Estudio comparado de las preposiciones 61

1.5.2.1. Preposiciones que indican tiempo 62

1.5.2.2. Preposiciones que indican espacio 64

1.5.2.3. Preposiciones que indican cantidad 67

1.5.2.4. Preposiciones que indican modo o manera 68

1.5.2.5. Preposiciones que indican finalidad 69

1.5.2.6. Preposiciones que indican causa 70

1.5.2.7. Preposiciones que indican medio o instrumento 70

1.5.2.8. Preposiciones que indican condición 71

1.5.2.9. Preposiciones que indican contenido 71

1.5.2.10. Preposiciones que indican sujeto agente de la pasiva 71

1.6. VALORES IDIOMÁTICOS DE LA PREPOSICIÓN 71

1.6.1. Frases preposicionales 72

1.6.2. Verbos con preposición 73

CAPÍTULO 2. COMPARACIÓN DE LAS PREPOSICIONES DEL ESPAÑOL Y DEL CHINO MANDARÍN 75

2.1. CLASIFICACIÓN DE LAS PALABRAS DEL CHINO Y EL FENÓMENO DE LA *CLASE COMPARTIDA* 76

2.2. LA PREPOSICIÓN EN EL IDIOMA CHINO 88

2.2.1. Doble función 91

2.2.2. Polisemia 97

2.2.3. Verbos con preposición 101

CAPÍTULO 3. TRATAMIENTO DE LAS PREPOSICIONES EN LOS MANUALES 104

3.1. EL TRATAMIENTO DE LAS PREPOSICIONES EN *ESPAÑOL MODERNO* 106

3.2. EL TRATAMIENTO DE LAS PREPOSICIONES EN *SUEÑA* 115

3.3. EL TRATAMIENTO DE LAS PREPOSICIONES EN *NUEVO PRISMA* 126

3.4. EL TRATAMIENTO DE LAS PREPOSICIONES EN *AULA INTERNACIONAL* 138

3.5. COMPARACIÓN DEL TRATAMIENTO DE LAS PREPOSICIONES EN LOS CUATRO MANUALES 146

CAPÍTULO 4. EL APRENDIZAJE Y USO DE LAS PREPOSICIONES ESPAÑOLAS EN HABLANTES DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA 150

4.1. HABLANTES DE LENGUAS ROMÁNICAS 152

4.2. HABLANTES DE LENGUAS GERMÁNICAS 159

4.3. HABLANTES DE LENGUAS ESLAVAS 164

4.4. HABLANTES DE LA LENGUA ÁRABE 166

4.5. HABLANTES DE LA LENGUA MALAYO-POLINESIA 170

4.6. HABLANTES QUE TIENEN EL CHINO COMO LENGUA MATERNA 172

4.7. ESTUDIOS COMPARATIVOS DE HABLANTES QUE TIENEN DIFERENTES LENGUAS MATERNAS 178

CAPÍTULO 5. MODELOS DE ANÁLISIS DE LA ADQUISICIÓN DE LENGUAS EXTRANJERAS 186

5.1. ANÁLISIS CONTRASTIVO (AC) 187

5.1.1. Descripción del AC 187

5.1.2. Críticas al AC 189

5.2. ANÁLISIS DE ERRORES (AE) 191

5.2.1. Descripción del AE 191

5.2.2. Procedimientos del AE 193

5.2.3. Tipología de errores 195

5.2.4. Críticas al AE 201

5.3. INTERLENGUA (IL) 201

5.3.1. Descripción de la IL 202

5.3.2. Fossilización y otros fenómenos vinculados 204

211

211

CAPÍTULO 6. METODOLOGÍA Y CORPUS212

6.1. METODOLOGÍA DE ANÁLISIS213

6.2. ESTABLECIMIENTO DEL CORPUS217

6.2.1. Participantes217

6.2.2. Encuesta de información personal218

6.2.3. Cuestionario de información lingüística219

6.2.3.1. Criterios lingüísticos para la elaboración del cuestionario220

6.2.3.2. Estructura y diseño del cuestionario221

6.2.3.3. Fuentes empleadas para la elaboración del cuestionario225

6.2.3.4. Formato del cuestionario226

6.3. DESCRIPCIÓN DEL CORPUS OBTENIDO Y ESTRUCTURA DEL ANÁLISIS228

232

232

CAPÍTULO 7. RESULTADOS DE LA ENCUESTA PERSONAL234

7.1. RESULTADOS DE LAS CUESTIONES 1 A 4234

7.2. RESULTADOS DE LAS CUESTIONES 5 A 8234

7.3. RESULTADOS DE LAS CUESTIONES 9 A 13237

7.4. RESULTADOS DE LAS CUESTIONES 14 A 20238

CAPÍTULO 8. RESULTADOS DEL CUESTIONARIO LINGÜÍSTICO243

8.1. RESULTADOS GLOBALES243

8.2. RESULTADOS POR NIVEL246

8.2.1. Resultados del nivel A1246

8.2.2. Resultados del nivel A2248

8.2.3. Resultados del nivel B1250

8.2.4. Resultados del nivel B2253

8.3. RESULTADOS POR PREPOSICIÓN256

8.4. RESULTADOS POR TIPOLOGÍA DE EJERCICIO262

8.4.1. Resultados del ejercicio 1262

8.4.2. Resultados del ejercicio 2265

8.4.3. Resultados del ejercicio 3267

8.4.4. Resultados de los ejercicios 4 y 5270

CAPÍTULO 9. ANÁLISIS DE ERRORES PREPOSICIONALES273

9.1. USOS INCORRECTOS DE LA PREPOSICIÓN A273

9.1.1. VALORES ESPACIALES274

9.1.2. VALORES TEMPORALES276

9.1.3. VALORES NOCIONALES278

-
- 9.1.4. VALORES IDIOMÁTICOS *281*
 - 9.1.5. BREVE RESUMEN *285*
 - 9.2. USOS INCORRECTOS DE LA PREPOSICIÓN *CON* *286*
 - 9.2.1. VALORES NOCIONALES *287*
 - 9.2.2. VALORES IDIOMÁTICOS *289*
 - 9.2.3. BREVE RESUMEN *293*
 - 9.3. USOS INCORRECTOS DE LA PREPOSICIÓN *DE* *293*
 - 9.3.1. VALORES ESPACIALES *294*
 - 9.3.2. VALORES TEMPORALES *294*
 - 9.3.3. VALORES NOCIONALES *296*
 - 9.3.4. VALORES IDIOMÁTICOS *298*
 - 9.3.5. BREVE RESUMEN *302*
 - 9.4. USOS INCORRECTOS DE LA PREPOSICIÓN *EN* *304*
 - 9.4.1. VALORES ESPACIALES *304*
 - 9.4.2. VALORES TEMPORALES *306*
 - 9.4.3. VALORES NOCIONALES *308*
 - 9.4.4. VALORES IDIOMÁTICOS *311*
 - 9.4.5. BREVE RESUMEN *314*
 - 9.5. USOS INCORRECTOS DE LA PREPOSICIÓN *PARA* *315*
 - 9.5.1. VALORES TEMPORALES *316*
 - 9.5.2. VALORES NOCIONALES *317*
 - 9.5.3. BREVE RESUMEN *321*
 - 9.6. USOS INCORRECTOS DE LA PREPOSICIÓN *POR* *322*
 - 9.6.1. VALORES ESPACIALES *323*
 - 9.6.2. VALORES TEMPORALES *324*
 - 9.6.3. VALORES NOCIONALES *326*
 - 9.6.4. VALORES IDIOMÁTICOS *329*
 - 9.6.5. BREVE RESUMEN *333*
 - 9.7. CONCLUSIONES DEL CAPÍTULO *334*

CAPÍTULO 10. PROPUESTA DIDÁCTICA *338*

- 10.1. PROPUESTA DIDÁCTICA PARA EL NIVEL *A1* *340*
 - 10.1.1. Muestra de una breve unidad didáctica del nivel *A1* *340*
 - 10.1.2. Propuesta de actividades didácticas del nivel *A1* *342*
- 10.2. PROPUESTA DIDÁCTICA PARA EL NIVEL *A2* *349*
 - 10.2.1. Muestra de una breve unidad didáctica del nivel *A2* *349*
 - 10.2.2. Propuesta de actividades didácticas del nivel *A2* *352*
- 10.3. PROPUESTA DIDÁCTICA PARA EL NIVEL *B1* *359*
 - 10.3.1. Muestra de una breve unidad didáctica del nivel *B1* *359*
 - 10.3.2. Propuesta de actividades didácticas del nivel *B1* *361*
- 10.4. PROPUESTA DIDÁCTICA PARA EL NIVEL *B2* *367*
 - 10.4.1. Muestra de una breve unidad didáctica del nivel *B2* *367*
 - 10.4.2. Propuesta de actividades didácticas del nivel *B2* *372*

CONCLUSIONES383

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS395

ÍNDICE DE FIGURAS, GRÁFICOS Y TABLAS413

ANEXOS420

ANEXO 1: VALORES Y USOS MÁS FRECUENTES DE LAS PREPOSICIONES ESPAÑOLAS.421

ANEXO 2: LISTA DE VERBOS QUE EXIGEN PREPOSICIÓN429

ANEXO 3: PREPOSICIONES EN EL *PCIC*437

ANEXO 4: PREPOSICIONES EN EL CHINO MANDARÍN RECOPIADAS EN VARIOS DICCIONARIOS447

ANEXO 5: VALORES Y USOS DE LAS PREPOSICIONES MÁS FRECUENTES DEL MANDARÍN ACTUAL452

ANEXO 6: ENCUESTA PERSONAL458

ANEXO 7: CUESTIONARIO LINGÜÍSTICO DEL NIVEL A1463

ANEXO 8: CUESTIONARIO LINGÜÍSTICO DEL NIVEL A2465

ANEXO 9: CUESTIONARIO LINGÜÍSTICO DEL NIVEL B1468

ANEXO 10: CUESTIONARIO LINGÜÍSTICO DEL NIVEL B2475

ANEXO 11: REDACCIONES DE LOS ENCUESTADOS DEL NIVEL A1481

ANEXO 12: REDACCIONES DE LOS ENCUESTADOS DEL NIVEL A2486

ANEXO 13: REDACCIONES DE LOS ENCUESTADOS DEL NIVEL B1493

ANEXO 14: REDACCIONES DE LOS ENCUESTADOS DEL NIVEL B2500

ANEXO 15: SOLUCIONES DE LAS ACTIVIDADES DIDÁCTICAS508



LISTA DE ABREVIATURAS Y SIGLAS

AC	Análisis Contrastivo
AE	Análisis de Errores
CD	Complemento directo
CI	Complemento indirecto
CREA	Corpus de referencia del español actual
<i>DLE</i>	<i>Diccionario de la lengua española</i>
<i>DPD</i>	<i>Diccionario panhispánico de dudas</i>
<i>DUE</i>	<i>Diccionario de uso del español</i>
ELE	Español como lengua extranjera
IL	Interlengua
<i>MCER</i>	<i>Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas</i>
<i>NGLE</i>	<i>Nueva Gramática de la lengua española</i>
L2	Segunda lengua
LE	Lengua extranjera
LM	Lengua materna
LO	Lengua objeto, lengua meta
<i>PCIC</i>	<i>Plan Curricular del instituto Cervantes</i>
RAE	Real Academia Española
adj.	adjetivo
adv.	adverbio
aux.	palabra auxiliar
clas.	clasificador
conj.	conjunción
inf.	infinitivo
prep.	preposición
pron.	pronombre
sust.	sustantivo
subj.	subjuntivo
v.	verbo



INTRODUCCIÓN

El español es el idioma más hablado de entre todas las lenguas romances. Según la cifra publicada en el último anuario del Instituto Cervantes¹, hoy lo hablan más de 577 millones de personas, ya sea como lengua nativa, segunda o extranjera. Con 480 millones, es la segunda lengua del mundo por número de hablantes nativos y el segundo idioma de comunicación internacional. Esto hace que el estudio del español sea cada vez más necesario. El informe de 2018 del Instituto Cervantes también subraya los dos grandes focos de crecimiento del español: Estados Unidos, donde el español es el idioma más estudiado en todos los niveles de enseñanza; y China, que en los últimos tiempos ha mostrado un fuerte interés por un idioma en el que ve una gran oportunidad comercial. Oficialmente, en la actualidad en las universidades chinas hay 36.000 alumnos estudiando español, un dato que no incluye la creciente oferta en academias privadas (*ABC [Esp.]* 28.11.18). Esto supone un incremento importante, comparado con los 25.000 alumnos que se calculaban en el año 2012 y los 4.236, en 2006 (González Puy 2006 y 2012). Por su parte, el Instituto Cervantes de Pekín tuvo matriculados 4.200 alumnos en el curso 2017-2018 (*ABC [Esp.]* 28.11.18). El número de certificaciones del Diploma de Español como Lengua Extranjera (DELE) también se ha duplicado en los últimos dos años, de 4.700 a 7.200 personas (*Ibidem*). Además, a todo lo anterior debe añadirse la inclusión del español como asignatura en el plan curricular, junto al inglés, al japonés y al ruso en la educación secundaria de China, lo que también se ha considerado un significativo paso adelante que refleja el imparable aumento de su interés por la lengua española. En definitiva, se ha desatado una verdadera fiebre por aprender español en China y también se han multiplicado los estudios sobre ELE en los que se analizan las características del modo en el que los estudiantes chinos aprenden y hablan español (Lora Bravo 2017, Wen 2017, Zhang 2017, Kong 2018, Li 2018, Igarreta Fernández 2019, Liao 2019, Liu 2019, Sun 2019, etc.)

En el marco de los estudios sobre el español en China se sitúa la presente tesis doctoral, cuyo propósito es investigar el proceso de aprendizaje de alumnos universitarios chinos que estudian español como lengua extranjera y que pretenden

¹ *El español: una lengua viva. Informe 2018.*

utilizarla en un contexto profesional. El estudio de esta tesis se centra, en particular, en las dificultades de aprendizaje y uso de la preposición española por parte de este grupo de hablantes.

La motivación de escoger este tema de investigación no solo reside en la dificultad que presenta para los alumnos de ELE, sino también en el hecho de que no exista una gran variedad de trabajos contrastivos entre el chino y el español sobre esta categoría gramatical que abarquen toda su complejidad a diferencia de lo que sucede para otras lenguas (Fernández Vallejo 1994, Duarte 1998, Fernández Jódar 2006, Perea Siller 2007, Fridgeirsdóttir 2008, Arcos Pavón 2009, Camarero Rojo 2012, Osorio 2012, Hu 2013, Nginios 2013, Ataújo Leal 2014, Campillos Llanos 2014, Fogliani 2016, Honório Machado 2016, Perez Durán y Macías Medina 2016, Zimny 2016, Boudali 2017, Rakotovoavy 2017, Zhang 2017, etc.). Asimismo, este trabajo podría servir de base para un futuro estudio multidisciplinar sobre la preposición. La posibilidad de ir más allá de un análisis de errores asegura una posible contribución a la eficacia del proceso de aprendizaje de la preposición española por parte de los alumnos de ELE que tienen el chino mandarín como lengua materna.

El objetivo principal de la presente tesis es determinar cuáles son las principales dificultades que tienen los alumnos chinos de ELE en el proceso de adquisición de las preposiciones. Para poder lograr este objetivo principal, hemos propuesto unos objetivos específicos que se muestran a continuación:

- 1) Presentar una visión amplia e integral de los valores y usos de las preposiciones españolas para poder comprobar si los problemas en el proceso de adquisición tienen relación con ellos.
- 2) Recopilar un corpus para el análisis de errores en el aprendizaje y uso de las preposiciones españolas en los estudiantes chinos, algo que es novedoso porque no se ha realizado para el chino, aunque sí para otras lenguas maternas.
- 3) Identificar los errores preposicionales más comunes y describirlos.
- 4) Clasificar los errores de acuerdo con una taxonomía.
- 5) Explicar las posibles causas y los orígenes por los cuales se cometen los errores.
- 6) Proponer soluciones para mejorar o evitar los problemas más comunes.

Teniendo en cuenta lo anterior, nuestra investigación persigue responder a los siguientes interrogantes:

- 1) ¿Qué preposiciones presentan más dificultades a los alumnos chinos?
- 2) ¿Qué valores preposicionales plantean más obstáculos a los alumnos chinos?
- 3) ¿Cuáles son los errores más comunes de los alumnos chinos?
- 4) ¿El nivel del español influye en un uso más o menos concreto de las preposiciones españolas?
- 5) ¿Cuáles son las causas posibles de los errores presentes en el corpus de la presente investigación?
- 6) ¿El chino como lengua materna causa un tipo de errores concretos en el proceso de enseñanza-aprendizaje?
- 7) ¿El aprendizaje del inglés como lengua extranjera aprendida afecta al uso de las preposiciones españolas?
- 8) ¿Cómo podemos contribuir a evitar que los principales errores preposicionales de alumnos chinos de ELE se fosilicen?

Estas son las preguntas a las que intentaremos ir respondiendo a lo largo del presente trabajo y que retomaremos explícitamente en el capítulo final dedicado a las propuestas didácticas surgidas de nuestro análisis.

La tesis se estructura en tres partes. La primera parte, marco teórico y estado de la cuestión, consta de cinco capítulos. En el capítulo 1, se desarrollará con detalle la naturaleza de la preposición en español desde los siguientes aspectos: definiciones, características, inventarios, significados, valores generales e idiomáticos. El capítulo 2 está dedicado a algunas particularidades de la preposición en el chino mandarín, así como a la presentación de una comparación de las preposiciones entre el español y el chino. En el capítulo 3 se mostrará el tratamiento de las preposiciones en cuatro manuales representativos: *Sueña* de Anaya ELE, *Nuevo Prisma* de Edinumen, *Aula internacional* de Difusión y *Español moderno* de la editorial china. En el capítulo 4 se realizará una revisión de estudios precedentes sobre la adquisición de las preposiciones españolas para alumnos de ELE de diferentes lenguas maternas. En el capítulo 5 se

estudiarán tres modelos de análisis de la adquisición de lenguas extranjeras: el Análisis Contrastivo, el Análisis de Errores y la Interlengua, así como sus distintas consideraciones hacia el concepto de ‘error’. Tras la aproximación teórica, la segunda parte, metodología y corpus, que corresponde al capítulo 6, y consistirá en la descripción del método empleado para llevar a cabo el estudio de la adquisición de las preposiciones españolas por parte de los alumnos chinos, así como la descripción del corpus de datos obtenido. Finalmente, la tercera parte, análisis y resultados, incluye cuatro capítulos en los que a modo de resumen se analizan los datos obtenidos en la investigación. Se presentarán tanto los resultados de la encuesta personal remitida a nuestros alumnos en el capítulo 7, como los resultados del cuestionario lingüístico en el capítulo 8. En el capítulo 9, se llevará a cabo exclusivamente el análisis de errores preposicionales existentes en nuestro corpus, asimismo se expondrán resúmenes de errores más generalizados en el uso de cada preposición. En el capítulo 10, se dedicará a aportar nuestro grano de arena a la enseñanza-aprendizaje de español con una propuesta didáctica en clase de ELE con estudiantes chinos. Para finalizar, en el último capítulo se sintetizarán las conclusiones obtenidas de la interpretación de los resultados y análisis anteriores, así como se intentará responder a las preguntas de investigación anteriormente expuestas, y se especificarán las limitaciones de nuestro estudio.

PRIMERA PARTE

MARCO TEÓRICO Y ESTADO DE LA CUESTIÓN



CAPÍTULO 1

LA PREPOSICIÓN EN ESPAÑOL

La preposición española no conlleva tanto valor comunicativo como un sustantivo o un verbo, pero juega un papel muy importante en el idioma. López (1970: 46) considera que “la preposición es una de las especies gramaticales que manifiestan más visiblemente la vida de las palabras, y que marcan mejor la originalidad de una lengua”. En este capítulo presentamos algunos conceptos de la preposición tomados de diversos estudios de lingüística y gramáticas que han reflexionado sobre esta categoría gramatical y su naturaleza. Exponemos a continuación los trabajos más destacados en ese ámbito de la investigación lingüística con el objetivo de observar y estudiar la variabilidad de interpretaciones respecto a las preposiciones desde diversas perspectivas: definiciones (1.1), características (1.2), inventarios (1.3), significados (1.4), valores generales (1.5), por último, valores idiomáticos (1.6). Nuestra intención no es enumerar los distintos enfoques y criterios de los estudiosos sobre esta partícula, sino que pretendemos hacer hincapié en aquellos autores cuya concepción se puede aplicar mejor al estudio de la preposición y ayudarnos en el proceso de enseñanza-aprendizaje.

1.1. DEFINICIONES

Al principio, las preposiciones eran parte de la clase de las conjunciones. Y fue el lingüista griego Dionisio de Tracia quien separó las preposiciones del grupo de las conjunciones y les dio existencia independiente (Trujillo 1971 y Jlassi 2015). Una vez establecida la nueva clase de palabras, empezó a ser objeto de estudio. Con respecto a la función de las preposiciones en la frase, por lo general, hemos encontrado tres categorías fundamentales: la preposición como elemento de relación, como elemento subordinante y como transpositor. A continuación, presentamos en este apartado definiciones modernas de la *preposición* con el propósito de mostrar cómo se ha considerado este concepto desde diferentes puntos de vista.

1.1.1. La preposición como elemento de relación

Las preposiciones se definen, según varias teorías consultadas en los libros de gramática

y morfología de Seco (1967 [1930]), Bello y Cuervo (1970 [1945]), Gili Gaya (1973 [1961]), Luque Durán (1973a), Marcos Marín (1980), García (1988), Matte Bon (1992), la *Nueva gramática de la lengua española* (en adelante *NGLE*, 2009), etc., como enlaces o nexos que sirven para establecer relaciones entre otros componentes en la frase e indicar las funciones que desempeñan. Citamos, a modo de ejemplo, a Gili Gaya (1973 [1961]) y García Yebra (1988).

Gaya considera las preposiciones como elementos de relación y afirma que “la relación mental que existe entre un elemento sintáctico cualquier y los complementos que lleve, puede expresarse por signos gramaticales diversos. Uno de ellos es el empleo de palabras de relación: preposiciones y conjunciones” (Gili Gaya 1973 [1961]: 254). También señala que “la función propia de toda preposición consiste en servir de nexo entre un elemento sintáctico y su complemento” (Gili Gaya 1973 [1961]: 256).

Asimismo, en García Yebra (1988: 26) encontramos afirmaciones parecidas, pero más concretas: “la preposición es una palabra invariable [...] regida por un elemento de la frase y regente de otro elemento de esta, entre los cuales establece una relación (de lugar, tiempo, instrumento, pertenencia, etc.) por la que el segundo elemento completa o determina el sentido del primero”.

La *NGLE* (2009: 2223) indica que las preposiciones son palabras invariables, generalmente átonas y caracterizadas por “introducir un complemento que en la tradición gramatical hispánica se denomina TÉRMINO”. La preposición y su término forman en conjunto un sintagma o grupo preposicional. Esta obra también señala que las preposiciones son semánticamente partículas abstractas, por lo cual es imprescindible contextualizarlas para adquirir un significado. Es decir, las preposiciones expresan una idea de relación muy compleja que solo se puede aclarar dentro del contexto. A continuación, exponemos otra definición de la preposición desde el punto de vista de la subordinación.

1.1.2. La preposición como elemento subordinante

Las preposiciones suelen anteponerse a la palabra, de aquí proviene el nombre *preposición*. Aparte de su función de formar relaciones entre los elementos de una oración como nexo relacionante, además tienen un carácter subordinante. O sea, las

preposiciones crean cierta dependencia de los complementos a los cuales se ligan. Subordinan, por lo general sustantivos, adjetivos o verbos, y menos frecuentemente adverbios o pronombres. Según López (1970), Trujillo (1971), Carbonero Cano (1975), Seco (1989), Morera Pérez (1988), Náñez Fernández (1990), Marcos Marín *et al.* (1998), Fernández López (1999), Pavón Lucero (1999), Cifuentes Honrubia (2003), etc., las preposiciones se definen como elemento relacionante y subordinante.

Entre los estudios lingüísticos, destaca la obra de María Luisa López (1970) donde presenta una panorámica amplia del concepto de preposición, tanto su trayectoria histórica como las definiciones modernas y señala que: “las preposiciones establecen una relación entre un término A y un término B” (López 1970: 129). La autora atribuye también una función subordinante a las preposiciones y afirma lo siguiente: “una valiosa distinción que debemos hacer cuando estudiamos el sentido de las preposiciones es que subordinan, es decir, que al indicar más o menos claramente una cierta relación, unen un miembro al otro que es primario” (López 1970: 21).

Carbonero Cano (1975) también hace hincapié en el carácter relacionante y subordinante de la preposición. En primer término, el autor define la preposición como elemento de relación o nexos. Además, explica que

con un criterio más funcional puede afirmarse que la conjunción subordinante posee el mismo valor lingüístico que la preposición: considerando que se establece una relación A <R> B, en la que A es el primer elemento relacionado, B es el segundo elemento relacionado y <R> el relacionante, este último, que puede ser tanto preposición como conjunción –e incluso puede pertenecer a otra de las categorías gramaticales tradicionales– desempeña la función de subordinar B a A, haciendo que B sea morfosintácticamente de una jerarquía gramatical inferior a A, y que semánticamente sirva para complementar su significación (Carbonero Cano 1975: 29-30).

Carbonero Cano (1975) caracteriza la preposición como elemento de relación funcionalmente subordinante. Ofrece un enlace bidireccional, al mismo tiempo, establece un ordenamiento jerárquico en las dos unidades, la primera es subordinante y la segunda es subordinada, que complementa la significación de la primera.

Morera Pérez (1988) se refiere a la imprecisión de la definición de las preposiciones como elementos de relación. Y señala que las otras categorías gramaticales, el sustantivo, el adjetivo y el verbo sin el concurso de una preposición o

de una conjunción, también pueden desempeñar la función relacional, porque dichas categorías tienen capacidad para relacionarse directamente con otras unidades de la oración. Según el autor, el valor relacional resulta una caracterización sintáctica de las preposiciones, pero no su naturaleza o función categorial.

Morera Pérez (1988: 25-26) menciona otra función de “relación sintáctica extrínseca u oblicua”, es decir, las preposiciones sirven como signos para complementar la significación del elemento que los rige de manera indirecta. El autor (1988: 26) considera que cada preposición contiene “dos partes perfectamente diferenciadas: una parte de contenido sintáctico o relacional extrínseco [...] y un contenido categorial sustantivo, que expresa el término o soporte de esa relación”. Añade que las preposiciones poseen una función dado que “establecen un vínculo de dependencia entre el elemento primero —regente— y el secundario —régimen— de la relación” (Morera Pérez 1988: 50).

Otros estudios que mantienen una postura semejante son Pavón Lucero (1999) y Fernández López (1999), que destacan la doble función relacional y subordinante de las preposiciones.

Pavón Lucero (1999) clasifica la preposición, la conjunción y el adverbio bajo el nombre común de *partículas invariables*. La autora define la preposición como

una clase de palabras encargada de establecer una relación de modificación o subordinación entre dos constituyentes. El primero de ellos (el elemento rector o modificado) puede pertenecer a diferentes clases de palabras, y puede ser un núcleo [...] o un constituyente sintagmático [...]. El segundo (el elemento subordinado) es habitualmente un sustantivo (Pavón Lucero 1999: 567).

La autora explica más adelante que “la preposición es una clase de palabras que establece una relación de subordinación entre dos partes de la oración. La preposición forma, junto con su término, una unidad sintagma, denominada ‘frase o sintagma preposicional’, que puede desempeñar diversas funciones dentro de la oración y de otros constituyentes” (Pavón Lucero 1999: 569).

En la misma dirección teórica, Fernández López (1999: 13) señala que “la preposición es un elemento de enlace que establece una relación de dependencia entre una palabra y su complemento”. De acuerdo con esta investigadora, la función principal

de las preposiciones es servir de enlace entre otros componentes, a la vez que marcar la dependencia sintáctica y semántica del constituyente que introduce respecto del otro.

Fernández López (1999: 15) también añade que “la preposición por sí sola no cumple ninguna función especial dentro de la oración, sino que hace depender el elemento que la sigue del que la precede, estableciendo entre ellos una relación”. La relación establecida entre el regente y el término puede ser muy variada. Una misma preposición puede expresar distintas relaciones. Según la autora se pueden agrupar en tres clases: “usos espaciales”, “usos temporales” y “usos nocionales” (véase al apartado 1.4). Entre los últimos se incluirían nociones como la causa, la finalidad, destinatario, instrumento, compañía, modo, etc. Además, una misma palabra puede ir acompañada de varias preposiciones que “se encargarán de establecer diferentes referencias a la realidad”.

Sin embargo, Gutiérrez Ordóñez (1999) y Grande Rodríguez (2002) niegan la postura anterior. Consideran que “la subordinación se establece en el plano de las funciones sintácticas abstractas y no de las concretas. Su aparición obedece al cumplimiento del requisito categorial de dicha función sintáctica” (Grande Rodríguez 2002: 89). En los ejemplos *la casa paterna* y *la casa de Luis*, puesto que la función de adyacente nominal exige la presencia de un adjetivo para completar la significación, la preposición, en este caso la partícula *de*, es la encargada de efectuar este cambio de categoría, es decir, la transposición sintáctica. Exponemos ahora de forma más detallada esta teoría.

1.1.3. La preposición como transpositor o traslativo

Bally y Tesnière son dos lingüistas que definen la preposición desde un punto de vista estructural y le atribuyen una función transpositora o traslativa. Según Boudali (2017: 63), el estructuralismo expone un modelo lingüístico que no concibe la oración como un elemento lineal por lo cual “introduce el concepto de sintagma y establece las llamadas relaciones jerárquicas intraoracionales”. La lingüística estructural no entiende la preposición como un mero elemento de enlace, sino que la caracteriza como “una categoría menor” que no funciona como núcleo sintagmático y cuyo significado es puramente funcional.

Tesnière (1988: 83, *apud* Baoudali 2017: 65-66) considera que las preposiciones son palabras vacías que tienen una doble función en la oración y afirma la existencia de la preposición como traslativo sintáctico y como índice. En el primer caso, se ejemplifica el cambio de naturaleza sintáctica al que se denomina translación, por ejemplo, el nombre *Alfredo* funciona como sujeto o complemento directo, mediante una preposición traslativa, en este caso la partícula *de*, puede formar sintagmas que funcionan como modificador adjetival. En la frase *el libro de Alfredo*, la preposición permite al sustantivo adquirir la función sintáctica de adjetivo que no tiene. En el segundo caso, la preposición se limita a marcar la función del elemento o sintagma al que introduce sin necesidad de modificar su categoría, tal como la preposición *a* que introduce complemento directo e indirecto.

Desde el mismo punto de vista funcionalista, Grande Rodríguez (2002: 83) se refiere al papel como transpositor e índice funcional de la preposición y explica que: “la preposición es un elemento que convierte en subordinado al sintagma que viene a continuación y que lo transpone a otra categoría”. En otras palabras, la preposición sería un elemento que establece una relación de subordinación por la que el sintagma siguiente queda transpuesto a otra categoría, lo que le permite comportarse funcionalmente como miembro de este nuevo grupo.

De manera diferente, Hernández Alonso (1984) estudia las preposiciones a partir de una visión propia sobre la transposición, sin tener en cuenta su carácter relacionante y de subordinación. Su definición de la preposición es el siguiente:

Las preposiciones son una categoría de palabras invariables con función gramatical dentro del sintagma nominal, que establecen una relación entre dos sintagmas y que aportan un matiz significativo. Por sí solas no significan, sino que prestan un significado al sintagma que introducen.

Finalmente, podrían definirse como índice o marca pronominal de sintagma no sujeto; pero lo que más nos interesan es su función de *transpositores*.

Forman un grupo particular de transpositores, que insertan un elemento:

- a) en núcleo de un sintagma nominal no sujeto,
- b) en término adyacente de cualquier sintagma nominal.

[...] Son elementos subordinantes que insertan unidades de un sintagma nominal, y las relaciones que establecen son paralelas a las de cualquier transpositor (Hernández Alonso 1984: 508).

Tras presentar el concepto de preposición en las tres líneas generales, introducimos brevemente la teoría referencial de Osuna García (1991).

1.1.4. La preposición como marcador semántico objetivo

Osuna García (1991) presenta una caracterización de las preposiciones desde un punto de vista de su función referencial. El autor señala que el contenido de las preposiciones es un contenido de relación. Este contenido relacional de la preposición “no es el significante de la relación sintáctica, sino un marcador semántico objetivo que se une al signo al que se antepone” (1991: 58). Además, añade que “el significante de la relación sintáctica que se establece entre el determinante y el núcleo es la función referencial del determinante, su aportación exclusivamente conceptual, intencional” (Osuna García 1991: 104). Más adelante, el autor llega a la conclusión de que

se puede definir el contenido que la preposición aporta al término al que acompaña como un contenido *relacional*; pero no se puede definir, sintácticamente, como un elemento de relación, ya que su significado se une a la construcción a la que acompaña: son marcadores semánticos objetivos (Osuna García 1991: 106).

Según el mismo autor (1991), las preposiciones son morfemas gramaticales que carecen de capacidad de referencia autónoma, solo pueden funcionar como elementos auxiliares y acompañan siempre a estas unidades. Las preposiciones, como marcadores semánticos objetivos, orientan el sentido de la referencia, pero no lo modifican. La función de las preposiciones consiste en expresar la relación que se establece entre la unidad a la que se antepone y el resto de la frase.

En este apartado, hemos notado que los estudiosos de la preposición muestran características distintas de este elemento ya que cada uno elabora un criterio propio respecto al concepto de la preposición.

Gili Gaya (1973 [1961]), Luque Durán (1973a), García Yebra (1988), la *NGLE* (2009), entre otros, consideran la preposición como elemento de relación mientras que otros lingüistas, López (1970), Carbonero Cano (1975), Morera Pérez (1988), Fernández López (1999), Pavón Lucero (1999), Cifuentes Honrubia (2003), etc., le complementan, además, con un carácter subordinante.

Hernández Alonso (1984), Tesnière (1988), Gutiérrez Ordóñez (1999) y Grande Rodríguez (2002) definen la preposición desde el punto de vista funcionalista considerándola como transpositor o traslativo. En cambio, Osuna García (1991) estudia su función referencial y define la preposición como marcador semántico objetivo.

Para nosotros, la preposición sirve para enlazar el elemento inicial que la precede y el término que la sigue, y para establecer una relación de subordinación o dependencia entre ambas partes. La preposición no tiene valor por sí sola en la frase, sino que determina y caracteriza la función sintáctica del término, a la vez que el sintagma preposicional completa y precisa la significación del elemento regente.

1.2. CARACTERÍSTICAS

La preposición es una palabra invariable, su función fundamental es unir o relacionar componentes de la frase de manera que uno pasa a ser complemento del otro. Las principales características de las preposiciones son las siguientes:

- Son una clase cerrada de palabras.
- Son palabras invariables, sin desinencias de género ni número.
- Son consideradas palabras átonas.
- No tienen independencia en la oración. No se pueden usar de forma aislada.
- Por lo general, se colocan antes de una palabra y de ahí se deriva su nombre.

A continuación, presentamos algunos de los principales rasgos de la preposición.

a. Invariabilidad

Desde el punto de vista formal, la preposición es una clase de palabras sin flexión, morfológicamente invariable. En efecto, la invariabilidad de esta partícula se manifiesta en que no presenta variación de género ni de número y tampoco admiten morfemas derivativos ni flexivos, puesto que no expresan más que una relación entre dos sintagmas.

b. Atonicidad

Desde el punto de vista fonético, las preposiciones son consideradas como palabras átonas (con la excepción *según*). Respecto a este tema, Gómez Torrego (2006: 669) explica que las preposiciones son que “no tienen autonomía en el discurso, por lo que deben apoyarse en palabras tónicas que las sigan”.

c. Contracción de las preposiciones

Las preposiciones *a* y *de*, cuando van seguidas del artículo masculino *el*, forman las contracciones *al* y *del*, por ejemplo, *Voy al cine, el libro del profesor*:

La preposición y el artículo forman las amalgamas, contracciones o conglomerados *al* (*a + el*) y *del* (*de + el*). La ortografía española actual no admite ninguna otra forma compleja de este tipo, pero en algunas variantes populares de la lengua hablada se forman también *pal* o *pa l* (*para + el*) y *pol* o *po l* (*por + el*). En la lengua escrita se reflejan ocasionalmente cuando el autor desea transcribir tales manifestaciones de la expresión oral (NGLE (2009: 2224).

En la gramática tradicional se llama artículos contractos (Marcos Marín 1980: 277)).

d. Falta de autonomía sintáctica

Contrariamente a los sustantivos, verbos, adjetivos, pronombres y adverbios, que son de naturaleza semántica independiente, las preposiciones no tienen uso autónomo. Gómez Torrego (1998), señala que las preposiciones

Nunca pueden actuar con autonomía sintáctica, salvo cuando aparecen en enunciados de carácter metalingüístico, en los que actúan como sustantivo, y en algunas expresiones coloquiales [...] La relación que establece es siempre de subordinación o dependencia: la preposición se une a una palabra o grupo de palabras con los que forma una construcción preposicional que complementa a una palabra anterior (verbo, sustantivo, adjetivo, adverbio, pronombre) (Gómez Torrego 1998: 218).

Se emplea siempre antepuesta a una palabra, o sea, no puede aparecer nunca sin su término y marca siempre la dependencia o subordinación de este respecto del núcleo.

e. El elemento inicial o el elemento regente de las preposiciones

Distintas clases de palabras pueden ejercer el papel de elemento inicial en español. Este elemento que precede a la preposición puede ser:

- un sustantivo: *Me gustaría comprar una **casa con** jardín.*
- un adjetivo: *La caja está **llena de** libros.*
- un verbo: ***Voy a** la playa.* Cabe señalar que hay verbos que rigen una determinada preposición, por tanto, en el caso del complemento de régimen verbal, la preposición depende de cuál sea el verbo: *El príncipe azul **se convierte en** rana.* En cambio, algunos verbos rigen varias preposiciones, por lo cual la preposición es elegida según el tipo de relación que quiere expresar: ***Viajaremos a** Barcelona; **Viajaremos en** tren.*
- un adverbio: *Saldremos **mañana a** las ocho.* El adverbio seguido de preposición puede formar lo que se denomina una locución prepositiva: *Vive **cerca de** la estación.*
- las interjecciones o las palabras usadas como tales pueden ir seguidas de preposiciones: *¡**Pobre de** ti como no apruebes!*

f. El término o el elemento regido de las preposiciones

La preposición puede introducir como término varias categorías gramaticales.

- un sustantivo: *Esta casa es de mis abuelos.*
- un pronombre: *No quiere ir al cine con nosotros.*
- un adjetivo: *Sólo hay regalos para los buenos.*
- un adverbio: *Volvemos a la escuela desde mañana mismo.*
- otra preposición: *Andaba por entre las mesas.*
- un infinitivo: *Mi padre me enseña a nadar.* Otro uso más frecuente de preposición con infinitivo es el de complemento de un adjetivo: *Esta historia es muy difícil de creer.*
- una oración subordinada sustantiva: *Tengo miedo de que llegue tarde.*
- una oración de relativo: *Háblame de lo que te preocupa.*

La preposición no puede introducir como término un verbo en forma personal. Tampoco puede funcionar el término de la preposición como núcleo de sujeto.

1.3. INVENTARIOS

En general, el inventario tradicional de las preposiciones de la lengua española ha sido el siguiente:

*a, ante, bajo, cabe, con, contra, de, desde, en, entre, hacia, hasta,
para, por, según, sin, so, sobre y tras*

Muchos estudiosos añaden a la lista *mediante* y *durante*. Algunos gramáticos también incluyen *excepto, salvo, menos, pro, vía*, etc. Aunque las preposiciones constituyen una clase cerrada de palabras, los inventarios son variados. Presentamos ahora el inventario de las preposiciones españolas en diferentes estudios gramaticales, con el fin de observar en qué medida se acepta o se modifica este paradigma.

Todos los lingüistas (Bello y Cuervo 1970 [1945], Alcina Franch y Blecua Teijeiro 1975, Marcos Marín 1980, García Yebra 1988, Nández Fernández 1990, Osuna García 1991, Seco 1991, Alarcos Llorach 1994, Gómez Torrego 1998 y 2006, Fernández López 1999, la *NGLE* 2009, entre otros) consideran las preposiciones *cabe* y *so* como anticuadas.

La preposición *so* permanece en la actualidad formada parte de algunas locuciones preposicionales como *so capa de*, *so color de*, *so pena de* y *so pretexto de* (NGLE 2009: 2228). Algunos ejemplos donde se utilizan estas expresiones son: *No podía decir la verdad, so pena de que se corriera el rumor y lo acusaran a él de complicidad* (DPD, s.v. *pena*); *Se dejó caer por casa so pretexto de interesarse por el estado de su viejo amigo* (DPD, s.v. *pretexto*). No se debe confundir esta preposición antigua *so* con la palabra *so* que aparece en frases exclamativas como refuerzo de insulto (*¡so tonto!* o *¡so idiota!*), dado que esta forma es la consecuencia de la evolución de la palabra *señor*. Por tanto, decir *so tonto* es como decir *señor tonto* pero con ironía (Gómez Torrego 1998: 220). En el resto de los contextos, la preposición *so* está prácticamente en desuso y que es sustituida por la preposición sinónima *bajo* o por la locución *debajo de*.

Otra preposición caída en desuso es *cabe*, que significa *junto a* o *cerca de*. En el día de hoy su empleo está enteramente anticuado. No se encuentran ejemplos como *Se sentó cabe la chimenea* sino *Se sentó junto a la chimenea*. Actualmente solo se usa en poesía. Seco (1991: 198) señala que “en la lengua literaria se emplean todavía, raramente, algunas preposiciones anticuadas: *allende* («al otro lado de»: *allende el Océano*), *aquende* («a este lado de»: *aquende los Pirineos*), *cabe* («junto a»: *se sentaron cabe el fuego*), *so* («bajo»: *so pretexto de salvarles*)”.

Durante y *mediante* son consideradas preposiciones por un buen número de lingüistas (Bello y Cuervo 1970 [1945], Alcina Franch y Blecua Teijeiro 1975, García Yebra 1988, Nández Fernández 1990, Osuna García 1991, Seco 1991, Gómez Torrego 1998 y 2006, Moreno García y Tuts 1998, Fernández López 1999, la NGLE 2009, etc.) al ver que estas partículas poseen todos los rasgos de las preposiciones e indican el carácter circunstancial desempeñado por el elemento regido, por ejemplo, *durante los meses de verano*, *mediante un gran esfuerzo*. Boudali (2017: 82) afirma que “no admiten variaciones de género y de número y son morfemas auxiliares de la referencia. Todo ello hace que *durante* y *mediante* se añadan como preposiciones en los paradigmas escolares del español como lengua materna en las enseñanzas Primarias y Secundarias”.

En cuanto a las formas *excepto*, *salvo*, *menos*, *incluso*, *(sin) embargo* y *(no) obstante*, también son definidas como preposiciones por muchos estudiosos (Bello y Cuervo 1970 [1945], Alcina Franch y Blecua Teijeiro 1975, Gacia Yebra 1988,

Fernández López 1999, Gómez Torrego 2006, la *NGLE* 2009, etc.). Pero las consideran *preposiciones imperfectas*. Andrés Bello define las preposiciones imperfectas con las siguientes palabras:

Muchas preposiciones, y acaso todas, han sido en su origen palabras de otra especie, particularmente nombres. Y como esta metamorfosis no ha podido ser instantánea, sucede a veces que una palabra ha perdido en parte su primitiva naturaleza, y presenta ya imperfectamente, y como en embrión, los caracteres de otra, habiendo quedado, por decirlo así, en un estado de transición (Bello 1988 [1847-1860]: 738).

Se refieren a dichas preposiciones como adverbios de negación pese a ser átonas y conformar con el sustantivo al que preceden un adyacente circunstancial.

Algunos estudiosos (Seco 1991, Nández Fernández 1990, Fernández López 1999, la *NGLE* 2009, etc.) incluyen en sus inventarios la preposición *pro*, que es un cultismo con el significado de *en favor de* de uso restringido. Se emplea ante nombres sin determinante como: *asociación pro derechos humanos*, *cupón pro ciegos* (Gómez Torrego 1998: 220). La *NGLE* (2009: 2231) añade que *pro* suele considerarse preposición, pero está más cerca de los llamados *prefijos separables*. No debe confundirse la preposición *pro* con el nombre masculino *pro* que se usa en expresiones como: *un hombre de pro* y significa ‘un hombre de bien’. También se emplea con el significado de ‘ventaja o aspecto favorable’ y acompañada, por el contrario, se habla del *pro* y el *contra*: *Sopesa el pro y el contra de la decisión (DLE, s.v. pro)*.

Según la *NGLE* (2009), la preposición latina *versus* se ha reintroducido recientemente en español a través del inglés, que significa *contra* o *frente a*. Casi todos sus usos documentados pertenecen al lenguaje científico, especialmente el deportivo, por ejemplo, *habla popular versus lengua de cultura*, *sentimiento versus razón*, *civilización versus barbarie*. Cabe señalar que se usa con relativa frecuencia la abreviatura *vs.*: *política vs. moral*, *derecho vs. libertad*, *El partido en dicha fecha será entre MetroStars vs. Chicago Fire (NGLE 2009: 2231-2232)*.

Algunos lingüistas (Alarcos Llorach 1994, García Yebra 1988, Gómez Torrego 1998, la *NGLE* 2009, etc.) añaden en el paradigma de las preposiciones la palabra tónica *vía*. Es un sustantivo, pero se usa como preposición para introducir el trayecto que corresponde a algún movimiento o en que se hace escala en un desplazamiento: *ir de Madrid a Varsovia vía Frankfurt (NGLE 2009: 2232)*. Este empleo pertenece

generalmente al lenguaje jurídico, administrativo, institucional o político. El uso como preposición del sustantivo *vía* se considera el resultado de un proceso de gramaticalización, ya que el significado que expresa permanece en forma más abstracta en su uso preposicional.

Además, varios estudiosos (Bello y Cuervo 1970 [1945], Alcina Franch y Blecua Teijeiro 1975, Gómez Torrego 1998, la *NGLE* 2009, etc.) afirman que los adverbios conjuntivos *donde*, *cuando* y *como* actúan como preposiciones cuando introducen sustantivos (y en el caso de *como*, también adjetivos): *donde*, ‘en casa de’ o ‘en el establecimiento de’, *Voy donde tu amigo*; *cuando*, ‘en el tiempo de’, *Cuando la guerra se vivía mal*; *como*, ‘en concepto de’ o ‘a modo de’, *Trabaja como camarero*, *Me tiene como tonto* (Gómez Torrego 1998: 221).

Desde otro punto de vista, algunos lingüistas se refieren a la problemática de la pertenencia de ciertas formas a la categoría de las preposiciones.

Las preposiciones *entre* y *hasta* son polémicas en cuanto a su valor prepositivo en algunos estudios (Seco 1991, Alarcos Llorach 1994, De Bruyne 1999, etc.). En la opinión de los citados autores, *entre* no es una preposición, sino un adverbio cuando significa colaboración de varias personas u objetos: *Entre cuatro estudiantes se comieron un cabrito* (*DLE*, s.v. *entre*). Se puede admitir el cambio de *entre* por adverbios modales como *conjuntamente* o *mutuamente*. En cuanto al valor preposicional de *hasta*, no lo consideran como un elemento de enlace y a veces se puede eliminar: *Hasta tú estarías de acuerdo* (*DLE*, s.v. *hasta*). En este caso *hasta* se presenta con valor adverbial.

De Bruyne (1999) también considera *pro*, *salvo*, *excepto* y *vía* como preposiciones dudosas. Para el autor, le resulta ambigua la función de *pro* como preposición o prefijo. Asimismo, afirma que *salvo* y *excepto* se aproximan al adverbio. También señala que la palabra *vía* vacila entre la función de sustantivo y la de preposición.

Igualmente, para algunos investigadores (Osuna García 1991, Luque Durán 1973a, Alarcos Llorach 1994, etc.), *según* no es una preposición, porque es una palabra tónica, puede aparecer aislada con su término, puede acompañar directamente verbos en forma personal y puede preceder a pronombres en función de sujeto.

A partir de un criterio restrictivo, Luque Durán (1973a) no incluye las formas *durante, mediante, como, excepto, salvo, menos, incluso, etc.*, como preposiciones. Y subraya que

Nosotros estamos de acuerdo con la necesidad de ampliar la entrada de otras formas no incluidas por la Academia en la clasificación de preposiciones, pero insistimos, así como, en que hay que partir de la división de funciones preposicionales [...] y formas que, perfectamente, desempeñan en el discurso funciones preposicionales (Luque Durán 1973a: 22).

De acuerdo con este lingüista, algunas partículas poseen funciones preposicionales, pero también desempeñan otras funciones en otros contextos en el discurso. Si añade estas palabras al paradigma de las preposiciones, es evidente que se plantea el problema de qué formas, clasificadas normalmente como adverbios, pueden cumplir funciones preposicionales; y también de qué formas, consideradas normalmente como preposiciones, pueden cumplir funciones adverbiales, de conjunción, entre otras. Por todo ello, se plantea el paradigma de forma restrictiva para determinar el inventario de las preposiciones.

1.4. SIGNIFICADOS

La función fundamental de la preposición es convertir diversos elementos lingüísticos en complementos. Además de ser índices de subordinación, pueden aportar valores gramaticales que indiquen la función del complemento. También pueden aportar valores semánticos que permitan conocer la función lógica del sintagma que introducen.

Pottier (1962) elabora la teoría relacional que tiene como base el supuesto de señalar una unidad esencial para cada preposición. En cuanto al análisis semántico de las preposiciones, el lingüista propone un esquema como sigue:

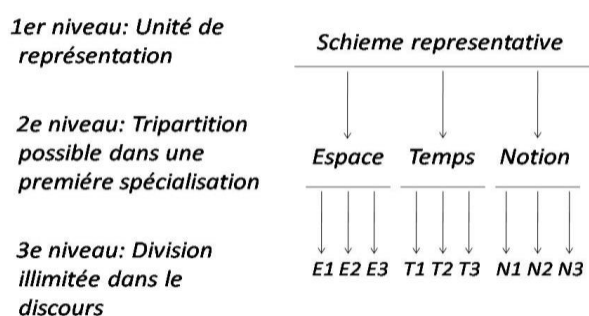


Figura 1. Clasificación semántica de las preposiciones, extraído de Pottier (1962: 127)

La traducción española es la siguiente:

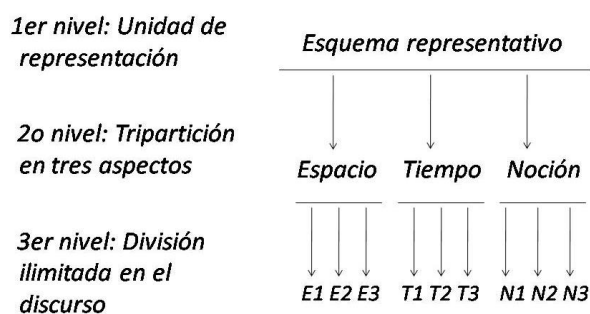


Figura 2. Traducción española de clasificación semántica de las preposiciones de Pottier (1962)

Según Pottier (1962), el significado de las preposiciones trata primero de buscar en la variedad de los efectos de sentido del discurso, *nivel 3*, y se agrupa en locativas, temporales y nocionales, partiendo de la división del universo en dos campos: universo dimensional, en el que entrarían el tiempo y el espacio, y universo nocional, en el que entraría la noción. Después se extraen los rasgos pertinentes de cada nivel y el conjunto de estos rasgos formaría la imagen o el esquema representativo del morfema relacional, esto es, su significado en el plano de la lengua.

López (1970: 129) afirma que cada preposición no tiene una significación en principio, que está formada por “la reunión de cierto número de rasgos pertinentes. La significación en lengua de una preposición equivale a su representación. En el discurso es donde las preposiciones adquieren matices nacidos del contexto.” La influencia de la teoría de Pottier en López es obvia en su estudio de las preposiciones españolas. López (1970) considera importantes los dos niveles del lenguaje: la lengua y el discurso. Adopta el sistema de esquemas representativos de Pottier y sigue la tripartición del significado de la preposición (espacial, temporal y nocional). Según esta lingüista (1970: 133-134), la significación de las preposiciones se define sobre dos coordenadas: “el eje sintáctico” y “el eje semántico”. El primer eje informa sobre el funcionamiento sintáctico de la preposición, que va seguido de un nombre, de un verbo o sin término regido. El segundo eje encuadra las preposiciones en los tres conceptos de espacio, tiempo y noción.

Desde otro punto de vista, Luque Durán (1973a: 14) considera un error el decir que “cada preposición no tiene a nivel de lengua más que una significación, y que esta significación está formada por la reunión de un cierto número de rasgos pertinentes que

forman una imagen susceptible de ser dibujada grosso modo”. El autor niega a la preposición un contenido semántico único y propio a nivel de la lengua. Luque Durán (1973a: 16) aboga a favor de la polisemia en el discurso cuando sostiene que “la preposición por tanto solo significa en contexto y es incapaz de expresar una imagen mental”.

Siguiendo la tripartición que plantea Pottier (1962), Fernández López (1999) también estudia el significado de cada preposición en los campos espacial, temporal y nocional. La autora explica su clasificación de los sentidos de la preposición con las siguientes palabras:

La relación establecida entre ellos puede ser muy variada. Una misma preposición puede expresar distintas relaciones que se pueden agrupar en tres grandes clases:

-*usos espaciales*: Viene **de** Madrid.

-*usos temporales*: Trabaja **de** tarde.

-y *usos nocionales*, entre los que se incluirían nociones como la causa, la finalidad, destinatario, instrumento, compañía, modo, etc.:

Siempre habla de su madre.

Nunca está de mal humor. (Fernández López 1999: 15).

Además, esta autora señala que una misma palabra puede ir acompañada de varias preposiciones y establecer diferentes referencias a la realidad, por ejemplo, *Vamos al cine. Vamos de vacaciones. Vamos con María. Vamos para ayudarte* (Fernández López 1999: 16).

En cuanto al significado de las preposiciones, la *NGLE* (2009) afirma lo siguiente:

El significado de las preposiciones [...] es abstracto y casi siempre RELACIONAL. Por esta razón, es frecuente en las descripciones gramaticales presentar como significado de la preposición cierta noción que corresponde en realidad a su término. Suele decirse, por ejemplo, que la preposición *de* expresa origen en *El disparo salió de esta pistola*, o que *con* indica instrumento en *Escribe todos sus artículos con una vieja pluma estilográfica*. En sentido estricto, la expresión lingüística que designa el origen del disparo en el primer ejemplo no es *de*, ni *de esta pistola*, sino *esta pistola*. De modo análogo, el elemento que representa lingüísticamente el instrumento del que se habla en el segundo ejemplo no es *con*, ni *con una vieja pluma estilográfica*, sino *una vieja pluma estilográfica*. Estos hechos son consecuencia directa de la naturaleza relacional de las preposiciones. En los análisis recientes es habitual señalar que las preposiciones MARCAN SEMÁNTICAMENTE su término, en el sentido de que INDUCEN en él determinados significados que se interpretarán en función de la situación designada por el predicado principal. (*NGLE* 2009: 2227).

De acuerdo con Pottier (1962), la Real Academia Española adopta la tridimensionalidad significativa de las preposiciones en el discurso: “un significado espacial, otro temporal y distintos sentidos figurados, llamados a veces nocionales, que remiten a muy variadas relaciones de naturaleza abstracta” (NGLE 2009: 2252).

Aparte de lo anteriormente mencionado, algunos investigadores se refieren a preposiciones *llenas* y *vacías*, así como preposiciones *fuertes* y *débiles*. Según Alcina Franch y Blecua Teijeiro (1975), Fernández López (1999) y la NGLE (2009), las preposiciones se clasifican en dos grupos: *vacías* y *llenas*. Las preposiciones *vacías* aparecen como simples marcas de enlace. Se consideran *vacías* de contenido semántico porque son capaces de establecer múltiples relaciones, cuyo significado depende del contexto en el que aparecen, o sea, tanto del elemento regente como del término. Estas preposiciones se usan frecuentemente en la lengua y son: *a*, *de*, *en*, *con* y *por*. Las preposiciones *llenas* son menos usuales en el discurso. Tienen contenido semántico por sí solas y son independientes del contexto, como: *con* (adición), *contra* (oposición), *desde* (comienzo espacial o temporal), *entre* (localización en medio de dos puntos), *hacia* (dirección), *hasta* (término espacial o temporal) y *sin* (carencia o falta), etc.

De forma más detallada, Gómez Torrego (1998: 219) divide las preposiciones en tres grupos. El primer grupo es “preposiciones con significado propio” inherente, tales como *sin* (indica compañía negada, falta, carencia, etc.), *bajo* (designa un lugar inferior, sumisión, etc.), *sobre* (significa *encima de*, *acerca de*, aproximación, etc.). El segundo es “preposiciones con significados diferentes derivados del contexto”, por ejemplo, *con* indica compañía en *Estoy con Juan*; indica instrumento en *Lo corté con el cuchillo*; indica modo en *Me miró con malos ojos*. El tercero es “preposiciones sin significado léxico”, que son meros índices funcionales. Ocurre con la preposición *a* de los complementos directos de persona y con la preposición *de* en algunas estructuras, como *la calle de Alcalá*, *el barrio de Rosales*.

Para terminar, a nuestro parecer, la preposición es una palabra *vacía* que adquiere un valor semántico dentro de un contexto determinado. Pero algunas preposiciones tienen por sí solas rasgos semánticos como las partículas *con* o *sin*. Debido a la doble función relacional y de subordinación que posee la preposición, esta partícula es capaz de expresar variados valores en el discurso. Al mismo tiempo, cumple en algunas ocasiones la función de índice funcional según lo exige la norma.

En el plano semántico, consideramos que la preposición puede expresar distintas relaciones en el contexto. Seguimos la teoría tridimensional de Pottier (1962), apoyada por estudiosos como López (1970), De Bruyne (1999), Fernández López (1999), la *NGLE* (2009), etc., en nuestra opinión, la clasificación de los valores preposicionales en tres campos (espacial, temporal y nocional) permite a los alumnos dominar y elegir el uso correcto de las preposiciones españolas durante el proceso de aprendizaje. También puede facilitar la labor docente, sobre todo, sirve como guía didáctica del contenido y como clave para la creación de material de enseñanza.

1.5. VALORES GENERALES DE LA PREPOSICIÓN

Desde el punto de vista de los rasgos significativos de las preposiciones, cabe mencionar innumerables los valores y usos concretos. Comprendiendo la dificultad de encerrar en fórmulas fijas los valores y usos de las preposiciones, muchos gramáticos se dedican a estudiar este tema e inventariar los empleos que cada una de ellas ha tenido. Algunos ejemplos de obras de este tipo son López (1970), Luque Durán (1973a), García Yebra (1988), Nández Fernández (1990), Moreno García y Tuts (1998), Fernández López (1999), la *NGLE* (2009), Slager (2010), etc.

A partir de los valores mencionados en las obras anteriores, elaboramos dos resúmenes (véanse los apartados 1.5.1 y 1.5.2). El primero incluye información sobre la multiplicidad de usos (espaciales, temporales y nocionales) más frecuentes de las preposiciones: *a, con, de, en, para y por*. El segundo es un estudio comparado de distintas preposiciones con un valor semejante.

Debido a la existencia de dificultades y confusiones en el uso de las preposiciones españolas por parte de los alumnos chinos, nuestra intención de llevar a cabo los resúmenes es ayudar, tanto a los docentes como a los alumnos, a entender mejor los valores de cada preposición para que puedan elegir un uso preposicional correcto y apropiado en un contexto determinado, y de este modo, mejorar el dominio del idioma y facilitar el proceso de enseñanza-aprendizaje de español como lengua extranjera (en adelante, ELE).

1.5.1. Valores y usos más frecuentes de cada preposición

En este apartado presentamos en detalle los valores y usos más frecuentes de las preposiciones: *a, con, de, en, para y por*. Además, mostramos minuciosamente en el **anexo 1** los valores y usos de otras preposiciones (*ante, bajo, contra, entre, desde, hacia, hasta, según, sin, sobre y tras*). Cabe señalar que las fuentes de información que citamos a continuación utilizadas para la elaboración de estos resúmenes son Luque Durán (1973a), Fernández López (1999) y la *NGLE* (2009), fundamentalmente el segundo.

1.5.1.1. A

➤ **USOS ESPACIALES**

1. Dirección, destino u orientación

La preposición **a** «se utiliza para localizar en el espacio objetos, personas o conceptos con respecto a un punto determinado»:

El armario está a la derecha de la cama.

«Acompañada de verbos de movimiento señala la dirección o el destino»:

Voy a Salamanca este fin de semana.

2. Uso localizador

La preposición **a** «indica el lugar concreto en el que sucede algo»:

Se encontró con Antonio a la puerta de su casa.

Lávate las manos y siéntate a la mesa.

3. Límite espacial

«Puede utilizarse en combinación con la preposición de señalado ésta el movimiento de alejamiento de un punto concreto; la preposición **a** por su parte señalaría el acercamiento hacia otro punto»:

De aquí a la gasolinera más cercana habrá unos dos kilómetros.

4. Distancia en el espacio

«Se usa ante sustantivos expresando longitud o distancias»:

La ciudad está a dos kilómetros de distancia.

5. Fenómeno atmosférico

«Se utiliza esta preposición para señalar que las personas u objetos están expuestos a determinados fenómenos atmosféricos»:

Mi madre ha tenido esta mañana la ropa al sol.

Mañana a la luz del día lo veremos mucho mejor.

➤ USOS TEMPORALES

1. Tiempo fijo, hora

La preposición **a** «se utiliza para indicar el tiempo fijo situando un acontecimiento con respecto a una hora concreta»:

Nos vemos mañana a las siete de la tarde.

2. Distancia en el tiempo

La preposición **a** «expresa la distancia en el tiempo»:

Volvió a casa a los dos años.

3. Fase del desarrollo temporal

«Sitúa un suceso en distancia fases del desarrollo temporal con expresiones como *al principio, al final, al amanecer, al anochecer, a medianoche, a la tarde...*»:

Al principio todos estábamos confusos, poco después todo se aclaró.

4. Límite temporal

La preposición **a** «expresa el límite temporal» en combinación con la preposición *de*:

Estudia inglés de seis a siete.

De lunes a viernes trabaja en una fábrica.

5. Edad

«Expresa la edad que tiene una persona cuando ocurre algún acontecimiento»:

Ana va a tener su primer hijo a los 30 años.

6. Periodicidad

La preposición **a** «señala la periodicidad con que se lleva a cabo una acción»:

Se lava los dientes tres o cuatro veces al día.

7. Simultaneidad

Acompañado de un infinitivo «posee un valor temporal»:

Al enterarse de la noticia le llamó por teléfono.

8. Valor incoativo

Acompañado de un infinitivo «expresa el acercamiento hacia una nueva situación o el comienzo de una nueva acción»:

Cuando salían los niños del colegio comenzó a llover.

➤ USOS NOCIONALES

1. Modo, manera o costumbre

La preposición **a** «se usa en muchas expresiones fijas que expresan el modo, manera»:

*a carcajada limpia, a lápiz, a puñetazos, a sabiendas (de), a escondidas (de),
a oscuras, a pies juntillas, a solas*

2. Medio o instrumento

La preposición **a** «expresa el medio o instrumento con que se ejecuta algo»:

Tienes que pasar estos trabajos a máquina.

3. Causa

La preposición **a** «expresa la causa por la que se lleva a cabo una acción»:

Cantó otra canción a petición del público.

4. Finalidad

La preposición **a** «indica finalidad perseguida con una acción»:

Sara nos invitó a comer en un restaurante.

5. Distribución o proporción

«Se utiliza para expresar la distribución, la proporción, el reparto o la sucesión»:

Hay 15 libros y somos tres, tocamos a cinco cada uno.

6. Velocidad

La preposición **a** «expresa velocidad» o rapidez:

Andrés siempre conduce a más de 100 kilómetros por hora.

7. Precio, valor o cantidad

«Expresa el precio por unidad de un producto cuando se quiere hacer hincapié e el coste actual y sus variaciones»:

He comprado una parcela a once mil pesetas el metro.

8. Complemento indirecto

«Acompaña al complemento indirecto de persona y cosa»:

Pedro explica historia a sus alumnos.

9. Complemento directo

«Acompaña al complemento directo de persona o animal concreto»:

Esta mañana he visto a Carlos.

«Es optativa ante sustantivo colectivo que designan grupos de personas»:

Vimos (a) mucha gente conocida en su fiesta.

10. Persona que experimenta la acción

«Acompañado del pronombre personal tónico señala la persona que experimenta la acción de verbos como *gustar, parecer, etc.*»:

A mí no me parece interesante este libro.

11. Mandato u orden

Acompañado de un infinitivo «expresa un mandato de forma semejante al imperativo»:

¡A estudiar todos! ¡A callar y a comer!

12. Condición

Acompañado de un infinitivo «posee un valor condicional en expresiones como, *a decir verdad, a ser sincero, a poder ser*»:

A poder ser me gustaría cenar en un restaurante italiano.

1.5.1.2. CON

➤ USOS TEMPORALES

1. Simultaneidad

La preposición **con** se usa «ante sustantivos de significado temporal, expresando simultaneidad. En posible alternancia con *a*»:

*Nos levantamos **con** la luz del día.*

➤ USOS NOCIONALES

1. Compañía

La preposición **con** «indica la compañía de persona, animal o cosa»:

*Jesús está **con** sus alumnos en el gimnasio.*

2. Reciprocidad

«Se usa uniendo los dos términos de una relación recíproca»:

*Los marineros se pelearon **con** las otras personas que había en el mar.*

3. Instrumento o medio

«Se utiliza para introducir el instrumento o el medio con el que se realiza algo»:

*Víctor está escribiendo la carta **con** el bolígrafo que le regalamos.*

4. Modo o manera

«Expresa el modo en que se realiza algo o las circunstancias con que sucede algo»:

*Siempre atiende en clase **con** mucho interés.*

5. Cualidad de objetivos

«Expresa la característica que define, identifica o individualiza algo o a alguien»:

*Me gustaría vivir en una casa **con** jardín.*

6. Características de personalidad

«Introduce rasgos de personalidad»:

*Me gusta la gente **con** personalidad abierta.*

7. Contenido

«Introduce el contenido de los objetos»:

*Siempre tiene una caja **con** caramelos para los niños.*

8. Relación, sentimiento o actitud

«Expresa la relación o el trato con otras personas y la actitud hacia los demás»:

*Se ha enfadado **con** su primo y por eso no quiere ir a su casa.*

9. Elementos integrantes

«Introduce los elementos integrantes de las cosas»:

*Hoy tenemos para comer tortilla **con** chorizo.*

10. Causa

«Se usa ante diferentes palabras expresando causa»:

*Se entusiasmó **con** el aprobado.*

11. Queja o interjección

«Sirve para expresar una injusticia»:

*He suspendido el examen. ¡**Con** lo que había estudiado!*

12. Contra, choque

«Puede expresar un elemento brusco con algo o con alguien»:

*Se dio **con** una farola y se le rompieron las gafas.*

13. Idea opuesta con un valor concesivo

Introduce «una idea opuesta a la expresada a continuación» con un valor concesivo:

***Con** el dinero que tiene y no sabe en qué gastarlo.*

14. Condición

«Se usa ante infinitivo expresando condición. Se puede sustituir por el gerundio»:

***Con** estudiar algo más, ya podrás aprobar.*

1.5.1.3. DE

➤ USOS ESPACIALES

1. Origen espacial

La preposición **de** puede indicar «procedencia, origen espacial»:

*Vengo **de** la universidad.*

2. Origen y nacionalidad, procedencia geográfica

«Se utiliza para indicar el origen y la nacionalidad de las personas»:

*Francisco es asturiano, **de** Oviedo.*

3. Distancia

La preposición **de** «expresa distancia»:

*Entre ambas ciudades hay una distancia **de** 28 kilómetros.*

➤ USOS TEMPORALES

1. Origen temporal, punto en el que comienza algo

«Expresa el punto en el que comienza algo; suele estar en relación con *a*»:

*Van a proyectar un cortometraje **de** cuatro a seis.*

2. Momento, situación pasajera o etapa de la vida

La preposición **de** «introduce el momento, la situación pasajera o la etapa de la vida en que tiene lugar un acontecimiento»:

*Los sábados siempre trabajo **de** noche.*

***De** mayor quiero ser bombero.*

3. Localización en el tiempo

«Se usa entre dos sustantivos de tiempo, expresando localización en el tiempo»:

*Se murió en agosto **de** 1928.*

4. Localización en el tiempo

«Se utiliza para hablar de las personas haciendo referencia a su edad»:

*Tenemos una niña **de** dos años.*

➤ USOS NOCIONALES

1. Posesión

La preposición **de** «expresa una relación de propiedad o posesión»:

*Estos libros son **de** mi madre.*

2. Propiedad

Introduce complementos que designan «lo que se caracteriza por cierta propiedad»:

*el precio **de** la vida, la edad **de** la luna*

3. Materia

«Señala la materia de que está hecha una cosa»:

*En invierno me gusta ponerme pantalones **de** pana.*

4. Forma

«Se usa ante un sustantivo expresando forma»:

*Sus pantalones son **de** pata de elefante.*

5. Contenido

«Introduce el contenido de alguna cosa»:

*Hemos bebido dos jarras **de** cervezas esta tarde.*

6. Modo o manera

«Expresa el modo o manera de realizar una acción»:

*Permaneció toda la ceremonia **de** pie.*

7. Asunto o tema

«Señala el asunto, tema o materia de que se trata un libro, una película, etc.»:

*Mañana echan en la televisión una película **de** acción muy buena.*

8. Autor

«Introduce el autor de una obra»:

*“Don Quijote de la Mancha” es la principal obra **de** Miguel de Cervantes.*

9. Cualidad o característica

«Expresa las cualidades o características de personas y cosas»:

*En esta tienda todos los productos son **de** buena calidad.*

10. Causa o razón

«Introduce la causa o razón por la que se produce algo»:

*Se puso rojo **de** vergüenza.*

11. Parte de un todo

Introduce complementos que designan «el todo del que se señala una parte»:

*El cristal **de** una ventana está roto.*

12. Utilidad, finalidad o tipo de uso

«Se usa entre dos sustantivos, expresando el segundo la función o el uso del primero»:

*Estaré durante una semana en una casa **de** huéspedes.*

13. Medida o dimensión

«Expresa las medidas o dimensiones de las cosas»:

*Esta cocina tiene aproximadamente cuatro metros **de** largo.*

14. Precio, valor o importe

«Se utiliza para hablar del precio de las cosas»:

*Me he comprado un coche de dos millones **de** pesetas.*

15. Lástima, queja o amenaza

«Expresa lástima, queja o amenaza en exclamaciones del tipo»:

*¡Ay **de** nosotros como no aprobemos el examen!*

16. Valor condicional

Acompañado de infinitivo tiene «valor condicional»:

***De** tener dinero compraríamos esta casa.*

17. Complemento de nombres y adjetivos limitado lo expresado por ellos

«Se usa entre algunos adjetivos e infinitivos que complementan el adjetivo.

Alternancia con *para*»:

*Me he comprado un coche **de** dos millones de peseta.*

«Expresa la pertenencia de una persona o cosa a una clase o especie; en primer lugar, aparece el nombre genérico seguido de la preposición *de* y del nombre correspondiente a la persona o cosa de la que se habla»:

*Vivimos en la calle **de** Alcalá.*

18. Comparación

«Introduce el complemento de los adjetivos empleados en grado superlativo»:

*Esta película es la mejor **de** las dirigidas por Trueba.*

19. Sujeto agente

«Expresan agente o destinatario de determinada acción o proceso»:

*la decisión **del** ministerio, el cuidado **de** los niños, la lectura **de** libro*

1.5.1.4. EN

➤ **USOS ESPACIALES**

1. Ubicación espacial

La preposición *en* «indica el lugar en el que se localiza algo o en el que tiene lugar algún acontecimiento»:

*El parque de Retiro está **en** Madrid.*

2. Parte superior o superficie

«Puede hacer referencia a la parte superior o la superficie de un objeto»:

*Los platos ya están **en** la mesa.*

3. Interior de algo

«Expresa localización en el interior»:

*Ese libro está **en** el tercer cajón.*

4. Penetración

«Introduce el lugar hacia el interior del cual se produce el movimiento»:

*Mételo **en** la caja del fondo.*

➤ USOS TEMPORALES

1. Localización precisa en el tiempo

La preposición **en** «expresa el período de tiempo (meses, años, nombres concretos de estaciones)» en que tiene lugar un acontecimiento:

*Este año tengo las vacaciones **en** abril.*

2. Duración

«Indica el lapso en la realización de algo»:

*Hicieron el examen **en** dos horas.*

3. Tiempo que tarda

«Expresa que algo va a tener lugar en el futuro, transcurrido un determinado tiempo»:

*Volveré **en** tres minutos.*

4. Periodicidad

«Señala la periodicidad con que se lleva a cabo una acción»:

*Asiste a clases de informática dos veces **en** semana.*

➤ USOS NOCIONALES

1. Modo o manera, medio o instrumento

«Contamos con expresiones modales como *en broma, en voz alta, en confianza*, etc.»:

*Habla **en** voz baja para que no se despierte el niño.*

«Delante de algunos adjetivos forma expresiones adverbiales: *en general (generalmente), en particular (particularmente), en secreto (secretamente)*, etc.»:

***En** general los alumnos son puntuales.*

2. Medio de transporte

«Indica el medio de transporte en el que se llevan a cabo los movimientos espaciales»:

*Cruzó el río **en** barca.*

3. Resultado, cambio o transformación

«Resultado final, consecuencia de una transformación»:

*Dividió el pastel **en** partes iguales.*

4. Ámbito académico o área científica

«Introduce el ámbito o área a la que se dedica alguien o sobre la que se va a hablar»:

*Este hombre es especialista **en** lingüística.*

5. Forma o formato

«Se usa ante su sustantivo expresando forma geométrica»:

*La puerta tenía dos grandes travesaños **en** aspa.*

6. Precio

«Introduce el precio final de algo y las diferentes valoraciones que se pueden hacer»:

*Valoraron sus joyas **en** setecientas mil pesetas.*

7. Gerundio preposicional

«Combinado con el gerundio indica una acción inmediatamente anterior a otra»:

***En** recibiendo el telegrama, se puso a llorar.*

1.5.1.5. PARA

➤ USOS ESPACIALES

1. Destino o dirección

La preposición **para** «expresa el destino o la dirección del movimiento»:

*Este tren parte **para** Granada a las 7:30 horas.*

➤ USOS TEMPORALES

1. Aproximación en el tiempo

La preposición **para** «señala la aproximación en el tiempo haciendo referencia a un momento en el futuro»:

***Para** mañana han anunciado grandes lluvias en el Levante.*

2. Plazo de tiempo, fecha de terminación

«Expresa el término fijo de un plazo, la fecha de terminación en el futuro»:

*Terminaré la tesis **para** octubre.*

3. Momento preciso de acontecimiento concreto

«Puede indicar un momento preciso cuando se menciona algún acontecimiento concreto»:

*Saldremos de viaje de nuevo **para** Navidad.*

➤ USOS NOCIONALES

1. Finalidad, propósito

La preposición **para** «expresa finalidad, meta, objetivo, destino, aptitud»:

*Ha comprado una cartera **para** llevar los libros.*

«Introduce oraciones finales acompañada de un verbo en infinitivo o en forma personal en modo subjuntivo»:

*Salimos por la tarde **para** que nos dé un poco el aire.*

2. Utilidad, servicio o función

«Expresa la utilidad de alguna cosa»:

*Estas pastillas sirven **para** adelgazar.*

3. Destinatario

«Señala el destinatario (o objeto indirecto) de algo»:

*Pepe ha traído un gran paquete **para** María.*

4. Proximidad de algún acontecimiento

«Acompañado de infinitivo, generalmente del verbo estar, expresa la proximidad de algún acontecimiento»:

*La guía del ocio de este mes está **para** salir.*

5. Punto de vista, perspectiva

«Expresa la opinión personal o el punto de vista acompañado de un nombre propio o de un pronombre personal»:

***Para** nosotros las películas de Trueba son mejores que las de Almodóvar.*

6. Comparación, complementos de cuantificadores

«Se utiliza para enfrenar o comparar cosas o acciones desproporcionadas. Equivale a ‘teniendo en cuenta que’»:

*Ha sacado muy poca nota en este examen **para** lo que ha estudiado.*

7. Causa o razón

«Expresa causa o razón acompañada de infinitivo»:

*Siempre me pongo el abrigo antes de que termine la clase **para** salir el primero.*

8. Valor partitivo

«Se usa ante sustantivos con un valor partitivo»:

*Hay tres bolígrafos **para** cinco que estamos.*

1.5.1.6. POR

➤ **USOS ESPACIALES**

1. Lugar intermedio

La preposición **por** «expresa movimientos haciendo referencia al lugar intermedio entre el punto de partida y el de llegada o al punto por donde se pasa»:

*Para ir a Santander tenemos que pasar **por** Madrid obligatoriamente.*

2. Lugar aproximado

«Puede expresar el lugar en el que ocurre algo de manera aproximada»:

*Han encontrado muchos objetos valiosos **por** la playa.*

3. Punto de lugar en concreto

«Introduce un punto en concreto en el que tiene lugar un acontecimiento»:

*Cogió al perro **por** el rabo.*

4. Penetración

«Se usa para implicar penetración o paso *a través de*»:

*La bala le penetró **por** las costillas.*

5. ‘A lo largo de’

«Expresa el lugar a lo largo del cual se realiza el movimiento»:

*Anduvimos **por** la carretera.*

6. ‘Sobre, en’

«Se usa entre un verbo de movimiento y un sustantivo de lugar expresando movimiento sobre ese lugar»:

*El animal se arrastraba **por** la arena.*

➤ **USOS TEMPORALES**

1. Localización aproximada

«Se utiliza para localizar acciones en el tiempo de forma aproximada»:

***Por** las noches después de cenar nos gusta ver una película.*

2. Duración aproximada

La preposición **por** «expresa la duración aproximada de una acción»:

*He alquilado un coche **por** unas semanas.*

3. Frecuencia o periodicidad

«Expresa la frecuencia o periodicidad con que se efectúan las acciones»:

*Al menos una vez **por** semana voy a la peluquería.*

➤ USOS NOCIONALES

1. Causa o razón

La preposición **por** «expresa la causa o razón por la que ocurre algo»:

*No ha podido venir **por** la lluvia.*

2. Sujeto agente en la voz pasiva

«Introduce el sujeto agente de la construcción pasiva»:

*Este libro ha sido escrito **por** un amigo mío.*

3. Medio o instrumento

«Señala el medio o instrumento con el que se llevan a cabo las acciones»:

*Enviamos las cartas **por** correo urgente.*

4. Modo o manera

Expresa «los medios o los recursos empleados en alguna acción»:

*Habían tomado la sede **por** la fuerza.*

5. ‘En favor’, ‘en defensa’

«Hace referencia a la realización de alguna acción en favor o en defensa de alguien»:

*Han organizado una manifestación **por** la paz del mundo.*

6. Finalidad

«A veces, parecen combinarse en el sintagma indicado valor causal y final»:

*Fui a tu casa **por** un libro que necesitaba.*

7. Multiplicación aritmética

«Se utiliza para expresar la multiplicación aritmética»:

*Es tan sencillo como dos **por** dos son cuatro.*

8. Distribución o proporción

«Expresa la proporción, distribución o el reparto de las cosas»:

*Sólo se puede comprar tres kilos de arroz **por** persona.*

9. Precio o valor

«Expresa el precio o valor de alguna cosa»:

*He comprado todo esto **por** muy poco dinero.*

10. Cambio o sustitución

«Señala el cambio o la sustitución de una cosa por otra»:

*Puede firmar usted **por** su hijo con una autorización.*

11. Opinión personal o juicio

«Expresa el juicio, opinión o valoración personal sobre algún asunto o persona»:

*Siempre han tenido a Isabel **por** buena persona.*

12. Tiempo en el que se mide la velocidad

«Introduce el tiempo en el que se mide la velocidad»:

*En ciudad no se debe circular a más de 40 kilómetros **por** hora.*

13. Elección

«Expresa la elección de un elemento frente a otros»:

*Mi hermano se decidió por las letras y yo **por** las ciencias.*

14. ‘En busca de’

«Se utiliza con el significado de ‘en busca de’ acompañada de verbos de movimiento»:

*Vengo **por** dinero para comprar los libros del curso.*

15. Indicio

«Se utiliza con el valor de ‘en cuanto a’ o ‘con relación a’»:

***Por** el pan no te preocupes que lo compro yo.*

16. Separar elementos de una serie

«Se utiliza para separar los diferentes elementos de una serie»:

*Está mirando foto **por** foto para seleccionar la que le gusta más.*

17. Acción sin terminar

«Con verbos como *estar*, *quedar*, etc. y seguida de infinitivo expresa una acción sin terminar»:

*Los libros que entregamos el otro día todavía están **por** encuadernar.*

18. Objeto o destinatario

«Con verbos como *sentir*, *experimentar*, etc. introduce el objeto o el destinatario de la acción verbal»:

*Muestra mucho interés **por** la política.*

19. Valor concesivo

«Se usa en expresiones con un valor concesivo»:

Por mucho que hagas no llegarás a tiempo.

20. Exclamación

«Por en exclamaciones patéticas o de impaciencia o protesta y en conjuros»:

¡Por Cristo! ¡Por los clavos de Cristo!

1.5.2. Estudio comparado de las preposiciones

En los apartados anteriores se han presentado los diferentes usos (espaciales, temporales y nocionales) de las preposiciones. Son muchas las preposiciones que se usan para expresar tiempo, espacio, cantidad, modo o manera, finalidad, causa, medio, etc. Esto puede generar problemas a los estudiantes extranjeros en sus procesos de adquisición. De acuerdo con Fernández López (1999: 55), por ejemplo, para expresar la dirección de forma aproximada se pueden emplear en el mismo contexto las preposiciones *para* o *hacia* y esto puede generar dudas a los aprendices: *Este autobús va para el centro de la ciudad; Este autobús va hacia el centro de la ciudad.* También puede ser que se produzca un obvio cambio de significado. Este es el caso de las preposiciones *para* y *por* que generan muchos problemas en ELE (Vicente Tavera 2000, Fernández Jódar 2006, Osorio 2012, Jiménez 2017, Rodríguez López 2017, etc): *La nueva revista de toros está para salir* (está a punto de salir); *La nueva revista de toros está por salir* (todavía no ha salido). Además, existen casos en que las distintas preposiciones se reparten los contextos para expresar el mismo contenido funcional, por ejemplo, para situar un acontecimiento en el tiempo de forma concreta se utilizan la preposición *a* ante horas y *en* ante meses: *Iremos al cine a las ocho; Iremos a Madrid en septiembre.*

Ahora presentamos otro resumen para comprobar cómo varias preposiciones pueden adoptar usos o valores similares y que, por ello, pueden generar problemas en el proceso de adquisición. La fuente de información que citamos es Fernández López (1999). A pesar de que en este apartado aparecen tanto las preposiciones estudiadas de la presente investigación (*a, con, de, en, para* y *por*) como otras partículas, queremos contrastar su funcionamiento en los campos mencionados con el fin de clasificar y ejemplificar lo mejor posible los diferentes valores de cada preposición, así como de mejorar y facilitar posteriormente el aprendizaje de las preposiciones españolas por los

alumnos de ELE.

1.5.2.1. PREPOSICIONES QUE INDICAN TIEMPO

1.5.2.1.1. Tiempo fijo, momento determinado

«Para fijar un día del mes o de la semana no necesitamos ninguna preposición»:

El cumpleaños de mi marido es el 30 de noviembre.

La preposición **a** se utiliza si «se trata de fijar una hora»:

*El examen tendrá lugar **a** las cinco y media.*

Para localizar «temporalmente algún acontecimiento con respecto a otro de forma simultánea», se puede emplear la preposición **a** + artículo **el** + infinitivo:

*Me rompí una pierna **al** bajar del autobús.*

La preposición **en** se utiliza si «habla de un período de tiempo más amplio como meses, años, fiestas, acontecimientos concretos o estaciones anuales»:

*Alberto comenzó la carrera **en** 1993.*

La preposición **para** se utiliza para localizar «de una forma precisa acontecimientos concretos»:

*El año pasado fuimos a Zaragoza **para** la fiesta del Pilar.*

La preposición **tras** se utiliza si «hace referencia a la posterioridad»:

*Nos iremos a casa **tras** la reunión con el jefe.*

1.5.2.1.2. Inicio del tiempo

Las preposiciones **de** y **desde** se utilizan para expresar «el momento concreto en el que comienza una acción»:

*Nos hemos apuntado a una clase de baile de salón **de** cinco a seis.*

La preposición **entre** «introduce el principio y el fin de un período temporal»:

*Recogió toda la casa **entre** las diez y las doce de la mañana.*

1.5.2.1.3. Tiempo límite o término del tiempo

Las preposiciones **a** y **hasta** introducen «el límite del tiempo»:

*Me trajeron los muebles **a** los cuatro meses de haberlos encargado.*

*No volveré a Sevilla **hasta** el año que viene.*

La preposición **a** se utiliza para «expresar la distancia espacial a la que se mide mediante el tiempo»:

*El parque más grande de la ciudad está **a** cinco minutos del centro.*

La preposición **a** se utiliza para «expresar el final de un plazo de tiempo en el futuro»:

*Han encargado **al** arquitecto que termine su diseño para el jueves.*

La preposición **en** se utiliza si «expresa que algo ocurría dentro de un período de tiempo determinado»:

*Le llegará **en** tres días.*

1.5.2.1.4. Tiempo aproximado

Las preposiciones **hacia** y **sobre** introducen «el tiempo de forma aproximada»:

*Esta mañana la clase comenzó **hacia/sobre** las diez y cuarto porque el profesor se retrasó.*

Las preposiciones **para**, **por** y **hacia** «se tratan de meses, años, fiestas y estaciones anuales»:

*Esperamos el nacimiento de un hijo **para** el mes de mayo.*

*El año pasado nos tocó la lotería **por** abril más o menos.*

*Este libro se publicaría **hacia** 1932.*

Para «hacer alusión a la proximidad», se puede emplear el verbo estar + infinitivo la preposición **para**:

*Mira como se ha quedado el cielo, está **para** llover.*

La preposición **a** se utiliza si «para localizar sucesos en diferentes momentos de manera aproximada»:

*La excursión tendrá lugar **a** finales de mayo.*

La preposición **por** «introduce las partes del día» (excepto mediodía y medianoche, introducidos por **a**):

*Saldremos a comprar el regalo de cumpleaños de Andrés **por** la mañana y **por** la tarde se lo llevaremos.*

La preposición **entre** «expresa tiempo aproximado para dos referentes temporales»:

*El cartero suele venir por nuestra casa **entre** las diez y las doce de la mañana.*

1.5.2.1.5. Duración o plazo de tiempo

La preposición **por** introducen «expresa la duración aproximada»:

***Por** unos instantes pensé que me había tocado la lotería.*

La preposición **en** «se hace hincapié en el tiempo invertido en la realización de algo»:

*Nos comimos un kilo de pasteles entre los dos **en** una tarde.*

La preposición **de** «se hace referencia a una etapa concreta de la vida»:

***De** joven iba vestido con vaqueros y ahora de mayor siempre con traje.*

1.5.2.1.6. Edad

«Para decir la edad no es necesario emplear ninguna preposición»:

Juan cumple el sábado veintinueve años.

La preposición **a** se utiliza «para relacionar la edad que tiene una persona»:

A los 18 años se consigue la mayoría de edad en España.

La preposición **de** se utiliza «para hablar de la edad de las personas como una característica integrante de su descripción»:

*El nuevo director es un hombre alto, fuerte, **de** unos cuarenta años de edad.*

1.5.2.1.7. Periodicidad

La preposición **a**, **en** y **por** introducen «la periodicidad o frecuencia»:

*Va a un gimnasio dos veces **a** la semana.*

*Va a una academia tres veces **en** semana para estudiar alemán.*

*Mi madre va a la peluquería una vez **por** semana.*

1.5.2.2. PREPOSICIONES QUE INDICAN ESPACIO

1.5.2.2.1. Localización precisa con respecto a otro punto de referencia

La preposición **a** «no especifica un lugar concreto»:

*He dejado las zapatillas **a** los pies de la cama.*

La preposición **ante** se usa «para situar un elemento delante o en presencia de otro»:

*Expuso el tema que había preparado **ante** toda la clase y fue muy aplaudido.*

La preposición **bajo** «localiza un elemento debajo de otro»:

*Tienes que ayudar a mi madre a poner la alfombra **bajo** la mesa del salón.*

La preposición **entre** «localiza elemento en medio de dos o más personas o cosas»:

*Hay una silla libre **entre** Andrés y tu hermana.*

La preposición **sobre** «localiza cosas en una situación superior respecto a otras»:

*Me he dejado el bolígrafo **sobre** los cuadernos de clase.*

La preposición **tras** «expresa la situación de una cosa o persona que se encuentra en una posición posterior»:

*Ayer me senté en el cine **tras** un hombre muy alto y no pude ver nada.*

La preposición **con** «puede expresar la ubicación»:

*Deja tu abrigo **con** los demás.*

1.5.2.2.2. Localización precisa sin otro punto de referencia

La preposición **a** «indica el lugar con el que está en contacto al persona o cosa»:

*Hemos quedado **con** Pedro **a** la entrada del cine.*

La preposición **en** «localiza personas o cosas en el interior de un lugar concreto»:

*Nos encontraremos **con** ellos **en** la cafetería de la plaza.*

La preposición **por** se refiere «al punto exacto en el que se produce un asunto»:

*Al ver que se caía **por** las escaleras le agarró **por** el brazo.*

1.5.2.2.3. Distancia entre dos puntos

Para hacer referencia a la distancia entre dos puntos se emplean las preposiciones **a** y **de**. Con la preposición **a** «se pueden localizar puntos en el espacio respecto a otros lugares haciendo un especial hincapié en la distancia que los separa»:

*Vivimos en una urbanización que está **a** siete kilómetros de la ciudad.*

*Entre estas dos ciudades hay una distancia **de** 56 kilómetros.*

1.5.2.2.4. Orientación

La preposición **a** y **hacia** expresan «la orientación de los lugares y objetos»:

*Las ventanas de los despachos miran **al** sur, las de las aulas **hacia** el norte.*

La preposición **contra** «expresa la orientación»:

*La mayor parte de las ventanas de nuestra casa están **contra** el sur.*

La preposición **sobre** «señala la superioridad del objeto»:

*Hemos reservado dos habitaciones en el hotel Mirasol que dan **sobre** el mar.*

La preposición **desde** «se hace referencia al lugar desde el que se observa»:

***Desde** nuestra ventana se puede ver toda la playa.*

1.5.2.2.5. Localización imprecisa

La preposición **hacia** «expresa la dirección»:

*El centro comercial se encuentra **hacia** el norte de Madrid.*

La preposición **por** «expresa el lugar o la zona aproximada»:

*Hemos alquilado un chalet adosado **por** el barrio de tu hermana.*

La preposición **entre** «hace referencia a diferentes elementos»:

*He dejado las facturas **entre** esos papeles y ahora no las encuentro.*

La preposición **sobre** «expresa la proximidad o cercanía en el espacio»:

*Salamanca está **sobre** el Tormes.*

1.5.2.2.6. Dirección

La preposición **a** «expresa la dirección»:

*Todas estas cartas van **a** Sevilla y estos telegramas **a** Córdoba.*

La preposición **hacia** «expresa la dirección de forma más imprecisa»:

*En el cruce debes coger la carretera que va **hacia** Málaga.*

La preposición **para** «hace referencia a una dirección aproximada»:

*Voy **para** tu barrio, si quieres podemos ir juntos.*

La preposición **hasta** «señala la dirección del movimiento y el punto límite»:

*Este verano iremos **hasta** los Pirineos para visitar a unos amigos.*

La preposición **sobre** «expresa la dirección de un movimiento»:

*La policía cargó **sobre** los estudiantes que estaban concentrados delante del Ayuntamiento.*

1.5.2.2.7. Origen o procedencia

La preposición **de** y **desde** introducen «el origen o la procedencia»:

*Conchi viene todos los domingos **de/desde** Santander para ver a su madre.*

1.5.2.2.8. Expresión del lugar por donde transcurre el movimiento

La preposición **por** «señala el lugar que se recorre entre el punto de partida y el de llegada»:

*Cuando vengas del trabajo pasa **por** la pendería y compra pan y huevos.*

La preposición **en** «señala el lugar en el que se produce el movimiento haciendo referencia al interior de este»:

*Cada domingo entra **en** la cafetería para tomarse un chocolate con churros.*

1.5.2.3. PREPOSICIONES QUE INDICAN CANTIDAD

1.5.2.3.1. Precio

«Para preguntar y decir el precio total de algún producto no es necesario utilizar ninguna preposición»:

Los pantalones de tu hermana han costado 5495 pesetas.

La preposición **sobre** «introduce el precio aproximado»:

*El nuevo disco costará **sobre** las tres mil pesetas.*

La preposición **a** se utiliza «para preguntar por el precio o expresar el precio de un producto cuando se quiere hacer hincapié en las alteraciones o cambios producidos»:

¿A cuánto está el kilo de arroz?

La preposición **en** «se hace alusión a los posibles cambios»:

*La agencia inmobiliaria valoró el piso **en** ocho millones.*

La preposición **de** «expresa el precio de las cosas»:

*Me gustaría comprarme un traje para la boda de menos **de** 15000 pesetas.*

La preposición **por** «resulta la cantidad de dinero necesaria»:

*Hoy en día puedes comprar muy pocos caramelos **por** cien pesetas, antes prácticamente un kilo.*

1.5.2.3.2. Velocidad

Para referirse a la velocidad se emplean dos preposiciones. La preposición **a** «introduce el espacio recorrido» y la preposición **por** «señala el tiempo en el que se recorre»:

*En la autopista sólo se puede conducir **a** 120 kilómetros **por** hora.*

1.5.2.3.3. Distribución o proporción

La preposición **a** «introduce el número de elementos o «el porcentaje»:

*En este banco los préstamos están **al** nueve por ciento de interés.*

La preposición **por** «introduce los participantes que intervienen en el reparto»:

*Para el examen tenemos que repartir tres folios **por** alumno.*

La preposición **por** se usa «cuando se habla de porcentajes introduce la cantidad total»:

*Ha subido la vida un tres **por** ciento respecto al año pasado.*

Para «agrupar elementos», se puede emplear la estructura **de** + numeral/sustantivo + **en** + numeral/sustantivo:

*Para realizar este ejercicio debéis agruparos **de** tres **en** tres.*

1.5.2.3.4. Medidas

La preposición **de** «expresa las medidas o dimensiones de las cosas»:

*Ha atado el paquete con un lazo **de** dos metros.*

1.5.2.4. PREPOSICIONES QUE INDICAN MODO O MANERA

1.5.2.4.1. Para hacer referencia al modo o manera de realizar las cosas

La preposición **según** «introduce el elemento que modifica o exige la forma de llevar a cabo la acción»:

*Ha hecho la comida **según** el gusto de su familia.*

La preposición **con** «suele ir acompañado de sustantivo abstractos o concretos que son los que expresan el modo de realizar la acción»:

*He leído tu libro **con** mucho entusiasmo.*

La preposición **de** «introduce el color y la descripción de la vestimenta»:

*La madre de Juan fue **de** azul a la boda de Marisa.*

La preposición **en** «señala el modo en que va vestida una persona resaltando que no es apropiado o que resulta incompleto»:

*No se puede entrar **en** la sala de fiestas en vaqueros.*

La preposición **sin** «expresa el modo determinado de llevar a cabo la acción»:

*No puedes ir a trabajar **sin** comer algo antes*

La preposición **por** «expresa la manera de realizar una acción determinada»:

*Se llamará a los participantes **por** orden alfabético.*

1.5.2.4.2. Expresiones encabezadas por diferentes preposiciones

La preposición **a** + sustantivos forma expresiones como «*a mano, a gatas, a regañadientes, a disgusto, a cien por hora, a la fuerza, a máquina, a ciegas, a bulto, a golpes, a propósito, a lo grande, a tiro hecho...*»:

*Se ha olvidado el paraguas **a** propósito, así tiene que volver.*

La preposición **a** también «encabeza expresiones relacionadas con el ámbito culinario como las siguientes: *a la romana, a la francesa, a la madrileña, a la parrilla, a la plancha, al horno, a fuego lento, a la marinera...*»:

*Es necesario cocer la sopa **a** fuego lento durante 10 minutos aproximadamente.*

La preposición **de** introduce expresiones modales como «*de un trago, de un salto, de una vez, de verdad, de golpe, de balde, de mala/buena gana...*»:

*Siempre viene a trabajar **de** mala gana.*

La preposición **en** forma expresiones como «*en serio, en secreto, en voz alta/baja, en confianza, en cuclillas...*»:

*Nos lo contó **en** voz baja porque no quería que se enterara nadie.*

1.5.2.5. PREPOSICIONES QUE INDICAN FINALIDAD

La preposición **para** expresa «la finalidad o utilidad de las acciones o las cosas. Puede ir acompañada de infinitivo o de un verbo en forma personal en modo subjuntivo»:

*Necesito huevos **para** hacer la tortilla de patata.*

*Hemos ido al parque **para** que nos dé un poco el aire fresco.*

La preposición **de** «introduce la finalidad o utilidad de las cosas»: máquina de coser,

carné de identidad, caja de herramientas...

*Trae un martillo **de** la caja de herramientas.*

La preposición **a** y **por** expresan «la finalidad con infinitivo»:

*Ha venido mi suegra **a** ayudarme con las tareas de la casa.*

*Está comiendo tanto **por** no tirar lo que sobra.*

1.5.2.6. PREPOSICIONES QUE INDICAN CAUSA

La preposición **por** «expresa la causa por la que se lleva a cabo una acción»:

*Alberto quiere comprar un regalo a José Luis **por** su cumpleaños.*

Las preposiciones **a**, **de**, **en**, **para** y **según**:

*Se ha cambiado el horario de apertura **a** petición de los clientes.*

*Se quedó dormido antes de que terminara la película **del** sueño que tenía.*

*Comprendimos que había suspendido el examen **en** la expresión de su cara.*

*Me gusta comprar en los grandes almacenes **para** no tener que esperar a que me atienda el dependiente.*

*Iré a la fiesta de Andrés, **según** la nota que saque en el examen.*

1.5.2.7. PREPOSICIONES QUE INDICAN MEDIO O INSTRUMENTO

La preposición **con** «introduce medio o instrumento con que se ejecuta una acción»:

*Nosotros hemos comido la tarta **con** cuchara, pero Ángel la ha comido con el tenedor de postre.*

La preposición **por** introduce el medio de comunicación:

*Le he mandado invitación de boda **por** correo urgente pero también le ha invitado **por** teléfono.*

La preposición **en** expresa «el medio de transporte»:

*Viajaremos hasta Madrid **en** tren y desde allí saldremos para Bruselas **en** avión.*

La preposición **a** tiene un significado semejante al del modo de realización de las cosas, pero «se hace hincapié en el instrumento utilizando para realizar la acción»:

*La madre de Julia ha bordado todas las sábanas **a** mano.*

1.5.2.8. PREPOSICIONES QUE INDICAN CONDICIÓN

Las preposiciones **con** y **de** «acompañadas de infinitivo expresan la condición»:

*Para hacer este curso no necesitas estudiar en casa, **con** asistir a clase todos los días puede aprobar.*

***De** haber sabido que mañana es fiesta, habríamos comprado hoy en el mercado.*

La preposición **a** forma «expresiones encabezadas por la preposición **a** posee valor condicional: *a decir verdad, a ser sincero, a poder ser...*»:

A poder ser, la leche me gustaría fría.

1.5.2.9. PREPOSICIONES QUE INDICAN CONTENIDO

Las preposiciones **con** y **de** introducen «el contenido de los objetos»:

*En la pared de la derecha hay una estantería **con** libros y adornos.*

*Nos han dado dos vasos **de** agua en el bar.*

1.5.2.10. PREPOSICIONES QUE INDICAN SUJETO AGENTE DE LA PASIVA

La preposición **por** introduce «el sujeto agente en las oraciones pasivas»:

*El estudio sobre el crecimiento de la población ha sido elaborado **por** alumnos de la facultad de geografía.*

La preposición **con** puede introducir «el agente cuando el agente es un elemento inanimado»:

*La puerta del coche fue abierta **con** un destornillador.*

La preposición **de** introduce el agente «cuando se hace referencia a una acción interior. y personal»:

*Nuestro nuevo presidente es muy querido **de** todos.*

Esperamos que los dos resúmenes expuestos en este apartado puedan facilitar el estudio de las preposiciones españolas para los alumnos extranjeros de ELE.

1.6. VALORES IDIOMÁTICOS DE LA PREPOSICIÓN

De acuerdo con Luque Durán (1973a: 7), la preposición se emplea en el discurso de dos

formas: como forma autónoma y autosemántica (que posee *valores generales*, que hemos presentado en el apartado anterior) y como forma dependiente o extensión preposicional de ciertas palabras o frases (que contiene *valores idiomáticos*). A través del estudio del complejo panorama de los valores generales de las preposiciones españolas y de sus funciones sintácticas, podemos decir que la preposición se caracteriza por su gran movilidad semántica y funcional, también por su capacidad de introducir y crear nuevos matices significativos en el contexto. En este apartado, presentamos los valores idiomáticos de la preposición en dos contextos: frases preposicionales (1.6.1) y verbos con preposición (1.6.2).

1.6.1. Frases preposicionales

Las frases o locuciones prepositivas constituyen una expresión formada por varias palabras, generalmente un sustantivo, adverbio o adjetivo rodeado por preposiciones. Su significado no es la suma del que tienen sus componentes por separados, sino uno diferente y único. Son palabras que tienen el mismo sentido y funcionan de la misma manera que las preposiciones simples. Igualmente, pueden indicar valores espaciales, temporales o nocionales. La *NGLE* (2009) define las frases preposicionales como sigue:

Las locuciones preposicionales son expresiones constituidas por varias palabras que adquieren conjuntamente el sentido y el funcionamiento gramatical de las preposiciones: *a falta de*, *a lo largo de*, etc. Las locuciones preposicionales constituyen un paradigma extenso, ya que se crean mediante mecanismos productivos que permiten gramaticalizar significados mucho más específicos que los que designa las preposiciones simples. Ello no obsta para que algunas locuciones preposicionales equivalgan de manera aproximada a las preposiciones simples en ciertos contextos, como en *por encima de* ~ *sobre* o en *a través de* ~ *por* (*NGLE* 2009: 2276).

López (1970), Carbonero Cano (1975) y Seco (1989), entre otros estudiosos, señalan que la preposición *de* se emplea normalmente como introductora de complementos de adverbios: *antes*, *después*, *encima*, *debajo*, *delante*, *detrás*, *dentro*, *fuera*, *carca*, *lejos*, *en medio*, etc. “El significado encerrado en el adverbio se suma entonces a la función aportada por la preposición y la unión de las dos palabras se convierte en una nueva preposición” (Seco 1989: 199), o sea, una locución prepositiva: *antes de*, *después de*, *encima de*, *debajo de*, *delante de*, *detrás de*, *dentro de*, *fuera de*, *carca de*, *lejos de*, *en medio de*, etc. Estas construcciones son casi del todo equivalentes

a preposiciones simples y en ocasiones más usadas que estas: *delante de = ante; encima de = sobre; debajo de = bajo; detrás de = tras*, etc. Ambas son mutuamente sustituibles para la misma función y son unidades de la misma categoría.

Además, Seco (1989) y Nández Fernández (1990) mencionan que se forman también numerosas locuciones prepositivas añadiendo una de las preposiciones vacías (*a, con, de, en*) a sustantivos ya precedidos de otra preposición: *con arreglo a, de acuerdo con, en virtud de, en cuanto a*, etc., o alguna vez a adjetivos: *debido a, a referente a, conforme a*, etc. En estas locuciones, los adjetivos y sustantivos que las componen son siempre invariables.

Según López (1970) y García Yebra (1988), una de las causas del empleo de las frases prepositivas en español es la falta de preposiciones simples en el idioma. Es necesario ampliar el inventario de las preposiciones. García Yebra (1988: 50) explica que “la falta de preposiciones propias se suple mediante locuciones preposicionales, conjuntos de palabras equivalentes a preposiciones, formados por un sustantivo, un adjetivo o un adverbio a los que se antepone o pospone, o se antepone y pospone al mismo tiempo, una preposición”.

Luque Durán (1973b: 6) plantea una clasificación de frases preposicionales: (1) frases adverbiales con preposición, como *a cántaros, a conciencia*, etc.; (2) frases preposicionales, también llamadas *preposiciones impropias* por la gramática tradicional: *al lado de, a cambio de*, etc.; y (3) frases conjuntivas: *a fin de que, a condición de que, a causa de*, etc. Las locuciones prepositivas no solo inciden sobre términos nominales, también se apoyan en la conjunción *que* cuando el término lo desempeña una oración con verbo en forma personal.

En resumen, junto a las preposiciones simples cabe recordar la existencia de una muy larga serie de locuciones prepositivas, constituidas de varias palabras, de forma fija, que actúan de modo equivalente a las preposiciones simples. Las frases preposicionales son numerosas y su uso es cada vez más frecuente.

1.6.2. Verbos con preposición

En español, existe un gran número de verbos que son seguidos automáticamente por una preposición que sirve como puente entre el verbo y su complemento, tales como:

acordarse de pasear al perro o *fijarse en los pequeños detalles*. Añadir un complemento de régimen puede cambiar el sentido del verbo sin preposición, por ejemplo, *contar (Yo cuento bien en catalán hasta el número 10)* y *contar con (Yo cuento con ella para este trabajo)*. Algunos verbos pueden necesitar una única preposición (*acordarse de, renunciar a, etc.*) o más de una (*preocuparse de / por, etc.*). Con algunos verbos, el complemento de régimen no puede omitirse (*aspirar a, consistir en, constar de...*) y con otros sí (*insistir / insistir en: Mi madre insiste en eso y mi padre también insiste*).

En la didáctica de ELE, algunas gramáticas y manuales de español, como Luque Durán (1973a), el método *Sueña* (volúmenes 2, 3 y 4), *Aprende gramática y vocabulario* (niveles B1 y B2), el manual chino *Español moderno* (4 primeros volúmenes), etc., incluyen contenidos sobre los verbos con complemento de régimen preposicional (véase el capítulo 3). En base a la información de las obras mencionadas, elaboramos una lista de este tipo de verbos. En esta lista, ofrecemos tanto los verbos con preposición más frecuentes, como su significado correspondiente en el *Diccionario de la lengua española* (2019, en adelante *DLE*) o en el *Diccionario panhispánico de dudas* (en adelante *DPD*). También presentamos ejemplos para cada verbo, extraídos de los dos diccionarios citados. La lista completa de verbos que exigen preposición se muestra en el **anexo 2**.

Tras presentar la preposición en español, el siguiente capítulo, se dedica a mostrar algunas particularidades de la preposición en el chino mandarín, con el fin de poder determinar en la parte del análisis algunas posibles relaciones entre las dificultades de adquisición debido a las diferencias entre los dos idiomas.

CAPÍTULO 2

COMPARACIÓN DE LAS PREPOSICIONES DEL ESPAÑOL Y DEL CHINO MANDARÍN

El español y el chino son dos idiomas muy distintos. El español pertenece a las lenguas indoeuropeas y el chino a las sinotibetanas. Las dos familias están muy lejos, tanto en la geografía como en el árbol genealógico. El chino es una lengua tonal. El mal uso de una inflexión podría cambiar el significado de una oración y causar grandes confusiones y hasta ofensas. También se considera una lengua aislante. Por lo general, las palabras chinas tienen una sola forma gramatical y distinguen su función sintáctica a través del uso de palabras auxiliares, partículas, preposiciones o cambios en el orden de las palabras. Mientras que el español es una lengua flexiva. Se caracteriza por una tendencia a incluir mucha información en sufijos o prefijos mediante la flexión de algunas palabras. A partir de este procedimiento lingüístico, una palabra o una clase de palabras concreta admite de modo estructurado y sistemático diferentes variantes, también diferentes cambios o modificaciones gramaticales. Es evidente que existen grandes diferencias entre ambos idiomas en muchos aspectos y también en las preposiciones, que es el foco de atención del presente capítulo.

Entre los limitados estudios comparativos de la gramática del chino y el español que existen (Zhou 1995, Zhao 1999, Lu 2008 y 2015, Liu Chenling 2012, Ma 2014,

Cortés Moreno 2014, Zhao 2014, Hidalgo 2016, Mediavilla Sánchez 2016, etc.), destaca un artículo sobre la preposición en español y en chino (Penas Ibáñez y Zhang 2015). A continuación, presentamos, desde un punto de vista contrastivo, primero la clasificación de las palabras del chino mandarín y el fenómeno de la *clase compartida* (2.1), y luego la preposición en esta lengua (2.2), con el objetivo de analizar las características de las preposiciones chinas y españolas, así como para entender mejor el comportamiento de los estudiantes chinos en el proceso de aprendizaje del español.

2.1. CLASIFICACIÓN DE LAS PALABRAS DEL CHINO Y EL FENÓMENO DE

LA CLASE COMPARTIDA

De acuerdo con Ramírez Bellerín (2004) y Liu Chenling (2012), el chino mandarín, también llamada 汉语 [hànyǔ, *lengua de los Hà*n]², o 普通话 [pǔtōnghuà, *habla de comunicación común*], se basa fundamentalmente en la pronunciación del habla de Pekín (北京话 běijīnghuà), los rasgos dialectales de los dialectos del norte (北方话 běifānghuà), la gramática y el vocabulario de la literatura vernácula moderna en lengua común (白话文 báihuàwén). Se trata de un conjunto de la mayoría de los dialectos del chino mutuamente inteligibles que se hablan en el norte, centro y suroeste de China. Se empezó a configurar a principios del siglo XX. En 1955 China estableció esta lengua común para toda la nación. Por extensión, el término *mandarín* también se utiliza actualmente para designar a la lengua oficial o normativa de China, Taiwán, Singapur, Indonesia y Malasia.

A partir de la tipología lingüística, según varios estudiosos (Ramírez Bellerín 2004, Lu 2008 y 2015, Liu Chenling 2012, Hidalgo 2016, Mediavilla Sánchez 2016, etc.), el mandarín se caracteriza por ser lengua aislante o analítica, cuyas palabras presentan ninguno o muy pocos procedimientos derivativos o flexivos. Según el diccionario de lingüística moderna, “en las lenguas aislantes, como el chino, el vietnamita, etc., todas las palabras son invariables y la mayor parte de las relaciones sintácticas están marcadas por el orden de palabras o por morfemas independientes” (Alcaraz Varó y Martínez Linares 1997: 23, *apud* Hidalgo 2016: 33). En este artículo también señala que

² Generalmente se indican después de el carácter chino su pinyin (el sistema de transcripción fonética del chino mediante el alfabeto latino) y la traducción al español (rara vez, la traducción literal).

las lenguas sinotibetanas y malayopolinesas no conocen la flexión y, por tanto, las clases de palabras no se pueden distinguir mediante aspectos morfológicos. En chino, por ejemplo, no existe morfema de género ni de número en el nombre; el verbo tampoco distingue flexivamente número ni persona, ni tiempo, ni aspecto (Moreno Cabrera 1997: 54, *apud* Hidalgo 2016: 34).

Muy al contrario, el español se considera una lengua altamente sintética y flexiva por tener un complejo sistema de desinencias y afijos. El caso más obvio es la conjugación verbal, mediante la cual puede presentar distintas formas de un mismo verbo según las categorías de persona, número, tiempo, aspecto, modo y voz. En general, se puede decir que en la secuencia de distancia interlingüística, los dos idiomas se encuentran en los dos extremos (Liu Chenling 2012 y Lu 2015).

De acuerdo con Lu (2008 y 2015) y Cortés Moreno (2014), la clasificación de las palabras en español sigue el criterio clásico de la lingüística occidental. Se conocen nueve clases: sustantivo, adjetivo, pronombre, artículo, verbo, adverbio, preposición, conjunción e interjección. Cabe señalar que las reglas de la clasificación son tan claras que permiten reconocer las categorías según las formas, es decir, el español tiene elementos indicadores de las clases de palabras, por ejemplo, los verbos infinitivos tienen que terminar en *-ar*, *-er* o *-ir*; existen sufijos para sustantivos: *-ción*, *-dad*, *-eza*, *-miento*, etc.; también sufijos para adjetivos: *-udo*, *-oso*, *-tivo*, etc.; y un sufijo para adverbios: *-mente*. De acuerdo con Lu (2008)³, “muchas palabras, al cambiar de clase, tienen que cambiar necesariamente de marca gramatical”. El autor también muestra un ejemplo: *grande* (adjetivo), *grandeza* (sustantivo), *grandemente* (adverbio), *engrandecer* (verbo).

El chino, considerado una lengua aislante, no presenta la distinción entre palabras variables e invariables como el español, sino que se clasifican las palabras en dos grandes categorías: 实词 [*shící*, *palabras conceptuales o llenas*] y 虚词 [*xūcí*, *palabras funcionales o vacías*]. Las palabras conceptuales representan conceptos más o menos concretos y con capacidad independiente de ser componentes sintácticos. Este tipo de palabras desempeña una función oracional y aporta significado léxico. De acuerdo con las categorías gramaticales occidentales, las palabras conceptuales en chino incluyen siete clases: sustantivo, verbo, adjetivo, palabra numeral, clasificador, pronombre y

³ No aparece el número de página porque resulta una referencia de una página web.

adverbio. En cambio, las palabras funcionales manifiestan conceptos relativamente abstractos. Están dotadas de significado gramatical, pero carecen de significado nocional. Se identifica con las partículas que distinguen las funciones gramaticales. Las palabras funcionales en chino incluyen principalmente las siguientes clases: preposición, conjunción, partícula auxiliar, interjección, onomatopeya, etc. A continuación, llevamos a cabo un breve análisis contrastivo de las unidades lingüísticas. Nuestra intención no es abarcar todas las características de cada categoría de palabras, sino presentar un resumen de las diferencias más destacadas entre el chino y el español.

a) Sustantivos

Los sustantivos chinos y españoles son bastante similares (Zhou 1995: 67 y Zhao 2014: 120-121). Es decir, desde el punto de vista sintáctico, los nombres de ambas lenguas cumplen funciones en la oración como sujeto, complemento directo, complemento indirecto, complemento circunstancial, término de preposición, atributo, aposición, etc.; desde el punto de vista semántico, los sustantivos denotan personas, animales, individuos, grupos, materias, acciones, etc. (NGLE 2009: 793). Sin embargo, desde la perspectiva morfológica, en chino los sustantivos no tienen cambio de género ni de número, delante de los sustantivos tampoco se ponen artículos. Cuando son modificados por un numeral, los sustantivos chinos requieren un clasificador. En mandarín no existe ningún género gramatical. Los objetos y los conceptos no son ni masculinos ni femeninos ni neutros. Normalmente solo se diferencia el sexo biológico empleando distintas palabras para el masculino y el femenino, por ejemplo, 爸爸 [bàba, *padre*] y 妈妈 [māma, *madre*], 儿子 [érzi, *hijo*] y 女儿 [nǚér, *hija*]. No obstante, sí existen morfemas, o sea, prefijos para referirse al sexo de los seres humanos: 男 [nán, *masculino, varón*], 女 [nǚ, *femenino, mujer*], por ejemplo, 男朋友 [nán péngyǒu, *novio*] frente a 女朋友 [nǚ péngyǒu, *novia*]; y de los animales: 公 [gōng, *macho*], 母 [mǔ, *hembra*], por ejemplo, 公鸡 [gōngjī, *gallo*] frente a 母鸡 [mǔjī, *gallina*]. El chino tampoco marca el número gramatical. La partícula 们 [men] puede usarse con algunos sustantivos, en su mayoría de persona, para enfatizar la pluralidad, tales como 人 [rén, *persona*] y 人们 [rénmen, *personas*]; 孩子 [háizi, *niño*] y 孩子们 [háizimen, *niños*]; 学生 [xuéshēng, *estudiante*] y 学生们 [xuéshēngmen, *estudiantes*].

b) Verbos

El concepto esencial de los verbos chinos y españoles también es similar, ya que

expresan acción, actividad mental, movimiento, cambio, desarrollo, consecución, estado del sujeto, etc. (Zhou 1995: 76, *NGLE* 2009: 1692 y Zhao 2014: 113). Morfológicamente, existe una diferencia bastante obvia entre los verbos de ambas lenguas. Los verbos españoles se componen de una raíz y una desinencia verbal, pero los verbos chinos no varían conforme a persona ni número, ni tiempo, ni aspecto, ni modo, ni otros elementos gramaticales, que solo toman una forma determinada. En chino se expresan los conceptos mencionados por medios léxicos y por partículas verbales, tales como 昨天 [zuótiān, *ayer*, marcador de pasado], 现在 [xiànzài, *ahora*, marcador de presente], 明天 [míngtiān, *mañana*, marcador de futuro], 了 [le, aspecto perfectivo], 在 [zài, aspecto progresivo], 过 [guò, aspecto experiencial], 被 [bèi, voz pasiva], etc. Liu Chenling (2012: 42) muestra un cuadro de algunos ejemplos de la expresión del tiempo en chino:

	Adverbios temporales	Formas auxiliares	Marcadores temporales
Pasado	zúo tiān 昨天 <i>ayer</i>	yì qīng 已經 → <i>haber+part.</i>	(guò) le (過)了
Presente	xiàn zài 現在 <i>ahora</i>	zhèng zài 正在 → <i>estar+gerundio</i>	
Futuro	míng tiān 明天 <i>mañana</i>	huì 會 → <i>ir a+infinitivo</i>	jiāng 將

Figura 3. Ejemplos de la expresión del tiempo en chino, tabla extraída de Liu Chenling (2012: 42)

Desde este punto de vista, se puede decir que la estructura del verbo chino es sumamente sencilla al compararla con la del español. Cortés Moreno (2014: 183) afirma que la conjugación verbal “supone para un sinohablante el máximo reto morfosintáctico, puesto que no se trata solo de aprender un considerable número de formas distintas, sino, harto más complejo aún, se trata de desarrollar la habilidad de usar cada una de ellas con corrección, adecuación y fluidez”.

c) Adjetivos

El significado conceptual del adjetivo es denotar propiedades o cualidades, que “modifica al sustantivo o se predica de él aportando muy variados significados” (*NGLE* 2009: 905). La mayor característica de los adjetivos españoles en comparación con los adjetivos chinos radica en su flexión de género y número, es decir, los últimos no experimentan cambio en su configuración. En este aspecto, el uso de los adjetivos chinos resulta mucho más fácil que el de los españoles (Zhou 1995: 99). Además,

generalmente, los adjetivos chinos se colocan siempre delante del sustantivo o pronombre, por ello, no tienen tanta libertad como los españoles que pueden ir delante o detrás de un sustantivo.

d) Pronombres

El pronombre se emplea para representar o referirse a personas, animales u objetos, o remitir a hechos ya conocidos. Según Zhao (2014: 136), los pronombres españoles sustituyen principalmente a los sustantivos, mientras que los pronombres chinos pueden sustituir a los sustantivos, verbos, adjetivos, numerales o adverbios. Cabe señalar que los pronombres chinos se dividen en tres clases: los personales, los interrogativos y los demostrativos; y los pronombres españoles tiene tres clases más: los posesivos, los relativos y los indefinidos.

Una gran diferencia entre los pronombres personales españoles y los chinos consiste en el cambio de su configuración. Dependiendo de la persona, el género, el número y el caso, los pronombres personales españoles presentan distintas formas. En español, existen varias formas para cada persona, según funcione el pronombre como sujeto, como complemento, etc., por ejemplo, de la segunda persona del singular: *tú, te, ti, contigo*. No obstante, en chino un único morfema 你 [nǐ] desempeña todas esas funciones e incluso la de adjetivos posesivos (*tu, tuyo*). Además, en español los pronombres personales de caso nominativo se pueden omitir cuando se usen junto con un verbo conjugado, pero en chino es obligatorio poner el sujeto (pronombre personal) para indicar de manera clara la persona que realiza esta acción (Zhou 1995: 129). Por último, cuando los pronombres personales son sujetos y están yuxtapuestos en una frase española, se suele colocar la primera persona singular *yo* detrás del otro sujeto. En cambio, en chino se coloca 我 [wǒ] delante de otro sujeto.

Los pronombres demostrativos chinos tienen dos subclases en cuanto a la distancia: los que indican un sitio cercano y un sitio lejano. En cambio, los pronombres demostrativos españoles tienen tres subclases: los que indican un sitio cerca del hablante, un sitio cerca del oyente y un sitio lejos de ambos.

Los pronombres interrogativos españoles y los chinos son idénticos (Zhou 1995: 135). No obstante, la posición de ellos en la frase es distinta. Los pronombres interrogativos españoles se colocan al principio de los enunciados interrogativos, pero

los pronombres interrogativos chinos pueden aparecer al principio, en medio o al final de las oraciones, dependiendo de la función que desempeñan.

En chino no existen los pronombres posesivos ni los relativos, simplemente se añade al carácter 的 [de, partícula estructural] detrás de los pronombres personales o de las frases para realizar las mismas funciones en español. En cuanto a los pronombres indefinidos, Zhou (1995: 136) explica que “un pronombre indefinido español no es más que un sustantivo para la lengua china”.

e) Adverbios

El adverbio sirve para complementar a un verbo, un adjetivo, otros adverbios e incluso oraciones. El adverbio establece una relación de modificación, o sea, expresa circunstancias, como pueden ser modo, lugar, tiempo, cantidad, afirmación, negación, duda, etc. (NGLE 2009: 2289 y Zhao 2014: 141). El adverbio español es un grupo de palabras invariables, que se caracteriza por la ausencia de flexión. Por tanto, podemos decir que tiene bastante parecido con el adverbio chino en su uso (Zhou 1995: 114). En español existen adverbios relativos, que cumplen la función relativa y la función sustitutiva de un adverbio; pero no existen este tipo de palabras en chino. Además, los adverbios españoles pueden llevar preposiciones, pero los adverbios chinos no. Finalmente, la posición de los adverbios en una frase está muy marcada, es decir, los adverbios chinos siempre se colocan delante de un verbo o de un adjetivo, mientras que los españoles están casi siempre detrás del verbo y delante del adjetivo.

f) Numerales

El numeral es una clase de palabras para nombrar número y contar. Según Zhou (1995: 178-179), la NGLE (2009: 1503) y Zhao (2014: 157), los numerales españoles no constituyen una clase gramatical unitaria, si bien la mayor parte de ellos pueden considerarse cuantificadores; en cambio, los numerales chinos forman una categoría independiente de palabras. En español se clasifican los numerales en cinco grupos: cardinal (*uno, dos, tres*, etc.), ordinal (*primero, segundo, tercero*, etc.), multiplicativo (*doble, triple, cuatriple*, etc.), partitivo (*mitad, tercio, cuarto*, etc.) y distributivo (*cada, ambos, sendos*, etc.). Y en chino los numerales se dividen en los siguientes tipos: 1) los que expresan el concepto de una cantidad exacta, por ejemplo: 一 [uno], 十 [diez], 百 [cien], 千 [mil], 万 [diez mil], 一半 [mitad], etc.; 2) los que expresan el concepto de

una cantidad aproximada: 几 [unos], 一些 [algunos], 许多 [muchos], 少许 [pocos], 若干 [ciertos], 十多个 [más de una decena], etc.; 3) el numeral ordinal, igual al del español: 第一 [primero], 第二 [segundo], 第三 [tercero], etc. Los numerales españoles modifican los sustantivos directamente, mientras que los chinos tienen que llevar obligatoriamente los clasificadores. Además, algunos numerales españoles tienen flexión de género y número, pero ningún numeral chino posee esta característica.

g) Artículos

Según la definición de la *NGLE* (2009: 1023), el artículo es “una clase de palabras de naturaleza gramatical que sirve delimitar la denotación del grupo nominal del que forma parte e informar de su referencia”. En español, los artículos no tienen significado semántico propio ni autonomía sintáctica, son palabras con flexión de género y número. Se clasifican en artículos determinados (*el, los, la, las*) e indeterminados (*un, unos, una, unas*). En chino no existe el artículo, o sea, no existe una categoría gramatical para anunciar el género y el número del sustantivo, ni para sustantivar las palabras o unidades, ni para indicar el estado de la definitud. No obstante, existen otros recursos para reflejar los valores expresados por dicha categoría. El fenómeno de la sustantivación en chino, por un lado, consiste en la *co-categoría*, es decir, muchas palabras poseen de manera simultánea dos o más categorías: sustantivo-verbo, como 翻译 [fānyì, *traducción / traducir*], 工作 [gōngzuò, *trabajo / trabajar*]; sustantivo-adjetivo, como 科学 [kēxué, *ciencia / científico*], 困难 [kùn nán, *dificultad / difícil*]; adjetivo-verbo, 明白 [míng bái, *comprender / inteligible*], 突出 [tūchū, *sobresalir / sobresaliente*], etc. Por ello, una palabra o una unidad, que no sea sustantivo, se convierte en sustantivo sin cambio de forma. Este proceso se realiza sin ayuda de ningún otro elemento. Por otro lado, también puede añadir la partícula 的 [de] después de los elementos de predicado para indicar la sustantividad. En cuanto a la definitud o indefinitud, el chino utiliza el cambio de orden para distinguir estos conceptos. Según Li y Thompson (1975), “el chino presenta la siguiente tendencia: el sustantivo antepuesto al verbo tiende a ser definido y el sustantivo pospuesto al verbo tiende a ser indefinido” (Shen 2012: 125, *apud* Li y Thompson 1975:170).

h) Clasificadores

El chino no conoce el artículo que existe en español, pero tiene un tipo de palabras llamadas 量词 [liàngcí, *medidor o clasificador*] que no se ve en las lenguas occidentales.

Dichas palabras son monosílabas que se usan obligatoriamente junto a los numerales para definir la unidad de una cantidad. Se clasifican en clasificadores nominales y verbales. Los clasificadores nominales son las palabras que indican las unidades de personas o cosas, por ejemplo, 一个人 [yí gè rén, *una persona*], 两位老师 [liǎng wèi lǎoshī, *dos profesores*], 三本书 [sān běn shū, *tres libros*], 四杯茶 [sì bēi chá, *cuatro tazas de té*], 五只猫 [wǔ zhī māo, *cinco gatos*], etc. Y los clasificadores verbales son las palabras que indican la frecuencia de una acción, tales como, (去)一次 [(qù) yī cì, (*ir una vez*)], (读)两遍 [(dú) liǎng biàn, (*leer dos veces*)], (哭)一场 [(kū) yī chǎng, (*llorar una vez*)], (打)两下 [(dǎ) liǎng xià, (*golpear dos veces*)], (考虑)一番 [(kǎo lù) yī fān, (*considerar por mucho tiempo*)], etc. De acuerdo con Zhou (1995: 168), los clasificadores no solo sirven como elemento retórico, sino que también posee un significado gramatical muy destacado. En español existen también algunas palabras que indican las unidades de medición, como *una botella de agua, una taza de café, un ramo de flores*, etc. Estas palabras pertenecen a la categoría de sustantivo porque tienen las mismas funciones que un sustantivo.

i) **Partículas auxiliares**

Entre las palabras funcionales en chino, cabe explicar que las partículas auxiliares constituyen una clase de palabras propias de la lengua china (Xu y Zhou 1997: 23). Son las palabras que se adjuntan a otras palabras, frases o enunciados y expresan varios significados adjuntos, relaciones gramaticales o entonaciones. A partir de su función gramatical, se clasifican en tres grupos:

a) **Partículas estructurales:** 的 [de], 地 [de], 得 [de], 所 [suǒ], etc.

Ej.: Marcador posesivo 的 [de]:

学生 [xuéshēng, *alumno*] y 书 [shū, *libro*]

学生的书 [xuéshēng de shū, *los libros de los alumnos*]

Marcador de complemento circunstancial 地 [de]:

疯狂 [fēngkuāng, *loco*] 疯狂地 [fēngkuāng de, *locamente*]

b) **Partículas verbales o aspectuales:** 了 [le], 在 [zài], 着 [zhe], 过 [guò], etc.

Ej.: Aspecto experiencial 过 [guò]:

来 [lái, *venir*] 来过 [lái guò, *haber venido*]

Aspecto progresivo 在 [zài]:

学习 [xuéxí, *estudiar*] 在学习 [zài xuéxí, *estar estudiando*]

Aspecto continuativo 下去 [xiàqù]:

看 [kàn, *leer*] 看下去 [kàn xiàqù, *seguir leyendo*]

c) **Partículas tonales:** 的 [de], 嘛 [ma], 吗 [ma], 呢 [ne], 啊 [a], 吧 [ba], etc.

Ej.: Marcador de interrogación 吗 [ma]:

可以 [kěyǐ, *poder*] 可以吗? [kěyǐ ma?, *¿se puede?*]

Marcador de petición o presuposición 吧 [ba]:

不行 [bù xíng, *no se puede*] 不行吧 [bù xíng ba, *¡a lo mejor no se puede!*]

Las partículas auxiliares resultan una categoría muy importante en chino. Los cambios gramaticales se expresan a través de la adición de estos morfemas funcionales. En cambio, el español no requiere las partículas estructurales y expresa las relaciones según la flexión y las palabras relativas. Y la conjugación de los verbos desempeña el papel de las partículas aspectuales. Además, las funciones de las partículas tonales se expresan mediante la entonación o el contexto.

j) Preposiciones

La función principal de las preposiciones españolas y chinas radica en determinar la relación gramatical entre palabras y formar una estructura gramatical. La preposición en chino proviene, en general, de los verbos, por lo tanto, tiene doble función (verbal y prepositiva) en muchos casos (Zhou 1995 y Li 2015). Las preposiciones españolas tienen un valor semántico de múltiples significados (véase el apartado 1.5), sobre todo pueden transmitir un significado que solo se puede expresar mediante los verbos en chino (Zhou 1995: 137). Además, en español es posible combinar dos preposiciones o con un verbo en infinitivo, en cambio, en chino, no. Describimos las características de las preposiciones con más detalle en el próximo apartado (2.2).

k) Conjunciones

La conjunción es un grupo de palabras invariables que unen vocablos, expresiones u oraciones, con el fin de expresar una relación lógica entre ellas (Zhou 1995: 144 y *NGLE* 2009: 2395). En cuanto al uso de la conjunción, existen muchas similitudes entre el chino y el español, pero la frecuencia de empleo de la conjunción en la última lengua es mucho más alta y también mucho más amplio su uso.

l) Interjecciones

Las interjecciones españolas y chinas son palabras que, pronunciadas en tono exclamativo, expresan por sí solas una impresión, un sentimiento, una reacción, etc. Como actos de habla, las interjecciones también se usan “como fórmulas acuñadas en saludos, despedidas y otros intercambios de carácter verbal que codifican lingüísticamente determinados comportamientos sociales” (NGLE 2009: 2479). Podemos concluir que las interjecciones de ambas lenguas se asemejan algunos rasgos fonológicos, morfológicos, sintácticos y pragmáticos (Zhou 1995: 151 y Fu 2018).

m) Onomatopeyas

La onomatopeya es una imitación lingüística o recreación de un sonido natural (DLE, s. v. *onomatopeya*), que se encuentra tanto en español como en chino. Sin embargo, las onomatopeyas españolas no constituyen clases gramaticales de palabras, que comparten con las interjecciones varias propiedades y que podrían considerarse un tipo de estas (NGLE 2009: 2484-2485). En cambio, las onomatopeyas chinas forman una categoría independiente de palabras, que pueden desempeñar multifunciones: modificador adjetival, modificador adverbial, predicado y suplemento. De acuerdo con Casas-Tost (2008: 340) y Zhao (2014: 159), debido a las diferencias del sistema fonológico, el mismo sonido se percibe igual para los hispanohablantes y los sinohablantes, por ejemplo, 汪汪 [wàng wàng, *guau guau*] (de perro), 咩 [miē, *beeee*] (de oveja), 嗡嗡 [wēng wēng, *zzzzz*] (de abeja), 吱吱 [zhī zhī, *hiiiiic*] (de rata), 扑通 [pū tōng, *chof*] (de caer o espachurrarse), etc.

En definitiva, a partir de los contenidos anteriores, podemos observar que las categorías que comparten las dos lenguas son: los sustantivos, los verbos, los adjetivos, los pronombres, los adverbios, las preposiciones, las conjunciones y las interjecciones; el español no tiene los clasificadores ni las partículas auxiliares y el chino no tiene los artículos; además, en español sí existen los numerales y las onomatopeyas, pero no forman categorías independientes, sino que pertenecen a los adjetivos y sustantivos, respectivamente. Para tener una visión más completa, citamos a continuación la tabla de Zhao (2014: 102) en la que resume la comparación de las categorías sintácticas de palabras en español y en chino.

PALABRAS	Palabras Españolas	Palabras Chinas
CLASIFICACIÓN SEGÚN EL CRITERIO SINTÁCTICO	Verbos	
	Sustantivos	Sustantivos
		Onomatopeyas
	Adjetivos	Adjetivos
		Numerales
	Pronombres	
	Artículos	----
	----	Clasificadores
	Adverbios	
	Preposiciones	
	Conjunciones	
	Interjecciones	
	----	Partículas Auxiliares

Figura 4. Comparación de las categorías sintácticas de palabras en español y en chino, tabla extraída de Zhao (2014: 102)

Tras presentar las clasificaciones de las palabras en español y en chino, sabemos que, en español existen algunas palabras que pertenecen a diferentes clases: *saber* es verbo y sustantivo, *dulce* es adjetivo y sustantivo, los numerales y los pronombres indeterminados pertenecen a la vez al adjetivo y al pronombre. Este fenómeno de la co-categoría se denomina *conversión* (Alonso-Cortés 2008:234, *apud* Lu 2008). En español existen pocos casos de conversión. En chino, a este fenómeno de la pertenencia de la misma palabra a diversas clases se le llama 词的兼类 [cíde jiānlèi, *clase compartida*], similar a la conversión en idiomas occidentales, pero mucho más generales en chino que en estos últimos (Lu 2008 y Liu Chenling 2012).

El español, gracias a los elementos indicadores de las clases de palabras, resulta una lengua en la que las categorías gramaticales están bien definidas. No obstante, las palabras en chino carecen de dichas marcas. Por lo que, para determinar la clase categorial de una palabra, debe observarse su significado semántico y su función gramatical dentro de la oración. Como hemos mencionado anteriormente, “el chino mandarín se caracteriza por un sistema confuso de clases de palabras desde el punto de vista categorial, pues muchas palabras pueden actuar como dos o más categorías diferentes según su disposición en la frase” (Liu Chenling 2012: 47). Lu (2008) presenta el ejemplo de la palabra 幸福 [xìngfú] para explicar este tema:

sustantivo: 你的幸福 nǐde xìngfú

tú-partícula funcional posesiva-xìngfú

tu felicidad

adjetivo: 幸福的生活 xìngfúde shēnghuó

xìngfú-partícula funcional-vida

vida feliz

verbo: 生活更加幸福 shēnghuó gèngjiā xìngfú

vivir-más- xìngfú

La vida se hace más feliz.

adverbio: 生活得很幸福 shēnghuó de hěn xìngfú

vivir-partícula funcional-muy- xìngfú

vivir muy felizmente

Este ejemplo resulta un caso muy común el mandarín. Muchas palabras chinas no tienen categoría fija, hay que distinguirla en la oración, sin la cual no se conoce la categoría.

El chino mandarín puede identificarse como una lengua aislante y analítica, que presenta características como la falta de género, de número, de concordancia, de caso gramatical y de desinencias. Sin embargo, no es apropiado considerar que el chino es una lengua sin flexión nominal y verbal, como se puede observar, en la lengua china existen algunas marcas morfológicas de contenido gramatical, como las partículas que indican pluralidad o variaciones temporales y aspectuales. Tampoco es todo cierto tener la impresión de que la gramática del chino parece más fácil que la de las lenguas latinas. Ramírez Bellerín (2004: 107) señala que: “tras esta aparente simplicidad se esconde una lengua regida a la vez por convencionalismos históricos y una gran libertad de uso que expande hasta sus límites toda norma”. Desde el punto de vista didáctico, los elementos gramaticales en la oración española tales como el género, el número, el artículo, el pronombre, la preposición, el modo y los tiempos verbales, las concordancias nominal y verbal, el régimen verbal, etc., son complicados y constituyen diferentes grados de dificultad para los estudiantes chinos de ELE (Rovira 2011, Liu Chenling 2012, Liu Nian 2012, Shen 2012, Hu 2013, Cortés Moreno 2014, Zhao 2014, Liu 2017, Zhang 2017, Fu 2018, etc.).

Al conocer la clasificación de palabras del chino mandarín, a continuación, presentamos específicamente una clase de las palabras funcionales: la preposición.

2.2. LA PREPOSICIÓN EN EL IDIOMA CHINO

El chino moderno ha introducido en su gramática muchos conceptos y métodos de análisis de la gramática occidental, incluida la clasificación de las palabras (Ramírez Bellerín 2004, Liu Chenling 2012 y Lu 2015). Desde este punto de vista se puede afirmar que la lengua española y la china presentan algunas similitudes, con la diferencia de que en chino la clasificación no se basa fundamentalmente en la estructura formal de las palabras, sino en el concepto o la función sintáctica. Entre ellas, una de las clases comunes en los dos idiomas es la preposición. Tanto en español como en chino, la función principal de las preposiciones radica en determinar la relación entre otros componentes y formar una estructura gramatical. Es decir, la función de las preposiciones en el chino mandarín, al igual que en español, es introducir un sustantivo, un pronombre o una palabra sustantivada para expresar tiempo, lugar, modo, objeto, causa, conformidad, comparación, exclusión, entre otros. En general, las preposiciones en el chino provienen de los verbos. Por lo tanto, en muchos casos tienen doble función: verbal y prepositiva (Zhou 1995, Li 2015). Durante la evolución de la lengua china, la tendencia del desarrollo de la preposición es aumentar su cantidad, especializarse en sus valores y usos, añadir un matiz sentimental, al mismo tiempo tener una función más explícita y clara (Jin 1996, Zhao 1996 y Guo 2002).

Las preposiciones en mandarín forman una clase cerrada de palabras, pero esto ha aumentado con el tiempo hasta llegar a casi 100. Al principio, solo había aproximadamente una docena de preposiciones. Hasta hoy en día, según varios diccionarios existentes, especialmente los diccionarios de palabras funcionales (Zhao 1996, Wang 1998, Lü 1999, Li 2003, Zhang 2003, Ding 2005, Li 2014), el número de palabras incluidas en el paradigma de la preposición oscila entre 56 y 98 (véase el **anexo 4**). Entre los diccionarios, Li (2003) presenta la menor cantidad de preposiciones, solo 56. Teniendo en cuenta que esta obra sirve para la enseñanza del chino como lengua extranjera (en adelante, LE), su recopilación coincide con el HSK 汉语水平考试 [Hànyǔ Shuǐpíng Kǎoshì], que es uno de los exámenes oficiales y reconocidos internacionalmente de chino para personas no nativas, semejante al examen DELE de español o con el TOEFL de inglés. Lü (1999) también contiene una cantidad menor, 63. Pero este libro no está especializado en palabras funcionales. Por ello, no menciona exactamente todas las preposiciones en chino. La cantidad en Ding (2012) y en Li (2014)

es mucho mayor, respectivamente 98 y 96. Como dos diccionarios generales del chino actual, compilan el vocabulario de forma flexiva. A la vez, contienen dialectos.

De forma resumida, excepto las repetidas, se recogen 140 preposiciones en total en los siete diccionarios. En concreto, 40 preposiciones se recopilan en todas las obras, 14 en seis de ellas, 7 en cinco, 9 en cuatro obras, 16 en tres obras, 19 en dos obras y 23 solo en una obra. La gran mayoría de estas últimas 23 preposiciones pertenecen a dialectos o son arcaísmos. Comparado con el inventario preposicional español, el chino tiene un mayor número de preposiciones. A continuación, en la tabla inferior presentamos brevemente algunas preposiciones más frecuentes del chino actual, según los valores que indican. Además, mostramos detalladamente algunos valores y usos de las preposiciones más frecuentes del mandarín actual en el **anexo 5**.

RELACIONES	PREPOSICIONES
Tiempo	从[cóng], 当[dāng], 赶[gǎn], 临[lín], 由[yóu], 于[yú], 在[zài], 自[zì]
Lugar, dirección, destino, origen	朝[cháo], 冲[chòng], 从[cóng], 打[dǎ], 对[duì], 往[wǎng], 向[xiàng], 由[yóu], 在[zài], 照[zhào], 自[zì]
Ruta, movimiento	顺[shùn], 通过[tōngguò], 沿[yán]
Causa, motivo	以[yǐ], 因[yīn], 因为[yīnwèi], 由于[yóuyú], 于[yú]
Finalidad	为[wèi], 为了[wèile]
Modo, manera	拿[ná], 通过[tōngguò], 由[yóu], 依[yī], 依照[yīzhào], 以[yǐ]
Tema, asunto	对[duì], 对于[duìyú], 关于[guānyú], 就[jiù]
Conformidad, condición	按[àn], 按照[ànzhào], 本[běn], 本着[běnzhe], 趁[chèn], 乘[chéng], 从[cóng], 根据[gēnjù], 管[guǎn], 就[jiù], 据[jù], 论[píng], 凭[píng], 顺[shùn], 依[yī], 依照[yīzhào], 以[yǐ], 照[zhào]
Objeto, CI, CD	把[bǎ], 朝[cháo], 冲[chòng], 对[duì], 给[gěi], 管[guǎn], 归[guī], 将[jiāng], 叫[jiào], 连[lián], 拿[ná], 让[ràng], 替[tì], 向[xiàng], 由[yóu]
Agente	被[bèi], 给[gěi], 叫[jiào], 让[ràng], 为[wéi]
Comparación	比[bǐ], 跟[gēn], 较[jiào], 拿[ná], 同[tóng], 于[yú], 与[yǔ]
Exclusión	除[chú], 除了[chúle]
Compañía, coordinación	跟[gēn], 和[hé], 同[tóng], 连[lián], 与[yǔ]

Tabla 1. Algunas preposiciones más frecuentes del chino actual

Desde el punto de vista de la sílaba, las preposiciones del chino moderno se pueden dividir en dos categorías: monosílabas y bisílabas. En su mayoría, son monosílabas. Algunas preposiciones monosílabas, tales como 除[chú], 为[wèi], 朝[cháo], 趁[chèn], 当[dāng], 对[duì], 凭[píng], 顺[shùn], 依[yī], 向[xiàng], 沿[yán], 照[zhào], etc., pueden ir acompañado de palabras auxiliares 了[le] o 着[zhe] detrás, en general manteniendo el mismo valor y uso. Pero cabe señalar que las preposiciones bisílabas se pueden emplear no solo delante de sustantivos, sino también delante de verbos y de oraciones subordinadas. Además, se suelen colocar al principio de la oración, justo después del sujeto. Los siguientes ejemplos de las preposiciones bisílabas comunes permiten entender sus características.

Ejemplo 1: 为了 [wèile, *para / para que*]

为了不迟到，他很早就起床了。

Wèile bú chídào, tā hěnzǎo jiù qǐchuáng le。

Para no llegar tarde, ella se levantó muy pronto.

Ejemplo 2: 由于 [yóuyú, *a causa de*]

由于天气不好，我们决定待在家里。

Yóuyú tiānqì bú hǎo, wǒmen juédìng dāi zài jiālǐ 。

Decidimos quedarnos en casa debido al mal tiempo.

Ejemplo 3: 除了… (之外) [chúle...(zhī wài), *aparte de, excepto...*]

除了英语之外，我还会说西班牙语。

Chúle yīngyǔ zhī wài, wǒ hái huì shuō xībānyáyǔ。

Aparte de inglés, puedo hablar español.

Ejemplo 4: 根据 [gēnjù, *según, de acuerdo con*]

根据天气预报，明天下雨。

Gēnjù tiānqì yùbào, míngtiān xiàyǔ。

Según la previsión meteorológica, mañana lloverá.

A través de estos ejemplos, podemos descubrir que el uso de las preposiciones bisílabas en chino es similar a su uso correspondiente en español. Por lo tanto, para los estudiantes chinos de ELE, este tipo de uso no resulta muy difícil y no debería generar problemas, algo que se comprobará más adelante.

2.2.1. Doble función

Como hemos mencionado anteriormente, las preposiciones chinas presentan un doble paradigma: el preposicional y el verbal. Cabe decir que en el chino antiguo estas palabras se usaban como verbos, pero a lo largo del tiempo fueron adquiriendo el valor de preposiciones, de manera que en la actualidad desempeñan una doble función (Zhou 1995, Zhao 1999, Ramírez Bellerín 2014, Zhao 2014, Penas Ibáñez y Zhang 2015, etc.). Se trata de un proceso muy importante en la evolución de la lengua china por medio del cual se obtienen la mayoría de las preposiciones en el chino actual. Este tipo de palabras con doble carácter se denominan *coverbo*, como 在 [zài, *estar / en*], 到 [dào, *llegar / hasta*], 给 [gěi, *dar / para*], 跟 [gēn, *perseguir / con*], 同 [tóng, *ser igual / con*], etc. El coverbo (o preposición), junto con el sustantivo al que acompaña, preceden al verbo o adjetivo principal de la oración, fijando así el escenario o la situación de la oración verbal. De esta forma, esta construcción indica a quién, para quién, el medio por el cual o la dirección en la que ocurre algo, etc.

Los coverbos conservan el doble carácter y obligan a analizar el contexto para determinar su función gramatical. En general, actúan como verbos cuando en la frase no existe otro verbo que las afecte, pero como preposición si introducen nombres o complementos. Presentamos varios ejemplos de los coverbos a continuación.

Ejemplo 1: 在 [zài]

他在家。Tā zài jiā. → Verbo

Él está en casa.

他在家看电视。Tā zài jiā kàn diànshì. → Preposición

Está mirando la tele en casa.

他 ^{tā}	在 ^{zài}	家 ^{jiā} 。		
él	ESTAR	casa		
pronombre	VERBO	sustantivo		
Sujeto	Predicado			
Él está en casa.				
他 ^{tā}	在 ^{zài}	家 ^{jiā}	看 ^{kàn}	电视 ^{diànshì} 。
él	EN	casa	mirar	la tele
pronombre	PREPOSICIÓN	sustantivo	verbo	sustantivo
Sujeto	Complemento de lugar		Predicado	
Está mirando la tele en casa.				

Tabla 2. Ejemplo de la doble función del coverbo «在»

Ejemplo 2: 给 [gěi]

我给他一本书。Wǒ gěi tā yī běn shū. → Verbo

Le doy un libro.

我给他买了一本书。Wǒ gěi tā mǎi le yī běn shū. → Preposición

Le compré un libro para él.

我	给	他	一本书。	
yo	DAR	él	un libro	
pronombre	VERBO	pronombre	sustantivo	
Sujeto	Predicado			
Le doy un libro.				
我	给	他	买了	一本书。
yo	PARA	él	comprar	un libro
pronombre	PREPOSICIÓN	pronombre	verbo	sustantivo
Sujeto	Complemento indirecto		Predicado	
Le compré un libro para él.				

Tabla 3. Ejemplo de la doble función del coverbo «给»

Ejemplo 3: 把 [bǎ]

我把门。Wǒ bǎ mén. → Verbo

Yo vigilo la puerta.

我把门关上了。Wǒ bǎ mén guānshàng le. → Preposición

He cerrado la puerta.

我	把	门。		
yo	VIGILAR	la puerta		
pronombre	VERBO	sustantivo		
Sujeto	Predicado			
Yo vigilo la puerta.				
我	把	门	关上	了。
yo	∅	la puerta	cerrar	∅
pronombre	PREPOSICIÓN	sustantivo	verbo	auxiliar
Sujeto	Complemento directo		Predicado	
He cerrado la puerta.				

Tabla 4. Ejemplo de la doble función del coverbo «把»

Ejemplo 4: 对 [duì]

兵对兵，将对将。Bīng duì bīng, jiāng duì jiāng. → Verbo

Los soldados luchan contra los soldados y los generales contra los generales.

我对商业没有兴趣。Wǒ duì shāngyè méiyǒu xìngqù. → Preposición

No tengo interés en los asuntos comerciales.

兵	对	兵	将	对	将。
los soldados	LUCHAR	los soldados	los generales	LUCHAR	los generales
sustantivo	VERBO	sustantivo	sustantivo	VERBO	sustantivo
Sujeto	PREDICADO		Sujeto	PREDICADO	
Los soldados luchan contra los soldados y los generales contra los generales.					
我	对	商业	没有	兴趣。	
yo	EN	los asuntos comerciales	no tener	interés	
pronombre	PREPOSICIÓN	Sustantivo	verbo	sustantivo	
Sujeto	Complemento indirecto		Predicado		
No tengo interés en los asuntos comerciales.					

Tabla 5. Ejemplo de la doble función del coverbo «对»

Ejemplo 5: 比 [bǐ]

你和我比比。 Nǐ hé wǒ bǐ bǐ。 → Verbo

Tú y yo hacemos una competición.

你比我高。 Nǐ bǐ wǒ gāo。 → Preposición

Tú eres más alto que yo.

你	和	我	比	比
tú	y	yo	COMPETIR	COMPETIR
pronombre	conjunción	pronombre	VERBO (reduplicación)	
Sujeto	Predicado			
Tú y yo hacemos una competición.				
你	比	我	高。	
tú	Ø	yo	alto	
pronombre	PREPOSICIÓN	pronombre	adjetivo	
Sujeto	Complemento		Atributo	
Tú eres más alto que yo.				

Tabla 6. Ejemplo de la doble función del coverbo «比»

A partir de los ejemplos arriba mencionados, sabemos que los coverbos pueden funcionar como verbo o como preposición según el contexto. Normalmente, serán verbos cuando sirven de predicado y no existe otro verbo en la frase; serán preposiciones cuando introducen una frase nominal y si existe otro verbo en la oración. En este último caso, por lo general, los coverbos preceden al verbo, siguiendo al sujeto.

Debido a la existencia de un gran número de coverbos, hay muchas frases en las que se puede emplear la preposición para completar la idea que transmiten las preposiciones en español, pero debe utilizarse un verbo en el caso correspondiente en chino. Presentamos unos ejemplos de este tipo de divergencia a continuación.

Ejemplo 1: Viaja **en** tren.

坐火车旅行。Zuò huǒchē lǚxíng。

Viaja en tren.		
^{Zuò} 坐	^{huǒ chē} 火车	^{lǚ xíng} 旅行。
SENTARSE	tren	viajar
VERBO	sustantivo	verbo

Tabla 7. Ejemplo del verbo «坐»

Ejemplo 2: Se manifestó **contra** la propuesta.

他表示反对这项建议。Tā biǎoshì fǎnduì zhèxiàng jiànyì。

Se manifestó contra la propuesta.			
^{Tā} 他	^{biǎo shì} 表示	^{fǎn duì} 反对	^{zhè xiàng jiàn yì} 这项建议。
él	manifestar	OPONERSE	la propuesta
pronombre	verbo	VERBO	sustantivo

Tabla 8. Ejemplo del verbo «反对»

Ejemplo 3: Te estoy esperando **bajo** la lluvia.

我淋着雨等你。Wǒ línzhe yǔ děng nǐ。

Te estoy esperando bajo la lluvia.				
^{wǒ} 我	^{lín zhe} 淋着	^{yǔ} 雨	^{děng} 等	^{nǐ} 你。
yo	MOJARSE	la lluvia	esperar	tú
pronombre	VERBO	sustantivo	verbo	pronombre

Tabla 9. Ejemplo del verbo «淋着»

Ejemplo 4: Se lo dije **con** una sonrisa.

我带着微笑说。Wǒ dài zhe wēixiào shuō。

Se lo dije con una sonrisa.			
^{wǒ} 我	^{dài zhe} 带着	^{wēi xiào} 微笑	^{shuō} 说。
yo	PONER	una sonrisa	decir
pronombre	VERBO	sustantivo	verbo

Tabla 10. Ejemplo del verbo «带着»

Ejemplo 5: Llegamos a casa **sin** el coche.

我们没有车也回家。Wǒmen méiyǒu chē yě huíjiā。

Regresamos a casa sin el coche.				
我 ^{wǒ} 们 ^{mén}	没有 ^{méi yǒu}	车 ^{chē}	也 ^{yě}	回 ^{huí} 家 ^{jiā} 。
nosotros	NO TENER	el coche	también	regresar a casa
pronombre	VERBO	sustantivo	adverbio	sintagma verbal

Tabla 11. Ejemplo del verbo «没有»

Aunque en español también existe el fenómeno de la co-categoría, las preposiciones españolas no pueden hacer de verbos en ningún caso. De igual modo, ningún verbo español tiene la función prepositiva en una frase.

Aparte del doble paradigma, verbal y preposicional, algunas preposiciones pueden funcionar como conjunción en el discurso, tales como 跟[gēn], 和[hé], 同[tóng], 因为[yīnwèi], 由于[yóuyú], 与[yǔ], etc. Para distinguir su categoría gramatical, igualmente, se debe analizar en el contexto. Por una parte, de acuerdo con la naturaleza de la conjunción y de la preposición, serán conjunciones si cambia la posición de los componentes de antes y después de la palabra, y no causa ningún cambio de significado; en cambio, serán preposiciones si cambia la posición de los dos elementos que se enlacen, al mismo tiempo cambia totalmente el significado. Presentamos un ejemplo de la palabra 跟[gēn] como sigue:

1a. 安娜跟玛利亚走了。Ānnà gēn mǎliyà zǒule。

Ana y María se marcharon.

1b. 玛利亚跟安娜走了。Mǎliyà gēn ānnà zǒule。

María y Ana se marcharon.

2a. 安娜跟玛利亚借书。Ānnà gēn mǎliyà jièshū。

Ana pide prestado un libro a María.

2b. 玛利亚跟安娜借书。Mǎliyà gēn ānnà jièshū。

María pide prestado un libro a Ana.

Si cambiamos los dos elementos que se enlaza por la palabra 跟. El significado de la frase (1a) y de la (1b) no cambia, por ello, 跟 funciona como conjunción en este caso.

Por el contrario, el significado de la frase (2a) y de la (2b) cambia completamente, así, 跟 sirve como preposición en las dos últimas frases.

Por otra parte, la preposición se utiliza en la oración simple, mientras que la conjunción se usa en la oración compuesta. Si el elemento seguido es un sintagma nominal, será una preposición. Al contrario, si el componente pospuesto es un sintagma verbal, será una conjunción. Observamos unos ejemplos:

Ejemplo 1: 由于 [yóuyú, por, debido a]

由于工作关系, 他在国外呆了三年。 — Preposición

Yóuyú gōngzuò guānxì, tā zài guówài dǎile sānnián.

Por el problema de trabajo, vivió tres años en el extranjero.

由于教练指导正确, 所以队员们进步很快。 — Conjunción

Yóuyú jiàoliàn zhǐdǎo zhèngquè, suǒyǐ duìyuánmen jìnbù hěnkuaì.

Porque el entrenador orienta correctamente, los jugadores progresan rápidamente.

由于	工作关系,	他	在国外	呆了	三年。
POR	el problema de trabajo	él	en el extranjero	vivir	tres años
PREP.	sintagma nominal, una frase				
Oración simple					
Por el problema de trabajo, vivió tres años en el extranjero.					
由于	教练指导正确,	所以	队员们	进步很快。	
PORQUE	el entrenador orienta correctamente	por lo tanto	los jugadores	progresan rápidamente	
CONJ.	sintagma verbal, una oración				
Oración subordinada		Oración principal			
Oración compuesta					
Porque el entrenador orienta correctamente, los jugadores progresan rápidamente.					

Tabla 12. Ejemplo de la doble función de la palabra «由于»

Ejemplo 2: 因为 [yīnwéi, por, debido a]

因为这件事, 他受到了表扬。 — Preposición

Yīnwéi zhèjiàn shì, tā shòudàole biǎoyáng.

Por este incidente, él fue elogiado.

因为他救了人, 所以他受到了表扬。 — Conjunción

Yīnwéi tā jiùle rén, suǒyǐ tā shòudàole biǎoyáng.

Porque salvó una vida, él fue elogiado.

因为 Yīn wéi	这件事, zhè jiàn shì,	他 tā	受到了表扬。 shòu dào le biǎo yáng。	
POR	este incidente	él	fue elogiado	
PREPOSICIÓN	sintagma nominal, una frase			
Oración simple				
Por este incidente, él fue elogiado.				
因为 Yīn wéi	他救了人, tā jiù le rén,	所以 suǒ yǐ	他 tā	受到了表扬。 shòu dào le biǎo yáng。
PORQUE	salvó una vida	por lo tanto	él	fue elogiado
CONJUNCIÓN	sintagma verbal, una oración			
Oración subordinada		Oración principal		
Oración compuesta				
Porque salvó una vida, él fue elogiado.				

Tabla 13. Ejemplo de la doble función de la palabra «因为»

Aparte de los dos tipos de doble función (verbal y preposicional, de conjunción y preposicional) que hemos mencionado anteriormente, también existen otros casos de la clase compartida en relación con la preposición, tales como 根据 [gēnjù, *según / fundamento, base*] con doble función preposicional y nominal, 对 [duì, *contra, para / correcto, cierto*] preposicional y adjetival, 自 [zì, *de, desde / uno mismo*] preposicional y pronominal, etc. Cabe señalar que, entre todos estos fenómenos de la co-categoría relacionados con la preposición, los coverbos resultan el tipo más numeroso e importante.

2.2.2. Polisemia

Respecto a la polisemia de las preposiciones españolas, se ha descrito detalladamente en el capítulo anterior (véase el apartado 1.5). Según Regueiro Rodríguez (2014),

Las escasas preposiciones del español, tal vez la más extrema simplificación en número de unidades, en el contexto real de la polisemia tan característica del léxico de nuestra lengua, fueron asumiendo más y más valores, apoyándose en la relación semántica y en la selección léxica que las demás unidades flexivas demandan (Regueiro Rodríguez 2014)⁴.

Además, cabe señalar que en español el valor preposicional depende del significado del verbo, del sustantivo o del adjetivo al que se unen y a los que se relacionan, como modificadores, como complementos o como determinantes. No obstante, en un mismo

⁴ No aparece el número de página porque resulta una referencia de una página web.

contexto, la preposición española también puede determinar muy diversos valores, por ejemplo: *Hemos salido a pie; Hemos salido de pie; Hemos salido en pie; Hemos salido con buen pie; etc.*

De manera parecida, las preposiciones chinas también presentan la característica de la polisemia, pero dadas con menos acepciones o significados que las del español. Para ilustrar mejor, presentamos aquí algunos valores de la preposición 从 [cóng]:

VALORES	EJEMPLOS
Punto de partida temporal	他每天从上午八点工作到下午五点。 Tā měitiān cóng shàngwǔ bādiǎn gōngzuò dào xiàwǔ wǔdiǎn。 <i>Cada día él trabaja desde las ocho de la mañana hasta las cinco de la tarde.</i>
Punto de partida espacial	从北京到上海坐飞机要两个多小时。 Cóng běijīng dào shànghǎi zuò fēijī yào liǎnggè duō xiǎoshí。 <i>De Pekín a Shanghái se encuentra una distancia de más de 2 horas en avión.</i>
Ruta de un movimiento	阳光从窗外照进来。 Yángguāng cóng chuāngwài zhào jìn lái。 <i>El sol brilla a través de la ventana.</i>
Punto de partida de un campo de acción	这本书我从头到尾仔细看了一遍。 Zhèběn shū wǒ cóng tóu dào wěi zìxì kàn le yībiàn。 <i>He leído este libro de principio a fin con mucha atención.</i>
Desarrollo o cambio	他努力学习, 从一个外行变成了一个专家。 Tā nǔlì xuéxí, cóng yīgè wàiháng biànchéng le yīgè zhuānjiā。 <i>Él aprendió mucho, convirtiéndose de un profano en un experto.</i>
Razón o prueba de una acción	从检查结果来看, 你的病不严重。 Cóng jiǎnchá jiéguǒ lái kàn, nǐde bìng bú yánzhòng。 <i>De acuerdo con los resultados de diagnóstico, tu enfermedad no es grave.</i>
Foco de atención de un asunto	从工作出发, 你应该与团队合作。 Cóng gōngzuò chūfā, nǐ yīnggāi yǔ tuánduì hézuò。 <i>Desde el punto de vista del trabajo, debes cooperar con el equipo.</i>

Tabla 14. Algunos valores y ejemplos de la preposición «从»

Tanto en español como en chino, existe el fenómeno de la polisemia. Se trata de una preposición que ha llegado a tener, por razones contextuales la mayoría de las veces,

distintos significados, de modo que todos estos significados son diversas acepciones de la misma preposición. Debido a la existencia de la polisemia en ambos idiomas, las preposiciones en las dos lenguas no tienen una correspondencia unívoca y los valores de cada preposición tampoco se corresponden entre sí. En muchas ocasiones, una preposición china puede equivaler a varias españolas dependiendo de cada caso (Zhou 1995: 142). Los siguientes ejemplos permiten entender mejor este aspecto:

Ejemplo 1: 在 [zài]

- 在家里 zài jiālǐ → **en** casa
在这种情况下 zài zhèzhǒng qíngkuàng xià → **bajo** esta circunstancia
在此期间 zài cǐ qījiān → **durante** este período
在我看来 zài wǒ kàn lái → **a** mi parecer, **en** mi opinión
在室外 zài shìwài → **al** aire libre

Ejemplo 2: 以 [yǐ]

- 以优异成绩 yǐ yōuyì chéngjì → **con** destacadas notas
以雄伟而著名 yǐ xióngwēi ér zhù míng → tener fama **por** la majestuosidad.
二十岁以上 èrshí suì yǐshàng → mayores **de** los 20 años
零度以下 líng dù yǐxià → **por** debajo de cero grados
山以东 shān yǐ dōng → **al** este de las montañas

Ejemplo 3: 由 [yóu]

- 由吸烟引起 yóu xīyān yǐnqǐ → ser causado **por** el tabaco
由北京到上海 yóu běijīng dào shànghǎi → **de** Pekín a Shanghai
由 ABC 开始学 yóu ABC kāishǐ xué → aprender **desde** ABC
由他的来信可知 yóu tāde láixìn kě zhī → **según** su carta

Ejemplo 4: 于 [yú]

- 于 2008 年召开 yú 2008 nián zhàokāi → realizar **en** 2008
于我们不利 yú wǒmen búlì → ser desfavorable **para** nosotros
致力于教育 zhìlì yú jiāoyù → dedicarse **a** la educación
忙于工作 máng yú gōngzuò → ocuparse **en** el trabajo
迫于压力 pò yú yālì → **por** la presión

Ejemplo 5: 为 [wèi]

- 为他们提供 wèi tāmen tígòng → les proporcionar **a** ellos
为我担心 wèi wǒ dānxīn → preocuparse **por** mí
为祖国而战 wèi zǔguó ér zhàn → luchar **por** la patria

为买新车 wèi mǎi xīnchē → **para** comprar un coche nuevo

Evidentemente, el hecho de que una preposición china corresponda a varias preposiciones españolas puede causar ciertas dificultades para los alumnos chinos. Uno de los ejemplos más obvios es la preposición 在 [zài]. Muchos estudiantes creen erróneamente que la preposición china 在 es igual absolutamente a la preposición española *en*. Aunque existe esta correspondencia en muchas ocasiones entre ambos idiomas, aún hay otras posibilidades en cuanto a traducir la palabra 在 al español. En la conciencia de muchos alumnos chinos solo puede corresponder a la preposición *en*. En otras palabras, para ellos, cuando se emplea la preposición 在 en la frase china, se usa la preposición *en* para expresar la misma idea en español, sin considerar el valor auténtico de la preposición. Por ello, a partir de los estudios existentes (Liu Nian 2012, Cortés Moreno 2014 y Zhang 2017), creamos las siguientes oraciones, que muestran unos errores de la preposición *en* que suelen cometer los estudiantes chinos de ELE:

- *No trabajo **en** la mañana.*
- *Cuando era joven siempre trabajaba **en** noche.*
- *Está **en** vacaciones.*
- *Voy al cine **en** el sábado y domingo.*
- *Tiene su agenda llena de cosas **en** cada minuto.*
- *La escuela está **en** la derecha del cine.*
- *El tren ha llegado **en** Pekín.*
- *He vivido **en** aquí tres meses.*
- *Pasaré un año **en** allí para estudiar español.*

En todas las oraciones anteriores, aunque en español deben usarse distintas preposiciones de acuerdo con diferentes contextos, el chino emplea la misma preposición 在 en su estructura equivalente. Es decir, la polisemia de una misma preposición china puede causar usos erróneos en español. Otro ejemplo típico es el caso de la preposición 为 [wèi], que puede corresponder a la preposición *por* o a la preposición *para* en diferentes contextos. O sea, en español, dependiendo del contexto concreto y del matiz semántico, debe usarse una preposición u otra, pero se emplea siempre la misma palabra en chino. Esto explica, en cierta medida, la confusión entre las preposiciones *por* y *para* por parte de los estudiantes chinos. Aunque este problema no es exclusivo de los hablantes chinos, la mayoría de sinohablantes lo tienen (Vicente

Tavera 2000, Hu 2013, Cortés Moreno 2014, Li 2015, Zhang 2017). Podemos encontrar errores como:

Para mí, escuchar canciones es muy útil **por aprender idioma.*

Quiero estudiar **por ser profesor de gimnasia.*

He comprado este regalo **por mi novia.*

Hay mucha gente que vive **por trabajar y no trabajar **por** vivir.*

No tengo paciencia **por escuchar toda la explicación.*

Curiosamente, para referirse el sentido de 为, los alumnos chinos emplean muchas veces la preposición *por* en lugar de *para*, pero no al revés.

A lo largo de la historia, la realidad a la que se refiere una palabra ha cambiado de forma o ha pasado a aplicarse a un nuevo referente. La polisemia se presenta cuando una misma palabra o signo lingüístico tiene varias acepciones o significados. Se considera un fenómeno muy común tanto en las preposiciones españolas como en las chinas. La polisemia, por un lado, enriquece el idioma y confiere una mayor eficiencia comunicativa al lenguaje; sin embargo, por otro lado, trae dificultades a la enseñanza y el aprendizaje de LEs.

2.2.3. Verbos con preposición

Para aprender español hay que tener en cuenta que en esta lengua existen verbos que necesitan ir acompañados de preposiciones para completar su sentido, como *acordarse de pasear al perro, fijarse en los pequeños detalles o dirigirse a sus empleados* (véase el apartado 1.6). No obstante, los verbos chinos nunca rigen preposición, o sea, no necesitan la preposición para combinar el verbo y su complemento, por ejemplo:

3a. Confío **en** ti.

我相信 Ø 你。Wǒ xiāngxìn Ø nǐ。

Yo-creer-Ø-tú.

3b. Ellos disfrutan **de** las comidas.

他们享受 Ø 美食。Tāmen xiǎngshòu Ø měishí。

Ellos-disfrutar-Ø-comida.

3c. Asistimos **al** congreso.

我们参加 Ø 大会。Wǒmen cānjiā Ø dàhuì。

Nosotros-asistir-Ø-congreso.

3d. Pregunte **por** el jefe de ventas.

询问 Ø 销售经理。Xúnwèn Ø xiāoshòu jīnglǐ。

Preguntar-Ø-jefe de ventas.

3e. Él sueña **con** ser un gran científico.

他梦想 Ø 成为大科学家。Tā mèngxiǎng Ø chéngwéi dà kēxuéjiā。

Él-soñar-Ø-ser-gran científico.

Debido a la ausencia del régimen preposicional de los verbos en chino, se encuentra frecuentemente entre los aprendices chinos de ELE el caso de la eliminación errónea de la preposición española cuando las opciones principales son verbos que exigen suplemento o perífrasis, tales como: **La madre ayuda a ella crecer*, **Lo hace para escapar su vida cotidiana*, **Ella comenzó ver un hombre alto y moreno*, **Piensa mucho su novio*, **Ella se alegra su victoria*, **El hijo mayor se quedó toda la herencia*, etc. La ausencia del régimen verbal en la lengua materna (en adelante, LM) explica bien por qué los estudiantes chinos cometen este tipo de errores.

Otro caso muy típico de los estudiantes chinos asociado con el régimen preposicional es el uso erróneo de la partícula *a* ante complemento de persona. Dichos alumnos emplean habitualmente la preposición *a* para enlazar el verbo y su complemento directo de persona, pero sin considerar el régimen preposicional. Tales errores son muy comunes para los alumnos chinos: **El policía sospecha a la enfermera*, **Fíjate a la chica con pelo largo*, **Coincidió a su profesor en el metro*, **Se queja mucho a su esposo*, **La niña soñaba a su madre*, etc. Al igual que el caso de la eliminación, el empleo erróneo de la preposición *a* también puede ser atribuido a la ausencia del régimen preposicional en chino. Los alumnos no pueden encontrar la equivalencia directa entre ambos idiomas.

A través de la descripción de este apartado, se puede obtener una visión general y básica sobre las preposiciones en el chino mandarín. Se encuentran algunas similitudes y diferencias entre las preposiciones chinas y las españolas. Por un lado, en ambos idiomas, la función principal de las preposiciones es servir como nexos o enlaces entre

los componentes de la oración. Las preposiciones no tienen independencia en la oración. No pueden ser utilizadas de forma aislada pues no tendrían ningún significado. También se consideran una clase cerrada de palabras invariables, sin desinencia de género ni número. Además, las preposiciones en ambas lenguas presentan el fenómeno de la polisemia. Por otro lado, las preposiciones chinas se derivan de los verbos, mientras que las preposiciones españolas se separan de las conjunciones. El número de preposiciones chinas es mucho mayor que las españolas. La gran mayoría de las preposiciones en chino posee una doble función, pero ninguna preposición española desempeña la función verbal en la frase. En cambio, en español se encuentran las preposiciones agrupadas, las frases prepositivas y régimen preposicional, pero estos no existen en chino. Precisamente por estas diferencias, han causados dificultades para el estudio de la LE. Esto nos permite comprender mejor la interferencia de la LM en el aprendizaje y uso de las preposiciones españolas para los estudiantes chinos. Después de conocer estas similitudes y divergencias, el profesor puede prever los posibles errores, también puede llevar a cabo algunas actividades más específicas.

En el siguiente capítulo, presentaremos la enseñanza de las preposiciones en ELE, particularmente, el tratamiento de las preposiciones en los manuales.

CAPÍTULO 3

TRATAMIENTO DE LAS PREPOSICIONES EN LOS MANUALES DE ELE

En el capítulo anterior, hemos comparado brevemente la lengua china y la española desde los aspectos morfológico y sintáctico, así como las preposiciones en ambos idiomas. A partir de sus diferencias, podemos pensar que algunas de las dificultades

que presentan para estudiantes chinos la adquisición de la categoría gramatical de las preposiciones españolas están ligadas estrechamente a las particularidades de la LM. Es evidente que la utilización de las preposiciones españolas ya supone un problema en los alumnos chinos (Liu 2012, Hu 2013, Zhang 2017, etc.). Por lo tanto, consideramos necesario continuar investigando esta unidad lingüística en los materiales didácticos de ELE para comprobar de qué manera se trata su aprendizaje. En este capítulo tratamos de resumir y dar cuenta de la enseñanza de las preposiciones en varios manuales.

Para tener una visión amplia sobre el tratamiento de las preposiciones en los manuales de ELE, se han revisado tres colecciones de diferentes editoriales españolas: *Sueña* (A1-C1) de Anaya ELE, *Nuevo Prisma* (A1-C2) de Edinumen, *Aula internacional* (A1-B2) de Difusión, y una serie de la editorial china: *Español moderno* 《现代西班牙语》(6 volúmenes). Todos ellos presentan cursos completos, extensivos y graduados desde nivel básico hasta nivel intermedio o nivel superior. A partir de una perspectiva comunicativa, las tres colecciones españolas parten de una programación exhaustiva integral de los contenidos, tanto lingüístico como cultural, que garantizan la adquisición por parte del alumno de las cuatro destrezas: expresión oral, expresión escrita, comprensión auditiva y comprensión lectora. En cambio, *Español moderno* se centra en aplicar la estructura lingüística, mediante el método gramática-traducción acorde con la tradición china de aprendizaje de LEs y con las características de los estudiantes chinos. Es decir, *Español moderno* tiene una visión normativa y progresiva de la enseñanza de la gramática que se adecúa mucho al estilo de aprendizaje en China (Mosqueira 2011, Anglada y Zhang 2012, Yang 2013, etc.).

Como se ha mencionado anteriormente, el presente apartado se dedica a analizar el tratamiento didáctico que reciben las preposiciones en los manuales de ELE. Nuestros objetivos consisten en identificar en qué partes del manual se presentan las preposiciones, qué valores de las preposiciones se muestran, qué tipo de instrucción gramatical se elige y con qué tipo de actividades se trabaja. El análisis se desarrolla en tres fases: 1) Análisis del índice del manual. En la primera fase identificaremos las unidades del manual en las que se estudian las preposiciones. Se seleccionarán en concreto los apartados dedicados a las preposiciones. 2) Análisis de las unidades seleccionadas del manual. En la segunda fase analizaremos a partir del análisis de actividades tanto el tipo de instrucción formal (explícita e implícita) como el objetivo metodológico de estas. 3) Análisis de valores y usos de las preposiciones. En la tercera

fase analizaremos los usos y valores de las preposiciones presentes en los apartados dedicados a dichas unidades lingüísticas. Cabe declarar que el propósito de nuestro estudio no es analizar de forma exhaustiva todas las actividades en los manuales, sino aquellas que consideramos más representativas y que nos permiten responder a nuestros objetivos. A continuación, presentamos el tratamiento de las preposiciones en los cuatro manuales: *Español moderno* (3.1), *Sueña* (3.2), *Nuevo Prisma* (3.3) y *Aula internacional* (3.4), así como una comparación entre ellos (3.5).

3.1. EL TRATAMIENTO DE LAS PREPOSICIONES EN *ESPAÑOL MODERNO*

El método *Español moderno* fue publicado entre 1999-2007 por la editorial 外语教学与研究出版社 [wàiyǔ jiāoxué yǔ yánjiū chūbǎnshè, *Editorial de Enseñanza e Investigación de Lenguas Extranjeras*] de Pekín. Es un manual que se utiliza en la mayoría de las instituciones de educación superior o de las academias de idiomas en las que se enseña el español como especialidad (Sánchez Griñán 2008 y 2009, Anglada y Zhang 2012, Yang 2013, Galloso Camacho *et. al* 2015, Sun 2016). Además, se trata del libro de referencia recomendado por la mayoría de las universidades para preparar los exámenes de ingreso a los posgrados (Mosqueira 2011). Como apunta el autor del manual: “estos son los libros que se han utilizado o se utilizan en los centros de enseñanza superior de todo el país en los que se incluye la Filología Española como carrera universitaria” (Dong 2009: 60). En este sentido, podemos decir que *Español moderno* es el manual más utilizado y más conocido en las aulas de ELE en China, también resulta más representativo para los alumnos chinos (Yang 2013, Galloso Camacho *et. al* 2015). Por lo tanto, elegimos esta serie para analizar porque consideramos que puede resultar de interés para ver las similitudes y diferencias que hay entre los distintos manuales.

Español moderno dispone de seis tomos, de los cuales, los cuatro primeros son materiales diseñados para estudiantes de los primeros dos o tres años académicos (son cuatro años en total en las universidades de tiempo completo de China) como libro de texto de los cursos básicos, y los dos últimos están dirigidos al aprendizaje de los cursos superiores (Dong 2009, Galloso Camacho *et. al* 2015). Se elaboró antes de la publicación del *Marco Común Europeo de Referencia* (en adelante, *MCER*), por lo que no se ha ajustado a los seis niveles establecidos por este. Ni en su portada ni en su

introducción se explica el nivel de lengua de los aprendices a los que va dirigido (Sun 2016). En el primer tomo, el objetivo principal es el de formar a los alumnos en la pronunciación, en los conocimientos básicos del léxico y en la gramática. Desde el segundo tomo, se centran en la gramática, la conjugación verbal y el léxico, practicando, a partir del texto, ejercicios repetitivos de gramática (Dong 2009, Galloso Camacho *et. al* 2015).

El primer tomo de *Español moderno* contiene 24 lecciones, mientras que el resto incluye entre 16 y 18 lecciones. Cada lección está formada por las siguientes secciones: 1) *Sinopsis*: indicadores de la gramática y el vocabulario al principio de todas las lecciones; 2) *Textos*: dos textos (un narrativo y un diálogo) en los primeros tres tomos, un solo texto narrativo o discursivo en los últimos tres tomos; 3) *Vocabulario*: una lista de vocabulario bilingüe (chino y español) en los primeros cuatro tomos, con indicación de su género y la categoría gramatical de las palabras, a partir del quinto tomo su indicación es toda en español; 4) *Verbos irregulares*: una lista de verbos irregulares indicando su conjugación; 5) *Léxico*: se escogen las palabras más usuales para mostrar sus diferentes acepciones y regímenes en distintos casos; 6) *Gramática*: se desarrolla según el tema del ítem o de los ítems a lo largo de la enseñanza que deben explicarse, con explicaciones en chino y con ejemplos en español; y 7) *Ejercicios*: incluye indicaciones bilingües (chino y español) para practicar la gramática estudiada y el uso del léxico de la lección. El foco se pone en la gramática y en el léxico y sigue una estructura “texto-gramática-léxico” (Sun 2016: 24).

Respecto a los contenidos de *Español moderno*, obviamente no cuenta con funciones comunicativas. Los textos y los diálogos son fabricados (Anglada y Zhang 2012, Galloso Camacho *et. al* 2015, Sun 2016), es decir, se crean específicamente para la enseñanza de español para los alumnos chinos. Carecen de creación situacional, limitándose a dar un ejemplo para la presentación gramatical. Su objetivo principal es ayudarles a consolidar y memorizar los contenidos lingüísticos y léxicos de la unidad. La ejercitación de la gramática se realiza mediante numerosos ejercicios de repartición (Mosqueira 2011, Sun 2016), que se proponen descontextualizados (Galloso Camacho *et. al* 2015), tales como conjugar verbos, rellenar espacios en blanco, formar oraciones, traducir frases o textos del chino al español, etc. En cada lección hay unas veinte páginas de ejercicios de gramática y vocabulario con el fin de consolidar los contenidos aprendidos en la lección relacionada. Además, hay ejercicios de autoevaluación cada

dos lecciones, que son ejercicios mecánicos en los que se trabajan contenidos gramaticales. Según Galloso Camacho *et. al* (2015: 12), la enseñanza del español propuesta en el libro *Español moderno* consiste:

[...] en primer lugar, en una presentación de contenidos gramaticales a través de textos; después, en la explicación, por parte del profesor, de nuevos conocimientos hasta que la mayoría de los alumnos los han aprendido; y al final, en la realización de una serie de ejercicios de repetición o sustitución para crear en los alumnos hábitos lingüísticos o, mejor dicho, una automatización de las reglas gramaticales y la memorización de una lista de vocabulario (Galloso Camacho *et. al* 2015: 12).

Por consiguiente, los autores consideran que, mediante este mecanismo, al final del aprendizaje los alumnos solo dominarán aparentemente unas formas lingüísticas determinadas, pero, en realidad, no son capaces de producir textos personales con fluidez ni de llevar a cabo un uso comunicativo de las estructuras aprendidas.

En cuanto a la orientación metodológica de *Español moderno*, aunque sigue fundamentalmente los principios del método audiolingual, se mantienen aún algunas de las características del método gramática-traducción (Mosqueira 2011, Sun 2016, Sánchez Griñán 2008 y 2009), por ejemplo, el empleo de ejercicios de traducción y el uso de la LM de los alumnos como lengua de instrucción. Galloso Camacho *et. al* (2015) comentan que:

Este manual, de carácter estructural, insiste en la necesidad de la formación de hábito para el aprendizaje de lenguas, por lo que cubre las necesidades de conocimiento fonético, gramatical y léxico, con una amplia serie de ejercitaciones basadas en la repetición, pero no satisface las necesidades comunicativas a las que el sistema sirve, es decir, las necesidades que activan las competencias gramaticales como recurso para la comunicación efectiva, siendo así imposible que los alumnos hagan un uso correcto y completo de sus conocimientos lingüísticos para comunicarse adecuadamente (Galloso Camacho *et. al* 2015: 1).

Sin embargo, como hemos mencionado antes, se trata del manual más utilizado e incluso el más prestigioso empleado en las universidades. Esto no es casual, tenemos que considerar la tradición china de aprendizaje de LEs y los factores culturales que predominan en los métodos de enseñanza. El enfoque tradicional y el estructural aún son dominantes en la enseñanza-aprendizaje de LEs en el contexto chino (Mosqueira 2011, Anglada y Zhang 2012, Yang 2013). Por lo cual, a la hora de elaborar un manual de ELE destinado a este tipo de alumnos, hay que tener en cuenta los elementos mencionados anteriormente. Como señalan Anglada y Zhang (2012: 49), el objetivo del

Español moderno “es que el profesorado chino se sienta más cómodo con él. Es el material con el que ha estudiado y lo conoce en detalle”.

Según el índice de cada tomo de *Español moderno*, las preposiciones se presentan y trabajan en las siguientes lecciones:

TOMOS	LECCIONES	CONTENIDOS
<i>Español moderno 1</i>	Lección 2. ¿Qué es?	Usos de la preposición <i>de</i>
	Lección 3. ¿Dónde está la casa?	Usos de la preposición <i>en</i>
	Lección 7. ¿Adónde van?	Usos de la preposición <i>a</i> y <i>con</i>
<i>Español moderno 2</i>	Lección 5. Dos fábulas	Preposiciones con pronombres personales
	Lección 9. La despedida	Usos de las preposiciones: <i>a, de, en, para, por</i>
<i>Español moderno 3</i>	Lección 7. El clima	Usos de las preposiciones: <i>a, ante, bajo, con, contra, desde, entre, hacia, hasta, para, por</i>
	Lección 8. El Nuevo Mundo y sus alimentos	Usos de las preposiciones: <i>según, sin, so, sobre, tras</i>
	Lección 13. Los deportes	Pronombres relativos <i>que</i> precedido por preposiciones
<i>Español moderno 4</i>	Lección 6. Vida de Martín Fierro	Pronombres relativos <i>que, el que, etc.</i> precedidos de la preposición <i>en</i>
	Lección 13. De la máquina de pascal al cerebro electrónico	Construcciones preposicionales
<i>Español moderno 5</i>	Lección 2. ¿Qué es filosofía?	Valores idiomáticos de las preposiciones
	Lección 16. Las culturas y la globalización	Construcciones preposicionales

Tabla 15. Preposiciones en el índice de *Español moderno*

Comprobamos que en *Español moderno* los contenidos de la preposición se presentan fundamentalmente en la sección *Gramática*, tales como en la lección 2 (pp. 30), lección 3 (pp. 47) y lección 7 (pp. 108) del tomo 1; en la lección 9 (pp. 185-187) del tomo 2; en la lección 7 (pp. 185-190) y la lección 8 (pp. 215-217) del tomo 3; en la lección 13 (pp. 461-462) del tomo 4; en la lección 2 (pp. 35-37) y la lección 16 (pp. 359-361) del tomo 5. Entre ellos, los primeros tres tomos muestran valores generales de las preposiciones y los dos últimos, idiomáticos.

En *Español moderno* observamos que se ofrecen todos los contenidos arriba mencionados de forma explícita. En cada apartado que aparece la enseñanza de preposiciones comienza a partir de una lista de valores, junto con una explicación bastante simple en chino y unos ejemplos descontextualizados. Tras la presentación de listas, excepto un ejercicio (rara vez dos) de completar huecos en la sección *Ejercicios*, no se encuentran otras actividades para practicar, es decir, tan solo aparecen unas listas

de valores y un ejercicio de huecos en toda la lección. A continuación, mostramos unas listas de los valores preposicionales en las figuras 5 y 6:

para

1. 表示对象。例如：
40) Estas revistas son *para* ti.
41) Nos dijo que no tocáramos los juguetes, que eran *para* los niños más pequeños.
2. 表示“适于”。例如：
42) Hace sol. Es un día espléndido *para* salir de excursión.
43) La seda es muy buena *para* el calor del verano.
3. 表示特定的时点或时段。例如：
44) Ya no es posible terminar el trabajo esta noche. Lo dejamos *para* mañana.
45) *Para* fines de este mes recibirás un buen regalo.
4. 表示“对……来说”。例如：
46) *Para* un niño éste es un trabajo muy difícil
47) *Para* mí, se trata de una ofensa muy fuerte.
5. 表示“几近于”。例如：
48) Estoy *para* reventar (炸了).

por

1. 表示价格。例如：
49) Alquilamos el piso *por* 500 yuanes al mes.
50) Nos vendieron el coche *por* dos millones de pesetas.
2. 表示目的。例如：
51) Ve *por* el periódico por favor.
52) Fueron *por* agua y no volvieron más.
3. 表示“有待于……”。例如：
53) Cuando entré en el cine, la película estaba *por* terminar.
54) Luis llevaba todo el día escribiendo y aún le quedan dos cartas *por* escribir.
4. 表示“当作,看作”。例如：
55) Sabía que me tomaba *por* otra persona, pero no dije nada.
5. 表示“大约时间”。例如：
56) Creo que estarán allí *por* un mes.
57) Pensó *por* media hora y se le ocurrió una buena idea.

Figura 5. Uso de las preposiciones *para* y *por*: la preposición *para* se utiliza para indicar el destinatario (1), la utilidad o la función (2), el límite temporal (3), la opinión personal (4), la proximidad de algún acontecimiento (5); la preposición *por* se utiliza para expresar el precio (1), la finalidad (2), la acción sin terminar (3), la sustitución (4), la localización aproximada en el tiempo (5). Lección 7, *Español moderno* 3, pp. 189-190

II. de

1. 表示所属关系。如: los libros *del* profesor.
2. 表示修饰关系。如: Todos son *gente de* negocios. El Ministerio *de Relaciones Exteriores*.
3. 表示材料或内容。如: una taza *de* té, un plato *de* carne.
4. 表示来源或动作的出发点。如: un queso *de* Francia. Regresaron *de* Caracas.
5. 表示方式或姿态。如: *de* pronto, *de* pie.
6. 表示时间。如: *de* día, *de* noche.
7. 表示所涉及的内容。如: Háblame *de* los problemas que tienes.

Figura 6. Uso de la preposición *de*: se utiliza para indicar la posesión (1), el modificador (2), el material o el contenido (3), el origen o el punto de partido (4), el modo o la postura (5), el tiempo (6) y el tema (7). Lección 9, *Español moderno 2*, pp. 186

En cuanto a la explicación, resulta insuficiente y poco clara, incluso confusa en ciertas ocasiones. Por ejemplo, en la lección 9 (pp. 185-187) del segundo tomo, se emplea la misma frase “表示时间” [biǎoshì shíjiān, *indicar el tiempo*] para expresar distintos valores de varias preposiciones:

- I. a 表示时间, por ejemplo: El incendio se produjo **a las once** de la noche.
- II. de 表示时间, por ejemplo: **de día, de noche**.
- III. en 表示时间, por ejemplo: El jardín se llena de flores **en primavera**.
- IV. para 表示时间, por ejemplo: Creo que él me escribirá **para el fin de año**.
- V. por 表示时间, por ejemplo: **por la mañana, por la tarde, por la noche**.

Aunque todos estos valores son temporales y se presentan ejemplos detrás, es difícil comprender realmente el valor de cada preposición, tampoco pueden entenderse las diferencias y matices significativos entre ellos. Esto significa que probablemente los alumnos no saben qué preposición se usa en un contexto específico y pueden cometer errores. Por lo tanto, parece mejor explicar dichos valores con un poco más de detalle.

Otro ejemplo que puede provocar confusión sucede en la explicación de *para* y *por* de la lección 9 (pp. 186-187) del segundo tomo y la lección 7 (pp. 189) del tercer tomo. Se utiliza la simple frase “表示目的” [biǎoshì mùdì, *indicar la finalidad*] para ambas preposiciones:

- para 表示目的: De todas maneras creo que hay más motivos **para que nos alegremos**.
- por 表示原因 [biǎoshì yuányīn, *indicar la causa*]: No pudimos salir **por la lluvia**.
- por 表示目的: Ve **por** el periódico por favor. Fueron **por** agua y no volvieron más.

Esto puede producir un malentendido para los alumnos: la preposición *por* se emplea para indicar tanto la causa como la finalidad. Cuando *por* expresa la finalidad, puede utilizarse indistintamente de la preposición *para*. Esto explica en cierta medida el fenómeno del mal uso de *por* en lugar de *para* producido por los alumnos chinos.

Además, en la sección *Léxico*, también aparecen algunos valores y especialmente, ejemplos de las preposiciones, tales como *con* y *sin* en la lección 22 (pp. 366) del tomo

1, *según* en la lección 5 (pp.98) y *desde* en la lección 11 (pp.230) del tomo 2. Tan solo ofrecen unas frases en la sección *Léxico*, ni siquiera se indique explicación, ni se trabaja dicha forma a lo largo de la unidad, como se puede apreciar en la figura 7:

III. con prep.

1. Fue a abrir la puerta con el vaso en la mano.
2. Si quieres puedo ir contigo.
3. ¡Cómo vamos a trabajar con este calor!
4. Todas las madrugadas nos levantábamos con el sol.

Figura 7. *Con* en la sección *Léxico*, Lección 22, *Español moderno* 1, pp. 366

En *Español moderno* presentan una gran cantidad de ejercicios homogéneos cuyo objetivo lingüístico son las preposiciones. En la sección *Ejercicios* de la mayoría de las lecciones muestra uno o dos ejercicios de preposiciones. Comprobamos que aparecen en total 63 ejercicios, entre ellos 15 del tomo 1, 11 del tomo 2, 19 del tomo 3, 14 del tomo 4 y 4 del tomo 5. Se trata de dos tipologías: rellenar huecos de las frases (48 veces) y rellenar huecos del texto (15 veces), el último aparece principalmente en el cuarto tomo. Sin embargo, la mayoría de los ejercicios son estructurales y descontextualizados. En el tipo de actividades que encontramos aparecen ya estas formas lingüísticas, de modo que el alumno tan solo tiene que repetir el modelo. Los ejercicios se convierten en mecánicos, lo que significa que el proceso no está basado en la comprensión. A continuación, presentamos dos ejercicios en las figuras 8 y 9:

IX. Rellena los espacios en blanco con las preposiciones adecuadas:

1. ¡Hombre! ¿Qué haces _____ aquí?
2. Dijo que vendría a visitarnos _____ Navidad.
3. Quedan algunos días _____ el final del curso.
4. Creo que pagaremos muy caro _____ nuestros errores.
5. _____ el sol, no habría vida en la Tierra.
6. _____ un día entero de duros trabajos, Manolo volvió agotado a casa.
7. Te equivocas si crees que _____ ti, no podremos llevar a cabo el plan.
8. No estoy seguro. Parece que las tiendas _____ este barrio no se cierran _____ las ocho.
9. María se asustó mucho cuando sintió que alguien andaba _____ ella.
10. Los niños levantaron la cabeza _____ ver el avión que volaba _____ ellos.

Figura 8. Una parte del ejercicio IX, Lección 8, *Español moderno* 3, pp. 225

XV. Rellena los espacios en blanco con preposiciones adecuadas o la forma contracta de preposiciones y artículo (continuación del ejercicio anterior):

Todos los que pudieron salvarse _____ aquella espantosa inundación, reuniéronse _____ un lugar donde el río no llegaba. Sus gritos _____ dolor _____ la pérdida _____ sus hijos, _____ sus padres, _____ sus ganados y utensilios eran desgarradores. Pocos fueron los que tuvieron la dicha _____ ver completa su familia y salvados sus escasos enseres. Algunos buscaban desesperados _____ las aguas, otros gemían tirados _____ la tierra mojada, otros levantaban los ojos _____ el cielo pidiendo protección _____ los dioses airados.

Un brujo, chorreante _____ agua, danzaba _____ medio _____ el griterío, haciendo extrañas y forzadas contorsiones _____ compás _____ los gritos _____ un grupo de guerreros, que _____ rostro impasible, golpeaban monótonamente _____ sus escudos. _____ pronto, se hizo el silencio: el brujo se arrojó _____ la tierra encharcada y permaneció tendido _____ ella durante un largo espacio _____ tiempo; luego se puso _____ pie lenta y dramáticamente, levantó _____ el cielo su rostro transfigurado y gritó:

— ¡La culpa la tiene Isapí!

Figura 9. Ejercicio XV, Lección 7, *Español moderno* 4, pp. 262

Aparte de los ejercicios de huecos, también encontramos otros tipos de ejercicios relacionados con las preposiciones, tales como formar oraciones, traducir frases o textos del chino al español, etc. Aunque no son ejercicios específicos para practicar las preposiciones, resulta inevitable emplear estas unidades lingüísticas en ellos. Por consiguiente, sus ejercicios en los que se trabajan las preposiciones de forma indirecta.

Aunque aparentemente existen en total una gran cantidad de ejercicios, en realidad los que tienen preposiciones distribuidos en cada lección son escasos. Especialmente, en las lecciones que se especializan en preposiciones, no se diseñan actividades de práctica regular, como en la lección 2 y la lección 3 del primer tomo.

A continuación, organizamos en la tabla 16 los valores y usos de las preposiciones mencionados en el manual *Español moderno*:

TOMOS	PREPOSICIONES	VALORES Y USOS
Español moderno 1	<i>a</i>	destino, dirección
	<i>con</i>	compañía, instrumento, característica de objeto
	<i>de</i>	posesión, procedencia, origen, materia
	<i>en</i>	localización espacial
	<i>sin</i>	carencia
	<i>para</i>	finalidad
	<i>por</i>	causa
	Construcciones preposicionales	<i>a causa de, a lo mejor, a menudo, a partir de, a toda carrera, acerca de, al azar, al lado de, cerca de, con frecuencia, con mucho gusto, de acuerdo, de modo que, de pie, de repente, dentro de, en memoria de, junto a, junto con, poco a poco, por ejemplo, por lo menos, por último, sobre todo, etc.</i>
Español moderno 2	<i>a</i>	lugar exacto, destino, dirección, hora, finalidad, modo
	<i>contra</i>	oposición
	<i>de</i>	materia, modo, tema, marcador nominal
	<i>desde</i>	origen espacial, origen temporal
	<i>en</i>	localización espacial, tiempo exacto, medio de transporte, modo
	<i>para</i>	destino, finalidad, límite temporal
	<i>por</i>	localización aproximada en el espacio, movimiento dentro, tiempo aproximado, causa, modo, sujeto agente
	<i>según</i>	opinión
Construcciones preposicionales	<i>a continuación, a domicilio, al pie de la letra, a pesar de, de inmediato, de modo que, de ninguna manera, de pronto, de repente, de todas maneras, de todo, de veras, de vez en cuando, en cuanto a, en todo caso, frente a, por completo, por fin, por turno, sin duda alguna, sin falta, sin embargo, etc.</i>	
Español moderno 3	<i>a</i>	distancia, modo o manera
	<i>ante</i>	localización espacial
	<i>bajo</i>	localización espacial
	<i>con</i>	compañía, característica de objeto, instrumento, causa
	<i>contra</i>	desacuerdo o enfrentamiento, oposición
	<i>desde</i>	origen espacial, origen temporal
	<i>entre</i>	situación o estado en medio, cooperación
	<i>hacia</i>	orientación, localización aproximada
	<i>hasta</i>	límite en el tiempo o en el espacio, valor inclusivo
	<i>para</i>	destinatario, utilidad, límite temporal, opinión, proximidad
	<i>por</i>	precio, <i>en busca</i> , acción sin terminar, cambio, tiempo aproximado
	<i>según</i>	conforme
	<i>sin</i>	carencia
	<i>so</i>	posición o situación en el nivel superior
	<i>sobre</i>	posición en el nivel superior, superioridad o prioridad, tema, orientación o dirección, aproximación temporal
<i>tras</i>	posterioridad en el espacio o en el tiempo	
Construcciones preposicionales	<i>a cambio de, a diferencias de, a duras penas, a la vez, a lo largo, a lo mejor, a principio de, a propósito, a salvo, al cabo de, debido a, en adelante, en consecuencia, en fin, en lugar de, en medio de, en realidad, en vano, en verdad, en vilo, por casualidad, por parte de, por supuesto, quedar en, respecto de, sacar a la luz, etc.</i>	
Español moderno 4	Construcciones preposicionales	<i>a menudo, ante todo, con frecuencia, de pronto, en fin, por último, sobre todo, de cuando en cuando, de vez en cuando, a borde (de), a cambio de, a causa de, a diferencia de, al alcance de, al compás de, a lo ancho de, a lo largo de, a partir de, a pesar de, con el fin de, de acuerdo con, en comparación con, en honor de, en busca de, en cuanto a, en forma de, en lugar de, en memoria de, en presencia de, por medio de, por parte de, etc.</i>
Español moderno 5	Verbos con preposición	<i>acostumbrarse a, contar con, consistir en, disponer de, tomar por, etc.</i>
	Adjetivos con preposición	<i>apto para, característico de, cercano a, conforme con, inaccesible a, etc.</i>
	Construcciones preposicionales	<i>a cambio de, a causa de, a chorros, a diferencia de, a disposición de, a distancia, a espaldas de, a falta de, a favor de, a flor de, a fuerza de, a juicio de, a modo de, a partir de, a pesar de, a prueba de, a punto de, a raíz de, a razón de, a sabiendas de, con rumbo a, con tal de, con miras a, con motivo de, con relación a, con referencia a, con respecto a, de golpe, de memoria, de parte de, de regreso a, en atención a, en busca de, en caso de, en conceso de,</i>

En definitiva, *Español moderno* ofrece contenidos preposicionales extensos. No obstante, el tratamiento resulta insuficiente para la adquisición de estos componentes lingüísticos. Observamos que la instrucción gramatical es explícita mediante las listas de valores preposicionales, sin embargo, la explicación queda poco clara, incluso confusa. Tras la explicación gramatical, se encuentran ejercicios homogéneos y escasos para repasar las preposiciones. Se trata de frases descontextualizadas tanto en los ejemplos de las listas como en los ejercicios, enfocadas a la forma en lugar de a la unión de esta con su significado. Podemos decir que en *Español moderno* no hay actividades orientadas a la comunicación para formar a los alumnos en el uso auténtico del español. Sin embargo, considerando la tradición de aprendizaje de LEs en China y las características de los alumnos chinos, este tipo de tratamiento en *Español moderno* y el enfoque gramática-traducción puede prosperar, en cierta medida, en la primera fase del aprendizaje de ELE en el contexto de este país.

3.2. EL TRATAMIENTO DE LAS PREPOSICIONES EN SUEÑA

Sueña es un curso completo de español desde el nivel inicial hasta el nivel superior, dirigido a estudiantes extranjeros. Su objetivo es, tal como se muestra en el prólogo: “que alcancen la competencia lingüística necesaria para desenvolverse eficazmente en situaciones cotidianas”. La tercera edición se publicó en 2006 y 2007 por la editorial Anaya ELE. El enfoque es comunicativo nociofuncional (Álida Ares 2004, Cortés Bueno 2017). La materia se organiza en torno a contenidos nociofuncionales. Los enfoques comunicativos desde una visión de la lengua nociofuncional,

centra el objetivo en el significado y la capacidad de comunicar mensajes, reduciendo la importancia de la forma. Se prima la introducción de situaciones y se da una mayor importancia al léxico, relacionando en cada unidad situaciones comunicativas, temas tratados, léxico necesario para desenvolverse en dichas situaciones” (Cortés Bueno 2017: 6).

La colección *Sueña* contiene cuatro tomos, que están dirigidos respectivamente a los niveles A1-A2, B1, B2 y C1 establecidos por el *MCER*. Cada tomo comprende: *Libro del alumno*, *Cuaderno de ejercicios*, *Libro del profesor* y *Material de audio* (CD). Cada volumen está compuesto de 10 lecciones. Cada lección de *Sueña 1* y de *Sueña 2* están divididas en dos ámbitos y, de forma gradual, se van ampliando los contextos funcionales. En cada lección se trabajan de forma integrada los contenidos funcionales,

gramaticales y léxicos, si bien incluyen apartados específicos para la fonética (*Suena bien*) y para la ortografía (*Toma nota*). A lo largo de cada secuencia didáctica se incluyen fichas y notas gramaticales, cada *ámbito* se cierra con un *esquema gramatical*, que resume el contenido lingüístico de la aprendido. Al final de cada lección se incluye el apartado *A nuestra manera*, que presenta, de forma moderna y atractiva, los aspectos y las referencias culturales tanto de España como de Hispanoamérica, teniendo en cuenta las diferencias y las semejanzas. Las lecciones de *Sueña 3* y *Sueña 4* ya no se dividen por ámbitos, sino por secciones: léxico, gramática, conversación, escritura y fonética. Debido a la necesidad de una mayor sistematización gramatical, cada lección comienza con una secuencia de trabajo destinada a la gramática y muestra una serie de resumen o lista sobre ciertos conocimientos gramaticales (Álida Ares 2004). Los cuatro tomos contienen una gran cantidad de ejercicios de diversa tipología y a través de ellos se intenta que los alumnos ejerciten las cuatro destrezas (comprensión y expresión oral y escrita).

La adaptación para estudiantes chinos de *Sueña* fue publicada por la editorial 外语教学与研究出版社 [wàiyǔ jiāoxué yǔ yánjiū chūbǎnshè, *Editorial de Enseñanza e Investigación de Lenguas Extranjeras*] en 2008 (*Sueña 1*), 2009 (*Sueña 2* y *Sueña 3*) y 2010 (*Sueña 4*). Aunque mantiene el título original, le han añadido el subtítulo chino 走遍西班牙 [Zǒubiàn xībānyá, *Un viaje por España*]. La versión china consiste en: una lección inicial de *Sueña 1* dedicada exclusivamente a la fonética (todo escrito en chino, excepto los ejemplos); la traducción de los temas y los enunciados de las actividades, que aparecen en los dos idiomas; al final de cada *ámbito*, un resumen gramatical en chino y una lista de vocabulario español-chino ordenada por las páginas a que hace referencia. El cuaderno de ejercicios cuenta también con la traducción de los enunciados de los ejercicios, mientras que el libro del profesor está en español, incluyendo la traducción completa de algunos textos y audiciones. Como se puede apreciar, la adaptación china ha hecho hincapié en el tema de la traducción, lo que facilita la comprensión de las actividades y los contenidos gramaticales tratados.

Según el índice del manual *Sueña*, observamos que se muestra una presencia mayor de preposiciones. Los contenidos gramaticales de estos componentes se distribuyen en muchas unidades durante todo el manual (especialmente en los dos primeros volúmenes), en lugar de concentrarse en unas pocas determinadas, como en *Español moderno*. Presentamos esto a continuación en la tabla 17:

TOMOS	UNIDADES	CONTENIDOS DE LAS PREPOSICIONES
Sueña 1 (A1-A2)	Unidad 1. ¿Quiénes somos?	Formas contractas: <i>al, del</i>
	Unidad 2. Mi mundo	Preposiciones y adverbios de lugar: <i>en, cerca (de), lejos (de), sobre, debajo (de), delante (de), encima (de), dentro (de), al lado (de), enfrente (de), detrás (de)</i>
	Unidad 3. Mi vida	Formas contractas: <i>al, del</i>
		Expresiones de frecuencia: <i>a menudo, a veces, con frecuencia</i>
	Unidad 4. Lo normal	Expresiones de frecuencia: <i>X veces al día / a la semana / por semana</i>
	Unidad 5. Nos divertimos	<i>¿Por qué? / porque</i>
		<i>Ir a + infinitivo</i>
		Expresiones de lugar: <i>a la izquierda / derecha, al final, enfrente de, a + tiempo / distancia</i>
	Unidad 6. ¿Puedo...?	<i>Ayudar a</i>
		<i>El / la de + artículo + nombre</i>
		<i>El / la de + adverbio de lugar</i>
		<i>El más / menos + adjetivo + de</i>
Unidad 7. ¿Cuidamos el medio ambiente?	<i>Ser de + materia</i>	
	<i>Servir para</i>	
	Preposiciones de lugar: <i>en, por, para, a, hacia, desde, hasta, desde... hasta..., de... a...</i>	
Unidad 8. Hablamos del pasado	Adverbios de lugar: <i>encima (de), debajo (de), al lado (de), enfrente (de), delante (de), detrás (de), cerca (de), lejos (de)</i>	
	Referencias temporales: <i>en + mes, año...</i>	
Unidad 9. Recuerdos de la infancia	Organizadores del relato: <i>por último, al final</i>	
	<i>Dejar de + infinitivo, seguir sin + infinitivo</i>	
	Preposiciones de tiempo: <i>a, en, por, desde, hasta, desde... hasta / de... a</i>	
Sueña 2 (B1)	Unidad 2. Me gusta hacer muchas cosas	Organizadores del discurso: <i>en primer lugar, en segundo lugar, a continuación, al final...</i>
	Unidad 3. ¿Alguna vez has conocido a algún famoso?	<i>Tener la intención de, ir a + infinitivo</i>
	Unidad 4. ¿Qué le ha pasado?	Preposiciones de ubicación en el tiempo
		<i>Dejar de + infinitivo, volver a + infinitivo</i>
		<i>Estaba a punto de + infinitivo, acabada de + infinitivo</i>
	Unidad 5. ¿Qué pasó?	Conectores discursivos: causales y consecutivos
		Preposiciones de localización en el espacio
		Marcadores temporales: <i>de pronto, de repente, al cabo de, al + infinitivo</i>
	Unidad 6. Mirando al futuro	Verbs con preposición: <i>enamorar de, soñar con, divorciarse de, olvidarse de, casarse con...</i>
		Expresión del recorrido en el tiempo: <i>después de..., hasta que..., desde que...</i>
	Unidad 7. Cuidar el cuerpo y el espíritu	<i>Ir a + infinitivo</i>
		Conectores temporales
Oraciones subordinadas temporales: <i>Después de (que) + infinitivo / subjuntivo</i> <i>Antes de (que) + infinitivo / subjuntivo</i>		
Unidad 8. Hoy ceno con mi jefe	<i>Por y para</i>	
	<i>Estar para / estar por</i>	
Unidad 9. ¿Habrá alguien en casa?	Pronombre con preposición	
	<i>Estar a favor / en contra de</i>	
	Preposición + artículo + <i>que</i>	
	Preposiciones más frecuentes: <i>a, con, de, en, por</i>	
	Conectores de subordinadas circunstanciales: <i>por eso, por tanto, porque, sin embargo, para / para que</i>	
	Preposiciones y expresiones similares - Para situar en el tiempo. - Para situar en un lugar.	

Como se puede observar, muchas unidades trabajan particularmente las preposiciones. Además, aparecen contenidos gramaticales relacionados con estos elementos lingüísticos, como los artículos, los adverbios, los pronombres con preposición, etc. La instrucción gramatical es explícita, generalmente presentándose al comienzo de la sección un cuadro gramatical con los usos de las preposiciones, tales como preposiciones que expresan tiempo en la unidad 3 (pp. 54), valores de preposiciones *por* y *para* en la unidad 7 (pp. 114) del libro de alumno de *Sueña 2*; preposiciones de tiempo (pp. 83), preposiciones de espacio (pp. 86), *para* y *por* (pp. 88), verbos con preposiciones (pp. 90), expresiones con preposiciones (pp. 91) en la unidad 5 del libro de alumno de *Sueña 3*; usos contrastados de *por* y *para* (pp. 10), otros usos de *por* y *para* (pp. 11) en la unidad 1 del libro de alumno de *Sueña 4*, etc. Dentro de cada cuadro gramatical, aparecen detallados los valores preposicionales, a los que acompaña una explicación breve, en ocasiones, con equivalencias y un ejemplo. Mostramos a continuación un cuadro gramatical del manual en la figura 10:

► PARA Y POR	
para	por
1. Finalidad, destino. <i>Lo hizo para complacerte.</i>	1. Causa, razón o motivo. <i>Lo ascendieron por sus buenos resultados.</i>
2. Destinatario. <i>Lo he comprado para ti.</i>	2. Beneficiario ('a favor de', 'en beneficio de'). <i>Lo he hecho por ti.</i>
3. Lugar. Dirección del movimiento ('hacia', 'en dirección a'). <i>Voy para Barcelona.</i>	3. Lugar. 3.1. Lugar no bien determinado. <i>Esa tienda está por el centro.</i> 3.2. Lugar de tránsito, movimiento a través de un lugar. <i>Pasó por Zaragoza para ir a Barcelona.</i>
4. Tiempo. Fecha tope o límite. <i>Quiero el trabajo hecho para el lunes.</i>	4. Tiempo. 4.1. Parte del día. <i>Voy a trabajar por la mañana.</i> 4.2. Tiempo aproximado (pasado o futuro). <i>Volvió por Navidades.</i>
5. <i>Estar para.</i> 5.1. <i>Estar para</i> , inminencia. Su uso está prácticamente limitado a <i>salir, empezar, terminar, llover...</i> <i>Está para llover.</i>	5. <i>Estar por.</i> 5.1. Con sujeto de persona expresa intención. <i>Estoy por llamar e informarme.</i>
5.2. <i>No estar para</i> , ausencia de disposición anímica. <i>No estoy para bromas.</i>	5.2. Con sujeto inanimado ('sin'). <i>La cama está por hacer (= sin hacer).</i>
6. Opinión. <i>Para él, todo eso son tonterías.</i>	6. Agente de la voz pasiva. <i>Un cuadro pintado por Miró.</i>
7. Viene exigida por verbos, adjetivos y nombres que indican aptitud, valor o utilidad. <i>Está muy capacitado para ese tipo de trabajo.</i>	7. Con idea de cambio. <i>Cambié los pendientes por una pulsera (cambio). Me lo dieron por 30,05 € (precio). Fue Pedro por mí (en mi lugar).</i>
8. <i>Para</i> + sustantivo. Comparación y valoración positiva o negativa. <i>Para buen vino, el de Rioja. Para mal carácter, el de Carmen.</i>	8. Medio o instrumento. <i>Me envió el cheque por correo.</i>

Figura 10. Usos de *para* y *por*, Unidad 5, *Sueña 3* Libro del alumno, pp. 88

Seguidamente aparecen una serie de actividades de varios tipos, como leer textos, observar documentos, subrayar palabras, explicar valores, responder preguntas, completar huecos, formar frases, etc. Estas actividades pueden ser individuales o realizarlas en parejas o en grupos, también incluyen comprensión auditiva y expresión

oral. Mediante estas aplicaciones conscientes, los alumnos pueden lograr la gramática interiorizada y automatizar los usos de ciertas formas, para después utilizarlos en diferentes contextos. Presentamos a continuación algunas actividades que aparecen después del cuadro de *para* y *por* en las figuras 11 y 12:

CE 7 23 Completa con *por* y *para*.

Encendió la exprimidora hacerse un zumo. Todos los días la mañana hacía lo mismo. Se preparaba un té sentirse mejor y pensaba en todo lo que tenía que hacer ese día. Se encontraba deprimido y quería cambiar de trabajo. Pero siempre llegaba a la misma conclusión: lo que le pedían, ese trabajo estaba bien pagado. Su tío Claudio lo había llamado ofreciéndole un dinero arreglar el jardín de su mansión, pero hoy no estaba hacer nada. Se había levantado con un fuerte dolor de cabeza y se tomó una pastilla calmar la tensión que sentía. Ahora llegaba la segunda parte: arreglarse salir a la calle. Optó un buen traje de corte italiano que provocaría la admiración de la portera del edificio. No sabía si ponerse la corbata lisa o la de rayas, y finalmente optó una pajarita. él, una pajarita era símbolo de alegría y quería sentirse feliz, aunque no estuviera muchas felicidades ese día.

Todos los años esta época tenía la misma crisis; necesitaba hacer un cambio en su vida, un cambio sí mismo, sin pedir la opinión de nadie. Pero finalmente lo dejaba más tarde y el cambio nunca llegaba.



CE 8, 9, 10 24 Explica el valor de *por* y *para* en las siguientes frases.

1. Por mí, podemos ir al cine.
2. Nos exigen poco, para lo que nos pagan.
3. Dicen los andaluces que para romería, la del Rocío.
4. Creo que mi madre no está para bromas.
5. La cocina está por recoger.

25 En parejas. Leed el poema y escribid otro similar pero con un tono distinto: satírico, apasionado...

<p><i>Y me dices: por mí y para mí solo existes tú, para amarte y respetarte, para lo bueno y para lo malo, por siempre y para siempre. Para que me ames y para ser amado, para que me adores y para ser adorado. Por ti y por todo lo que te rodea; para que me borres el pasado y porque quiero perder el miedo al futuro. Para compartir el presente por tu causa. Por todo eso y para todo eso, estaré contigo.</i></p>	<p><i>¿Por qué no te contesto? Por muchas razones y por una sola, para que sigas pensando así, para siempre y por siempre por mí y por ti, por nosotros, para no- sotros. Por el amor que siento, para acallar los resquemores, para ahuyentar los miedos, para soñar en silencio y porque no es necesario: sabes que te quiero.</i></p>
---	--



Figura 11. Actividades 23, 24 y 25, Unidad 5, Sueña 3 Libro del alumno, pp. 88-89

3 Completa las frases con la preposición correspondiente.

1. El edificio ha sido diseñado un equipo de especialistas en arquitectura urbana.
2. Está muy preparado resolver este tipo de situaciones.
3. Te enviaremos los resultados de los análisis fax a tu despacho.
4. Lo adquirimos en una tienda de ropa usada dieciocho euros.
5. Nos regalaron una carpeta participante.
6. lujo, el que había en casa de sus padres; era increíble.
7. Ya tiene cinco años, ¿no? Pues habla muy poco la edad que tiene.
8. Nos reuniremos dos veces semana.
9. lo que dice cuando viene, es mejor que no aparezca.
10. Creo que sería mejor cambiarlo una talla mayor.

4 Escucha y copia las oraciones en las que se utilicen **por** y **para**; después, anota qué valor tienen en cada caso.



por	para

Figura 12. Actividades 3 y 4, Unidad 1, *Sueña 4* Libro del alumno, pp. 11

Además, en algunas unidades del libro de alumno de *Sueña 1*, observamos que se inicia con una serie de prácticas regulares (actividades, ejercicios o tareas), que están fundadas principalmente en la repetición de contenidos preposicionales. La información gramatical se presenta de manera fragmentada en fichas, tras las cuales aparece un bloque de actividades en las que se trabajan los contenidos preposicionales de forma gradual. En la práctica, el procedimiento consiste generalmente en partir de una situación de comunicación cotidiana con autenticidad y situar en los alumnos un análisis cuidadoso que esté guiado por el profesor. Mostramos a continuación unas actividades a las que nos referimos en las siguientes figuras:

8 El detective Villarejo investiga un robo en la mansión de los marqueses de Alcántara. Mira los dibujos y contesta a sus preguntas.

1. ¿Lleva mucho tiempo trabajando para los marqueses?
2. ¿Cuándo compraron el reloj?
3. ¿Cuándo se dio usted cuenta de que ya no estaba en su sitio?
4. ¿Cuándo llamó a la policía?
5. ¿Cuánto tiempo estuvo aquí la policía?
6. ¿Cuándo se fue usted a su casa?

Tiempo exacto
a + hora
en + año, mes
por + momento del día
ø + día de la semana

Inicio
desde + hora, día, parte del día, mes, año...

Punto límite
hasta + hora, día, parte del día, mes, año...

Recorrido en el tiempo
desde hasta
de a

Figura 13. Actividad 8, Unidad 9, *Sueña 1* Libro del alumno, pp. 135



Figura 14. Actividad 9, Unidad 9, *Sueña 1* Libro del alumno, pp. 136

11 En parejas. Leed la historia de Fernando y Marta.

ALUMNO A

Fernando y Marta se conocieron en 1985. Él trabajaba en un banco. Dos años después se casaron. Al principio vivían tranquilos y sin problemas. Marta no madrugaba porque sus clases empezaban a las 10:00. Cuando volvía de la facultad, preparaba la comida y hacía las tareas de la casa. Durante los fines de semana, Fernando se ocupaba de la casa.

Marta acabó la carrera en 1989. Se trasladaron a vivir a San Sebastián. A Marta no le gustaba su nuevo hogar porque se sentía muy sola, no conocía a nadie y Fernando casi no tenía tiempo para estar con ella. Un día, Marta desapareció. Lo extraño fue que no se llevó nada, todas sus cosas estaban allí: su ropa, sus libros, sus fotos, su cartera con sus documentos. Fernando tardó una semana en notar la ausencia de su mujer porque estaba demasiado ocupado. Cuando se dio cuenta de que ni la veía ni la oía, pensó simplemente que se había vuelto invisible. Y vivió feliz para siempre.

1. Pide a tu compañero la siguiente información:

- ▶ Ocupación de Marta.
- ▶ Lugar en el que vivían.
- ▶ Vida diaria de Fernando.
- ▶ Ocupación de Marta durante los fines de semana.
- ▶ Lugar donde vivía la familia de Marta.
- ▶ Razón del cambio de residencia.
- ▶ Razón de la depresión de Marta.
- ▶ Fecha de la desaparición de Marta.
- ▶ Estado de la casa tras la desaparición.
- ▶ Lo que dice Fernando.

ALUMNO B


Fernando y Marta se conocieron en 1985. Ella estudiaba economía. Después de salir un tiempo juntos, se casaron. Vivían en un pequeño apartamento en el centro de la ciudad. Fernando se levantaba a las 7:00, desayunaba y se iba a su oficina. Durante los fines de semana, Marta descansaba un poco, preparaba los exámenes o iba a visitar a su familia, que vivía en Cáceres. El año en el que Marta acabó la carrera, Fernando fue nombrado director de la zona norte, por lo que se fueron a vivir a otra ciudad. Marta estaba muy deprimida porque no encontraba trabajo. Durante las Navidades de 1990, Marta desapareció. Fernando no se dio cuenta porque la casa seguía estando limpia y la comida preparada. Cuando notó que ni la veía ni la oía dijo: "Bueno, nadie es perfecto", y vivió feliz para siempre.

1. Pide a tu compañero la siguiente información:

- ▶ Trabajo de Fernando.
- ▶ Fecha de la boda.
- ▶ Comienzos de la vida en común.
- ▶ Vida diaria de Marta.
- ▶ Año del fin de los estudios de Marta.
- ▶ Ciudad del nuevo hogar.
- ▶ Razones por las que no le gustaba la nueva situación.
- ▶ Forma de la desaparición.
- ▶ Tiempo que tardó Fernando en darse cuenta de la ausencia de Marta.
- ▶ Lo que piensa Fernando.

Figura 15. Parte de la actividad 12, Unidad 9, *Sueña 1* Libro del alumno, pp. 137

Tras un conjunto de actividades, finalmente, aparece un esquema gramatical con las formas preposicionales y usos acompañados de una explicación breve y un ejemplo, como puede apreciarse en la figura 16 que mostramos a continuación.



ESQUEMA GRAMATICAL

Contraste pretérito indefinido / pretérito imperfecto

Expresar la continuidad de una acción
seguir + gerundio (oración afirmativa)
¿Sigues practicando la natación?
seguir sin + infinitivo (oración negativa)
Seguimos sin creer nada de lo que dices.
todavía + verbo conjugado
¿Todavía practicas la natación?

Expresar que una acción no continúa realizándose
dejar de + infinitivo
Por fin he dejado de fumar.
ya no + verbo
Elvira y Ramón ya no se hablan.

Expresar cambios de carácter
volverse + adjetivo de carácter
Después de años de delincuencia se volvió honrado.

INDEFINIDO

- ▶ Sirve para narrar hechos concretos del pasado.
El año pasado conoció a una chica estupenda y se casó con ella.
- ▶ Suele ir acompañado de marcadores temporales del tipo: *ayer, la semana pasada, el mes / año pasado, en 1998...*

IMPERFECTO

- ▶ Sirve para describir: personas, cosas, animales;
Marta era algo antipática y un poco seria.
 hechos habituales;
Le gustaba pasear por el campo al atardecer.
 situaciones y contextos.
Cuando vivía en Madrid, trabajaba en una oficina.
- ▶ Suele ir acompañado de marcadores temporales del tipo: *normalmente, frecuentemente, a menudo, (casi) siempre, de vez en cuando, a veces...*

PREPOSICIONES PARA EXPRESAR TIEMPO

▶ **Tiempo exacto**
a + hora
Empecé a trabajar a las 7.
en + año, mes
Nació en 1975.
por + momento del día
Volví a casa por la tarde.
ø + día de la semana
Iba al cine los sábados.

▶ **Inicio**
desde + hora, día, parte del día, mes, año...
Estudio español desde agosto.

▶ **Punto límite**
hasta + hora, día, parte del día, mes, año...
Te esperé en el bar hasta las 10.

▶ **Recorrido en el tiempo**
desde hasta
Vivió en Caracas desde 1923 hasta 1934.
de a
Trabajaba en el hospital como voluntario de 8 a 12.

Figura 16. Esquema gramatical, Unidad 9, *Sueña 1 Libro del alumno*, pp. 138

También comprobamos que en el libro del alumno y el cuaderno de ejercicios del manual *Sueña* se ofrecen variados ejercicios de automatización, interpretación incluso producción, cuyo objetivo lingüístico son las preposiciones. La tipología de ejercicios consiste en: rellenar huecos en frases o textos, seleccionar opciones apropiadas, corregir errores, señalar valores, relacionar columnas, sustituir palabras o expresiones, transformar oraciones, crear oraciones, contar historias, etc. Mostramos unos ejercicios con preposiciones como sigue:

- 5** **Escribe la preposición que falta en estas frases.**
1. Hemos estado viajando toda Colombia.
 2. Salimos Venezuela la semana próxima.
 3. Me voy Argentina en barco. Quiero hacer un crucero.
 4. ¿Vas la plaza de España? Pues te acompaño.
 5. Solo habéis llegado el mercado. Hay que caminar más.
 6. Ecuador está el continente americano.
 7. Te mandamos esta postal Perú.
 8. Bolivia México hay miles de kilómetros.
 9. La cordillera de los Andes recorre Sudamérica el norte el sur.
 10. Guatemala está Centroamérica.
 11. ¿Os vais Panamá de vacaciones?
 12. Juan ha viajado Cuba y Puerto Rico.
 13. Sé que quieres ir Honduras, pero desconozco los motivos.
 14. Te llamo Nicaragua. Es un país precioso.
 15. San Salvador Madrid no hay vuelo directo.

Figura 17. Ejercicio 5, Unidad 7, *Sueña 1 Cuaderno de ejercicios*, pp. 78

9 En las siguientes frases las preposiciones están mal utilizadas. Corrígelas.

1. Todos los días, en las mañanas, nos encontramos cuando vamos a trabajar.
2. Voy a casa de Francisco todos los días sobre la tarde.
3. Hasta las ocho y desde las diez estaré de compras.
4. Por 1987 viajó a París, donde comenzó sus estudios universitarios.
5. Se preparó los exámenes a marzo.
6. Vivo en México hasta 1996.
7. Por fin, a diciembre, encontró un piso de alquiler a buen precio.
8. Le gustaba tocar el piano hasta que era pequeño.
9. Trabajó en esa empresa desde 1999; ese año lo despidieron.
10. Quiero que estés en casa por las diez de la noche.

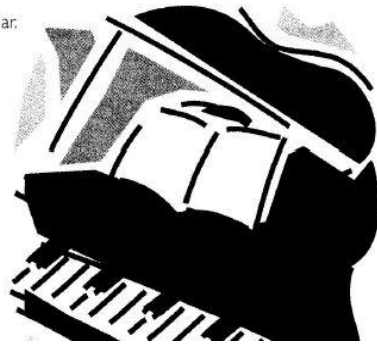


Figura 18. Ejercicio 9, Unidad 9, Sueña 1 Cuaderno de ejercicios, pp. 96

8 Señala el valor de la preposición en cada frase.

1. Los gobernantes no están por cambiar la ley.
2. Está para caer una helada impresionante. Será mejor que te abrigues.
3. Nos vamos para Pamplona. ¿Quieres venirte?
4. Han anunciado la convocatoria para el próximo mes.
5. Se enfadó por lo que dijiste.
6. Para ser verano, no hace calor.
7. Quiere un buen bronceador para tener un bronceado bonito.
8. Es un desastre para hacer cualquier cosa.
9. Para haber pagado tanto dinero, el concierto fue horrible.
10. Tenemos toda la casa por fregar.

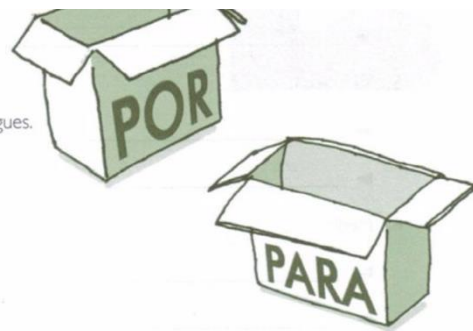


Figura 19. Ejercicio 8, Unidad 5, Sueña 3 Cuaderno de ejercicios, pp. 53

15 Aquí tienes una serie de verbos que resumen el significado de las frases indicadas. Elige el más conveniente según los casos.

carecer de, presumir de, soñar con, despedirse de, insistir en, meterse en, asombrarse de, convencer de, convivir con, relacionarse con

1. ¡No me lo puedo creer! ▶ _____
2. Se cree que es la mejor del mundo. ▶ _____
3. Le gustaría hacer un viaje a Egipto. ▶ _____
4. Me repite constantemente que invierta en bolsa. ▶ _____
5. Vive con su hermana desde los veinte años. ▶ _____
6. Conoce a muchísima gente. ▶ _____
7. ¡Adiós, hasta mañana! ▶ _____
8. Mañana lo compras y lo pruebas. ▶ _____
9. No tiene muchísimas cosas que tenemos los demás. ▶ _____
10. Siempre está pendiente de lo que no le importa. ▶ _____

Figura 20. Ejercicio 15, Unidad 5, Sueña 3 Cuaderno de ejercicios, pp. 57



Figura 21. Ejercicio 19, Unidad 5, *Sueña 3* Cuaderno de ejercicios, pp. 58

El manual *Sueña* es un libro comunicativo con atención a la forma y al significado que gira en torno a un contenido de lengua y situaciones comunicativas. Se emplea un método comunicativo nociofuncional, pero, como se puede observar, a partir de su ejercitación, con un fuerte peso aún de la enseñanza de la lengua atendiendo a la forma y mediante ejercicios estructurales y de sistematización. Sin embargo, esta forma de enseñar preposiciones también ha mostrado resultados positivos. Uno de los puntos principales es que se centra directamente en el aspecto gramatical que se estudia en cada momento. Inmediatamente después de haber introducido la explicación gramatical se plantea una serie de actividades prácticas, para los alumnos chinos pueden ser más simples y claramente explicadas a través de ejemplos. Les permite la reflexión continua sobre lo que se está aprendiendo. En cierto sentido, se busca conseguir una autonomía en el aprendizaje.

A continuación, resumimos en la tabla 18 los valores y usos de las preposiciones mencionados en el manual *Sueña*:

TOMOS	PREPOSICIONES	VALORES Y USOS		
Sueña 1 (A1-A2)	<i>a</i>	dirección, distancia, término espacial/temporal, hora, frecuencia, precio, complemento objeto		
	<i>con</i>	compañía, instrumento		
	<i>de</i>	origen espacial/temporal, frecuencia, materia		
	<i>desde</i>	inicio espacial/temporal		
	<i>en</i>	localización espacial/temporal, año/mes, edad, medio de transporte, opinión		
	<i>hacia</i>	dirección		
	<i>hasta</i>	término espacial/temporal		
	<i>para</i>	destino, finalidad, utilidad, opinión		
	<i>por</i>	lugar aproximado, momento del día, causa, frecuencia		
	<i>sin</i>	carencia		
Sueña 2 (B1)	<i>a</i>	hora, tiempo exacto, frecuencia		
	<i>desde</i>	origen espacial/temporal		
	<i>en</i>	localización espacial, tiempo exacto, medio de transporte, duración		
	<i>hacia</i>	tiempo aproximado		
	<i>hasta</i>	término espacial/temporal		
	<i>para</i>	destino, límite temporal, finalidad, destinatario, opinión, comparación		
	<i>por</i>	ubicación espacial, movimiento dentro, tiempo aproximado, frecuencia, causa, precio, sustitución		
	<i>sobre</i>	tiempo aproximado		
	Verbos con preposición	<i>acordarse de, enamorarse de, ocuparse de, alegrarse de, olvidarse de, confiar en, pensar en, pasar por, casarse con, extrañarse con, entrevistarse con, creer en, fijarse en, salir con, dedicarse a, invitar a, enfadarse con, aficionarse a, empeñarse en, separarse de, divorciarse de, enfadarse con, encargarse de, etc.</i>		
Sueña 3 (B2)	<i>a</i>	destino, distancia, hora, frecuencia		
	<i>ante</i>	localización espacial		
	<i>bajo</i>	localización espacial		
	<i>con</i>	compañía, característica de objeto, instrumento, causa		
	<i>contra</i>	oposición		
	<i>de</i>	origen		
	<i>desde</i>	origen espacial/temporal		
	<i>durante</i>	duración		
	<i>en</i>	localización espacial		
	<i>entre</i>	situación o estado en medio, duración		
	<i>hacia</i>	dirección/orientación, tiempo aproximado		
	<i>hasta</i>	Límite en el tiempo/espacio, valor inclusivo		
	<i>para</i>	destino, dirección, finalidad, destinatario, límite temporal, opinión, comparación, proximidad, <i>estar para</i>		
	<i>por</i>	Lugar intermedio, parte del día, tiempo aproximado, frecuencia, causa, sujeto agente, distribución, sustitución, <i>estar por</i>		
	<i>según</i>	conforme		
	<i>sin</i>	carencia		
	<i>sobre</i>	posición superior, tema, orientación o dirección, aproximación temporal		
	<i>tras</i>	posterioridad en el espacio/tiempo		
		Verbos con preposición	<i>a</i>	Verbos de dirección real o figurada: <i>acercar(se), asistir, bajar, dirigir(se), ir, subir, tirar(se)</i> , etc.; Verbos que expresan un propósito: <i>aspirar, atreverse, ayudar, obligar</i> , etc.; Otros: <i>acostumbrarse, arriesgarse, comprometerse, negarse, oponerse, renunciar</i> .
			<i>con</i>	Verbos que implican dos o más personas o cosas: <i>aliarse, convivir, coincidir, casarse, comparar, competir, relacionarse, negociar</i> , Otros: <i>bastar, conformarse, cumplir, soñar</i> .
	<i>de</i>		Verbos que expresan causa: <i>aburrirse, alegrarse, arrepentirse, asombrarse, avergonzarse, burlarse, cansarse, extrañarse, disfrutar, lamentarse, presumir, quejarse, reírse</i> ; Otros: <i>cambiar, carecer, encargar, ocuparse, convencer, cuidar, enterarse, darse cuenta, despedirse, hablar</i> .	
	<i>en</i>		Verbos que expresan lugar real o figurado sobre el que se ejercen la acción: <i>apoyarse, afirmarse, entrar, meter, colaborar, intervenir, concentrar(se), integrar(se), fijarse</i> ; Otros: <i>coincidir, consistir, creer, insistir, obstinarse, esmerarse, vacilar</i> .	
			<i>a ciego, a ciencia cierta, a (dis)gusto, a las tantas, a lo sumo, a pedir</i>	

Al comparar con otros tres manuales estudiados el método *Sueña*, se observa que este presenta una mayor cantidad de actividades cuyo objetivo lingüístico es la preposición, como podrá comprobarse más adelante. La instrucción gramatical es explícita. Generalmente aparece al principio un cuadro gramatical completo y extenso en el que el alumno debe relacionar la forma preposicional con su valor y explicación gramatical. Seguidamente, se ofrece un conjunto de actividades de automatización a lo largo de toda la unidad. A su vez, observamos que se trata de varios tipos de ejercicios descontextualizados con el fin de alcanzar el objetivo de adquisición. En casos raros, inicia con actividades y termina con un esquema gramatical, mediante los cuales los alumnos prestan especial atención a las formas preposicionales, así, pueden aprender a procesarlas y utilizarlas correctamente. *Sueña* adopta un enfoque comunicativo, hace hincapié en el léxico y la comprensión de textos orales y escritos, sin embargo, en el caso de las preposiciones, presenta estos componentes a través de una visión estructuralista centrada en la forma. Respecto al tratamiento de las preposiciones, *Sueña* contiene resúmenes gramaticales y explicaciones de reglas preposicionales que son necesarias, así como aplicaciones conscientes para profundizar en la comprensión. De esta forma, los estudiantes pueden tomar de conciencia acerca de los valores y usos preposicionales, mientras que pueden automatizar e interiorizarlos durante el proceso de práctica. Consideramos que el tratamiento de *Sueña* resulta más aceptable y cómodo para los alumnos chinos, que el del método del *Español moderno* (véase 3.1).

3.3. EL TRATAMIENTO DE LAS PREPOSICIONES EN *NUEVO PRISMA*

Nuevo Prisma es un curso de español estructurado en seis niveles (A1, A2, B1, B2, C1 y C2) según las directrices del MCER y el *Plan curricular del Instituto Cervantes* (en adelante, *PCIC*). Cada nivel contiene: *Libro de alumno*, *Libro del profesor*, *Libro de ejercicios* y *CD con audiciones*. Se publicó entre 2011-2015 por la editorial Edinumen, dirigido a un público heterogéneo y también orientado a los estudiantes que quieran obtener el *Diploma de Español como Lengua Extranjera (DELE)* del Instituto Cervantes. En su introducción indica que: “El curso *Nuevo prisma* está elaborado siguiendo el enfoque comunicativo, orientado a la acción y centrado en el alumno [...] con el fin de fermentar el aprendizaje de la lengua para la comunicación en español dentro y fuera del aula”. En una reseña de dicho manual, los autores también afirman que: “*Nuevo Prisma* concede gran importancia a la competencia intercultural del

estudiante de español y, a este respecto, cada unidad presenta actividades de familiarización y profundización en la cultura del mundo hispano que sirven, a su vez, de punto de reflexión y concienciación intercultural” (Gélabert *et al.* 2012: 51). Es decir, ha sido diseñando desde la consideración del alumno como agente social, como estudiante autónomo y como hablante intercultural. Se espera conseguir que el alumno pueda interaccionar en diversos contextos socioculturales y superar problemas cotidianos. A la vez, se preocupa por que el estudiante obtenga la suficiente competencia comunicativa tanto con las destrezas orales como en las escritas.

Cada libro del alumno consta de doce unidades más dos de repaso. En cada unidad se trabajan las diferentes destrezas lingüísticas, y cada una está dividida en contenidos gramaticales, léxicos y funcionales. Cada unidad didáctica tiene autonomía propia y se desarrolla atendiendo a: la integración de destrezas, la presencia de contenidos culturales hispanoamericanos, la presentación de la gramática de forma inductiva y/o deductiva, y la presencia de actividades de autoevaluación. Para realizar algunas actividades, también se proporcionan más recursos didácticos y materiales fotocopiables complementarios en la plataforma virtual *ELEteca*.

Según el índice de cada nivel del manual *Nuevo Prisma*, las preposiciones se presentan en las siguientes unidades:


TOMOS	UNIDADES	CONTENIDOS DE LAS PREPOSICIONES
Nuevo Prisma 1 (A1)	Unidad 4. ¡Bienvenidos a casa!	Marcadores espaciales
	Unidad 6. ¿Dónde vamos?	Preposiciones <i>a</i> y <i>en</i> con verbos de movimiento
	Unidad 9. Nos vamos de tapas	<i>Ir + a + infinitivo</i>
Nuevo Prisma 2 (A2)	Unidad 1. Nos conocemos	¿ <i>Por / Para qué</i> + presente de indicativo? <i>Para + infinitivo</i>
	Unidad 2. Me lo pasé genial, ¿y tú?	Preposiciones: <i>a, en y de</i>
	Unidad 4. Toda una vida	Marcadores temporales: <i>al cabo de..., a los..., después de..., desde...hasta..., de...a...</i>
	Unidad 7. Cuenta, cuenta...	<i>Es de/Está hecho de + materia</i> <i>Procede de + artículo + sustantivo</i> <i>Sirve para + infinitivo</i>
	Unidad 10. Primera plana	<i>A lo mejor + indicativo</i>
	Unidad 12. ¡Campeones!	Perífrasis verbales de infinitivo: <i>ir a, volver a, acabar de, empezar a</i>
Nuevo Prisma 3 (B1)	Unidad 6. Un poco de educación	Nexos temporales: <i>desde que, al/a los, al cabo de, en cuento, hasta que, antes de (que), después de (que)</i>
	Unidad 7. ¿Sabes por qué...?	Conectores causales: <i>por, porque, debido a (que), a causa de (que)</i>
	Unidad 10. Por tu futuro	Contraste <i>por / para</i> , contraste causa/finalidad
		Conectores de finalidad: <i>a (que), para (que), a fin de (que), con el fin de (que)</i>
		Conectores del discurso: <i>referente a, respecto a, en relación con, por eso, por esa razón, a pesar de que, por último</i>
	Unidad 11. A punto de terminar	Perífrasis verbales de infinitivo: <i>deber de, estar a punto de, dejar de, ponerse a, volver a</i>
Unidad 12. Viaja con nosotros	Conectores consecutivos: <i>por eso, por lo tanto, de modo/manera/forma que, de ahí que, por consiguiente</i>	
Nuevo Prisma 4 (B2)	Unidad 7. ¡Ni punto de comparación!	Verbos con preposición
	Unidad 11. Viviendo de prisa	Oraciones y conectores concesivos: <i>por más/mucho/muy que, a pesar de que, pese a</i>
Nuevo Prisma 5 (C1)	Unidad 1. ¡Qué gracia!	Expresiones con <i>ser</i> y <i>estar</i> + preposición
	Unidad 6. ¿Qué memoria?	Conectores concesivos
	Unidad 11. La cosmogonía	Usos de <i>por</i> y <i>para</i> , contraste causa/finalidad
	Unidad 12. Etapa de la vida	Perífrasis verbales de infinitivo: <i>ponerse a, comenzar a, venir a, echarse a, romper a, dejar de, acabar de/por, llegar a, meterse a</i>
Nuevo Prisma 6 (C2)	Unidad 3. Todo un éxito	Preposiciones regidas por verbos, participios, adjetivos y sustantivos
	Unidad 11. Cambios	Conectores y marcadores Perífrasis verbales



Tabla 19. Preposiciones en el índice de *Nuevo Prisma*


De la información de la tabla anterior se deduce que el contenido que trata de los valores generales de las preposiciones es limitado, principalmente concentrándose en los usos de *para* y *por*, que suelen generar más problemas. Sin embargo, el contenido de los valores idiomáticos es abundante, tales como perífrasis verbales, locuciones

prepositivas, verbos (o adjetivos o sustantivos) con preposición, distintos tipos de conectores, etc. La instrucción gramatical de estos elementos resulta inductiva explícita. Generalmente, el alumno debe completar un cuadro gramatical a partir de unas palabras o expresiones que aparecen resaltadas en un texto o en un ejercicio basado en una situación comunicativa real. Es decir, el estudiante debe focalizar su atención en las formas gramaticales que aparecen destacadas en negrita y luego completar el cuadro gramatical acompañado de los valores y usos preposicionales. A veces, tras el cuadro, también se ofrecen uno o dos ejercicios para practicar los contenidos tratados, y rara vez una ficha gramatical con explicaciones de los valores preposicionales.

Por ejemplo, en el apartado 1 *Perfil académico* de la unidad 10 de *Nuevo Prisma 4* (B1), se plantean primero unas actividades cuyo tema es la formación académica, en las cuales deben expresarse motivos o finalidades de las acciones (figura 22), seguidamente aparece un cuadro gramatical con espacios en blanco sobre la expresión de causa y finalidad con las preposiciones *por* y *para* (figura 23), luego también se muestra una ficha con explicaciones detalladas para diferenciar causa y finalidad, así como un ejercicio de rellenar huecos (figura 24), tal y como mostramos en las siguientes figuras:

2 |  Escucha la siguiente entrevista a Miguel y a Ana, dos jóvenes asistentes a la conferencia anterior y completa la información del cuadro.

	Miguel	Estudios realizados	Motivo por el que asiste	Resultados de su experiencia
	Ana	Estudios realizados	Motivo por el que asiste	Resultados de su experiencia

2.1. |  Completad las siguientes frases extraídas de la audición con *por*, *para* o *a*. Luego, volved a escuchar para comprobar vuestras respuestas.

- (...) han acudido numerosos estudiantes y titulados universitarios conocer cuáles son las perspectivas actuales de los diferentes itinerarios profesionales.
- He venido ver si hay algún curso con el que mejorar mi perfil profesional en lo posible.
- Yo estudié Químicas vocación.
- (...) me doy cuenta de que necesito formación complementaria estar al día.
- Vaya, pues sí que te vemos contento haber venido.
- (...) quería conocer nuevos cursos complementar mi formación y tener así mejores perspectivas de trabajo.
- (...) nos han explicado (...) qué es lo que pide realmente el mercado laboral en cuanto a formación y qué hacer conseguirla.
- Venir simplemente que te orienten un poco y salir con las ideas mucho más claras ha sido una sorpresa muy agradable.

Figura 22. Actividad 2.1, Unidad 10, *Nuevo Prisma 4* Libro del alumno, pp. 117

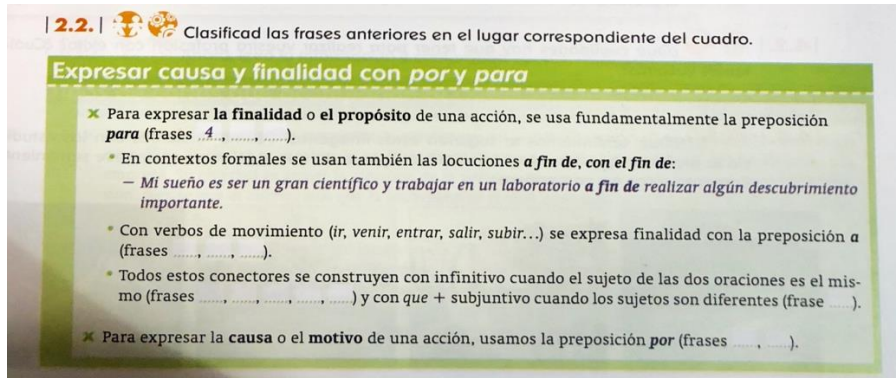


Figura 23. Actividad 2.2, Unidad 10, *Nuevo Prisma 4 Libro* del alumno, pp. 117

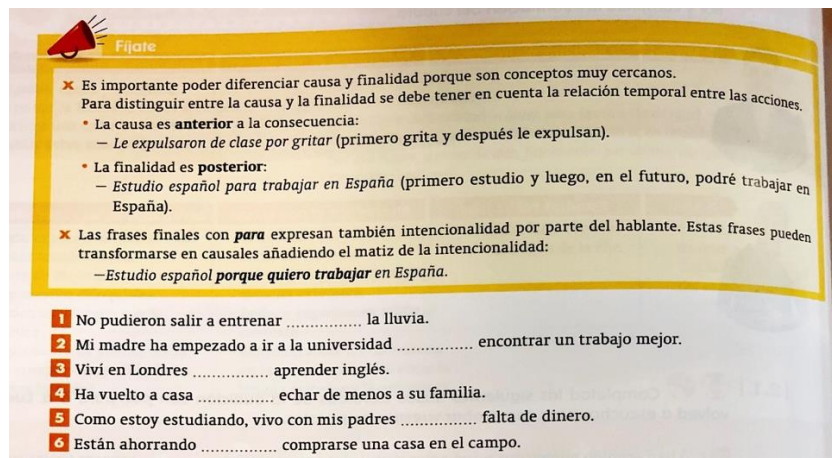


Figura 24. Actividad 3, Unidad 10, *Nuevo Prisma 4 Libro* del alumno, pp. 118

En el apartado 3 *Perspectivas profesionales* de la misma unidad, se presentan primero un texto con preposiciones en negrita (figura 25), luego un cuadro gramatical de otros usos de *por* y *para* con ejemplos (figura 26), además, un ejercicio de relacionar columnas (figura 27), tal y como mostramos a continuación:

3 PERSPECTIVAS PROFESIONALES

> 1 Ha sido tanta la acogida que ha tenido la conferencia, que la van a repetir dentro de dos semanas. A Miguel y a Ana les encantó, y han decidido escribir su opinión en un foro para que la gente se anime a ir. Lee los comentarios y fíjate en las frases destacadas en color naranja y en el contexto en que aparecen. Elige su significado entre las opciones que se dan.

La conferencia de la Universidad de Valencia

Foro de la Universidad de Valencia

Toñi Fernández: Hola, foreros, quería preguntar si alguien ha ido a la conferencia sobre perspectivas profesionales que se ha celebrado en el paraninfo de la Universidad Literaria de Valencia, para que nos diga qué tal ha estado, si **ha valido la pena** ir...

Ana Jiménez: ¡Hola, Toñi! Nunca había ido a una conferencia de este tipo, pero, la verdad, es que **me ha dejado muy buen sabor de boca**. Al principio **no me hacía mucha gracia** ir porque pensaba que me dirían lo de siempre, pero no, la información que nos han dado es muy útil.

Miguel Carrasco: Hola a todos. Yo también asistí y **para** mí, todo estaba muy bien organizado. El local tenía una capacidad **para** 200 personas. Estaba lleno. Además había otra sala contigua donde ofrecieron un aperitivo de clausura **para** todos los asistentes.

Toñi Fernández: ¿Y costaba algo?

Ana Jiménez: Nada. Bueno, tienes que solicitar plaza **por** Internet, pero es gratis. También se podía comprar una papeleta **por** 10 euros. Con ella participabas en un sorteo de un bono de 100 euros que podías cambiar **por** libros escritos por el ponente. La recaudación iba íntegramente destinada a financiar proyectos de investigación.

Miguel Carrasco: También el lugar de la conferencia era muy agradable. En una pausa pudimos dar un paseo **por** el campus.

Toñi Fernández: Entonces, ¿me recomendáis que asista a la próxima que se organice?

Ana Jiménez: Mucho, yo te recomiendo que **no te la pierdas**. A mí me ayudó muchísimo a tomar decisiones sobre mi futuro profesional. Si no puedes venir ahora, oí comentar al ponente que **por** el verano le gustaría organizar la conferencia en Granada o Salamanca.

Toñi Fernández: Hombre, Salamanca y Granada son otra opción interesante; a mí, por ejemplo, me viene mucho mejor ir a Salamanca que a Valencia. Bueno, muchas gracias por la información, la **tendré en cuenta**.

Figura 25. Actividad 1, Unidad 10, *Nuevo Prisma 4* Libro del alumno, pp. 122

> 2 Ahora fíjate en las diferentes frases del foro que contienen las preposiciones **por** y **para** con sus diferentes usos. Luego, completa el cuadro con las expresiones de la lista en el lugar correspondiente.

× Medio	× Opinión	× Capacidad	× Localización espacial indeterminada
× Cambio	× Precio	× Destinatario	× Tiempo aproximado

Otros usos de **por** y **para**

<p>× Otros usos de por, además de la causa, son:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Se podía comprar una papeleta por 10 euros. • (...) un bono de 100 euros que podías cambiar por libros escritos por el ponente. • Tienes que solicitar la plaza por Internet. • (...) oí comentar al ponente que por el verano le gustaría organizar la conferencia en Granada o Salamanca. • En una pausa pudimos dar un paseo por el campus. 	<p>× Otros usos de para, además de la finalidad, son:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Destino: <ul style="list-style-type: none"> – Voy para la estación. • Plazo de tiempo: <ul style="list-style-type: none"> – Quiero el trabajo hecho para mañana. • Para mí, todo estaba muy bien organizado. • El local tenía una capacidad para 200 personas. • Además había otra sala contigua donde ofrecieron un aperitivo de clausura para todos los asistentes.
---	---

Figura 26. Actividad 2, Unidad 10, *Nuevo Prisma 4* Libro del alumno, pp. 123

2.1. Relaciona las dos columnas completando con *por* o *para*.

1. Han hecho una nueva carretera que pasará *	por/para	a. skype porque es gratis.
2. El tren que sale		b. 10000 euros. ¡Un chollo!
3. El profesor quiere el trabajo terminado		c. delante de mi casa.
4. Prefiero hablar		d. verano, pero todavía no sé la fecha exacta.
5. Compré el coche		e. Internet.
6. Volveré a visitarte		f. Barcelona va con retraso.
7. La falda que me regalaste era un poco pequeña y la cambié		g. ir a vivir algún día a Australia. Me encanta ese país.
8. Siempre compro las entradas		h. una talla más grande.
9. Estudio inglés		i. la lluvia.
10. Suspendimos la fiesta en la playa		j. el próximo lunes.

Figura 27. Actividad 2.1, Unidad 10, *Nuevo Prisma 4 Libro del alumno*, pp. 123

Ponemos otro ejemplo, en la unidad 12 del nivel A2, se ofrece una serie de párrafos en los cuales aparecen unas perífrasis verbales donde el alumno debe inducir el valor de cada uno y completar el cuadro gramatical, como se puede apreciar en la figura 28:

3 Lee la información y ordena la entrevista relacionando las preguntas con su respuesta correspondiente. Después, escucha y comprueba.

La natación sincronizada es una disciplina que combina natación, gimnasia y danza. El equipo nacional español de Natación Sincronizada es uno de los equipos del deporte español más galardonados internacionalmente. Hemos entrevistado a una de sus integrantes, Marga Crespi, subcampeona europea, medalla de plata.

1 Hola, Marga. Me gustaría saber cuándo empezaste a practicar la natación sincronizada y si te fue difícil acceder al equipo nacional.

2 Supongo que para dedicarse al deporte de élite, una chica de tu edad tiene que renunciar a algunas cosas, ¿qué fue lo más difícil?

3 ¿Cuántas horas entrena una nadadora de sincronizada? ¿Y cuál es la rutina de los entrenamientos?

4 ¿Cuál ha sido el momento más emocionante como nadadora de sincronizada?

5 ¿Crees que este deporte está poco valorado?

6 Pero tiene poca repercusión en los medios. ¿Por qué crees que ocurre esto?

A Yo, por el momento, no tengo de qué quejarme... Justo **acabo de empezar** a tener resultados y creo que los medios de comunicación, desde el momento en que llegué, se han portado muy bien conmigo.

B Pues creo que lo más difícil fue dejar la vida que tenía con dieciséis años... Todo deporte de élite es sacrificado: siempre dependemos de los entrenamientos... Por ejemplo, ahora, en época de competición, yo no **voy a ver** a mi familia durante meses.

C Porque la natación sincronizada es un deporte minoritario. También porque al año tenemos muy pocas competiciones...

D El más emocionante fue subir al podio de un mundial ganando la medalla de oro, fue una experiencia muy grande.

E En el Centro de Alto Rendimiento entrenamos unas ocho horas al día. Empezamos a las nueve de la mañana, hacemos flexibilidad o gimnasia antes de ir al agua, y por las tardes **volvemos a hacer** agua y practicamos la coreografía.

F ¡Hola! Pues **empecé a practicar** con seis añitos. Entré en el equipo nacional gracias al esfuerzo de mi entrenadora. No es fácil entrar y, además, **tienes que estar** dispuesta a sacrificar muchas cosas por la natación.

3.1. ¿En qué te has fijado para ordenar la entrevista? Ordena la lista de estrategias según las has aplicado.

<input type="checkbox"/> En la formulación de las preguntas.	<input type="checkbox"/> En las palabras clave de las respuestas.
<input type="checkbox"/> En las palabras clave de las preguntas.	<input type="checkbox"/> En los conectores de las respuestas.

4 Volved a leer las respuestas de la entrevista, fijaos en las palabras marcadas en negrita y completad el cuadro con los ejemplos del texto.

Perífrasis verbal de infinitivo

× La perífrasis verbal está formada por dos verbos: uno conjugado (número, persona, tiempo, modo) y otro en infinitivo que aporta el significado principal. Expresan:

• Acción futura: ir a + infinitivo	-
• Repetición: volver a + infinitivo	-
• Fin: acabar de + infinitivo	-
• Comienzo: empezar a + infinitivo	-
• Obligación: tener que + infinitivo	-

Figura 28. Actividades 3 y 4, Unidad 12, *Nuevo Prisma 2* Libro del alumno, pp. 149

En cuanto a los verbos con preposiciones, por ejemplo, en el apartado 4 *Disfruta de la fiesta* de la unidad 7 del nivel B2, se ofrecen tres textos con huecos para conseguir que el alumno pueda comprender el concepto de preposiciones regidas por verbos. El estudiante debe completar los textos con preposiciones adecuadas y clasificar los verbos en el cuadro, tal y como mostramos a continuación en la figura 29:

Alumno C

La alegría del carnaval

En febrero, Cádiz se transforma [1] una fiesta. Es época de carnaval. La ciudad entera se vuelca [2] esta celebración y es una ocasión perfecta para disfrutar [3] ingenio y la gracia de los gaditanos.

La música carnavalesca se oye por cualquier rincón de la ciudad, se ultiman los detalles de los disfraces, algunos de ellos de gran originalidad, y el gaditano se enorgullece [4] uno de los acontecimientos lúdicos más esperados. Este carnaval se jacta [5] su imagen jocosa y divertida, frente a la espectacularidad de otros carnavales, convirtiéndose [6] una fiesta única que merece la pena conocer. Los orígenes de este carnaval son bastante curiosos, ya que se remontan [7] siglo XVI, cuando Cádiz era uno de los puertos más importantes del imperio español. A esta ciudad llegaban influencias de todas partes del mundo, en concreto de Venecia, ciudad [8] la que compartían muchos lazos comerciales. Se copiaron algunas de las tradiciones que después evolucionaron y terminaron por convertir al carnaval de Cádiz [9] uno de los que más personalidad tienen.

<http://www.andalucia.org/es/carnaval-de-cadiz/carnaval-en-la-calle/>

2.1. Habla con tus compañeros y explícales la fiesta sobre la que has leído. ¿Qué nuevas palabras has aprendido con esta lectura? ¿Cómo has descubierto su significado?

2.2. Poned en común los verbos con preposición que habéis completado en los textos y clasificadlos en el siguiente cuadro. Añadid otros verbos que no estén aquí y que también necesiten una de estas preposiciones.

A	De	En	Con
.....
.....
.....

2.3. Escribe en tu cuaderno un texto similar al que has leído sobre una fiesta de tu país. Utiliza algunos de los verbos con preposición que has estudiado.

Figura 29. Parte de actividades 2, Unidad 7, *Nuevo Prisma 4* Libro del alumno, pp. 104

Las actividades que se presentan para trabajar las preposiciones en *Nuevo Prima* resultan muy limitadas. Excepto el caso de *por* y *para*, en este manual casi no aparecen de forma concreta los valores y usos de otras preposiciones. Además, comprobamos que, tras la explicación gramatical, no le siguen actividades para practicar o repasar las preposiciones en muchas ocasiones. Aunque algunos usos preposicionales son presentados, observamos que los ejercicios de automatización casi no han sido diseñados en el caso de las preposiciones. Solamente encontramos dos ejercicios cuyo objetivo lingüístico son las preposiciones *para* y *por*. Mostramos estos dos ejercicios a

continuación en la figura 30:

4 Estas son algunas de las frases que han dicho los asistentes a la conferencia. Completa los espacios con *por* o *para* según corresponda.

- Empecé a estudiar una ingeniería contentar a mis padres.
- A la hora de decidir qué estudiar, es importante saber que nadie puede decidir ti.
- Abandoné la carrera a los dos años de empezar falta de motivación.
- Terminé dedicándome al negocio familiar seguir con la tradición.
- Cuando eres joven, no es fácil saber qué quieres estudiar. eso le digo a mi hijo que no tenga miedo de volver a empezar.
- En mi profesión, hay que formarse continuamente estar al día.
- No sabría decir si estudié vocación o tradición, supongo que un poco las dos cosas.
- Estoy trabajando en verano ayudar a mis padres con los gastos.
- Aquí el alquiler es carísimo, no encuentras una habitación menos de 300 euros.
- Tuve que cambiar mis planes iniciales otros poder estudiar lo que realmente quería.
- mi, tal vez es más sensato dedicarte a algo que te pueda proporcionar un mejor futuro laboral.
- He enviado un montón de currículos correo, email, en persona...
- Casi todas las ofertas de empleo son un perfil que no se corresponde con el mío.
- Ahora acabo de solicitar una beca especializarme más, pero solo hay 10 plazas 500 candidaturas.
- Estoy pensando en irme primavera a Alemania, a ver si allí hay más trabajo de lo mío.
- Si septiembre no he encontrado trabajo en Alemania, creo que me volveré España.

5 Marca si los siguientes usos se expresan con *por* o *para*. Después, indica en qué frases de la actividad anterior aparece cada uso.


	POR	PARA	FRASES		POR	PARA	FRASES
Causa.	✓		/,	Localización espacial indeterminada.			
Destinatario.				Tiempo aproximado.			
Opinión.				Destino.			
Precio.				Plazo de tiempo.			
Capacidad.				Finalidad.			
Cambio.				Medio.			

Figura 30. Ejercicios 4 y 5, Unidad 10, *Nuevo Prisma 3* Libro del alumno, pp. 59

Aparte de los ejercicios expuestos anteriormente, también encontramos unos ejercicios para trabajar los conectores o marcadores como sigue:

5 Observa la habitación. Completa las frases con los marcadores espaciales del recuadro correspondientes.

* **enfrente de** * **al lado de** * **entre... y...** * **a la izquierda de**
 * **a la derecha de** * **encima de** * **debajo de** * **detrás de**



- La cama está el armario el escritorio.
- La alfombra está la cama.
- Las cajas están el armario.
- La ventana está la planta.
- El armario está la habitación.
- Las zapatillas están la cama.
- La silla está el escritorio.
- La lámpara está el armario.

Figura 31. Ejercicio 5, Unidad 4, *Nuevo Prisma 1* Cuaderno de ejercicios, pp. 33

> 6 | Ahora vas a trabajar otras expresiones temporales. Forma frases con un elemento de cada columna y escríbelas en tu cuaderno.

a. Se fue a Londres a estudiar y	* desde que *	llegues a la oficina, ha preguntado por ti varias veces.
b. Recoge las cosas	* siempre que *	dos meses encontró también un trabajo.
c. Me quedaré con el niño	* mientras *	usarlas, eres un desordenado.
d. Haz los deberes	* al cabo de *	estás estudiando.
e. Estudio inglés	* hasta que *	ponerte a jugar con el ordenador.
f. Nos trae algún regalo	* en cuanto *	viene a vernos, es muy detallista.
g. Ve al despacho del jefe	* antes de *	tenía cinco años.
h. No me gusta que uses el móvil	* después de *	lleguen sus padres.

Figura 32. Ejercicio 6, Unidad 6, *Nuevo Prisma 3 Cuaderno de ejercicios*, pp. 35

Además, existen ejercicios cuyo objetivo lingüístico no es la preposición, pero está relacionado con este componente, tales como los siguientes:

> 10 | Escribe oraciones con las siguientes palabras utilizando el pronombre personal (*lo, la, los, las*) que corresponda y conjugando el verbo en presente y en tercera persona. Puedes ayudarte con el texto.

Ejemplo: maletas, cambiar, tienda → *Las maletas, las cambia en la tienda.*

1. piano, tocar, conservatorio →
2. compra, tener, coche →
3. billetes, comprar, Internet →
4. compras, hacer, supermercado →
5. perro, sacar, parque →
6. billetes, recoger, aeropuerto →
7. piezas, tener, mesa →

Figura 33. Ejercicio 10, Unidad 3, *Nuevo Prisma 2 Cuaderno de ejercicios*, pp. 18

> 6 | Une las siguientes frases con un relativo manteniendo la preposición.

Ejemplo: La calle va a ser peatonalizada. Circulan **por** la calle muchos coches.
La calle por la que circulan muchos coches va a ser peatonalizada.

- 1 Miguel está trabajando **para** una empresa. La empresa es de turismo.
.....
- 2 La profesora dejó los exámenes **en** un armario. El armario no tenía cerradura.
.....
- 3 Carlos salía **con** una chica. La chica era poco responsable.
.....
- 4 Llegamos **hasta** el pueblo más próximo. El pueblo estaba en fiestas.
.....
- 5 El edificio está al lado de la rotonda. **Desde** ese edificio veo la casa de María.
.....
- 6 Yo me fie **de** un chico. El chico me traicionó a la primera de cambio.
.....
- 7 En el juicio testificó **contra** el acusado. El acusado era inocente.
.....
- 8 Estudio **en** una biblioteca. La biblioteca tiene vistas al mar.
.....

Figura 34. Ejercicio 6, Unidad 2, *Nuevo Prisma 4 Cuaderno de ejercicios*, pp. 12

> 9 | Relaciona las siguientes expresiones idiomáticas sobre el carácter de las personas con su significado.

1. Ser un trozo de pan. *	* a. Hábil para hablar bien, convencer y seducir.
2. Tener un agujero en cada mano. *	* b. Con mal carácter.
3. Ver las cosas de color de rosa. *	* c. Muy inteligente y astuto/a.
4. Tener mala leche. *	* d. Atrevido/a y desvergonzado/a.
5. Ser un/a creído/a. *	* e. Que fastidia la diversión.
6. Ser más listo que el hambre. *	* f. Muy rico/a.
7. Tener salero. *	* g. Que gasta mucho y es incapaz de ahorrar.
8. Tener mucho morro. *	* h. Tacaño/a.
9. No tener pelos en la lengua. *	* i. Vago/a.
10. Ser un/a aguafiestas. *	* j. Muy optimista.
11. Ser un/a agarrado/a. *	* k. Estar loco/a.
12. Estar forrado/a. *	* l. Bondadoso/a.
13. No dar palo al agua. *	* m. Sincero/a, directo/a.
14. Estar como una regadera. *	* n. Muy divertido/a.
15. Tener labia. *	* ñ. Engreído/a.

Figura 35. Ejercicio 9, Unidad 2, *Nuevo Prisma 4* Cuaderno de ejercicios, pp. 13

A pesar de que el método *Nuevo prisma* está elaborado siguiendo el enfoque comunicativo y orientado a la acción, a la vez se presentan una gran cantidad de contenidos funcionales y culturales, no en todos los aspectos que hemos analizado se detecta una adhesión tan clara a este enfoque planteado, por ejemplo, la gramática y la preposición no siempre se trata desde una perspectiva comunicativa, pues también se incluyen actividades tradicionales como rellenar huecos; son pocas las actividades de respuesta abierta; y las actividades no son muy variadas para adaptarse a los distintos estilos de aprendizaje.

A continuación, elaboramos en la tabla 20 los valores y usos de las preposiciones mencionados en el manual *Nuevo Prisma*:

TOMOS	PREPOSICIONES	VALORES Y USOS
Nuevo Prisma 1 (A1)	<i>a</i>	modo, dirección, hora, parte del día
	<i>con</i>	compañía, instrumento
	<i>de</i>	origen espacial/temporal, parte del día, posesión
	<i>desde</i>	origen espacial/temporal
	<i>en</i>	localización espacial/temporal, medio de transporte
	<i>hasta</i>	término espacial/temporal
	<i>para</i>	finalidad
	<i>por</i>	causa, parte del día
	Construcciones preposicionales	<i>delante de, al lado de, cerca de, a la izquierda/derecha de, encima de, debajo de, detrás de, lejos de, ir a + infinitivo, etc.</i>
Nuevo Prisma 2 (A2)	<i>a</i>	dirección, destino, movimiento hacia un lugar, fecha, edad
	<i>con</i>	edad
	<i>de</i>	origen de un movimiento, edad, materia
	<i>desde</i>	origen espacial/temporal
	<i>durante</i>	duración
	<i>en</i>	lugar sin movimiento, medio de transporte, año/mes
	<i>hasta</i>	término espacial/temporal
	<i>para</i>	finalidad, utilidad
	<i>por</i>	causa
	<i>según</i>	opinión
	<i>sin</i>	carencia
	Perífrasis verbales	<i>ir a + infinitivo, volver a + infinitivo, acabar de + infinitivo, empezar a + infinitivo, etc.</i>
	Construcciones preposicionales	<i>en primer/segundo lugar, por un lado, por otro lado, por una parte, por otra parte, por el contrario, de esta manera, en definitiva, en resumen, por tanto, para empezar, sin embargo, al cabo de, antes de, después de, etc.</i>
Nuevo Prisma 3 (B1)	<i>para</i>	finalidad, destino, plazo de tiempo, opinión, utilidad, destinatario
	<i>por</i>	causa, precio, cambio, medio de comunicación, localización aproximada en el espacio/tiempo
	Perífrasis verbales	<i>deber de + infinitivo, estar a punto de + infinitivo, dejar de + infinitivo, ponerse a + infinitivo, volver a + infinitivo, etc.</i>
	Construcciones preposicionales	<i>en primer/segundo lugar, por un lado, por otro lado, por una parte, por otra parte, sin embargo, en otras palabras, en cuanto a, debido a, a causa de, a fin de, con el fin de, desde que, a lo mejor, referente a, respecto a, en relación con, por eso, a pesar de que, de ahí que, por último, etc.</i>
Nuevo Prisma 4 (B2)	<i>para</i>	finalidad
	<i>por</i>	causa
	Perífrasis verbales	<i>ir a + infinitivo, estar a punto de + infinitivo, comenzar/empezar a + infinitivo, echarse a + infinitivo, ponerse a + infinitivo, volver a + infinitivo, dejar de + infinitivo, acabar de + infinitivo, etc.</i>
	Verbos con preposición	<i>contar con, acudir a, concentrar se en, participar en, disfrutar de, acercarse a, asistir a, dejar de, tratar de, consistir en, coincidir con, arrancar de, parecerse a, compartir con, juntarse con, transformarse en, convertirse en, enorgullecerse de, jactarse de, remontarse a, etc.</i>
	Construcciones preposicionales	<i>Con tal de, con la esperanza de, con la intención de, con el fin de, con el propósito de, en mi deseo de, en su afán de, antes de que, después de que, en cuando, desde que, hasta que, al + infinitivo, etc.</i>
137	<i>para</i>	destino final, localización precisa en el tiempo, plazo de tiempo, finalidad, destinatario o beneficiario, opinión, comparación
	<i>por</i>	tránsito, movimiento dentro, paso del movimiento, localización aproximada en el espacio o tiempo, duración provisional, parte del día, frecuencia, causa, precio, objeto/destinatario de sentimiento/actitud, sujeto agente, cambio/sustitución/equivalencia, acción sin terminar
	Expresiones idiomáticas con <i>para</i>	<i>por amor al arte, por las buenas/malas, por h o por b, por narices, por los pelos/un pelo, por poco, por si acaso, por si las moscas, etc.</i>
	Expresiones idiomáticas con <i>por</i>	<i>para mis/tus/sus adentros, para colmo, (ser) tal para cual, para más inri, para partirse/troncharse de risa, para que veas, para variar, etc.</i>

Tal y como se puede observar en la tabla anterior, el eje central de *Nuevo Prisma* son los contenidos funcionales, ya que todos los apartados se centran en dar las herramientas adecuadas para poder desempeñar las situaciones comunicativas que se proponen. Los contenidos preposicionales son limitados en este manual. Excepto *para* y *por*, se mencionan muy poco los valores generales de otras preposiciones. Especialmente, tras la explicación gramatical no se plantean actividades necesarias ni ejercicios que se centren en la práctica y el repaso de las preposiciones presentadas. Así, esto es insuficiente para la adquisición de estos componentes lingüísticos.

Sin duda, uno de los aspectos más destacables de *Nuevo Prisma* es la incorporación de competencia comunicativa y su desarrollo a través de contenidos. Este hecho sitúa al manual como un claro ejemplo de la enseñanza orientada a la acción, puesto que el alumno debe convertirse en un aprendiz autónomo que tome conciencia de su propio proceso de aprendizaje y que sea capaz de aplicar sus conocimientos a nuevas situaciones. Pero consideramos que este tipo de tratamiento resulta menos aceptable y conveniente para los alumnos chinos.

3.4. EL TRATAMIENTO DE LAS PREPOSICIONES EN *AULA INTERNACIONAL*

La nueva edición del manual *Aula internacional* se publicó en 2013-2014 por la editorial Difusión, dirigido a jóvenes y adultos. Está estructurado en cinco niveles: A1, A2, B1, B2.1 y B2.2 y basado en el *MCER*. Se dice en la página web de la editorial que es: “un curso de español orientado a la acción que hace del aula el contexto perfecto para el aprendizaje de la lengua”⁵. Es decir, sus estilos de aprendizaje tratan de mover al alumno a la acción, al análisis y a la reflexión sobre la lengua. Predominan las funciones comunicativas sobre otros contenidos. El aprendiz como un agente social “supera la frontera de la lengua [...] y tiene tareas no únicamente relacionadas con la lengua, que ha de resolver dentro de un contexto de acción concreto. Normalmente las acciones las realizan uno o más individuos por lo que la interacción entre los usuarios ocupa su propio espacio en la enseñanza” (Cortés Bueno 2017: 10-11). La concepción de la lengua como instrumento para la comunicación, se trabajan todas las destrezas

⁵ Presentación del manual disponible en <https://www.difusion.com/tienda/aula-internacional-1-nueva-edicion>.

orales y desde el texto como medida. Según Pizarro Escabia (2013: 63), *Aula internacional* está concebido para llevar al aula los enfoques más avanzados de manera sencilla y eficaz desde los primeros niveles. “Sus usuarios destacan su facilidad de uso, la solidez de la secuencia didáctica, el hecho de que aporta todos los elementos necesarios para sus clases y el avance metodológico que ha supuesto para sus cursos”. Este autor también señala que se utiliza el manual *Aula internacional* en muchos de los centros del Instituto Cervantes, universidades y academias de idiomas (Pizarro Escabia 2013: 63).

La colección de *Aula internacional* resulta un manual compacto, que incorpora en una única encuadernación el libro de alumno, el cuaderno de ejercicios (*Más ejercicios*), una antología de textos (*Más cultura*), un resumen gramatical (*Más gramática*), una tabla de verbos regulares e irregulares, así como un CD con la audición. Cada volumen está formado por 9, 10 o 12 unidades que culminan en una tarea final. La estructura de cada unidad está dividida en los apartados: *Comprender, Explorar y reflexionar, Practicar y comunicar y Viajar*; la cual pretende acercarse a la manera natural de adquirir una lengua (Pizarro Escabia 2013: 63). Además, contiene muchos documentos orales y un vídeo para cada unidad, que se encuentre en YouTube. También hay materiales en enlaces para practicar más. Por último, los apartados *Más ejercicios, Más gramática y Más cultura* aportan flexibilidad y ayudan al uso autónomo del manual.

Según el índice de cada volumen de *Aula internacional*, se muestra una presencia menor de preposiciones, comparada con otros manuales (véanse las tablas 15, 17 y 19). Las preposiciones aparecen en las siguientes unidades:

TOMOS	UNIDADES	CONTENIDOS
<i>Aula internacional 1</i> (A1)	Unidad 2. Quiero aprender español	Algunos usos de <i>a, con, de, por, para</i> y <i>porque</i>
	Unidad 8. El barrio ideal	Preposiciones y adverbios de lugar: <i>a, en, al lado de, lejos, cerca...</i>
<i>Aula internacional 2</i> (A2)	Unidad 1. El español y tú	<i>Para / porque, desde/desde hace...que</i>
	Unidad 2. Una vida de película	<i>Empezar a + infinitivo</i> Preposiciones: <i>desde, durante y hasta</i>
	Unidad 3. Hogar, dulce hogar	Preposiciones: <i>sin, con, de, para</i>
	Unidad 5. Guía del ocio	<i>Ir a + infinitivo</i>
<i>Aula internacional 3</i> (B1)	Unidad 1. Volver a empezar	Algunas perífrasis: <i>empezar a + infinitivo, acabar de + infinitivo, terminar de + infinitivo, volver a + infinitivo, dejar de + infinitivo</i> <i>Desde / desde que / desde hace</i>
	Unidad 4. Va y le dice...	Algunos conectores para relatar: <i>en aquel momento, al final, de repente, de pronto, porque, sin embargo, etc.</i>

Aula internacional 4 (B2.1)	Unidad 2. ¿Y tú qué opinas?	<i>En primer/segundo/...lugar, por último</i>
	Unidad 4. Maneras de vivir	Algunos usos de <i>por</i> y <i>para</i>
Aula internacional 5 (B2.2)	Unidad 1. El cuerpo en movimiento	Construcciones temporales: <i>al</i> + infinitivo
	Unidad 2. Dijo que lo haría	<i>Para</i> + infinitivo / presente o imperfecto de subjuntivo
	Unidad 4. Antes de que sea tarde	Construcciones temporales: <i>hasta (que), en cuanto, antes de (que), después de (que)</i>
	Unidad 5. Vivir para trabajar	Subordinadas concesivas: <i>a pesar de, por mucho que...</i> Ejemplificar: <i>por ejemplo, a modo de ejemplo</i>

Tabla 21. Preposiciones en el índice de *Aula internacional*

De forma distinta a los otros tres manuales examinados, la instrucción gramatical de *Aula internacional* es implícita. A lo largo de cada unidad se plantean abundantes actividades a partir de una situación de comunicación lo más real posible, pero las que trabajan las preposiciones son escasas, además, no aparece explicación de ninguna regla o valor preposicional. Mostramos unas actividades con preposiciones en las siguientes figuras:

6. ¿DÓNDE ESTÁ LA PARADA DE METRO?
 P. 164, E.J. 7-8; P. 165, E.J. 9; P. 167, E.J. 15

A. Fíjate en el dibujo y lee las frases. Algunas son falsas, corrígelas.

1. El cine está a la izquierda de la escuela.
2. La estación de metro está al lado del restaurante.
3. El museo está lejos del restaurante.
4. El cine está en una esquina.
5. El metro está a la derecha del banco.
6. El mercado está en la avda. de América.

Figura 36. Actividad 6, Unidad 8, *Aula internacional* 1, pp. 100

6. UN CURRÍCULUM P. 140, E.J. 11; P. 141, E.J. 12

A. Lee el currículum de Nieves y completa las frases.


DATOS PERSONALES
 Nombre: Nieves
 Apellidos: Ruiz Camacho
 DNI: 20122810W
 Lugar y fecha de nacimiento: Salamanca, 12/06/1985

FORMACIÓN ACADÉMICA
 2003 - 2007: Universidad de Salamanca. Grado en Lengua y literatura inglesas.
 2006 - 2007: Estudiante Erasmus en Anglia University, Cambridge.
 2008 - 2009: Universidad de París-Cluny (Francia). Máster en Traducción.

EXPERIENCIA PROFESIONAL
 2006 - 2007: Camarera en The King's Pub (Gran Bretaña).
 2008 - 2009: Profesora de español en París.
 2010 - 2011: Traductora en la Editorial Barcana, Barcelona.
 2012 - actualidad: Traductora en la ONU, Ginebra (Suiza).

IDIOMAS
 Español: lengua materna. Francés: nivel avanzado (C2), oral y escrito.
 Inglés: nivel avanzado (C2), oral y escrito. Alemán: nociones básicas (A1).

OTROS DATOS DE INTERÉS
 Amplios conocimientos de informática y dominio de programas de edición.
 Disponibilidad para viajar.



1. Estudió en la Universidad de Salamanca **de**
a
2. Llegó a Cambridge en 2006 y **al** **siguiente**
volvió a Salamanca.
3. Trabajó como profesora de español **durante**
..... años.
4. Empezó la carrera en 2003 y años **después**
la terminó.
5. Terminó un máster en Traducción **hace** años.
6. Trabajó como traductora en una editorial de Barcelona
hasta
7. Trabaja como traductora de la ONU **desde**


B. ¿Entiendes las palabras marcadas en negrita? Tradúcelas a tu lengua.

veintisiete | 27


Figura 37. Actividad 6, Unidad 2, *Aula internacional 2*, pp. 27

Historias de mujeres: época de cambios

Los expertos coinciden en que adaptarse a los cambios es fundamental para vivir feliz. Dos mujeres nos cuentan cómo han cambiado sus vidas en el último año y cómo han sabido adaptarse a una nueva situación.



MARTA VEGA. Acaba de **nacer** su primera hija. "Ser madre es una experiencia increíble. Te cambia la vida." La niña **lleva** dos horas **llorando**, pero Marta está encantada. Desde que ha recuperado sus 59 kilos de peso y **ha vuelto a trabajar** es otra mujer. "Lo peor fue **dejar de fumar**". Su vida social no se ha interrumpido radicalmente. "Es verdad que no puedes salir tanto como antes, pero compensa. Además, mi marido y yo **seguimos saliendo** a cenar fuera una vez por semana como antes."



ANA SORIANO. Estuvo trabajando en una fábrica durante más de cuarenta años. Cuando **dejó de trabajar**, hace dos años, tuvo una pequeña depresión. "Cuando eres viejo, la gente piensa que no vales para nada, pero es mentira. Yo **sigo teniendo** la misma fuerza y las mismas ganas de vivir que a los veinte." Ahora sale con sus amigas y **ha empezado a viajar**. Con los viajes para la tercera edad ha estado en Canarias y en Mallorca. También **ha terminado de reformar** una casa en el pueblo de sus padres y está aprendiendo a pintar. "Quiero recuperar el tiempo perdido."

B. Fíjate en las expresiones en negrita. Todas son perífrasis. Completa el cuadro.

VERBO PRINCIPAL	PREPOSICIÓN (A / DE / Ø)	INFINITIVO O GERUNDIO
empezar
acabar	de	infinitivo
volver
dejar
seguir
llevar
terminar

C. Escribe en tu cuaderno:

- Una cosa que has dejado de hacer en los últimos meses.
- Una cosa que has empezado a hacer hace poco.
- Una cosa que has vuelto a hacer en el último año.
- Una cosa que hacías el año pasado y sigues haciendo este año.
- Una cosa que llevas mucho tiempo haciendo.
- Una cosa que has terminado de hacer hace poco.

D. Ahora coméntalo con tus compañeros. ¿Tenéis cosas en común?

• Yo llevo mucho tiempo saliendo con mi novia, he dejado de trabajar, he empezado a estudiar español...

Figura 38. Actividad 6, Unidad 1, *Aula internacional 3*, pp. 15

5. SE HIZO VEGETARIANO POR MOTIVOS ÉTICOS P. 112, E.J. 8

A. Lee este texto sobre los motivos por los que algunas personas se han hecho vegetarianas. ¿Cuáles de ellos te parecen más importantes? ¿Por qué?

SIETE MOTIVOS PARA HACERSE VEGETARIANOS:

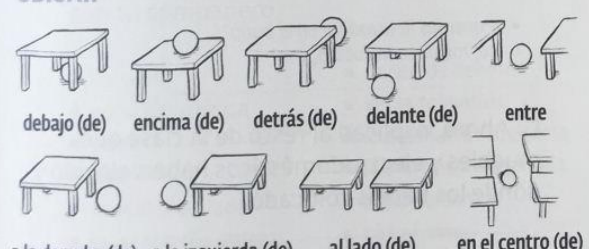
- 1. Por** la pareja. Algunas personas empiezan a salir con alguien que es vegetariano desde pequeño y acaban acostumbrándose a no comer carne. El adiós definitivo a la carne viene cuando empiezan a cocinar **para** sus hijos platos vegetarianos.
- 2. Por** motivos de salud. Otras personas lo son **por** obligación: el médico les prohíbe comer carne **por** tener ácido úrico, gota o colesterol.
- 3. Por** ética. Son los vegetarianos de toda la vida. Creen que no es justo matar a animales **para** alimentarse, ya que podemos vivir perfectamente comiendo otras cosas. Dicen que ya Leonardo da Vinci lo era **por** ese motivo.
- 4. Para** cuidar el planeta. Si no comiéramos tanta carne se destruirían menos bosques y selvas **para** alimentar a los animales. Y ahorraríamos mucha agua que ahora se usa **para** la cría de animales.
- 5. Para** comer sano. Hoy en día muchas personas se cuestionan de dónde vienen los alimentos. Se sabe que la carne tiene muchas hormonas y la llamada "carne biológica" tampoco parece ser una buena alternativa. Así que han dejado de comer carne **para** cuidarse.
- 6. Para** adelgazar. Algunas personas con tendencia a engordar han comprobado que una dieta vegetariana les ayuda a perder peso. No lo hacen **por** gusto, pero creen que vale la pena el sacrificio...
- 7. Por** querer ser como algunos famosos. Algunos admiten que lo hacen porque está de moda y está bien visto, y han decidido imitar a algunos famosos **para** parecer más cool...



Figura 39. Actividad 5, Unidad 4, *Aula internacional* 4, pp. 54

En las unidades de *Aula internacional* se presentan las preposiciones de forma implícita. En el apartado *Explorar* y *reflexionar* aparecen a veces algunos esquemas gramaticales respecto a las preposiciones. A continuación, presentamos en la figura 40 dos ejemplos del esquema gramatical:

UBICAR



debajo (de) encima (de) detrás (de) delante (de) entre

a la derecha (de) a la izquierda (de) al lado (de) en el centro (de)

No es bueno poner la cama **debajo de** una ventana.
¿Te gusta el sofá aquí, **entre** los dos sillones?

! Recuerda: **de + el = del.**

SIN / CON / DE / PARA P. 149, E.J. 15

una casa	con / sin vistas / jardín / piscina... (NOMBRE)
	de madera / piedra / ladrillo... (NOMBRE)
	para vivir / ir de vacaciones... (INFINITIVO)
	para las vacaciones / los fines de semana (NOMBRE)

Figura 40. Esquema gramatical, Unidad 3, *Aula internacional* 2, pp. 41

Además, en la sección *Más gramática* comprobamos que el apartado a las

preposiciones muestra un resumen completo y sistemático de estas formas lingüísticas como puede apreciarse en la figura 41:

PREPOSICIONES Y LOCUCIONES PREPOSICIONALES

POSICIÓN Y MOVIMIENTO

a dirección, distancia	<ul style="list-style-type: none"> Vamos a Madrid. Ávila está a 55 kilómetros de aquí.
en ubicación, medio de transporte	<ul style="list-style-type: none"> Vigo está en Galicia. Vamos en coche.
de procedencia lejos / cerca... de	<ul style="list-style-type: none"> Venimos de la universidad. Caracas está lejos de Lima.
desde punto de partida	<ul style="list-style-type: none"> Vengo a pie desde el centro.
entre ubicación en medio de dos o más cosas	<ul style="list-style-type: none"> Barcelona está situada entre el mar y la montaña. He encontrado esta postal entre mis libros.
hasta punto de llegada	<ul style="list-style-type: none"> Podemos ir en metro hasta el centro.
por movimiento dentro o a través de un espacio	<ul style="list-style-type: none"> Me gusta pasear por la playa. El ladrón entró por la ventana.
sobre ubicación superior	<ul style="list-style-type: none"> Extiende la masa sobre una superficie fría.

debajo (de)	encima (de)	detrás (de)	delante (de)
a la derecha (de)	a la izquierda (de)	al lado (de)	en el centro (de)

¡ATENCIÓN!
Podemos usar las locuciones anteriores sin la preposición **de** cuando no mencionamos el elemento que sirve de referencia.

- ¿Dónde ponemos el cuadro: **a la derecha de** la ventana o **a la izquierda?**

TIEMPO

a + hora	<ul style="list-style-type: none"> Me levanto a las ocho.
por + parte del día	<ul style="list-style-type: none"> No trabajo por la mañana.
de + día / noche	<ul style="list-style-type: none"> Prefiero estudiar de noche.
desde + punto en el tiempo	<ul style="list-style-type: none"> No veo a Juan desde 1998.
en + mes / estación / año	<ul style="list-style-type: none"> Mi cumpleaños es en abril.
antes / después de	<ul style="list-style-type: none"> Hago deporte antes de cenar.
de + inicio + a + fin	<ul style="list-style-type: none"> Trabajamos de 9 a 6 h. Vamos a estar aquí del 2 al 7 de abril.
hasta + punto en el tiempo	<ul style="list-style-type: none"> Te esperé hasta las cinco.

* Recuerda que **a + el = al**; **de + el = del**.

OTROS USOS

A
modo: **a** la plancha, **al** horno.
COD de persona: Hemos visto **a** Pablo en el centro.

DE
materia: **de** lana.
partitivo, con sustantivos no contables: un poco **de** pan, 200 gramos **de** queso

POR / PARA
por + causa: Viaja mucho **por** su trabajo.
para + finalidad: Necesito dinero **para** pagar el teléfono.
para + destinatario: Estos libros son **para** tu hermana.

CON
compañía: ¿Has ido al cine **con** Patricia?
acompañamiento: pollo **con** patatas.
instrumento: He cortado el papel **con** unas tijeras.
composición: una casa **con** muchas ventanas.

SEGÚN
opinión: **Según** tú, ¿quién tiene la razón, ella o yo?

Figura 41. Más gramática, *Aula internacional 2*, pp. 200

Al igual que otros manuales, el método *Aula internacional* también tiene como objetivo proporcionar a los alumnos el dominio de un funcionamiento gramatical, pero no recomienda la explicación de ninguna regla y no incluye el metalenguaje, se apoya solamente en una manipulación más o menos sistemática de oraciones y de formas. Comprobamos que en varias unidades se presentan contenidos específicos de preposiciones o contenidos relacionados con estos componentes. Sin embargo, no se trabajan dichas formas lingüísticas a lo largo de las unidades, es decir, no se presentan actividades o ejercicios de automatización, interpretación ni producción centrados en

ellas. Tan solo hay muy pocos ejercicios en la sección *Más ejercicios* dedicada a las preposiciones. A continuación, mostramos un ejercicio en la figura 42:

9. Lee el siguiente texto sobre cómo aprender a usar algunas preposiciones. ¿Te parece útil? ¿Has utilizado alguna vez la técnica de la que habla?

Aprender a usar las preposiciones puede ser una de las cosas más difíciles cuando se estudia una lengua extranjera. Y es que, aunque a veces este tipo de palabras tiene un funcionamiento que sigue unas pautas, hay muchos casos en los que no existen reglas que nos puedan ayudar. Un truco para comprobar qué preposición necesitamos en un caso concreto es usar algún buscador de internet y ver el número de resultados que obtenemos. Una vez sabemos qué preposición necesitamos, lo ideal es recordarlo, pero hay tantos casos, que es fácil confundirse. Uno de los recursos al que recurren muchos estudiantes es el de la mnemotécnica, que consiste en hacer asociaciones para recordar algo. Aprenderse una rima, una frase, unas iniciales, etc., puede ser un instrumento eficaz al que recurrir en caso de que tengamos dudas sobre cómo se construye una expresión o qué elementos la forman. Cada persona puede hacer sus propias asociaciones, por lo que esta técnica es algo muy personal: las fórmulas de cada uno son las mejores. A veces, unas iniciales coinciden con una palabra de la propia lengua; otras, creamos una rima que nos resulta divertida o simplemente una frase que diga algo de nosotros mismos. No hay que olvidar, sin embargo, que estos recursos son una ayuda para ciertas ocasiones, cuando escribimos, por ejemplo, pero que no nos harán hablar mejor como por arte de magia.

10. Las siguientes frases están inspiradas en los textos que han aparecido en la unidad. Completadlos con la preposición necesaria en cada caso: **a**, **con**, **de** o **en**.

1. No quiero renunciar nada por estar con otra persona.
2. Ser soltero está moda.
3. Si estuviera pareja, no haría muchas de las cosas que hago.
4. Estoy dándole vueltas la idea de formar mi propia familia yo sola.
5. Soy muy consciente que no puedo recuperar lo que perdí con mi divorcio.
6. Yo, si pudiera elegir, en lugar de estar sola, preferiría estar bien alguien.
7. Disfruto mucho la relación con mis hijos.
8. Cuando pienso en si volveré a encontrar a alguien, me doy cuenta que mis exigencias son mucho mayores.
9. No renuncio la idea de compartir de nuevo mi vida otra persona.
10. Si tuviera que elegir entre solo o mal acompañado, me quedaría la primera opción.

Figura 42. Más ejercicios, Unidad 4, *Aula internacional* 4, pp. 112

Uno de los problemas que observamos en el manual *Aula internacional* es el hecho de otorgar a la gramática un lugar secundario y auxiliar, es decir, el hecho de mantener la división artificial entre forma y significado, entre gramática y comunicación. Se puede decir que el presentar un resumen gramatical completo y extenso al final del manual no garantiza la adquisición de las preposiciones, como ya ha sido demostrado anteriormente. Son necesarias actividades con *input* comprensible. A continuación, organizamos en la tabla 22 los valores y usos de las preposiciones mencionados en el manual *Aula internacional*:

TOMOS	PREPOSICIONES	VALORES Y USOS
Aula internacional 1 (A1)	<i>a</i>	destino, dirección, distancia, hora, frecuencia, complemento directo e indirecto
	<i>con</i>	compañía, instrumento
	<i>de</i>	procedencia, origen, parte del día, frecuencia, posesión, materia
	<i>desde</i>	origen
	<i>en</i>	localización espacial/temporal, medio de transporte
	<i>hasta</i>	fin
	<i>para</i>	finalidad, destinatario
	<i>por</i>	causa, parte del día, frecuencia
	Construcciones preposicionales	<i>antes de, después de, a menudo, a veces, al mediodía, en punto, al lado (de), al final de, a la derecha/izquierda, etc.</i>
Aula internacional 2 (A2)	<i>a</i>	localización espacial, dirección, distancia, fin, hora, edad, modo
	<i>con</i>	cualidad de objeto
	<i>contra</i>	oposición
	<i>de</i>	origen, etapa, materia
	<i>desde</i>	origen
	<i>durante</i>	duración
	<i>en</i>	localización espacial/temporal, medio de transporte
	<i>entre</i>	localización en medio
	<i>hasta</i>	fin
	<i>para</i>	finalidad, utilidad, destinatario, límite temporal
	<i>por</i>	causa
	<i>según</i>	opinión
	<i>sin</i>	carencia, cualidad del objeto
<i>sobre</i>	localización aproximada, tema	
	Construcciones preposicionales	<i>debajo de, encima de, detrás de, delante de, a la derecha, a la izquierda, al lado (de), en el centro (de), de repente, etc.</i>
Aula internacional 3 (B1)	<i>a</i>	ubicación espacial, destino, término de tiempo, edad, hora, modo, complemento directo e indirecto
	<i>con</i>	modo, compañía, instrumento, componente
	<i>de</i>	procedencia, origen, etapa de vida, parte del día, materia, tipo
	<i>desde</i>	origen espacial, origen temporal
	<i>en</i>	ubicación espacial/temporal, mes/año, medio de transporte
	<i>entre</i>	situación o estado en medio
	<i>hacia</i>	orientación, localización aproximada en el tiempo/espacio
	<i>hasta</i>	límite en el tiempo o en el espacio
	<i>para</i>	límite temporal, destinatario, finalidad, opinión
	<i>por</i>	movimiento dentro, parte del día, época del año, causa
	<i>según</i>	opinión, fuente, conforme
	<i>sin</i>	carencia
	<i>sobre</i>	tema, orientación o dirección, aproximación temporal
	Perífrasis verbales	<i>empezar a + infinitivo, acabar de + infinitivo, terminar de + infinitivo, volver a + infinitivo, dejar de + infinitivo</i>
	Verbos con preposición	<i>dar las gracias a alguien por algo, despedirse de alguien, invitar a alguien a algo, preguntar por alguien, protestar por algo, etc.</i>
	Construcciones preposicionales	<i>de repente, de pronto, dentro de, al final, sin embargo, etc.</i>
Aula internacional 4 (B2.1)	<i>para</i>	finalidad
	<i>por</i>	causa
	Verbos con preposición	<i>tener dificultad / facilidad para, renunciar a, echar de menos / en falta a, dar vuelta a, pedir la cabeza por, pensar en, etc.</i>
	Construcciones preposicionales	<i>en mi opinión, en el fondo, a fin de cuentas, y para colmo, en resumen, en primer/segundo lugar, por un lado, por otro (lado), por una parte, por otra (parte), por último, a favor de, en contra de, de hecho, en realidad, al contrario, etc.</i>
Aula internacional 5 (B2.2)	<i>con / sin</i>	cualidad o característica del objeto
	<i>con / de</i>	valor concesivo
	<i>para</i>	finalidad
	<i>por</i>	causa o razón
	Construcciones preposicionales	<i>al + infinitivo, de repente, de pronto, a propósito, sin querer, sin darse cuenta, a pesar de que, por mucho que, por más que, etc.</i>

En *Aula internacional* se presentan las preposiciones de forma implícita mediante actividades basadas en situaciones comunicativas reales. Sin embargo, en él observamos la falta actividades cuyo objetivo sea que los alumnos presten especial atención a las formas gramaticales para que aprendan a procesarlas e interpretarlas correctamente. A pesar de que aparece un resumen de preposiciones al final, nos encontramos actividades en las que no se profundiza lo suficiente en estas unidades lingüísticas. Ni siquiera encontramos actividades en las que se parta de una explicación gramatical y que seguidamente ofrezcan ejercicios de producción.

Quizá lo más problemático de este tipo de tratamiento sea el consumo de tiempo y energía por parte del alumno hasta que es capaz de llegar a la regla, ya que necesita más tiempo para establecer normas e integrarlas en la interlengua, y después debe confirmar o refutar las hipótesis previas. Esto significa que los alumnos probablemente no puedan llegar a las conclusiones gramaticales. También existe la posibilidad de que los conceptos transmitidos implícitamente puedan llevar a los alumnos a inducir la teoría equivocada de la norma enseñada. En nuestra opinión, este modo de enseñar las preposiciones podría frustrar a alumnos chinos con estilo de aprendizaje tradicional, quienes esperan que las reglas gramaticales y los valores preposicionales vengan dadas por el profesor o explicadas claramente en el manual.

3.5. COMPARACIÓN DEL TRATAMIENTO DE LAS PREPOSICIONES EN LOS CUATRO MANUALES

Tras la presentación del tratamiento de las preposiciones en las cuatro colecciones de manuales de ELE: *Español moderno*, *Sueña*, *Nuevo Prisma* y *Aula internacional*, podemos obtener algunas impresiones básicas para cada serie. *Español moderno* sigue el enfoque tradicional y se centra en el dominio léxico-gramatical. En cuanto a las preposiciones, simplemente se presentan listas de valores generales de las principales preposiciones con ejemplos descontextualizados. *Sueña* ofrece una gran cantidad de actividades cuyo objetivo lingüístico son las preposiciones, sobre todo, plantea ejercicios de diversas tipologías para practicar estas partículas. Sin embargo, como un manual de enfoque comunicativo, las actividades que se presentan para trabajar las preposiciones prestan especial atención a las formas gramaticales. Están basadas más en memorización y menos en percepción. En cambio, *Nuevo Prisma* utiliza el enfoque

orientado a la acción y su eje fundamental son los contenidos funcionales, así que la presentación de las preposiciones resulta limitada. Excepto *para* y *por*, como las preposiciones que tradicionalmente generan más problemas en ELE (Vicente Tavera 2000, Fernández Jódar 2007, Jiménez 2017, Rodríguez López 2017, etc.), aparecen muy poco los valores generales de otras preposiciones. No obstante, este manual muestra una gran abundancia de contenido relacionado con los valores idiomáticos de las preposiciones. Por último, *Aula internacional* también sigue el enfoque orientado a la acción. Respecto a las preposiciones, no proporciona ninguna explicación ni ejemplo ni ejercicio, es decir, se las presentan en contextos, no se dan específicamente sobre sus valores y usos y de forma inductiva.

A partir de los contenidos arriba mencionados y los expuestos en los apartados anteriores (de 3.1 a 3.4), a continuación, se recoge una tabla sobre el tratamiento de las preposiciones en los cuatro manuales desde diferentes perspectivas:

		<i>Español moderno</i>	<i>Sueña</i>	<i>Nuevo Prisma</i>	<i>Aula internacional</i>
Enfoque didáctico		Audiolingual, gramática-traducción	Comunicativo nociofuncional	Comunicativo, orientado a la acción	Comunicativo, orientado a la acción
Instrucción gramatical		Explícita	Explícita	Explícita	Implícita generalmente
Inventario de preposiciones	A1	<i>a, con, contra, de, desde, en, para, por, según, sin</i>	<i>a, con, de, desde, en, hacia, hasta, para, por, sin, sobre</i>	<i>a, con, de, desde, en, hasta, para, por</i>	<i>a, con, de, desde, en, hasta, para, por</i>
	A2			<i>a, con, de, desde, durante, en, hacia, hasta, por, para, según, sin</i>	<i>a, con, contra, de, desde, durante, en, entre, excepto, hasta, para, por, según, sin, sobre</i>
	B1	<i>a, ante, bajo, con, contra, de, desde, entre, hacia, hasta, para, por, según, sin, so, sobre, tras</i>	<i>a, con, de, desde, en, hacia, hasta, para, por, sin, sobre</i>	<i>a, con, de, desde, durante, en, hacia, hasta, por, para, según, sin</i>	<i>a, con, de, desde, en, entre, hacia, hasta, para, por, según, sin, sobre</i>
	B2	<i>a, con, contra, de, desde, entre, hacia, hasta, para, por, según, sin, sobre, tras</i>	<i>a, ante, bajo, con, contra, de, desde, durante, en, entre, hacia, hasta, para, por, según, sin, sobre, tras</i>	<i>a, con, de, desde, durante, en, hacia, hasta, por, para, según, sin</i>	<i>a, con, de, desde, en, entre, hacia, hasta, para, por, según, sin, sobre</i>
	C1	/	<i>a, ante, bajo, con, contra, de, desde, durante, en, entre, hacia, hasta, para, por, según, sin, sobre, tras</i>	<i>a, con, de, desde, durante, en, hacia, hasta, por, para, según, sin</i>	/
	C2	/	/	<i>a, con, de, desde, durante, en, hacia, hasta, por, para, según, sin</i>	/
Cantidad de contenidos preposicionales		Mucho	Mucho	Poco	Poco
Valores generales		Mucho	Mucho	Poco	Poco
Valores idiomáticos		Poco	Mucho	Mucho	Mucho
Esquema gramatical		Sí	Sí	Sí	No
Cantidad de ejercicios		Mucho	Mucho	Muy poco	Muy poco
Tipología de ejercicios		Homogéneo	Heterogéneo	Heterogéneo	Heterogéneo
Actividades de automatización		No	Sí	Sí	Sí
Coherencia de la unidad		No	Sí	Sí	Sí
Orientación comunicativa		No	No	Sí	Sí
Nivel de adaptación por los alumnos chino		Alto	Muy alto	Bajo	Bajo

Tabla 23. Tratamiento de las preposiciones en los cuatro manuales

Según la tabla anterior, se puede observar que el manual *Español moderno* sigue el enfoque tradicional y los otros tres utilizan el enfoque comunicativo. La instrucción gramatical de *Aula internacional* es generalmente implícita, pero, en el resto resulta explícita. En el nivel A1, *Sueña* presenta el inventario de preposiciones más amplio; en

el nivel A2, *Aula internacional*; en el nivel B1, *Español moderno*; en los niveles B2 y C1, *Sueña*; y en el nivel C2, *Nuevo Prisma*. Sin embargo, cabe señalar que *Sueña* ofrece la mayor cantidad de preposiciones y trabaja más estos componentes lingüísticos. *Español moderno* menciona muchos valores generales de preposiciones, pero pocos idiomáticos. Al contrario, *Nuevo Prisma* y *Aula internacional* presentan muchos valores idiomáticos y muy pocos generales. En cambio, *Sueña* plantea una gran cantidad tanto de valores generales como de idiomáticos. *Español moderno* y *Sueña* muestran listas de valores preposicionales o esquemas gramaticales de forma deductiva, *Nuevo Prisma* las presenta de forma inductiva, y en *Aula internacional* no aparecen. *Español moderno* diseña numerosos ejercicios de huecos y *Sueña* plantea abundantes propuestas de diversa tipología, pero en los otros dos manuales falta este tipo de actividad. En *Español moderno* no aparecen actividades de automatización ni se trabajan los contenidos preposicionales a lo largo de la unidad. Además, el tratamiento de las preposiciones en *Español moderno* y en *Sueña* presta mayor atención a las formas gramaticales, así que no tiene la orientación comunicativa. Finalmente, teniendo en cuenta la cultura de aprendizaje de LEs en China y las características de los alumnos de este país, queríamos expresar de nuevo que el tratamiento de *Español moderno* y de *Sueña* son más aceptables y cómodos para los aprendices chinos, sobre todo, el segundo; pero el tratamiento de *Nuevo Prisma* y de *Aula internacional* resultan difíciles para aceptar por parte de los estudiantes chinos, especialmente, el último.

Después de analizar cómo se tratan las preposiciones en ELE en cuatro manuales representativos, en el siguiente capítulo presentaremos el aprendizaje y uso de las preposiciones españolas para alumnos de diferentes LMs.

CAPÍTULO 4

EL APRENDIZAJE Y USO DE LAS PREPOSICIONES ESPAÑOLAS EN HABLANTES DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA

Estudiosos como López (1970), Luque Durán (1973a), Osuna García (1991) y Fernández López (1999), entre muchos otros, han señalado que el aprendizaje y el uso de las preposiciones es uno de los aspectos más complejos del proceso de la adquisición de la lengua española. Esto se debe a que la mayoría de las preposiciones por sí solas no tiene un significado exacto, pero pueden indicar una gran cantidad de matices según el contexto. Como hemos mencionado en el primer capítulo (véanse los apartados 1.5 y 1.6), la dificultad del aprendizaje y del uso correcto de las preposiciones puede provenir de su polifuncionalidad semántica y de las restricciones gramaticales. Aunque los alumnos conozcan algunos de los diferentes valores o relaciones que poseen, no saben necesariamente qué preposición expresa la idea correctamente ya que es muy

150

difícil ajustar cada preposición a una sola noción.

Además de las dificultades generales arriba mencionadas que existen en el aprendizaje de cualquier lengua, también se dan aspectos particulares relacionados con las diferencias o semejanzas entre la LM y la LE del aprendiz. Así pues, si existe proximidad genética entre las lenguas puede que el proceso sea mucho más rápido y sencillo. Por ejemplo, un estudiante de ELE que tenga el italiano como LM tendrá mayor facilidad para poder comprender y emplear correctamente estos elementos que un hablante japonés. Sin embargo, la similitud lingüística también puede llevar al alumno a generalizar las semejanzas y a cometer errores. A pesar de que son similares, cuando expresan el mismo significado, no siempre coincide la misma preposición en las distintas lenguas. Por ejemplo, para expresar *navegar por Internet*, se dice *surfer sur Internet* en francés, *navigare in Internet* en italiano y *navegar na Internet* en portugués. Es decir, para expresar la misma idea cada una de las variedades prefiere una preposición distinta. Obviamente, esto puede generar usos erróneos.

Diferentes investigadores han estudiado las dificultades particulares en el uso y aprendizaje de las preposiciones para alumnos de ELE, cuya LM es el francés (Fernández Vallejo 1994), el portugués de Brasil (Duarte 1998), el polaco (Fernández Jódar 2006), el inglés norteamericano (Perea Siller 2007), el sueco (Fridgeirsdóttir 2008), el noruego (Osorio 2012), el chino (Liu Nian 2012, Zhang 2017), el croata (Blažević 2014), el portugués de Portugal (Ataújo Leal 2014; Honório Machado 2016), el griego (Andreou y López García 2016), el italiano (Fogliani 2016), el árabe (Boudali 2017), el malgache (Rakotovoavy 2017), etc.

A continuación, presentamos datos precedentes de estos estudios de la adquisición, el análisis de errores o la enseñanza de las preposiciones para alumnos de ELE. De acuerdo con las diferentes LMs de los estudiantes, dividimos este capítulo en los siguientes apartados: el aprendizaje de las preposiciones españolas en hablantes de lenguas románicas (4.1), en hablantes de lenguas germánicas (4.2), en hablantes de lenguas eslavas (4.3), en hablantes de la lengua árabe (4.4), en hablantes de la lengua malayo-polinesia (4.5), en hablantes del idioma chino (4.6) y estudios comparativos de hablantes que tienen diferentes lenguas maternas (4.7).

4.1. EL APRENDIZAJE DE LAS PREPOSICIONES ESPAÑOLAS EN HABLANTES DE LENGUAS ROMÁNICAS

El problema del aprendizaje y uso de las preposiciones españolas ha merecido la atención de algunos autores. Entre las investigaciones sobre la adquisición de las preposiciones para hablantes de lenguas románicas, se destacan Fernández Vallejo (1994) sobre la lengua francesa, Duarte (1998) sobre la lengua portuguesa en Brasil, Ataújo Leal (2014) sobre la lengua portuguesa en Portugal y Fogliani (2016) sobre la lengua italiana.

Fernández Vallejo (1994) considera que la LM puede afectar al uso de preposiciones en otras lenguas. Esta investigación realizó un estudio acerca de los problemas principales del alumnado francés (para los niveles B1-B2) en la adquisición y uso del sistema preposicional español. El corpus de 1750 palabras está compuesto de un total de 14 redacciones de sus alumnos francófonos. Se utilizaron 208 formas preposicionales, de las cuales generan 165 correctas y 43, incorrectas. Las preposiciones *por*, *de* y *a* han arrojado un mayor porcentaje de incorrección, tres de las cuales se estudian en la presente tesis. El autor clasifica los errores en tres grupos: 1) la *omisión* de preposiciones en contextos obligatorios, principalmente con la preposición *a*; 2) la *sustitución* de una preposición por otra, especialmente por la preposición *por*; 3) la *adición* de preposiciones en contextos que no la necesitan, fundamentalmente se trata de la preposición *de*. Elaboramos un cuadro de algunos errores de Fernández Vallejo (1994: 57) con el objetivo de ofrecer datos comparables con nuestro análisis (véase el capítulo 9).

PREPOSICIONES	TIPOS	ERRORES Y EJEMPLOS
Preposición a	Omisión	<i>ir a + lugar: *si tienes malo el pie coges zapatos para ir el mal</i> <i>ir a ver a alguien: *fui a Alicante para ver mi abuela</i> <i>llamar a: *en el bar llamo el camarero</i> <i>impedir a: *corres hasta la playa para impedir tu hermano de suicidarse</i>
Preposición de	Omisión	<i>antes de + infinitivo: *antes venir aquí</i> <i>después de + infinitivo: *después la época de las indefencias en África</i>
	Adición	<i>ser difícil + infinitivo: *Es muy difícil de conducir por la carretera.</i> <i>ser (im)posible + infinitivo: *imposible de salir de casa sin hora</i>
Preposición por	Omisión	<i>interesarse por: *¿Se interesan los periódicos más la política interior o exterior?</i>
	Sustitución	<i>en último lugar: *por último lugar</i> <i>intervenir en: *hubiera debido intervenir por la guerra civil en Yugoslavia</i>
		<i>trabajar para: *trabajamos por la Europa</i> <i>hacer algo para: *los hombres conservadores hacen todo por parar el moviente feminismo</i> <i>ser increíble para: *El hijo no sale nunca, es increíble por un ibérico.</i>
		<i>a causa de: *Hay muchos problemas por causa de la diferencia entre los alemanes.</i>

Tabla 24. Errores de Fernández Vallejo (1994: 57)

Cabe señalar que la clasificación de los errores preposicionales de Fernández Vallejo (1994) sirve como modelo para la presente tesis. Además, algunos de sus resultados también son interesantes para nuestra investigación, tales como la omisión de la preposición *a* ante complemento de lugar o ante complemento directo de persona, el uso de la preposición *de* ante sujeto infinitivo y la sustitución de *para* en lugar de *por*.

A la hora de explicar los errores, Fernández Vallejo (1994) considera que los casos de sustitución y adición de preposiciones pueden haberse creado por interferencia de la LM, porque los diferentes valores y usos de cada preposición se le asignan en la LM y en la lengua objeto (en adelante, LO⁶). Pero muchos de los casos de omisión son debidos a un desconocimiento del español, específicamente, en las ocasiones en que se trata de adjetivos o verbos que se construyen necesariamente con preposición. Según el autor: “la explicación o descripción de una interlengua no debe hacerse únicamente desde la posible influencia de la lengua materna (interferencia), sino, y sobre todo, por las dificultades de los elementos gramaticales de la segunda lengua” (Fernández Vallejo 1994: 60). Estamos de acuerdo con el criterio de este autor, los errores cometidos por

⁶ Utilizaremos la denominación lengua objeto (LO) y no lengua meta para referirnos a la lengua que se quiere aprender para que no haya confusión con la sigla LM que también puede hacer referencia, y efectivamente la hace en el presente trabajo, a lengua materna (LM).

los estudiantes de ELE no solo se deben a la transferencia de su LM o de otras LEs estudiadas, sino también tiene una relación inseparable con la dificultad interna de la propia LO.

Respecto al análisis de estudiantes portugueses, Duarte (1998) analiza algunos de los errores más frecuentes de los alumnos brasileños de ELE en lo que concierne el uso de las preposiciones. El corpus de Duarte (1998) está compuesto por 70 redacciones realizadas por estudiantes universitarios de Brasil. Los alumnos pertenecían a los cuatro niveles (A1-B2) de español. Igualmente, la autora también agrupa tres tipos de errores: 1) la *omisión*, cuando el alumno omite la forma correcta; 2) la *adición*, cuando añade una preposición innecesaria, y 3) la *permutación*, cuando cambia la preposición correcta por otra forma. Esta taxonomía nos ayudará posteriormente a clasificar los errores preposicionales de nuestro corpus. Presentamos algunos errores estudiados en Duarte (1998: 151-157) en la tabla 25:

PREPOSICIONES	TIPOS	ERRORES Y EJEMPLOS
Preposición <i>a</i>	Omisión	Con complemento directo de persona o cosa personificada: *En la estación de autobús, no vimos mis primas. *Vi Juan cerca de su casa.
		En la locución <i>ir + a + infinitivo</i> : *Voy comprar una casa pequeña. *Voy vivir una situación difícil.
	Adición	Delante de complemento directo de cosa: *Vi a unas piedras muy bonitas. *No vía a la televisión.
	Permutación	Con verbos de movimiento, cambio por la preposición <i>para</i> : *Yo fui viajar para un congreso con algunos amigos.
Con los verbos de movimiento <i>llegar</i> e <i>ir</i> , cambio por la preposición <i>en</i> : *Llegamos en Londres en el último día del año. *Por la noche salíamos e íbamos en fiestas típicas de la ciudad.		
Preposición <i>en</i>	Adición	En estructuras temporales: *En el sábado por la mañana mis amigos y yo vamos a la playa. *Fue en el 13 de octubre.
	Permutación	Para expresar medio de transporte, cambio por la preposición <i>de</i> : *Voy de coche. *Yo nunca había viajado de avión.
Preposición <i>por</i>	Permutación	En la indicación de finalidad, cambio por las preposiciones <i>a</i> o <i>para</i> : *Sé que tengo muchas cosas a hacer. *Queda algo para hacer.
		En la expresión de perspectiva futura, cambio por la preposición <i>para</i> : *La película está para ser vista.

Tabla 25. Algunos errores de Duarte (1998: 515-517)

Todos estos casos se hallan también en el corpus de investigación de esta tesis, por lo tanto, hay que considerarse la posibilidad de la existencia de errores universal no asociados a hablantes de un grupo lingüístico.

La autora señala que las semejanzas entre las lenguas portuguesa y española le servirán al estudiante brasileño en la superación de problemas lingüísticos, sobre todo, en los niveles elementales de aprendizaje. Ambas lenguas coinciden en algunas reglas de uso de las preposiciones. Pero en repetidas ocasiones, la autora subraya que las semejanzas entre ambas lenguas pueden conllevar la interferencia entre las estructuras de los dos idiomas. Es decir, algunos errores son por la transferencia de construcciones portuguesas no normativas al español, por ejemplo, el uso de la preposición *en* con los verbos de movimiento *llegar* e *ir*. Según Duarte (1998: 517), en portugués, la preposición *em* se emplea muy frecuentemente con los verbos de movimiento para indicar el lugar a donde se dirige ese movimiento: *Cheguei em Santiago*. En español resulta un error: **Llegué en Santiago*. Aparte de este grupo de errores, la autora también presenta otro tipo de problemas relacionados con la “interferencia de aspecto normativo de la lengua materna”, como el uso de la preposición *de* para indicar el medio de transporte: **Fuimos de autobús*. No obstante, este segundo tipo de errores y el primero parecen estar sujetos a los mismos motivos.

Por último, la autora afirma que también existen errores que no parecen relacionarse con la transferencia de la LM (en este caso el portugués), sino que pueden explicarse por la sobregeneralización de reglas de la LO, por ejemplo, el uso de la preposición *a* con complemento directo de cosa: **Vi a unas piedras muy bonitas*. Duarte (1998) también considera que los factores de errores preposicionales se deben, por una parte, a la interferencia de la LM; por otra parte, a la intraferencia, o sea, la sobregeneralización de las reglas gramaticales de la LO.

Más adelante, Ataújo Leal (2014) también realiza un análisis de la interlengua de un grupo de 10 alumnos de Portugal de nivel B1 con el fin de conseguir informaciones sobre las estrategias de comunicación y sus dificultades específicas en el aprendizaje y uso de las preposiciones españolas. Las partículas estudiadas son: *a, en, por, con, de, desde, para* y *hacia*. Esta investigación se realiza desde cuatro criterios de análisis de datos: descriptivo-lingüístico (los errores por *omisión, adición* y *permuta* de una palabra), etiológico-lingüístico (los errores interlingüísticos por influencia de la LM o de otras que dominan los encuestados y los errores intralingüísticos con su origen en la propia LO debido a una mezcla o confusión entre normas de uso todavía no consolidadas), pedagógico (los errores transitorios o sistemáticos) y comunicativo (los errores globales o locales, es decir, los errores que afectan o no a la comunicación). A

continuación, se recogen algunos de los errores más frecuentes de Ataújo Leal (2014: 46-48) en la tabla 26:

PREPOSICIONES	TIPOS	ERRORES Y EJEMPLOS
Preposición <i>a</i>	Omisión	Complemento directo animado: * <i>Veo mi profesor de español. *Conocí unos amigos.</i>
		Perífrasis <i>ir + a + infinitivo</i> : * <i>Voy comprar un libro para Pedro.</i>
		Doble complemento directo con el verbo <i>gustar</i> : * <i>Los turistas gustan de pasear por la ciudad.</i>
	Adición	Indicación de los días de la semana y del mes: * <i>Tengo clase de español a las segunda feiras. *La salida es a 13 de octubre.</i>
Permuta	Lugar específico de destino en una perspectiva de no movimiento: * <i>Fui para España. *Fui en Madrid. *Voy para la escuela. *Voy en médico.</i>	
Preposición <i>en</i>	Adición	Indicación de una fecha: * <i>En el día 18 no voy para la escuela. *Tengo clases de español en el lunes.</i>
	Permuta	Medio de transporte: * <i>Salió de autobús.</i>
		Ubicación en un lugar específica: * <i>Voy vivir para Barcelona.</i>
Preposición <i>por</i>	Permuta	Momento del día: * <i>En la tarde veo mi profesor. *A la tarde tomo café mi abuela.</i>
		Medio a través del cual: * <i>Puedes comprar la entrara en/de internet.</i>
		Recorrido a lo largo de: * <i>Quiero pasear en las ruas de la ciudad.</i>
Preposición <i>de</i>	Adición	Comparativo de superioridad o inferioridad: * <i>Él es más alto de que tú.</i>
		Con el verbo <i>necesitar</i> : * <i>Necesito de un bolígrafo.</i>
		Con el verbo <i>gustar</i> : * <i>Los turistas gustan de pasear en ciudad.</i>

Tabla 26. Algunos errores de Ataújo Leal (2014: 46-48)

Según el autor, por un lado, la principal causa de los errores arriba presentados es la interferencia de los aspectos normativos de la LM (el portugués). Aunque las construcciones que funcionan de manera similar en las dos lenguas no admitan la misma preposición, las similitudes existentes llevan a que los alumnos usen los conocimientos de su LM y cometan errores. Los alumnos realizan una traducción literal del portugués, tales como la construcción con el verbo *gustar*, el uso de la preposición *para* en las situaciones de destino sin tener movimiento, etc. A pesar de que el chino y el español son muy distintos, la traducción literal también ocurre en nuestros estudiantes chinos en su proceso de aprendizaje. Por lo general, en la traducción del chino es donde el alumno encuentra las reglas y el vocabulario para comunicarse en español. Además, esta es una estrategia muy difícil de eliminar, tal y como se puede comprobar en los errores analizados en el capítulo 9. Por otro lado, aparte de los errores interlingüísticos, es muy común la sobregeneralización del valor de una preposición española a otro contexto, por ejemplo, el uso de *en* con valor espacial en una perspectiva de no movimiento, en lugar de *a* para expresar el destino de movimiento (**Fui en Madrid*); el uso de *en* con valor temporal en construcciones con la indicación del año o del mes,

por *a* para indicar la fecha (**Estamos en 5 de octubre*), etc. Obviamente, este tipo de errores intralingüísticos resulta frecuente durante el proceso de aprendizaje de ELE de alumnos que tienen diferentes LMs, y, por lo tanto, los errores no están condicionados a una LM.

En cuanto a la investigación de estudiantes italianos de ELE, Fogliani (2016) realiza un análisis de errores del uso de la combinatoria *verbo + preposición* cometidos por once estudiantes itálfonos del nivel B2 en la expresión escrita. En la primera parte, la autora presenta la combinatoria verbo + preposición tanto en español como en italiano. También lleva a cabo un análisis contrastivo entre los verbos con preposición del español y del italiano. Según Fogliani (2016: 6), “en la lengua italiana la preposición que encabeza un verbo representa una extensión del mismo ya que en muy pocos casos aporta cambios semánticos al verbo que acompaña”, pero en español sí se pueden destacar estos cambios de significado, tales como *empeñarse en* (ostinarsi a), *negarse a* (rifiutarsi di), *soñar con* (sognare di/fantasticare su), *preguntar por* (chiedere di), *disponerse para* (accingersi a), etc. El autor también presenta varios ejemplos de la divergencia del uso de preposición en ambas lenguas, por ejemplo, en la lengua italiana los sintagmas verbales que expresan movimiento pueden admitir las preposiciones *a* e *in*, en cambio, en español se expresan solo con la preposición *a*: *Voy a Inglaterra este verano / Vado in Inghilterra quest'estate; Estoy en el hospital de Cruz Roja/ Sono all'ospedale della Croce Rossa*. En español, los verbos como *pensar, creer, esperar*, etc., pueden construirse de dos formas (con la preposición *en* cuando el complemento está expresado por un sintagma nominal, y en infinitivo cuando está representado por una oración), pero en italiano, en su lugar, puede aparecer preposiciones distintas *di* e *in*: *Creo en ti/ Credo in te pero Credo a te; Pienso en el examen/ Penso all'esame; Espero tener razón/ Spero di aver ragione*. Sin duda, estas diferencias afectan al uso correcto de las preposiciones españolas por parte de los estudiantes italianos.

En la segunda parte, la autora realiza el análisis de errores de su corpus. Fogliani (2016) agrupa los errores en cinco clases: *omisión* (**Nos vemos lunes*), *adición* (**Vuelvo a llamar de nuevo*), *elección errónea* (**Voy en España*), *formación errónea* (**imprimendo*) y *colocación falsa* (**Fui a cine con dos otros amigos*). Nosotros, nos centramos en el grupo referido a la elección errónea, y que está relacionado con el contenido de la presente tesis. Según los resultados de Fogliani (2016: 24-25), se recogen en la tabla 27 las estructuras preposicionales con el índice de error más elevado:

PREPOSICIONES	ESTRUCTURAS PREPOSICIONALES
Preposición a	<i>darse prisa a, decidirse a, dedicarse a, disponerse a, empeñarse a, enfrentarse a, exigir a, faltar a, inclinarse a, negarse a, pasar a, renunciar a</i>
Preposición con	<i>ataviarse con, bastar con, compartir con, contar con, contentarse con, cumplir con, de acuerdo con, desesperarse con, sintonizar con, sobresaltar con, soñar con</i>
Preposición de	<i>acordarse de, ataviarse de, contar de, desconfiar de, diferenciar de, disponer de, encargarse de, pasar de, ponerse de, preocuparse de, surtir de</i>
Preposición en	<i>basarse en, caer en, confiar en, creer en, fijarse en, inmiscuirse en, participar en, pensar en</i>
Preposición por	<i>acabar por, pasar por, preguntar por, preocuparse por, salir por</i>

Tabla 27. Estructuras con mayor dificultad de Fogliani (2016: 24-25)

Al explicar las causas de los errores, Fogliani (2016) considera que los principales factores se deben a la interferencia de la LM en la LO. Es decir, los alumnos, en la mayoría de los casos, frente a un verbo con el mismo valor semántico en ambas lenguas eligen la misma preposición de su LM (en este caso, el italiano), por ejemplo, **pasar a*, **contentarse de*, **pensar a*, **creer a*, **contar sobre*, **empeñarse por*, **inmiscuirse de*, etc. (Fogliani 2016: 27). Otro factor es la hipergeneralización. A la hora de solucionar el desconocimiento de algunos verbos de régimen preposicional, los estudiantes optan por hipergeneralizar, sobre todo, frente a verbos como *confiar* y *desconfiar*, *olvidarse* y *recordar*, *tratar* e *intentar*, etc. Este criterio se puede aplicar al análisis de los resultados de la presente tesis, ya que, muy probablemente los estudiantes chinos también hayan hipergeneralizado las reglas básicas y los usos básicos por desconocimiento de español. Esta estrategia puede generar propuestas válidas, pero también puede inducir a usos erróneos. Además, la autora señala el tercer factor de las causas de los errores que es un mecanismo psicológico, como puede ser el estrés psicológico, una distracción, la traducción equivocada, una confusión por sentido y forma, entre otros.

Hasta aquí se ha mostrado que los investigadores (Fernández Vallejo 1994, Duarte 1998, Ataújo Leal 2014 y Fogliani 2016) han clasificado los errores preposicionales en tres tipos: omisión, adición y sustitución, una metodología que servirá para el análisis de la presente tesis (véase el capítulo 9). Ellos no solo consideran la transferencia significativa de las diferentes LMs en español, sino también la influencia intralingüística de la propia LO. A continuación, presentamos los estudios de hablantes de lenguas germánicas.

4.2. EL APRENDIZAJE DE LAS PREPOSICIONES ESPAÑOLAS EN HABLANTES DE LENGUAS GERMÁNICAS

Entre las investigaciones sobre la adquisición de las preposiciones españolas en hablantes de lenguas germánicas, se destacan Perea Siller (2007) sobre el inglés, Fridgeirsdóttir (2008) sobre el sueco y Osorio (2012) sobre el noruego.

Perea Siller (2007) analiza los errores preposicionales de un grupo de estudiantes de ELE, cuya LM es el inglés. El corpus consiste en un total de 202 oraciones con algún tipo de error preposicional, que se han tomado de 80 escritos de 10 alumnos norteamericanos del nivel A2. Su análisis de los errores preposicionales tiene en cuenta los distintos contextos sintácticos, ya sean usos seleccionados por el término inicial, usos en estructuras fijas (perífrasis, locuciones prepositivas, etc.) o en esquemas formales de tipo oracional, que afectan a otros elementos. Según sus resultados, los errores preposicionales más frecuentes arrojan tres categorías principales: 1) diferencias en la estructura oracional entre la LM (el inglés) y la segunda lengua (en adelante, L2; el español), 2) diferencias en el régimen preposicional de verbos, sustantivos y adjetivos, en este orden de importancia, y 3) uso de preposiciones en los complementos circunstanciales. Dentro de la primera categoría se refiere a tres aspectos específicos: a) uso o no de la preposición *a* en el complemento directo; b) uso de la preposición *a* ante infinitivo sujeto de una oración atributiva, como en **No es posible para las dos a casarse*; **Es difícil para mí a interpretar*; y c) omisión de la preposición *a* en las construcciones con verbos del tipo *gustar*, *interesarse*, etc.

Dentro de los esquemas oracionales, el grupo más numeroso de construcciones erróneas lo concentran los usos prepositivos exigidos por el término inicial. Los errores más frecuentes de este tipo afectan al uso obligado de preposición con verbos, sustantivos y, a cierta distancia, adjetivos. En los verbos, tienen como errores más frecuentes la confusión y la eliminación de la preposición. En unas ocasiones se escoge la preposición que elegiría el sistema inglés, como en **vestir en negro* (debe ser *vestir de negro*), y en otras se cambia equivocadamente por una española, por ejemplo, **La madre ayuda a ella crecer* (debe ser *La madre ayuda a ella a crecer*). En cuanto a los sustantivos, todos los errores de preposiciones exigidas se han concentrado en la confusión de estas. La preposición más sustituida es *de*, cuyos usos seleccionan a veces preposiciones distintas en inglés, como en **Ni el padre ni la madre fueron un modelo*

por los niños (debe ser *para los niños*). Los problemas concernientes a la utilización de la preposición *a* en el complemento directo agrupan el segundo conjunto mayor de errores. Cabe señalar que la mayoría de los errores de este grupo constituye la eliminación de la preposición, siguiendo las pautas de la lengua inglesa, como **La hija está tratando de decir su madre que ella no es feliz*. Este error se considera fosilizable. El resto de los errores de este grupo representa la sustitución o la adición de la preposición. El uso de las preposiciones en los segmentos incluidos en el complemento circunstancial ocupa el siguiente grupo más numeroso de errores, que se trata de la confusión de la preposición, como en **miró su madre para la primera vez*. La dificultad radica en la polisemia de cada preposición y la amplitud de contextos en que puede aparecer. Presentamos abajo algunos ejemplos de dichos errores en la tabla 28:

USOS EXIGIDOS POR EL TÉRMINO INICIAL		
CATEGORÍAS	TIPOS	ERRORES Y EJEMPLOS
Verbo	Sustitución	Se escoge la preposición que elegiría el sistema inglés: <i>*Vestir en negro. *Águeda cayó a un estado de depresión.</i>
	Omisión	Son verbos que exigen suplemento y perífrasis: <i>*La madre comenzó ver un hombre alto y moreno.</i>
Sustantivo	Sustitución	La preposición más sustituida es <i>de</i> : <i>*Ella tiene la oportunidad para casarse con Raúl. *Este cuento por Soledad Puértolas... *Esta parte mostró el amor que los niños tienen para sus padres.</i>
Adjetivo	Sustitución	En ellos pasa la forma inglesa: <i>*El cuento es corto y fácil a entender. *Ella está enojada a la madre.</i>
OTROS ESQUEMAS ORACIONALES		
CATEGORÍAS	TIPOS	ERRORES Y EJEMPLOS
Complemento directo	Omisión	Eliminación de la preposición <i>a</i> , error fosilizado: <i>*La hija está tratando de decir su madre que ella no es feliz.</i>
	Sustitución	Equívocación de la preposición <i>a</i> : <i>*La hija y su marido visitan por los padres de la hija.</i>
	Adición	Verbos en los que el inglés rige suplemento: <i>*La hija comenta a su madre de su vida con Luis.</i> Se entiende erróneamente que existe suplemento en español: <i>*Me parece que ella no sabía entender en la muerte de su padre.</i>
Complemento circunstancial	Sustitución	Cambio de la preposición <i>para</i> en expresión de opinión personal: <i>*Es un sentido muy raro por una madre. *Lo que es más extraño a mí...</i>
		Cambio de la preposición <i>para</i> con la indicación de finalidad: <i>*Espero que mi madre viva a ver todos mis logros.</i>
		Mal uso de preposiciones en expresiones temporales: <i>*Para quince días, su madre estuvo en la cama. *[...] cuando miró a su madre para la primera vez. *En los 55 años, ella descubrió que...</i>
Sujeto	Sustitución	Uso de la preposición <i>a</i> ante el infinitivo sujeto de una oración atributiva: <i>*Es difícil para mí a interpretar. *No es posible para los dos a casarse.</i>
	Omisión	Eliminación de la preposición <i>a</i> en las construcciones con <i>gustar, interesar</i> : <i>*Celestina le gusta su vida con Victoria.</i>

Tabla 28. Algunos errores de Perea Siller (2007: 8-11)

Las estructuras sintácticas que ofrecen más dificultades a los alumnos de Perea Siller

(2007) también merecen nuestra atención, ya que los estudiantes chinos de ELE influidos tanto por la LM (el chino) como por la lengua estudiada (el inglés), es muy probable que existan los mismos tipos de errores.

Fridgeirsdóttir (2008) estudia los errores y el uso de las preposiciones *a*, *con*, *de*, *en*, *por* y *para* en una encuesta hecha a los estudiantes universitarios de ELE en los niveles A, B y C, y cuya LM es el sueco. El corpus está compuesto por 92 encuestas y cada una contiene 100 ejemplos de preposiciones. Entre las 100 oraciones hay 90 con huecos para rellenar con preposiciones, 15 de cada una (*a*, *con*, *de*, *en*, *por* y *para*) y otras 10 con huecos que no admiten la preposición. Según los resultados, las preposiciones *por*, *a* y *en* tienen mayores cantidades de incorrecciones. Organizamos en la tabla 29 los errores preposicionales expuestos en este estudio como sigue:

PREPOSICIONES	TIPOS	ERRORES Y EJEMPLOS
Preposición <i>a</i>	Omisión	*No quiso renunciar Ø la empresa donde trabaja. *Está Ø unos veinte kilómetros de aquí.
	Sustitución	*No quiso renunciar de la empresa donde trabaja. *Siempre asistimos en las clases.
Preposición <i>con</i>	Sustitución	*Soñaba tanto de salir adelante...
Preposición <i>de</i>	Omisión	*Está Ø médico en Cáceres.
	Sustitución	*Se muestra muy orgullosa por ser sueca. *Ese problema fue imposible a prever.
	Adición	*No logró de hacerlo.
Preposición <i>en</i>	Sustitución	*Somos siempre los últimos de enterarnos.
Preposición <i>por</i>	Sustitución	*De tanto oírlo, terminamos a/de creerlo. *Tanto te insistió que al fin acabaste a/con/de visitarla. *De tanto oírlo, terminamos en creerlo.
Preposición <i>para</i>	Sustitución	*No es por tanto.

Tabla 29. Algunos errores de Fridgeirsdóttir (2008: 33-45)

Para Fridgeirsdóttir (2008), los errores se deben principalmente a influencias de *transferencia* de la LM (el sueco) o la L2 (el inglés) a la LO (el español), como: **Está Ø unos veinte kilómetros de aquí*, **Siempre asistimos en las clases*, **Se muestra muy orgullosa por ser sueca*, **Ese problema fue imposible a prever*, etc. También, en menos ocasiones, existen influencias intralingüísticas para la lengua española, por ejemplo, **No logró de hacerlo*, **Tanto te insistió que al fin acabaste a/con/de visitarla*, **De tanto oírlo, terminamos en creerlo*, etc. Fridgeirsdóttir (2008) llega a la conclusión de que existen rasgos de transferencia, o sea, hay factores que indican que la LM sueca afecta a los estudiantes de ELE cuando usan las preposiciones españolas.

Finalmente, se comenta el estudio de Osorio (2012), quien estudia el uso inadecuado de las preposiciones españolas en la expresión escrita de estudiantes noruegos. El corpus consiste en un total de 60 textos de alumnos del nivel intermedio (B1) de diferentes institutos noruegos, que recogen un total de 1301 preposiciones utilizadas. Según sus resultados, las preposiciones *de*, *en*, *a*, *por* y *con* son las que están mayormente representadas en las tareas de los alumnos, mientras que las preposiciones *por* y *para*, como suele ser habitual, son las que muestran el más alto porcentaje de error. La autora clasifica los errores en cuatro tipologías: *omisión*, *adición*, *sustitución* y *posición indebida* de la preposición. Presentamos en forma de tabla algunos errores estudiados de Osorio (2012: 54-104):

PREPOSICIONES	TIPOS	ERRORES Y EJEMPLOS
Preposición <i>a</i>	Omisión	<i>*Mi madre no se gusta mis ropas. *¿Qué vas hacer? *en cuanto los clientes... *...y empiezan usar el transporte público.</i>
	Adición	<i>*Yo no soporto a vive con mi madre. *Estaba una vergüenza a divorciarse.</i>
	Sustitución	<i>*Es más difícil para llegar con diferentes sitios. *Circular con gran velocidad. *...ha mudado con su familia de Ylvingen. *...ir en la playa. *En el principio... *Echar de menos en amigas. *Por comenzar creí mi madre.</i>
	Posición	<i>*...los hijos no consiguen tanto atención como el acostumbrado a.</i>
Preposición <i>con</i>	Omisión	<i>*Jugaba un perro...</i>
	Sustitución	<i>*Las hijas eran casadas a un hombre... *Mi relación de mi madre ha mejorado.</i>
	Posición	<i>*Si vives solo, no es algunos se riñen con.</i>
Preposición <i>de</i>	Omisión	<i>*...fue antes conocieron a Martínez. *...y el hijo mayor recibía la granja después los padres. *Pero hoy tiene cerca dos hijos.</i>
	Adición	<i>*...ir a la cafetería favorita de nuestra. *...los jóvenes de entre 21 y 30 años.</i>
	Sustitución	<i>*los padres a Esteben... *Alguna persona a mi edad... *la mayor parte a ellos... *Lo peor con circular con alcohol... *accidentes con tráfico... *Viajé en vacaciones con mi familia. *...aumentar las probabilidades por chocar. *...la causa para esto.</i>
	Posición	<i>*No tengo otra más interesante escribir de. *Dejáis otros venir antes de.</i>
Preposición <i>en</i>	Omisión	<i>*Ellos tienen que pensar el asunto.</i>
	Adición	<i>*...van a la iglesia en los sábados. *Después viví aquí en un breve de tiempo.</i>
	Sustitución	<i>*Hemos vivido unos meses a la isla. *...piensan a consecuencias. *...pienso mucho con Robín. *Fuimos mucho con el metro. *Viajé a un paseo de barco.</i>
	Posición	<i>*¿Sin coches en una ciudad, que vais a ir en? *¿Y que vamos a ir en sin coches...?</i>
Preposición <i>para</i>	Sustitución	<i>*No tiene tiempo a un bebé. *Chicos recibos coches a Navidad. *Este es un problema por el futuro. *Fue bien por mi madre abandonar Oslo.</i>
Preposición <i>por</i>	Sustitución	<i>*Ahora he vivido en Ylvingen de un ratito. *En la tarde íbamos en la playa.</i>

Tabla 30. Algunos errores de Osorio (2012: 54-104)

A partir de estas estructuras expuestas se observa que muchos errores también se han cometido por parte de los estudiantes chinos de ELE, tales como, la omisión de la preposición *a*; el uso de la preposición *a* por *en* con valor espacial para indicar el lugar donde se localiza algo; el uso de la preposición *en* por *a* para indicar el destino; el uso de la preposición *en* por la preposición *por*; la ausencia de la preposición *en* delante de los días de la semana o adverbios como *aquí*, *allí*; la omisión de la preposición *de* en expresiones *antes de*, *después de* o *cerca de*; el uso de la preposición *por* en lugar de *para* con valor nocional para señalar el destinatario; el uso de la preposición *por* en

lugar de *para* para expresar la finalidad.

En cuanto a las posibles causas de las incorrecciones, Osorio (2012) cree que el error se ha dado 1) por la interferencia con la LM (el noruego), como en: **la madre a Esteban*, **los hijos no consiguen tanto atención como el acostumbrado a*, **pienso mucho con Robín*, **En sábado he trabajado*; 2) por la fijación que tiene la preposición en el contexto, como en: **¿Qué vas hacer? *ir en un caballo*, **viajar en vacaciones*, **enterarse por ellos*; o 3) por la diversidad de usos que una sola preposición puede tener, como en: **comíamos al restaurante*, **ir en la playa*, **echar de menos en mis amigos*, **No tienen tiempo a un bebé*.

En resumen, las investigaciones anteriores (Perea Siller 2007, Fridgeirsdóttir 2008 y Osorio 2012) agrupan, como las analizadas en el apartado 4.1, los errores preposicionales en tres categorías principales: omisión, adición y sustitución. Igualmente, se consideran tanto la transferencia de las LMs o estudiadas en español, como la influencia intralingüística de la propia LO. A continuación, ofrecemos un estudio de hablantes de la lengua eslava.

4.3. EL APRENDIZAJE DE LAS PREPOSICIONES ESPAÑOLAS EN HABLANTES DE LENGUAS ESLAVAS

En cuanto a los estudios sobre la adquisición de las preposiciones españolas por parte de hablantes de lenguas eslavas, sobresale Fernández Jódar (2006) sobre el polaco.

Fernández Jódar (2006) se centra en el análisis de errores interlingüísticos en la lengua escrita de los alumnos polacos de ELE. Su intención es describir errores léxicos, morfosintácticos y gráficos que se producen en textos de los alumnos. El apartado 8.4.5 de esta investigación trata de errores preposicionales. El autor (2006: 138) afirma que: “el uso de las preposiciones suele plantear dificultades tanto para el aprendiz como para el educador por el aspecto idiosincrásico que presentan en las diferentes lenguas [...] Esta dificultad se refleja en el alto número de errores”. Su corpus de datos consta de 67 textos con 2187 formas preposicionales, producidos por estudiantes universitarios polacos de tres cursos. A partir de los resultados, las preposiciones más utilizadas son *de*, *en*, *a*, *con*, *por* y *para*, mientras que las preposiciones que representan mayores porcentajes de errores son *a*, *en*, *por*, *de*, *con* y *para*. Entre ellas, la preposición *de* es la

que reúne mayor número de errores, debido a que es la más frecuentemente utilizada. El autor clasifica los errores preposicionales en tres grupos: *omisión*, *uso innecesario* (adición) y *elección* (sustitución). Resolvimos algunos errores preposicionales mencionados por Fernández Jódar (2006) en la siguiente tabla:

PREPOSICIONES	TIPOS	ERRORES Y EJEMPLOS
Preposición <i>de</i>	Omisión	Régimen preposicional: <i>*Terminamos mirar la exposición.</i>
		Oraciones subordinadas: <i>*Tenía la sensación que no soportaría más. *Me enteró que era mujer. *Estoy seguro que durante este viaje necesitaría trabajar.</i>
		Locuciones preposicionales: <i>*dentro el cuerpo, *vivía cerca me</i>
		Valor partitivo: <i>*Tenía un poco miedo.</i>
		Indicación de las fechas: <i>*el 19 de junio 1998</i>
		Nombre propio: <i>*El Museo Prado</i>
	Adición	Régimen preposicional: <i>*Decidió de viajar a África.</i>
		Locuciones preposicionales: <i>*salvo de mi tío, *desde del punto de vista</i>
		Valor partitivo: <i>*cada día trae algo de nuevo.</i>
		Indicación de las fechas: <i>*el lunes de 24 de abril de 1998</i>
	Sustitución	Valor de pertenencia: <i>*vacaciones en mi vida, *la caída del muro en Berlín</i>
		Indicar cualidad, materia, naturaleza o especificar el tiempo: <i>*los exámenes a la universidad, *los teléfonos a las embajadas, *una familia con seis hijos, *todas las películas con Johny, *lo más importante por toda la vida</i>
Preposición <i>en</i>	Omisión	Régimen preposicional: <i>*La luz de democracia penetró el ambiente polaco.</i>
	Sustitución	Régimen preposicional: <i>*No pienso mucho del futuro.</i>
		Situación espacial: <i>*trabajar al extranjero, *no estudio mucho a mi casa</i> Expresiones adverbiales: <i>*a mi opinión</i>
Preposición <i>a</i>	Omisión	Objeto directo de persona: <i>*No quería molestar mi hermana. *Echaba de menos mis cercanos. *Podría ayúdame y mi familia.</i>
		Indicación de tiempo: <i>*el día siguiente me tenía que levantar pronto</i>
		Dirección, distancia, indicación de movimiento y límite: <i>*está situado apenas 100 kilómetros</i>
		Régimen preposicional: <i>*he empezado actuar, *estaba acostumbrado jugar, *comenzó contar la historia, *me permitió aprender ser responsable</i>
	Adición	Cosa o personas no específicas: <i>*Espero todo el día a sus teléfonos. *Me interesa a la naturaleza, a los animales.</i>
	Sustitución	Valor espacial para indicar dirección o destino: <i>*la dirección de Buenos Aires, *era una vuelta del mundo</i>
		Objeto directo de persona: <i>*No se puede buscar por los amigos.</i>
		Régimen preposicional: <i>*Empecé de sospechar que había venido la mañana. *cuando venía en Polonia, *fui en Alemania. *Habían asistido en el anuncio.</i>
		Expresiones adverbiales: <i>*participé en el mismo tiempo en las clases, *en los principios de los</i>

		<i>años 80, *por la causa del terrible ruido, *paso por paso</i>
Preposición con	Sustitución	Régimen preposicional: <i>*Todo el año soñaba de dos semanas en Italia.</i>
Preposición para	Adición	Oración sustantiva no final: <i>*Era suficiente para que estuviera fuerte.</i>
	Sustitución	Destinatario: <i>*Pienso que esa decisión es quasi imposible por los jóvenes. *Había muchas promociones por nuevos miembros.</i>
Preposición por	Omisión	Locución adverbial: <i>*Me enteró que era mujer, siempre era pero dentro.</i>
	Sustitución	Régimen preposicional: <i>*un día paseaba en un parque, *una pasea al centro de la ciudad</i>

Tabla 31. Algunos errores de Fernández Jódar (2006: 141-152)

El autor lleva a cabo una descripción detallada de los errores y sus valores correspondientes de las preposiciones, también resume los errores que más se generalizan en el corpus, pero Fernández Jódar (2006) no analiza, desde una perspectiva explicativa, los posibles factores de los errores preposicionales. El autor menciona brevemente que el uso de *en* por *de* con valor de pertenencia o cualidad es por interferencia del polaco, como **la causa del terrible ruido en la calle, *vacaciones en mi vida, etc.*; y el uso de *con* por *de* para indicar cualidad, naturaleza o condición de persona o cosa es por interferencia del polaco, como **bocadillos con zanahoria, *todas las películas con Johnny, *una familia con seis hijos, etc.*

Según Fernández Jódar (2006: 152), durante el proceso de aprendizaje se debería focalizar la enseñanza en los casos que generalizan más errores, y no dispersarlo por igual en la amplia variedad de usos y valores preposicionales. El autor considera que dicha forma de aprendizaje sería la más efectiva. A continuación, presentamos un estudio de hablantes de la lengua árabe.

4.4. EL APRENDIZAJE DE LAS PREPOSICIONES ESPAÑOLAS EN HABLANTES DE LA LENGUA ÁRABE

Entre los estudios sobre la adquisición de las preposiciones españolas por parte de hablantes de la lengua árabe, destaca Boudali (2017) que trata del aprendizaje y uso de las preposiciones españolas por alumnos tunecinos árabe-parlantes de educación secundaria. Boudali (2017) lleva a cabo un análisis contrastivo de los usos y valores de las preposiciones en árabe, francés y español, así como un análisis de errores de los usos preposicionales en el lenguaje escrito de estudiantes tunecinos. La investigación se realiza sobre 423 sujetos tunecinos, 265 del nivel A1 y 158 del nivel A2.

Para los informantes de primer nivel, se elaboran una actividad de elección de la preposición apropiada entre tres opciones posibles y un ejercicio de rellenar espacios en blanco con la preposición adecuada. Elaboramos la tabla 32 que recoge algunos errores preposicionales y sus valores correspondientes del nivel A1:

PREPOSICIONES	TIPOS	ERRORES Y EJEMPLOS
Preposición <i>a</i>	Omisión	Complemento directo de persona: *He visto Julia. *ayudar los demás
		Precio: *¿Cuánto está el kilo de naranja?
		Hora de un suceso: *La clase de español empieza las cuatro.
	Sustitución	Periodicidad: *Juan visita a sus abuelos dos veces en/por la semana.
		Hora de un suceso: *La clase de español empieza de/desde/en las cuatro.
		Destino: *Mi hermana va en/para Italia cada verano.
Preposición <i>con</i>	Sustitución	Instrumento: *Siempre saco dinero por mi tarjeta de crédito.
		Compañía de personas: *Mi amiga está de vacaciones en París a/de su novio.
		Comportamiento con personas: *El profesor es simpático a/por/para todos sus alumnos.
Preposición <i>de</i>	Adición	Sujeto infinitivo: *Es bueno de ayudar a los demás.
	Sustitución	Características de personas en sentido propio: *¿Tu hermana es la chica con pelo largo?
		Propiedad: *Esta camisa es a/para mi hermano, la compré el mes pasado. *Este ordenador portátil es por/con mi colega, es suyo.
		Utilidad de las cosas: *Mi tío tiene una máquina a escribir muy antigua.
		Origen espacial: *El tenista Rafael Nadal es español, en Mallorca.
Preposición <i>en</i>	Adición	Valor temporal: *Esta camisa es de mi hermano, la compré en el mes pasado. *precisar el tiempo en que ocurre un acontecimiento
	Sustitución	Modo de hacer algo: *Francisco siempre habla a/por voz alta.
		Medio de locomoción: *He visto Julia pasar a bicicleta.
		Localización espacial: *Juan ya no vive a/de México. *Mi amiga está de vacaciones a/de/con París.
		Localización en una parte superior: *Los libros que están a/por/de la mesa son míos.
		Localización temporal: *Su sobrina se casa a/de/con Navidad.
		Periodicidad: *Va a casa de sus abuelos tres veces a semana.
Preposición <i>para</i>	Adición	Sujeto infinitivo: *Es difícil para encontrar trabajo hoy en día.
	Sustitución	Punto de vista: *A/Por mí Pedro es como un hermano.
		Finalidad: *Debes estudiar mucho por aprobar los exámenes.
Preposición <i>por</i>	Sustitución	Momento del día: *Me gusta hacer deporte de/en/a la tarde.
		Precio: *comprar unos zapatos a treinta euros
		Frecuencia: *Va a casa de sus abuelos tres veces a semana.

Tabla 32. Algunos errores del nivel A1 de Boudali (2017: 263- 322)

Según los resultados de Boudali (2017), la forma prepositiva *en* es la que reúne mayor número de errores en el nivel elemental A1, seguida por las partículas *de*, *a* y *por*. Entre los campos de uso temporal, locativo, nocional y funcional, los valores conceptuales son los que presentan más errores, mientras que los usos formales son los que menos.

Respecto a la tipología, la autora señala que los errores se generan en su gran mayoría a partir de la sustitución seguida por la omisión y son muy reducidas las desviaciones de adición.

En cuanto a los informantes de segundo nivel, realizan una prueba de rellenar huecos con la forma preposicional conveniente y una prueba de composición escrita. Igualmente, elaboramos la tabla 33 de algunos errores preposicionales y sus valores correspondientes del nivel A2:

PREPOSICIONES	TIPOS	ERRORES Y EJEMPLOS
Preposición <i>a</i>	Omisión	Complemento directo de persona: <i>*Encontré ayer tu sobrina.</i>
	Adición	Edad: <i>*Mi hijo cumple a dos años el 24 de noviembre.</i>
	Sustitución	Complemento directo de persona: <i>*Es bueno ayudar de/con/por/para los demás.</i>
		Destino: <i>*Fui en/de Egipto con dos amigos el año pasado.</i> Hora precisa: <i>*en las ocho y media, *en la medio día</i>
Preposición <i>con</i>	Sustitución	Comportamiento con personas: <i>*El profesor es simpático por/en/a/para todos sus alumnos.</i>
		Compañía de personas: <i>*Mi amiga está en París en/para/por su novio.</i>
Preposición <i>de</i>	Omisión	Contenido: <i>*Ha debido el vaso leche de un trago.</i>
		Materia: <i>*Mi marido me ha comprado un reloj oro.</i>
	Adición	Edad: <i>*Mi hijo cumple de dos años el 24 de noviembre.</i>
		Características de personas en sentido propio: <i>*Encontré ayer a tu sobrina, la con/por pelo negro.</i>
		Propiedad: <i>*Este ordenador portátil es a/para mi colega, es suyo.</i>
		Contenido: <i>*Ha debido el vaso con/en leche de un trago.</i>
Sustitución	Materia: <i>*Mi marido me ha comprado un reloj en/con oro.</i>	
	Procedencia: <i>*El tenista Rafael Nadal es español, en Mallorca.</i>	
Preposición <i>en</i>	Adición	Día determinado: <i>*Mi hijo cumple dos años en el 24 de noviembre.</i>
	Sustitución	Localización espacial: <i>*Juan ya no vive a México.</i> <i>*Mi amiga está de vacaciones a/de París con su novio.</i>
		Frecuencia: <i>*Vamos al gimnasio tres veces a/para/de semana.</i>
Preposición <i>para</i>	Omisión	Finalidad: <i>*Debes estudiar mucho aprobar el bachillerato.</i>
	Adición	Sujeto infinitivo: <i>*Es bueno para ayudar a los demás.</i>
	Sustitución	Finalidad: <i>*Debes estudiar mucho por aprobar el bachillerato.</i>
Preposición <i>por</i>	Omisión	Momento del día: <i>*La mañana el banco abre de nueve a dos.</i>
	Sustitución	Precio: <i>*Mi marido me ha comprado un reloj con/a/de cien euros.</i>
		Momento del día: <i>*En la mañana el banco abre de nueve a dos.</i> Periodicidad: <i>*Vamos al gimnasio tres veces a/para/de semana.</i>

Tabla 33. Algunos errores del nivel A2 de Boudali (2017: 335-411)

De lo expuesto del nivel A2 de Boudali (2017), la preposición *en*, seguida por las formas *a* y *de*, son las que reúnen más desviaciones de usos preposicionales. La autora también señala que los errores identificados en las muestras son en su totalidad

temporales, espaciales, conceptuales y de índole funcional con primacía de los nocionales. Respecto a la tipología de los errores detectados, se originan en su mayoría por la elección errónea seguida por la omisión de la preposición requerida, mientras que son muy pocos los errores por adición.

Otra constatación relevante de Boudali (2017) es que los errores preposicionales sistemáticos cometidos por los aprendices de dos niveles pueden estar ocasionados por distintos factores: en primer lugar, *errores intralingüísticos*, producto de la interferencia del árabe moderno (**Siempre saco dinero por mi tarjeta de crédito*, **Mi tío tiene una máquina a escribir*), producto de la interferencia del francés (**Mi hermana va en Italia cada verano*, **Francisco siempre habla a voz alta*), producto de la interferencia del inglés (**una máquina escribir*, **He visto Julia*), etc.; en segundo lugar, *errores intralingüísticos*, producto de la falsa generalización de reglas aprendidas del español (**Me gusta hacer deporte de/en/a la tarde*), producto de la influencia de fórmulas y expresiones fijas del español (**A mí Pedro es como un hermano.*); en tercer lugar, *errores combinados a la vez intralingüísticos e intralingüísticos*, producto de la interferencia del francés y de la falsa generalización de reglas del español (**Juan visita a sus abuelos dos veces por la semana*, **comprar unos zapatos a treinta euros*), producto de la interferencia del inglés y de la generalización incorrecta de reglas del español (**¿Tu hermana es la chica con pelo largo?*), etc.

Además, Boudali (2017) afirma que los factores lingüísticos (la interferencia y la sobregeneralización) no son la única fuente de la producción de los errores preposicionales, sino que junto a ellos entra en juego la variable extralingüística o escolar, es decir, la propia naturaleza de la instrucción recibida en la clase de español, que también podría influir en el proceso de aprendizaje de ELE. Al mismo tiempo, debe tener en cuenta otros factores o variables cognitivos como la motivación del alumnado, su estado de ánimo y su implicación activa en el aprendizaje, el esfuerzo personal, el desgaste cognitivo, entre otros. Según el autor (2017: 492): “No se puede confirmar taxativamente la causa exacta del error porque es imposible conocer las características intrínsecas que conlleva el propio proceso de aprendizaje de la LE por parte de un aprendiz ni la interlengua que genera ese último”. En suma, indudablemente, no hay una causa única y definitiva del error ya que tanto los factores lingüísticos, las variables extralingüísticas de la naturaleza de la instrucción recibida en clase, así como los elementos psicológicos interactúan conjuntamente propiciando el error.

En el siguiente apartado, presentamos los resultados de un estudio de hablantes de la lengua malayo-polinesia.

4.5. EL APRENDIZAJE DE LAS PREPOSICIONES ESPAÑOLAS EN HABLANTES DE LA LENGUA MALAYO-POLINESIA

Entre los estudios sobre la adquisición de las preposiciones españolas por parte de hablantes de la lengua malayo-polinesia, se destaca Rakotovoavy (2017) sobre el malgache, que estudia los errores en el uso de las preposiciones por parte de los profesores malgaches de los niveles B2 y C2. Los informantes realizan dos pruebas, una corresponde a tareas meramente gramaticales que consiste en escoger la opción correcta y otra trata de composiciones escritas sobre un tema indicado. En la primera prueba, se han registrado 150 preposiciones correctas y 115 formas preposicionales erróneas en el nivel B2 frente a 120 preposiciones adecuadas y 155 errores en el nivel C2. En la segunda prueba, se han contabilizado 729 preposiciones con 100 errores en el nivel B2 y 523 preposiciones con 72 errores en el nivel C2. En las composiciones escritas, las preposiciones que reflejan un número elevado de realizaciones en ambos niveles son *en*, *a*, *de*, *para*, *con* y *por*, a la vez, estas preposiciones también reúnen mayores incorrecciones. Entre ellas, las partículas *con*, *en* y *por* presentan un porcentaje de errores más elevado comparado con el número de ocurrencias de dichas preposiciones en los dos niveles. La autora analiza los errores desde dos perspectivas: errores en el uso de preposiciones regladas (valores generales) y errores en la selección de la preposición regida (valores idiomáticos). Igual que los investigadores mencionados anteriormente, la autora también agrupa los errores en tres categorías: *omisión*, *adición* y *sustitución*. A continuación, elaboramos la tabla 34 de algunos errores preposicionales mencionados de Rakotovoavy (2017: 131-179), junto con sus valores correspondientes y las posibles causas, como sigue:

ERRORES EN EL USO DE PREPOSICIONES REGALADAS

PREPOSICIONES	TIPOS	CAUSAS	ERRORES Y EJEMPLOS
Preposición a	Omisión	Interferencia del francés	Complemento directo de persona: <i>*He visto Elena. *llamar mi padre</i>
	Adición	Sobregeneralización	Complemento directo no personal: <i>*Vi a un accidente un día. *Consistía en observar a los animales nocturnos.</i>
			Sujeto: <i>*Gracias a Dios porque a nadir murió. *A los hispanistas de la facultad siempre viajamos ...</i>
		Interferencia y sobregeneralización	Sujeto infinitivo: <i>*Es verdaderamente horrible para mí a ver el accidente.</i>
	Falsa selección	Interferencia del francés	Ubicación espacial precisa: <i>*Al campo, todo es limpio. *Dormimos a Mandoto.</i>
			Trayecto: <i>*Íbamos a la carretera durante cuatro horas.</i>
		Incomprensión del contexto	Precio: <i>*¿A cuánto te salió la reforma de la casa?</i>
			Causa: <i>*Se lo compré a aprobar todas las asignaturas.</i>
		Utilidad: <i>*Cuando un animal es criado a la alimentación, debe ser nutrido.</i>	
Preposición con	Falsa selección	Sobregeneralización	Medio de locomoción: <i>*Viajo con un barco. *ir con la moto</i>
Preposición en	Omisión	Deficiencia de conocimiento	Localización temporal en oración subordinada: <i>*No me recuerdo del momento el que se produjo el accidente.</i>
	Adición	Deficiencia de conocimiento	Localización temporal en oración subordinada: <i>*El coche en el que debía transportarnos estaba en retraso.</i>
	Falsa selección	Sobregeneralización y desconocimiento	Desplazamiento: <i>*Me gusta viajar en Tuléar. *...la llegada en aquella iglesia</i>
			Localización espacial: <i>*Viajaban en la famosa carretera nacional siete. *Yo caminaba en la acera de la calle.</i>
		Interferencia del francés	Destino: <i>*Nos vamos en casa. *Tuvimos que regresar en casa. *Subió sus equipajes en su habitación.</i>
			Localización espacial: <i>*Yo caminaba en la acera de la calle. *Fue necesario recorrer unos 600 kilómetros en la carretera.</i>
	Estado o manera: <i>*Salimos de viaje en familia.</i>		
		Locución preposicional: <i>* en retraso, * ir en vacaciones</i>	
Preposición de	Omisión	Desconocimiento	Origen espacial: <i>*Un coche salió entre la espesa niebla. *Partimos aquí el 9 de abril.</i>
	Falsa selección	Interferencia del francés	Ubicación espacial precisa: <i>*El loco tuvo un golpe de la puerta.</i>
Preposición para	Falsa selección	Interferencia del francés	Causa: <i>*Se lo compré para aprobar todas las asignaturas.</i> <i>en favor de: *Dice que para ella sería capaz de cualquier cosa.</i>
		Sobregeneralización	Causa: <i>*Se lo compré para aprobar todas las asignaturas.</i>
	Omisión	Desconocimiento	Trayecto: <i>*Nadie sabía donde huyeron los dos hombres.</i>
	Adición	Interferencia del francés	Desplazamiento: <i>*Para ir por allí hubo que coger una piragua.</i>

Como se puede observar a partir de la tabla 34, los errores preposicionales que han aparecido en el corpus de Rakotovoavy (2017) se explican desde tres posibles procedencias. En primer lugar, se deben a la influencia de la lengua francesa, por ejemplo, en francés el sintagma nominal con función de complemento directo nunca lleva la preposición *à*, como **He visto Elena*; el empleo de *à* para indicar una ubicación espacial precisa, como **El accidente ocurrió a Itaosy*; la interferencia de la forma y del valor de *pour* para indicar dirección o destino, como **Organizó un viaje de estudio por Morondava*; el uso de *par* para expresar medio de transporte, como **No fuimos por coche*; etc. En segundo lugar, se enmarcan desde la perspectiva de la sobregeneralización de las reglas de la propia lengua española, por ejemplo, el uso de *a* delante de complemento directo no personal, como **ver a un coche*, **observar a los amínales nocturnos*; el empleo de *por* con los medios de locomoción, como **Nos fuimos por coche*; etc. En tercer lugar, se trata de la falta de conocimiento del español. Esto abarca tanto la carencia de conocimiento gramatical, la incompreensión del contexto, como el desconocimiento de los matices significativos que pueda acarrear la selección de una preposición en lugar de otra, por ejemplo, **Cuando un animal es criado a la alimentación, debe ser nutrido*; **Se lo compré a aprobar todas las asignaturas*; **Un coche salió entre la espesa niebla*, etc.

Estos tres factores enumerados en Rakotovoavy (2017) se pueden aplicar al estudio de la presente tesis. En cuanto a analizar nuestros datos, también prestaremos atención a estos aspectos inter e intralingüística, es decir, la interferencia de la L2 (el inglés), la sobregeneralización de estructuras del español y las carencias de conocimiento del español. No obstante, para nuestro caso, creemos que la LM también juega un papel importante en este proceso de aprendizaje.

A continuación, presentamos las investigaciones de hablantes que tienen el idioma chino como LM.

4.6. EL APRENDIZAJE DE LAS PREPOSICIONES ESPAÑOLAS EN HABLANTES QUE TIENEN EL CHINO COMO LENGUA MATERNA

Los trabajos destacados que más se podrían aproximar a la presente investigación doctoral son Hu (2013) y Zhang (2017), que estudian la adquisición de la preposición

del español por parte de los alumnos chinos. Hu (2013) lleva a cabo de un análisis de errores de las preposiciones *a* y *para* de los aprendices taiwaneses en su producción escrita. El corpus está constituido por un conjunto de 76 redacciones y 33 traducciones, escritas por 85 informantes de dos niveles escalonados, cuya formación del español corresponde a dos y a seis años de asignaturas optativas escolares. Se recogen 1087 ocurrencias de valores generales de las preposiciones con 308 errores y 469 ocurrencias de valores idiomáticos con 128 errores. Según estos resultados, parece que los valores idiomáticos son más fáciles que los generales, pero al compararlos con la producción total de cada parte, la posibilidad de errar casi es la misma. Además, la autora señala que: “los valores generales se presentan igual de problemáticos tanto en la redacción como en la traducción, mientras la dificultad de los valores idiomáticos casi se revela mayor en la redacción” (Hu 2013: 13). A partir de la producción de las preposiciones *a* y *para*, la autora clasifica los errores en tres categorías: *omisión*, *adición* y *selección errónea*. La mayor parte de los errores consisten en la omisión y en la selección errónea, particularmente, los errores de la preposición *a* pertenecen a la omisión, mientras los errores de *para*, a la sustitución. Extrajimos las incorrecciones mencionadas y sus explicaciones expuestas en Hu (2013: 20-23) en la siguiente tabla:

PREPOSICIONES	ERRORES Y EJEMPLOS	EXPLICACIONES	
Preposición <i>a</i> (omisión)	Omisión de <i>a</i> delante del complemento directo con rasgo humano: <i>*Ver/buscar/visitar/matar/educar/ayudar/atraer/enviar/fotografiar, etc. + Ø+la gente/amigos/abuelos/mamá/el padre/su mismo/los pobres/su familia, etc.</i>	<p>Simplificación de la regla preposicional bajo una interferencia del chino. Aunque existe el coverbo 给 [gěi] en chino, que se coloca delante del CI, no siempre se exige la partícula delante del CD.</p> <p>Hipergeneralización de la regla del español: la omisión obligatoria de la preposición <i>a</i> delante del complemento sin rasgo humano.</p>	
	Omisión de la <i>a</i> para indicar lugar con verbos de movimiento: <i>*ir/llegar Ø plaza/biblioteca/playa, etc.</i> <i>*volver Ø oficina/casa</i>	<p>Interferencia de la LM. Los coverbos 去 [qù] y 到 [dào] poseen doble función (verbal y preposicional). Al expresar la dirección de movimiento, no se emplea ninguna preposición.</p>	
	Omisión de <i>a</i> para indicar régimen: <i>*aprender Ø usar/cocinar</i> <i>*ayudar Ø hacer algo</i> <i>*apoyar Ø el grupo/ningún partido</i> <i>*infectar/afectar Ø todos los niños/la sociedad</i> <i>*jugar Ø tenis</i>	<p>Analogía intralingüística con algunos verbos auxiliares, como <i>poder</i> y <i>querer</i>.</p> <p>Analogía intralingüística del español, la omisión de la preposición delante de los complementos sin rasgo humano.</p> <p>Interferencia de la LM (el chino) o la LE aprendida (el inglés)</p>	
	Omisión de <i>a</i> para indicar finalidad: <i>*ir a un lugar Ø hacer algo</i>	<p>Interferencia del chino, al indicar la dirección y la finalidad de un movimiento o de una acción, algunos coverbos, como 去 [qù] y 为了 [wèile], no siempre son obligatorios en el contexto chino.</p>	
Preposición <i>para</i> (selección errónea)	Selección errónea de la preposición delante del destinatario: <i>*la primera cita es con mi novio.</i> <i>*las cosas tienen malas influencias a niños.</i> <i>*ocurre tantas noticias que reportar.</i> <i>*trabajan por todas las poblaciones.</i> <i>*limpia la casa a/por otras personas.</i> <i>*hacer unos fotos de las calles por su familia.</i>	<p>Traducción literal de la LM, 给 [gěi].</p> <p>Traducción de la estructura inglesa, <i>to</i> o <i>for</i>.</p> <p>Sobregeneralización de construcciones aprendidas del español, <i>tener algo que hacer</i>.</p> <p>Deficiencia de conocimiento del español. Cuando los aprendices no distinguen por completo el límite que existe entre las reglas de las preposiciones <i>a</i> y <i>para</i>, las consideran intercambiables y compartibles con los mismos valores de la finalidad y la dirección.</p>	
	Selección errónea de la preposición delante de una acción como finalidad: <i>*ir/salir/marcharse de casa a estudiar</i> <i>*Cogía el autobús a la biblioteca a estudiar.</i> <i>*Quiere usar la cámara a copiar unos paisajes.</i> <i>*Va por estudiar todos días.</i> <i>*Salga la casa por estudia por la mañana.</i> <i>*Sólo va a el librería que estudia.</i> <i>*fotografía un calle que envía a su familia</i> <i>*ir Taipei de viajar</i> <i>*hacer un plan de estudiar la gramática.</i> <i>*preparar todos los cosas sobre ir a España.</i>	<p>Interferencia de las preposiciones inglesas, <i>to</i> y <i>for</i>.</p> <p>Por la competencia intralingüística limitada del español, al expresar la finalidad y la causa, el aprendiz confunde las preposiciones <i>por</i> y <i>para</i>.</p> <p>Sobregeneralización de la construcción española: <i>tener que</i> + verbo en infinitivo.</p> <p>Sobregeneralización de las preposiciones <i>de</i> y <i>sobre</i> para modificar el sustantivo.</p> <p>Insuficiencia de conocimiento de la regla del español, en vez de producir el valor de la finalidad, se puede formar una oración subordinada adjetiva.</p>	

A partir de los contenidos de la tabla anterior, se puede resumir que el origen de los errores preposicionales en primer lugar se debe a la interferencia interlingüística de la LM o de la LE aprendida, además, existen otros factores intralingüísticos de la LO, es decir, una gran parte de los errores puede explicarse por la sobregeneralización o falsa analogía del español. Las estrategias lingüísticas que ponen en juego se refieren generalmente a la evitación de las formas conflictivas, al empleo de las formas más seguras y a la creación de reglas por analogía o sobregeneralización de las reglas del chino, del inglés, así como del español.

Otra investigación que sirve como modelo para la presente tesis es Zhang (2017), que trata de la enseñanza-aprendizaje de ELE, especialmente, del análisis de errores del artículo y de las preposiciones por parte de estudiantes chinos de español. Se realizan dos pruebas escritas entre 136 estudiantes chinos del nivel entre B1 y B2. Zhang (2017) sigue adoptando las pautas clasificatorias anteriores divididas en 3 grupos: *omisión*, *adición* y *falsa elección*. Se registran 135 incorrecciones de las preposiciones, entre ellas, 48 errores de omisión, 15 errores de adición y 72 errores generados por sustitución. Recopilamos algunos errores preposicionales mencionados por Zhang (2017) en la tabla 36:

MALA ELECCIÓN DE LA PREPOSICIÓN		
TIPOLOGÍAS DE ERRORES		EJEMPLOS
Mala elección entre preposiciones simples	Antepuesta a modificadores nominales	*Es una oportunidad muy buena para mí a viajar en España. *Creo que es muy difícil hacer amigos con otros.
	En complemento locativo	*Quiéren estudiar afuera español para España. *Le ruego que me permita estudiar un año de la universidad de Madrid. *La estación de autobuses está casi a cien metros a mi casa.
	En complemento temporal	*Podrás conectarme a cualquier momento. *No puedes llevar tu amigo a nuestra casa para la noche. *Puedes llegar al centro a pie entre 20 minutos si te gusta.
	Preposición subordinada al adjetivo	*Estoy muy contento para intercambiar nuestras casas. *Estoy muy interesada de la cultura española. *Es la única universidad constituida con el Ministerio de Educación.
	En complemento regido	*Espero que te conformes de mi casa. *Quiero dedicarme en intérprete. *Tardarás 30 minutos para llegar.
	En complemento de finalidad	*Este lugar es muy seguro de dejar tu noche. * En responder a tus preguntas, voy a decírtelas en esta carta.
	En complemento modal	*Excepto gritar con voz alta. *Queda a 40 minutos de coche del aeropuerto de Pekín.
	Modificador nominal erróneamente sustituido por el modificador verbal	*Puedes dejar el coche en el aparcamiento en el barrio. *Le escribo ahora para contestarte las cuestiones en tu carta. *Este barrio tiene un sistema muy bueno para la seguridad.
Sustitución de construcciones adverbiales con preposición	Confusión de componentes internos	*En la calle adelante de mi casa hay una parada de autobuses. *Está atrás de la casa. *No está lejos al centro de la ciudad. *Puedes aparcar el coche frente de la casa.
	Entre construcciones adverbiales	* Antes de la casa hay una parada de autobús.
Sustitución de la estructura relativa		*En China hay costumbres tradicionales para obedecerlas.
OMISIÓN DE LA PREPOSICIÓN		
TIPOLOGÍAS DE ERRORES		EJEMPLOS
Presencia como una extensión necesaria del adjetivo		*Estoy alegre \emptyset leer tu carta. * Encantada \emptyset recibir su carta. *Estoy feliz \emptyset que elijas mi casa para intercambiar.
Uso necesario en expresiones fijadas		*La casa queda \emptyset 40 minutos en coche del Aeropuerto de Pekín. *La calefacción es la única cosa \emptyset que tienes que tener cuidado. *Eso son razones \emptyset que empecé a estudiar español.
Presencia necesaria en complemento local		*El precio de las comidas es más bajo que \emptyset tu ciudad. *Puedes llegar \emptyset cualquier lugar. *Podrás estar en mi casa como \emptyset tuya.
Uso necesario en complemento regido		*Puedes tomar el autobús o ir a pie \emptyset tu destino. *Puedes llegar a cualquier lugar \emptyset que quieras ir. *Persisten \emptyset leer en voz alta. *No necesitas preocuparte \emptyset nada. *Espero que te adaptes \emptyset la vida aquí. *Cuando acabe la carrera quiero ingresar \emptyset en una empresa buena.
Uso de a ante complemento directo	Complemento directo de persona definida o específica	* Antes de que elija el español como mi carrera he conocido \emptyset Márquez, Llosa y, por supuesto Cervantes. *No puedes llevar \emptyset tu amigo a nuestra casa.
	Complemento directo de animal con sentido afectivo	*No te olvides de alimentar \emptyset mi gata. *Espero que puedas tratar \emptyset mi perro como \emptyset tu perro.
Uso de a ante complemento indirecto		* \emptyset Mis padres les gusta la tranquilidad.
Uso necesario a complemento de finalidad		*Hay muchos autobuses \emptyset ir al centro.
Uso de de como modificador nominal		*No me gusta la clase \emptyset lingüística. *La puerta \emptyset de ciertos museos es un poco...

A través de los contenidos de la tabla anterior, podemos ver que la elección errónea de la preposición se da tanto en preposiciones simples que marcan relaciones variadas, como en locuciones preposicionales. Desde el punto de vista sintáctico, los elementos que provocan errores de selección suelen coincidir con modificadores (nominal, adjetiva o adverbial), complementos circunstanciales (temporal, local y modal, etc.), y complemento regido (suplemento). La autora afirma que “los errores de mala elección se caracterizan por la diversidad en cuanto a las preposiciones y en cuanto al contexto y, por tanto, por su dispersión” (Zhang 2017: 353). En cambio, los errores provocados por la omisión muestran menos diversidad que los ocasionados por la mala elección, pero tienen más importancia dentro de la estructura sintáctica. Los errores de omisión suelen ocurrir en la preposición simple y en su mayoría tiene que ver con las interferencias del chino. Por último, los errores de adición inadecuada son menos frecuentes en comparación con los de mala selección y de omisión. Según la autora, estos errores pueden deberse principalmente a poco dominio en valores fundamentales de las preposiciones, y al conocimiento superficial e incompleto de expresiones.

En resumen, observando el conjunto de errores relativos al uso de las preposiciones, Zhang (2017) llega a la conclusión de que la mayor parte de los errores preposicionales son los de una elección errónea, y entre este tipo de incorrecciones destacan los usos inadecuados de preposiciones simples, cuya cantidad es mucho mayor que la de los errores en locuciones preposicionales. La autora también señala que

La mayor parte de los errores de omisión tienen carácter interlingüístico, y tienen que ver con las interferencias del chino, mientras que los de mala elección y los de adición inadecuada, tienen, mayoritariamente, un origen intralingüístico, esto es, pueden deberse al poco dominio de los valores semánticos y sintagmáticos de las preposiciones (Zhang 2017: 377).

Zhang (2017) describe algunos errores típicos que muchos estudiantes chinos pueden cometer durante su proceso de aprendizaje, tales como el mal uso de la preposición *a* ante complementos directo e indirecto, la ausencia de la preposición *de* como marcador nominal, la falta de la preposición *de* como una extensión necesaria de adjetivos (*feliz, alegre, contento*, etc.), el mal uso de la preposición *en* ante los días de la semana, la presencia inadecuada de las preposiciones *de* o *para* ante sujeto, la mala elección de preposiciones en complemento de finalidad, la confusión entre las preposiciones *a* y *en* con valores temporales y espaciales, entre otros. Estas descripciones, análisis y explicaciones de dichos errores preposicionales nos proporcionan una base teórica e

información de referencia para el análisis que se expone en la tercera parte de la presente investigación.

4.7. ESTUDIOS COMPARATIVOS DE HABLANTES QUE TIENEN DIFERENTES LENGUAS MATERNAS

En cuanto a las investigaciones comparativas de estudiantes de variadas LMs, sobresalen Fernández (1994) y Campillos Llanos (2014). Fernández (1994) trata de un estudio contrastivo que analiza el uso de las preposiciones en la interlengua de aprendices del español, procedentes de LMs diversas: alemán, japonés, árabe y francés (en diferentes estadios de aprendizaje). El corpus consiste en 108 composiciones escritas con 2610 preposiciones utilizadas. Cabe señalar que el grupo japonés marca el porcentaje más bajo en el uso de preposiciones frente al grupo francés, que representa la proporción más alta. Las preposiciones más utilizadas son, por orden de mayor a menor frecuencia: *de*, *en*, *a*, *con*, *para* y *por*. En esta investigación se recogen 397 errores preposicionales, entre ellos, el grupo japonés presenta el número de errores más alto (125, 23,9%), mientras que el grupo francés muestra el porcentaje de errores más bajo (93, 12,1%). Los errores que afectan a los valores generales son 293 y se centran en las preposiciones *a*, *en* y *de*. La clasificación de errores también es *omisión*, *adición* y *cambio* de la preposición. Organizamos los errores mencionados de Fernández (1994) en la tabla 37:

PREPOSICIONES	TIPOS	ERRORES Y EJEMPLOS	GRUPOS
Preposición <i>a</i>	Omisión	Omisión delante del complemento directo con rasgo humano: *Llamamos otro amigo. *No he visto mi familia. *Conocíamos gente nueva.	alemán, árabe, japonés, francés
		Omisión con verbos de movimiento: *Después fuimos un barrio. *Nos subimos avión.	japonés,
		Omisión para indicar posición, espacio o tiempo: *El día siguiente, estaba otra galería. *No salió la hora prevista. *Las diez de la mañana me despierta.	japonés árabe
		Omisión con el complemento indirecto de verbos como gustar: *Los niños les gustan sus vacaciones.	japonés
	Adición	Delante del complemento directo con rasgo humano: *Despedí a un año y recibí a otro. *Tuve a unas familias muy buena. *Admiraba a la inmensa mar. *Escuchando a mi disco.	árabe, francés
Sustitución	Uso de <i>en</i> por <i>a</i> con verbos de movimiento: *Cuando llegué en Madrid. *Volvía en casa.	alemán, árabe, francés	
Preposición <i>en</i>	Omisión	Omisión para indicar localización en el espacio: *Cañada de Teide había sido nieve. *Ahora estoy aquí, Madrid.	japonés
		Omisión delante del pronombre relativo: *Para después de los días festivos que son obligatorios de estar juntos. *Fue el día que viajé a España. *En el momento que la gente despide un año.	alemán árabe
	Adición	Uso innecesario en la expresión temporal: *En ese día encontré mis amigos. *Fui a Londres en este verano. *Si quieres empezar en una vacación tu estreno debe ser El Cairo.	alemán, árabe, japonés,
	Sustitución	Uso de <i>a</i> por <i>en</i> para indicar lugar: *Encontramos un bar a la playa. *un espectáculo a Corte Inglés	alemán francés
		Uso de <i>de</i> por <i>en</i> para indicar lugar: *Fui a Toronto de Canadá.	japonés
Preposición <i>de</i>	Omisión	En la locución prepositiva <i>después de</i>	alemán
		Omisión en sintagmas coordinados: *Es el día más feliz de mi vida y mis vacaciones.	árabe
		Omisión de la preposición con valor partitivo: *Aunque no hubo nada misterio.	japonés
	Adición	Uso de la preposición con valor partitivo: *El primer día estaba todo del tiempo.	japonés
		Uso de la preposición delante de adjetivo: *un parador de nacional, *la costumbre de japonesa	japonés
	Sustitución	Uso de <i>en</i> por <i>de</i> para expresiones que mezclan un valor locativo y posesivo al mismo tiempo: *una temporada muy importante en mi vida, *las casas en mi pueblo, *cuadros en Siglo del Oro, *los monumentos en España	alemán, japonés
Preposición <i>por</i>	Sustitución	Uso de <i>por</i> en lugar de <i>en</i> para indicar lugar de pasa: *Querían andar mucho en Madrid. *caminar en un paisaje estupendo. *Nos pasamos el día trepando en las rocas. *Viajamos en alrededor.	alemán, árabe
		Uso de otras preposiciones en lugar de <i>por</i> para expresar causa: *una cierta intranquilidad en ver a mi madre, *ciudad bien conocida para sus universidades, *Me siento emocionante de final de las vacaciones.	
		Uso de <i>por</i> en lugar de <i>de</i> ante complemento agente: *Con un viaje organizado de agencia, *Fue conquistada de los musulmanes.	
Preposición <i>para</i>	Sustitución	Uso de otras preposiciones en la expresión de la finalidad: *Es precioso tener el estado de espíritu propio a eso.	francés

En la explicación de los errores, la autora señala que se deben, por un lado, a la interferencia de la LM u otra L2, por otro, a la analogía de la estructura presentada con otra próxima de la misma LO, así como mecanismos de hipergeneralización de reglas (**en el día cuatro fuimos*) y de hipercorrección (**escuchamos a mi disco*). Además, la autora subraya que otra estrategia que funciona en los errores es la *creación*, “pues la solución aportada no obedece a la LM ni a la LO, aunque se puede derivar creativamente del significado global de la construcción” como en **me he enfadado contra mis amigos* (Fernández 1994: 380).

En relación con los valores generales, Fernández (1994) también muestra una lista de errores fosilizables, que se concentran en las siguientes preposiciones y valores:

PREPOSICIONES	ERRORES Y EJEMPLOS
A	Omisión o uso innecesario delante de complemento directo con rasgo humano Omisión con verbos de movimiento (<i>ir a</i>) Cambio por <i>en</i> con verbos de movimiento (<i>*ir en Madrid</i>)
EN	Uso innecesario en estructuras temporales (<i>*En el año pasado fui...</i>) Cambio por <i>a</i> y omisión para indicar localización espacial absoluta (<i>*Estaba a/Ø Marbella</i>)
DE	Cambio por <i>en</i> para expresiones que mezclan un valor locativo y posesivo al mismo tiempo (<i>*las cosas en mi pueblo</i>)
POR	Sustitución en la expresión de la causa (<i>*célebre para sus universidades</i>)
PARA	Indicación de la finalidad con otras preposiciones (<i>*puestos por la ocasión</i>)

Tabla 38. Errores fosilizables de Fernández (1994: 378-379)

Se puede observar que los errores preposicionales se concentran en las preposiciones más utilizadas (*de, en, a, con, para y por*) y en algunos valores muy restringidos. Por lo tanto, deben tener en cuenta estos durante el proceso de enseñanza-aprendizaje.

En el segundo estudio que se ha analizado, el de Campillo Llanos (2014) se estudia la producción y los errores relacionados con las preposiciones en la expresión oral de 40 aprendices de español, que se compara con el habla de 4 nativos (grupo de control). El corpus de interlengua está compuesto por entrevistas con universitarios de distintas LMs (italiano, francés, portugués, inglés, alemán, neerlandés, polaco, chino, japonés, coreano, finés, turco y húngaro) y de los niveles A2 y B1. Su objetivo de estudio es contribuir a conocer el proceso de adquisición de las preposiciones desde la perspectiva del análisis de errores de gramática.

Según los datos de Campillo Llanos (2014), las cifras del uso de preposiciones entre los nativos y los no nativos son semejantes, pero el grupo japonés y el chino registran una menor producción, porque evitan la utilización de preposiciones. Del total de 4795 preposiciones producidas, resultan 535 erróneas (337 en los valores generales y 196 en los idiomáticos). Los errores se concentran en las preposiciones más usadas: *a, de, en, para* y *por*. La mayor tasa de error recae entre los chinos y japoneses, al contrario, los italianos, alemanes y francófonos cometen menos errores, lo que permite reflexionar que las relaciones genéticas entre la LM y el español pueden ser producto de una menor tasa de error. A continuación, presentamos en forma de tabla algunos errores más frecuentes y más extendidos entre variados grupos de Campillo Llanos (2014) como sigue:

ERRORES EN LOS VALORES GENERALES		
PREPOSICIONES	TIPOS	ERRORES Y EJEMPLOS
Preposición <i>a</i>	Omisión	Ante complemento directo personal: *Llevaron mi hermano al McDonald's.
		Ante complemento indirecto: *Un cliente dice camarero que quiere comer.
		Con verbos de movimiento: *He ido Salamanca.
	Adición	En expresión de la frecuencia o la hora: *Las siete ya cenamos.
Preposición <i>en</i>	Adición	Ante complemento directo no personal: *Está mirando al menú.
	Sustitución	Cambio de <i>a</i> con verbos de movimiento: *Fui un año en España. *volver en Francia
Preposición <i>de</i>	Omisión	Ante expresión de lugar: *He graduado mi universidad.
		Ante expresión de tiempo: *...pero verano es mejor ir al norte.
	Adición	En expresión de tiempo: *La pizzería está cerrado en este día. *Paella comemos en fin de semana.
Preposición <i>de</i>	Omisión	Uso de otra preposición en la expresión de lugar: *Estoy aquí de Erasmus a Madrid.
		Con valor partitivo, especialmente con el cuantificador <i>un poco</i> : *un poquito cabella
		En expresión de circunstancia o estado: *estaba Erasmus
		En expresión de relación o pertenencia: *la entrada un restaurante
	Adición	En construcción <i>más de</i> + cantidad: *más 5 kilos
Preposición <i>para</i>	Adición	En la estructura determinante + <i>de</i> : *los fuera de Varsovia, *esta aquí
	Sustitución	Uso innecesario con <i>todo/nada</i> : *Terminé todo de clases en la universidad.
		Uso de <i>en</i> por <i>de</i> con topónimos: *la capital en Portugal
Preposición <i>para</i>	Adición	Uso de <i>en</i> por <i>de</i> con topónimos: *la capital en Portugal
	Sustitución	En expresión de tiempo: *Ella se fue para una semana. Utilidad o finalidad: *una mesa libre por dos personas, *son como 40 millones a comprar Beneficiario: *sería mejor a él
ERRORES EN LOS VALORES IDIOMÁTICOS		
PREPOSICIONES	TIPOS	ERRORES Y EJEMPLOS
Preposición <i>a</i>	Omisión	Régimen verbal o la construcción de la perífrasis verbal: *Comencé aprender español. *Vamos comer una hamburguesa. *jugar futbol
		Locuciones o expresiones lexicalizadas como <i>a veces, al mediodía, al inicio, al principio</i>
	Adición	Régimen verbal: *Podría intentar a escuchar un poco.
Preposición <i>de</i>	Omisión	Complemento regido por el verbo o el adjetivo: *semejante, similar, parecido, diferente de...
		Régimen verbal: *no sé, depende cuando tengo clases.
	Adición	Locuciones o expresiones prepositivas: *después tres años, fui a España. *fuera a, *dentro en Adjetivos típicos, fácil, difícil: *estos son muy fácil para preparar. Régimen verbal: *nunca intento de hablar español. *No me gusta mucho de cocinar. *Creo que la mejor es de vivir con gente.
Preposición <i>en</i>	Sustitución	Régimen verbal (<i>pensar, interesarse, participar, tardar</i> , etc.): *Está pensando a pescado. *Me había interesado a leer. *He hecho bien a vivir.
Preposición <i>para</i>	Adición	Verbos de comunicación o influencia: *pide para la cuenta, *pregunta al camarero para un ayuda
		Estructura <i>ser</i> + adjetivo + infinitivo: *Es muy difícil para hablar inglés. *Está muy bien para estudiar.
Preposición <i>por</i>	Sustitución	Régimen verbal (<i>preguntar, pedir</i> , etc.) Expresión prepositiva: *para eso

Según Campillo Llanos (2014), se evidencian casos patentes de interferencia en todos los grupos, o sea, determinados errores preposicionales se producen por las divergencias entre los sistemas gramaticales del español y de su LM de los alumnos, por ejemplo, las omisiones en el acusativo preposicional o las equivocaciones en *por/para*. Además, el autor afirma que los errores específicos de cada grupo manifiestan de manera obvia la interferencia. Organizamos en la tabla 40 dichas incorrecciones particulares de la siguiente forma:

GRUPOS	TIPOLOGÍAS	ERRORES PARTICULARES
Lusófono	Omisión	Ausencia de <i>a</i> en la perífrasis <i>ir</i> + infinitivo
	Adición	Presencia de <i>en</i> ante expresión de tiempo artículo Uso de <i>de</i> ante subordinada de infinitivo
Francófono e italiano	Adición	Uso de preposición con <i>pedir/preguntar</i>
		Inserción de <i>de</i> entre cuantificador y adjetivo
		Presencia de <i>de</i> ante subordinadas sustantivas de infinitivo
Sustitución	Confusión <i>a/en</i> con verbos de movimiento y complementos locativos	
Anglófono	Adición	Uso de preposición ante subordinadas sustantivas de infinitivo
		Uso de preposición con <i>pedir/preguntar</i>
Germanófono y neerlandés	Omisión	Supresión de <i>de</i> tras <i>después</i>
	Adición	Uso de preposición ante subordinadas sustantivas de infinitivo (en contexto de verbo <i>ser</i> con infinitivo)
		Adición de <i>por</i> junto a <i>pedir/preguntar</i>
		Inserción de <i>en</i> ante expresión de tiempo
Polaco	Adición	Uso innecesario de <i>por/para</i> junto a <i>pedir/preguntar</i>
Chino	Omisión	Ausencia de preposiciones ante pronombre personal Ausencia de preposiciones en contextos rección verbal
	Adición	Uso innecesario de <i>en</i> ante expresión de lugar o tiempo
Japonés	Omisión	Ausencia de <i>en</i> ante expresión de lugar o tiempo
	Adición	Uso innecesario de <i>en</i> ante expresión de lugar o tiempo
	Sustitución	Uso de <i>en</i> por <i>el</i>

Tabla 40. Errores específicos de cada grupo de Campillo Llanos (2014)

Cabe señalar que el sistema preposicional en las lenguas de la familia románica (portugués, italiano y francés) es muy semejante, aunque también pueden generar dificultades como la distribución del uso de *por* y *para*, el uso de *a* ante complemento directo personal, el uso de *a* ante infinitivo y con verbos de movimiento, el uso de la preposición *de* introductora de subordinada sustantiva de infinitivo, etc. En cuanto a las lenguas germánicas (inglés, neerlandés y alemán), se encuentran otros factores de interferencia, como la polisemia de las preposiciones *for* del inglés o *für* del alemán (traducibles como *por* y *para* en español), o la distinta regla de uso de la preposición que introduce subordinadas sustantivas, etc. En lo concerniente a la lengua, en muchas

ocasiones, en polaco se emplean las marcas morfológicas de la declinación en lugar de las preposiciones en español. Dicha característica puede provocar errores en contextos donde en polaco no se precisa. En cambio, la lengua china y la japonesa se diferencian del español en mayor grado que las románicas o germánicas por la distancia que existe entre ellas. En chino, la existencia de coverbos con doble función (verbal y preposicional) afecta al uso correcto de las preposiciones españolas por parte de los alumnos chinos. Por su parte, el japonés emplea morfemas y marcas de caso pospuestas al sustantivo (*posposiciones*) para cumplir una función pareja a la preposicional. La falta de correspondencia unívoca entre dichos elementos en español y japonés es fuente de innumerables errores.

Después de presentar los resultados de algunos de los trabajos más destacados que estudian la adquisición de la preposición por parte de hablantes de lenguas de origen diversas, podemos llegar a las siguientes conclusiones. En primer lugar, la gran mayoría de las investigaciones se ha realizado mediante el *análisis de errores* (se tratará con más detalle en el apartado 5.2 del siguiente capítulo). El aprendizaje de las preposiciones es una parcela difícil dentro de la adquisición de las LEs, debido a la heterogeneidad interna que posee cada lengua. En este sentido, el análisis de error se presenta como una metodología muy útil. En segundo lugar, los estudios se han centrado fundamentalmente en la lengua escrita. Los datos se recogen a través de la redacción escrita o la encuesta de rellenar huecos. De un trabajo tan limitado en sus propósitos, el ejercicio de la composición podría aproximarse más o menos al habla espontánea del sujeto. En tercer lugar, las preposiciones que representan mayores dificultades resultan: *a, con, de, en, para* y *por*, que son las que se analizan en la presente investigación (véase el capítulo 6). Estas seis preposiciones coinciden con las de mayor frecuencia de utilización. Además, los errores en los usos generales son más numerosos que en los idiomáticos. En cuarto lugar, se observa que los errores se clasifican principalmente en tres categorías distintas: *omisión*, cuando el alumno elimina la forma obligatoria; *adición*, cuando añade una preposición innecesaria; y *sustitución* o *selección errónea*, cuando cambia la preposición apropiada por otra que no lo es. En quinto lugar, los posibles factores provocados por errores se encuentran en: 1) la interferencia de la LM o de la LE aprendida a la LO; 2) la sobregeneralización o analogía de reglas gramaticales de la propia lengua española; 3) la carencia de conocimiento del español, esto abarca tanto a la falta de conocimiento gramatical, la

incomprensión del contexto, como el desconocimiento de los matices significativos; 4) las cuestiones psicológicas, tales como, el estrés, las distracciones, la traducción equivocada, la confusión por sentido y forma, entre otros. Por último, de los estudios previos se puede resumir una lista de errores preposicionales que pueden cometer los alumnos chinos: el mal uso de *a* ante complementos directo e indirecto; la omisión de *a* con verbos de movimiento; la ausencia de la preposición *de* como marcador nominal; la eliminación de la preposición *de* como una extensión necesaria de adjetivos (*feliz, alegre, contento, etc.*); la presencia innecesaria de *en* ante expresión de tiempo, especialmente, los días de la semana; la adición de las preposiciones *de* o *para* ante sujeto en la estructura *ser* + adjetivo (*fácil, difícil, etc.*) + infinitivo; la elección errónea de preposiciones en complementos de finalidad y de causa; la confusión entre *a* y *en* con valores temporales y espaciales; la confusión entre *de* y *en* con valores posesivo y locativo; el uso incorrecto de preposiciones en régimen verbal (adjetivo) o en locuciones prepositivas; la omisión de preposiciones en oraciones relativas, etc.

Mediante las investigaciones mencionadas en este capítulo, hemos recorrido un panorama de las dificultades que plantean la adquisición de las preposiciones españolas a los alumnos extranjeros de diferentes LMs. Cabe señalar que estas LMs y las extranjeras aprendidas tienen una influencia significativa en la LO. Además, estos estudios antecedentes se realizan a menudo mediante el análisis de errores, y a veces, también mediante el análisis contrastivo. En el capítulo siguiente, presentaremos los modelos de análisis de la adquisición de LEs con el fin de mostrar las perspectivas teóricas más extendidas en el estudio de la adquisición de lenguas extranjeras.

CAPÍTULO 5

MODELOS DE ANÁLISIS DE LA ADQUISICIÓN DE LENGUAS EXTRANJERAS

La investigación del proceso de aprendizaje de una segunda lengua se ha desarrollado en la Lingüística Aplicada desde los años cuarenta del siglo XX. La Lingüística Aplicada acoge, bajo el término de Lingüística Contrastiva, varios modelos distintos de investigación: Análisis Contrastivo (en adelante, AC), Análisis de Errores (en adelante,

AE) e Interlengua (en adelante, IL); de ahí que haya sido la Lingüística Aplicada la encargada de determinar las bases científicas y metodológicas que deben ser seguidas por estos modelos. A continuación, vamos a realizar una exposición de los tres principales modelos de análisis de datos de la adquisición de segundas lenguas, centrándonos en el AC (5.1), el AE (5.2) y la IL (5.3), así como en su actitud ante el concepto de ‘error’. Dichos modelos servirán para realizar el análisis de los datos que se estudian en el capítulo 9 de la presente tesis doctoral.

5.1. ANÁLISIS CONTRASTIVO (AC)

Debido a la preocupación didáctica por los errores en el aprendizaje de una LE, el AC surgió en la década de los años 50 con el fin de evitar errores. Como primer modelo de investigación de la Lingüística Contrastiva, el AC inicia el estudio sobre el proceso de aprendizaje de una LE. En este apartado presentamos una breve descripción del AC junto con las críticas que recibió. Sin duda alguna, como se explicará, el AC y especialmente sus deficiencias ofrecieron una preparación teórica para el surgimiento de los dos siguientes modelos.

5.1.1. Descripción del AC

El AC se fundamentó desde el punto de vista del behaviorismo psicológico (descripción de los fenómenos lingüísticos a través del *estímulo-respuesta-refuerzo-hábito*) y del estructuralismo norteamericano (distancia interlingüística entre la LM y la LO). A partir de estos principios, en los años 40 y 50 del siglo pasado, con las publicaciones de Fries (1945), Weinreich (1968 [1953]), Lado (1973 [1957]) entre otros, nació el modelo de investigación del AC cuya premisa era conocer con antelación los errores para evitar que se fijaran. Lado explicó la teoría del siguiente modo:

[...] es posible predecir y describir las estructuras que ofrecerán dificultades en el aprendizaje del idioma y las que no las ofrecerán, comparando sistemáticamente la lengua y la cultura que se están aprendiendo con la lengua y cultura del estudiante (Lado 1973 [1957]: prefacio).

[...] el estudiante que se enfrenta con un idioma extranjero encuentra que algunos aspectos del nuevo idioma son muy fáciles, mientras que otros ofrecen gran dificultad. Aquellos rasgos que se parezcan a los de su propia lengua le resultarán fáciles y por el contrario los que sean diferentes, le resultarán difíciles (Lado 1973

[1957]: 2-3).

Es decir, los investigadores comparan sistemáticamente la LM del estudiante y la LO. De esta manera, pretenden establecer las similitudes y diferencias existentes entre ambas lenguas. Las divergencias permiten predecir los posibles errores, diagnosticar sus causas y acometer una planificación de la enseñanza con el fin de prevenirlos y evitarlos para que no influyan en la formación de hábitos incorrectos. En cambio, las similitudes entre ambas lenguas pueden ser de ayuda en el desarrollo de hábitos positivos. El AC considera que los errores son predecibles y que se originan en las divergencias entre la LM y la LO. Aprender una lengua nueva no es más que aprender a superar las diferencias entre ambos idiomas.

Asimismo, según Fernández (1997: 15), se pueden producir dos tipos de influencias durante el proceso de aprendizaje: a) la **transferencia negativa** (llamada *interferencia*) cuando se observan diferencias entre la LM y la LO por lo que los contenidos le resultan difíciles de aprender al alumno; b) la **transferencia positiva** o *facilitación*, cuando el sistema de la LM y de la LO coinciden y, por ello, los contenidos parecidos resultan más fáciles de asimilar para el aprendiz. Además, Machón Ruiz (1985: 57) añade un tercer caso: la transferencia cero, cuando no existe efecto entre las dos lenguas.

El AC consiste primero en descubrir las estructuras internas de la LM y de la LO desde una perspectiva formal y estructuralista, seleccionar las áreas objeto de la comparación, comparar los elementos tanto los que resultan similares como los diferentes, para finalmente predecir y prevenir los posibles errores. Según este modelo, los errores se consideran intolerables, puesto que pueden causar hábitos incorrectos. De acuerdo con Zimny (2016: 36), el AC no es un método para aprender la LE, sino que sirve para analizarla, así como para detectar y diagnosticar posibles errores. Se basa en la comparación estructuralista entre la LM y la LO para prever en qué estructuras encuentra el alumno mayor dificultad.

Según Fernández (1997: 15) el AC sigue el siguiente procedimiento metodológico:

- a) descripción formal de los idiomas en cuestión;
- b) selección de las áreas que van a ser comparadas;
- c) comparación de las diferencias y semejanzas;
- d) predicción de los posibles errores.

A través de las comparaciones sistemáticas de dos sistemas lingüísticos siguiendo los pasos anteriores, el AC pretende alcanzar su objetivo: ofrecer una gramática contrastiva entendida como “una descripción de dos lenguas basada en las diferencias y semejanzas entre ambas” (Santos Gargallo 1993: 35).

El procedimiento empleado del AC en el aula, según Santos Gargallo (1993: 62), deberá ser el siguiente:

- a) ejercicios de pronunciación;
- b) revisión de contenidos ya introducidos en sesiones anteriores;
- c) presentación de las nuevas estructuras y del vocabulario;
- d) práctica oral de las estructuras;
- e) lectura de textos y/o ejercicios escritos para consolidar las nuevas estructuras.

La enseñanza de LEs bajo el AC consiste en la introducción de las estructuras lingüísticas y en la práctica de los ejercicios de forma repetida. Primero se presentan los ejemplos y luego se pasa a los ejercicios. El profesor se convierte en el protagonista en el proceso de aprendizaje. El alumno se limita a repetir y a aceptar pasivamente. Evidentemente, debe tener en cuenta la creatividad del aprendiz y las situaciones de comunicación reales.

5.1.2. Críticas al AC

Wardhaugh (1992 [1970]) distingue dos hipótesis del AC: la versión *fuerte* o *predictiva* y la versión *débil* o *explicativa*. La primera versión pretende diagnosticar y predecir los errores como resultado de la comparación de la LM y la LO sin recurrir necesariamente a las producciones reales de los hablantes y, a partir de estas predicciones, crear el material pedagógico. Sin embargo, el autor señala que esta predicción impone unas exigencias tanto a los lingüistas como a la teoría lingüística que no están en situación de afrontar, de ahí que la versión fuerte “parece ser impracticable y poco realista” (Wardhaugh 1992 [1970]: 44). En cuanto a la versión débil, intenta describir las dificultades y explicar los errores cometidos por los hablantes (y no, como la versión fuerte, predecir su aparición). Únicamente exige al lingüista que utilice el mejor conocimiento lingüístico de que disponga para dar cuenta de las dificultades que se observan en el aprendizaje de LEs. En esta última versión, el punto de partida del contraste lo marca una evidencia real observada en una producción realizada por el aprendiz.

No obstante, a partir de los años 60, el AC recibió bastantes críticas, centradas en los siguientes aspectos:

a) Desafío de la visión behaviorista

La crítica partió de Chomsky (1959 y 1965) quien rechazó las hipótesis del conductismo en las que se basaba el AC. Los planteamientos de Chomsky sobre la adquisición del lenguaje y su hipótesis de la *Gramática Universal*⁷ y del *Dispositivo para la adquisición del lenguaje*⁸ negaron la idea de que la lengua se adquiere a través de repetición. En ello se defendía la importancia de los procesos mentales en la enseñanza-aprendizaje de una LE.

b) Incapacidad de predecir y evitar errores

El método de AC no predecía todos los errores y a veces predecía errores que no aparecían. Según Liceras (1992: 59), “aunque el AC predecía algunos errores, obviamente no los anticipaba todos, es decir, no era lo suficientemente predictivo”. Muchas investigaciones han puesto de manifiesto que la interferencia no explica todos los errores, puesto que hay casos en los que la similitud entre la LM y la LO es precisamente causa de errores. Entre ellas, los estudios de Dulay y Burt (1992 [1974]) mostraron que la mayoría de los errores no se debían a la interferencia con la LM, sino que eran de desarrollo. De todas formas, el origen de un error no siempre resulta evidente por la distancia lingüística o por la interferencia. En muchas ocasiones el origen puede deberse también a las variantes individuales del aprendiz, tales como la edad, la memoria, la motivación, etc. Las críticas contra el AC se basan precisamente en que considera la interferencia como única fuente de los errores cometidos en el

⁷ Según el *Diccionario de términos clave de ELE*, la gramática universal (GU) es el conjunto de principios, reglas y condiciones que comparten todas las lenguas. Este concepto constituye el núcleo de la teoría de la gramática generativo-transformacional, con la que Noam Chomsky propuso explicar el proceso de adquisición y uso de la lengua. Según esta teoría, todos los seres humanos adquieren de forma natural una lengua cualquiera porque disponen de una gramática universal. Para más información, véase

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/gramuniversal.htm.

⁸ Según el *Diccionario de términos clave de ELE*, el dispositivo de adquisición del lenguaje (DAL) se refiere a la capacidad humana para adquirir el lenguaje, común a todos los individuos y de carácter innato. Mediante este dispositivo el hablante accede al conocimiento y uso de la lengua gracias a una gramática universal que desarrolla en su mente. Para más información, véase

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/dispositivo.htm.

aprendizaje de la LO y no contempla las demás posibles causas.

c) Desviación de la competencia comunicativa

Debido a que se centra en la comparación de las estructuras gramaticales entre la LM y la LO, el modelo del AC no toma en consideración el desarrollo de la competencia comunicativa ni el componente pragmático ni el contexto real, ya que basaba el análisis en una comparación abstracta de lenguas.

A pesar de las críticas, el modelo del AC se sigue utilizando en la actualidad: en las gramáticas contrastivas, en el ámbito académico, así como en la Lingüística Aplicada a la enseñanza de las lenguas. Debe destacarse que, a pesar de sus defectos, constituyó un paso imprescindible para el desarrollo de nuevos modelos de investigación como el AE y la IL, que se analizarán en los apartados 5.2 y 5.3.

5.2. ANÁLISIS DE ERRORES (AE)

Debido a las críticas al modelo del AC, desde finales de la década de los 60, sobresalió la teoría del Análisis de Errores (AE), planteada por primera vez por Corder (1992 [1967]). Como una de las primeras metodologías aplicadas a la investigación del aprendizaje de LEs, este enfoque se convirtió en puente entre el AC y la IL. En este apartado presentamos el modelo del AE, que será el modelo de investigación que utilizaremos para identificar, clasificar y explicar los errores presentes en nuestro corpus.

5.2.1. Descripción del AE

Rebatiendo las teorías conductistas, Chomsky (1959) cuestionó por primera vez la base y la justificación teórica del AC. La propuesta de este lingüista (1965) sobre la adquisición de la LM como un proceso creativo mediante el *Dispositivo de Adquisición de Lenguas* cambió definitivamente la perspectiva desde la cual se entendía y se estudiaba todo lo relativo a la enseñanza-aprendizaje de LEs. Dicha idea influyó a las publicaciones de Pit Corder. En 1967, Corder publicó un artículo sobre el papel del error de los aprendices, en el cual se describen los errores no únicamente como el resultado de la interferencia de la LM sino de procesos mentales independientes (Corder 1992 [1967]). Sobre todo, se opuso a la perspectiva del error como efecto negativo y

empezó a verlo como marca de las diferentes fases del proceso de aprendizaje de una lengua nueva. Estos valores se convirtieron en las bases fundamentales del AE. Desde entonces, se inició el desarrollo de este enfoque como un modelo de investigación con planteamientos teóricos y metodológicos en la adquisición de LE.

Corder (1992 [1967]: 167) subraya que los errores resultan esenciales para los tres siguientes aspectos. En primer lugar, para los profesores, si este emprende un análisis sistemático y cualitativo, los errores le indicarán hasta dónde ha llegado el aprendiz en relación con el objetivo propuesto y lo que le queda por alcanzar. En segundo lugar, para los investigadores, proporcionan indicaciones sobre cómo se aprende o se adquiere una lengua, así como sobre las estrategias y procesos utilizados por el estudiante en su descubrimiento progresivo de la lengua. Esto es exactamente lo que estamos haciendo en la presente tesis, también es lo que esperamos lograr. Y, finalmente, para el alumno, se considera el error como un procedimiento utilizado por quien aprende a aprender, una forma de verificar las hipótesis sobre el funcionamiento de la lengua que está aprendiendo.

Este lingüista explica en su otro trabajo (Corder 1981: 36) que:

Los errores son índices del desarrollo del proceso de aprendizaje. La identificación y la descripción de errores se lleva a cabo con la explicación del error desde el punto de vista de la teoría lingüística; cuanto más adecuada y precisa sea la teoría, mejor análisis y descripción de errores se consigue (Corder 1981: 36, *apud* Agata Zimny 2016: 40).

Se compara la producción errónea del aprendiz con la de un nativo para expresar el mismo significado. Este procedimiento es similar al propuesto por el AC; pero el AE mantiene que siempre hay que tener en cuenta el contexto real y la intención del hablante, puesto que son decisivos para determinar la corrección del enunciado. La corrección gramatical no garantiza la desaparición del error, puesto que el enunciado puede resultar incorrecto en un contexto determinado, o puede no significar lo que el aprendiz quiere transmitir. El AE analiza las taxonomías de errores con el fin de describir y explicar los errores solo desde el punto de vista gramatical para estudiar la lengua en el contexto pragmalingüístico de la comunicación, es decir, para considerar el carácter comunicativo de la lengua (Zimny 2016: 40-41).

Santos Gargallo (1993: 123) explica el modelo del AE de la siguiente manera:

Estudio empírico y sistemático de los errores producidos por estudiantes de una L2, que inspirado en la sintaxis generativa de N. Chomsky (1965) cuestiona el behaviorismo psicológico de Skinner (base del AC), y lleva a un replanteamiento tanto de la teoría de aprendizaje como del tratamiento de los errores, desde una perspectiva más tolerante (Santos Gargallo 1993: 123).

En contraste con el modelo de AC que hemos presentado en el apartado anterior, podemos decirse que el AE consiste en estudiar los errores de estudiantes durante el proceso de aprendizaje de LEs, basados en producciones reales, con el propósito de descubrir las posibles causas de los errores cometidos y las estrategias utilizadas por los estudiantes para aprender la nueva lengua. Además, deduce e investiga el proceso psicológico de aprendizaje de LEs por parte de los alumnos.

Gracias al AE, se ha llegado a admitir que los errores son una parte positiva e inseparable del proceso de aprendizaje de LEs. De acuerdo con Fernández (1997: 18-19), con el AE se ha perdido “el miedo” de cometer errores, frente al AC, que quería erradicarlos.

5.2.2. Procedimientos del AE

Para analizar los errores, es necesario seguir una serie de procedimientos determinados. Corder (1992 [1971]: 72-75) describe las tres etapas del AE del siguiente modo: a) la primera etapa es el “**reconocimiento de la idiosincrasia**”, en la que se identifican los errores y teniendo en cuenta la interpretación de la oración en el contexto se determinará si es idiosincrásico o no; b) La segunda es la etapa de la “**descripción**”, que resulta una actividad meramente lingüística, cuya metodología es la “comparación bilingüe”, que contempla los errores desde un punto de vista meramente lingüístico y pretende clasificarlos dentro de un sistema tipológico; c) la tercera etapa se centra en la “**explicación**” de los errores desde un punto de vista psicolingüístico e intenta dar cuenta de cómo y por qué el error del alumno es de una naturaleza determinada.

Corder (1992 [1967]:167) hizo una distinción entre *errores* y *faltas*. Ambos conceptos pertenecen al proceso de aprendizaje, pero no es lo mismo. El *error*, también denominado *error de sistema*, es una desviación sistemática de la norma lingüística de la LO que se quiere aprender y que sirven para reconstruir la competencia transitoria del aprendiz. Es decir, gracias a él podemos determinar el estado del conocimiento del aprendiz en un momento determinado. En cambio, la *falta*, también designado *error de*

producción (y otros términos como *equivocación, fallo, lapso, descuido* u *olvidado*, etc.), hace referencia a los errores cometidos por el aprendiz puntualmente, provocados por un lapso, por un fallo de la memoria, por diferentes estados físicos, psicológicos o afectivos del individuo en un momento determinado (por ejemplo, cansancio, estrés, nerviosidad, entusiasmo, etc.), e incluso por los ruidos. También las cometen los hablantes nativos en un lenguaje descuidado. Las faltas no tienen importancia en el proceso de aprendizaje de los alumnos, porque no demuestran una carencia de conocimiento de la norma en vigor, ya que, en otras circunstancias, el aprendiz sería capaz de autocorregirse. Por el contrario, el concepto de ‘error’ es considerado la aportación más importante del AE.

Pensando en el tema del presente estudio, el AE en la adquisición de las preposiciones españolas por hablantes chinos (véase el capítulo 6) se ajustará a los siguientes criterios, en parte inspirados en Santos Gargallo (2004: 397):

- a) LM y origen geográfico de los participantes del estudio;
- b) muestra (individual, grupo representativo, toda la población);
- c) habilidad lingüística (expresión oral y escrita, comprensión oral y lectora);
- d) extensión del análisis (fonético-fonológico-ortográfico, gramatical, léxico-semántico, discursivo, pragmático, sociocultural, estratégico);
- e) recogida de datos (transversal o sincrónica, longitudinal, seudolongitudinal).

Tras esta primera fase, según Santos Gargallo (2004: 400), el investigador debe tener en cuenta los siguientes pasos:

- a) compilación del corpus de datos;
- b) identificación de los errores;
- c) descripción de los errores;
- d) clasificación de acuerdo con una taxonomía;
- e) explicación de los errores, evolución de los errores;
- f) discusión de los resultados;
- g) implicaciones didácticas para implementar el proceso de enseñanza-aprendizaje.

Cabe señalar que nuestra investigación está centrada en el AE y seguiremos estos procedimientos para llevarla a cabo, tal y como se describe en el capítulo 6 dedicado a la metodología.

5.2.3. Tipología de errores

Como ya hemos expuesto, y según Vázquez (1999: 23) y Zimny (2016: 51), se puede establecer la siguiente cronología del tratamiento de error: a) hasta 1967 los errores se consideraban totalmente negativos y los estudios se centraban en comparar la LM y la LO con el fin de predecir los posibles errores; b) entre 1967 y 1977 se rechaza el enfoque puramente contrastivo, puesto que determinadas presuposiciones del AC resultaron erróneas, y se empiezan a evaluar los errores positivamente como índices de diferentes interlenguas de los aprendices; c) desde 1977, se empiezan a ver el AC y el AE como métodos complementarios.

También se ha mencionado anteriormente que los errores pueden tener diferentes orígenes. Según Santos Gargallo (2004: 406), las fuentes que se han destacado como principales causas de los errores del hablante no nativo son: a) **distracción**: cansancio físico y mental, motivación, confianza en uno mismo, ansiedad; b) **interferencia**: errores interlingüísticos que surgen de la adopción de formas o estructuras de la LM o de otras L2s/LEs que el estudiante conoce; c) **traducción**: un tipo de interferencia que consiste en “trasladar” literalmente formas o estructuras de la LM en la producción lingüística de la LO, sobre todo si se trata de las locuciones o frases hechas; d) **hipergeneralización y aplicación incompleta** de las reglas de la LO: errores intralingüísticos que aparecen cuando el alumno crea hipótesis incorrectas o incompletas de la LO; e) **errores inducidos por los materiales y los procedimientos didácticos**: por las muestras de lengua, las conceptualizaciones o los procedimientos usados en el proceso de aprendizaje; f) **estrategias de comunicación**: errores cuyo origen está en el mecanismo que el estudiante pone en marcha cuando se le plantea un problema de comunicación.

Más adelante, a partir de los elementos ligados al error, tales como la LM, la LO, el aprendiz, los elementos relativos a la enseñanza (el profesor, el material didáctico, la metodología didáctica, etc.) y las circunstancias externas (ambiente de estudio, entorno sociocultural, etc.), Zhang (2016: 76) plantea las siguientes explicaciones sobre el error:

- a) **interlingüísticas**: interferencias de la LM o de otra lengua aprendida;
- b) **intralingüísticas**: conflictos internos de las reglas de la LO;
- c) **metacognitivas**: factores psicológicos y algunas estrategias aplicadas al aprendizaje del estudiante;

-
- d) **didácticas**: vicios durante el proceso de la enseñanza, incluidos los materiales o manuales inadecuados, los métodos y enfoques anticuados del profesorado, etc.;
 - e) **socioculturales**: confusiones o malentendidos de consecuencias imprevisibles en la comunicación.

La explicación de errores no solo constituye un criterio de clasificación de las desviaciones del aprendizaje de una LE, sino que también forma parte del estudio del AE. Tanto las fuentes mencionadas en Santos Gargallo (2004) como las explicaciones expuestas de Zhang 2016, son de gran utilidad en el análisis que se llevará a cabo en el capítulo 8 de la presente tesis doctoral.

Para profundizar en el estudio del AE, y para identificar los errores de forma sistemática en el aprendizaje de una LE, resulta fundamental establecer una clasificación de errores a seguir. Existe una gran cantidad de investigaciones que presentan taxonomías de errores, tales como Santos Gargallo (1993: 91-97), Fernández (1997: 29-30), Vázquez (1999: 28-44), Alexopoulou (2006: 23-29), Fernández Jódar (2006: 16-18), entre muchos otros. En función de la muestra, el objetivo del estudio y qué contenido lingüístico se analice, se puede modificar y adaptar distintas taxonomías a las necesidades particulares de la investigación. A continuación, presentamos los criterios y tipologías de errores más usuales y comunes conforme a los estudios citados:

I. **Criterio gramatical** (error en las estructuras gramaticales):

- a) errores fonológicos: la indistinción entre /b/ y /p/, entre /d/ y /t/;
- b) errores ortográficos: **haber* en lugar de *haber*; **echo* en lugar de *hecho*;
- c) errores léxico-semánticos: *Profesor, tengo un *problema* frente a *tengo una pregunta* o *tengo una duda*; *En mi ciudad *tiene muchos museos* frente a *hay muchos museos*; *Me *habla que se queda* frente a *Me dice que se queda*;
- d) errores morfosintácticos: **nosotras profesor* en lugar de *nuestro profesor*; *Yo quiero ser *una actriz* (uso innecesario del artículo); *Mis padres quieren que *estudio más* frente a *Mis padres quieren que estudie más*;
- e) errores pragmáticos: *Cuando yo llegué al cine, yo descubrí que mis amigas no habían llegado. Pues, yo pensé ¿dónde están ellas? Y yo mandé un mensaje a ellas.* (repetición innecesaria y poco natural del sujeto).
- f) errores discursivos: *Cuando era pequeño, *vivo en un pueblo aislado* (confusión de pasado y presente en la representación temporal).

II. Criterio de estrategias superficiales (o criterio descriptivo, tratando la descripción de estructuras superficiales):

- a) errores de adición (adición de morfemas o palabras redundantes en un contexto dado): *Ayer decidí *a quedarme en la casa de mi amiga* (adición de la preposición *a*); *Es prohibido *de fumar en este edificio* (adición de la preposición *de*); *Estas vacaciones voy *al París* (adición del artículo con nombre propio);
- b) errores de omisión (supresión de morfemas o palabras que resultan necesarias en un contexto dado): *Vimos *∅ esas chicas* (omisión de la preposición *a* ante complemento directo de persona); **∅ Padres siempre se preocupan por sus hijos* (omisión del artículo indeterminado en contexto genérico);
- c) errores de falsa selección (selección de morfemas o palabras inadecuadas en un contexto dado): *Estaba paseando *para la playa esta mañana* (selección errónea de la preposición *para* en lugar de *por*); *No estudio matemática *pero historia* (selección errónea del nexos *pero* en lugar de *sino*); *Barcelona es *la ciudad muy hermosa para mí* (artículo determinado en vez del indeterminado);
- d) errores de falsa colocación (orden sintáctico incorrecto o poco natural, tanto de sintagmas como de palabras): **la civil guerra* (adjetivo antepuesto al sustantivo); **Tengo no dinero* (partícula de negación debe preceder al verbo); **Los todos mis amigos vinieron a mi boda* (el cuantificador *todo/a/os/as* siempre precede al artículo determinado en el sintagma);
- e) errores de yuxtaposición (unión de dos frases o términos léxicos sin tener en cuenta los nexos sintácticos): *Todas las personas *∅ que les gusta viajar a China.* (omisión de *a las* ante la oración de relativo).

III. Criterio etiológico (o criterio comparativo, relacionado con el origen del error y la transferencia lingüística):

- a) errores interlingüales (producidos por interferencia de la LM o de otras LEs, por traducción literal o limitación textual, por evasión): *La escuela está *en la derecha del cine* (mal uso de preposición por interferencia del chino); *Llego *∅ la parada de metro* (ausencia de preposición por interferencia del chino); *Amaya se ha enamorado *con su profesor* (mal uso de preposición por interferencia del inglés);
- b) errores intralingüales (producido por conflicto interno de las reglas de la LO, incluye simplificación, neutralización, reestructuración o evasión, aplicación incompleta, sobregeneralización, hipercorrección, analogía, asociación cruzada,

ignorancia de las restricciones de las reglas): *Fuimos a ver *a la película de acción ayer* (por hipercorrección); *Cuando llegué *en mi apartamento* (por sobregeneralización); *Yo no *sabo la fecha exacta* (por sobregeneralización);

IV. Criterio comunicativo (relacionado con la transmisión del mensaje):

- a) errores de ambigüedad (que afectan al mensaje): *Todos los príncipes aman a una princesa* (puede referirse a que los príncipes aman a la misma princesa o que cada uno de los príncipes ama a una princesa diferente); *Esto pinta muy bien* (puede referirse a que un objeto sirve para pintar o que una situación tiene buen aspecto); *Eligió un tren rápido* (puede referirse a que eligió rápidamente un tren o que el tren que eligió es rápido, de alta velocidad);
- b) errores irritantes (que afectan al receptor): **Llego *en Barcelona *Ø lunes pasado* (confusión del tiempo verbal, mal uso de la preposición, ausencia del artículo);
- c) errores estigmatizantes (que afectan al emisor): *¿Piensa usted que esto es *una problema?*, que provocan una actitud negativa en el hablante no nativo, como en algunos casos la pronunciación de determinados estudiantes, con un marcado acento debido a su LM;
- d) errores de falta de pertinencia (que afectan al contexto): *Estuve enferma toda la semana y *aunque no fui a la escuela* (error de nexos, *aunque* en lugar de *por eso*);
- e) errores globales (que afectan a una frase entera, suelen causar ambigüedad e incluso imposibilitar la comunicación) frente a locales (que afectan a un elemento del enunciado, generalmente no rompen la comunicación).

V. Criterio pedagógico (basándose en la relación entre errores y aprendizaje, que se enfoca en la efectividad de las actividades docentes):

- a) errores inductivos frente a creativos: los inductivos aparecen por causa de una inadecuada explicación por parte del profesor y los creativos parten por una mala aplicación del aprendizaje;
- b) errores transitorios frente a permanentes: los transitorios, llamados también de desarrollo, surgen con la presentación de los nuevos contenidos y que el alumno produce errores hasta reorganizar junto con el conocimiento que ya posee, no son sistemáticos y desaparecen con el tiempo; y los permanentes no desaparecen;
- c) errores fosilizados frente a fosilizables: los fosilizados son errores que se consideraban superados en fases anteriores de aprendizaje pero que reaparecen en fases posteriores y los fosilizables son errores con posibilidad de fosilizarse;

- d) errores individuales frente a colectivos: los individuales son errores de un hablante en particular, mientras que, los colectivos son errores comunes y típicos de un grupo de estudiantes de la misma LM con la misma exposición a la LE;
- e) errores residuales frente a actuales: los residuales afectan al material previamente enseñado pero olvidado por el alumno y los actuales se refieren a materias actuales;
- f) errores de producción oral frente a producción escrita: los dos tipos de producciones se caracterizan por diferentes errores; la expresión escrita resulta más reflexionada, más coherente y más correcta gramaticalmente; en cambio, la expresión oral es generalmente más espontánea y con menos tiempo de reflexionar.

VI. **Criterio pragmático** (centrándose en los errores provocados por los factores extralingüísticos, como el estilo de hablar, el significado connotativo de frase, el conocimiento cultural, los elementos no verbales, etc.):

- a) errores pragmlingüísticos, donde un enunciado es interpretado por el receptor de forma totalmente diferente a la pretendida por el emisor;
- b) errores sociopragmáticos, en los que la confusión surge al no coincidir los valores manejados por el emisor y el receptor;
- c) errores incoativos: no se refiere tanto a la producción de fórmulas sintactosemánticas como a la no apreciación correcta del discurso, *¿Vienes mañana a la fiesta?* (error cuando no se entiende este enunciado como una invitación, sino una pregunta);
- d) errores no verbales donde la confusión se centra en aspectos kinésicos, los gestos son formas de expresión que divergen según las diferentes culturas por lo que se pueden producir malentendidos.

VII. **Criterio cultural:** los errores aparecen a causa de no saber o no comprender los aspectos culturales de la LO.

Finalmente, para tener una visión más completa de esta clasificación, elaboramos la tabla 41, basada en los datos mencionados anteriormente:

TIPOLOGÍAS DE ERRORES MÁS USUALES SEGÚN DISTINTOS CRITERIOS	
Criterio gramatical	<ul style="list-style-type: none"> a) Errores fonológicos b) Errores ortográficos c) Errores léxico-semánticos d) Errores morfosintácticos

	e) Errores pragmáticos f) Errores discursivos
Criterio descriptivo (estrategias superficiales)	a) Errores de adición b) Errores de omisión c) Errores de falsa selección d) Errores de falsa colocación e) Errores de yuxtaposición
Criterio etiológico	a) Errores interlingüales: - Interferencia de la LM - Interferencia de otra LEs conocidas - Traducción literal o imitación textual - Evasión b) Errores intralingüales: i) Reducción a un sistema simplificado - Simplificación - Neutralización - Reestructuración o evasión - Aplicación incompleta de las reglas ii) Generalización - Hipergeneralización - Analogía - Asociación cruzada - Hipercorrección - Ignorancia de las restricciones de las reglas
Criterio comunicativo	a) Errores de ambigüedad b) Errores irritantes c) Errores estigmatizantes d) Errores de falta de pertinencia e) Errores globales vs. locales
Criterio pedagógico	a) Errores inducidos vs. creativos b) Errores transitorios vs. permanentes c) Errores fosilizados vs. fosilizables d) Errores individuales vs. colectivos e) Errores residuales vs. actuales f) Errores de producción escrita vs. oral
Criterio pragmático	a) Errores pragmlingüísticos b) Errores sociopragmáticos c) Errores incoativos d) Errores no verbales
Criterio cultural	Errores culturales

Tabla 41. Tipologías de errores más usuales según distintos criterios

Fuentes: Santos Gargallo (1993: 91-97), Fernández (1997: 29-30), Vázquez (1999: 28-44), Alexopoulou (2006: 23-29), Fernández Jódar (2006: 16-18)

Gracias a esta clasificación de errores de distintos autores, podríamos tomar en consideración algunos de los diferentes criterios más aceptados mediante los cuales se

van a catalogar los errores recogidos de nuestro corpus (véase el capítulo 9).

5.2.4. Críticas al AE

El modelo del AE también recibió algunas críticas. La más relevante, si cabe, es la de Schachter y Celce-Murcia (1977 en Larsen-Freeman y Long 1994: 64). Las autoras comentan que el AE se centra exclusivamente en los errores y no abarca las producciones correctas en su análisis, sin contemplar la totalidad de la situación, y que es bastante difícil encontrar un único origen para cada error. Schachter (1974 en Larsen-Freeman y Long 1994: 65) señala que los alumnos, con el fin de no cometer errores, evitan el uso de algunas estructuras y construcciones, por lo que no se puede afirmar que los análisis del AE sean completamente fiables.

Además, Dulay, Burt y Krashen (1982 *apud* Bustos Gisbert 1998) consideran como fallos principales del AE, la confusión entre explicación y descripción, así como la falta de precisión en la categoría de los tipos de errores. La confusión entre explicación y descripción significa que los análisis presentan conjuntamente en el mismo ámbito las posibles causas de los errores y su proceso se desvía de la norma, es decir, se mezcla el qué y el porqué. En cuanto a la clasificación de errores, se suele caer en frecuentes simplificaciones. Esto añade aún más confusión al análisis.

A pesar de ello, estas críticas no fueron suficientemente fuertes como para refutar el método. Con el paso del tiempo, el AE ha ido evolucionado en los aspectos pragmáticos y comunicativos, y no como lo hacía el AC, desde una perspectiva exclusivamente gramatical. Al principio, además de localizar errores y explicarlos, el AE se centraba básicamente en las categorías gramaticales. Más adelante, focalizó su investigación en los aspectos pragmáticos de la lengua y evaluó los errores en función de los efectos comunicativos. De ahí que actualmente el modelo del AE continúe ofreciendo grandes posibilidades en las investigaciones sobre la adquisición de segundas lenguas.

5.3. INTERLENGUA (IL)

A partir de la década de los 70, la aparición de la teoría de la Interlengua (IL) marca que la investigación de la adquisición de segundas lenguas se ha convertido en un

campo de investigación independiente. El foco de la investigación se ha centrado en la propia lengua de los aprendices. En este apartado pretendemos definir el concepto de IL y su relación con el fenómeno de fosilización como muestras del proceso psicolingüístico que constituye el aprendizaje de una LE.

5.3.1. Descripción de la IL

Según el *Diccionario de términos clave de ELE* (edición electrónica s.v. *interlengua*) se entiende por *interlengua* “el sistema lingüístico del estudiante de una segunda lengua o lengua extranjera en cada uno de los estadios sucesivos de adquisición por los que pasa en su proceso de aprendizaje”. El concepto de ‘interlengua’ fue introducido por Selinker (1969, 1992 [1972]). Este lingüista formula la hipótesis de la existencia de una estructura psicológica latente y define la IL del siguiente modo:

[...] cuando formulemos los principios relevantes para una teoría del aprendizaje de lenguas segundas estaremos completamente justificados, quizá hasta obligados, a presentar como hipótesis la existencia de un sistema lingüístico independiente: sobre la base de los datos observables que resultan de los intentos del alumno en la producción de una norma de la LO. Llamaremos «interlengua» (IL) a este sistema lingüístico (Selinker 1992 [1972]: 83-84).

Al mismo concepto también se le ha llamado *competencia transitoria* (Corder 1992 [1967]), *dialecto idiosincrásico* (Corder 1992 [1971]) y *sistema aproximado* (Nemser 1992 [1971]). En Corder (1992 [1967]: 37), el autor denomina la lengua del aprendiz *competencia transitoria*, que se entiende como un sistema gramatical interiorizado. Asimismo, precisa que se trata del conocimiento que el aprendiz tiene de la LO en un momento determinado y vincula esta noción con el concepto de ‘error’. Corder (1992 [1971]: 65-66) introdujo el término de *dialecto idiosincrásico* (también llamado *dialecto transicional*). Este fenómeno se interpreta como un sistema lingüístico que utiliza el aprendiz y cuya gramática tiene reglas propias con unas estructuras simples o reducidas. Además, el autor señala sus características: autónoma, independiente, regular, sistemática, significativa, pero, a la vez, inestable, transitoria, dinámica y creativa. Los dialectos idiosincrásicos no son dialectos compartidos socialmente, pero sí corresponden a los individuos del mismo origen cultural: no son propios de un solo individuo, sino que pertenecen a una sociedad de individuos determinada culturalmente (Corder 1981: 19, *apud* Zimny 2016: 44).

Para el concepto de ‘interlengua’, Nemser (1992 [1971]: 52) usa el término *sistema aproximativo* en la siguiente definición:

[...] el sistema lingüístico desviante empleado por el alumno que intenta utilizar la lengua objeto. Estos sistemas varían su carácter de acuerdo con el nivel de dominio de la lengua objeto; también varían en función de la experiencia de aprendizaje (que incluye el ser expuesto al sistema escrito de la lengua objeto), la función comunicativa, las aptitudes personales para el aprendizaje, etc. (Nemser (1992 [1971]: 52).

Cabe señalar que las distintas denominaciones que se han usado para esta idea reflejan las características de la IL desde tres enfoques distintos: desde el punto de vista psicolingüístico, Selinker (1992 [1972]) subraya el estatus de sistema intermedio entre la LM y la LO; desde el punto de vista sociolingüístico, Corder (1992 [1967], 1992 [1971]) acentúa el carácter inestable y transicional de la IL; y desde el punto de vista lingüístico, Nemser (1992 [1971]) enfatiza los sucesivos estadios de adquisición que se van aproximando hacia la LO.

Siguiendo la idea de Nemser (1992 [1971]), Santos Gargallo (1993: 128) define la IL como el sistema lingüístico del aprendiz de una LE que “media entre la lengua nativa (L1) y la lengua meta (L2)”, es decir, la IL hace referencia a las fases sucesivas (IL: IL₁, IL₂, IL₃ ... IL_n... LO) de adquisición por las que pasa el hablante no nativo hasta llegar al dominio de la LO. El autor también señala que estas sucesivas etapas se marcan por las nuevas estructuras y vocabularios que el alumno adquiere. Además, Santos Gargallo (1993: 128) caracteriza la IL del siguiente modo:

- a) el sistema lingüístico de la L1 es diferente al de la L2;
- b) posee un sistema interno que está estructurado;
- c) es un sistema que está formado por varias etapas sucesivas;
- d) es un sistema que se va renovando, por tanto es dinámico;
- e) el sistema está conformado por una serie de procesos internos;
- f) es un sistema adecuado dentro de su propia idiosincrasia.

Podemos decir que se caracterizan por un proceso creativo con reglas variables y cuyo número es individual para cada alumno, que constituyen el sistema interiorizado. Con el aumento del conocimiento del aprendiz en la sucesión de estadios transitorios, va incorporando reglas tanto de la LM y LO como de otras LEs estudiadas. En este caso, dichas reglas no pertenecen a la LM ni a la LO.

Aunque existen diferencias entre las denominaciones de distintos investigadores,

actualmente se ha establecido *interlengua* como el término general. Cabe señalar que la IL es el verdadero motor del proceso de aprendizaje, de ahí que se muestre una valoración más positiva del error. Se considera el error como un mecanismo necesario para que se produzca el proceso de aprendizaje. Podemos llegar a la conclusión de que la IL hace referencia a un sistema, competencia o dialecto continuo, que es propio de cada alumno. Se caracteriza por ser creativo, dinámico, evolutivo, transitorio, aproximado o intermediario entre la LM y la LO, pero al mismo tiempo distinto de ambas lenguas. El proceso de aprendizaje de una LE conlleva una reorganización del material lingüístico de la IL con el fin de aproximarse a los esquemas del sistema de la lengua terminal.

5.3.2. Fossilización y otros fenómenos vinculados

La IL está integrada por una serie de propiedades internas que constituyen sus rasgos fundamentales e intervienen en su proceso de construcción. Dichas características se pueden resumir en: la fossilización, la transferencia, la sistematicidad, la variabilidad, la permeabilidad y la simplificación. Entre ellas, el concepto de ‘fossilización’ toma una posición primordial. A continuación, pasamos a delimitarlas conceptualmente en líneas generales.

a) Fossilización

El fenómeno de la fossilización resulta inevitable durante el proceso de aprendizaje y adquisición de LEs. En su primera definición, Selinker (1992 [1972]: 85) se refiere a los fenómenos lingüísticos fossilizables como:

[...] aquellos ítems, reglas y subsistemas lingüísticos que los hablantes de una LM particular tienden a conservar en su IL en relación con una LO dada, sin importar cuál sea la edad del alumno o cuanto entrenamiento haya recibido de la LO.

Es decir, la fossilización es la tendencia de mantenimiento que se produce cuando el aprendiz conserva las estructuras, los usos, los elementos o las reglas que no son propios de la LO. Los errores fossilizados se consideran como incorrecciones que parecían superados a través del aprendizaje pero que vuelven a aparecer. Por ello, la corrección debe usarse de manera efectiva. Normalmente, el estudiante es capaz de autocorregirse y estos errores se explican generalmente por interferencia de la LM, aunque también puedan reflejar un incorrecto uso de una regla de la LO.

Selinker (1992 [1972]: 86) también menciona cinco procesos centrales a los que se vinculan los elementos fosilizables:

- a) **transferencia lingüística**: se refiere a aquellos elementos resultantes de la influencia de la LM o de otras LEs conocidas por el aprendiz, puede ser positiva o negativa;
- b) **transferencia de instrucción**: se refiere a aquellos elementos identificables en la instrucción que reciben los alumnos, como la adopción de una técnica didáctica adecuada o no adecuada, la inadecuación de los materiales, etc.;
- c) **estrategia de aprendizaje** de la L2/LE: se refiere a aquellas estrategias que utiliza el alumno con el fin de aprender o internalizar determinados contenidos, por ejemplo, la memorización de las nuevas estructuras;
- d) **estrategias de comunicación** de la L2/LE: se refiere a aquellas estrategias que el aprendiz utiliza para solucionar determinados problemas que le surgen durante la comunicación, por ejemplo, cuando simplifica, parafrasea, generaliza, etc.;
- e) **hipergeneralización del material lingüístico** de la LO: se refiere aquellos elementos fosilizables producidos por analogía con otros elementos de la gramática. El estudiante generaliza erróneamente las reglas gramaticales de la LO, por ejemplo, la regularización de verbos irregulares en la conjugación.

Selinker llama “competencia IL eternamente fosilizada” al estado del conocimiento que es consecuencia de estos cinco procesos (Selinker 1992 [1972]: 86). “Los errores fosilizados muchas veces son errores colectivos que caracterizan al grupo de alumnos que comparte la misma LM” (Zimny 2016: 49). En el caso de los alumnos chinos se consideran la ausencia del artículo, problemas de concordancia (tanto verbal como de género y número), la confusión de los usos de *ser* y *estar*, la confusión de los valores de *para* y *por*, como ejemplos de fosilización.

b) Transferencia

El término *transferencia*, como hemos mencionado anteriormente (véase el apartado 5.1.1), es el empleo y la influencia del conocimiento previo de la LM y de las LEs previamente aprendidas (L2, L3, L4...) en la IL. La transferencia puede ser positiva o negativa. De acuerdo con el *Diccionario de términos claves de ELE* (edición electrónica s.v. *transferencia*):

Cualquier aprendiente recurre a sus conocimientos lingüísticos y generales previos e

intenta aprovecharlos para el aprendizaje de la L2. En ocasiones sus conocimientos previos le facilitan el nuevo aprendizaje; es lo que se conoce como transferencia positiva. En otras ocasiones, por el contrario, el proceso de transferencia ocasiona un error; entonces se habla de transferencia negativa o de interferencia. En estos casos se considera que lo aprendido dificulta lo que se va a aprender.

Es decir, la transferencia puede ser positiva, cuando el aprendiz utiliza las formas de su LM y estas resultan correctas en la LO; o negativa, cuando las estructuras son diferentes en ambas lenguas, así que las formas de la LM resultan erróneas en la LO.

c) Sistemática

La sistematicidad hace referencia a un sistema lingüístico y sociolingüístico de reglas interiorizadas por el alumno en la IL que no necesariamente son propias de la LO. El aprendiz utiliza dichas reglas de forma sistemática. Dicha forma refleja el conocimiento y entendimiento del aprendiz respecto a la LO. No es un conocimiento caótico, sino propio de los diferentes estadios del aprendizaje. Corder (1992 [1967]) destaca la sistematicidad de la IL y señala que los errores sistemáticos muestran la existencia de un “programa interno” regido por reglas. A partir de esta perspectiva, se entienden mucho mejor los conceptos de ‘errores sistemáticos’ y ‘errores no sistemáticos’ propuestos por este lingüista.

d) Variabilidad

La variabilidad hace referencia al carácter inestable de la IL. Se entiende como el uso diferente y variable de las reglas lingüísticas. Muestra la naturaleza dinámica de un proceso que está en constante movimiento. Esta característica de la IL se puede deber también a las distintas situaciones y contextos comunicativos en los que interfieren diferentes factores internos, como la fatiga o el estrés; o externos, como el ruido, así como a las diferentes formas y técnicas de la obtención de datos. Los errores se producen con más frecuencia en el lenguaje hablado que en el escrito, más espontáneo y en el que los alumnos no disponen de tiempo suficiente para usar un estilo más cuidado (Corder 1981, *apud* Zimny 2016: 50). La variabilidad es “una realidad en la adquisición de segunda lengua que no desaparece nunca, sea cual sea el nivel de competencia del aprendiz. [...] Menos variabilidad significa aproximarse a la norma” (Griffin 2005: 112-113).

e) Permeabilidad

La permeabilidad se refiere a su capacidad de recibir tanto influencia de la LM como de la LE. Para Adjémian (1992 [1982]: 249), “la permeabilidad es la propiedad de la IL que permite a las reglas de la L1 introducirse en su sistema, o que permite «sobregeneralizaciones» de sus propias reglas. Esta permeabilidad no se manifiesta en la gramática de la LM”. Sin embargo, Licerias (1992), junto con otros investigadores, discute la idea de Adjémian de que la permeabilidad sea una propiedad específica de la IL. Defiende que se manifiesta también en la gramática de la LM.

Más recientemente, Fernández (2009) explica que:

La permeabilidad de las IL posibilita que los nuevos datos de la lengua meta “input” sigan calando, reestructurando el sistema y haciendo evolucionar así la interlengua hacia nuevos estadios. Si se pierde esa permeabilidad se produce el estancamiento y la fosilización (Fernández 2009: 51).

Se puede dar el caso de que el aprendiz cometa errores al utilizar estructuras que se supone que debería tener dominadas; esto se debe a que cada vez que se aprende contenido nuevo, se desestabiliza todo el sistema de la IL y eso hace que se cometan errores en lo que ya se ha comprendido.

f) Simplificación

La simplificación se considera como una de las estrategias más utilizadas por los alumnos de LE. Si ellos desconocen algún rasgo de la LE, recurren a la gramática de la LM y tienden a reducir el sistema de la LO a otro más sencillo, por ejemplo, el uso de vocabulario simple, la ausencia del artículo, la generalización de las formas irregulares de los tiempos verbales, la utilización de oraciones simples o coordinadas en vez de subordinadas, la evasión de rasgos complejos a través de perífrasis, etc.

Ahora bien, las estrategias de aprendizaje que usan los alumnos de LE se pueden observar en un análisis de la IL según los diferentes estadios de aprendizaje. Fernández (1995: 209-210) resume ciertas tendencias por estadios como sigue:

Estadios iniciales:

- Estrategias interlingüales: recurso directo a la LM u otra LE.
- Neutralización de oposiciones.
- Imitación de frases hechas.

-
- Reducción de las marcas con menos carga semántica.
 - Uso de las formas menos marcadas o más usuales.
 - Síntesis de lo que se pretende comunicar.
 - Repeticiones que pretenden ser aclaratorias.
 - Evasión e incluso abandono.

Estadios intermedios:

- Predominan las estrategias intralinguales: generalizaciones de paradigmas, inferencias, analogía con formas próximas, cruces de estructuras próximas, hipercorrecciones, paráfrasis.
- Persisten estrategias de la etapa anterior.
- Aumenta el riesgo y la producción.
- Parece que aumentan los errores (en relación a la producción disminuyen).
- Aparecen o aumentan errores relacionados con estructuras más complejas y diversidad de registros.

Estadios avanzados:

- Se consolidan las hipótesis válidas y las estrategias se acercan a las que utilizan el hablante nativo.
- Autocorrección ante los errores fosilizables (Fernández 1995: 209-210).

Hemos considerado pertinente e ilustrativo presentar esta clasificación de estrategias de aprendizaje por proceder de una autora con una trayectoria continua y muy productiva en el campo del análisis de la IL de alumnos de ELE. Especialmente, pretendemos aplicar estas estrategias como uno de los aspectos que nos puede ayudar a la explicación de los errores pues presentes en el corpus de datos de nuestra tesis.

En resumen, desde una perspectiva histórica, se observa que el AC es un estudio comparativo de dos o más lenguas y se apoya exclusivamente en el concepto de la interferencia de la LM en la LO. Su objetivo es analizar las diferencias y las similitudes de los idiomas para predecir posibles errores, elaborar ejercicios y acometer una planificación de la enseñanza con el fin de mejorar el aprendizaje de la lengua nueva. En cambio, el AE estudia los errores de los alumnos a través de sus producciones reales en la LO. O sea, se centra en la valoración de los errores en función de su efecto pragmático y comunicativo. Además, el AE permite a los profesores crear actividades para superarlos. Por último, la IL estudia las diferentes etapas de aprendizaje. El análisis de la lengua según la perspectiva de la IL descubre cómo el aprendiz llega a construir la LE, tratando de entender el porqué de determinadas diferencias con respecto a la LO. Tenemos que decir que estos tres modelos no se excluyen, sino que se complementan.

Para terminar, y antes de comenzar a exponer las características de la metodología

que hemos seguido para realizar nuestra investigación, consideramos oportuno utilizar los tres modelos en conjunto para poder manifestar nuestras consideraciones y optimizar el proceso de enseñanza-aprendizaje de los estudiantes chinos de ELE. Nos sumamos a esta tendencia y, por consiguiente, la base teórica de nuestro estudio resulta la combinación del AE con el AC y la IL. El AE nos proporciona datos de los errores concretos en el uso de preposiciones de los aprendices chinos. Nos permite actuar a la hora de estudiar y explicar en detalle los errores preposicionales, también de realizar nuestra propuesta didáctica. Por su parte, el AC nos da ocasión a conocer los puntos de partida en los que el aprendizaje de la LE viene afectado por la LM u otras LEs conocidas y así poder actuar en consecuencia. A su vez, la IL nos da acceso a las diferentes etapas del aprendizaje y nos deja actuar e ir corrigiendo los errores que van surgiendo en cada una de ellas. Por todo ello, pensamos en un análisis del proceso de aprendizaje de las preposiciones españolas de estudiantes chinos a través del modelo del AE utilizando la metodología del AC y la IL.



SEGUNDA PARTE

METODOLOGÍA Y CORPUS

CAPÍTULO 6

METODOLOGÍA Y CORPUS

En la primera parte se ha presentado un acercamiento teórico al tema de la presente tesis doctoral que aporta los fundamentos conceptuales para poder realizar la parte práctica. Tras esta aproximación, en la segunda parte pretendemos exponer la metodología empleada en el estudio de la adquisición y el uso de la preposición española por parte de alumnos chinos, así como las características del corpus de datos recopilados en forma de cuestionario. A continuación, se detallan la metodología de análisis de los datos del corpus y el procedimiento para llevar a cabo el AE (6.1); el

establecimiento del corpus, en particular, el diseño de los cuestionarios (6.2); finalmente, la descripción tanto del corpus de datos obtenido como de la estructura del análisis de errores (6.3).

6.1. METODOLOGÍA DE ANÁLISIS

A partir del análisis de los estudios precedentes que han analizado el problema de la adquisición de las preposiciones en ELE desde la perspectiva de diferentes LMs (véase el capítulo 4), se pudo comprobar que no existe un método de análisis único. En algunos casos, se usa el AC (Duarte 1998, Arcos Pavón 2009, Fogliani 2016, Boudali 2017, etc.), en otros el AE (Fernández Vallejo 1994, Fernández Jódar 2006, Fridgeirsdóttir 2008, Osorio 2012, Ataújo Leal 2014, Rakotovoavy 2017, Zhang 2017, etc.), y en otros la IL (Fernández 1994, Hu 2013, Campillos Llanos 2014, etc.). Por ello, decidimos utilizar el modelo del AE combinado con el AC y la IL. Se basa en la recopilación de información a partir de un cuestionario lingüístico que permitiera obtener datos para poder estudiar los problemas preposicionales por parte de los alumnos chinos desde diversas perspectivas, y posteriormente, crear las propuestas didácticas oportunas.

A nuestro modo ver, para un análisis de la adquisición de las preposiciones españolas en el presente trabajo debe partirse de una serie de conceptualizaciones:

Análisis Contrastivo (véase el apartado 5.1). En la presente tesis doctoral hemos utilizado el modelo de investigación del AC, entendiendo este como la comparación entre el sistema lingüístico del chino (LM) y el del español (LO). Se trata del presentar las diferencias existentes desde la perspectiva del sistema preposicional en ambas lenguas. Siguiendo la teoría del AC, dichas diferencias desembocarían en interferencias en la LO. En nuestro caso, hemos desarrollado un previo AC entre el chino y el español para localizar aquellas posibles interferencias y para poder aplicar con posterioridad un AE para estudiar los fallos de los estudiantes chinos de ELE.

Análisis de Errores (véase el apartado 5.2). En el punto anterior, pretendíamos predecir los posibles errores bajos un previo análisis de las estructuras lingüísticas de la LM y la LO, en cambio, el AE será un estudio *a posteriori* donde la metodología usada intenta descubrir cuál es la causa o la explicación del error. El AE que llevaremos a cabo a lo largo de esta tesis tratará de explicar las posibles causas de los errores

preposicionales cometidos por los alumnos chinos de ELE, así como conseguir resultados muchos más completos. En cuanto al concepto de ‘error’, consideramos que es inevitable y necesario durante el proceso de aprendizaje de la LE, o sea, resulta un elemento positivo. En este trabajo nos centramos básicamente en dos tipos de errores: los interlingüísticos, que son productos de la interferencia de la LM (el chino) u otra LE (el inglés); y los intralingüísticos, propios de la LO (el español). El estudio de los errores preposicionales que comentan los estudiantes chinos va a contribuir al conocimiento que poseen de la LO, y esto resultará de gran utilidad para la didáctica de la lengua.

Interlengua (véase el apartado 5.3). Entendemos la IL como el sistema lingüístico que está en proceso de construcción y que se encuentra entre la LM (el chino), otra LE conocida (el inglés) y la LO (el español). Cada estudiante posee y desarrolla su propia IL. Respecto al concepto ‘fossilización’, interpretamos este como un fenómeno que produce un estancamiento dentro de la IL a lo largo del proceso de aprendizaje, es decir, un determinado error que se da en un nivel elemental se puede arrastrar hasta un nivel superior. Las causas pueden ser múltiples y no siempre resulta fácil conocerlas. No obstante, la repetición constante de un error la consideramos una fossilización.

Con el fin de llevar a cabo un estudio desde la perspectiva de AE en la adquisición de las preposiciones españolas por hablantes chinos, se ha ajustado a los siguientes criterios, en parte inspirados en Santos Gargallo (2004: 397):

- a) todos los participantes que han realizado los cuestionarios tienen nacionalidad china, su único LM es el chino; además, su L2 es el inglés;
- b) la muestra tomada representa a 40 alumnos chinos de ELE, divididos en 4 grupos (A1, A2, B1 y B2)⁹;
- c) se han analizado las habilidades lingüísticas de comprensión y expresión escrita: la primera parte del cuestionario lingüístico ha consistido en ejercicios de rellenar huecos con las preposiciones, y la segunda, en escribir redacciones libres;
- d) la extensión del análisis se centra específicamente en la preposición española; cabe

⁹ También hemos recogido los datos del nivel C1. Sin embargo, debido a la limitación del tiempo y espacio, el análisis de estos se desarrollará en futuras investigaciones.

señalar que no hemos revisado todos los errores, que hay muchos y de diversos tipos, solo hemos analizado los de las preposiciones¹⁰;

e) la recogida de datos se ha realizado de forma sincrónica, se encuestó a todos los alumnos de la muestra en los meses de abril y mayo de 2017.

Para facilitar y normalizar **el procedimiento del AE de la presente investigación**, seguimos los pasos metodológicos propuestos por Fernández (1997) y Santos Gargallo (2004), que ya mencionábamos en el apartado 5.2.2 del capítulo anterior, y presentamos en detalle estos pasos:

a) Recopilación del corpus de datos

Nuestro corpus para el análisis de errores preposicionales procede de un grupo de alumnos chinos de ELE de cuatro niveles (A1, A2, B1 y B2). El método de recopilación de datos se basa en la distribución de dos cuestionarios: una encuesta de información personal y un cuestionario lingüístico (que se describen posteriormente en el apartado 6.2), a una población con unas características homogéneas para cada uno de los niveles lingüísticos que se ha decidido estudiar. Nuestro corpus consiste en frases y textos escritos de los estudiantes chinos. Cabe señalar que esto resulta nuevo, el estudio de un corpus obtenido de ejercicios de rellenar huecos y de redacciones, que no se ha hecho ante en ningún estudio (Fernández Vallejo 1994, Duarte 1998, Fernández Jódar 2006, Hu 2013, Campillos Llanos 2014, Boudali 2017, Rakotovoavy 2017, Zhang 2017, etc.).

b) Identificación de los errores

De acuerdo con Corder (1992 [1967]), tenemos que distinguir los *errores* sistemáticos, que reflejan la competencia lingüística de los estudiantes, de las *faltas*, que se cometen en ocasiones casuales. Sin embargo, debido a la variabilidad de realización de la lengua, los errores, como desviaciones de la norma, son a veces difíciles de diagnosticar. Por consiguiente, en nuestra investigación consideramos errores los usos preposicionales que “cualquier hablante nativo no dudaría en clasificar como agramaticales o como inaceptables en un determinado contexto” (Fernández 1997: 29), o las producciones que contradicen la *NGLE* (2009) o el *DPD*. Además, nos limitamos a tratar errores relacionados con las preposiciones españolas, y no estudiamos otros errores cometidos,

¹⁰ En la parte del análisis aparecen frases recogidas con errores gramaticales sin corregir.

porque estos no pertenecen a nuestro objeto de investigación.

c) Clasificación de acuerdo con una taxonomía

A partir de las tipologías de errores mencionadas en el apartado 5.2.3, clasificamos los errores preposicionales de nuestro corpus primero según el criterio descriptivo y luego, el criterio etiológico. Es decir, en primer lugar, abordamos la descripción sobre los errores según las estrategias superficiales, que se concretan en omisión, adición, falsa elección, falsa colocación y yuxtaposición. Sin embargo, de acuerdo con las necesidades específicas de nuestra investigación, solo adoptamos las clasificatorias *omisión*, *adición* y *sustitución* en el análisis de errores preposicionales. En segundo lugar, en relación con el origen y la transferencia lingüística, intentamos detectar dos grandes categorías de errores: los interlingüísticos, generados por transferencia negativa con la LM o con otras lenguas previamente aprendidas; y los intralingüísticos, resultados del conflicto interno de reglas de la propia LO.

d) Descripción y explicación de los errores

Una vez que los errores estén identificados y clasificados, tenemos que describir qué tipo de error es que está equivocado y explicar por qué cometen estos errores los alumnos chinos. La etapa de la descripción contempla los errores preposicionales desde un punto de vista meramente lingüístico y representa el criterio descriptivo. Asimismo, la etapa de la explicación se conforma con el criterio etiológico que constituye la base explicativa de nuestro estudio y es, a nuestro modo de ver, la parte más interesante y la más desafiante. De esta manera, intentamos descubrir las causas de cada error preposicional (véase el capítulo 9).

e) Implicaciones didácticas

Lo que nos ocupa en esta fase es presentar una serie de propuestas didácticas que se construyen a partir de los resultados y, especialmente, de las dificultades detectadas en esta investigación; mediante las cuales pretenden intervenir en el proceso de aprendizaje del ELE por parte de nuestros estudiantes chinos para evitar que ciertas dificultades de áreas concretas de la lengua española se fosilicen (véase el capítulo 10).

Según este procedimiento del AE, hemos llevado a cabo un propio corpus de datos de alumnos chinos y una clasificación minuciosa de los errores relacionados con el empleo de la preposición española. En los siguientes apartados del presente capítulo,

presentaremos el establecimiento de nuestro corpus y el diseño de los cuestionarios, así como los resultados del corpus de datos obtenido. Una vez agrupados todos los errores preposicionales, reflexionamos sobre ellos y los analizamos con el fin de solucionar los interrogantes expuestos más arriba. En el capítulo 9, nos concentraremos en describir los errores y explicar sus posibles causas de manera más detallada y en el capítulo 10, plantaremos una unidad didáctica específica del aprendizaje y uso de las preposiciones españolas para los estudiantes chinos de ELE.

6.2. ESTABLECIMIENTO DEL CORPUS

El objetivo principal de la presente investigación es analizar los errores en el uso de las preposiciones españolas (*a, con, de, en, para y por*) en las producciones escritas de los alumnos chinos de ELE. Con el fin de obtener un panorama real del dominio de preposiciones hemos elaborado una serie de ejercicios que se han llevado a cabo en dos centros educativos con alumnos de distinto perfil (6.2.1). Se han realizado dos cuestionarios en total. Antes de comenzar el cuestionario lingüístico (6.2.3), los alumnos han rellenado una encuesta personal (6.2.2) que posteriormente ha servido para aportar información complementaria para analizar sus resultados del cuestionario lingüístico. La extensión del cuestionario lingüístico ha abarcado tanto la comprensión escrita consciente como la producción escrita inconsciente. Su estructura y diseño se describen detalladamente en el apartado 6.2.3.2 A continuación, presentamos primero la encuesta personal y luego el cuestionario lingüístico.

6.2.1. Participantes

Respecto al perfil de los participantes, son 40 alumnos universitarios de entre 18-25 años, que se dividen en cuatro niveles: A1, A2, B1 y B2, repartidos en grupos de 10 personas por cada nivel. Todos ellos son estudiantes chinos cuya única LM es el chino y cuya L2 es el inglés y que estudian ELE. Los cuestionarios de los cuatro niveles fueron llevados a cabo en dos universidades. Los niveles A1, A2 y B1 fueron realizados en 四川外国语大学重庆南方翻译学院 [el Instituto de Traducción Chongqing Nanfang de la Universidad de Estudios Internacionales de Sichuan] en China, y el nivel B2 tuvo lugar en la Universidad Autónoma de Barcelona.

En el Instituto de Traducción Chongqing Nanfang hay cuatro grupos por curso. Para realizar el presente estudio, se han seleccionado tres grupos: primer curso, segundo curso y tercer curso. A lo largo de un semestre se importa un total de 120 horas de ELE en los dos primeros cursos y 72 horas en el tercero. Los alumnos del primer curso han estudiado español durante un semestre entero, por tanto, a la hora de completar el cuestionario han recibido aproximadamente 120 horas de ELE. Los alumnos del segundo curso han estudiado español durante un año escolar entero y un semestre, a la hora de completar el cuestionario han recibido aproximadamente 360 horas de ELE. Por último, los alumnos del tercer curso han estudiado español durante dos años escolares enteros y un semestre, a la hora de completar el cuestionario han recibido aproximadamente 552 horas de ELE. El manual escogido por el centro a lo largo de los tres años de estudio del español es la colección de *Español moderno*. Puesto en relación con el *MCEER*¹¹ al finalizar el primer curso los estudiantes deberían poseer un nivel equivalente a A1; los estudiantes del segundo curso lo deberían finalizar en A2; y, finalmente, los de tercero, en B1. En cambio, los participantes del nivel B2 son 10 alumnos del Máster de Lengua Española, Literatura Hispánica y Español como Lengua Extranjera en el curso académico 2016-2017 de la Universidad Autónoma de Barcelona. Todos ellos han obtenido el certificado del DELE B2. En resumen, la investigación se ha realizado con 4 grupos de alumnos de 2 centros educativos y niveles de ELE variados con el fin de obtener datos reales sobre el dominio de las preposiciones en español.

Además, se ha trabajado con dos nativos como grupo de control. Estos participantes nativos han completado el mismo cuestionario lingüístico que se ha realizado por los participantes chinos. Si comparamos los resultados proporcionados por el grupo de control con las claves que hemos preparado, ambos coinciden considerablemente (96,1%). Por lo tanto, las respuestas de los participantes nativos también nos sirven para identificar los errores de nuestro corpus.

6.2.2. Encuesta de información personal

La encuesta de información personal tiene 20 preguntas cuyo objetivo es obtener información sobre el conocimiento de español de hablantes para poder, posteriormente,

¹¹ La descripción detallada de los diferentes niveles propuestos en el *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación* se encuentra en https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf

relacionarlo con sus resultados. Dichas preguntas son de diferente tipo: de 1 a 3 se pregunta por datos personales (nombre, edad, sexo); en 4, por la información académica; de 5 a 6, por la formación y los conocimientos lingüísticos; en 7, por la experiencia en el extranjero; en 8, por el dominio de la lengua española; de 9 a 13, por las condiciones de aprendizaje y los hábitos de estudio de español (tiempo, frecuencia, motivos, formas, vías de contacto); de 14 a 15, por las dificultades de aprendizaje en español; finalmente, de 16 a 20, por las dificultades de aprendizaje con las preposiciones españolas. A continuación, mostramos algunas preguntas de la encuesta personal:

1. Nombre (姓名) : _____
2. Edad (年龄) : _____
3. Sexo (性别) : Hombre (男) Mujer (女)
4. Nivel de educación (受教育水平) :
 Licenciatura (本科) Máster (研究生)
Nombre de las titulaciones (专业名称) : _____

5. Lengua materna (母语) : _____
Variedad o dialecto (方言) : _____
Certificados (语言级别证书) : _____
6. Idioma(s) extranjero(s) que habla (外语) :
L2 (第二外语) _____ Nivel (级别) _____
¿Usted utiliza la L2 a menudo? (您经常使用第二外语吗) _____
¿En qué contexto la utiliza, oral o escrito? (用于口语还是书写) _____

Figura 43. Captura de pantalla de algunas preguntas de la encuesta personal

Cabe señalar que es una encuesta que pregunte sobre información personal relacionada con el estudio de español y que responde, desde el punto de vista de los alumnos, a las dificultades en el aprendizaje y uso de las preposiciones españolas. Presentamos en el **anexo 6** la encuesta personal completa y mostramos sus resultados en el capítulo siguiente. A continuación, exponemos detalladamente la metodología de elaboración del cuestionario lingüístico.

6.2.3. Cuestionario de información lingüística

El cuestionario lingüístico se divide en cuatro niveles: A1, A2, B1 y B2. Cada nivel consta de entre 4-5 ejercicios, en los que se incluyen preguntas sobre 6 preposiciones (*a, con, de, en, par* y *por*), que se han seleccionado por diferentes razones. En primer lugar, son las más frecuentes (Fernández 1994, Fernández Vallejo 1994), en segundo

lugar, porque también presentan errores en hablantes con LMs diferentes al chino (Fernández Jódar 2006, Boudali 2017, Rakotovoavy 2017, etc.)¹² y, finalmente, porque son las que se han investigado en otros estudios que pueden resultar comparables (Fernández Jódar 2006, Fridgeirsdóttir 2008, Osorio 2012, Fogliani 2016, Boudali 2017, Rakotovoavy 2017, etc.) y ello puede ofrecer datos contrastables. A continuación, se aportan datos sobre cómo se ha diseñado el cuestionario lingüístico.

6.2.3.1. Criterios lingüísticos para la elaboración del cuestionario

Los criterios que se han seguido para la selección del léxico y de la gramática de los cuestionarios lingüísticos, se corresponden con el grado de dificultad de cada nivel. También se han tenido en cuenta las directrices y recomendaciones del *PCIC*.

Para el nivel elemental (A1 y A2), se han redactado ejercicios de frase con una sintaxis simple. Se han usado construcciones sencillas donde el verbo de la oración aparece en presente de indicativo o en algunos casos en pretérito indefinido y en pretérito perfecto compuesto, por ejemplo, *Juan no está en casa; He comprado este regalo para ti; Ella me llamó para invitarme a su boda*. Además, se han buscado palabras del alcance léxico del nivel y también se han intentado evitar los obstáculos del elemento cultural, tales como los topónimos, las frases hechas, etc.

En cambio, para los niveles intermedio (B1) y avanzado (B2), se han planteado ejercicios de frases con una sintaxis relativamente complicada y con un vocabulario rico, relacionado con las costumbres y tradiciones propias de las regiones hispanohablantes, por ejemplo, *Para buen vino, el de La Rioja; Cien años de soledad se ha convertido en su libro favorito*. Asimismo, se han considerado tanto los contenidos gramaticales como las expresiones fijas, las frases hechas, las construcciones coloquiales, etc., por ejemplo, *¡Qué lata! Tardarán mucho en arreglarme el coche; Dice un dicho: “Hay que comer para vivir no vivir para comer”*. En el nivel intermedio, la mayoría de los verbos se presentan en el pasado de indicativo (pretérito perfecto compuesto, pretérito imperfecto, pretérito indefinido y pretérito pluscuamperfecto) o en el presente de subjuntivo, por ejemplo, *Llegué a la estación cuando el tren estaba para salir; No iré más a tu casa para que tú vengas a verme; El*

¹² Véase el capítulo 4, *El aprendizaje y uso de las preposiciones españolas en hablantes del español como lengua extranjera*.

padre terminó por reconocer que se había equivocado al culpar a su hijo; y en el último nivel, las construcciones son más complejas, de tipo subordinado, por ejemplo, Si tuviera la posibilidad, me gustaría ir a clase por la mañana; Cuando me llamaste al móvil, estaba para salir hacia aeropuerto; Como no digan más claro lo que hay que hacer, yo no me doy por enterado. En suma, la selección del léxico y de la gramática para los cuestionarios lingüísticos dependen del grado de dificultad de su nivel.

6.2.3.2. Estructura y diseño del cuestionario

El diseño del cuestionario lingüístico se basa, en primer lugar, en los estudios que se han realizado previamente por otros investigadores (Fernández Jódar 2006, Fridgeirsdóttir 2008, Pavón 2009, Osorio 2012, Ataújo Leal 2014, Zhang 2017, etc.) y, en segundo lugar, en el hecho de que se pretendía que los datos recopilados fueran homogéneos para poder obtener datos comparables. En cada nivel se incluye 5 ejercicios (excepto el nivel A1 en el que solo se prepararon 4) cuyo objetivo, para los encuestados, es el siguiente:

Ejercicio 1: rellenar huecos de las frases con preposiciones según sus valores generales

Ejercicio 2: rellenar huecos de las frases con preposiciones según los verbos con régimen preposicional (no diseñó este ejercicio para el nivel A1)

Ejercicio 3: completar un texto con las preposiciones

Ejercicio 4: redactar un texto escrito según un tema propuesto

Ejercicio 5: construir un texto escrito según las imágenes e indicaciones que se dan

El cuestionario lingüístico completo se presenta en los **anexos 7-10**. A continuación, se describen las características de cada uno de los ejercicios.

EJERCICIO 1. En esta actividad, para cada uno de los niveles, se ha propuesto un conjunto de frases en las que se tiene que **rellenar huecos** con alguna de las preposiciones que son nuestro objeto de estudio (*a, con, de, en, para y por*) según los valores generales de estas y su relevancia en el nivel (para ello, se ha tenido en cuenta el estudio que hemos realizado previamente en el apartado 1.5). La siguiente tabla 42 muestra la cantidad de preguntas y algunos ejemplos del ejercicio 1 en cada nivel.

NIVELES	CANTIDADES		EJEMPLOS
A1	27 frases	30 huecos	17. Cierra los ojos. Tengo un regalo _____ ti.

A2	30 frases	34 huecos	6. Ayer no fui al cine porque estuve _____ la oficina hasta las ocho.
B1	59 frases	64 huecos	22. Hay mucha gente que vive _____ trabajar y no trabaja _____ vivir.
B2	60 frases	60 huecos	27. Cuando nos vinimos dejamos a Eduardo jugando _____ su perro.
TOTAL	176 frases	188 huecos	

Tabla 42. Cantidad de preguntas del ejercicio 1 en cada nivel

EJERCICIO 2. La segunda actividad también consiste en **rellenar huecos**, pero se relaciona con los verbos que rigen preposición *a*, *con*, *de*, *en* o *por* en un contexto preciso (se ha tenido en cuenta el estudio que hemos realizado previamente en el apartado 1.6.2). Se trata de un tipo de uso que no se suele incluir en los manuales de ELE, solo aparece sistemáticamente en: la unidad 5 de *Sueña 2* y la *unidad 5* de *Sueña 3* (véase el apartado 3.2). Asimismo, dichos contenidos se incluyen en la sección *Léxico* de muchas lecciones del manual *Español moderno*, tales como la lecciones 3 y 4 de segundo tomo, las lecciones 3 y 10 de tercer tomo, entre muchos otros. En estos apartados, se recogen muy pocos verbos con la preposición *por* y casi no se mencionan verbos con la preposición *para*, por lo tanto, en este ejercicio no hemos planteado ningún verbo que rige la preposición *para*. Además, considerando las carencias y limitaciones de conocimiento del nivel inicial, tampoco hemos diseñado esta actividad para el nivel A1. A continuación, ofrecemos un ejemplo de una de las preguntas de este ejercicio para cada nivel:

NIVELES	CANTIDADES		EJEMPLOS
A2	20 frases	20 huecos	5. Alba se ha enamorado _____ su profesor.
B1	40 frases	45 huecos	14. Me he aficionado _____ la bicicleta.
B2	45 frases	51 huecos	25. ¿Te acuerdas de José? Me he encontrado _____ él en el metro y me ha preguntado _____ ti.
TOTAL	105 frases	116 huecos	

Tabla 43. Cantidad de preguntas del ejercicio 2 en cada nivel

EJERCICIO 3. El objetivo de la tercera actividad es **completar huecos** en un texto con el fin de practicar las preposiciones (*a*, *con*, *de*, *en para* y *por*) en un contexto más amplio. La tabla 44 muestra la cantidad de preguntas y algunos ejemplos del ejercicio 3 de cada nivel:

NIVELES	CANTIDADES	EJEMPLOS
A1	20 huecos	José es un famoso cocinero (1) ____ Madrid. Está casado (2) ____ Rosa, mi profesora de historia del arte. Viven (3) ____ el centro y cada día Rosa viene al instituto (4) ____ autobús. Allí trabaja hasta las 19:30 (5) ____ la tarde.
A2	30 huecos	Tom está (1) ____ clase (2) ____ español porque quiere viajar (3) ____ toda América el próximo verano. Este año solo ha ido una semana (4) ____ Río de Janeiro (5) ____ practicar el portugués.
B1	30 huecos	(22) ____ general, (23) ____ los españoles las personas siempre son más importantes que el éxito, las leyes, las ideas abstractas... Siempre dispuestos (24) ____ echar una mano, (25) ____ explicar cómo llegar (26) ____ los sitios, los españoles son gente abierta, integradora y muy sociable.
B2	40 huecos	El panorama quizás es menos desolador (36) ____ Europa. (37) ____ países como España se sigue valorando el “ocio puro” y aún se considera importante tener tiempo (38) ____ descansar y (39) ____ compartir unas horas (40) ____ amigos y familia, sin hacer nada especial: comiendo, tomando algo, charlando.
TOTAL	120 huecos	

Tabla 44. Cantidad de preguntas del ejercicio 3 en cada nivel

EJERCICIO 4. En la cuarta actividad se plantea un tema para una **composición escrita**. Para el nivel elemental, hemos elegido temas que tienen relación con el uso de las preposiciones y se vinculan con los contenidos propios del nivel, tales como la ubicación, la dirección, dar indicaciones, la descripción de la vivienda, la vida cotidiana, etc. A través de estos contenidos, se guía a los alumnos a utilizar las preposiciones en su redacción. Para el nivel intermedio, hemos propuesto temas más libres, tales como el cambio de vida cotidiana, el uso de móvil, etc., que permitiera a los estudiantes desarrollar un texto en el que pudieran expresar opiniones y valoraciones de diverso tipo. En resumen, se ha tratado de seleccionar temas generales y de temáticas bastante simples para no limitar la extensión de la redacción ni el vocabulario o el nivel de conocimiento gramatical de los alumnos. A continuación, mostramos los temas del ejercicio 4 de cada nivel:

NIVELES	TEMAS
A1	Usted acaba de trasladarse a una nueva casa. Un amigo le escribe un mensaje por el móvil y le pregunta dónde está y cómo es.
A2	Usted se ha ido a vivir a otra ciudad durante un año para estudiar español. Escriba un correo electrónico a un amigo o a una amiga para describir la ciudad donde vive ahora y decir cómo ha cambiado su vida respecto a la anterior.
B1	
B2	A través de la página web intercambiocasa.com usted ha contactado con una persona en España para intercambiarse la casa el próximo verano. Lea el correo electrónico que le ha mandado la persona con la que va a intercambiar su casa, y escríbale un correo electrónico a Ramón para responder a sus preguntas.

Tabla 45. Temas del ejercicio 4 en cada nivel

EJERCICIO 5. Por último, en la quinta actividad se pide a los participantes que realicen una **descripción** a partir de unas imágenes e indicaciones. Para los niveles A1 y A2, los estudiantes tienen que describir un barrio; dar información para llegar a un sitio; y expresar ubicación, dirección o distancia según un mapa.



Figura 44. Imagen para la descripción de los niveles A1 y A2
 Fuente: Extraído de la Unidad 8, *Aula internacional 1*, pp.100.

Para el nivel B1, hemos seleccionado dos imágenes de una vivienda. Los alumnos tienen que describir el piso y escribir un anuncio para alquilarlo.



Figura 45. Imágenes para la descripción de los niveles B1¹³

Para el nivel B2, hemos elegido seis fotografías sobre distintos tipos de viaje. Aparte de la descripción de las fotos, los estudiantes tienen que explicar su forma favorita de viaje, su opinión sobre el turismo, sus últimas vacaciones, el viaje de sus sueños, etc.

¹³ Fuente de la imagen a la izquierda: <https://www.adondevivir.com/noticias/tips-de-mudanza/rentar-sin-muebles/>; fuente de la imagen derecha: <https://blog.habitissimo.es/2014/01/14/como-decorar-un-departamento-de-alquiler/>.



Figura 46. Ejemplos de las imágenes para la descripción de los niveles B2¹⁴

Para las actividades de rellenar huecos (ejercicios 1, 2 y 3), el tipo de encuesta que se propone es cerrada, es decir, sus respuestas están previamente controladas. Mientras que en el caso de la expresión escrita (ejercicios 4 y 5) se aplica una encuesta semiabierta pero no por ello deja de ser controlada, por tanto, es un ejercicio semidirigido. A continuación, presentamos las fuentes que se han consultado para la elaboración de nuestros cuestionarios.

6.2.3.3. Fuentes empleadas para la elaboración del cuestionario

La tipología de preguntas del cuestionario lingüístico (rellenar huecos y redactar textos) es la que habitualmente se usa en otras investigaciones similares (Fernández Jódar 2006, Fridgeirsdóttir 2008, Pavón 2009, Osorio 2012, Zhang 2017, etc.). Todas las preguntas que incluye el cuestionario lingüístico se han elaborado expresamente para el presente trabajo. Para la redacción de todas las preguntas se han tenido en cuenta los siguientes factores:

- a) Usos y valores de las preposiciones según Luque Durán (1973a y 1973b), Fernández López (1999), la *NGLE* (2009), etc. (véanse los apartados 1.5 y 1.6);
- b) Presencia de las preposiciones en el *PCIC* (véase el **anexo 3**)¹⁵;
- c) Presencia de las preposiciones en los manuales de ELE (véase el capítulo 3).

También se han tomado como modelo algunos ejercicios de manuales y otras fuentes

¹⁴ Fuente de la imagen a la izquierda: <https://conocelafotografia.com/10-playas-a-tope-de-gente-por-si-no-te-gusta-la-soledad/>; fuente de la imagen derecha: <https://kabarinews.com/page/850?articleID=1733&order=asc>.

¹⁵ En el anexo 3 elaboramos una tabla de los diversos usos de las preposiciones propuestos en los cuatro niveles (A1-A2 y B1-B2) de referencia del *PCIC*.

(véase la tabla 46). Las fuentes empleadas a partir de las que se han extraído los datos que han inspirado el cuestionario lingüístico son las siguientes:

NIVEL	EJERCICIO	AUTOR/ EDITORIAL	FUENTE
A1	2	Victoria Monera Martínez	www.EspañolExtranjeros.es https://www.xn--espaolextranjeros-ixb.com/2014/09/a1-las-preposiciones.html
A1	3	Daniel Hernández	www.ProfeDeEle.es http://www.profedelee.es/page/2/?m=0feeds%2Fposts%2Fdefault%2F-%2Fv%C3%ADdeo
A1	4	Difusión	Unidad 8, <i>Aula internacional Nueva edición 1</i> , p.100.
A2	3	Anaya ELE	Unidad 7, <i>Sueñal</i> Libro del Alumno, p. 108.
A2	4		www.cervantes.es http://www.cervantes.es/imagenes/File/lengua/diplomas/a2/A2_EXPINTER_TAREA2.pdf
A2	5	Difusión	Unidad 8, <i>Aula internacional Nueva edición 1</i> , p.100.
B1	3	Georgy Nuzhdin	<i>Portal Interuniversario del Español</i> http://www.xn--portal-espaol-skb.es/es/Alumnos.php?id=6&type=2&number=12
B1	4		www.cervantes.es http://www.cervantes.es/imagenes/File/lengua/diplomas/a2/A2_EXPINTER_TAREA2.pdf
B2	3	Difusión	Unidad 5, <i>Aula internacional 6 Nueva edición</i> , p. 66.
B2	4		www.cervantes.es https://exámenes.cervantes.es/sites/default/files/b1_eie_t1.pdf

Tabla 46. Fuentes de los ejercicios extraídos

A partir de la consulta de los valores y usos de las preposiciones en las mencionadas obras, manuales y fuentes, se han creado las frases de los ejercicios de rellenar huecos (ejercicios 1 y 2). Además, se han citado y se han adaptado algunos textos para diseñar los ejercicios de completar huecos (ejercicio 3), y plantear los temas para la redacción y la descripción (ejercicios 4 y 5).

6.2.3.4. Formato del cuestionario

Los cuestionarios se realizan en formato digital y en papel. Por una parte, las actividades de rellenar huecos (ejercicios 1, 2 y 3) se realizan en formato digital mediante el programa 问卷星 [Wènjuàn xīng] (<https://www.wjx.cn/>). Este es una aplicación similar a *Google Forms*, mediante la cual se puede realizar una serie de preguntas a través de escuetas para obtener la información deseada. Debido a la censura de internet en la China continental, está prohibido el uso de *Google* y todas sus aplicaciones, tal como *Google Forms*. Por esta razón, se ha empleado el programa chino *Wènjuàn xīng* para realizar las encuestas y poder llevar a cabo posteriores análisis estadísticos. A diferencia de lo que sucede con el formato tradicional en papel, *Wènjuàn xīng* permite hacer estadísticas respecto a los datos, obtener los resultados y guardarlos en *Excel* automáticamente. Cada uno de los ejercicios de huecos se puede encontrar en línea. A continuación, en la tabla 47 se incluyen los enlaces en los que se

pueden consultar las preguntas por nivel y tipo de ejercicio.

NIVELES	EJERCICIOS	ENLACES
Nivel A1	Ejercicio 1	https://ks.wjx.top/jq/13546569.aspx
	Ejercicio 2	https://ks.wjx.top/jq/13634193.aspx
Nivel A2	Ejercicio 1	https://ks.wjx.top/jq/13546586.aspx
	Ejercicio 2	https://ks.wjx.top/jq/13546540.aspx
	Ejercicio 3	https://ks.wjx.top/jq/13633841.aspx
Nivel B1	Ejercicio 1	https://ks.wjx.top/jq/13546548.aspx
	Ejercicio 2	https://ks.wjx.top/jq/13546555.aspx
	Ejercicio 3	https://ks.wjx.top/jq/13634150.aspx
Nivel B2	Ejercicio 1	https://ks.wjx.top/jq/13546507.aspx
	Ejercicio 2	https://ks.wjx.top/jq/13546989.aspx
	Ejercicio 3	https://ks.wjx.top/jq/13662150.aspx

Tabla 47. Enlaces de cada ejercicio de huecos del cuestionario lingüístico

Se decidió llevar a cabo una parte de las encuestas en formato electrónico para facilitar el acceso a los encuestados y también para la explotación y el posterior estudio de los datos. Los participantes pudieron completar la encuesta desde su propio teléfono móvil u ordenador portátil, y de forma instantánea los datos se iban almacenando, desde el momento en que el encuestado respondía, en un documento *Excel* a partir del cual ya era posible realizar las interpretaciones.

Por otra parte, las composiciones escritas (ejercicios 4 y 5) se completan en papel. Todos los participantes de los cuatro niveles dispusieron de 45 minutos para elaborar la redacción y otros 45 minutos para realizar la descripción. Después de recibir dichas producciones escritas, las recopilamos con *Word* en ordenador. Se muestran los textos en los **anexos 11-14**. Además, cabe señalar que no hemos revisado todos los errores que aparecen en las producciones escritas, que hay muchos y de diverso tipo, solo hemos estudiado las desviaciones relacionadas con las preposiciones, como ya se ha mencionado en el apartado 6.1.

A través de estos métodos expuestos arriba, recopilamos nuestros propios datos sobre el uso de las preposiciones españolas por parte de alumnos chinos. En el siguiente apartado, presentamos los resultados obtenidos en nuestro corpus.

6.3. DESCRIPCIÓN DEL CORPUS OBTENIDO Y ESTRUCTURA DEL ANÁLISIS

Tras la realización y la redacción de los cuestionarios se iniciaron los trabajos de recopilación de datos. Las informaciones obtenidas se recogieron mediante el documento *Excel* al cual se volcaban los datos de forma inmediata después de que los encuestados rellenaran los formularios, tal y como se muestran en las figuras 47 y 48:

	AI
1	18. ¿Qué aspecto(s) del uso preposicional le resulta(n) difícil(es)?
2	Polisemia Sinonimia
3	Sinonimia Verbos (sustantivos o adjetivos) con preposición
4	Sinonimia Verbos (sustantivos o adjetivos) con preposición Locuciones, frases preposicionales
5	Polisemia Sinonimia Verbos (sustantivos o adjetivos) con preposición Locuciones, frases preposicionales
6	Sinonimia
7	Polisemia Sinonimia
8	Polisemia Sinonimia
9	Sinonimia Verbos (sustantivos o adjetivos) con preposición
10	Polisemia Sinonimia
11	Polisemia
12	Polisemia Sinonimia
13	Sinonimia Verbos (sustantivos o adjetivos) con preposición
14	Sinonimia Locuciones, frases preposicionales
15	Polisemia Sinonimia
16	Polisemia Sinonimia
17	Polisemia Sinonimia
18	Polisemia Sinonimia
19	Locuciones, frases preposicionales
20	Polisemia Sinonimia
21	Polisemia Sinonimia
22	Polisemia Sinonimia
23	Verbos (sustantivos o adjetivos) con preposición Locuciones, frases preposicionales
24	Polisemia Locuciones, frases preposicionales
25	Sinonimia Locuciones, frases preposicionales
26	Sinonimia
27	Verbos (sustantivos o adjetivos) con preposición Locuciones, frases preposicionales
28	Polisemia
29	Sinonimia Verbos (sustantivos o adjetivos) con preposición
30	Polisemia Sinonimia
31	Sinonimia Verbos (sustantivos o adjetivos) con preposición
32	Polisemia Sinonimia Verbos (sustantivos o adjetivos) con preposición Locuciones, frases preposicionales
33	Polisemia Locuciones, frases preposicionales
34	Polisemia Verbos (sustantivos o adjetivos) con preposición

Figura 47. Capturas de pantalla de algunas respuestas de la encuesta personal (Cuestión 18)

A	B	C	D	E	F	G
Núm	Fecha y hora	Correctas	Incorrectas	Nombre y Apellido	1. La situación no se parece (1) _____ nada que yo haya vivido antes.	2. Siempre hemos sospechado (2) _____ la verdad de lo que nos decía.
0		51		CLAVES	a	de
1	2017/5/11 18:10:39	45	6	Huanhuan Su	a	de
2	2017/5/11 18:11:40	38	13	Sara	a	de
3	2017/5/11 18:14:55	32	19	Mo Zhou	con	a
4	2017/5/11 18:12:59	34	17	Yue Hu	A	De
5	2017/5/11 18:16:31	43	8	Hanxi Wang	a	de
6	2017/5/11 18:17:41	37	14	Zjia Gao	a	De
7	2017/5/11 18:23:35	34	17	Liuli Hong	A	En
8	2017/5/11 18:13:40	37	14	Jiaqi Xie	para	de
9	2017/5/11 18:28:40	37	14	Xinhua Qu	a	por
10	2017/5/14 1:44:50	42	9	Shiyuan Chen	a	de

H	I	J
3. Apóyate (3) _____ el bastón, no lo saques de paseo.	4. La pobre huérfana soñaba (4) _____ su madre casi todas las noches.	5. Él es uno de los pocos que ha optado (5) _____ un camino más difícil.
en	con	por
con	con	por
con	con	por
en	a	a
En	Con	Con
en	con	por
al	con	Por
Por	Con	Por
con	con	por
por	con	por
por	con	por

Figura 48. Capturas de pantalla de algunos resultados del ejercicio 2 del nivel B2

A lo largo de dos meses, se encuestó a 40 estudiantes chinos de ELE (10 personas por cada nivel). El corpus obtenido consiste en, por una parte, un total de 3.890 frases con 4.240 respuestas significativas de usos preposicionales que se han recogido en los ejercicios 1, 2 y 3; y, por la otra, un total de 80 redacciones, recopiladas en los ejercicios 4 y 5, con un promedio de 145 palabras, lo que genera un total de 11.578 palabras utilizadas. De estas, 1.712 son preposiciones, un 14,79% de total de los textos. La distribución de los datos recogidas se presenta en la tabla 48:

	RELLENAR HUECOS		EXPRESIÓN ESCRITA		
	Frases	Respuestas	Textos	Palabras	Preposiciones
NIVEL A1	450	520	20	2781	413
NIVEL A2	760	830	20	2615	407
NIVEL B1	1250	1350	20	2821	397
NIVEL B2	1430	1540	20	3361	488
TOTAL	3890	4240	80	11578	1705

Tabla 48. Distribución de la cantidad de los datos recogidos de cada nivel

En la parte del análisis de errores (el capítulo 9), estudiamos los datos por preposición (*a, con, de, en, para y por*). En cuanto al análisis de cada partícula, clasificamos los errores recogidos según la teoría tridimensional de Pottier (1962), o sea, los campos espaciales, temporales y nocionales (véanse los apartados 1.4 y 1.5). También analizamos los valores idiomáticos de cada preposición, especialmente los verbos con dicha categoría (véase el apartado 1.6). El análisis de los datos se ha partido tanto de los estudios en la primera parte de esta tesis (Luque Durán 1973a, Fernández López 1999, Gómez Torrego 2006, Slager 2010, etc.), como de gramáticas, diccionarios y corpus (*NGLE 2009, DEL, DPD y Corpus de referencia del español actual*, en adelante, *CREA*).

Siguiendo con la sistematización de las producciones, ejecutamos la tarea de etiquetar todos los errores identificados en el corpus según el sistema que se ejemplifica y se explica a continuación:

Ejemplo de etiquetado del corpus: [A1-E1-1]

- ◆ **A1:** nivel A1;
- ◆ **E1:** ejercicio 1;
- ◆ **1:** cuestión número 1.

Otro ejemplo de etiquetado del corpus: [A2-E4-5]

- ◆ **A2:** nivel A2;

-
- ◆ E4: ejercicio 4;
 - ◆ 5: texto número 5.

De este modo, presentamos los datos recogidos totalmente etiquetados mediante la aplicación de una taxonomía, que clasifica y describe todos los errores preposicionales de nuestro corpus, que mostramos y explicamos detalladamente en el capítulo 9. Antes de estudiar dichos errores, presentamos en el siguiente capítulo los resultados de la encuesta personal.



TERCERA PARTE

ANÁLISIS Y RESULTADOS



CAPÍTULO 7

RESULTADOS DE LA ENCUESTA PERSONAL

En este capítulo vamos a presentar los resultados obtenidos en la encuesta personal realizada por los participantes. Tras un proceso de sistematización de los datos, hemos optado por organizarlos según las relaciones que se pueden establecer entre las diferentes cuestiones, por un lado, para una mejor apreciación y comprensión de la historia lingüística de nuestros aprendices; y por otro, para conocer más información y opinión sobre el aprendizaje y uso de las preposiciones españolas desde la perspectiva de los estudiantes.

7.1. RESULTADOS DE LAS CUESTIONES 1 A 4

En relación con las cuestiones iniciales de la encuesta, quisimos saber algunos datos personales: nombre, edad, sexo y nivel de educación. Según los resultados recogidos, los participantes tenían entre 18 y 25 años. Entre los 40 encuestados, hay 35 mujeres y 5 hombres. Como hemos mencionado en el capítulo anterior, los 30 participantes de los niveles A1, A2 y B1 eran estudiantes de licenciatura del Instituto de Traducción Chongqing Nanfang, cuya carrera era Filología Hispánica; y otros 10 encuestados del nivel B2 eran alumnos del Máster de Lengua Española, Literatura Hispánica y Español como Lengua Extranjera en el curso académico 2016-2017 de la Universidad Autónoma de Barcelona.

7.2. RESULTADOS DE LAS CUESTIONES 5 A 8

La LM de todos los participantes es el chino mandarín. Con la **cuestión 5**, pretendíamos conocer sus variedades o dialectos, por si estos pudieran tener influencia en sus producciones. En el mapa de China que presentamos a continuación aparecen señalados

los dialectos de nuestros informantes:

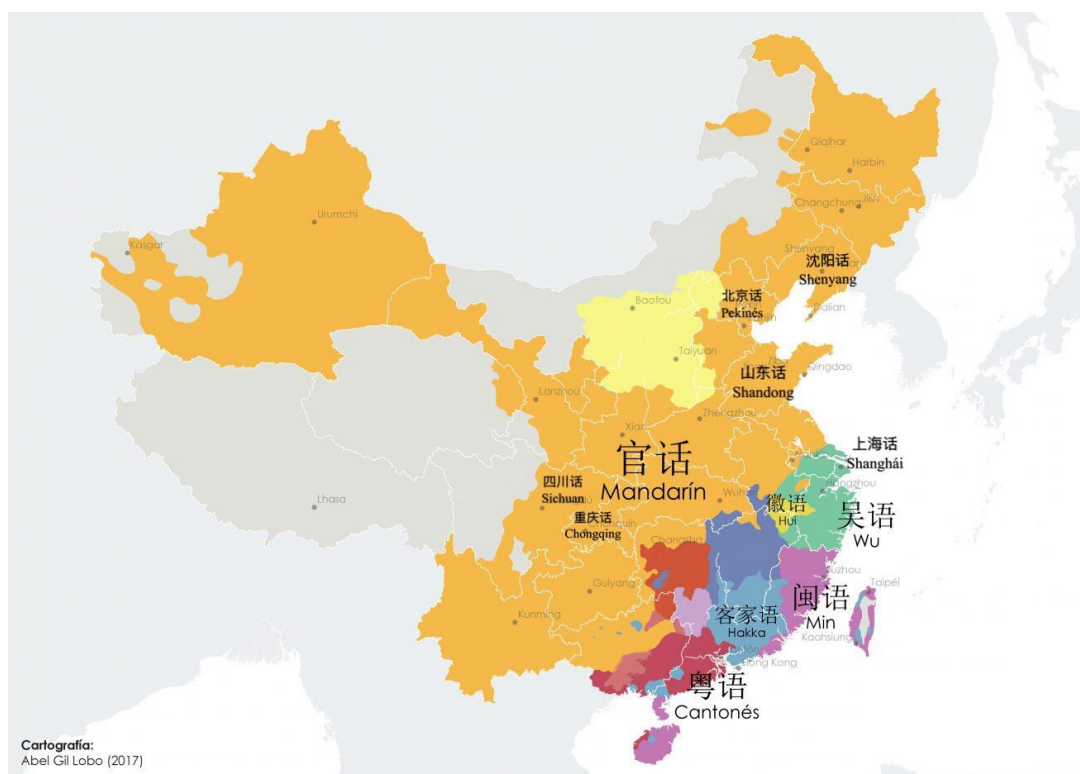


Figura 49. Mapa de algunos dialectos chinos¹⁶

Variedades o dialectos de los participantes	
Mandarín, 40 informantes	Chongqing, 10 informantes
Cantonés, 4 informantes	Pekínés, 4 informantes
Hui, 3 informantes	Sichuan, 3 informantes
Min, 2 informantes	Shandong, 3 informantes
Wu, 2 informantes	Shanghái, 2 informantes
Hakka, 1 informante	Shenyang, 1 informante

Tabla 49. Variedades o dialectos de los participantes

La L2 de todos los participantes es el inglés, que pueden alcanzar niveles intermedio o avanzado. Entre ellos, 14 han aprobado el CET-4 y 2 el CET-6¹⁷. Con la

¹⁶ Imagen adaptada de <https://elordenmundial.com/wp-content/uploads/2018/04/Asia-China-Lenguas-Sin%C3%ADticas-Chino-Idiomas-Mandar%C3%ADn-Canton%C3%A9s-Min-Mapa-1310x928.jpg>.

¹⁷ El *College English Test*, conocido como CET, es un examen nacional de inglés como lengua extranjera para los estudiantes universitarios en China, que incluye dos niveles: CET-4 y CET-6. Tiene como objetivo garantizar que ellos alcancen los niveles de inglés requeridos que se especifican en los Programas de Enseñanza de Inglés del Colegios Nacionales (*National College English Teaching* 235

cuestión 6, sabemos que 20 de los participantes no han utilizado la L2, 7 la han utilizado a veces y 13 la han utilizado frecuentemente. Así, 25 de los informantes la han usado en contexto escrito, 8 en oral y 7 en ambos casos (**cuestión 6**: ¿Usted utiliza la L2 a menudo? ¿En qué contexto la utiliza, oral o escrito?). Respecto a otras LEs que hablan, 5 participantes conocen el japonés; 2, el coreano; 2, el francés; y 1, el noruego. Estos 10 informantes estaban en el nivel inicial, han utilizado dichos LEs rara vez y solamente en contexto oral. A continuación, presentamos estos datos en la tabla 50:

Lenguas extranjeras (número de encuestados)	Niveles	Frecuencia de uso	Contexto de uso
Inglés, 40	CET-4 (intermedio), 14 CET-6 (avanzado), 2	Muy poco, 20	Escrito, 25
		A veces, 7	Oral, 8
		A menudo, 13	Ambos, 7
Japonés, 5	Inicial (A1)	Muy poco	Oral
Coreano, 2			
Francés, 2			
Noruego, 1			

Tabla 50. Idiomas extranjeros que hablan los participantes

Se puede observar que los estudiantes chinos no suelen utilizar las LEs en su vida cotidiana y las usan más a menudo en contexto escrito. Podemos decir que el aprendizaje de las LEs en las universidades o instituciones chinas no tiene una orientación comunicativa.

Los 30 participantes de los niveles A1, A2 y B1 no han tenido la experiencia de vivir en el extranjero (ocasionalmente han ido a otros países por turismo). En cambio, los 10 informantes del nivel B2 han vivido en España (Madrid, Barcelona, Tarragona) y/o en Chile con un mínimo de ocho meses (**cuestión 7**: ¿Usted ha vivido al extranjero?).

En cuanto a los niveles y certificados de español (**cuestión 8**), 8 de los participantes tienen el DELE A2; 3, el DELE B1; 10, el DELE B2; y 1, el DELE C1. Además, 8 informantes han aprobado el EEE-4 y 8 el EEE-8¹⁸. Mostramos dichos datos

Syllabuses). Para más información véase https://en.wikipedia.org/wiki/College_English_Test.

¹⁸ El *Examen de Español como Especialidad* (EEE), un examen ofrecido únicamente a los estudiantes universitarios de Filología Hispánica de las universidades chinas continentales, que tiene carácter estatal. El EEE ofrece solamente dos niveles de exámenes: el EEE-4 y el EEE-8, es decir, un examen de nivel intermedio y otro de nivel superior. Para más información véase http://diposit.ub.edu/dspace/bitstream/2445/115652/1/QIANG%20ZHOU_TESIS.pdf.

como sigue:

Niveles y certificados de español de los encuestados			
DELE		EEE	
DELE A2	8	EEE-4	8
DELE B1	3		
DELE B2	10	EEE-8	8
DELE C1	1		

Tabla 51. Niveles y certificados del español de los participantes

Después de conocer la formación lingüística y el dominio de las LEs de los participantes, continuaremos mostrando las condiciones de aprendizaje y los hábitos de estudio de español en el siguiente apartado.

7.3. RESULTADOS DE LAS CUESTIONES 9 A 13

Según los resultados de la encuesta personal, con la **cuestión 9** (Tiempo que ha estudiado español) sabemos que 11 de los informantes han estudiado español menos de 1 año; 18, entre 2 y 3 años; y 11, entre 4 y 6 años. En cuanto a la **cuestión 10** (Frecuencia con la que habla español fuera de clase), encontramos que 6 participantes rara vez hablan español fuera de clase; 23 lo hablan a veces; 9, a menudo; y 2, muy a menudo. Mediante la **cuestión 11** (¿Cuáles fueron las razones que le llevaron a aprender español?), conocemos que más de la mitad de los participantes aprenden español por el interés personal y/o requisitos académicos. Mostramos a continuación las principales razones que llevaron a los participantes a aprender español:

Razones de aprender español	Número de respuestas
Me interesa la cultura española (deportes, literatura, historia, etc.)	25
Tenía que hacer un curso en español	21
Quería ir a estudiar a España o a algún país hispanohablante	14
Quería viajar por España o por Hispanoamérica	12
Quería trabajar en España o en Hispanoamérica	10

Tabla 52. Razones que llevaron los participantes a aprender español

Respecto a la tipología de aprendizaje (**cuestión 12**), todos informantes han seguido el curso académico, algunos también han realizado cursos de autoaprendizaje en Internet, en libros o mediante la televisión, etc., como se puede observar en la tabla 53:

Tipología de aprendizaje	Número de respuestas
Curso académico	40
Autoaprendizaje-Internet	10
Autoaprendizaje -libro	9
Autoaprendizaje -televisión	8
Clase extracurricular	3

Tabla 53. Tipología de aprendizaje de los participantes

Obviamente, la principal manera de aprendizaje para los participantes resulta la formación universitaria y dichos estudiantes han mostrado menos voluntad de aprender español fuera del aula.

Según los resultados de la **cuestión 13** (¿Cuáles son sus vías de acceso o contacto con el español?), podemos afirmar que los participantes han tenido una amplia variedad de vías de contacto con el español, tal y como se muestra a continuación:

Vías de acceso o contacto con el español	Número de respuestas
Manual, libro de texto	40
Música	28
Cine y televisión	24
Internet	22
Comunicación diaria	21
Prensa, periódico	12
Lectura extracurricular	10

Tabla 54. Vías de contacto con el español de los participantes

La fuente fundamental de contacto de nuestros alumnos con el español resulta el manual o libro de texto, que corresponde a la realidad de la tipología de su aprendizaje. También encontramos que los participantes prefieren las vías modernas y más entretenidas, como la música, el cine, la televisión, el Internet. En comparación con los métodos de contacto tradicionales, los estudiantes tienden a adoptar medios audiovisuales.

7.4. RESULTADOS DE LAS CUESTIONES 14 A 20

En la tabla 55 queremos presentar las mayores dificultades durante el proceso de aprendizaje del español por parte de los participantes (**cuestión 14**):

Mayores dificultades en el aprendizaje del español	Número de respuestas
--	----------------------

Comprensión auditiva	32
Expresión oral	22
Gramática	22
Conjugación	17
Vocabulario	12
Expresión escrita	11
Confusión con otras lenguas	10
Comprensión lectora	6

Tabla 55. Mayores dificultades durante el proceso de aprendizaje de español

Los participantes consideran que existen grandes problemas en estos tres aspectos: la comprensión auditiva, la expresión oral y la gramática, especialmente el primero, que está en línea con la situación real de la enseñanza de idiomas extranjeros en China.

A partir de los resultados de la **cuestión 15** (¿Por qué los aspectos arriba seleccionados resultan sus mayores dificultades?), encontramos que, en primer lugar, la velocidad de habla del español y su densidad de información implican el factor más complejo para nuestros estudiantes. En segundo lugar, la falta del contexto comunicativo y la carencia de práctica fuera del aula resultan otra causa importante. Aparte de estos dos aspectos fundamentales, los participantes también mencionaron otras razones, tal y como mostramos en la tabla 56:

Factores de las dificultades en el aprendizaje del español	Número de respuestas
Rápida velocidad del habla del español	13
Falta de contexto comunicativo	9
Carencia de práctica fuera del aula	9
Gran cantidad de conjugación o flexión verbal	7
Falta de conocimiento tanto lingüístico como extralingüístico	4
Gran diferencia entre la LM y la LO	3
Confusión entre el español y el inglés	2
Timidez	1

Tabla 56. Factores de las dificultades en el aprendizaje del español

Según las 40 respuestas de la **cuestión 16** (¿Qué opina sobre el aprendizaje y el uso de las preposiciones españolas?), a 29 participantes les parece difícil, incluso muy difícil, el aprendizaje y el uso de las preposiciones españolas. A través de los resultados de la **cuestión 17** (¿Por qué usted llega a esta opinión?), encontramos los siguientes factores que presentamos en la tabla 57, sobre todo, los dos primeros:

Factores de las dificultades en el aprendizaje de las preposiciones españolas	Número de
---	-----------

	respuestas
Demasiados valores para cada preposición en diferentes contextos	12
Confusión de los usos similares de diferentes preposiciones	12
Combinación o estructura fija (tales como verbos con preposición, construcciones preposicionales, etc.)	6
Falta de conocimiento preposicional	4
Carencia de práctica y acumulación insuficiente del conocimiento	4
Método de aprendizaje basado en la memoria por repetición	4
Diferencia existente de las preposiciones entre la LM y la LO	2
Flexibilidad del uso del español	1

Tabla 57. Factores de las dificultades en el aprendizaje de las preposiciones españolas

La **cuestión 18** (¿Qué aspectos del uso preposicional le resultan difíciles?) también confirma los factores mencionados anteriormente. Para los participantes, el uso preposicional resulta difícil, sobre todo, debido a:

- La sinonimia de varias preposiciones para expresar circunstancias próximas, por ejemplo, el valor de las siguientes preposiciones: *Le llegará **en** tres días; Me trajeron los muebles **a** los cuatro meses de haberlos encargado; No volveré a Sevilla **hasta** el año que viene; Han encargado al arquitecto que termine su diseño **para** el jueves.*
- La polisemia de una misma preposición en diferentes contextos, por ejemplo, los valores de la preposición *de* en las siguientes frases: *Vengo **de** la universidad; Estos libros son **de** mi madre; Permaneció toda la ceremonia **de** pie; Se puso rojo **de** vergüenza; **De** tener dinero compraríamos esta casa.*

Al mismo tiempo, también resultan difíciles para algunos encuestados:

- Las locuciones preposicionales o construcciones formadas con preposiciones, por ejemplo, *No te preocupes: lo arreglaremos **en un santiamén**; Vamos al cine **de Pascuas a Ramos**; Felisa está dispuesta a casarse **contra viento y marea**.*
- Los verbos (adjetivos o sustantivos) con preposición, por ejemplo, *Me he aficionado **a** las carreras de caballos; Nos amenazó **con** llamar a la policía; Teresa nunca deja **de** quejarse **de** sus profesores; Hubo una vez un príncipe que se transformó **en** rana; Abogamos **por** la igualdad de todas las naciones.*

En la tabla 58 mostramos dichos aspectos y su valoración de forma resumida:

Aspectos del uso preposicional difíciles	Número de respuestas
Sinonimia de varias preposiciones para expresar circunstancias próximas	30

Polisemia de una misma preposición en diferentes contextos	24
Locuciones preposicionales	19
Verbos (sustantivos o adjetivos) con preposición	13

Tabla 58. Aspectos del uso preposicional difíciles

Según las respuestas de la **cuestión 19** (¿Cuál o cuáles son las preposiciones de mayores dificultades para usted?), encontramos que, entre las 17 preposiciones expuestas, la partícula *por* es la que para los estudiantes presenta mayores dificultades de aprendizaje, seguida de las preposiciones *a*, *de*, *para*, *con* y *en*. Los resultados detallados se muestran a continuación en la tabla 59:

Preposiciones de mayores dificultades	
Preposición	Frecuencia
<i>por</i>	31
<i>a</i>	22
<i>de</i>	22
<i>para</i>	18
<i>con</i>	15
<i>en</i>	11
<i>hacia</i>	8
<i>ante</i>	4
<i>ante</i>	4
<i>contra</i>	4
<i>sobre</i>	4
<i>tras</i>	4
<i>bajo</i>	3
<i>desde</i>	2
<i>sin</i>	2
<i>entre</i>	1
<i>según</i>	1

Tabla 59. Preposiciones de mayores dificultades

Se puede observar que las seis preposiciones (*a*, *con*, *de*, *en*, *para* y *por*) que los estudiantes consideran de mayores dificultades son exactamente nuestro objeto de investigación en el que nos enfocamos en la presente tesis.

En cuanto a las respuestas de la **cuestión 20** (¿Por qué las preposiciones arriba seleccionadas son difíciles para usted?), los participantes mencionaron las siguientes razones, tal y como se muestran en la tabla 60:

Factores de las preposiciones de mayores dificultades	Número de respuestas
Confusión de los usos similares de diferentes preposiciones	23

Existencia de muchos valores y usos de una misma preposición	13
Desconocimiento de ciertos valores preposicionales	4
Alta frecuencia de uso	3
Falta de práctica	2
Aprender de memoria, como las locuciones	1

Tabla 60. Factores de las preposiciones de mayores dificultades

Obviamente, la sinonimia de distintas preposiciones y la polisemia de una misma preposición siguen siendo las razones fundamentales de las dificultades en el aprendizaje y el uso de las preposiciones españolas.

Una vez presentados y analizados los resultados de la encuesta personal, llegamos a algunas conclusiones valiosas e interesantes para nuestra investigación:

- Estamos ante un grupo homogéneo en lo que se refiere a la LM;
- Sí se estudiaron otras lenguas extranjeras, particularmente, el inglés;
- La principal fuente de contacto con el español durante su aprendizaje fueron las clases, y el tipo de aprendizaje fue el estudio académico tradicional, así como la vía fundamental de contacto con el español fue el manual, o sea, el libro de texto;
- Las mayores dificultades en el proceso de aprendizaje del español se centraron en la comprensión auditiva, la expresión oral y la gramática, especialmente el primero;
- A la gran mayoría de los participantes le parece difícil, incluso muy difícil, el aprendizaje y el uso de las preposiciones españolas; fundamentalmente debido a la polisemia de una misma preposición en diferentes contextos y la sinonimia de varias preposiciones para expresar valores similares;
- La preposición *por* es la que para los estudiantes presenta mayores dificultades de aprendizaje, seguida de las preposiciones *a*, *de*, *para*, *con* y *en*.

Tras la presentación de los resultados de la encuesta personal, mostramos detalladamente en los siguientes capítulos los resultados del cuestionario lingüístico (el capítulo 8) y el análisis de errores preposicionales (el capítulo 9). Podemos establecer conexiones con los datos que la encuesta nos ha revelado.

CAPÍTULO 8

RESULTADOS DEL CUESTIONARIO LINGÜÍSTICO

Después de conocer la opinión de nuestros alumnos acerca del aprendizaje y uso de las preposiciones españolas, en este capítulo vamos a presentar los resultados del cuestionario lingüístico de los 40 encuestados que han participado en la presente investigación desde los siguientes cuatro aspectos: resultados globales (8.1), resultados por nivel (8.2), resultados por preposición (8.3) y, finalmente, resultados por tipología de ejercicio (8.4).

8.1. RESULTADOS GLOBALES

Antes de centrarnos en cada categoría analizada, queremos presentar un análisis global cuantitativo de los resultados. El siguiente gráfico muestra el total de errores preposicionales presentados en nuestro corpus de datos: **942 casos erróneos**. Entre ellos, 860 ejemplos incorrectos corresponden a sustitución, 43 a omisión, 32 a adición, 1 a posición indebida y 6 a otro tipo (contracción).

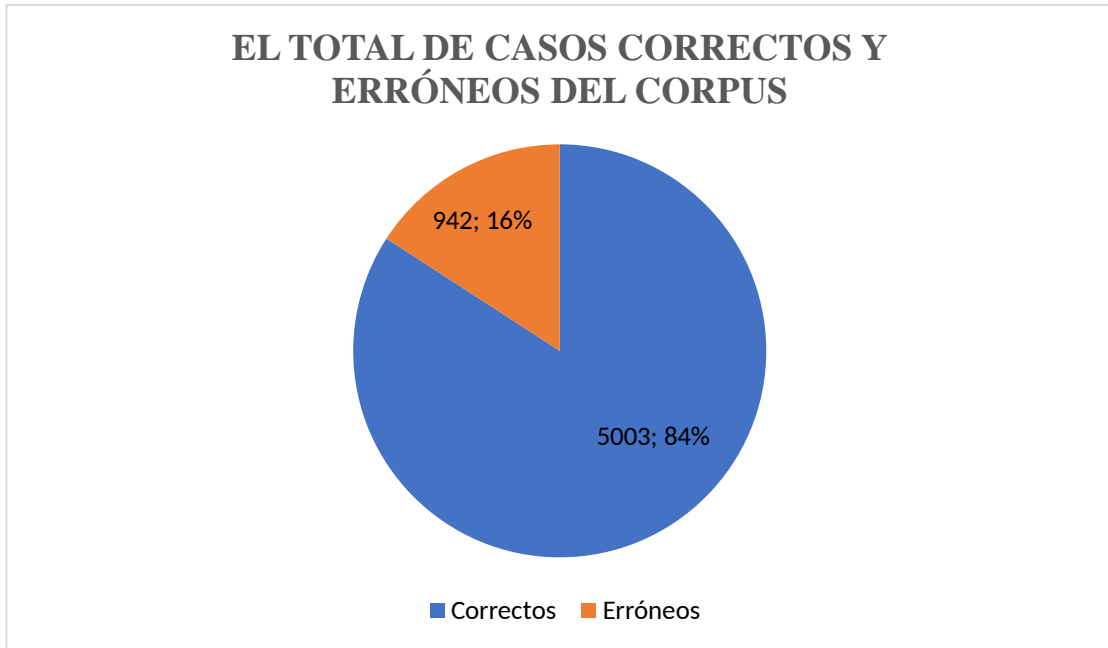


Gráfico 1. El total de casos correctos y erróneos del corpus de datos

El gráfico 2 presenta la distribución de errores preposicionales en cada nivel. De los 942 errores registrados, 73 corresponden al nivel A1, 190 al A2, 307 al B1 y 372 al B2. Como se puede observar, cuanto mayor es el nivel (y, por tanto, la dificultad) mayores errores se recogen.

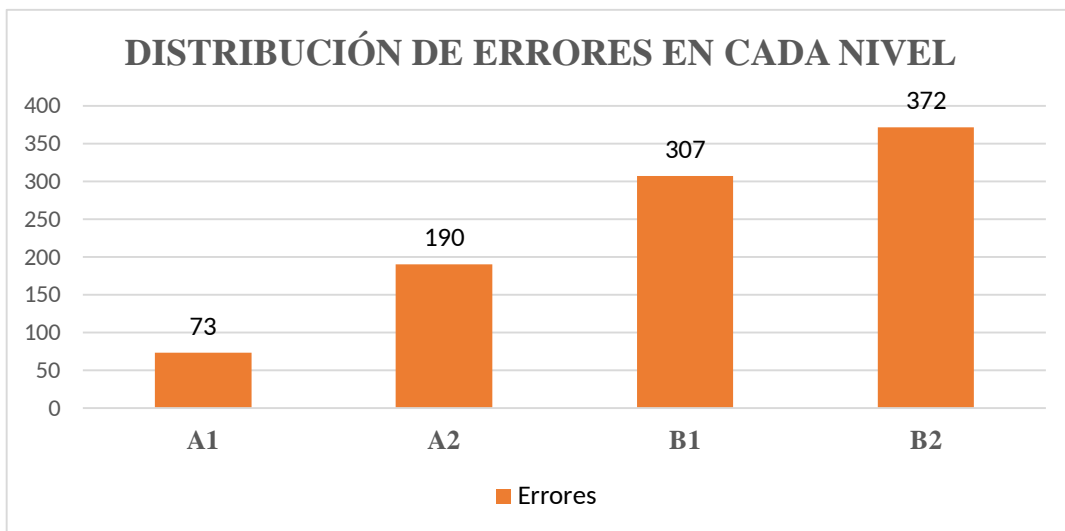


Gráfico 2. Distribución de errores en cada nivel

El gráfico 3 ofrece la distribución de usos erróneos según cada preposición. De los 942 errores contabilizados, 132 se refieren a la preposición *a*; 118, a *con*; 185, a *de*; 160, a *en*; 147, a *para*; 195, a *por*; y 5, a otras preposiciones (*durante*, *entre*, *hacia* y

sobre). Entre ellas, la partícula *por* reúne la mayor cantidad y también el mayor porcentaje de error.

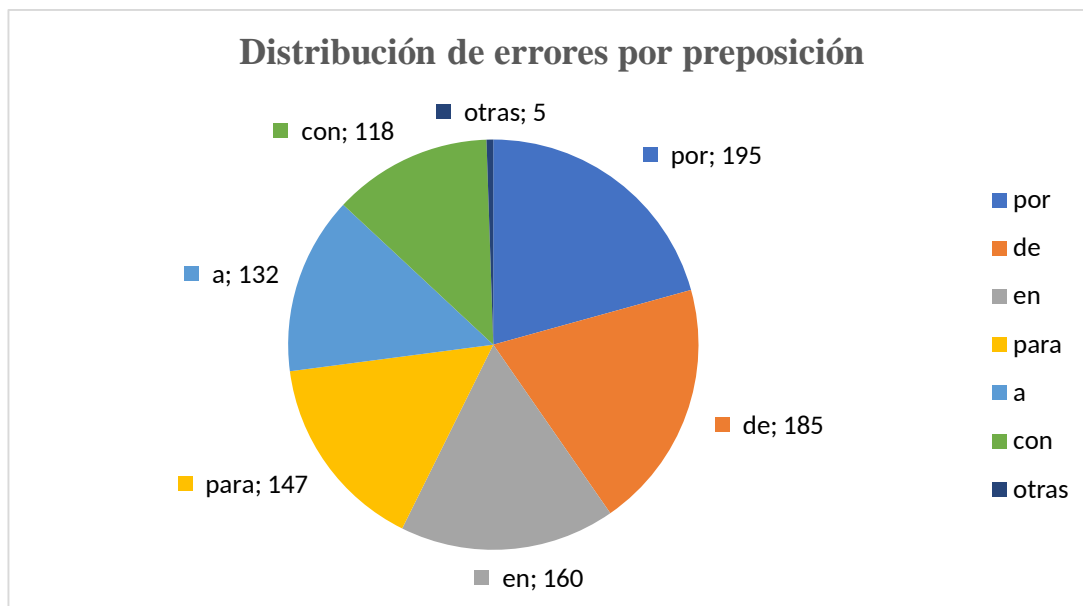


Gráfico 3. Distribución de errores por preposición

Finalmente, el gráfico 4 ilustra la distribución de errores a partir de la tipología de ejercicio¹⁹. Aunque el ejercicio 1 presenta un mayor número de errores, teniendo en cuenta la cantidad de huecos que deben ser rellenados, el ejercicio 2 muestra una mayor dificultad para los participantes.

¹⁹ Como en nuestro cuestionario lingüístico hemos diseñado cuatro ejercicios para el A1 y cinco para los siguientes niveles, en este capítulo, el “**ejercicio 1**” hace referencia a aquellos ejercicios de rellenar huecos de frases con preposiciones según los valores generales, el “**ejercicio 2**” a los de rellenar huecos de frases con preposiciones según la regencia de verbos, el “**ejercicio 3**” a los de completar un texto con preposiciones, finalmente, los “**ejercicios 4 y 5**” a los de la expresión escrita.

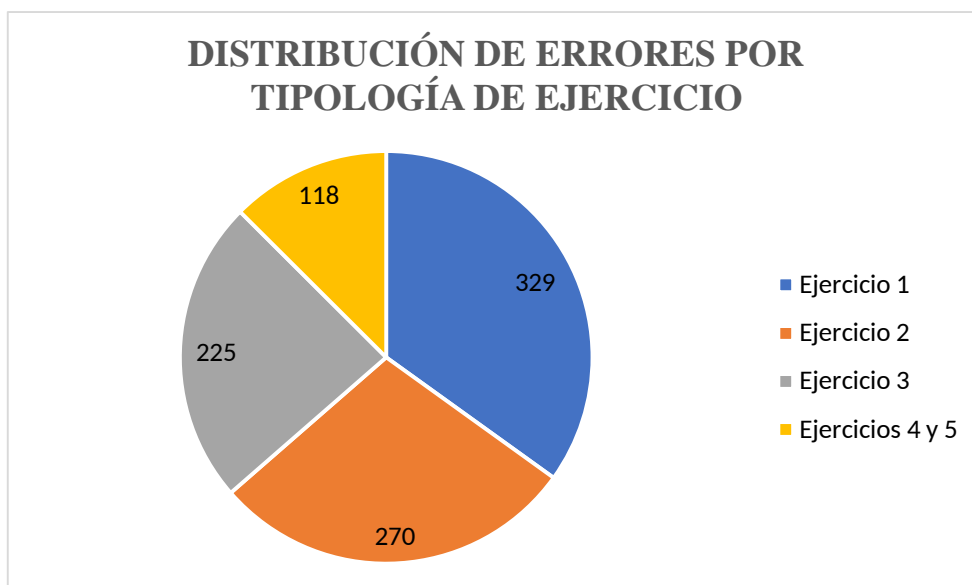


Gráfico 4. Distribución de errores por tipología de ejercicio

En los siguientes apartados iremos mostrando los resultados por nivel, por preposición y por tipología de ejercicio de manera más detallada.

8.2. RESULTADOS POR NIVEL

Como hemos mencionado anteriormente, hay contabilizados 942 errores de los que 73 se hallan en el nivel A1; 190, en el A2; 307, en el B1; y 372, en el B2. A continuación, presentamos los resultados de cada nivel, así como cuatro inventarios de errores preposicionales.

8.2.1. Resultados del nivel A1

Se hizo un cuestionario de 4 ejercicios a 10 participantes del nivel A1. Por una parte, el número de los huecos que tenían que rellenar con preposición era de 520, en los que registramos 42 casos incorrectos. Por otra parte, aparecen 413 preposiciones en las 20 redacciones. Entre estas, las preposiciones utilizadas, se localizan 31 errores de los que 14 lo son por sustitución, 8 por omisión, 6 por adición y 3 por otro tipo. En total, los errores preposicionales del nivel A1 suman **73 ocurrencias**.

En el siguiente gráfico, se puede observar que las preposiciones *a*, *de*, *en* tienen una alta frecuencia de uso, mientras *con*, *para*, *por* la poseen muy baja. Entre las seis

partículas, la preposición *de* es la que presenta mayor número de errores y *por* la que presenta un mayor porcentaje de casos incorrectos, seguida de *para*. Cabe señalar que los números de errores se hallan en negrita junto a sus porcentajes.

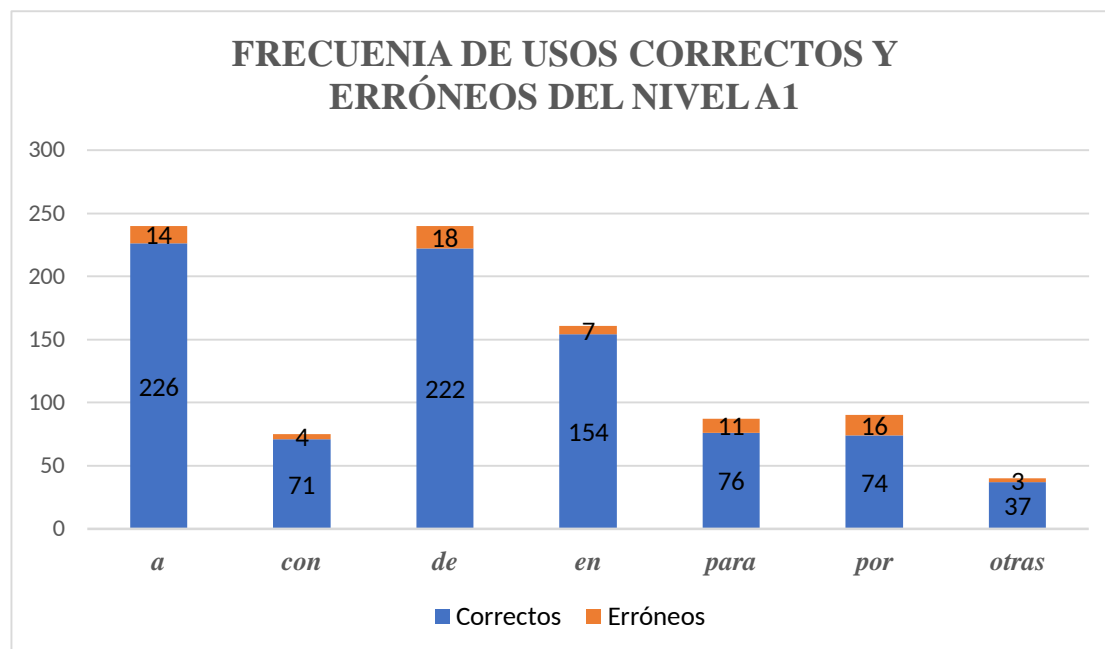


Gráfico 5. Frecuencia de usos correctos y erróneos del nivel A1

A continuación, presentamos una tabla con el inventario de errores preposicionales correspondientes al nivel A1.

INVENTARIO DE ERRORES PREPOSICIONALES DEL NIVEL A1	
SECUENCIA ESCRITA	SECUENCIA CORRECTA ²⁰
[A1-E1-7] No me gustan las mesas *con madera.	las mesas de madera
[A1-E1-8] España está *del continente europeo.	está en continente europeo
[A1-E1-12] Los chinos comemos Ø palillos.	comemos con palillos
[A1-E1-13] Este gato siempre entra *en la ventana.	entra por la ventana
[A1-E1-16] ¿ *A / *de quién vas a la escuela?	¿ Con quién vas a la escuela?
[A1-E1-21] No trabajo *en la mañana.	por la mañana
[A1-E1-22] No conocemos *en / *con estos jóvenes.	conocemos a estos jóvenes
[A1-E1-24] *A mí, escuchar canciones es muy útil	para mí
[A1-E1-25] es muy útil *por / *a aprender idioma.	es muy útil para aprender idioma
[A1-E1-26] Trabajamos *en / *con nueve a cinco.	de nueve a cinco
[A1-E1-27] Trabajamos de nueve *de / *en cinco.	de nueve a cinco
[A1-E1-30] Ana no viene a clase *en el mal tiempo.	por el mal tiempo
[A1-E2-5] Allí trabaja hasta las 19:30 *a / *por la tarde.	las 19:30 de la tarde

²⁰ Identificamos los errores preposicionales de acuerdo con la *NGLE* (2009), con el *DPD*, también con los resultados del grupo de control.

[A1-E2-8] Ahora hablaré *con mi familia.	hablaré de mi familia
[A1-E2-11] Cada día, habla *de teléfono con sus amigas.	habla por teléfono
[A1-E2-12] habla por teléfono *de sus amigas.	con sus amigas
[A1-E2-13] *Con verano, va a casa de nuestros abuelos.	en verano
[A1-E2-19] Quiero estudiar *a ser profesor de gimnasia.	estudiar para ser profesor
[A1-E3-1] Te invito Ø ir a mi casa nueva.	Te invito a ir a mi casa nueva.
[A1-E3-3] Según sé, *por tu casa puedes optar en autobús	de/desde tu casa
[A1-E3-4] Mi nueva casa queda *a la calle Bosque.	queda en la calle Bosque
[A1-E3-4] Ya está todo *en limpio.	está todo limpio
[A1-E3-6] Mi casa está en la quita planta *en *el.	la quita planta de él
[A1-E3-7] coge un taxi *a la calle y voy a recibirte.	coge un taxi en la calle
[A1-E3-8] Puedes tomar *a la línea 3 de metro.	tomar la línea 3 del metro
[A1-E4-1] está el banco *entre el restaurante	está entre el banco y el restaurante
[A1-E4-3] llega Ø la parada, llega Ø la calle	llega a la parada, llega a la calle
[A1-E4-3] continúa *del mismo modo de la *verte	continúa el mismo modo
[A1-E4-3] está pasando Ø el cien	está pasando por el cien
[A1-E4-4] llegar Ø la parada de metro	llegar a la parada de metro
[A1-E4-4] la persona *en azul, la persona *en verde, la persona *en amarillo, la última persona *en marrón	la persona de/ Ø azul/verde/amarillo/marrón
[A1-E4-5] andar *a *los pocos metros.	andar pocos metros
[A1-E4-5] Es mejor que tome el taxi *a la parada *para la persona de ropa marrón.	Es mejor que la persona de ropa marón tome un taxi en la parada.
[A1-E4-5] Y *para la persona amarilla, *atrevesa la Pl.	la persona amarilla atraviesa la plaza
[A1-E4-5] pasando Ø el cine, el bar y el restaurante	pasando por el cine
[A1-E4-6] avanzar unos pasos *a el camino	avanzar unos pasos en/por el camino
[A1-E4-6] girar *a el camino entre el gimnasio y el museo	gira hacia el camino
[A1-E4-10] está *en la derecha de la biblioteca	está a la derecha
[A1-E4-10] girar a la derecha *a la tercera esquina	en la tercera esquina
[A1-E4-10] seguir todo recto *a la tercera esquina	hacia la tercera esquina

Tabla 61. Inventario de errores preposicionales del nivel A1

8.2.2. Resultados del nivel A2

Se hizo un cuestionario de 5 ejercicios a 10 participantes del nivel A2. Por una parte, el número de los huecos que tenían que rellenar era de 820, y registramos 155 casos incorrectos. Por otra parte, aparecen 407 preposiciones en las 20 redacciones. Entre estas las preposiciones utilizadas se localizan 35 errores de los que 14 lo son por omisión, 13 por adición y 8 por sustitución. En total, los errores preposicionales del nivel A2 suman **190 ocurrencias**.

Al examinar los errores preposicionales que se han cometido en los cuestionarios de nivel A2 se puede observar que existen diferencias considerables entre las preposiciones. Como se puede apreciar en el gráfico 6, las preposiciones *a*, *de*, *en* siguen teniendo una alta ocurrencia, pero las preposiciones *con*, *para*, *por* la poseen muy baja. Entre las seis partículas estudiadas, las preposiciones *de*, *en* y *por* muestran mayores cantidades de errores, sin embargo, considerando sus ocurrencias, *por* recoge un porcentaje de error mucho mayor.

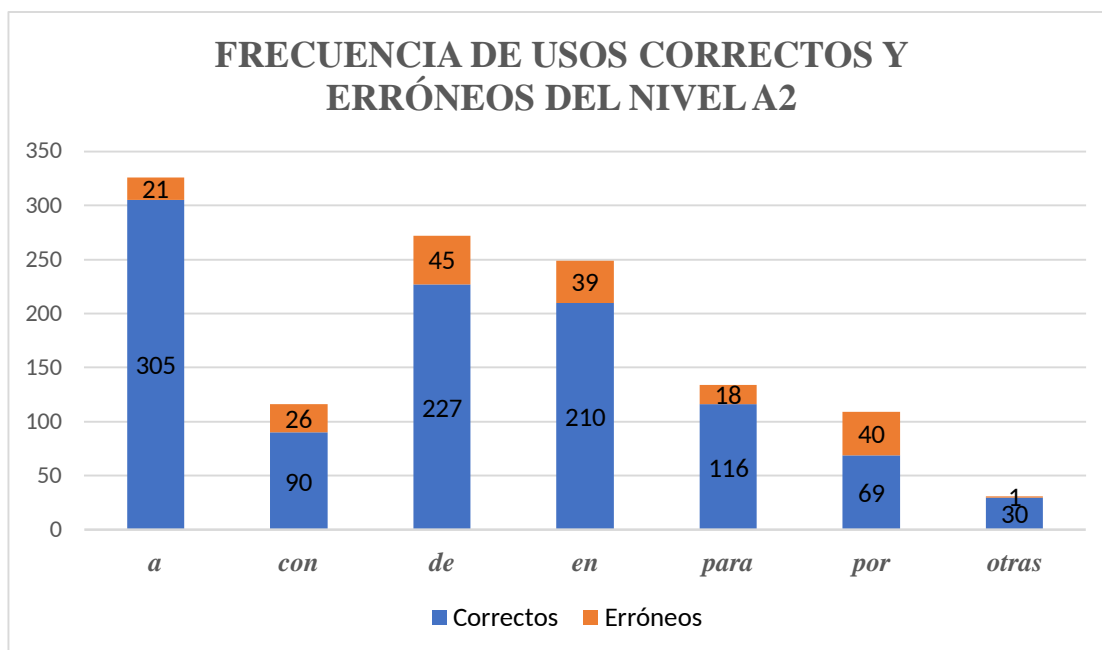


Gráfico 6. Frecuencia de usos correctos y erróneos del nivel A2

Análogamente al apartado anterior, mostramos la tabla 62 con el inventario de los errores preposicionales del nivel A2.

INVENTARIO DE ERRORES PREPOSICIONALES DEL NIVEL A2	
SECUENCIA ESCRITA	SECUENCIA CORRECTA
[A2-E1-5] He comprado este regalo *por ti.	He comprado este regalo para ti.
[A2-E1-7] ¿Cómo va a enviar la carta, *con fax o por correo?	por fax
[A2-E1-8] o *con/*en correo	por correo
[A2-E1-10] ¿ *En quiénes va el chico al instituto?	¿ Con quiénes va el chico al instituto?
[A2-E1-12] Habla *de voz baja, el niño está durmiendo.	habla en voz baja
[A2-E1-14] el accidente fue *de mi culpa	el accidente fue por mi culpa
[A2-E1-22] la clase empieza *de las diez	empieza a las diez
[A2-E1-23] y termina *de/*en la una	termina a la una
[A2-E1-24] Yo nunca salgo *a/*en/*por noche.	nunca salgo de noche
[A2-E1-25] vive *a/*con/*sin/*por trabajar	vive para trabajar
[A2-E1-26] y no trabaja *a/*con/*por vivir.	y no trabaja para vivir
[A2-E1-29] Este libro fue escrito *a/*de/*en un chino.	fue escrito por un chino
[A2-E1-34] *A mí, Dios no existe.	Para mí, Dios no existe.
[A2-E2-2] La policía sospecha *a la enfermera.	sospecha de la enfermera
[A2-E2-3] Me contento *de ser feliz.	Me contento con ser feliz.
[A2-E2-5] Alba se ha enamorado *con su profesor.	se ha enamorado de su profesor
[A2-E2-6] Julián se ha enfadado *a/*de/*en Amelia.	se ha enfadado con Amelia
[A2-E2-7] Confío *con mis amigos.	Confío en mis amigos.
[A2-E2-8] ¿Me ayudas *en limpiar la casa?	ayudas a limpiar
[A2-E2-9] ¿Cuándo aprendiste *en nadar?	aprendiste a nadar
[A2-E2-10] Me alegro mucho *a verte.	Me alegro mucho de verte.
[A2-E2-11] No cree *a/*con/*de/ Ø la existencia de Dios.	No cree en la existencia de Dios.
[A2-E2-12] José se olvidó *a decir la hora de la reunión.	se olvidó de decir
[A2-E2-15] Elena piensa mucho *a/*de sus padres.	Elena piensa mucho en sus padres.
[A2-E2-16] hemos soñado *a/*de/*en viajar en el tiempo	hemos soñado con viajar en el tiempo
[A2-E2-18] Javier siempre trata *a/*con ser amable.	trata de ser amable
[A2-E2-19] acabaron *por todos los enemigos	acabaron con todos los enemigos
[A2-E2-20] Este río entra *al/*del mar.	entra en el mar
[A2-E3-2] Tom está en clase Ø español	clase de español

[A2-E3-4] ha ido una semana *al Río de Janeiro	ha ido una semana a Río de Janeiro
[A2-E3-9] deja *a/*de la calle Claudio Coello	deja en la calle Claudio Coello
[A2-E3-11] cruza *al/*del paso de peatones	cruza por el paso de peatones
[A2-E3-12] atraviesa la calle *a/*de/*en/*hasta la mitad	atraviesa la calle por la mitad
[A2-E3-17] se va *del parque de El Retiro	se va al parque
[A2-E3-18] se va al parque de El Retiro *de/*por correr	a/para correr
[A2-E3-20] Como está *en vacaciones	está de vacaciones
[A2-E3-21] permanece un poco de tiempo *a/*de la acera	permanece en la acera
[A2-E3-22] sin decidirse *a/*con una cosa u otra	sin decidirse por una cosa u otra
[A2-E3-25] se encuentra *a una manifestación	se encuentra con una manifestación
[A2-E3-26] tomar el autobús *a regresar a casa	tomar el autobús para regresar a casa
[A2-E3-27] Ha hecho ya algo *a /*con/*en/*por ejercicio.	algo de ejercicio
[A2-E3-28] recibe una llamada *por su novia	una llamada de su novia
[A2-E4-2] yo suele andar Ø alguno lugar antes	andar a/por algún lugar
[A2-E4-3] Si tienes oportunidad, te debes *a -verla.	debes verla
[A2-E4-3] *Con un beso (la despedida de una carta)	Un beso
[A2-E4-3] Estoy cansada pero lleno Ø esperanza	lleno de esperanza
[A2-E4-3] Vi una película en cine *en -el sábado y domingo.	vi una película en cine el sábado
[A2-E4-6] iremos Ø pasear por la calle	iremos a pasear
[A2-E4-6] Por eso podemos levantarnos *a -poco tarde.	levantarnos poco tarde
[A2-E4-6] He sacado muchas fotos, el Ø paisaje	el de paisaje
[A2-E4-7] Mi nivel Ø español está avanzando rápido.	mi nivel de español
[A2-E4-7] estudio el español *por -hablar	aprender a hablar el español
[A2-E4-9] He vivido *en -aquí tres meses.	He vivido aquí tres meses.
[A2-E4-10] Pasaré un año *en -allí para estudiar español.	pasaré un año allí
[A2-E4-10] pasear *en *el calle con ellos	pasear por la calle
[A2-E5-1] gira *a la tercera a la izquierda	gira en la tercera a la izquierda
[A2-E5-1] gira Ø la cuarta a la derecha	gira en la cuarta a la derecha
[A2-E5-1] gira Ø la tercera a la izquierda	gira en la tercera a la izquierda
[A2-E5-2] delante *en el camino	delante del camino
[A2-E5-2] sigue recto *en -el camino	sigue recto el camino
[A2-E5-3] estoy *en -alrededor del cine	estoy alrededor del cine
[A2-E5-3] La escuela está *en la derecha del cine.	está a la derecha
[A2-E5-5] La gente está Ø la esquina.	La gente está en la esquina.
[A2-E5-5] Puede coger *en -taxi.	Puede coger un taxi.
[A2-E5-6] Las dos personas están *en el mismo nivel.	están al mismo nivel
[A2-E5-6] Otro hombre que detrás Ø la Pl. Cascorro	detrás de la Pl. Cascorro
[A2-E5-6] pasará Ø el cine, bar y restaurante roja	pasará por el cine
[A2-E5-7] está precisamente enfrente *a la parada.	enfrente de la parada
[A2-E5-8] llegar Ø la parada de metro	llegar a la parada de metro
[A2-E5-9] gira a la izquierda *a unos cinco minutos	en unos cinco minutos
[A2-E5-9] gira Ø la primera a la izquierda	gira en la primera a la izquierda

Tabla 62. Inventario de errores preposicionales del nivel A2

8.2.3. Resultados del nivel B1

Se hizo un cuestionario de 5 ejercicios a 10 participantes del nivel B1. Por una parte, el número de los huecos que tenían que rellenar era de 1350, y registramos 282 casos incorrectos. Por otra parte, aparecen 397 preposiciones en las 20 redacciones. Entre estas las preposiciones utilizadas, se localizan 25 errores de los que 9 lo son por adición, 7 por sustitución, 5 por omisión y 4 por otro tipo. En total, los errores preposicionales del nivel B1 suman **307 ocurrencias**.

En el gráfico 7, se puede observar que, excepto la preposición *a*, las otras cinco

partículas muestran una cantidad similar de casos incorrectos. Entre ellas, la preposición *para* recoge el mayor porcentaje de error, seguida de *con* y *por*.

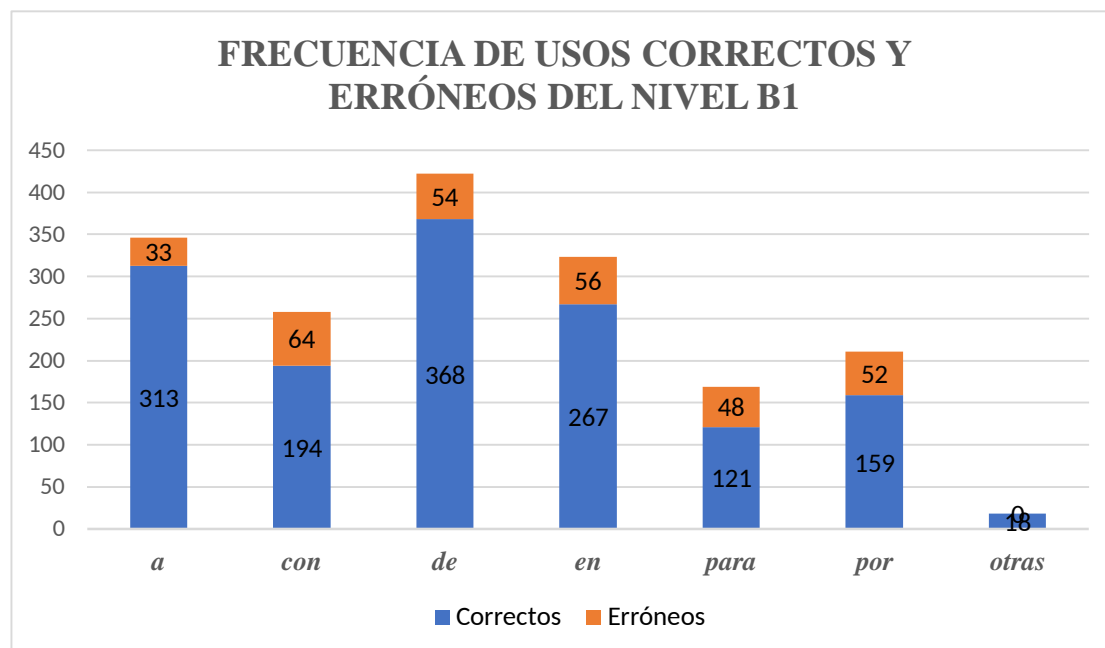


Gráfico 7. Frecuencia de usos correctos y erróneos del nivel B1

A continuación, presentamos en la tabla 63 el inventario de los errores preposicionales del nivel B1.

INVENTARIO DE ERRORES PREPOSICIONALES DEL NIVEL B1	
SECUENCIA ESCRITA	SECUENCIA CORRECTA
[B1-E1-1] ¿ *De quién le has dado el libro?	¿ A quién le has dado el libro?
[B1-E1-4] He dado una vuelta *al/*del centro.	una vuelta por el centro
[B1-E1-5] Eso queda muy lejos *por aquí.	queda muy lejos de aquí
[B1-E1-6] Quiero comparar algo *por mi novia.	comparar algo para mi novia
[B1-E1-7] yo siempre paso *con/*de Lleida	paso por Lleida
[B1-E1-11] El tren ha llegado *en Pekín.	ha llegado a Pekín
[B1-E1-12] Las tiendas abren *en lunes a sábado.	de lunes a sábado
[B1-E1-13] Las tiendas abren de lunes *de sábado.	de lunes a sábado
[B1-E1-16] El ladrón salió *de la ventana.	El ladrón salió por la ventana.
[B1-E1-19] Me gusta la gente *de/*por personalidad abierta.	la gente con personalidad abierta
[B1-E1-21] Terminó el examen *a/*con/*de/*por media hora.	Terminó el examen en media hora.
[B1-E1-22] está escribiendo la carta *a/*para el bolígrafo	con el bolígrafo
[B1-E1-23] En el 2000 me fui *para vivir a Barcelona.	fui a vivir a Barcelona
[B1-E1-26] hay mucha gente que vive *con trabajar	vive para trabajar
[B1-E1-27] y no trabaja *de/*en vivir	y no trabaja para vivir
[B1-E1-28] Nunca tomo café *con la noche.	Nunca tomo café por la noche.
[B1-E1-29] Pedro está *de sus alumnos en el gimnasio.	está con sus alumnos
[B1-E1-30] Prefiero viajar *por tren.	viajar en tren
[B1-E1-31] Siempre voy *de pie al trabajo.	voy a pie
[B1-E1-32] Mis padres viven en la provincia Ø Sichuan.	la provincia de Sichuan
[B1-E1-33] Vinieron *a marzo.	Vinieron en marzo.
[B1-E1-34] Siempre atendía en clase *por mucho interés.	atendía en clase con mucho interés
[B1-E1-35] Me envió la carta *en correo.	Me envió la carta por correo.
[B1-E1-39] *A él, todo eso son tonterías.	Para él, todo eso son tonterías.

[B1-E1-40] Tu abuelo siempre hablaba *con serio.	hablaba en serio
[B1-E1-43] no iré más a tu casa *a/*por que tú vengas	para que tú vengas
[B1-E1-44] Volveré *a cinco minutos.	Volveré en cinco minutos.
[B1-E1-45] Saldremos *de/*en el amanecer.	Saldremos al amanecer.
[B1-E1-47] Han estado preocupados *a/*de su hijo.	preocupados por su hijo
[B1-E1-48] Está muy preparado *a/*de ese tipo de trabajo.	para ese tipo de trabajo
[B1-E1-49] Aquí a las cinco ya es Ø noche.	ya es de noche
[B1-E1-51] Ábrelo *por cuidado.	Ábrelo con cuidado.
[B1-E1-52] El PIB creció un 3,2% *de/*para 2015.	El PIB creció un 3,2% en 2015.
[B1-E1-53] Está muy alto *a/*de/*en su edad.	Está muy alto para su edad.
[B1-E1-54] Las tiendas abren tres días *de/*en semana.	abren tres días a semana
[B1-E1-55] habla *con voz baja	habla en voz baja
[B1-E1-56] cambia el canal *por el mando a distancia.	con el mando a distancia
[B1-E1-59] Estas pastillas sirven *de dormir.	serven para dormir
[B1-E1-60] La carne todavía está *en/*para hacer.	todavía está por hacer
[B1-E1-61] una habitación *de/*en/*para vistas	una habitación con vistas
[B1-E1-63] Cambié el collar *a/*con/*de/*en un reloj.	Cambié el collar por un reloj.
[B1-E1-64] cuando el tren estaba *a/*de/*por salir	estaba para salir
[B1-E2-2] La policía sospechaba *a/*en/*por la enfermera.	sospechaba de la enfermera
[B1-E2-4] El niño sueña *en una bicicleta.	sueña con una bicicleta
[B1-E2-5] lo tomábamos *a/*en chino	lo tomábamos por chino
[B1-E2-6] Acuérdate *a sacar al perro.	acuérdate de sacar al perro
[B1-E2-7] No me acostumbro *de/*en comer con palillos.	me acostumbro a comer
[B1-E2-8] Me enfadé *a/*de/*por Dionisio.	Me enfadé con Dionisio.
[B1-E2-10] se transformó *a rana	se transformó en rana
[B1-E2-11] Me he arrepentido *por ser tan vago.	Me he arrepentido de ser tan vago.
[B1-E2-12] No te molestes *con/*de/*por quedar con Luisa.	te molestes en quedar
[B1-E2-13] Olvídate *a ella.	Olvídate de ella.
[B1-E2-14] Colón navegó *a/*en mares desconocidos	navegó por mares desconocidos
[B1-E2-15] Ella está entusiasmada *a/*de/*por la idea.	está entusiasmada con la idea
[B1-E2-16] Me he aficionado *por la bicicleta.	Me he aficionado a la bicicleta.
[B1-E2-17] Este sofá me servía *para cama.	me servía de cama
[B1-E2-18] Lucía no se conforma *a/*en ser secretaria.	se conforma con ser secretaria
[B1-E2-19] Creo *con/*por lo que me dices.	Creo en lo que me dices.
[B1-E2-21] quejarse *a/*por sus profesores	quejarse de sus profesores
[B1-E2-22] disculparse *de no haber aprobado el examen	disculparse por no haber aprobado
[B1-E2-23] No me atrevo *de salir solo por la noche.	me atrevo a salir solo
[B1-E2-24] cuando me casé *a Ana	cuando me casé con Ana
[B1-E2-26] Confíad *a/*de mí.	Confíad en mí.
[B1-E2-27] Yo me encargaré *a comprar el marisco.	me encargaré de comprar
[B1-E2-29] Coincidió *a/*en su profesor en el autobús.	coincidió con su profesor
[B1-E2-30] Se ha convertido *a/*de su libro favorito.	Se ha convertido en su libro favorito.
[B1-E2-31] Me he confundido *en lo que me ha dicho.	confundir con lo que me ha dicho
[B1-E2-33] El padre terminó *a/*de reconocer	terminó por reconocer
[B1-E2-34] Este artículo consiste *por tres capítulos.	consiste en tres capítulos
[B1-E2-36] ¿Te has fijado *a ese hombre?	¿Te has fijado en ese hombre?
[B1-E2-37] cuando estaba dispuesto *de/*en casarse	estaba dispuesto a casarse
[B1-E2-38] No te das cuenta *con/*en lo que está pasando.	te das cuenta de lo que está pasando
[B1-E2-39] Túrnate *a/*de/*por Juan para hacerlo.	Túrnate con Juan para hacerlo.
[B1-E2-40] Su trabajo se caracteriza *a su gran creatividad.	se caracteriza por su gran creatividad
[B1-E2-41] El clavo ha entrado dos centímetros *a la pared.	dos centímetros en la pared
[B1-E2-43] No me compares *en/*por ellos.	No me compares con ellos.
[B1-E2-44] Tardan mucho *a/*de arreglarme el coche.	tardan mucho en arreglarme el coche
[B1-E3-2] lo que los diferencia *a/*con otras naciones	diferencia de otras naciones
[B1-E3-4] trabaja más *a/*por diez horas diarias	más de diez horas
[B1-E3-5] *a/*en mantener una familia hace falta	para mantener una familia
[B1-E3-9] Es posible que tarden más *en la cuenta.	tardan más de la cuenta
[B1-E3-10] cumplir *a/*por su deber	cumplir con su deber
[B1-E3-11] suelen tardar más *a/*en lo normal	más de lo normal
[B1-E3-12] *por legalizar su situación en España	para legalizar su situación
[B1-E3-13] *por homologar la carrera	para homologar la carrera
[B1-E3-15] las mujeres visten *en forma muy sencilla	visten de forma muy sencilla
[B1-E3-16] comparándolas *en las rusas	comparándolas con las rusas
[B1-E3-19] ¡216 *a/*de/*en hora dentro de la ciudad!	¡216 por hora dentro de la ciudad!

[B1-E3-21] y *con/*para/*por estos casos	en estos casos
[B1-E3-23] *a/*de los españoles las personas siempre son	para los españoles las personas
[B1-E3-24] siempre dispuestos *para echar una mano	dispuestos a echar una mano
[B1-E3-26] explicar cómo llegar *en los sitios	llegar a los sitios
[B1-E3-27] cuando los españoles salen *a viaje	salen de viaje
[B1-E3-29] prefieren vivir el momento *con/*de/*por conservar un recuerdo en su álbum	prefieren vivir el momento a conservar un recuerdo en su álbum
[B1-E3-30] conservar un recuerdo *a/*con/*de su álbum	conservar un recuerdo en su álbum
[B1-E4-1] participar Ø diferentes actividades	participar en diferentes actividades
[B1-E4-2] podrás *a- vernos	podrás vernos
[B1-E4-3] yo prefería ir *a cine	yo prefería ir al cine
[B1-E4-3] Antes *en la semana yo prefería ir al cine.	entre/durante la semana
[B1-E4-4] Nos quedamos *en ir al bar y *en prestar la ayuda.	para ir al bar y para prestar la ayuda
[B1-E4-5] contemplar hermosa puesta *del sol	puesta de sol
[B1-E4-5] a diferencia *con los que solía hacer	a diferencia de los que solía hacer
[B1-E4-6] Me *gusta mucho *a- los compañeros míos.	Me gustan mucho mis compañeros.
[B1-E4-6] el instituto *del idioma extranjero	el instituto de idioma extranjero
[B1-E4-7] salir a comprar *en -el sábado y el domingo	salir a comprar el sábado
[B1-E4-8] progresar Ø mi español	progresar con/en mi español
[B1-E4-9] *Al -siguiente año empezará a aprender español.	el año siguiente empezará
[B1-E4-9] Ahora ya estoy *en -aquí.	Ahora ya estoy aquí.
[B1-E4-9] ver la película *en -el fin de semana	ver la película el fin de semana
[B1-E4-10] es tan diferente al *del nuestro país	diferente al de nuestro país
[B1-E5-2] está equipado *por un conjunto de mueble	con un conjunto de mueble
[B1-E5-2] hay dos almohadas para apoyar o Ø dormir.	almohadas para apoyar o para dormir
[B1-E5-2] un ambiente cultural muy favorable *a estudiar	muy favorable para estudiar
[B1-E5-3] Ø El piso hay un salón y un dormitorio.	en el piso hay un salón
[B1-E5-4] Creo que *vele la pena *de -que lo alquile.	vale la pena alquilarlo
[B1-E5-4] penetrarse *en -la cortina con facilidad	penetrarse la cortina
[B1-E5-5] Sólo *en -alquilar se cuesta 300 euros al mes.	el alquiler se cuesta 300 euros
[B1-E5-10] preguntar *sobre el precio de la renta	preguntar por el precio

Tabla 63. Inventario de errores preposicionales del nivel B1

8.2.4. Resultados del nivel B2

Se hizo un cuestionario de 5 ejercicios a 10 participantes del nivel B2. Por una parte, el número de los huecos que tenían que rellenar con preposición era de 1540, y registramos 345 casos incorrectos. Por otra parte, aparecen 488 preposiciones de las 20 redacciones. Entre estas las preposiciones utilizadas, se localizan 27 errores de los que 12 lo son por sustitución, 8 por adición, 4 por omisión y 3 por otro tipo. En total, los errores preposicionales del nivel B2 suman **372 ocurrencias**.

Al examinar los errores preposicionales que se han cometido en los cuestionarios del nivel B2 se puede comprobar que existen diferencias considerables entre ellas. Como se puede observar en el gráfico 8, la preposición *para* presenta la mayor cantidad y el mayor porcentaje de error, seguida de la preposición *por*.

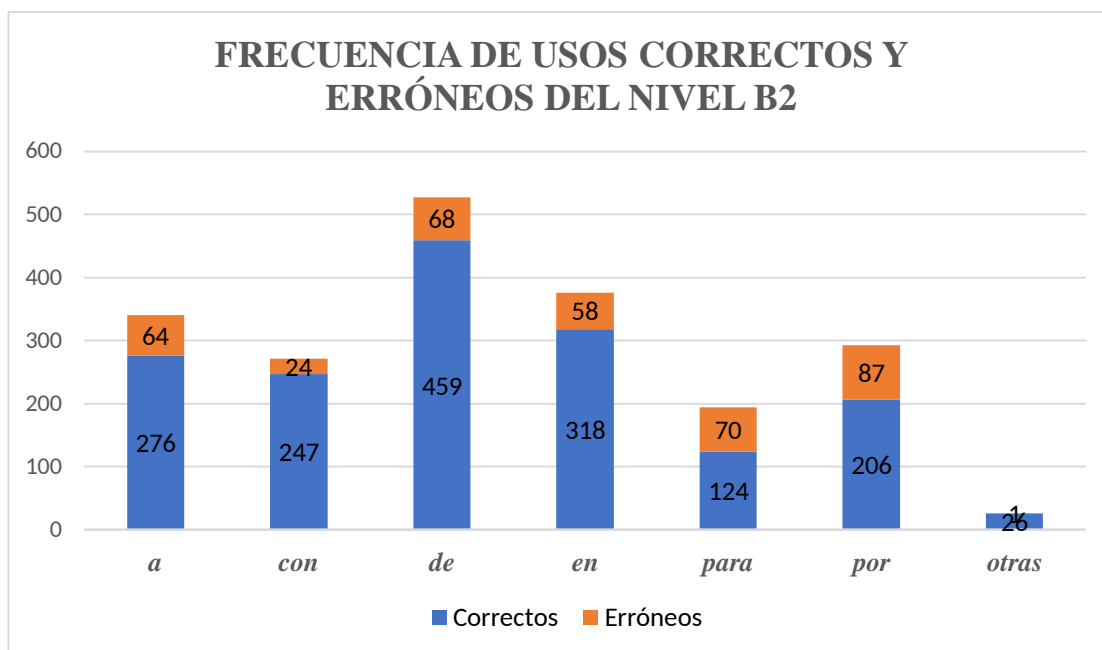


Gráfico 8. Frecuencia de usos correctos y erróneos del nivel B2

Igualmente, mostramos la tabla 64 con el inventario de los errores preposicionales del nivel B2.

INVENTARIO DE ERRORES PREPOSICIONALES DEL NIVEL B2	
SECUENCIA ESCRITA	SECUENCIA CORRECTA
[B2-E1-4] ¿Has ido al trabajo *por autobús esta mañana?	has ido al trabajo en autobús
[B2-E1-5] Antes ella ha vivido *en aquí.	Antes ella ha vivido por aquí.
[B2-E1-6] Toda su familia es *en la ciudad.	Toda su familia es de la ciudad.
[B2-E1-8] me gustaría ir a clase *de la mañana	ir a clase por la mañana
[B2-E1-13] Lo felicitaron *con sus éxitos.	Lo felicitaron por sus éxitos.
[B2-E1-14] Hoy estamos *en 15 de mayo.	Hoy estamos a 15 de mayo.
[B2-E1-15] ¿Tienes algún plan *en/*por el fin de semana?	algún plan para el fin de semana
[B2-E1-18] Pasó *a Madrid para ir a Toledo.	Pasó por Madrid para ir a Toledo.
[B2-E1-20] *A/*en/*para/*por mayor quiero ser profesor.	De mayor quiero ser profesor.
[B2-E1-25] He dado un paseo *por la perra.	un paseo a/con la perra
[B2-E1-30] No hables *con voz tan alta.	No hables en voz tan alta.
[B2-E1-31] Juan iba a clase dos veces *a semana.	dos veces por semana
[B2-E1-32] Quiero estas tareas acabadas *en el lunes.	acabadas para el lunes
[B2-E1-33] El armario está *por la derecha de la cama.	está a la derecha
[B2-E1-34] Me gustaría vivir en una casa *en jardín.	una casa con jardín
[B2-E1-35] siempre trabajaba *a/*en/*por noche	siempre trabajaba de noche
[B2-E1-36] Llegó a tener diez hijos *de/*con/*por ocho años.	tener diez hijos en ocho años
[B2-E1-37] Compré este libro *a seis euros.	Compré este libro por seis euros.
[B2-E1-38] ¿ *Con cuánto están las naranjas?	¿ A cuánto están las naranjas?
[B2-E1-39] Estás muy capacitado *a/*con/*de/*en este trabajo.	Estás muy capacitado para este trabajo.
[B2-E1-40] cambiaba el canal *por el mando a distancia	con el mando a distancia
[B2-E1-42] Todo el mundo está *a silencio.	está en silencio
[B2-E1-43] Estuvimos hablando *con teléfono más de una hora.	hablando por teléfono
[B2-E1-44] Es un niño muy responsable *a/*de/*en/*por su edad.	muy responsable para su edad
[B2-E1-45] *En/*por cinco minutos del final del concierto	a cinco minutos del final del concierto
[B2-E1-47] Aquí tiene un vestido *para fiesta.	un vestido de fiesta
[B2-E1-48] Vuelva *a media hora y los papeles estarán preparados.	vuelva en media hora
[B2-E1-49] Cambié los pantalones *a una falda.	Cambié los pantalones por una falda.
[B2-E1-50] *A/*de/*por buen vino, el de La Rioja.	Para buen vino, el de La Rioja.

[B2-E1-51] unas tapas de callos *de/*por la madrileña	a la madrileña
[B2-E1-52] Es una enfermedad que se cura *por el tiempo.	se cura con el tiempo
[B2-E1-54] Este asunto acabará *con desastre.	acabará en desastre
[B2-E1-55] No estoy *con/*de/*en bromas.	No estoy para bromas.
[B2-E1-58] ¿Quedan muchos invitados *a/*en/*para llegar?	¿Quedan muchos invitados por llegar?
[B2-E1-59] Este hombre es especialista *de lingüística.	especialista en lingüística
[B2-E1-60] estaba *a/*de/*por salir hacia el aeropuerto	estaba para salir
[B2-E2-1] no se parece *con/*para nada que yo haya vivido antes	no se parece a nada
[B2-E2-2] hemos sospechado *a/*en/*por la verdad	hemos sospechado de la verdad
[B2-E2-3] Apóyate *a/*con/*por el bastón.	Apóyate en el bastón.
[B2-E2-4] La pobre huérfana soñaba *a su madre.	soñaba con su madre
[B2-E2-5] ha optado *a/*con un camino más difícil	ha optado por un camino más difícil
[B2-E2-6] Te han acusado *a/*con/*por robar el regalo.	Te han acusado de robar el regalo.
[B2-E2-7] Todavía no me he acostumbrado *de comer con palillos.	me he acostumbrado a comer
[B2-E2-8] Me enfadé *de Dionisio.	Me enfadé con Dionisio.
[B2-E2-9] no ayudarme *con/*en pintar la cocina	no ayudarme a pintar la cocina
[B2-E2-10] Hubo una vez un príncipe que se transformó *a rana.	se transformó en rana
[B2-E2-11] yo no me doy *a/*de enterado	yo no me doy por enterado
[B2-E2-12] Me he arrepentido muchas veces *en/*por ser tan vago.	me he arrepentido de ser tan vago
[B2-E2-13] Hoy he ingresado tres mil euros *a/*por el banco.	he ingresado tres mil euros en el banco
[B2-E2-14] Se vistió *en/*por rojo.	se vistió de rojo
[B2-E2-17] se preocupa por los demás antes que *a sí mismo	antes que por sí mismo
[B2-E2-19] Pobre animal. Ha muerto *con/*por agotamiento.	Ha muerto de agotamiento.
[B2-E2-20] Lucía no se conforma *a/*de ser secretaria.	no se conforma con ser secretaria
[B2-E2-21] se descompone *de/*por colores cuando le da la luz	se descompone en colores
[B2-E2-22] pasar *a/*con/*en una turista china	pasar por una turista china
[B2-E2-23] Teresa nunca deja *a quejarse de sus profesores.	deja de quejarse
[B2-E2-24] Teresa nunca deja de quejarse *a sus profesores.	quejarse de sus profesores
[B2-E2-25] No se atrevió *de salir por el frío.	no se atrevió a salir
[B2-E2-31] me ha preguntado *de ti	me ha preguntado por ti
[B2-E2-32] Coincidió *a su profesor en el autobús.	coincidió con su profesor
[B2-E2-34] Me he confundido *de/*en lo que me ha dicho.	confundido con lo que me ha dicho
[B2-E2-35] se adaptarán *con/*por lo que les propongamos	se adaptarán a lo que les propongamos
[B2-E2-39] Me empecé *a/*de que se quitara del libro	Me empecé en que se quitara del libro
[B2-E2-40] lo condenó *con/*de/*en tres años de cárcel	lo condenó a tres años de cárcel
[B2-E2-41] disculparse *de sus errores	disculparse por sus errores
[B2-E2-43] No te molestes *a/*de/*por venir, yo iré a tu casa.	te molestes en venir
[B2-E2-44] Se echó *de reír en mis narices.	se echó a reír
[B2-E2-45] el padre terminó *a/*con/*de/*en reconocer	el padre terminó por reconocer
[B2-E2-46] Se juntó *a tres niños enfermos en la cama.	se juntó con tres niños
[B2-E2-47] ¡Qué lata! Tardarán mucho *por arreglarme el coche.	Tardarán mucho en arreglarme el coche
[B2-E2-48] tira *a/*en la carretera de Ángel	tira por la carretera de Ángel
[B2-E2-49] Nos amenazó *de/*por llamar a la policía.	Nos amenazó con llamar a la policía.
[B2-E2-50] la encontré dispuesta *de salir de compras	dispuesta a salir de compras
[B2-E2-51] Abogamos *con/*en la igualdad de todas las naciones.	abogamos por la igualdad
[B2-E3-2] disfruta con más oportunidades *para entretenimiento	disfruta de entretenimiento
[B2-E3-5] Vivir estresado está *en moda.	está de moda
[B2-E3-7] su libro *con reciente aparición	su libro de reciente aparición
[B2-E3-10] un cambio social *con/*de/*por la percepción del ocio	un cambio social en la percepción
[B2-E3-13] han sido devorados *de la vorágine laboral	por la vorágine laboral
[B2-E3-15] tendemos *en pensar que es un fracasado	tendemos a pensar
[B2-E3-17] se definen *con/*de/*en/*por sí mismas por su trabajo	se definen a sí mismas por su trabajo
[B2-E3-18] se definen a sí mismas *con/*de/*para su trabajo	se definen a sí mismas por su trabajo
[B2-E3-19] se definen a sí mismas *con/*de lo que hacen	se definen a sí mismas por lo que hacen
[B2-E3-20] y sobre todo *con/*de lo que hacen más que los demás	y sobre todo por lo que hacen
[B2-E3-23] tienen su agenda llena de cosas *en/*por cada minuto	llena de cosas a cada minuto
[B2-E3-24] hablan incluso *por "ocio internacional"	hablan incluso de "ocio internacional"
[B2-E3-25] la tendencia *de/*por hacer algo en tu tiempo libre	la tendencia a hacer algo
[B2-E3-26] ¿Está *de peligro el tiempo libre?	está en peligro
[B2-E3-27] *De/*por la autora la respuesta es sí.	Para la autora la respuesta es sí.
[B2-E3-28] nos gusta alardear *en que estamos demasiado ocupados	alardear de que estamos ocupados
[B2-E3-29] Además, nos gusta alardear de que estamos demasiado ocupados como *de/*en/*por dedicarnos a ello.	para dedicarnos a ello
[B2-E3-30] estamos ocupados como para dedicarnos *en/*de ello	para dedicarnos a ello

[B2-E3-31] una semana *en/*por vacaciones en la playa	una semana de vacaciones
[B2-E3-32] Hemos sustituido una semana de vacaciones en la playa, sin hacer nada, *con/*en/*para un fin de semana	por un fin de semana
[B2-E3-33] un fin de semana *con/*del que aprovechamos	un fin de semana en que aprovechamos
[B2-E3-34] aprovechamos *a/*de/*por hacer un cursillo de buceo	aprovechamos para hacer un cursillo
[B2-E3-35] un cursillo de buceo *por 10 horas	un cursillo de buceo de 10 horas
[B2-E3-37] *de países como España	en países como España
[B2-E3-38] tener tiempo *de descansar y para compartir unas horas	tener tiempo para descansar
[B2-E3-39] tener tiempo para descansar y *de compartir unas horas	y para compartir unas horas
[B2-E4-5] Agradezco mucho *por tu interés en mi casa.	agradezco mucho tu interés
[B2-E4-6] después de las 10:00 *por la noche	después de las 10:00 de la noche
[B2-E4-7] Solo tarda 10 minutos *para llegar allí.	tarda 10 minutos en llegar allí
[B2-E4-8] respetar *al descanso de los demás	respetar el descanso de los demás
[B2-E4-9] tarda media hora *para llegar al centro	tarda media hora en llegar al centro
[B2-E5-1] La primera foto nos describe el viaje *con coches.	el viaje en coche
[B2-E5-1] nos hicimos amigos *dentro de poco tiempo	en poco tiempo
[B2-E5-1] Viajamos juntos *en los días siguientes.	durante/ Ø los días siguientes
[B2-E5-2] me gustaría ir *a Polo sur	me gustaría ir al Polo sur
[B2-E5-3] Creo que el viaje es una buena forma *para pasar las vacaciones, también *para relajarse.	una buena forma de pasar las vacaciones, también de relajarse
[B2-E5-3] diferentes maneras *para realizar el viaje	diferentes maneras de realizar el viaje
[B2-E5-4] *Con las fotos, me surgen diferentes maneras de viajar.	las fotos me surgen diferentes maneras
[B2-E5-4] Mi último viaje fue Ø visitar Oviedo.	Mi último viaje fue para visitar Oviedo.
[B2-E5-4] pasear *en la playa y tomar fotos	pasear por la playa
[B2-E5-8] mediante esta forma *del viaje	mediante esta forma de viaje
[B2-E5-9] *A mí no puedo soportar ni una hora.	Yo no puedo soportar ni una hora.
[B2-E5-9] *A mí muchas veces no tengo paciencia	Yo no tengo paciencia muchas veces.
[B2-E5-9] Es mi sueño *de parar en cualquier lugar que me gusta.	es mi sueño parar en cualquier lugar
[B2-E5-9] no tengo paciencia *por escuchar toda la explicación	no tengo paciencia para escuchar
[B2-E5-10] me gustan más el viaje *con un coche y el viaje que explotar *al campo	me gustan más el viaje en coche y el viaje que explotar el campo
[B2-E5-10] El viaje de mi sueño es *a América Latina.	El viaje de mi sueño es América Latina.
[B2-E5-10] He viajado a unos países de Europa Ø este.	Europa del este
[B2-E5-10] No como la Europa *de sur ni como la Ø norte	Europa del sur ni como la del norte

Tabla 64. Inventario de errores preposicionales del nivel B2

Tras presentar los resultados del cuestionario lingüístico por nivel, en el siguiente apartado los analizamos por preposición.

8.3. RESULTADOS POR PREPOSICIÓN

Según los resultados registrados, de los 942 errores de nuestro corpus, 132 se refieren a la preposición *a*; 118, a *con*; 185, a *de*; 160, a *en*; 147, a *para*; 195, a *por*; y 5, a otras preposiciones, tal y como mostrando en el gráfico 10. Si consideramos el número de ocurrencia de las seis partículas estudiadas (1252, *a*; 720, *con*; 1461, *de*; 1111, *en*; 591, *para*; y 694, *por*; que se presenta en el gráfico 9), la preposición *por* es la que presenta el mayor porcentaje de casos incorrectos (28,10%), seguida de *para* (24,87%), *con* (16,39%), *en* (14,40%), *de* (12,66%) y *a* (10,54%).

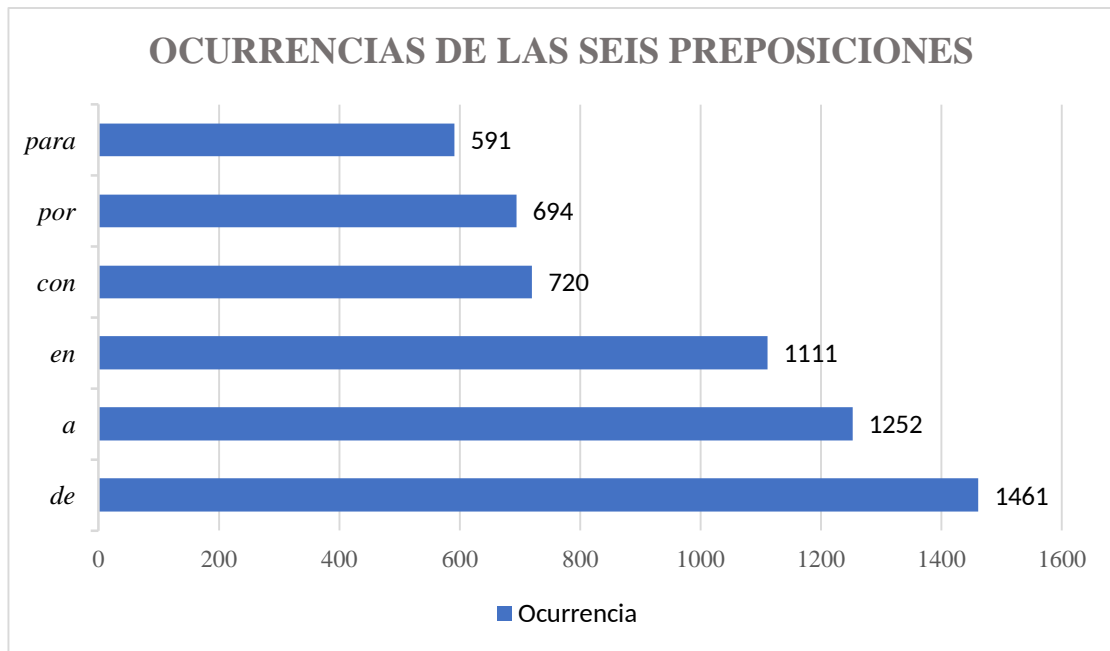


Gráfico 9. Ocurrencias de las seis preposiciones

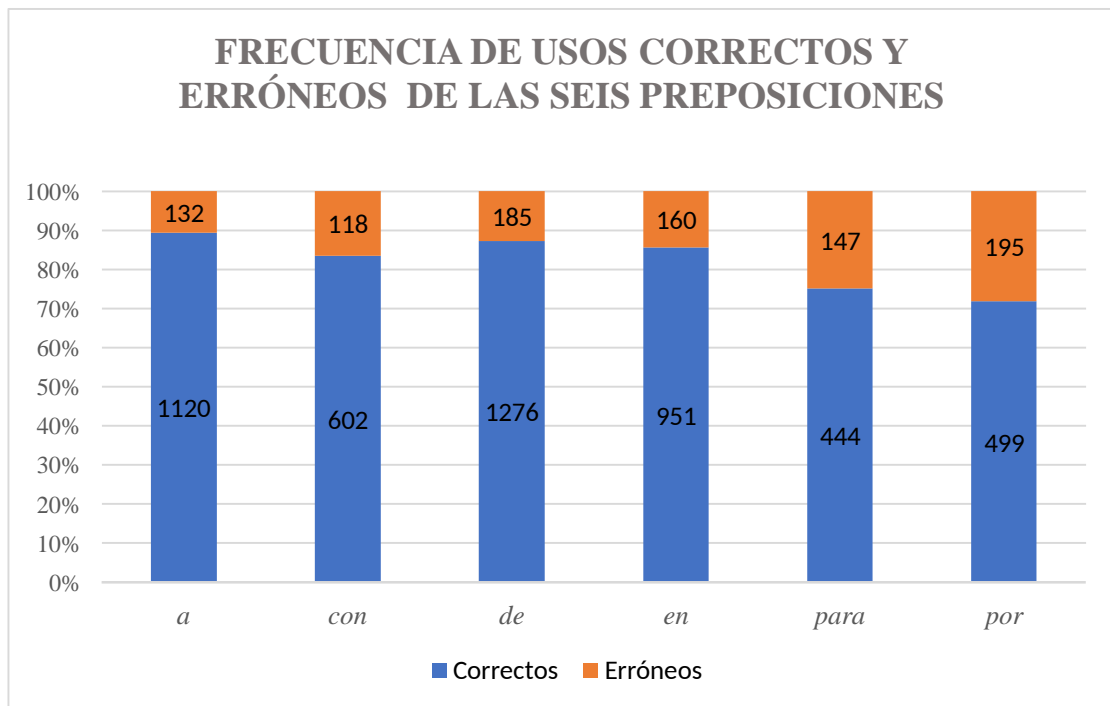


Gráfico 10. Frecuencia de usos correctos y erróneos de las seis preposiciones

A continuación, presentamos una serie de gráficos para mostrar los resultados de cada preposición.

En el gráfico 11 observamos que la cantidad de usos correctos de la preposición *a* aumenta entre el A1 y el B1, se mantiene entre el A2 y el B1 luego disminuye entre el B1 y el B2. En cambio, los usos incorrectos presentan una tendencia al aumento. Si se reflexiona sobre el número de ocurrencia de la preposición *a* en cada nivel, la evolución de usos erróneos resulta un estancamiento entre los primeros tres niveles y un crecimiento significativo entre el B1 y el B2.

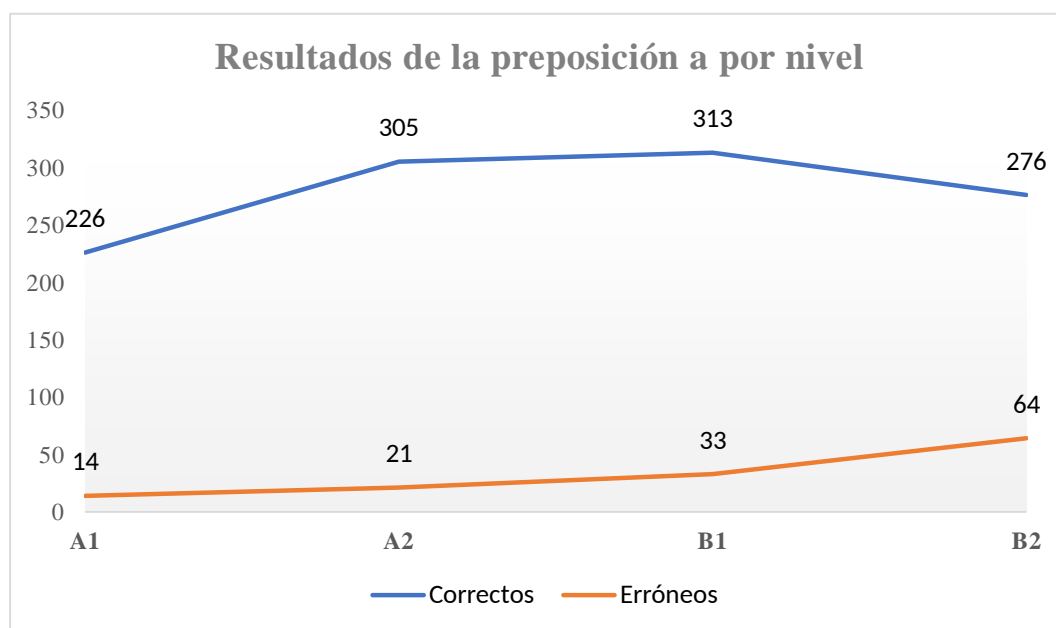


Gráfico 11. Resultados de la preposición *a* por nivel

En el gráfico 12 observamos que los usos correctos de la preposición *con* muestran una tendencia al aumento notable, mientras que la cantidad de usos incorrectos aumenta desde el A1 hasta el B1, pero se reduce entre el B1 y el B2. Teniendo en cuenta el número de ocurrencia de la preposición *con* en cada nivel, la evolución de usos erróneos sufre un gran aumento entre el A1 y el A2, un estancamiento entre el A2 y el B1, finalmente una reducción significativa entre el B1 y el B2 quizá porque es un nivel en que los valores de esta preposición se han consolidado, no obstante, se analizarán con detalle los errores en el capítulo siguiente.

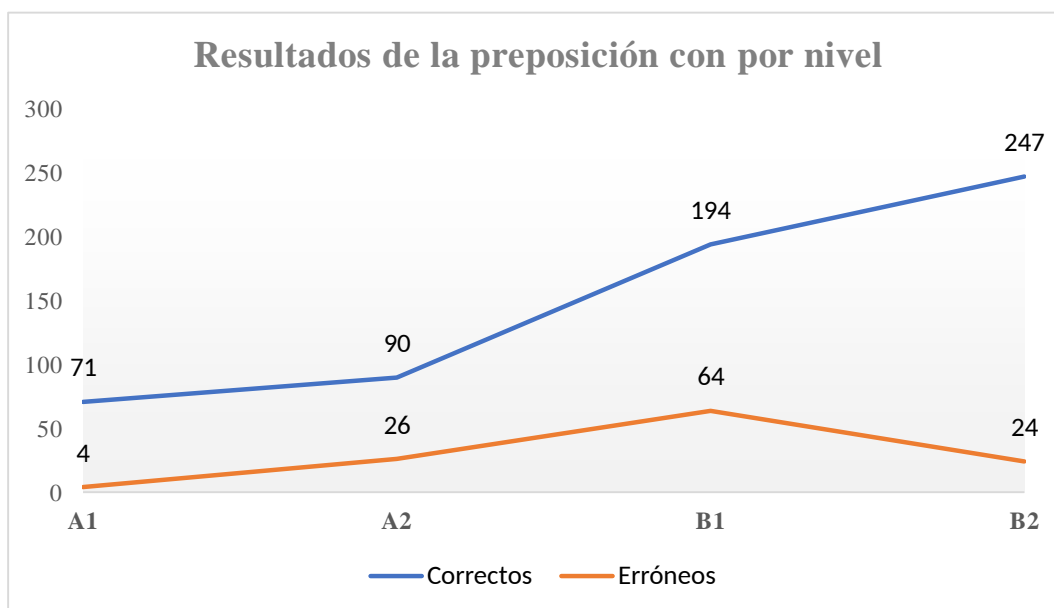


Gráfico 12. Resultados de la preposición *con* por nivel

Como se puede apreciar en el gráfico 13, los usos correctos de la preposición *de* presentan una tendencia al aumento notable, sobre todo entre los últimos tres niveles; mientras que los usos incorrectos permanecen básicamente sin cambios. Considerando la diferencia importante en el número de ocurrencia de la preposición *de* en cada nivel, la evolución de usos erróneos sufre un aumento obvio entre el A1 y el A2, luego mantiene una ligera disminución desde el A2 hasta el B2.

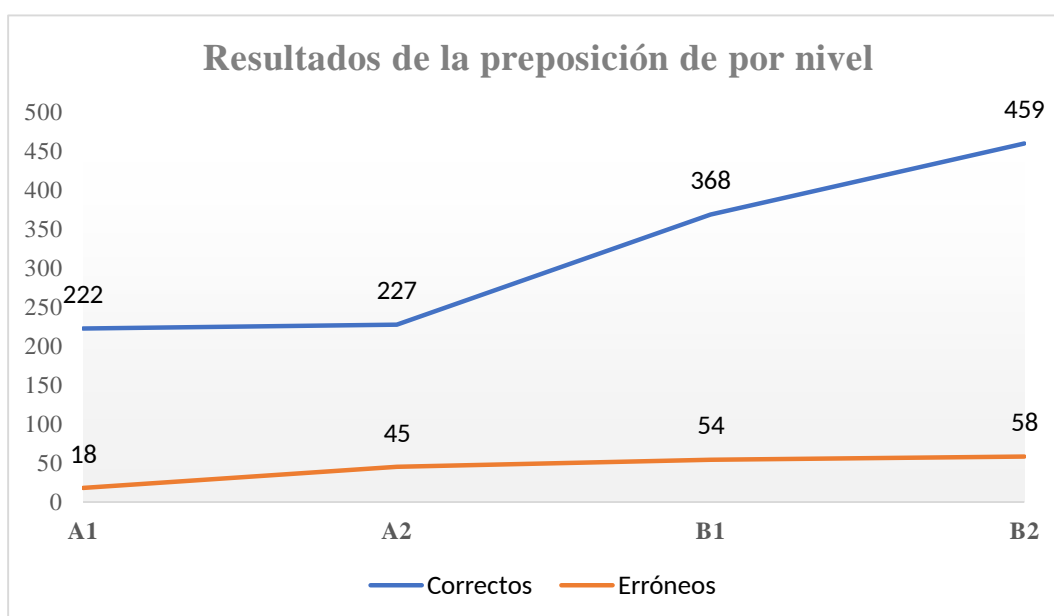


Gráfico 13. Resultados de la preposición *de* por nivel

En el gráfico 14 podemos observar que los usos correctos de la preposición *en* muestran una tendencia al aumento significativo y los usos incorrectos presentan un aumento muy ligero. Si tenemos en cuenta los distintos números de ocurrencia de la preposición *en*, existen un crecimiento significativo entre los primeros dos niveles y un estancamiento entre el A2 y el B2.

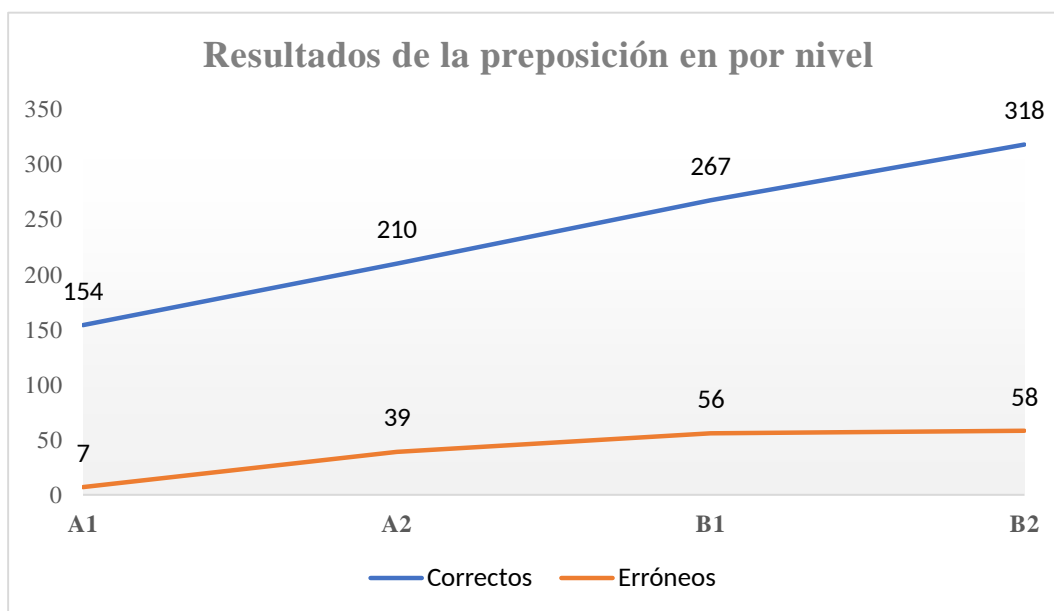


Gráfico 14. Resultados de la preposición *en* por nivel

En el gráfico 15 observamos que los usos correctos de la preposición *para* presentan una tendencia al aumento, pero poco significativa. En cambio, los usos incorrectos muestran un aumento notable. Considerando el número de ocurrencia de la preposición *para* en cada nivel, la evolución de usos erróneos mantiene un crecimiento considerable en los cuatro niveles.

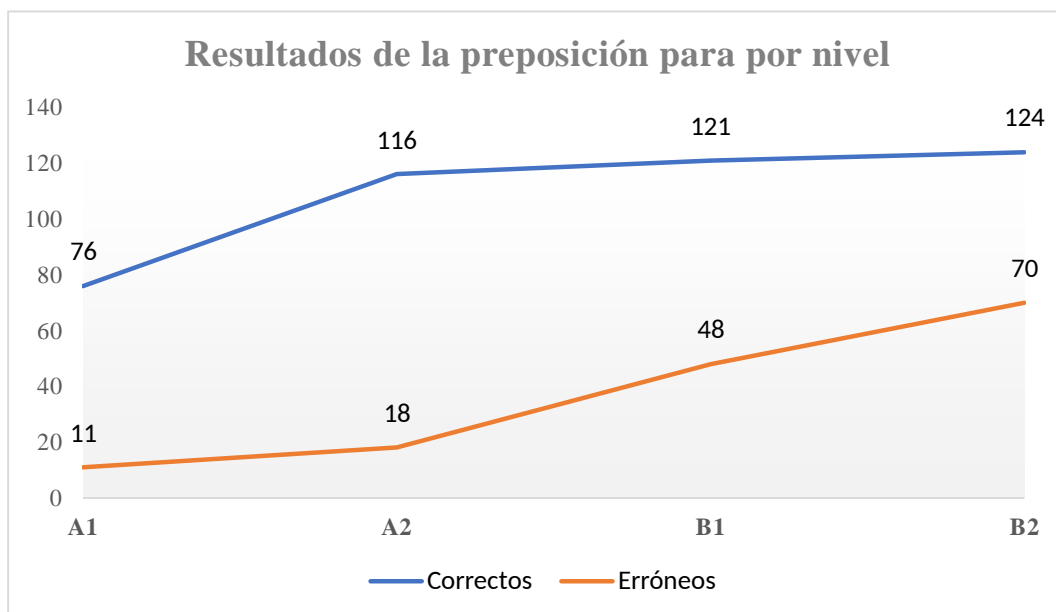


Gráfico 15. Resultados de la preposición *para* por nivel

En el gráfico 16 se puede observar que la evolución de los usos correctos entre el A1 y A2 sufre una ligera disminución y en los siguientes niveles refleja un aumento destacado. Respecto a los usos incorrectos, se muestra una tendencia al aumento significativo. Si se analizan los datos teniendo en cuenta el número de ocurrencia de la preposición *por* en cada nivel, la evolución de usos erróneos presenta un enorme crecimiento entre el A1 y el A2, una reducción considerable entre el A2 y el B1, finalmente un aumento muy ligero entre el B1 y el B2. Cabe señalar que la preposición *por* reúne la mayor cantidad de usos erróneos de todo el estudio.

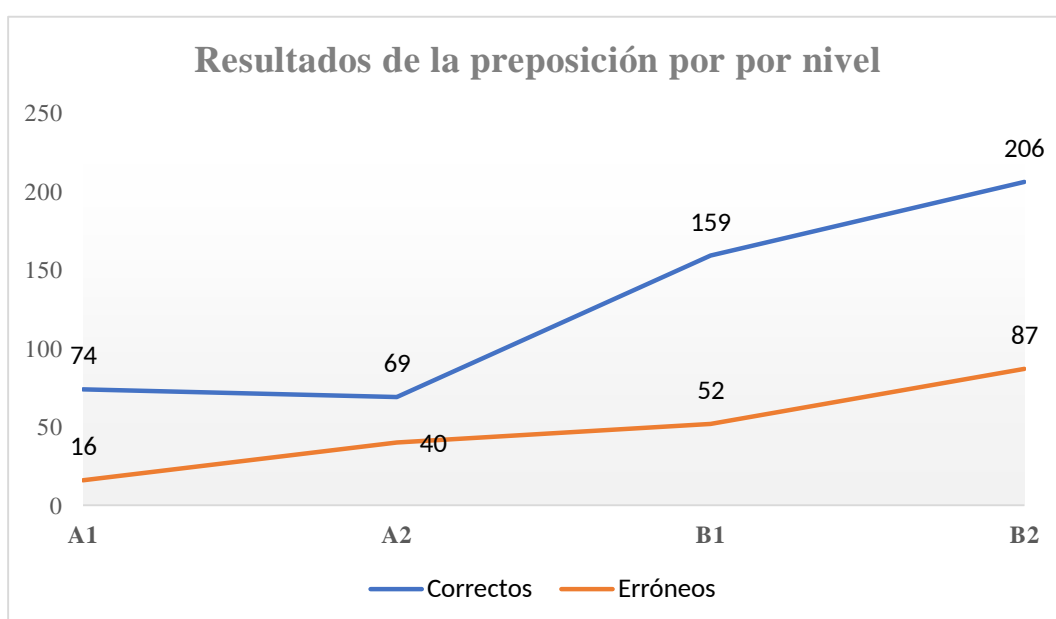


Gráfico 16. Resultados de la preposición *por* por nivel

Tras presentar los resultados del cuestionario lingüístico por preposición, en el siguiente apartado los mostramos por tipología de ejercicio.

8.4. RESULTADOS POR TIPOLOGÍA DE EJERCICIO

Según los datos contabilizados, se recogen 329 errores preposicionales en el ejercicio 1 (rellenar huecos según los valores generales), 270 en el ejercicio 2 (rellenar huecos según el régimen), 225 en el ejercicio 3 (completar textos) y 118 en la expresión escrita. A continuación, mostramos los resultados detallados de cada tipología de ejercicio.

8.4.1. Resultados del ejercicio 1

El ejercicio 1 trata de completar frases con preposiciones según sus valores generales. Se compone de 1800 huecos para rellenar (300 del nivel A1, 300 del A2, 600 del B1 y 600 del B2), entre los cuales existen 300 ejemplos de cada preposición *a*, *con*, *de*, *en*, *para* y *por*. Hay registrados 329 errores de los que 29 pertenecen al A1; 38, al A2; 128, al B1; y 134, al B2. En el gráfico 17 observamos que, aparentemente, los errores aumentan cuando aumenta el nivel. Sin embargo, entre el A2 y el B1 el aumento es considerable; los crecimientos entre el A1 y el A2, y entre el B1 y B2 son poco significativos.

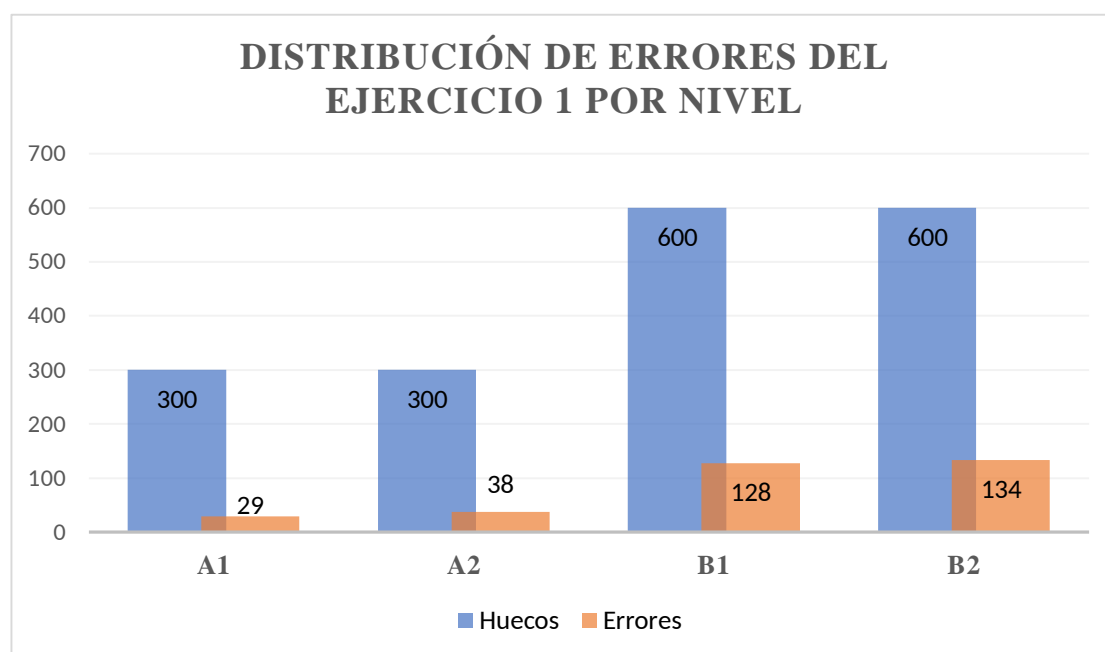


Gráfico 17. Distribución de errores del ejercicio 1 por nivel

A partir del gráfico 18, observamos que entre las 29 respuestas incorrectas del nivel A1, la preposición *por* recoge la mayor cantidad de errores, seguida de *para* y *a*. En cambio, la preposición *en* ofrece la menor cantidad de errores, seguida de *con* y *de*.

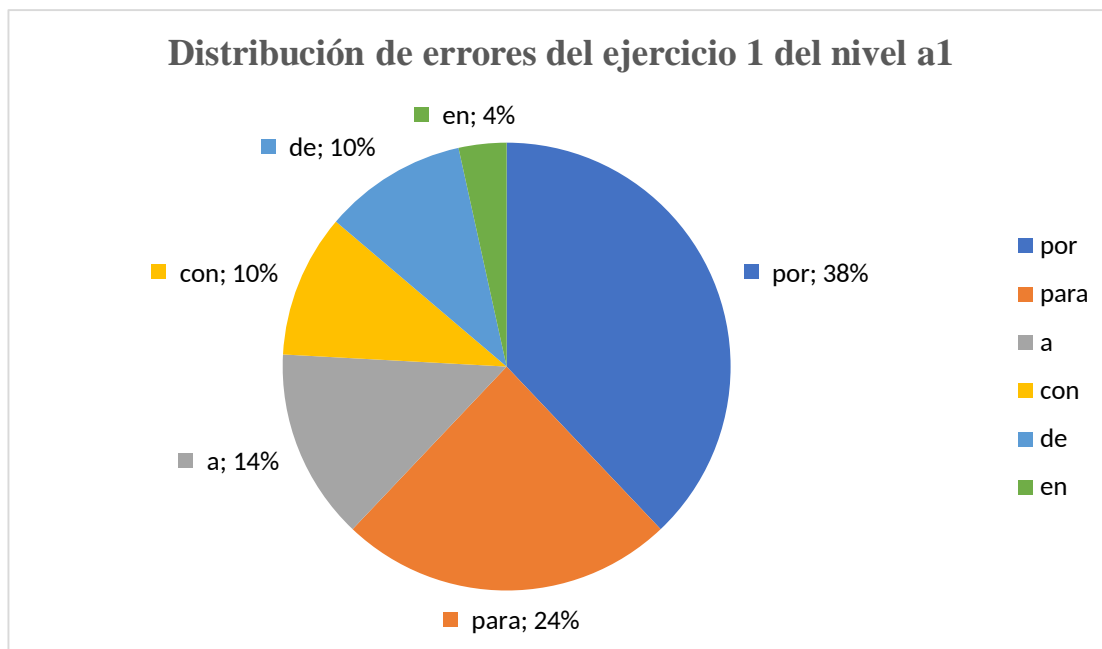


Gráfico 18. Distribución de errores del ejercicio 1 del nivel A1

En el gráfico 19, se aprecia que entre los 38 casos incorrectos del nivel A2 la preposición *para* muestra la mayor cantidad de casos erróneos, seguida de *por* y *de*. En cambio, la preposición *con* posee la menor cantidad de errores, seguida de *a* y *en*.



Gráfico 19. Distribución de errores del ejercicio 1 del nivel A2

Según el gráfico 20, se puede observar que entre las 128 respuestas incorrectas del nivel B1 la preposición *para* reúne la mayor cantidad de errores, seguida de *por*. En cambio, la preposición *de* presenta la menor cantidad de incorrecciones.

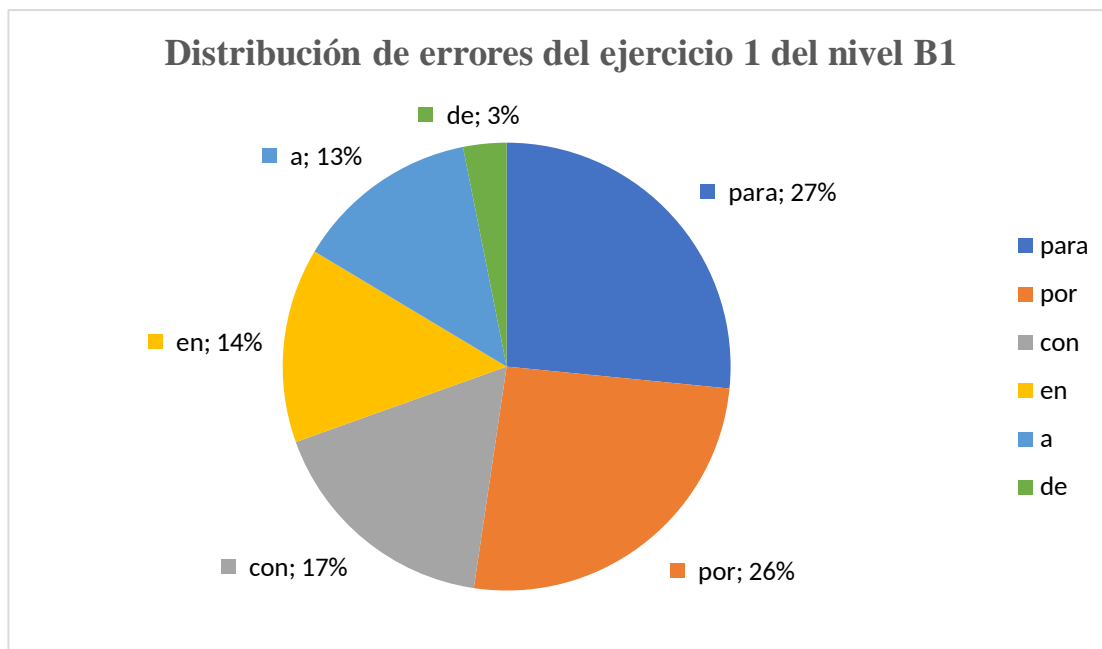


Gráfico 20. Distribución de errores del ejercicio 1 del nivel B1

En el siguiente gráfico, se puede observar que, entre los 134 casos incorrectas del nivel B2, la preposición *para* muestra la mayor cantidad de casos erróneos. En cambio, la preposición *con* tiene la menor cantidad de errores, seguida de *en* y *de*.

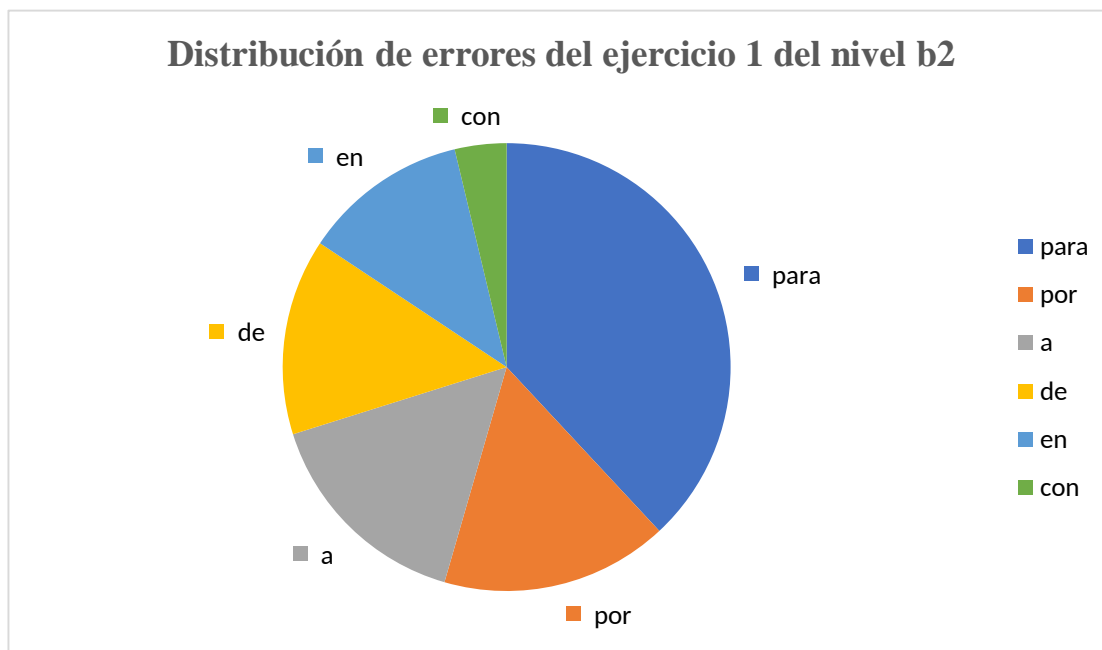


Gráfico 21. Distribución de errores del ejercicio 1 del nivel B2

8.4.2. Resultados del ejercicio 2

El ejercicio 2 trata de completar frases con preposiciones según la regencia de los verbos. Se compone de 1150 huecos para rellenar (200 del A2, 450 del B1 y 500 del B2), entre los cuales existen 250 ejemplos de las preposiciones *a*, *con*, *de*, *en* y 150 de *por*. De los 270 errores registrados, 50 corresponden al A2; 95, al B1; y 125, al B2. En el gráfico 22 observamos que, aparentemente, el número de errores presenta una tendencia al aumento. Sin embargo, si consideramos el número de huecos que los estudiantes tenían que rellenar, realmente la evolución no existe, ya que se mantiene al mismo nivel.

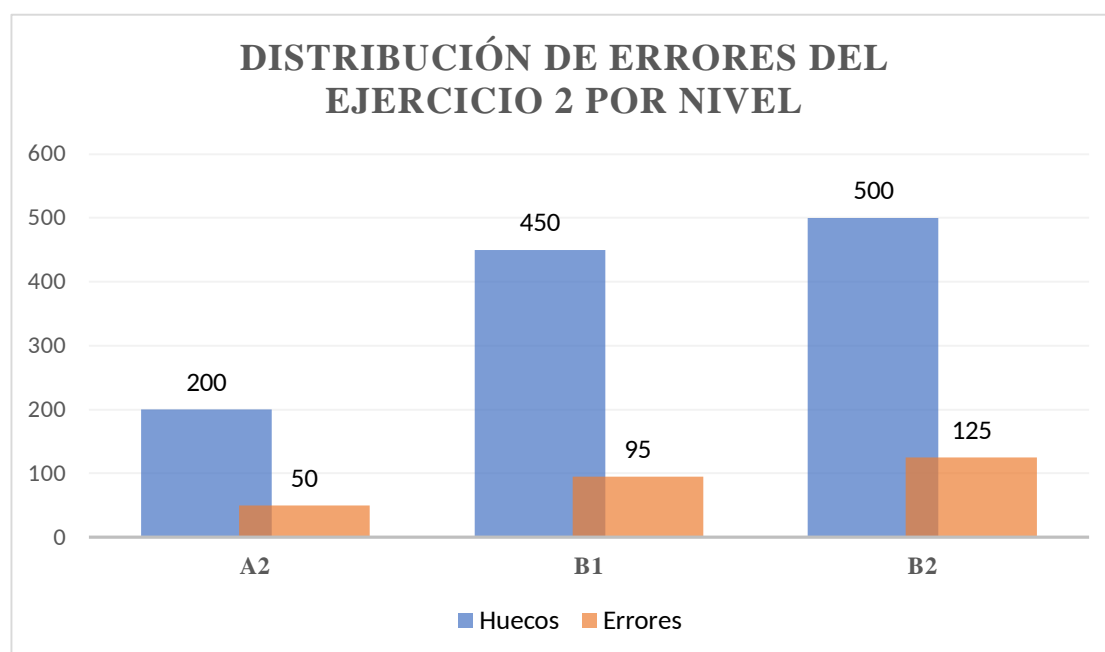


Gráfico 22. Distribución de errores del ejercicio 2 por nivel

A partir del gráfico 23, observamos que entre las 50 respuestas incorrectas del nivel A2, la preposición *con* muestra la mayor cantidad de errores. En cambio, la preposición *a* reúne la menor cantidad de ejemplos incorrectos.

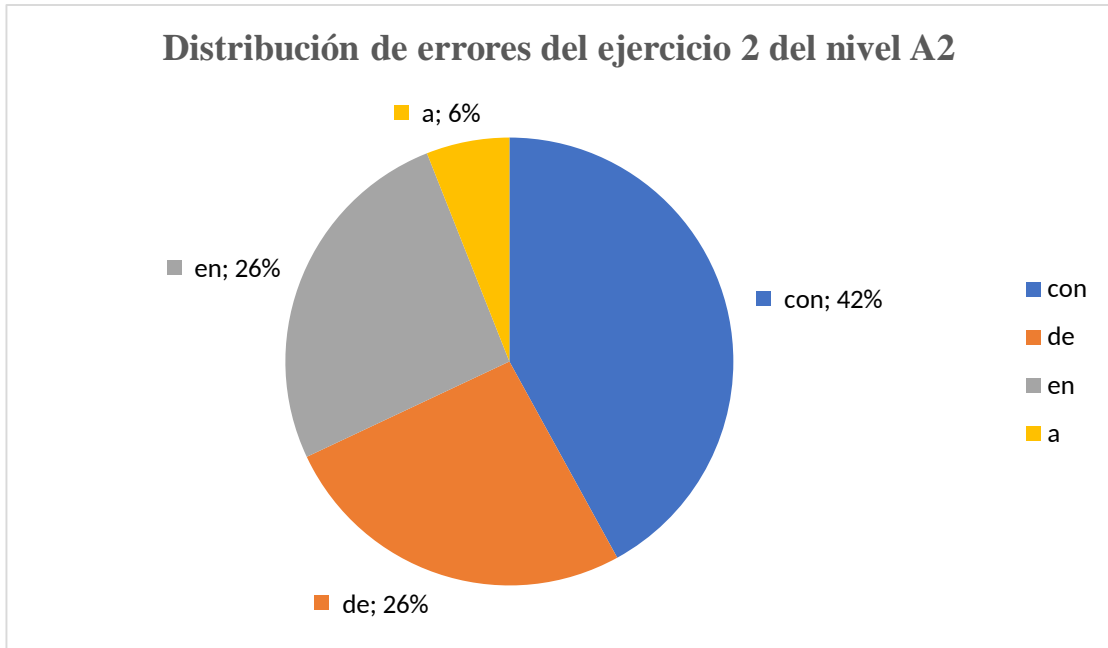


Gráfico 23. Distribución de errores del ejercicio 2 del nivel A2

En el gráfico 24, se aprecia que entre los 95 casos incorrectos del nivel B1 la preposición *con* sigue presentando la mayor cantidad de ejemplos erróneos y *a* la menor.

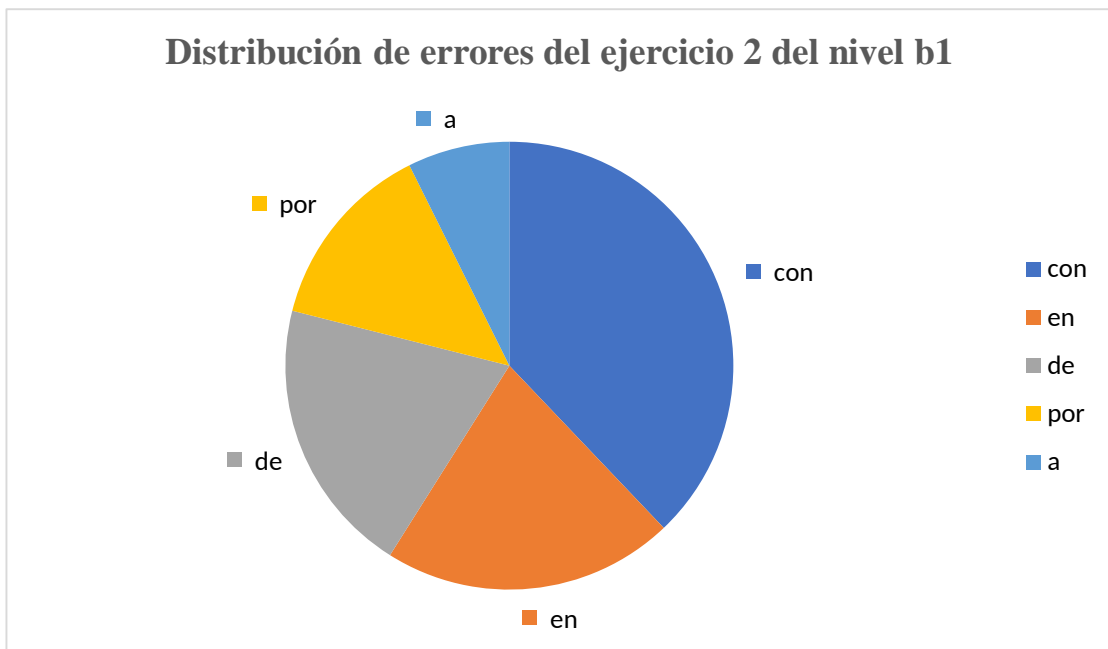


Gráfico 24. Distribución de errores del ejercicio 2 del nivel B1

Según el gráfico 25, se puede observar que entre los 125 errores del nivel B2 la preposición *por* reúne la mayor cantidad de ejemplos incorrectos, mientras que la

preposición *a* sigue mostrando la menor cantidad de casos erróneos. Cabe señalar que la preposición *con* en este nivel presenta una cantidad de errores muy reducida.

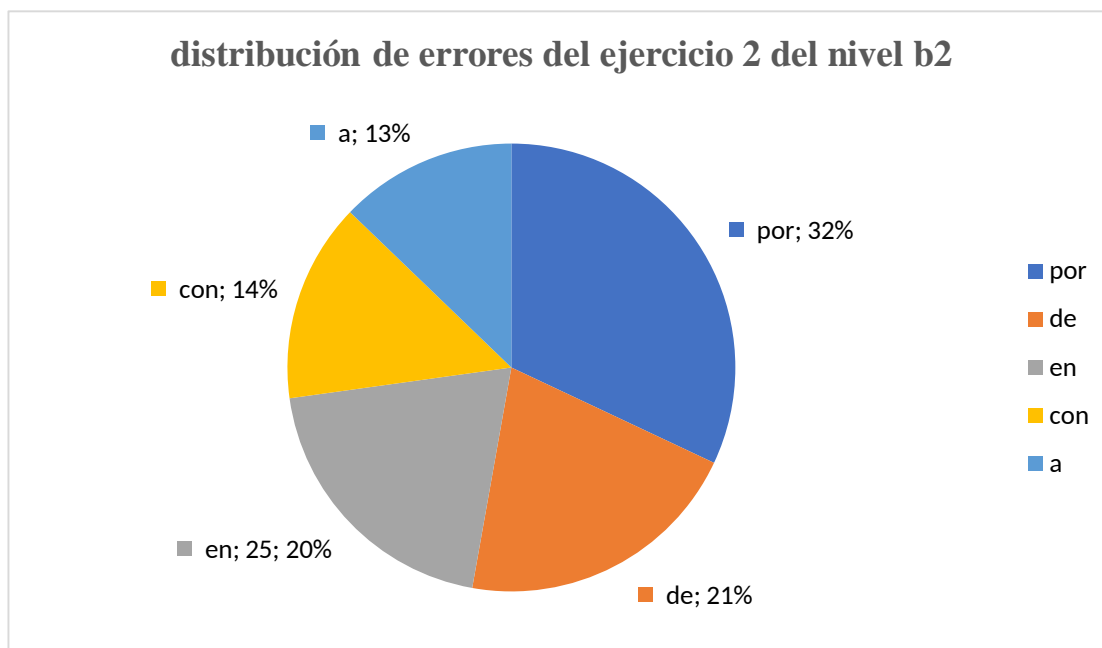


Gráfico 25. Distribución de errores del ejercicio 2 del nivel B2

8.4.3. Resultados del ejercicio 3

El ejercicio 3 trata de completar textos con preposiciones. Consta de 1290 huecos para rellenar (220 del A1, 330 del A2, 300 del B1 y 440 del B2), entre los cuales existen 280 ejemplos de *a*, 70 de *con*, 350 de *de*, 250 de *en*, 190 de *para* y 150 de *por*. De los 225 errores contabilizados, 13 corresponden al A1, 67 al A2, 59 al B1 y 86 al B2. Según los datos recogidos, este ejercicio resulta más fácil para los participantes. En el gráfico 26 observamos que la evolución del número de errores presenta un aumento notable entre el A1 y el A2 y luego un estancamiento en los últimos tres niveles.

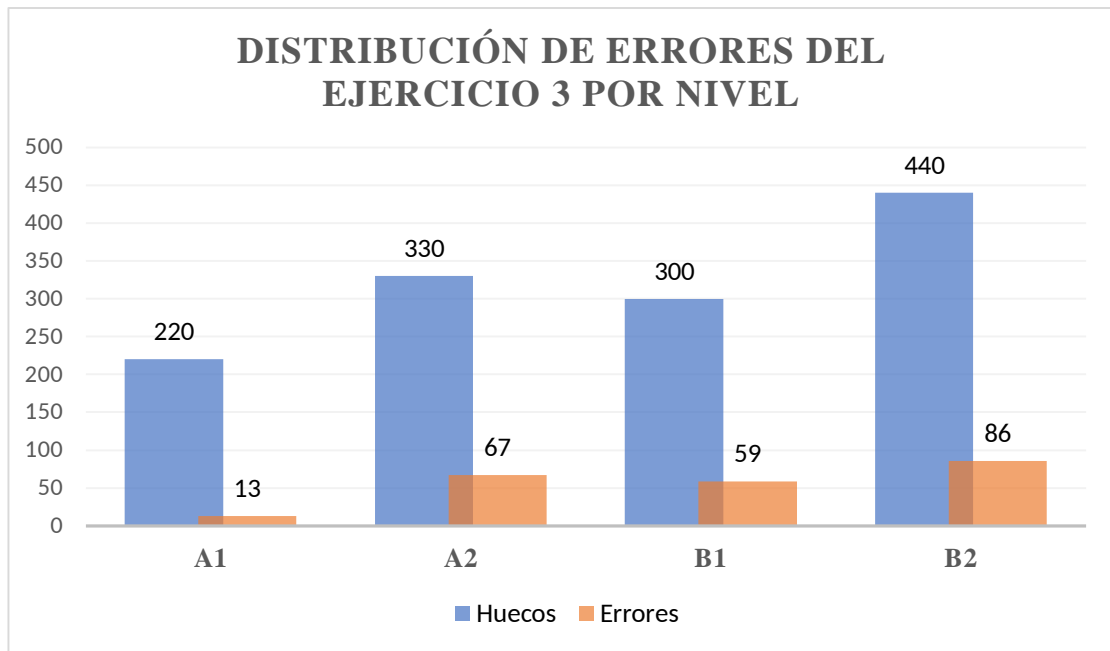


Gráfico 26. Distribución de errores del ejercicio 3 por nivel

A partir del gráfico 27, observamos que entre las 13 respuestas incorrectas del nivel A1, la preposición *de* presenta la mayor cantidad de errores y *a* ninguno.

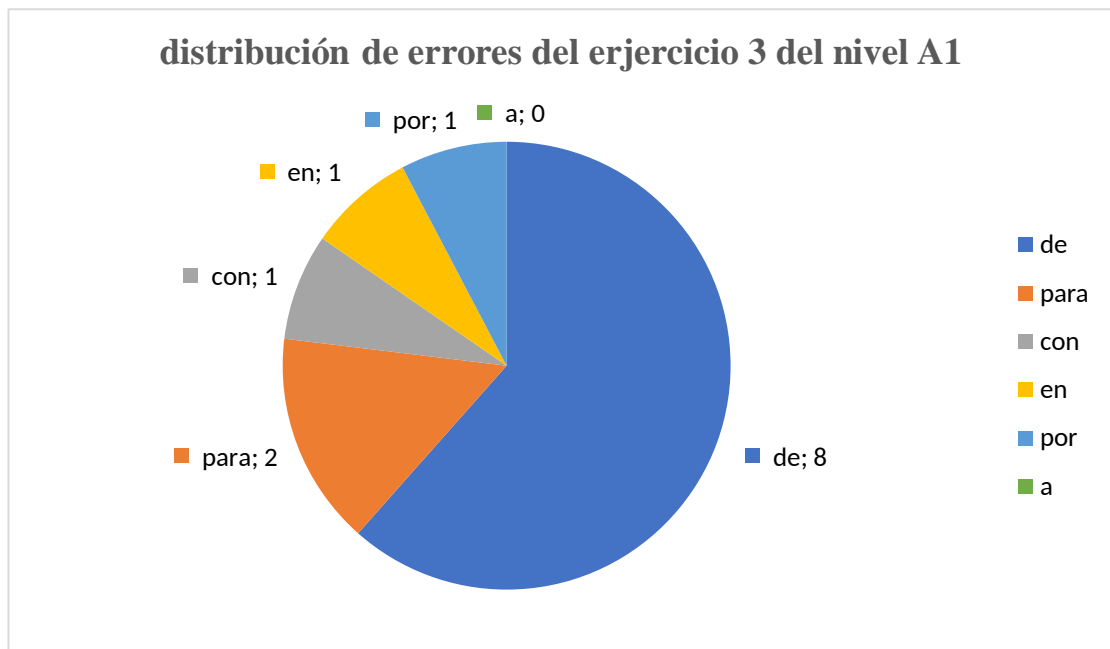


Gráfico 27. Distribución de errores del ejercicio 3 del nivel A1

En el gráfico 28, se aprecia que entre los 67 casos incorrectos del nivel A2 la preposición *por* muestra la mayor cantidad de casos erróneos y *para*, la menor.

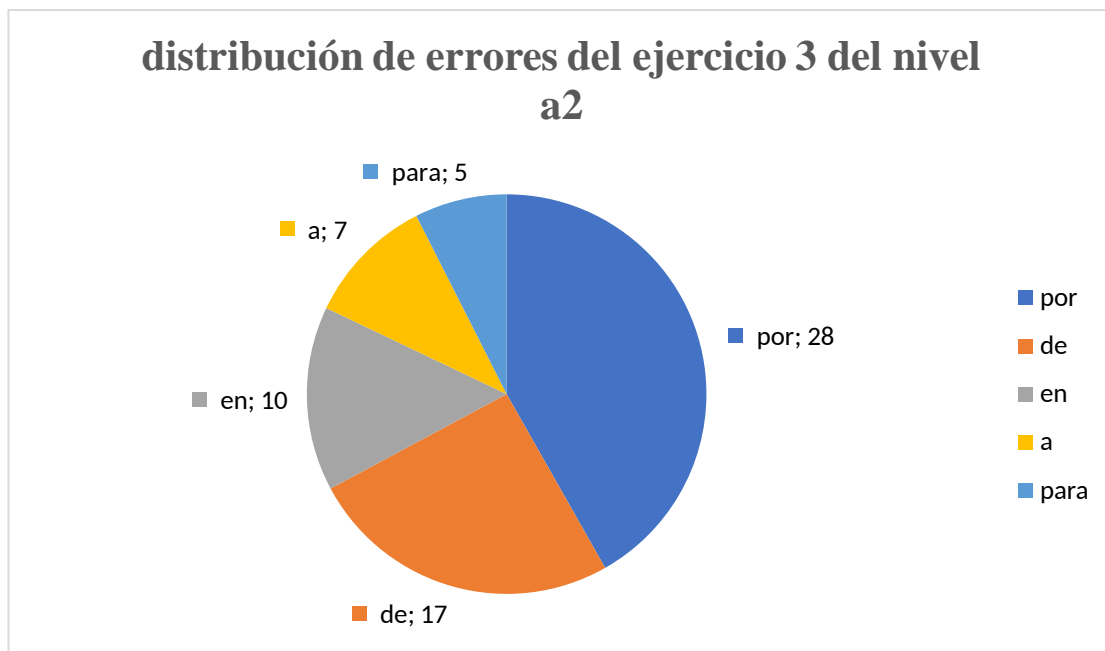


Gráfico 28. Distribución de errores del ejercicio 3 del nivel A2

Según el gráfico 29, se puede observar que entre las 59 respuestas incorrectas del nivel B1 la preposición *de* reúne la mayor cantidad de errores y *con* la menor.

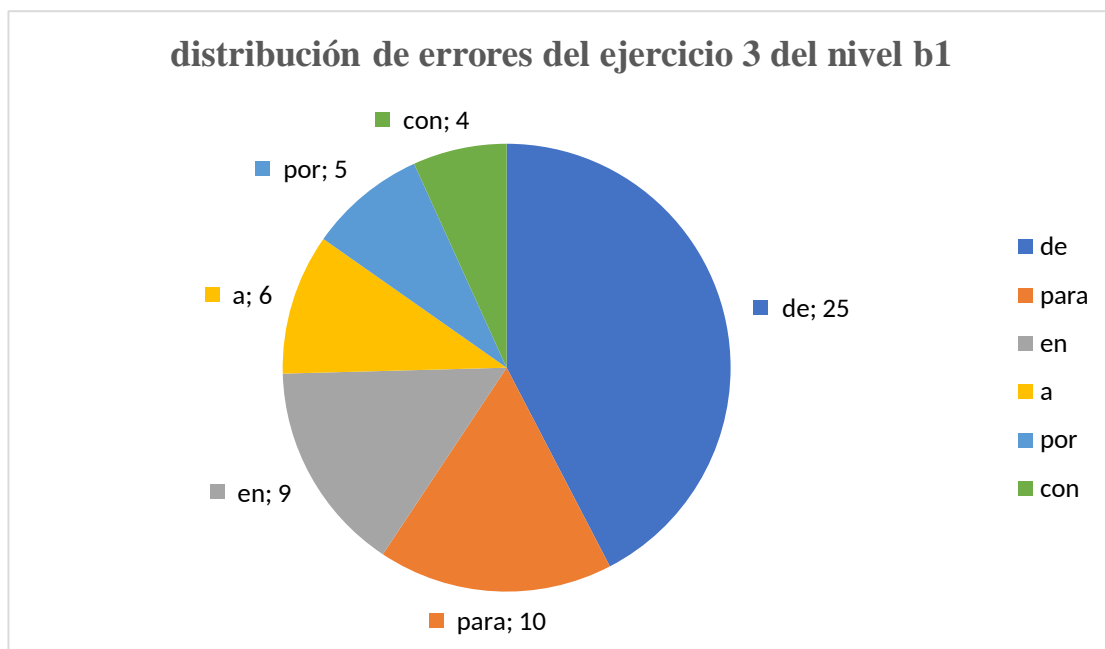


Gráfico 29. Distribución de errores del ejercicio 3 del nivel B1

En el gráfico 30, se puede observar que, entre los 86 casos incorrectas del nivel B2, la preposición *por* muestra la mayor cantidad de casos erróneos y *con* ninguno.

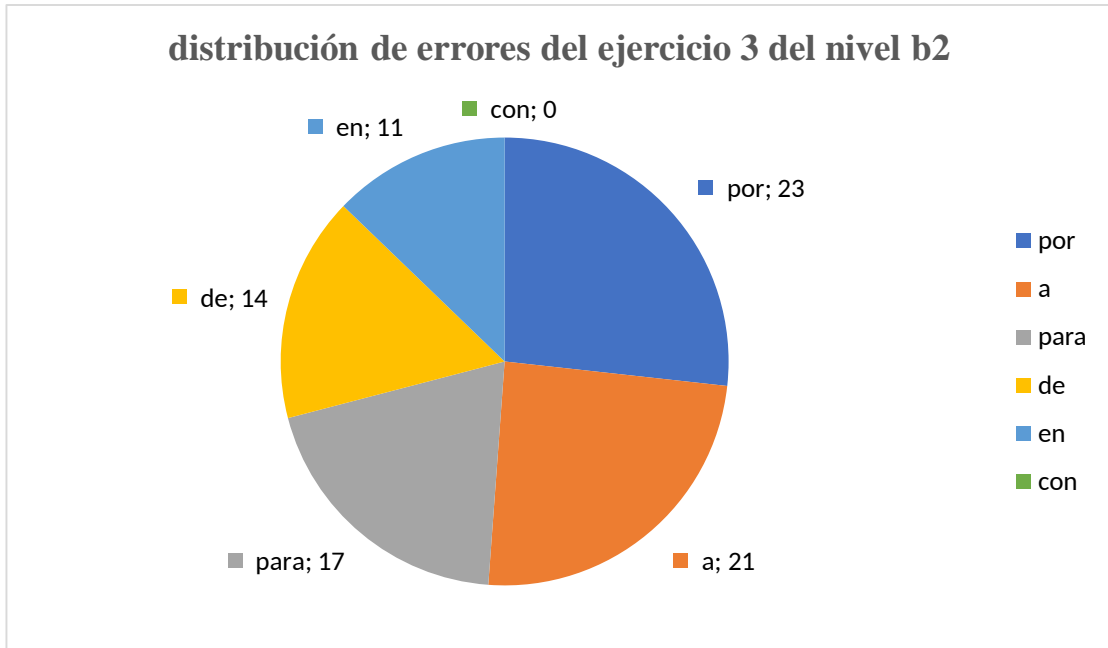


Gráfico 30. Distribución de errores del ejercicio 3 del nivel B2

8.4.4. Resultados de los ejercicios 4 y 5

Se recogieron 80 redacciones (20 para cada nivel), lo que genera un total de 11578 palabras utilizadas. De estas, 1705 son preposiciones (413 del nivel A1, 407 del A2, 397 del B1 y 488 del B2). Entre todas las preposiciones utilizadas, se localizan 118 errores (31 del A1, 35 del A2, 25 del B1 y 27 del B2), de los que 41 lo son por sustitución, 36 por adición, 31 por omisión y 10 por otro tipo.

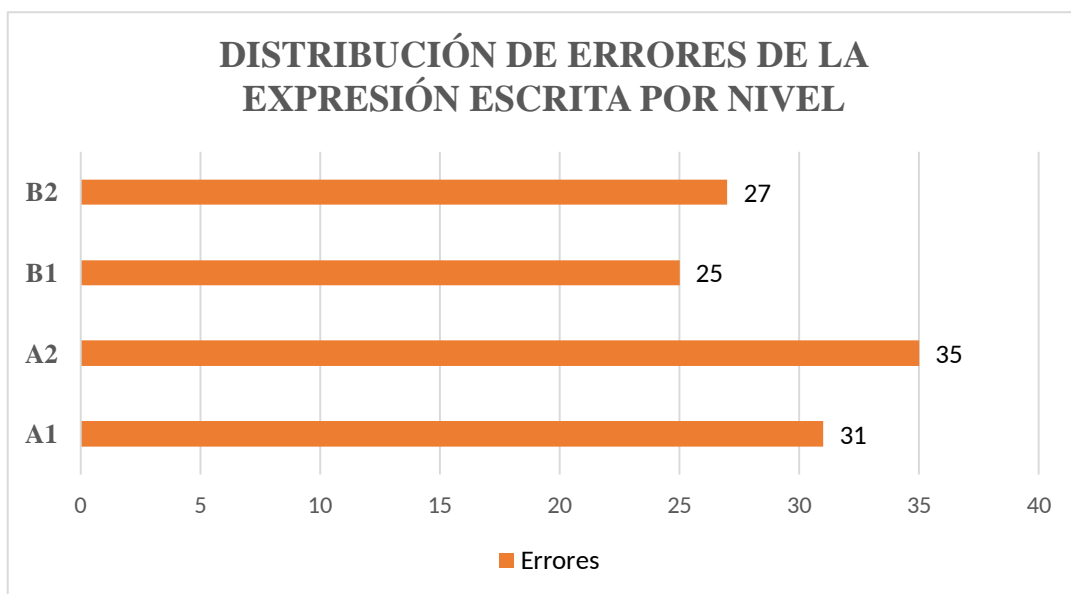


Gráfico 31. Distribución de errores de la expresión escrita por nivel

DISTRIBUCIÓN DE ERRORES DE LA EXPRESIÓN ESCRITA POR TIPOLOGÍA DE ERRORES

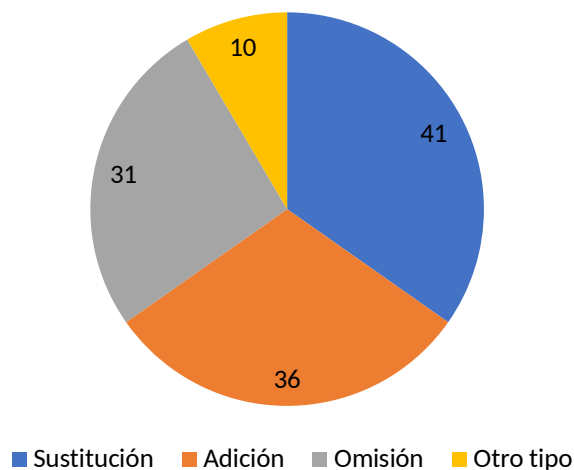


Gráfico 32. Distribución de errores de la expresión escrita por tipología de errores

Las ocurrencias de las preposiciones son: *de, a, en, por, con, para* y otras, tal y como mostrando en el gráfico 33:

ocurrencias de las preposiciones en la expresión escrita

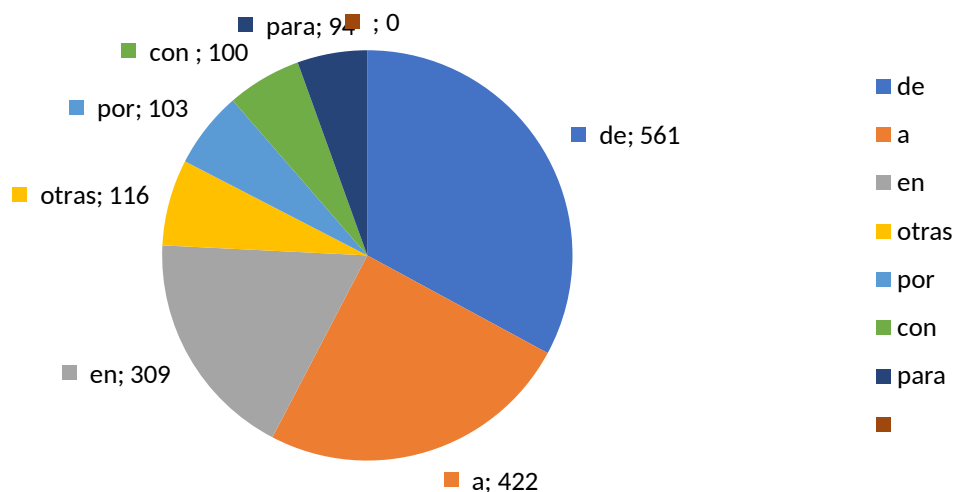


Gráfico 33. Ocurrencias de las preposiciones en la expresión escrita

Los errores contabilizados representan el 6,92% sobre las preposiciones utilizadas. Por preposiciones, coinciden en importancia con la ocurrencia. Como se presenta en el gráfico 34, de las preposiciones más frecuentes de uso el mayor porcentaje del error recae sobre *en*, seguida de *a* y *de*.

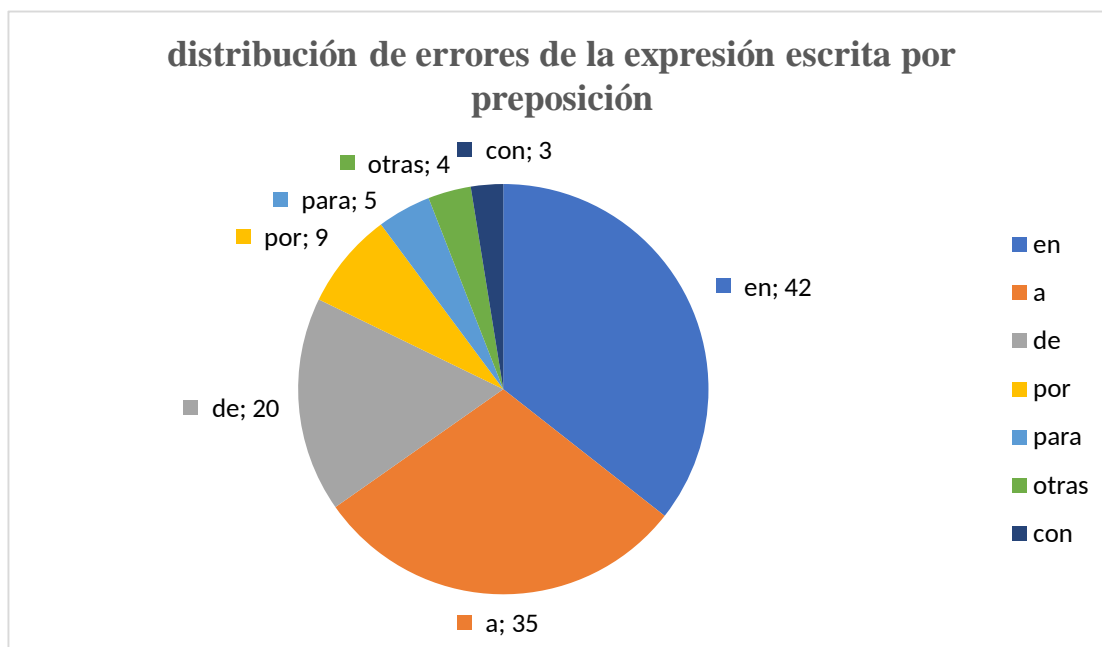


Gráfico 34. Distribución de errores de la expresión escrita por preposición

Después de mostrar los resultados recogidos de nuestro cuestionario lingüístico desde distintas perspectivas, en el siguiente capítulo presentaremos detalladamente un análisis de errores preposicionales existentes de nuestro corpus de datos.

CAPÍTULO 9

ANÁLISIS DE ERRORES PREPOSICIONALES

Después de presentar los resultados de nuestro corpus, en este capítulo analizamos los errores preposicionales que hemos recogido y etiquetado según los códigos que expusimos al mostrar la metodología (véase el apartado 6.4). Se examinan los datos por preposición (*a*, *con*, *de*, *en*, *para* y *por*). En cuanto al estudio de cada preposición, examinamos los datos, conforme a sus valores generales, y también a sus valores idiomáticos. Entre los valores generales se incluyen aquellos valores espaciales, temporales y nocionales que se pueden sistematizar tanto desde una perspectiva semántica, como aquellos que solo pueden ser descritos como marcadores funcionales (véanse el apartado 1.5 y el anexo 3). En cambio, los errores sobre los valores idiomáticos los mostramos según si son verbos que rigen preposición o si son perífrasis verbales con preposiciones y locuciones preposicionales (véase el apartado 1.6).

9.1. USOS INCORRECTOS DE LA PREPOSICIÓN A

La preposición *a* muestra la segunda en cuanto a frecuencia de aparición y un menor porcentaje de error (10,54%) según hemos visto en el apartado 8.3. De los 129 errores registrados, 104 corresponden a sustitución, 12 a adición, 10 a omisión y 3 a otro tipo (sin realizar la contracción *al*). Por niveles, observamos que la evolución del porcentaje de error presenta una tendencia al aumento, sobre todo, entre los últimos dos niveles:

	Número de errores	Número de apariciones	Porcentaje de error
Nivel A1	14	240	5,83%
Nivel A2	21	326	6,44%
Nivel B1	33	346	9,54%
Nivel B2	64	340	18,82%
Total	132	1252	10,54%

Tabla 65. Errores de la preposición *a*

En cuanto a los 104 errores de la elección errónea, los participantes utilizaron inadecuadamente *en* (44 casos) y *de* (32 casos) en la gran mayoría de las ocasiones. A continuación, presentamos algunos ejemplos representativos de los errores referidos a

la preposición *a* por valores semánticos.

9.1.1. VALORES ESPACIALES

Entre los usos incorrectos referidos a la preposición *a*, los valores espaciales constan de 22 errores (8 en el nivel A1, 7 en el A2, 3 en el B1 y 4 en el B2). Uno de los principales problemas que aparece es **el uso u omisión de la preposición *a* delante de complementos circunstanciales de lugar**.

Según la *NGLE* (2009: 2259), la preposición *a* se utiliza para localizar objetos o personas en el espacio, acompañada de verbos de movimiento, y señala el destino o la dirección hacia un punto concreto, como ilustran las frases *Voy a Murcia*; *La ventana da al norte*. En 6 casos de los niveles iniciales los participantes omitieron la partícula *a* obligatoria:

[A1-E4-3] Por fin, llega *la parada. [...] llega *la calle entre el hospital y la plaza entra en ella, corre hasta llega *la parada.

[A2-E4-2] Sabes, yo *suele *andar alguno lugar antes, pero ahora no.

[A2-E5-8] Girar a la izquierda para *llegar la parada de metro.

En estas tres frases y otros casos similares, se ha omitido *a* para indicar destino de movimiento. Quizá se debe a la transferencia negativa de la LM donde el chino omite dicha preposición en la estructura equivalente, es decir, se coloca directamente el complemento circunstancial de lugar “地铁站” [dì tiě zhàn, *la parada de metro*] después del verbo “到” [dào, *llegar*]. En chino, los verbos “去” [qù, *ir*] y “到” [dào, *llegar*] se corresponden tanto a la categoría verbal de movimiento como a la preposicional de dirección de la LO. Por ello, los alumnos podrían tender a eliminar la preposición *a* para indicar lugar con verbos de movimiento. Este tipo de error coincide con los análisis de textos de investigaciones existentes (Fernández 1994, Fernández Vallejo 1994, Hu 2013 y Campillos Llanos 2014).

En el nivel intermedio superior, encontramos un ejemplo distinto:

[B2-E5-10] Entre ellos me gustan más el viaje que *explorar al campo [...].

En este caso, el uso de la preposición *a* es indebido, porque el verbo *explorar* es transitivo que exige la presencia del objeto directo *el campo* para tener un significado completo, pero no hace falta utilizar ninguna preposición para introducirlo. Este

fenómeno del uso de *a* ante complemento directo no personal se considera una hipercorrección que revela que el encuestado está interiorizando la regla de uso.

Otro problema que presenta numerosos casos incorrectos es **el uso de otras preposiciones (sobre todo, *en*) por *a* para introducir complementos de dirección u orientación**. Este uso aparece recogido en el nivel A1-A2 (Nociones generales 3.6) del PCIC. En el sistema gramatical del español, se emplea *a* en esta ocasión, como muestran *A la derecha del director*, *El armario está a la derecha de la cama* (DLE, s. v. *a*). Pero, en chino, generalmente se usa la preposición “在” [zài], cuya equivalencia en español es *en*. Dicha divergencia puede causar usos erróneos para los alumnos chinos.

[A1-E4-10] La persona azul que está *en la derecha de la biblioteca [...].

[A2-E5-6] Las dos personas están *en el mismo nivel.

[B1-E1-11] El tren ha llegado *en Pekín.

Como se puede observar, los encuestados usaron erróneamente *en*, lo que se debe quizá a la interferencia del chino o a la extensión del valor español de *en* en contextos donde va *a*. En español, ambas preposiciones poseen valores espaciales importantes. Por ello podría causar confusiones. Este error del cambio de *a* por *en* también se ha registrado en otros estudios (Fernández 1994, Osorio 2012, Campillos Llanos 2014, Andreou y López García 2016, Rakotovoavy 2017, etc.). Se puede decir que este se considera una dificultad común para los estudiantes de ELE de diferentes idiomas nativos y también un error fosilizado para los estudiantes chinos.

Además, se han registrado 4 errores respecto a la contracción (*al*), tales como:

[A1-E4-6] La persona verde debe avanzar unos pasos *a el camino.

[A1-E4-6] [...] girar *a el camino entre el gimnasio y el museo.

De acuerdo con la norma ortográfica del español, la preposición *a*, seguida del artículo *el*, se contrae en la forma *al*: *Vamos al médico*; *Me llegó al alma* (DPD, s. v. *al*). En las frases anteriores, los encuestados escribieron dos palabras separadas. La realización de la contracción es obligatoria, de forma que es incorrecta la secuencia *a el*. En chino, no existe el fenómeno de la contracción, por lo que algunos estudiantes pueden cometer errores en cuanto a este tema solo en los niveles iniciales; en nuestra investigación solo encontramos este tipo de error en el nivel elemental (A1).

9.1.2. VALORES TEMPORALES

Entre los usos incorrectos referidos a la preposición *a*, los valores temporales constan de 30 errores (2 en el A1, 3 en el A2, 4 en el B1 y 21 en el B2). Estos errores van en aumento en función del nivel. En 3 ocasiones, registramos **el uso de otras preposiciones (*de* y *en*) por *a* para indicar complementos de término o límite en el tiempo**, tales como:

[A1-E1-27] Trabajamos de nueve *de/*en cinco.

[B1-E1-13] Las tiendas abren de lunes *de sábado de 9:00h a 20:00h.

Este uso se recoge en el nivel A1-A2 (Nociones generales 4.3.8) del *PCIC*. De acuerdo con Fernández López (1999: 24), se usa *a* para expresar el límite temporal en combinación con la preposición *de*, como en *Estudia inglés de seis a siete; De lunes a viernes trabaja en una fábrica*. Sin embargo, el empleo incorrecto de las preposiciones *de* y *en* resultan respuestas complejas de justificar sobre las reglas de la lengua china y las de la lengua española.

En 3 ocasiones **se utilizan otras preposiciones (*de* y *en*) por *a* para señalar la hora** a la que sucede la acción:

[A2-E1-22] La clase empieza *de las diez y termina a la una.

[A2-E1-23] La clase empieza a las diez y termina *en la una.

Este resulta un uso incluido en el nivel A1-A2 (Nociones generales 4.1) del *PCIC*. Según la *NGLE* (2009: 2260), la preposición *a* precede a los sustantivos que designan horas y expresa con ellos la localización temporal de los sucesos, como ilustran las oraciones *Llegó a las tres; Nos veremos mañana a las siete de la tarde*. Pero en chino, generalmente, se usa la preposición “在” [zài] antes de referirse este concepto, cuya equivalencia al español es *en*. Por tanto, el empleo de *en* se debe quizá a la influencia interlingüística de la LM. En cambio, el uso de *de*, probablemente, se trata de un error por sobregeneralización de su valor para expresar el inicio de un intervalo temporal, como en *Cerramos de las 2:00 a las 4:30 cada día* (Slager 2010: 86).

Registramos 2 errores en los que **se utilizan otras preposiciones (*de* y *en*) por *a* para indicar fase del desarrollo temporal**:

[B1-E1-45] Saldremos *de/*en el amanecer.

Este uso aparece en el nivel B1-B2 (Nociones generales 4.1) del *PCIC*. De acuerdo con Fernández López (1999: 24), se utiliza *a* para situar un suceso en distintas fases del desarrollo temporal, como en *Al principio todos estábamos confusos; Pasamos el día en San Lorenzo del Escorial y al atardecer visitaremos los alrededores*. Posiblemente, por una mala interpretación, los encuestados consideraron que la frase enfatizaba el inicio temporal y usaron erróneamente *de* para expresarlo. El empleo de *en*, por tanto, es tal vez una sobregeneralización de su valor temporal para expresar localización precisa, como en *Se casó en 1976; En el siglo pasado tuvimos grandes poetas* (NGLE 2009: 2267). También se debe quizá a la interferencia de la preposición “在”[zài, *en*] de la lengua china, que generalmente se usa antes de referirse al tiempo o lugar.

También encontramos 6 errores que tratan **del uso de otras preposiciones (*de* y *en*) por *a* para señalar la periodicidad** con que se lleva a cabo una acción. Presentamos a continuación dos ejemplos incorrectos recogidos de nuestro corpus:

[B1-E1-54] Las tiendas abren tres días *de/*en la semana.

Según Fernández López (1999: 26), se utiliza *a* para expresar distribución, como en *cuatro viajes al año; tres veces a la semana*. El empleo de *de* podría ser por analogía con su valor nocional para servir de modificador nominal, como en *la decisión del ministro; la elección de nuevo presidente* (NGLE 2009: 2263). La selección errónea de *en* puede explicarse por la sobregeneralización de su valor temporal para expresar localización precisa o duración, como muestran *Las vacaciones empiezan en junio; En dos días estará terminado el trabajo* (Luque Durán 1973a: 67).

Además, un ejemplo que presenta muy elevados errores (9 incorrectos) es **el empleo incorrecto de *en* por *a* para señalar la fecha**, que aparece recogido en el nivel A1-A2 (Gramática 12.1) y en el nivel B1-B2 (Nociones generales 4.1) del *PCIC*:

[B2-E1-14] Hoy estamos *en 15 de mayo.

Generalmente, para señalar la fecha se utiliza el verbo *ser* sin preposición, como en *Hoy es 15 de febrero* (Fernández López 1999: 23). Pero también se puede emplear la estructura *estar + a*: *Hoy estamos a 24 de julio* (Fernández López 1999: 23). Este error probablemente se debe a la falta de conocimiento de la regla gramatical.

Finalmente, encontramos 4 errores que tratan **del uso de otras preposiciones (*en* y *por*) por *a* para expresar la distancia en el tiempo:**

[B2-E1-45] *En/*por cinco minutos del final del concierto empezó a llover.

Según Fernández López (1999: 23-24), la preposición *a* puede expresar la distancia en el tiempo, como en *Volvió a casa a los dos años*. En este caso, los errores se pueden haber generado por el desconocimiento de dicho valor preposicional de la LO; o por la interferencia de la LM, ya que en chino suele usarse la preposición “在” [zài, *en*] delante del complemento circunstancial de tiempo. Es decir, estos errores pueden tener orígenes tanto interlingüísticos como intralingüísticos.

9.1.3. VALORES NOCIONALES

Entre los usos incorrectos referidos a la preposición *a*, los valores nocionales constan de 31 errores (3 en el A1, 5 en el A2, 8 en el B1 y 15 en el B2). Los errores van en aumento en función del nivel. Uno de los principales problemas es **el uso de otras preposiciones por *a* delante de complementos directos de persona**. Este uso se recoge en el nivel A1-A2 (Gramática 12.2.2) del *PCIC*. Presentamos a continuación algunos ejemplos en nuestro corpus:

[A1-E1-22] No conocemos *en/*con estos jóvenes.

[B2-E3-17] [...] muchas personas se definen *con/*de/*en/*por sí mismas por su trabajo.

De acuerdo con la gramática española, se utiliza *a* para introducir complemento directo de persona o animal concreto, como en *Los padres quieren a sus hijos* (NGLE 2009: 2259); *Luis nos ha enseñado a Chispas, su perro* (Fernández López 1999: 26). Sin embargo, en chino o en inglés no se exige ninguna preposición delante de este complemento. Esta divergencia puede causar dificultades para nuestros estudiantes. En el caso de la pregunta [B2-E3-17], la respuesta es muy variada. Los errores no parecen estar vinculados con la interferencia del chino ni con algunas estructuras de la propia lengua española, sino que puede explicarse por la incompreensión del contexto.

[B1-E4-6] Me gusta mucho *a los compañeros míos.

En esta frase el participante añadió *a* de forma innecesaria. La construcción del verbo *gustar* puede establecer una trampa para los alumnos extranjeros. Esto implica

que existe una confusión entre el sujeto y el objeto indirecto. Este error puede explicarse por una hipercorrección de la presencia de *a* delante del complemento directo con rasgo humano. También se puede considerar muy fosilizable.

Además, cabe señalar que en nuestro corpus **se emplea *a* simple delante del complemento directo con rasgo humano, sin reflexionar la regencia verbal**, que presenta casos erróneos numerosos (47). Mostramos a continuación una parte de este tipo de ejemplos incorrectos:

[A2-E2-6] Julián se ha enfadado *a Amelia.

[A2-E2-15] Elena piensa mucho *a sus padres.

[B1-E2-2] La policía sospechaba *a la enfermera.

[B1-E2-24] Cuando me casé *a Ana tuvimos que aprender a cocinar.

[B2-E2-4] La pobre huérfana soñaba *a su madre.

Se ha considerado que los complementos (*Amelia, sus padres, la enfermera, Ana y su madre*) son objetos directos, por ello, los encuestados utilizaron erróneamente *a*, pero sin tener en cuenta el régimen verbal. Este tipo de error posiblemente se debe tanto al desconocimiento de la regencia verbal, como a la sobregeneralización de la presencia de *a* delante del complemento directo con rasgo humano. Podemos decir que se considera una incorrección muy señalada y fosilizable para los alumnos chinos.

En una ocasión, registramos **el uso innecesario de *a* delante de complemento directo de cosa**. Por sobregeneralización, es fácil para los estudiantes extranjeros cometer errores como el del siguiente ejemplo:

[A1-E3-8] Puedes tomar *a la línea 3 de metro hasta la Biblioteca Nacional.

Fernández López (1999: 26) señala que no se utiliza *a* cuando el complemento directo es de cosa, ni si es de persona o animal indeterminado, como en *Ha llamado un hombre muy alto a la puerta; Compré el vestido que te gustaba*. El encuestado añadió *a*, probablemente, por sobregeneralizar la regla de la L2: la presencia obligatoria de *a* delante del complemento directo con rasgo humano. Este error puede tener una causa intralingüística.

Otro problema en nuestro corpus es **el uso de otras preposiciones en lugar de *a* delante de complementos indirectos**:

[B1-E1-1] ¿*De quién le has dado el libro?

Este uso aparece en el nivel A1-A1 (Gramática 12.2.3) y en el nivel B1-B2 (Gramática 7.3) del *PCIC*. En español, se usa *a* para introducir complemento indirecto, como en *Pedro explica una historia a sus alumnos* (Fernández López 1999: 26). A lo mejor, este valor mismo no plantea obstáculo para los alumnos, pero los cambios de orden entre una oración enunciativa y una interrogativa les producen dificultades, ya que la preposición debe ir delante del pronombre interrogativo. Sin embargo, el chino mantiene el mismo orden entre ambos tipos de oraciones. Por lo tanto, dichos cambios de orden oracional pueden causar usos erróneos para los alumnos chinos.

[B2-E5-9] *A mí no puedo soportar ni una hora. [...] *A mí muchas veces no tengo paciencia *por escuchar toda la explicación.

En las dos frases anteriores, la presencia de la preposición y el pronombre personal *a mí* resulta innecesaria. Esto se debe, probablemente, a una sobregeneralización de la construcción del verbo *gustar*, como en *A mí, me gusta el chocolate; A nosotros nos gusta mucho el cine* (Fernández 1999: 27). La persona funciona como objeto indirecto en el caso de *gustar*, donde el uso de *a* como marca de función del dativo es imprescindible. Este resulta un uso incluido en el nivel A1-A2 (Gramática 7.1.6) del *PCIC*. Sin embargo, en la frase [B2-E5-9] parece que se ha generalizado la estructura sintáctica del verbo *gustar* y se ha aplicado a otros verbos similares semánticamente que indican sentimiento (*soportar*).

Además, aparecen 5 errores en lo que **se emplean otras preposiciones (*de* y *por*) en lugar de *a* para designar costumbre, estilo, tradición o manera** de llevar a cabo ciertos procesos:

[B2-E1-50] [...] unas tapas de callos *de/*por la madrileña buenísimos.

Este uso se recoge en el nivel B1-B2 (Nociones específicas 5.4) del *PCIC*. Según la *NGLE* (2009: 2259-2260), se emplea *a* para designar manera o costumbre, como en *cocinar a fuego lento, comer callos a la madrileña, caminar a ciegas*. El uso incorrecto de las preposiciones *de* o *por*, probablemente, abarca tanto la carencia de conocimiento gramatical, como la mala interpretación del contexto. Tal vez los estudiantes pensaron en que quería expresar el significado de “callos de Madrid”, por ello, usaron *de* para introducir el complemento de nombre. Además, los alumnos quizá consideraron que *la*

madrileña era una persona (la cocinera madrileña), por tanto, emplearon *por* con el propósito de señalar complemento agente.

9.1.4. VALORES IDIOMÁTICOS

Entre los usos incorrectos de la preposición *a*, los valores idiomáticos constan de 49 errores (1 en el A1, 6 en el A2, 18 en el B1 y 24 en el B2). Como en los otros casos, cuanto más alto es el nivel, más errores se presentan. **El principal problema es la regencia verbal** (rara vez, adjetival o sustantivo) al sumar 38 errores (3 en el A2, 11 en el B1 y 24 en el B2). Los ejemplos incorrectos se repiten en los siguientes casos:

(a) *ayudar* **en* por ***ayudar a*** (5 ocurrencias)

[A2-E2-8] ¿Me ayudas **en* limpiar la casa?

[B2-E2-9] [...] por no ayudarme **en* pintar la cocina.

El verbo *ayudar* exige *a* ante infinitivo, como ilustran las frases *Alguien lo ayudó a incorporarse*; *Su hijo Leoncio le ayuda [a ella] a vivir* (DPD, s. v. *ayudar*). Aunque el verbo *ayudar* también puede construirse con la preposición *en*, pero el complemento debe ser un sustantivo, como en: *Tenía perros amaestrados que lo ayudaban en sus fechorías* (DPD, s. v. *ayudar*). Es decir, se requieren diferentes preposiciones en las dos estructuras: *ayudar a* + infinitivo y *ayudar en* + sustantivo. Por tanto, el uso de *en* se debe quizá a una sobregeneralización de una de las estructuras. El error también puede tratarse de una interferencia de la LM. Tal vez, los alumnos quisieran expresar el matiz “在某方面” [zài mǒu fāng miàn, desde una perspectiva/en un aspecto], la preposición “在”[zài] corresponde a la partícula *en*.

(b) *condenar* **con*/**de*/**en* por ***condenar a*** (5 ocurrencias)

[B2-E2-40] Injustamente el juez declaró culpable de robo al pobre hombre y lo condenó **con*/**de*/**en* tres años de cárcel.

El verbo *condenar* rige la preposición *a*, como ilustra la oración *El médico murió a los 22 días, sin tiempo para conocer que lo iban a condenar a cuatro años de prisión* (La Vanguardia, 22/11/1994: *El fiscal pide 12 años de cárcel y el indulto para Alejo Buxeres*, párrafo 4, CREA). Los errores se explican probablemente por el desconocimiento de la naturaleza léxico-conceptual del propio verbo *condenar*. Además, el empleo de *con* podría deberse a la interferencia de la LO.

(c) *estar dispuesto/ta* *de/*en/*para por *estar dispuesto/ta a* (5 ocurrencias)

[B1-E3-24] Siempre dispuestos para echar una mano [...].

[B1-E2-37] El joven cayó gravemente enfermo cuando estaba dispuesto de/en casarse.

[B2-E2-50] [...] la encontré dispuesta de salir de compras.

Tanto el verbo *disponer* como su adjetivo *dispuesto/ta*, con el significado de ‘preparado o decidido para hacer algo’, exigen la preposición *a*, como en *Me disponía a acostarme; Siempre está dispuesto a salir de juerga* (DLE, s. v. *dispuesto*). El empleo de *de* podría ser por la sobregeneralización de su uso como modificador adjetival, por ejemplo, *Eso es muy fácil de hacer; Es una historia muy larga de contar* (Luque Durán 1973a: 60). La falsa selección de *para* también se puede deber a la sobregeneralización de su matiz de finalidad o utilidad, como en: *Es un aceite bueno para engrasar las máquinas; Este lápiz es muy pequeño para escribir* (Luque Durán 1973a: 88). La presencia de *en* podría explicarse por la mala interpretación del contexto. Quizá el encuestado entendió como *en el momento de casarse*. Cabe señalar que este error resulta fosilizado para los alumnos chinos.

(d) *acostumbrar(se)* *de/*en por *acostumbrar(se) a* (3 ocurrencias)

[B1-E2-7] No me acostumbro de/en comer con palillos.

[B2-E2-7] Todavía no me he acostumbrado de comer con palillos.

El verbo *acostumbrar(se)* requiere la preposición *a*, como ilustran las frases *Acostumbra a ir al cine; No se acostumbra a vivir en este país* (DLE, s. v. *acostumbrar*). Puede considerarse, como fuente del uso incorrecto de la partícula *de*, la influencia de estructuras de la propia lengua española. Por analogía con la construcción *tener la costumbre de* los participantes hacen una proyección por la que también el verbo *acostumbrar(se)* rige la preposición *de*. Cabe señalar que este error resulta fosilizable para los alumnos chinos.

(e) *preferir* *con/*de/*por en lugar de *preferir a* (3 ocurrencias)

[B1-E3-29] [...] prefieren vivir el momento con/de/por conservar un recuerdo en su álbum.

Según el DPD, el verbo *preferir* exige la comparación entre dos términos. El

primer término, el que expresa el objeto de la preferencia, es su complemento directo; el segundo término se expresa normalmente mediante un complemento introducido por la preposición *a*, como en *Prefiero la montaña a la playa; Prefiero lo malo conocido a lo bueno por conocer* (DPD, s. v. *preferir*). En esta cuestión, posiblemente, los encuestados no entendieron el significado de la frase ni reconocieron su estructura. Los errores se pueden haber causado tanto por incomprensión del contexto como por sobregeneralización de estructuras de la propia lengua española.

(f) *tender* *en/*de/*por en lugar de ***tender a*** (3 ocurrencias)

[B2-E3-15] [...] tendemos en pensar que es un fracasado [...]

[B2-E3-25] Los sociólogos hablan incluso de “ocio internacional”, es decir, la tendencia de por hacer algo en tu tiempo libre que “valga la pena”, que implique aprender algo, mejorar.

Tanto el verbo *tender* como el sustantivo *tendencia* exigen la preposición *a*, como en: *Las temperaturas tienden a subir* (DLE, s. v. *tender*). El desconocimiento de la naturaleza léxica del verbo es el que probablemente hace que los encuestados se equivoquen a la hora de determinar la preposición que requiere el verbo *tender* y el sustantivo *tendencia*. O sea, podría darse en motivos que no tienen formación. Además, el empleo de *de* también se puede deber quizá a una analogía con su función como el modificador nominal.

(g) *atrever(se)* *de por ***atrever(se) a*** (2 ocurrencias)

[B1-E2-23] No me atrevo de salir solo por la noche.

[B2-E2-25] No se atrevió de salir por el frío.

El verbo *atrever(se)* se construye con *a*, como en: *No se atreve a dar el salto* (DLE, s. v. *atrever*). Probablemente, la falsa selección de la partícula *de* quizá se debe a la interferencia de la construcción *advertir de algo*, por cierta similitud gráfica y fonética para algunos de los alumnos chinos.

(h) *aficionar(se)* *por en lugar de ***aficionar(se) a*** (2 ocurrencias)

[B1-E2-16] Me he aficionado por la bicicleta.

El verbo *aficionar(se)* exige la preposición *a*, como muestra *El hecho es que el niño se aficiona a comprar cromos, compararlos, ordenarlos, y pegarlos en el álbum*

(Garrido Lagunilla, Pedro María 1997, *Pensando en jardines*, párrafo 3, CREA). Este error se explica, sobre todo, por el desconocimiento del régimen preposicional del verbo *aficionar*, y también por la analogía con el valor causal de *por*.

(i) *adaptar(se)* *con/*por en lugar de *adaptar(se) a* (2 ocurrencias)

[B2-E2-35] Son muy flexibles estos jóvenes, se adaptarán *con/*por lo que les propongamos.

El verbo *adaptar(se)* suele recurrir a la preposición *a* para introducir el suplemento, como se muestra en *Todo el mundo de la comedia se adapta a este escenario extremadamente alargado y estrecho* (*El Mundo*, 28/07/1995: *Teatro. Mérida. Rafael Alvarez "El Brujo"*, párrafo 26, CREA). En este caso, los errores se explican por el desconocimiento de la naturaleza léxico-conceptual del propio verbo.

(j) *parecer(se)* *con/*para por *parecer(se) a* (2 ocurrencias)

[B2-E2-1] La situación no se parece *con/*para nada que [...].

El verbo *parecer(se)* requiere la preposición *a*, como muestran *Cuanto más se acerca un juicio de valor al absoluto, más se parece a una mentira de hecho* (*La Vanguardia*, 22/03/1994: Uno contra el mundo, párrafo 15, CREA); *No se parece a nada* (*El País. Futuro*, 14/05/2003: *Botánica - Análisis de ADN en taxonomía*, párrafo 1, CREA). Los errores pueden producirse por analogía con las construcciones: *comparar con algo* y *(servir) para nada*. Es decir, se explican por sobregeneralización de reglas de la propia lengua española.

(k) *invitar* *Ø + infinitivo por *invitar a* + infinitivo (1 ocurrencia)

[A1-E3-1] Te invito *ir a mi casa nueva.

En nuestro corpus, también se ha recogido un caso en el que el verbo (*invitar*) rige la preposición *a*, pero el encuestado eliminó esta partícula. Por un lado, probablemente, se debe a una analogía interlingüística de la LM, ya que el chino omite dicha preposición en la estructura equivalente. Es decir, la frase correspondiente en la LM es “邀请 (某人) 去某地” [*invitar* (+ *alguien*) + *ir* + *algún lugar*]. Por ello, el alumno podría tender a eliminar la preposición *a*. Por otro lado, esta analogía también puede ser por una causa intralingüística con algunos verbos auxiliares españoles: *poder* y

querer, por ejemplo, el encuestado omite *a* delante del verbo en infinitivo, ignorando que algunos verbos españoles funcionan como regentes, que exigen una preposición determinada en la regla categorial. Cabe señalar que este tipo de error solo aparece en el nivel elemental.

Finalmente, registramos 4 errores referidos a la preposición *a* en **las perífrasis verbales**, 2 por uso innecesario y 2 por omisión:

(l) *deber/poder* **a* + infinitivo por ***deber/poder*** + infinitivo (2 ocurrencias)

[A2-E4-3] Si tienes oportunidad, te debes **a* verla.

[B1-E4-2] Podrás **a* vernos cuando te gradúes de la Universidad.

Los participantes añadieron la preposición *a*, tal vez, por analogía intralingüística con algunas perífrasis verbales *ir/empezar/volver* + ***a*** + infinitivo. Además, para el encuestado del nivel A2, podría darse en motivos que no tiene formación.

(m) *ir* * \emptyset + infinitivo por ***ir a*** + infinitivo (2 ocurrencias)

[A2-E4-6] *iremos pasear por la calle para conocer más la vida cuya.

[B1-E1-23] En el 2000 me *fui vivir *a* Barcelona.

Se requiere la preposición *a* ya que la estructura es *ir* + ***a*** + *infinitivo*. Posiblemente por influencia de la LM donde el chino omite dicha preposición, es decir, la estructura en el chino es *ir* + *infinitivo*, por tanto, el alumno puede tender a eliminar la preposición *a*. Esta dificultad se repite en Fernández Vallejo (1994), Arcos Pavón (2009), Osorio (2012) y Hu (2013) para estudiantes de ELE de diferentes lenguas. No es exclusivo de los alumnos chinos. Se puede decir que es un error común y fosilizable para los alumnos de ELE.

9.1.5. Breve resumen

Para terminar, presentamos a continuación un breve resumen de los errores de la preposición *a* recogidos en nuestros corpus:

a) **Omisiones** (10 errores)

- Ausencia de *a* delante del complemento de destino
- Ausencia de *a* en la estructura *invitar* (*a alguien*) *a* + *infinitivo*

-
- Ausencia de *a* con el verbo de movimiento: *ir + a + infinitivo*

b) **Adiciones** (12 errores)

- Presencia de *a* delante del sintagma adverbial *el siguiente año*
- Presencia de *a* delante del complemento directo sin rasgo humano
- Presencia de *a* delante del sujeto del verbo *gustar*
- Presencia de *a* ante el sujeto, confusión entre el sujeto y el objeto
- Presencia de *a* en las perífrasis verbales: *deber/poder + infinitivo*
- Presencia de *a* en la construcción *levantarse poco tarde*

c) **Sustituciones** (106 errores)

- Uso de *en/de* por *a* con valor espacial para indicar el destino o la dirección
- Uso de *en/de* por *a* con valor temporal para señalar la hora
- Uso de *en* por *a* con valor temporal para indicar la fecha
- Uso de *en/de* por *a* con valor temporal para expresar el término o límite
- Uso de *en/de* por *a* con valor temporal para indicar la fase del desarrollo
- Uso de *en/de* por *a* con valor temporal para expresar la periodicidad
- Uso de *de/por* en lugar de *a* con valor nocional para expresar costumbre o manera
- Uso de *por/con/de/en* por *a* delante del complemento directo de persona
- Uso de *por/de* por *a* delante del complemento indirecto
- Uso de *para* por *a* en la estructura *verbo de movimiento + a + infinitivo*.
- Uso de *de* por *a* en la locución modal *a pie*
- Uso de otras preposiciones para indicar régimen con verbos *acostumbrar(se)*, *adaptar(se)*, *aficionar(se)*, *aprender*, *atrever(se)*, *ayudar*, *condenar*, *dedicar*, *echar(se)*, *parecer(se)*, *preferir*, *tender* y con el adjetivo *dispuesto/ta*

9.2. USOS INCORRECTOS DE LA PREPOSICIÓN CON

La preposición *con* muestra una frecuencia de aparición baja y es la tercera en cuanto a porcentaje de error (16,39%) según los datos que se han presentado en el apartado 8.3. Hay contabilizados 118 errores de los que 115 corresponden a sustitución, 2 a adición y 1 a omisión. En la tabla inferior observamos que entre los niveles A1 y A2 aumenta el número de errores, pero entre los niveles B1 y B2 esto cambia y el número de errores para esta preposición disminuye notablemente:

	Número de errores	Número de apariciones	Porcentaje de error
Nivel A1	4	75	5,33%
Nivel A2	27	116	23,28%
Nivel B1	63	258	24,42%
Nivel B2	24	271	8,86%
Total	118	720	16,39%

Tabla 66. Errores de la preposición *con*

En cuanto a los 115 errores de la elección errónea, los participantes utilizaron inadecuadamente *a* (33 casos), *de* (32 casos) y *por* (32 casos) en la gran mayoría de las ocasiones. Los errores se centran en los valores nocionales y las regencias verbales, especialmente en estas últimas. A continuación, presentamos algunos ejemplos representativos de los errores referidos a la preposición *con* desde los dos aspectos mencionados.

9.2.1. VALORES NOCIONALES

Entre los usos incorrectos referidos a la preposición *con*, los valores nocionales constan de 32 errores (4 en el A1, 2 en el A2, 22 en el B1 y 4 en el B2). Diferente de los casos anteriores, los errores se concentran fundamentalmente en el nivel B1. Uno de los principales problemas que aparece es **el empleo de otras preposiciones por *con* para expresar la característica** que define, identifica o individualiza algo o a alguien, al sumar 13 errores:

[B1-E1-19] Me gusta la gente *por personalidad abierta.

[B1-E1-61] Al final de pasillo hay una habitación *en/*para vistas.

[B2-E1-34] Me gustaría vivir en una casa *en jardín.

Según Fernández López (1999: 29), se utiliza *con* para expresar rasgos de personalidad o características de objetivos, como en *una iglesia con tres torres; un sombrero con plumas; la adenda con todas las direcciones*. La falsa selección de *para*, quizá se trata de una analogía con su valor nocional para expresar la utilidad de alguna cosa, como en *tiempo para descansar; cuadernos para pintar* (NGLE 2009: 2270). Y la presencia de *en* se explica probablemente por la incompreensión del contexto. Además, la carencia de conocimiento preposicional también podría resultar una causa de los errores.

Otra elección errónea generalizable en 8 ocasiones es **el uso de otras**

preposiciones (sobre todo, *por*) en lugar de *con* para introducir el instrumento o el medio con el que se realiza algo, tal y como se muestra en dichos ejemplos incorrectos:

[B1-E1-22] Julio está escribiendo la carta *a/*para el bolígrafo [...].

[B1-E1-56] Cambia el canal de la televisión *por el mando a distancia.

[B2-E1-40] Cambiaba el canal de la televisión *por el mando a distancia.

En español, se utiliza *con* para indicar instrumento o medio, como ilustran las frases *Se defendió con el puñal* (NGLE 2009: 2262); *Rompí la puerta con un hacha* (Luque Durán 1973a: 43). Se puede considerar como posible factor de errores la sobregeneralización del valor nocional de la preposición *por*, al confundir los medios de comunicación (*teléfono, correo, fax, etc.*) con los utensilios como *el mando a distancia, el hacha, el puñal, las tijeras, etc.* La posible explicación respecto al empleo de *a* o *para* puede ser el desconocimiento léxico y la incompreensión del contexto. Además, el empleo de *a* también podría estar relacionado con el valor de escribir (*escribir a máquina, escribir a ordenador*). Cabe señalar que este tipo de error resulta fosilizable para los alumnos chinos.

Registramos también 6 casos de **uso de otras preposiciones por *con* para indicar la compañía de persona, animal o cosa**, como se puede observar en los siguientes ejemplos:

[A1-E1-16] ¿*A/*de quién vas a la escuela?

[B2-E1-25] He dado un paseo *por la perra para que haga sus necesidades.

Este uso aparece recogido en el nivel A1-A1 (Gramática 1.2) del *PCIC*. En la gramática española, se emplea *con* para introducir complementos de compañía, como *María salió a la calle con Elena* (NGLE 2009: 2261); *Cuando nos vinimos dejamos a Eduardo jugando con su perro* (Fernández López 1999: 28). Posiblemente, una de las principales causas de los errores se debe a la falta de comprensión del contexto. En la pregunta [A1-E1-16], los estudiantes completaron mecánicamente el hueco en base a ejemplos del manual: *¿De quién es la casa? ¿A quién vas a ver?* (*Español moderno I*: 30 y 109), sin reflexionar en el significado ni considerar la gramática. El posible factor del uso de *por* podría ser la sobregeneralización de su valor espacial para expresar el trayecto o el curso de un movimiento, como en *El recorrido incluye un paseo por las zonas menos conocidas del monumento y se denomina Otro Angulo* (*El Periódico Extremadura*, 06/05/2004: *Enclave de espectáculos*, párrafo 6, CREA); *Con Don Quijote en los*

288

*Cárpatos, Mercedes Monmany ofrece un paseo **por** la literatura contemporánea (El País, 01/11/1997: Se publican los estudios de Tabucchi sobre Fernando Pessoa, párrafo 9, CREA).*

Finalmente, en 3 ocasiones encontramos **el uso incorrecto de *por* en lugar de *con* para expresar el modo o manera** en que se realiza algo:

[B1-E1-34] Siempre atendía en clase *por mucho interés.

[B1-E1-51] Ábrelo *por cuidado.

De acuerdo con Luque Durán (1973a: 42-43), la preposición *con* suele ir acompañada de sustantivos abstractos o concretos que son los que denotan sentimiento, modo o manera, como en *Cantaba **con** alegría; Comió **con** muy buena gana*. La falsa selección de *por* se debe quizá a la sobregeneralización de su valor modal para expresar la manera de realizar una acción determinada, como ilustran las frases *Desapareció **por** arte de magia; Lo logró **por** la fuerza* (Luque Durán 1973a: 94).

9.2.2. VALORES IDIOMÁTICOS

Entre los usos incorrectos de la preposición *con*, los valores idiomáticos constan de 84 errores (25 en el A2, 41 en el B1 y 18 en el B2), centrándose completamente en **el régimen preposicional de los verbos**. Los ejemplos incorrectos se repiten en los siguientes casos:

(a) *enfadarse* *a/*de/*en/*por en lugar de *enfadarse con* (11 ocurrencias)

[A2-E2-6] Julián se ha enfadado *a/*de/*en Amelia.

[B1-E2-8] Me enfadé *a/*de/*por Dionisio por no [...].

[B2-E2-8] Me enfadé *de Dionisio por no ayudarme a pintar la cocina.

El verbo *enfadarse* requiere *con*, como ilustra la oración *Yo mismo le he visto echarse a llorar como una Magdalena cuando el director se enfada **con** alguien, con cualquiera de nosotros* (Ortiz, Lourdes, 1976, *Luz de la memoria*, párrafo 6, CREA). El empleo de *a* puede explicarse por la sobregeneralización de su presencia delante del complemento directo con rasgo humano como se ha visto en el apartado 9.1.3. El resto de los errores resultan difíciles de explicar. La posible causa se debe al desconocimiento de la regencia del verbo *enfadarse*. Además, cabe señalar que se considera un error fosilizable para los alumnos chinos.

(b) *contentarse* *de por **contentarse con** (9 ocurrencias)

[A2-E2-3] Me contento *de ser feliz.

El verbo *contentarse* implica el uso de la preposición *con*, como ilustran la frase *Y es que uno ya no se contenta con bajarse mp3 de la red con el móvil y oírlos en aparatos caseros que ofrezcan mejor sonido [...]* (*La Luna del siglo XXI*, 13/06/2003: Objeto, párrafo 5, CREA). Parece que este error procede de la carencia de conocimiento del sistema preposicional del español o de la falta de formación.

(c) *soñar* *a/*de/*en por **soñar con** (9 ocurrencias)

[A2-E2-16] Siempre hemos soñado *a/*de/*en viajar en el tiempo.

[B2-E2-4] La pobre huérfana soñaba *a su madre casi todas las noches.

El verbo *soñar* exige la preposición *con*, como muestra la oración *Aída sueña con hoteles vacíos, en una ciudad que no conoce* (DPD, s. v. *soñar*). El uso erróneo de *a* puede explicarse por la sobregeneralización de las perífrasis verbales del español (*ir/comenzar/venir* + *a* + infinitivo). Probablemente, los participantes consideraron simplemente que para conectar un verbo y un infinitivo tenían que usar *a*. Algunos encuestados optaron por *de* al razonar que en inglés *of* es la preposición regida por el verbo *dream* (*We have always dreamed of time travel*), por lo que se puede tratar de una interferencia de la lengua inglesa. Cabe señalar que esto resulta un error fosilizado para los alumnos chinos de ELE.

(d) *turnarse* *a/*de/*por en lugar de **turnar con** (9 ocurrencias)

[B1-E2-39] Túrnate *a/*de/*por Juan para hacerlo.

El verbo *turnar(se)* requiere la preposición *con*, como ilustra la frase *Se turna con el más joven y encumbrado Leo Nucci* (ABC Cultural, 05/07/1996: Festival de Verona, párrafo 1, CREA). Los errores tienen como causa principal el desconocimiento de la regencia del verbo *turnar(se)*. Además, la posible causa del empleo de *a* podría volver a ser la analogía con su uso delante del complemento directo de persona. El uso de la preposición *por* se debe a la mala interpretación. Quizá los encuestados querían expresar el cambio o la sustitución de una cosa por otra.

(e) *coincidir* *a/*en por **coincidir con** (6 ocurrencias)

[B1-E2-29] Coincidió *a su profesor en el autobús.²¹

[B2-E2-32] Coincidió *a su profesor en el autobús.

El verbo *coincidir* rige la preposición *con*, expresando la concurrencia simultánea de dos o más personas en un mismo lugar, como en *Cuando el planeta coincide con el Sol, estando cerca de la Tierra* (Oliver, José, 1992, *Manual práctico del astrónomo aficionado*, párrafo 17, CREA); *Si el amor de su vida coincide con él todas las mañanas desayunando en la misma cafetería* (Marsillach, Adolfo, 1995, *Se vende ático*, párrafo 9, CREA). La selección de *a* se considera una sobregeneralización de su valor como marcador funcional delante del complemento directo de persona (véase el apartado 9.1.3). Además, se deduce el factor principal de errores el desconocimiento de la regencia del verbo *coincidir*.

(f) *conformar(se)* *a/*de/*en por **conformar(se) con** (5 ocurrencias)

[B1-E2-18] Lucía no se conforma *a/*en ser secretaria. Quiere ser directora.

[B2-E2-20] Lucía no se conforma *a/*de ser secretaria. Quiere ser directora.

De acuerdo con el *DPD*, cuando el verbo *conformar(se)* significa “darse por satisfecho”, es intransitivo pronominal y se construye con un complemento introducido por la preposición *con*, como ilustra la oración *Los testigos falsos ya no se conforman con veinticinco pesos* (*DPD*, s. v. *conformar*). Probablemente, el uso de *a* se debe a la analogía con las perífrasis verbales (*ir/empezar/volver* + *a* + infinitivo) como en el caso de *soñar a*. Los encuestados utilizaron frecuentemente la partícula *a* para conectar un verbo con un infinitivo. El régimen preposicional erróneo encuentra su explicación en la carencia de conocimiento.

(g) *amenazar* *de/*por en lugar de **amenazar con** (5 ocurrencias)

[B2-E2-49] Nos amenazó *de/*por llamar a la policía.

El verbo *amenazar* requiere la preposición *con*, como ilustran las frases [...] *Fraga amenaza con romperle la pipa* (Gutiérrez, José Luis; Miguel, Amando de, 1989, *La ambición del César. Un retrato político y humano de Felipe González*, párrafo 30, CREA); [...] *Se niega a ser homosexual y amenaza con el suicidio* (Castilla del Pino,

²¹ A veces se repiten frases en el ejercicio 2 de los cuestionarios lingüísticos de distintos niveles.

Carlos, 1993, *Introducción a la psiquiatría*, párrafo 52, CREA). Los errores se han generalizado tanto por desconocimiento del régimen preposicional del verbo *amenazar*, como por una mala interpretación del contexto. Quizás los alumnos consideraron erróneamente que *llamar a la policía* era la causa de *amenazar*.

(h) *cumplir* *a/*por en lugar de ***cumplir con*** (3 ocurrencias)

[B1-E3-10] Y no se van a matar para cumplir *a/*por su deber.

A partir del *DPD*, cuando el verbo *cumplir* significa “ejecutar o llevar a efecto según lo convenido”, puede funcionar como intransitivo y exigen la preposición *con*, como en *Voy a darte el resto cuando cumplas con tu parte* (*DPD*, s. v. *cumplir*). Los errores se deben quizá al desconocimiento de la regencia del verbo *cumplir*. Además, como *deber* es un sustantivo procedente de un infinitivo, el empleo de *a* también podría considerarse una sobregeneralización de la estructura *a* + verbos en infinitivo.

(i) *confundir(se)* *de/*en por ***confundir(se) con*** (2 ocurrencias)

[B2-E2-34] Me he confundido *de/*en lo que me ha dicho.

Según el *DPD*, el verbo *confundir(se)* con el sentido de “tomar equivocadamente [a una persona o cosa] por otra”, además del complemento directo, suele llevar un complemento precedido por la preposición *con*, como ilustra la frase *Confundí un montón de plumas sucias de gallina con un ángel* (*DPD*, s. v. *confundir*). Los errores se deben probablemente al desconocimiento de la regencia del verbo *confundir(se)*.

(j) *encontrarse* *a por ***encontrarse con*** (2 ocurrencias)

[A2-E3-25] Cuando llega a El Retiro, se encuentra *a una manifestación, y la policía no lo deja entrar hasta las tres.

Según el *DPD*, cuando el verbo *encontrarse* significa específicamente “hallar algo o a alguien de forma inesperada o por casualidad” puede construirse como intransitivo pronominal con un complemento introducido por la preposición *con*, como en *Alguien llamó a la puerta. Abrió y se encontró con Ángela* (*DPD*, s. v. *encontrar*). Este error se debe quizá a la sobregeneralización de la regla gramatical: la presencia de *a* delante del complemento directo con rasgo humano. Posiblemente, los encuestados consideraron *una manifestación* como una persona.

9.2.3. Breve resumen

Para terminar, presentamos a continuación un breve resumen de los errores de la preposición *con* en nuestros corpus:

a) **Omisión** (1 error)

- Ausencia de *con* para introducir el instrumento o el medio

b) **Adición** (2 errores)

- Presencia de *con* en la despedida de la carta (*con un beso*)
- Presencia de *con* ante el sujeto, confusión entre el sujeto y el objeto

c) **Sustituciones** (115 errores)

- Uso de *por* en lugar de *con* para expresar la simultaneidad en el tiempo
- Uso de *a/de/por* en vez de *con* para introducir complementos de compañía
- Uso de *en/de/para/por* en vez de *con* para expresar característica o cualidad
- Uso de *a/para/por* en vez de *con* para indicar medio o instrumento
- Uso de *por* en vez de *con* para denotar modo o manera
- Uso de otras preposiciones para indicar régimen con los verbos *acabar*, *amenazar*, *casar(se)*, *coincidir*, *comparar*, *conformar(se)*, *confundir(se)*, *contentarse*, *cumplir*, *enfadarse*, *encontrarse*, *entusiasmar(se)*, *equipar*, *juntar(se)*, *soñar* y *turnar(se)*

9.3. USOS INCORRECTOS DE LA PREPOSICIÓN *DE*

La preposición *de* muestra una mayor frecuencia de aparición respecto al resto, mientras que presenta un porcentaje de error muy bajo (12,66%, véase el apartado 8.3). Hay registrados 185 errores de los que 163 lo son por sustitución, 11 por omisión, 8 por adición y 3 por otro tipo (contracción). En la tabla inferior observamos que entre los niveles A1 y A2 aumenta considerablemente el número de errores; pero entre los niveles A2 y B1 es menos; finalmente, entre los niveles B1 y B2 existe un aumento del número de errores, pero no es notable si se considera el porcentaje de error de la tabla 67:

	Número de errores	Número de apariciones	Porcentaje de error
Nivel A1	18	240	7,50%
Nivel A2	45	272	16,54%

Nivel B1	54	422	12,80%
Nivel B2	68	527	12,90%
Total	185	1461	12,66%

Tabla 67. Errores de la preposición *de*

En cuanto a los 163 errores de la elección errónea, los participantes utilizaron inadecuadamente *en* (40 casos) y *a* (30 casos) en más ocasiones en comparación con otras preposiciones. Las incorrecciones se centran en los valores nocionales y las regencias verbales. A continuación, presentamos algunos ejemplos representativos de los errores referidos a la preposición *de* según sus valores semánticos.

9.3.1. VALORES ESPACIALES

Entre los usos incorrectos referidos a la preposición *de*, los valores espaciales solo constan de 5 errores (2 en el A1, 1 en el B1 y 2 en el B2). Cabe decir que no son muchos los errores. Parece que estos valores espaciales no presentan muchos problemas en la adquisición. El principal problema es **el uso de otras preposiciones (sobre todo, *en*) por *de* para expresar origen o procedencia espacial**, por ejemplo:

[B2-E1-6] Toda su familia es *en la ciudad.

Este uso se recoge en el nivel A1-A2 (Nociones generales 3.8) del *PCIC*. Según Luque Durán (1973a: 52), se utiliza *de* para expresar el origen espacial o la procedencia geográfica, como en *Yo soy de Sevilla; Toda mi familia es de Santander; Las mujeres de mi pueblo lavan en el río*. La posible causa del error se debe a la sobregeneralización o a la malinterpretación de la frase. El uso adecuado en este caso es expresar la precedencia espacial (*de*), en lugar de indicar la localización en el espacio (*en*). Además, los verbos que combinan con ambas preposiciones son distintos. El primero se usa acompañando al verbo *ser* (*ser + de*) y el último va con el verbo *estar* (*estar + en*). Parece que el valor locativo sería el significado prototípico de la preposición *en* y, por eso, se asocia con este valor. Cabe señalar que la confusión entre *de* y *en* se considera un error fosilizado para los estudiantes chinos de ELE (Fernández 1994 y Zhang 2017).

9.3.2. VALORES TEMPORALES

Entre los usos incorrectos referidos a la preposición *de*, los valores temporales constan de 30 errores (4 en el A1, 8 en el A2, 2 en el B1 y 16 en el B2). Se presentan más errores

en el nivel B2. El problema destacable que presenta 25 errores es **el empleo de otras preposiciones (*a*, *en* y *por*) por *de* para introducir la parte del día o la etapa de la vida** en que tiene lugar un acontecimiento, tal y como muestran a continuación los ejemplos registrados en el corpus:

[B2-E1-35] Cuando era joven siempre trabajaba *a/*en/*por noche.

[B2-E1-20] *A/*en/*para/*por mayor quiero ser profesor.

Este uso aparece en el nivel B1-B2 (Nociones generales 4.1, 4.2.2 y 5.13) del *PCIC*. Según Fernández López (1999: 31), la preposición *de* puede introducir el momento, la situación pasajera o la etapa de la vida en que tiene lugar un acontecimiento, como ilustran las frases *Los sábados siempre trabajo de noche*; *De mayor quiero ser bombero*. En las dos primeras cuestiones no apareció ninguna respuesta correcta. El empleo incorrecto de *en* se debe quizá a una interferencia de la LM con la estructura “在晚上” [zài wǎn shàng]. En chino, generalmente se usa la preposición “在” [zài] delante de complementos circunstanciales para referirse al tiempo o al lugar, cuya equivalencia al español es *en*. Respecto al uso erróneo de *por*, se puede tratar de una sobregeneralización de las construcciones: *por la mañana*, *por la noche*, etc. Aunque la preposición *por* puede combinarse con el verbo y el sustantivo temporal (*salir por la noche*), el artículo determinado *la* es imprescindible. Igualmente, la selección de *a* puede explicarse por una analogía con las expresiones: *al anochecer*, *a medianoche*, etc., que sitúan un suceso en distintas fases del desarrollo temporal. En suma, el factor de los errores no solo es interlingüístico por la interferencia de la LM, sino también intralingüístico, por la sobregeneralización de la regla de la LO.

Otro caso relacionado con el problema anterior es **el uso de otras preposiciones (*a* y *por*) por *de* para indicar el tramo del día al que corresponde la hora expresada:**

[A1-E2-5] Allí trabaja hasta las 19:30 *a/*por la tarde.

Este resulta un uso recogido en el nivel A1-A2 (Nociones generales 4.1) del *PCIC*. De acuerdo con el *DPD*, se emplea *de* para añadir la indicación del tramo del día al que corresponde la hora expresada, como muestran *A las nueve de la mañana hacía ya un calor insoportable*; *Contraerán matrimonio mañana, a la una de la tarde*; *No llegaron hasta pasadas las nueve de la noche*; *A las tres de la madrugada el frío era insoportable* (*DPD*, s. v. *hora*). Igual que el mencionado anteriormente, estos dos errores se han considerado intralingüísticos por la sobregeneralización de las reglas de la LO.

9.3.3. VALORES NOCIONALES

Entre los usos incorrectos referidos a la preposición *de*, los valores nocionales constan de 64 errores (12 en el A1, 8 en el A2, 25 en el B1 y 19 en el B2). Aparecen más errores en el nivel B1. El principal problema, que presenta 27 errores, es **la omisión o el uso de otras preposiciones por *de* para introducir complementos de nombres**, mostrando a continuación algunos ejemplos:

[A2-E3-2] Tom está en clase *español porque...

[A2-E4-7] Mi nivel *español está avanzando rápido.

[A2-E3-28] [...] recibe una llamada *a su novia.

[B2-E3-7] [...] el panorama que pinta en su libro *con reciente aparición.

[B2-E3-35] [...] para hacer un cursillo de buceo *por 10 horas.

De acuerdo con la *NGLE* (2009: 2263), “*de* es la preposición más utilizada para introducir complementos de nombres, adjetivos o adverbios, así como para encabezar los complementos partitivos”, como ilustran las oraciones *Juan nació en el mes **de** noviembre; Por fin llegó la hora **de** acostarnos; He asistido a una reunión **de** abogados* (Fernández López 1999: 31-33). La ausencia de la partícula *de* se podría deber a la interferencia tanto de la lengua china como de la lengua inglesa, ya que en chino la estructura es “西班牙语课程” [*español clase*, la traducción literal] y en inglés la estructura resulta *Spanish class*. En ambos idiomas no se utiliza ninguna preposición en este caso. El uso indebido de otras preposiciones tiene un factor intralingüístico por una sobregeneralización de las reglas de la LO. La selección errónea de *a* se puede tratar de una sobregeneralización de su uso ante el complemento directo de persona como sucede en muchos otros casos. En cuanto al empleo de *por* en la pregunta [B2-E3-35], tal vez se explica por una sobregeneralización de su uso ante sustantivos de tiempo para expresar duración aproximada de una acción. Además, el empleo de *con* se considera una analogía con su valor para expresar las características de objetos. En suma, la causa de los errores puede ser tanto interlingüística como intralingüística.

Respecto a este valor nocional de la preposición *de*, también encontramos otros ejemplos incorrectos:

[B2-E5-3] Creo que el viaje es una buena forma *para pasar las vacaciones, también *para relajarse. [...] Las cuatro fotografías representan cuatro diferentes maneras *para realizar el viaje.

En estas dos frases, los complementos nominales deben ser introducidos por la preposición *de*. Acompañada de infinitivo, la partícula *de* funciona como complemento de nombres como *manera, forma, modo, deseo, necesidad, oportunidad, posibilidad* y otras similares, que sufren cierta lexicalización. Debido a la acción lexicalizada de la frase nominal, la preposición en estos casos ya es fija, esto es, la única elección preposicional es *de*. Este tipo de error también aparece en el estudio de Zhang (2016: 334). Cabe señalar que se considera un tipo de error fosilizado.

[B2-E5-10] He viajado a unos países de Europa *este.

[B2-E5-10] No como la Europa *sur ni como la *norte, tiene su propia característica y los paisajes son muy impresionantes.

En estas dos frases, la presencia de la preposición y el artículo determinado *del* resulta obligatoria. Por un lado, el desconocimiento de la naturaleza léxica de las expresiones: *Europa del este/sur/norte/oeste* causa errores. Por otro lado, quizá se deben a una transferencia negativa de la LM, donde el chino no utiliza ninguna preposición en estructuras como esta. Se colocan directamente los puntos cardinales (东 [dōng, *este*], 南 [nán, *sur*], 西 [xī, *oeste*] y 北 [běi, *norte*]) con el sustantivo 欧 [ōu, *Europa*], es decir, en chino se dicen 东欧 [dōng'ōu], 南欧 [nán'ōu], 北欧 [běi'ōu] y 西欧 [xī'ōu]. Por lo que el encuestado puede tender a suprimir dicha preposición.

En 7 ocasiones registramos **el uso de otras preposiciones por *de* en expresiones comparativas**. Los ejemplos incorrectos son los siguientes:

[B1-E3-4] Mucha gente trabaja más *a/*por diez horas diarias.

[B1-E3-11] También los trámites suelen tardar más *a/*en lo normal.

Este uso aparece recogido en el nivel A1-A2 (Nociones generales 2.2) del *PCIC*. Según Luque Durán (1973a: 59), la preposición *de* puede introducir el complemento de los adjetivos empleados en grado superlativo, como en *Gané más **de** diez mil pesetas; Esta película es la mejor **de** las dirigidas por Trueba*. El empleo de *a* puede explicarse por la analogía con las expresiones *inferior/superior a lo normal*. El uso de *por* se debe quizá a la sobregeneralización de su valor temporal para expresar localización aproximada. Y la selección de *en* puede ser el producto de la regencia del verbo *tardar*.

Además, encontramos un único caso en el que **se usa *en por de* que mezcla el valor**

locativo y posesivo al mismo tiempo:

[A1-E3-6] Puedes ver un edificio amarillo. Mi casa está en la quinta planta *en *el.

En esta frase, el encuestado mezcló el valor locativo y posesivo al mismo tiempo. La preposición *de*, como modificador nominal interno en el sintagma nominal está inadecuadamente sustituido por *en*, que funciona como modificador verbal al complemento circunstancial con el valor locativo. El factor de esta selección errónea puede ser intralingüístico. Este tipo de error también aparece en el estudio de Zhang (2016), cuyos informantes son de los niveles B1 y B2. Por ello, parece que se trata de un error que podría fosilizarse.

Aparte de la selección errónea de las preposiciones, hay 3 errores relacionados con **la adición del artículo definido**, tales como:

[B1-E4-5] [...] se podía contemplar hermosa puesta *del sol.

[B1-E4-6] [...] el instituto *del idioma extranjero en mi universidad.

En estos ejemplos el artículo determinado *el* resulta innecesario. Los nombres (*sol*, *idioma extranjero*), como modificador, van precedidos de la preposición *de*, que designan rasgos y que permiten determinar la utilidad de las palabras nucleares (*puesta*, *instituto*). En cada una de estas frases muestra una lexicalización que no permite añadir ningún elemento sintáctico en el interior, es decir, se exige la ausencia de artículo. Cabe señalar que en el chino mandarín no existe el artículo, que cuenta con medios muy distintos para llevar a cabo las funciones que asume dicha categoría en español. Por consiguiente, el uso del artículo español resulta otra gran dificultad para los estudiantes chinos (para más información, véanse Shen 2012 y Zhang 2017).

9.3.4. VALORES IDIOMÁTICOS

Entre los usos incorrectos referidos a la preposición *de*, los valores idiomáticos constan de 86 errores (29 en el A2, 26 en el B1 y 31 en el B2), que se mantienen entre los tres niveles. Los errores se centran en **el régimen preposicional de verbos**. El factor principal se debe quizá al desconocimiento o la falta de formación de la regencia de los verbos. Los ejemplos incorrectos se repiten en los siguientes casos:

(a) *sospechar* *a/*en/*por en lugar de ***sospechar de*** (12 ocurrencias)

[A2-E2-2] La policía sospecha *a la enfermera.

[B1-E2-2] La policía sospechaba *a/*en/*por la enfermera.

[B2-E2-2] [...] hemos sospechado *a/*en/*por la verdad de lo que nos decía.

De acuerdo con el *DPD*, cuando el verbo *sospechar* significa “considerar a alguien sospechoso de haber cometido un delito o falta, es intransitivo”. Se construye con un complemento con *de*, que expresa la persona o cosa puesta bajo sospecha, como ilustran las frases *La vigilan, sospechan de ella; Yo sospecho de todas las respuestas fáciles a este tipo de problemas* (*DPD*, s. v. *sospechar*). El principal factor de errores se debe quizá al desconocimiento de la regencia del verbo *sospechar*. El uso erróneo de *a* se podría tratar de la sobregeneralización de su presencia delante del complemento directo con rasgo humano como sucede en la mayoría de los casos del uso de *a* en lugar de otras preposiciones. Como *la enfermera* es una persona, los alumnos tendieron a introducirla utilizando *a*. En cambio, el empleo de *por* se considera la analogía con su valor para introducir el sujeto agente de la construcción pasiva. Además, cabe señalar que estos resultan errores fosilizables para los alumnos chinos.

(b) *enamorar(se)* *con por ***enamorar(se) de*** (6 ocurrencias)

[A2-E2-5] Alba se ha enamorado *con su profesor.

El verbo *enamorarse* requiere la preposición *de*, como en *Se enamoró de su rival; Se enamoró de aquel jardín* (*DLE*, s. v. *enamorar*). La selección errónea de *con* quizá se trata de una interferencia lingüística de la preposición inglesa *with* (*fall in love with somebody*).

(c) *diferenciar(se)* *a/*con por ***diferenciar(se) de*** (6 ocurrencias)

[B1-E3-2] [...], lo que los diferencia *a/*con otras naciones.

A partir del *DPD*, el verbo *diferenciar(se)* suele construirse con un complemento introducido por la preposición *de*, como en *Es fundamental diferenciar la pena de la angustia* (*DPD*, s. v. *diferenciar*). Puede llevar, además, un complemento introducido por las preposiciones *en* o *por*, que expresa la causa de la diferencia, como muestran *Se diferencia de él en que no posee una mente intuitiva; Se diferenciaba de las restantes damas por la singularidad de sus devociones* (*DPD*, s. v. *diferenciar*). En esta ocasión,

el empleo de *a* se debe probablemente a la sobregeneralización de su valor como marcador funcional delante del complemento directo de persona. En cambio, la selección errónea de *con* se puede explicar por una traducción literal de las partículas “与” [yǔ, *con/versus*], “跟” [gēn, *con; y*] o “和” [hé, *con; y*] en la LM. Es decir, los errores tienen causas interlingüísticas e intralingüísticas en los alumnos chinos.

(d) *vestir(se) *en/*por* en lugar de *vestir(se) de* (6 ocurrencias)

[B2-E2-14] Se vistió *en/*por rojo porque dice que ese color le da energía.

De acuerdo con el *DPD*, cuando el verbo *vestir(se)* significa “llevar un traje de color, forma o distintivo especial, es intransitivo” y se construye con un complemento con la preposición *de*: *vestir de blanco, de etiqueta, de uniforme* (*DPD*, s. v. *vestir*). Los errores se deben probablemente tanto al desconocimiento de la regla gramatical como a la sobregeneralización de la construcción *en color* en la LO.

(e) *olvidar(se) *a* por *olvidar(se) de* (5 ocurrencias)

[A2-E2-12] José se olvidó *a decir la hora de la reunión a sus compañeros.

[B1-E2-13] No te molestes en quedar con Luisa. Olvídate *a ella.

Según el *DPD*, el verbo *olvidar(se)* con sujeto de persona y un complemento introducido por la preposición *de*, expresa lo olvidado, como muestran *Creía que ya me había olvidado de aquella mujer; Me olvidé de que existía el Museo del Prado* (*DPD*, s. v. *olvidar*). Por un lado, el empleo erróneo de *a* procede de una interferencia de la lengua inglesa (*Jose forgot to tell the time of the meeting to his workmates*) reflejada en la lengua española. Por otro lado, podría explicarse por una analogía con las construcciones de verbo + *a* + infinitivo de la propia LO. Además, como hemos mencionado varias veces en anteriores ocasiones, se confirma una sobregeneralización de la presencia de *a* delante del complemento directo de persona (*ella*).

(f) *acusar *a/*con* por *acusar de* (5 ocurrencias)

[B2-E2-6] Te han acusado *a/*con robar el regalo.

Según el *DPD*, el verbo *acusar* significa “imputar (a alguien) un delito o una falta”. La persona acusada es el complemento directo y el delito se expresa mediante un complemento introducido por *de*, como en: *Fue acusado del hurto de un cerdo* (*DPD*,

s. v. *acusar*). El empleo de la preposición *a* se puede explicar por sobregeneralización de la estructura *verbos de movimiento + a + infinitivo*.

(g) *quejar(se) *a* en lugar de *quejar(se) de* (4 ocurrencias)

[B1-E2-21] Teresa nunca deja de quejarse *a sus profesores.

[B2-E2-24] Teresa nunca deja de quejarse *a sus profesores.

De acuerdo con el *DPD*, cuando el verbo *quejarse* significa “manifestar disconformidad o disgusto con algo o alguien”, lleva un complemento con la preposición *de*, como ilustra la oración *Me quejé de mi empleo en la oficina jurídica* (*DPD*, s. v. *quejarse*). La selección errónea de *a* vuele a estar de nuevo motivada quizá por la sobregeneralización de su uso delante del complemento directo con rasgo humano (*sus profesores*) (véase el apartado 9.1.3).

(h) *tratar(se) *a/*con* por *tratar(se) de* (2 ocurrencias)

[A2-E2-18] Javier siempre trata *a/*con ser amable.

El verbo *tratar(se)* rige la preposición *de*, como en *Irene trataba de explicar su insólita y absurda teoría; Traté de que me consideraran una compañera más* (*DPD*, s. v. *tratar*). El uso de *a* podría considerarse una interferencia lingüística de la lengua inglesa (*Javier always tries to be kind*). Respecto al empleo de *con*, posiblemente se explica por analogía con su valor modal, como en *Me recibió con cortesía; Cantaba con alegría* (Luque Durán1973a: 42-43).

(i) *servir(se) *para* por *servir(se) de* (2 ocurrencias)

[B1-E2-17] Este sofá me servía *para cama.

A partir del *DPD*, cuando el verbo *servir(se)* significa “ser usado para producir el efecto o utilidad de lo que expresa el complemento”, es intransitivo, y dicho complemento puede ir encabezado por la preposición *de*, como ilustra la frase *Estamos en la casa que sirve de refugio a Antígona* (*DPD*, s. v. *servir*); cuando significa “ser útil o a propósito para un fin”, también es intransitivo y se construye con un complemento introducido por la preposición *para*, como en: *Ser famoso solo sirve para que te guarden sitio en los restaurantes; El Campeonato Mundial le sirvió para acumular toda la experiencia necesaria* (*DPD*, s. v. *servir*). En este caso, *cama* resulta el uso que

le daba del sujeto, por ello, debe usarse la preposición *de*. El empleo de *por* se podría deber al desconocimiento de la existencia del matiz significativo.

(j) otros verbos: *alegrar(se) de, acordar(se) de, encargar(se) de, dejar de*, etc.

[A2-E2-10] Me alegro mucho *a verte.

[B1-E2-6] Acuérdate *a sacar al perro.

[B1-E2-27] Yo me encargaré *a comprar el marisco.

[B2-E2-23] Teresa nunca deja *a quejarse de sus profesores.

En estas cuestiones, el empleo de *a*, por un lado, podría explicarse por la sobregeneralización de las construcciones de verbo + *a* + infinitivo, o de su uso delante del complemento directo con rasgo humano; por otro lado, quizá se trata de una desviación literal de la preposición *to* de la estructura inglesa: *I'm glad to see you; Remember to take the dog out.*

(k) *estar *en vacaciones* por *estar de vacaciones* (10 ocurrencias):

[A2-E3-20] Como está *en vacaciones, permanece un poco de tiempo en la acera sin decidirse por una cosa u otra.

Esta construcción aparece recogida en el nivel A1-A2 (Nociones específicas 14.1.2) del *PCIC*. Ninguno de los participantes consideró *de* como correcta, por tanto, el 100% usó inadecuadamente *en*. Por una parte, tal vez se trata de una interferencia de la LM. En chino es habitual utilizar la preposición “在”[zài] para introducir el complemento circunstancial de tiempo. Los estudiantes copiaron la estructura china y la usaron en español. Por otra parte, se podría considerar también una interferencia lingüística del inglés (*It's on vacation*) porque la partícula *on* equivale a la preposición *en*. Es decir, la selección errónea quizá se deba a la transferencia negativa tanto de la LM como de la LE aprendida. Este tipo de error se ha documentado también en los estudios de Osorio (2012), Andreou y López García (2016) y Rakotovoavy (2017). Por ello, parece que se trata de un error que podría fosilizarse.

9.3.5. Breve resumen

Para terminar, presentamos a continuación un breve resumen de los errores de la preposición *de* recogidos en nuestros corpus:

a) **Omisiones** (11 errores)

- Ausencia de *de* para indicar la parte del día
- Ausencia de *de* que sirve como el modificador nominal
- Ausencia de *del* ante el complemento de nombres de los puntos cardinales
- Ausencia de *de* con valor expletivo entre dos sustantivos
- Ausencia de *de* para indicar régimen con el verbo *llenar*
- Ausencia de *de* en las locuciones: *delante de*, *detrás de*

b) **Adiciones** (8 errores)

- Presencia de *de* ante complemento directo del verbo transitivo
- Presencia de *de* ante el sujeto, confusión entre el sujeto y el complemento de nombre
- Presencia de *de* en la construcción *valer la pena*
- Presencia del artículo determinado *el* innecesario (*del*)

c) **Sustituciones** (166 errores)

- Uso de *por* en vez de *de* con valor espacial para expresar el origen o la precedencia
- Uso de *por* en vez de *de* con valor espacial para indicar la distancia
- Uso de *con/en* por *de* con valor temporal para indicar el origen
- Uso de *a/por/en* por *de* con valor temporal para introducir la parte del día
- Uso de *a/en/por/para* por *de* para introducir una etapa de la vida
- Uso de *con* por *de* para expresar el tema o contenido
- Uso de *con* por *de* para señalar la materia
- Uso de *en* por *de* para indicar los nombres de colores
- Uso de *en* por *de* que mezclan un valor locativo y posesivo al mismo tiempo
- Uso de *con/por/en* por *de* para designar una parte de un todo
- Uso de *por/a* por *de* para introducir el complemento de nombre
- Uso de *con/en/por/para* por *de* en modificadores nominales.
- Uso de *a/en/por* en vez de *de* en expresiones comparativas
- Uso de *a* por *de* en la locución *enfrente de*
- Uso de *a* por *de* en la construcción *salir de viaje*
- Uso de *con* por *de* en la locución *a diferencia de*
- Uso de *en* por *de* en las locuciones *delante de*, *estar de moda*, *de forma* + adjetivo
- Uso de *en* por *de* en la construcción *ir/estar de vacaciones*
- Uso de preposiciones diferentes a *de* para indicar régimen con los verbos *acordar(se)*, *acusar*, *alardear*, *alegrarse*, *arrepentir(se)*, *darse cuenta*, *dejar*,

diferenciar(se), disfrutar, enamorarse, encargar(se), hablar, morir, olvidarse, quejarse, servir(se), sospechar, tratar y vestir(se)

9.4. USOS INCORRECTOS DE LA PREPOSICIÓN *EN*

La preposición *en* es la tercera en cuanto a frecuencia de aparición y la cuarta en porcentaje de error (14,40%) de acuerdo con los datos que se han mostrado en el apartado 8.3. De los 160 errores registrados, 138 corresponden a sustitución; 13, a adición y 9, a omisión. Si observamos la tabla 68, veremos que, entre los niveles A1 y A2 existe un aumento considerable del número de errores, que entre los niveles A2 y B1 sigue aumentando el número de errores, pero que entre los niveles B1 y B2 prácticamente cambios y se mantiene el número de errores:

	Número de errores	Número de apariciones	Porcentaje de error
Nivel A1	7	163	4,29%
Nivel A2	39	249	15,66%
Nivel B1	56	323	17,34%
Nivel B2	58	376	15,43%
Total	160	1111	14,40%

Tabla 68. Errores de la preposición *en*

En cuanto a los 138 errores de la elección errónea, los participantes utilizaron inadecuadamente *a* (36 casos), *de* (36 casos) y *con* (33 casos) en la gran mayoría de las ocasiones. A continuación, presentamos algunos ejemplos representativos de los errores referidos a la preposición *en* por valores semánticos.

9.4.1. VALORES ESPACIALES

Entre los usos incorrectos referidos a la preposición *en*, los valores espaciales constan de 31 errores (5 en el A1, 11 en el A2, 6 en el B1 y 9 en el B2). Todos estos errores se centran en **el uso innecesario, la omisión o el empleo de otras preposiciones (sobre todo, *a* y *de*) por *en* para ubicar persona o cosa espacialmente**. A continuación, se muestran algunos ejemplos incorrectos:

[A1-E1-8] España está *del continente europeo.

[A1-E3-4] Mi nueva casa queda *a la calle Bosque.

[A1-E3-7] Si quieres venir, coge un taxi *a la calle y voy a recibirte.

[A2-E3-9] Va a clase en autobús que lo deja *a/*de la calle Claudio Coello.

[A2-E3-21] Como está de vacaciones, permanece un poco de tiempo *a/*de la acera sin decidirse por una cosa u otra.

[B1-E3-30] Los españoles prefieren vivir el momento a conservar un recuerdo *a/*con/*de su álbum.

[B2-E3-37] *De países como España se sigue valorando el “ocio puro” [...]

De acuerdo con Fernández López (1999: 34), el valor básico de *en* es ubicar persona o cosa en el espacio, como en *El Parque del Retiro está en Madrid; Estudié cuatro años en este instituto*. Los errores pueden tener una causa intralingüística por la analogía con las reglas de la LO. Por un lado, el valor espacial de *a* enfatiza un movimiento, un destino o una dirección hacia un punto concreto. En cambio, el valor espacial de *en* subraya un estado, que expresa una ubicación. Además, posiblemente los errores se deben al desconocimiento léxico, *permanece*, *acera*, *álbum*, por ejemplo y a la incompreensión del contexto. Finalmente, cabe señalar que los dos tipos de errores mencionados se consideran típicos y fosilizados para los alumnos extranjeros (Fernández 1994, Fernández Jódar 2006, Osorio 2012, Campillo Llanos 2014, Boudali 2017 y Rakotovoavy 2017).

[A2-E4-9] He vivido *en aquí tres meses, todo bien.

[A2-E4-10] Pasaré un año *en allí para estudiar español.

[A2-E5-9] La parada de metro está *en aquí.

[B1-E4-9] Ahora ya estoy *en aquí.

Los ejemplos anteriores se pueden considerar un uso abusivo de *en*. Según el *DLE*, *aquí* significa “en este lugar/ a este lugar” y *allí* significa “en aquel lugar/ a aquel lugar”. Son adverbios demostrativos espaciales. Aunque la preposición *en* se usa para indicar una ubicación espacial, no se emplea antes de *aquí* ni *allí*. Ahora bien, este tipo de error puede ser causado por la interferencia de la LM. En chino es obligatorio emplear la preposición “在” [zài, *en*] en este contexto. Este uso abusivo de *en* resulta un típico error fosilizado de los alumnos extranjeros (Osorio 2012 y Zhang 2017).

[B2-E4-10] El barrio *que vivimos está en la zona de lujo y es seguro.

En esta frase, la presencia de *en* y el artículo determinado *el* ante el pronombre relativo

que resulta obligatoria. La deficiencia de conocimiento del español ocasiona la comisión de este tipo de error. El verbo *vivimos* tiene un complemento circunstancial que es *en el barrio*. De ahí surge la necesidad de repetir la preposición que encabeza el complemento locativo en el proceso gramatical de relativización. Las preposiciones se repiten delante de los pronombres relativos cuando la función sintáctica del antecedente lo requiere. La causa del error se debe quizá a la falta de conocimiento gramatical del español. Cabe señalar que el *queísmo* se considera un error fosilizable para los alumnos chinos, también se ha registrado en Fernández Jódar (2006), Rakotovoavy (2017) y Zhang (2017). Aparte de los estudiantes extranjeros, este fenómeno también puede aparecer en los hablantes nativos. Según Gómez Torrego (2006: 726-729), las causas del *queísmo* son varias: la fonética sintáctica (supresión de *de* cuando la consonante -*d*- se encuentra entre vocales), la analogía con verbos sinónimos o con otros que presentan un mismo lexema y distinto régimen sintáctico, por último, la hipercorrección del *dequeísmo*. Dichos factores hacen que algunas personas eliminen las preposiciones (sobre todo, *de* y *en*) en los contextos en los que son necesarias.

9.4.2. VALORES TEMPORALES

Entre los usos incorrectos referidos a la preposición *en*, los valores temporales constan de 26 errores (1 en el A1, 1 en el A2, 16 en el B1 y 8 en el B2). Destaca el nivel B1 que muestra más errores. El principal problema que presenta 13 errores es **el uso innecesario o el uso incorrecto de otras preposiciones por *en* para designar el momento o el período (meses, años, nombres concretos de estaciones)** en que se localiza el suceso o el estado del que se habla, mostrando a continuación algunos ejemplos incorrectos:

[A1-E2-13] **Con verano*, siempre va a casa de nuestros abuelos.

[B1-E1-33] Vinieron **a marzo*.

[B1-E1-52] El PIB creció un 3,2% **de/*para 2015*, tasa muy superior al 1,4% del año anterior.

Este uso aparece recogido en el nivel A1-A2 (Nocionales generales 4.1 y 4.2) del *PCIC*. Según Fernández López (1999: 35), la preposición *en* puede expresar el período de tiempo (meses, años, nombres, concretos de estaciones) en que tiene lugar un acontecimiento, como en *Este año tengo las vacaciones en abril; José vendré en verano*. Los errores no parecen estar vinculados con la interferencia del chino ni del inglés, ni

con algunas estructuras de la lengua española, sino que se debe quizá a la incompreensión del contexto.

[A2-E4-3] Vi una película en *cine *en el sábado y domingo.

[B1-E4-7] Me gustaba salir [...] especialmente *en el sábado y el domingo.

[B1-E4-9] Antes fue al cine a ver la película *en el fin de semana.

En las frases anteriores, la presencia de *en* es innecesaria. En español no se emplea ninguna preposición cuando se indican los días de la semana. El abuso de *en* se debe tanto a la interferencia del chino con la preposición “在”[zài] delante de los días de la semana, como a la transferencia negativa del inglés con la preposición *on* (*on Saturday and Sunday*). Es decir, este error puede ser causado por la posible interferencia de la LM y de otra LE aprendida. Resulta un tipo de error común para los estudiantes chinos de ELE. También se encuentra en los estudios de Fernández (1994), Duarte (1998), Osorio (2012), Campillos Llanos (2013), Ataújo Leal (2014) y Zhang (2017). Cabe señalar que parece que se trata de un error fosilizado para los alumnos de ELE.

En 9 ocasiones encontramos **el uso de otras preposiciones (sobre todo, *a*) por *en* para designar el tiempo que tarda en alcanzarse o en terminarse una situación**, tal y como se presenta en los ejemplos registrados:

[B1-E1-21] Terminó el examen *a/*con/*de/*por media hora.

[B1-E1-44] Volveré *a cinco minutos.

[B2-E1-48] Vuelva *a media hora y los papeles estarán preparados.

Según Fernández López (1999: 35), la preposición *en* puede expresar que algo va a tener lugar en el futuro, transcurrido un determinado tiempo, como ilustran las frases *Volveré en tres minutos*; *Te entregarán el trabajo en una media hora*. El principal factor de errores puede ser intralingüístico por analogía con otras estructuras de la LO. La presencia de *a* puede explicarse por la sobregeneralización de su valor para expresar localización temporal o indicar el límite temporal, como en *Se casó a los treinta años*; *El tren vendrá de seis a seis y media* (Luque Durán1973a: 29); así como de la perífrasis verbal *volver a + infinitivo*. La selección errónea de *por* se considera una analogía con su valor para expresar localización aproximada en el tiempo, como en *Volveremos por el verano*; *Las obras están aplazadas por dos años* (Luque Durán1973a: 98). Además, en el ejemplo [B1-E1-21], debido a la mala interpretación del contexto, quizá los

encuestados querían usar *con* y *de* para indicar la característica del sustantivo (*el examen*).

Registramos también 4 errores relacionados con **el uso de otras preposiciones por *en* para indicar un lapso de tiempo en la realización de algo**, tal como:

[B2-E1-36] Llegó a tener diez hijos *de/*con/*por ocho años.

De acuerdo con la *NGLE* (2009: 2267), la preposición *en* “alterna con *a lo largo de* y expresa el lapso en el interior del cual se da la situación descrita”, como en *Construyeron el campo de fútbol en dos meses; Hicieron el examen en dos horas*. El empleo de la preposición *de* se debe quizá a la analogía con su valor nocional de hacer referencia a la edad, como ilustra *Tenemos una niña de dos años* (Fernández 1999: 31). El empleo de *con* puede ser la sobregeneralización con su valor temporal de expresar la simultaneidad, como en *Es una enfermedad que se cura con el tiempo* (Salger 2010: 82); [...] *ahora tengo más experiencia, algo que sólo se consigue con los años* (*La Vanguardia*, 30/12/1995: *Domenec Garcia*, párrafo 1, *CREA*). El uso erróneo de *por* puede ser influido por su valor temporal que expresa ubicaciones o duración aproximada de una acción, por ejemplo, *Las obras están aplazadas por dos años; Este bar ha estado cerrado por mucho tiempo* (Luque Durán1973a: 98). En suma, se trata de errores por la incomprensión del contexto y la sobregeneralización que se enmarca en la interferencia intralingüística.

9.4.3. VALORES NOCIONALES

Entre los usos incorrectos referidos a la preposición *en*, los valores nocionales constan de 37 errores (1 en el A1, 11 en el A2, 11 en el B1 y 14 en el B2). El principal problema que presenta 11 errores es **el uso de otras preposiciones (sobre todo, *con*) por *en* para hacer referencia al modo o la manera en que se realiza algo**, por ejemplo:

[A2-E1-12] Habla *con voz baja, el niño está durmiendo.

[B1-E1-40] Tu abuelo siempre hablaba *con serio.

[B1-E1-55] Habla *con voz baja para que no se despierte el niño.

[B2-E1-30] No hables *con voz tan alta. Estamos en la biblioteca.

[B2-E1-42] Todo el mundo está *a silencio.

[B2-E3-26] ¿Está *de peligro el tiempo libre?

Este uso se recoge en el nivel B1-B2 (Funciones 14.1 y Nacionales generales 5.9) del *PCIC*. Según Fernández López (1999: 36), la preposición *en* puede expresar el modo o la manera en que se realiza algo, como ilustran las frases *Tu padre siempre habla en serio*; *Habla en voz baja para que no se despierte el niño*. La falsa selección de *con* se puede haber generado por analogía intralingüística, esto es, por el valor adverbial de *con* para expresar sentimiento, modo o manera, como en *Cantaba con alegría*; *Trátalo con cariño*; *Lo despaché con rapidez* (Luque Durán 1973a: 42-43) (véase el apartado 9.2.1). Debido a la gran similitud existente entre ambos valores, los estudiantes deben memorizar y recordar en su mente algunas locuciones adverbiales (*en broma*, *en voz alta*, *en general*, *en particular*, *en secreto*, *en serio*, etc.). El empleo de *con* por *en* para expresar el modo de hablar también aparece en el estudio de Zhang (2016), por lo tanto, este resulta un error fosilizable para los alumnos chinos.

Otro caso que presenta 5 ocurrencias es **el uso innecesario o el uso incorrecto de otras preposiciones (*con* y *por*) en lugar de *en* para indicar el medio de transporte** en el que se llevan a cabo los movimientos espaciales. Los ejemplos incorrectos son:

[A2-E5-5] Puede coger *en taxi.

[B1-E1-30] Prefiero viajar *por tren.

[B2-E1-4] ¿Has ido al trabajo *por autobús esta mañana?

[B2-E5-1] La primera foto nos describe el viaje *con coches.

[B2-E5-10] Entre ellos me gustan más el viaje *con un coche.

Este uso aparece en el nivel A1-A2 (Nociones generales 3.5 y Nacionales específicas 14.3.2) del *PCIC*. De acuerdo con Luque Durán (1973a: 68), se emplea *en* ante un sustantivo para expresar el medio de transporte, como en *Cruzó el río en barca*; *Fuimos a Madrid en ferrocarril*; *Pienso dar la vuelta a España en bicicleta*. En primer lugar, según el *DLE*, cuando el verbo *coger* significa “montarse en un vehículo” es transitivo y no rige ninguna preposición para introducir el complemento, como muestra *Ha cogido el avión* (*DLE*, s. v. *coger*). El uso abusivo puede explicarse por una hipercorrección basada en la regla gramatical del español: el uso de *en* para denotar el medio de transporte. En segundo lugar, se puede considerar como posible causa del uso erróneo de *por* la sobregeneralización, al confundir los vehículos (*tren*, *coche*, *avión*, *bicicleta*, etc.) con las vías empleadas como ***por la carretera***, ***por la pista***, ***por el río***, etc. En tercer lugar, el empleo de *por* también podría proceder de la influencia de la lengua inglesa (*I prefer to travel by train*; *¿Have you been to work by bus this*

309

morning?), ya que la preposición *by* en inglés equivale a la partícula *por* en español. Por último, la falsa selección de *con* se debe quizá a un deficiente conocimiento del español. Según López (1970: 189 *apud* Rakotovoavy 2017: 137), “los verbos de desplazamiento, cuando se construyen con un complemento que denota el medio de desplazamiento, seleccionan de forma general *en*”. La autora también señala una posibilidad de realización de dichos verbos con la preposición *con* seguida de un artículo indefinido como en *pasar con una moto, viajar con un barco*, etc., expresando la compañía, algo que se encuentra junto al hablante. Por tanto, al analizar la frase [B2-E5-10], si lo que quiere expresar el participante es ‘un viaje con un coche de juguete en la mano’, en este caso, la construcción sería correcta; no obstante, si el participante se refiere al coche como medio de transporte, debería usar la preposición *en*. En suma, la confusión de las preposiciones *con*, *en* y *por* entre las expresiones instrumentales y modales se ha convertido en un tipo de error frecuente de los alumnos chinos (véanse los apartados 9.2.1 y 9.6.3). Además, el uso erróneo de otras preposiciones por *en* para expresar medio de transporte también se ha registrado en Duarte (1998), Osorio (2012), Ataújo Leal (2014), Boudali (2017), Rakotovoavy (2017) y Zhang (2017). Se podría decir que resulta un error común y fosilizado para los alumnos extranjeros de ELE.

Registramos también, en 5 ocasiones, errores relacionados con **el uso de otras preposiciones por *en* para denotar el resultado final o la consecuencia de un proceso**, tal como:

[B2-E1-54] Este asunto acabará *con desastre.

Según la *NGLE* (2009: 2266), se utiliza *en* para introducir complementos que expresan el cambio o el resultado de un proceso, como muestran *convertirse en polvo; acabar en desastre*. En esta frase la mitad de los cuestionados utilizó la preposición *en*, mientras que la otra mitad empleó la preposición *con*. Aunque el verbo *acabar* puede regir varias preposiciones (*con, de, por*), en esta ocasión se enfatiza el resultado final o la consecuencia de una transformación de *este asunto*. Este error se debe probablemente al desconocimiento de la naturaleza semántica del verbo *acabar*.

Además, en 2 ocasiones encontramos **el uso de otras preposiciones por *en* para indicar el ámbito académico o la especialidad** a la que se dedica alguien o sobre la que se va a hablar, por ejemplo:

[B2-E1-59] Este hombre es especialista *de lingüística.

Este resulta un uso recogido en el nivel B1-B2 (Nocionales específicas 6.6) del *PCIC*. Según Moliner (2012: 55), la preposición *en* puede indicar el ámbito o la especialidad a que se refieren ciertos verbos, sustantivos y adjetivos, como en *Compite en artes marciales*; *Siempre ha destacado en matemáticas*; *hablar en español*. El error en este caso abarca tanto la carencia de conocimiento preposicional, como la sobregeneralización del uso de la preposición *de* como modificador nominal.

9.4.4. VALORES IDIOMÁTICOS

Entre los usos incorrectos referidos a la preposición *en*, los valores idiomáticos constan de 66 errores (16 en el A2, 23 en el B1 y 27 en el B2), centrándose completamente en **el régimen preposicional de verbos**. Los ejemplos incorrectos se repiten en los siguientes verbos:

(a) *creer* *a/*con/*de/ *Ø por ***creer en*** (8 ocurrencias)

[A2-E2-11] Carmen no cree *a/*con/*de/*ausencia la existencia de Dios.

[B1-E2-19] Creo *con/*por lo que me dices. Nunca me has mentido.

El verbo *creer* se construye con un complemento precedido de la preposición *en*, como muestran *Yo también creo en los Reyes Magos, ¿sabes?*; *Yo no creo en las huelgas* (DPD, s. v. *creer*). Entre los errores, la ausencia de preposición se debe quizá a la transferencia negativa de la LM, donde el chino no utiliza ninguna preposición en la estructura equivalente. El uso de *a* puede explicarse por una sobregeneralización de su presencia delante del complemento directo con rasgo humano. El resto no parece estar vinculado con la interferencia del chino ni del inglés ni con otras estructuras de la propia lengua española.

(b) *entrar* *a/*de por ***entrar en*** (7 ocurrencias)

[A2-E2-20] Este río entra *al/*del mar.

[B1-E2-41] El clavo ha entrado dos centímetros *a la pared.

El verbo *entrar* es intransitivo y el complemento que expresa el lugar, real o figurado, en el que entra el sujeto puede ir precedido de la preposición *en*, como ilustran las frases *Felicitas entró en el cuarto de su primo*; *De una patada rompe la cerradura*

y entra **en** mi cuarto (DPD, s. v. entrar). El origen del error podría ser la mala interpretación del contexto. Respecto a la selección de *a* se explica probablemente por la analogía con su uso para indicar el destino (*el mar*), como en *Viajaremos a Ibiza este verano*; *Se marcharon al extranjero* (Luque Durán 1973a: 27).

(c) *apoyar(se)* **a*/**con*/**por* en lugar de ***apoyar(se) en*** (7 ocurrencias)

[B2-E2-3] Apóyate **a*/**con*/**por* el bastón, no lo saques de paseo.

El verbo *apoyar(se)* se construye con la preposición *en*, como ilustran las oraciones *Apoyar el codo en la mesa*; *Apoyarse en el bastón* (DLE, s. v. apoyar). Los errores, en este caso, se explican por la sobregeneralización de las normas gramaticales del español: el empleo de las preposiciones *a*, *con* o *por* para expresar instrumento, como en *Este bordado está hecho a máquina*; *Escribí la carta con un lápiz*; *Te lo comunicaré por teléfono* (Luque Durán 1973a: 33, 43 y 95). Sin embargo, el verbo *apoyar(se)* rige las preposiciones *en* o *sobre* con el sentido de cargar o estribar.

(d) *tardar* **a*/**de*/**para*/**por* en lugar de ***tardar en*** (5 ocurrencias)

[B1-E2-44] ¡Qué lata! Tardan mucho **a*/**de* arreglarme el coche.

[B2-E2-47] ¡Qué lata! Tardarán mucho **por* arreglarme el coche.

[B2-E4-7] Solo tarda 10 minutos **para* llegar allí.

El verbo *tardar* suele llevar un complemento introducido por *en*, que expresa la acción en la que se emplea el tiempo, como en *La buena noticia tardó cinco años en llegar*; *María Luisa solía tardar en responder* (DPD, s. v. tardar). En primer lugar, debido a la interferencia del chino (“来” [láí, *a/para*]) o del inglés (*They take a long time to fix my car*), los participantes tendieron a emplear *a* o *para* en este caso. En segundo lugar, quizá los participantes querían emplear *por* y *para* con el fin de expresar la causa y la finalidad, respectivamente, de la acción *tardar*. Además, por descuido, tal vez el encuestado leyó erróneamente la palabra *tardar* como *tratar*, y seleccionó *de*.

(e) *descomponer(se)* **de*/**por* en lugar de ***descomponer(se) en*** (5 ocurrencias)

[B2-E2-21] Una gota de agua se descompone **de*/**por* colores cuando le da la luz.

El verbo *descomponer(se)* exige la preposición *en* para expresar la separación de las partes de un compuesto o un todo, como muestra *El agua se descompone en oxígeno*

e hidrógeno (DLE, s. v. *descomponer*). Los errores se deben posiblemente al desconocimiento de la naturaleza léxico-conceptual del verbo *descomponer* y también a la analogía con el régimen preposicional del verbo *componer* (*componer de*).

(f) *molestar(se)* *a/*de/*por en lugar de ***molestar(se) en*** (5 ocurrencias)

[B2-E2-43] No te molestes *a/*de/*por venir, yo iré a tu casa.

El verbo *molestar(se)* exige la preposición *en* con el significado de ‘hacer algo que pueda suponerle esfuerzo, fastidio o molestar’, como ilustra la frase *Ni siquiera se molestó en contestarme* (DLE, s. v. *molestar*). El origen de los errores puede ser intralingüístico por analogía con otras estructuras del español: el uso de *a* en las perífrasis verbales del español (*ir/comenzar/venir* + *a* + infinitivo) y la construcción *por venir*. La falta de conocimiento de la naturaleza léxico-conceptual del verbo también resulta otra posible causa.

(g) *confiar(se)* *con por ***confiar(se) en*** (4 ocurrencias)

[A2-E2-7] Confío *a/*con mis amigos.

[B1-E2-26] Confíad *a/*de mí.

Según el *DPD*, cuando el verbo *confiar(se)* significa “tener confianza en alguien o algo” y “tener la esperanza firme de que algo suceda”, es intransitivo y se construye con un complemento introducido por la preposición *en*, como muestran *Confiaba en él*; *Confío en que la verdad se imponga* (*DPD*, s. v. *confiar*). La selección errónea de *a* parece proceder de la sobregeneralización de su presencia delante del complemento directo de persona (*mis amigos, mí*) (véase el apartado 9.1.3). Este puede ser una interferencia intralingüística para los alumnos.

(h) *empeñar(se)* *a/*de por ***empeñar(se) en*** (4 ocurrencias)

[B2-E2-39] Me empeñé *a/*de que se quitara del libro aquel texto que no me gustaba nada.

El verbo *empeñar(se)*, como intransitivo pronominal, significa “insistir con tensión en algo” y lleva un complemento introducido por la preposición *en*, como ilustra la oración *Me empeñé en que aquellos poemas llegaran al extranjero* (*DPD*, s. v. *empeñar*). Los errores probablemente se tratan del desconocimiento de la naturaleza semántica del verbo *empeñar(se)* y de su régimen preposicional.

(i) *pensar* *a/*de por ***pensar en*** (3 ocurrencias)

[A2-E2-15] Estos días Elena piensa mucho *a/*de sus padres.

Según el *DPD*, el verbo *pensar* es intransitivo y se construye con un complemento con la preposición *en*, como muestran *Cuando pienso en el grupo, casi se me saltan las lágrimas; ¡Nunca piensas en nosotros!; Piense en qué va a hacer con todo el dinero que se está ganando ahora* (*DPD*, s. v. *pensar*). El uso de *a* quizá se deba a la sobregeneralización de su valor para introducir el complemento directo de persona. La selección de *de* podría proceder de la influencia de la lengua inglesa (*Elena thinks a lot about her parents these days*), ya que la preposición *about* en inglés equivale a las partículas *de* o *sobre* en español.

(j) *transformar(se)* *a por ***transformar(se) en*** (2 ocurrencias)

[B1-E2-10] Hubo una vez un príncipe que se transformó *a rana.

El verbo *transformar(se)* requiere la preposición *en* para denotar el resultado final o la consecuencia de la transformación, como en *La rana se transformó en príncipe* (Moliner 2012: 54). La selección puede tratar de una sobregeneralización del empleo obligatorio de la preposición *a* delante del complemento directo de animal personificado (*rana*).

(k) *ingresar* *a/*por en lugar de ***ingresar en*** (2 ocurrencias)

[B2-E2-13] Hoy he ingresado tres mil euros *a/*por el banco.

El complemento de lugar del verbo *ingresar* puede ir precedido de *en*, como muestran *Hoy he ingresado en el banco mil euros* (*DLE*, s. v. *ingresar*); *A los doce años había ingresado en un internado de Sigüenza* (*DPD*, s. v. *ingresar*). Los errores se deben quizá a la sobregeneralización de algunas reglas gramaticales: el uso de *a* para introducir destino y el empleo de *por* para indicar medio o modo.

9.4.5. Breve resumen

Para terminar, presentamos a continuación un breve resumen de los errores de la preposición *en* recogidos en nuestros corpus:

a) **Omisiones** (9 errores)

- Ausencia de *en* para ubicar persona o cosa en el espacio
- Ausencia de *en* y el artículo determinado *el* ante el pronombre relativo *que*
- Ausencia de *en* para indicar régimen con verbos *creer*, *participar* y *progresar*

b) **Adiciones** (13 errores)

- Presencia de *en* ante los días de la semana
- Presencia de *en* ante adverbios *aquí/allí*
- Presencia de *en* delante del sujeto infinitivo
- Presencia de *en* en la locución *alrededor de*
- Presencia de *en* en la construcción *estar todo limpio*
- Presencia de *en* para indicar el medio de transporte con el verbo *coger*
- Presencia de *en* para indicar régimen con el verbo *penetrar(se)*

c) **Sustituciones** (138 errores)

- Uso de *a/con/por/de* por *en* para ubicar persona o cosa en el espacio
- Uso de *a/con/de/para* por *en* para localizar el suceso o el estado en el tiempo
- Uso de *a* por *en* para designar el tiempo que tarda en terminarse una acción
- Uso de *con/por/de* por *en* para indicar el lapso en la realización de algo
- Uso de *con* por *en* para expresar modo o manera
- Uso de *por/con* por *en* para expresar el medio de transporte
- Uso de *con* por *en* para denotar el resultado o la transformación
- Uso de *de* por *en* para introducir el ámbito académico
- Uso de *por/para/con* por *en* en la locución *en este caso*
- Uso de otras preposiciones por *en* para indicar régimen con los verbos *apoyar(se)*, *creer*, *confiar(se)*, *consistir*, *convertir(se)*, *descomponer(se)*, *empeñar(se)*, *entrar*, *fijar(se)*, *ingresar*, *molestar(se)*, *pensar*, *tardar* y *transformar(se)*

9.5. USOS INCORRECTOS DE LA PREPOSICIÓN PARA

La preposición *para* muestra una menor frecuencia de aparición que las anteriores, quizá como sus valores presentan problemas los alumnos prefieren evitar sus usos para reducir el número de errores en su discurso (Campillo Llanos 2014 y Rakotoavoavy 2017). Pero la preposición *por* es la segunda en cuanto a porcentaje de error (24,87%) según hemos visto en el apartado 8.3. Registramos 147 errores de los que 145 lo son

por sustitución y otro 2 por adición. En la tabla inferior observamos como la evolución es decididamente negativa en los cuatro niveles:

	Número de errores	Número de apariciones	Porcentaje de error
Nivel A1	11	87	12,64%
Nivel A2	18	132	13,64%
Nivel B1	48	169	28,40%
Nivel B2	70	203	34,48%
Total	147	591	24,87%

Tabla 69. Errores de la preposición *para*

Respecto a los 145 errores por sustitución, los participantes utilizaron inadecuadamente *a* (41 casos), *por* (40 casos) y *de* (30 casos) en la gran mayoría de las ocasiones. Los errores están concentrados principalmente en los valores nocionales. El alto número de errores frente a la baja frecuencia de aparición denota mucha dificultad en su adquisición. A continuación, presentamos algunos ejemplos representativos de los errores referidos a la preposición *para* según sus valores semánticos.

9.5.1. VALORES TEMPORALES

Entre los usos incorrectos referidos a la preposición *para*, los valores temporales solo constan de 8 errores en el nivel B2. Es curioso que solo haya errores en un nivel alto, quizá los problemas no desaparecen cuando aumenta el nivel. El principal problema es **el uso incorrecto de *en por para* con el objetivo de expresar la fecha de terminación o plazo determinado** de la situación creada por la acción del verbo:

[B2-E1-32] Quiero estas tareas acabadas *en el lunes.

Según Fernández López (1999: 40), la preposición *para* puede expresar el término fijo de un plazo, la fecha de terminación en el futuro, como ilustran las frases *Terminaré la tesis para octubre; Estará para el día 10*. Por un lado, el uso incorrecto de *en* puede explicarse por la interferencia del chino, en el cual se usa la preposición “在” [zài, *en*] ante los días de la semana, considerándose un error fosilizado para los alumnos chinos. Por otro lado, se debe quizá también a la interferencia del español. Los encuestados sobregeneralizaron el valor temporal de *en* para expresar duración o plazo de tiempo utilizado, que hace hincapié en el tiempo invertido en la realización de algo, como en *En dos días estará terminado el trabajo; Hizo el recorrido en cuarenta minutos* (Luque

Durán 1973a: 67) (véase el apartado 9.4.2).

Otro problema es **el uso incorrecto de *en/por* en vez de *para*, que señala la aproximación en el tiempo haciendo referencia a un momento en el futuro:**

[B2-E1-15] ¿Tienes algún plan *en/*por el fin de semana?

De acuerdo con Luque Durán (1973a: 86), se usa *para* ante sustantivos expresando una localización imprecisa en el tiempo, como en *Me casaré **para** septiembre; Nos veremos **para** el año que viene*. Posiblemente los errores se deben, como en el caso anterior a la sobregeneralización de otras reglas gramaticales del español: el uso de *en* para expresar localización precisa en el tiempo, como en *Tú naciste **en** 1945; Las vacaciones empiezan **en** junio* (Luque Durán 1973a: 67); y el uso de *por* para expresar localización aproximada en el tiempo, como en *Volveremos **por** el verano; **Por** aquel entonces yo tenía diez años* (Luque Durán 1973a: 98).

9.5.2. VALORES NOCIONALES

Entre los usos incorrectos referidos a la preposición *para*, los valores nocionales constan de 139 errores (11 en el A1, 18 en el A2, 48 en el B1 y 62 en el B2), principalmente centrándose en los niveles más altos. El principal problema, que se presenta en 40 ocasiones, es **el uso de otras preposiciones (sobre todo, *a* y *por*) en vez de *para* ante un infinitivo o un sustantivo cuando expresa la finalidad** de alguna acción. Mostramos a continuación algunos ejemplos:

[A1-E2-19] Quiero estudiar *a ser profesor de gimnasia.

[A2-E3-26] Entonces decide tomar el autobús *a regresar a casa.

[A2-E1-25] y [A2-E1-26] Hay mucha gente que vive *a/*por trabajar y no trabaja *a/*por vivir.

[B1-E3-5] Hoy día *a/*en mantener una familia hace falta mucho dinero...

[B1-E3-12] y [B1-E3-13] *Por legalizar su situación en España y *por homologar la carrera, la gente tiene que esperar un año o dos.

[B2-E3-34] Hemos sustituido una semana de vacaciones en la playa, sin hacer nada, por un fin de semana en que aprovechamos *a/*de/*por hacer un cursillo de buceo de 10 horas.

[B2-E3-38] y [B2-E3-39] [...] y aún se considera importante tener tiempo *de descansar y *de compartir unas horas [...].

Este uso aparece recogido en el nivel A1-A2 (Funciones 1.2) y en el nivel B1-B2 (Funciones 1.3) del *PCIC*. En la gramática española, el sentido básico de *para* es la finalidad, como ilustran las frases *Salí para despejarme* (NGLE 2009: 2270); *Ha comprado una cartera para llevar los libros* (Fernández López 1999: 41); *Se lo pregunté para salir de dudas* (Moliner 2012: 63). Al expresar este concepto, habitualmente se encuentra entre los alumnos de español el cambio erróneo de *para* en lugar de *a* o *por* (Fernández 1994, Perea Siller 2007, Osorio 2012, Hu 2013, Campillo Llanos 2014, Boudali 2017y Zhang 2017), tal y como a continuación se comentará.

En primer lugar, de acuerdo con Luque Durán (1973a: 34), la preposición *a* puede denotar la finalidad, pero debe usarse entre verbos de movimiento e infinitivos, en alternancia con *para*, como en *Salió a dar un paseo*; *Vino a enterarse de las últimas noticias*. Obviamente, las preguntas arriba expuestas no pertenecen a este caso. Los participantes sobregeneralizaron la regla, usándola en una ocasión inadecuada. La presencia de *a* también puede tener influencia de algunas estructuras de las perífrasis verbales, *ir/empezar/comenzar/volver + a + infinitivo*, por ejemplo. Además, el empleo de *a* se podría deber a una interferencia de las variantes de las preposiciones inglesas *to* y *for*. La estructura *to do something*, hace fácilmente a los alumnos chinos seleccionar mal la preposición *a*. Es decir, el factor de la selección errónea de *a* puede ser tanto intralingüístico (por analogía o sobregeneralización), como interlingüístico.

En segundo lugar, la causa del empleo de *por* puede ser interferencia de la LO. Se debe a la dificultad de separar los valores de uso de la pareja preposicional *por/para*. Un hablante no nativo puede tener la impresión de que se emplean ambas partículas para expresar la finalidad y la causa, por lo tanto, en ciertas ocasiones pueden usarse indistintamente (Bakken 2014: 21 y Rakotovoavy 2017: 147). Según nuestra investigación y los ejemplos incorrectos recogidos, los mismos muestran que se usa más *por* que *para*, pero no al revés.

En tercer lugar, el uso de la preposición *de* tal vez tenga origen en una analogía con su función como modificador nominal, en expresiones como las siguientes: *máquina de escribir*, *cuarto de estar*, *espuma de afeitarse*, *tarjeta de crédito*, *taza de café*, etc. (Fernández López 1999: 33). Quizá los encuestados pensaran en que la parte seguida de la preposición era un complemento de nombre. En suma, el uso correcto de *para* presenta una gran dificultad para los estudiantes chinos de ELE.

Otro caso que presenta numerosos (28) errores es el uso de otras preposiciones (sobre todo, *de*) en vez de *para* para enfrentar o comparar cosas o acciones desproporcionadas, tal y como se muestra a continuación:

[B1-E1-48] Está muy preparado *a* de ese tipo de trabajo.

[B1-E1-53] Está muy alto *a* de en su edad.

[B2-E1-39] Estás muy capacitado *a* con de en este trabajo.

[B2-E1-44] Es un niño muy responsable *a* de en por su edad.

Este uso se recoge en el nivel B1-B2 (Nociones generales 6.13) del *PCIC*. En español, la preposición *para* se usa para relacionar dos términos de comparación e indicar la falta de correspondencia o de proporción entre algo que se menciona, como ilustran las oraciones *Es (demasiado) tarde para ir a cenar* (NGLE 2009: 2270); *Ha sacado muy poca nota en este examen para lo que ha estudiado* (Fernández López 1999: 41). El índice de error resulta muy elevado en estas cuestiones. La causa fundamental de las incorrecciones podría ser el desconocimiento de la regla relacionada con la preposición implicada.

Además, la falsa selección de la preposición *de* se considera una analogía con su valor como modificador de adjetivo, por ejemplo, *Eso es muy fácil de hacer*; *Hay paisajes muy agradables de ver* (Luque Durán 1973a: 60). En la pregunta [B2-E1-39] también puede ser una analogía con la expresión *ser capaz de algo*, o una interferencia de la locución inglesa *capable of*, como muestran *I know she is capable of good work*; *He is quite capable of cheating us* (CESD, s. v. *capable*). En cuanto al empleo incorrecto de las preposiciones *a* y *en*, su posible causa se trata de una interferencia de la LM.

Registramos 19 errores relacionados con la estructura verbal *estar para*, que denota inminencia de algún hecho:

[B1-E1-64] Llegué a la estación cuando el tren estaba *a* de por salir.

[B2-E1-60] Cuando me llamaste al móvil, estaba a de por salir hacia el aeropuerto.

En el sistema gramatical del español, la preposición *para*, acompañado de infinitivo, generalmente del verbo *estar*, expresa la proximidad de algún acontecimiento, como en *La sala de exposiciones está para ser inaugurada* (Fernández López 1999: 40); *Estamos para marcharnos de un momento a otro* (Moliner 2012: 65). En las dos cuestiones anteriores, el 100% de los participantes usó erróneamente las preposiciones

a, de, por y ninguno de ellos *para*. Consideramos que el factor principal puede ser la carencia de conocimiento de la regla preposicional. Además, la selección errónea de *a* puede explicarse por la analogía con su presencia en las construcciones *verbos de movimiento + a + infinitivo*, como en *Vamos a comer; Salió a dar un paseo* (Luque Durán 1973a: 34). El empleo incorrecto de *por* se debe quizá a la sobregeneralización de su valor nocional para expresar una acción sin terminar, como en *Tengo todavía las camas por hacer* (Moliner 2012: 70); *Tengo muchos ejercicios por corregir* (Fernández 1999: 45). Debido a la similitud conceptual existente, las perífrasis *estar para* (denotando inminencia) y *estar por* (indicando acción sin realizar) suelen causar confusiones tanto para los alumnos chinos, como para los hablantes nativos (Gómez Torrego 2006: 749-750).

En 15 ocasiones, encontramos el uso de otras preposiciones (sobre todo, *a*) en vez de *para* cuando expresa punto de vista, opinión o perspectiva personal. Este uso aparece en el nivel A1-A2 (Funciones 2.2) del *PCIC*. Presentamos a continuación algunos ejemplos incorrectos registrados:

[A1-E1-24] *A mí, escuchar canciones es muy útil para aprender idioma.

[A2-E1-34] *A mí, Dios no existe.

[B1-E1-39] *A él, todo eso son tonterías.

[B1-E3-23] *A/*de los españoles las personas siempre son más importantes que el éxito, las leyes, las ideas abstractas...

[B2-E3-27] *De/*por la autora la respuesta es sí.

Según Fernández López (1999: 41), la preposición *para* designa la opinión o el punto de vista acompañado de un nombre propio o de un pronombre personal, como en *Para Raúl lo más importante es el fútbol; Para nosotros las películas de Trueba son mejores que las de Almodóvar*. La presencia de *a*, probablemente, se debe a una sobregeneralización de las construcciones de verbos *gustar/parecer*, por ejemplo, *A nosotros nos gusta mucho el cine; A mí no me parece interesante este libro* (Fernández 1999: 27), que se considera un error intralingüístico típico para los alumnos extranjeros de ELE (Fernández Jódar 2006 y Boudali 2017). En cuanto al empleo de la preposición *de*, por la mala interpretación, quizá los participantes creyeran que *los españoles* y *la autora* era fuente de información, por lo que usaron dicha partícula para indicar el origen. Y el empleo de *por* tal vez sea una sobregeneralización de su valor nocional para hacer referencia a la realización de alguna acción en favor o en defensa, como

ilustran las frases *Por ella sería capaz de cualquier cosa; Hemos luchado por nuestras ideas; Dar la vida por la patria* (DUE 2012: 69), especialmente, ha sido influido por la expresión *por mi parte*. En suma, el factor de los empleos erróneos se enmarca en la interferencia intralingüística.

Aparecen 10 errores en los que **se utilizan otras preposiciones por para en frases negativas para indicar inconveniencia**, tal y como ilustra el ejemplo seleccionado:

[B2-E1-55] No estoy *con/*de/*en bromas.

De acuerdo con Moliner (2012: 65), la preposición *para* aparece frecuentemente en frases negativas o de sentido negativo para designar inconveniencia, inoportunidad o inaptitud, como muestran *Estamos para pocos gastos; Pensábamos hacerlo en seguida porque ni yo ni ella estamos para perder el tiempo*. La construcción *no estar para bromas* indica la falta de disposición anímica, o sea, alguien no está de buen humor. El 100% de los informantes usó erróneamente las preposiciones *con, de, en* y ninguno de ellos la respuesta correcta *para*. Consideramos que la causa fundamental tal vez sería la carencia de conocimiento.

Otra cuestión que presenta 7 errores es **el uso de otras preposiciones (a, de, por) por para cuando presenta ejemplo prototípico de alguna propiedad**:

[B2-E1-50] *A/*de/*por buen vino, el de La Rioja.

Según la *NGLE* (2009: 2270), la preposición *para* se emplea para presentar lo que destaca como ejemplo prototípico de alguna propiedad, como ilustran las oraciones *Para postres ricos, los que hacía mi abuela; Para buena vida, la que se pega la juventud de hoy día*. Este valor de *para* también resulta desconocido para los alumnos chinos. Los errores podrían abarcar la falta de formación.

9.5.3. Breve resumen

Para terminar, presentamos a continuación un breve resumen respecto a los errores de la preposición *para* recogidos en nuestros corpus:

a) Adiciones (2 errores)

- Presencia de *para* ante el sujeto

b) **Sustituciones** (145 errores)

- Uso de *en/por* en vez de *para* para expresar el tiempo aproximado en el futuro
- Uso de *en por para* para indicar el límite temporal en el futuro
- Uso de *a/con/de/en/por* en vez de *para* para señalar la finalidad
- Uso de *de por para* para expresar la utilidad
- Uso de *a/de por para* para designar la opinión o el punto de vista
- Uso de *a/por* en vez de *para* para introducir complementos de cuantificadores
- Uso de *a/de/en/por* en vez de *para* para comparar cosas desproporcionadas
- Uso de *a/de/por* en lugar de *para* para presentar ejemplo prototípico
- Uso de *por* en vez de *para* para indicar el destinatario
- Uso de *a/de/por* en vez de *para* para expresar la proximidad
- Uso de *con/de/en por para* en la locución *no estar para bromas*

9.6. USOS INCORRECTOS DE LA PREPOSICIÓN *POR*

La preposición *por* presenta una frecuencia de aparición muy baja. Pero reúne una mayor cantidad y un mayor porcentaje de error (28,10%) entre las seis preposiciones estudiadas (véase el apartado 8.3). Esto es previsible porque es una de las preposiciones que generalmente genera problemas (Fernández Vallejo 1994, Fridgeirsdóttir 2008, Osorio 2012 y Rakotovoavy 2017). Hay contabilizados 195 errores de los que 188 corresponden a sustitución, 6 a omisión y 1 a adición. Si observamos la tabla 70, veremos que, si bien entre el A1 y el A2 hay un aumento del casi 19%, entre el A2 y el B1 el aumento no está grande, y entre el B1 y el B2 es menos, aunque sigue creciendo:

	Número de errores	Número de apariciones	Porcentaje de error
Nivel A1	16	90	17,78%
Nivel A2	40	109	36,70%
Nivel B1	52	211	24,64%
Nivel B2	87	284	30,63%
Total	195	694	28,10%

Tabla 70. Errores de la preposición *por*

En cuanto a los 188 errores de la elección errónea, los participantes utilizaron inadecuadamente *a* (66 casos), *de* (46 casos) y *en* (41 casos) en la gran mayoría de las ocasiones. A pesar de que las preposiciones *para* y *por* suelen ejercitarse conjuntamente

por considerarse que son causa de confusiones, en nuestro corpus los participantes usaron más *por* que *para*, pero no al revés. La partícula *por* sí presenta cierta dificultad en comparación con *para* en el porcentaje de error. A continuación, presentamos algunos ejemplos representativos de los errores referidos a la preposición *por* según sus valores semánticos.

9.6.1. VALORES ESPACIALES

Entre los usos incorrectos referidos a la preposición *por*, los valores espaciales constan de 50 errores (11 en el A1, 20 en el A2, 12 en el B1 y 7 en el B2). Como se puede observar, se presentan más errores en el nivel A2. Uno de los principales problemas, que presenta 14 errores, es **la omisión o el uso incorrecto de otras preposiciones (sobre todo, *a* y *de*) en lugar de *por* para expresar el trayecto o el curso de un movimiento**, como reflejan algunos ejemplos:

[B1-E1-4] He dado una vuelta *al/*del centro.

[B1-E1-7] Yo siempre paso *de Lleida para ir a Barcelona.

[B2-E1-18] Pasó *a Madrid para ir a Toledo.

Según Fernández López (1999: 42), la preposición *por* puede expresar “movimientos haciendo referencia al lugar intermedio entre el punto de partida y el de llegada o al punto por donde se pasa”, como ilustran las frases *Para ir a Santander tenemos que pasar **por** Madrid obligatoriamente; Todas las mañanas pasea **por** la plaza Mayor*. El factor de errores puede ser intralingüístico por la analogía con las reglas de la LO: el empleo de las preposiciones *de* y *a* para localizar en el espacio respectivamente el punto de inicio y el término del movimiento (véanse los apartados 9.3.1 y 9.1.1).

Otro principal problema que aparece 11 errores es **el uso de otras preposiciones en lugar de *por* para indicar la penetración o el paso *a través de***. Algunos ejemplos incorrectos son:

[A1-E1-13] Este gato siempre entra *en la ventana.

[A2-E3-11] y [A2-E3-12] Cruza *a/*de el paso de peatones porque es muy disciplinado y nunca atraviesa la calle *a/*de/*en/*hasta la mitad.

[B1-E1-16] El ladrón salió *de la ventana.

Según Luque Durán (1973a: 96), se usa *para* entre un verbo de movimiento que designa

penetración o paso *a través de* y un sustantivo de lugar, como muestran *Cruzamos **por** el río; Le vi entrar **por** la puerta del jardín; La bala le penetró **por** las costillas*. La causa de estos errores, probablemente, se debe a la dificultad que entraña el significado de la oración y refleja que evoca una multiplicidad de posibilidades importantes entre los encuestados. Además, en chino, se emplean las preposiciones “在” [zài, *en*], “从” [cóng, *de/desde*] o “由” [yóu, *de/desde*], en estos contextos. Así que los usos de las preposiciones *de* y *en* podrían considerar una consecuencia de la transferencia negativa de la LM en el proceso de interlengua.

Finalmente, en 3 ocasiones **se utilizan otras preposiciones (*a* y *en*) en lugar de *por* para expresar el lugar a lo largo del cual se realiza el movimiento**, tales como:

[A1-E4-6] La persona verde debe avanzar unos pasos *a el camino.

[A2-E4-10] Me gusta visitar el museo o pasear *en el calle con ellos.

[B2-E5-4] Nos disfrutamos mucho de pasear *en la playa y tomar fotos.

A partir de Luque Durán (1973a: 96), se usa *para* entre un verbo de movimiento y un sustantivo que expresa el lugar a lo largo del cual se realiza el movimiento, como en *Anduvimos **por** la carretera; Venían **por** la calle con más gente*. La posible causa de los errores puede ser la sobregeneralización con las reglas de la LO: el empleo de *a* para señalar destino o dirección y el uso de *en* para expresar localización en el espacio de forma general. Sin embargo, en las frases expuestas se enfatiza el lugar y a lo largo del cual se realiza el movimiento. Esto abarca tanto la sobregeneralización como el desconocimiento de los matices significativos. La confusión entre preposiciones (*a*, *en* y *por*) con valor espacial resulta un tipo de error común y fosilizado para los alumnos chinos.

9.6.2. VALORES TEMPORALES

Entre los usos incorrectos referidos a la preposición *por*, los valores temporales solo constan de 12 errores (1 en el A1, 2 en el B1 y 3 en el B2) y tienen una presencia similar en todos los niveles. Uno de los principales problemas, que se presenta en 5 ocasiones, es **el uso de otras preposiciones en lugar de *por* para introducir las partes del día**, tal y como muestran los ejemplos a continuación:

[A1-E1-21] No trabajo *en la mañana.

[B1-E1-28] Nunca tomo café *con la noche.

[B2-E1-8] Si tuviera la posibilidad, me gustaría ir a clase *de la mañana.

Este uso aparece recogido en el nivel A1-A2 (Nociones generales 4.1) del *PCIC*. Según Fernández López (1999: 42), la preposición *por* puede introducir las partes del día (excepto mediodía y medianoche, introducidos por *a*), como ilustran las oraciones *Nos acercaremos al instituto por la mañana; Por las noches después de cenar nos gusta ver una película*. El uso erróneo de *en* se puede atribuir a la interferencia con la LM donde el chino emplea “在” [zài, *en*] en la estructura equivalente. En la pregunta [B1-E1-28] quizás debido a la falta de cuidado, los encuestados leyeron erróneamente la frase como *café con leche*. En cuanto a la selección de la partícula *de* puede explicarse por la sobregeneralización de su valor temporal para indicar el tramo del día (*de noche, de día, de madrugada*). Pero en estas expresiones no se emplea el artículo determinado. Cabe señalar que la confusión entre las preposiciones (*de, en y por*) para introducir las partes del día resulta un tipo de error común y fosilizado para los alumnos extranjeros (Osorio 2012, Ataújo Leal 2014, Boudali 2017 y Zhang 2017).

Otro problema que se muestra en 6 errores es **el uso de otras preposiciones (sobre todo, *a*) en lugar de *por* para expresar la frecuencia o periodicidad** con que se efectúan las acciones, por ejemplo:

[B1-E1-54] Las tiendas abren tres días *a/*de semana.

[B2-E1-31] El año pasado, Juan iba a clase dos veces *a semana.

De acuerdo con Fernández López (1999: 42), se usa *por* ante sustantivos de tiempo, expresando la frecuencia o periodicidad, como en *Comemos huevos dos veces por semana; Al menos una vez por semana voy a la peluquería*. El empleo de *a* tal vez proceda de una sobregeneralización de la regla de la propia lengua española. Quizá los alumnos no distingan entre las preposiciones *a* y *por* cuando se usan para expresar la distribución proporcional. La única diferencia entre ambos valores es la presencia o la ausencia del artículo. De acuerdo con Slager (2010: 70), seguido del artículo definitivo, se usa *a* para indicar periodicidad, para lo cual alterna con *por*, sin artículo, por ejemplo, *cuatro viajes al año / por año; tres veces a la semana / a semana*. Respecto a la selección errónea de la preposición *de*, se considera una analogía con su valor para introducir complementos de nombres, como en *fin de semana*.

9.6.3. VALORES NOCIONALES

Entre los usos incorrectos referidos a la preposición *por*, los valores nocionales constan de 70 errores (4 en el A1, 20 en el A2, 24 en el B1 y 37 en el B2). Los errores van en aumento en función del nivel. Uno de los principales problemas que presenta 20 errores es **el uso de otras preposiciones en lugar de *por* para expresar la causa, razón o motivo** por la que ocurre algo, mostrando a continuación algunos ejemplos incorrectos:

[A1-E1-30] Ana no viene a clase *en el mal tiempo.

[A2-E1-14] El accidente fue *de mi culpa, iba muy deprisa.

[B2-E1-13] Lo felicitaron *con sus éxitos.

[B2-E3-18], [B2-E3-19] y [B2-E3-20] [...] muchas personas se definen a sí mismas *con/*de/*para su trabajo, *con/*de lo que hacen y sobre todo *con/*de lo que hacen más que los demás.

Este resulta un uso recogido en el nivel A1-A2 (Funciones 1.2) y en el nivel B1-B2 (Funciones 1.3) del *PCIC*. Según la *NGLE* (2009: 2272), se usa *por* para introducir los complementos causales, como ilustran las frases *Está cerrado por vacaciones*; *Le castigaron por no estudiar*. El principal factor de errores es la incompreensión del contexto. En cuanto a la cuestión [B2-E1-13], posiblemente, por la sobregeneralización de la expresión *con éxito*, el encuestado colocó la preposición *con* en el hueco. Respecto a las últimas frases, la transferencia negativa de la LM puede ser otra causa principal. En el esquema oracional chino, se pueden usar las partículas “用” [yòng, *a/con*], “从” [cóng, *de/desde*], “按” [àn, *a/por/según*], “以” [yǐ, *a/con/para/por/según*], “凭” [píng, *según*], “依照” [yīzhào, *según*], “通过” [tōngguò, *mediante*], entre otras, para completar la idea. Por esta interferencia del idioma chino, los participantes seleccionaron mal la preposición.

Otro problema que se observa en 13 ocasiones es **el uso de otras preposiciones en lugar de *por* para señalar el cambio o la sustitución de una cosa por otra**. Algunos ejemplos incorrectos son:

[B1-E1-63] Cambié el collar de perlas *a/*con/*de/*en un reloj.

[B2-E1-49] Cambié los pantalones *a una falda.

[B2-E3-32] Hemos sustituido una semana de vacaciones en la playa, sin hacer nada, *con/*en/*para un fin de semana [...].

De acuerdo con Luque Durán (1973: 98-99), se emplea *por* ante sustantivo indicando el cambio o la sustitución de una cosa por otra, como en *Cambió su piso por otro nuevo; Sustituye esa palabra por otra*. La posible explicación de estos errores puede ser la transferencia negativa de la LM. Para expresar una idea aproximado, el chino puede utilizar distintas preposiciones o verbos con diferentes matices oracionales, tales como “用” [yòng, *en; emplear/utilizar*], “和” [hé, *con; y*] y “成” [chéng, *a/hasta*]. Por la mala interpretación del contexto, los estudiantes podían haber confundido los dos objetos intercambiados y pensaron erróneamente en que cambió el reloj por un collar de perlas. Por ello, usaron la partícula “从” [cóng, *de/desde*]. En resumen, los estudiantes mantienen la conciencia lingüística de la LM, de ahí que hayan completado las respuestas por medio de la traducción literal.

Otra elección errónea generalizable que se presenta en 12 casos es **el uso de otras preposiciones (sobre todo, *para*) en lugar de *por* para expresar una acción sin terminar**, mostrando unos ejemplos a continuación:

[B1-E1-60] La carne todavía está **en/*para* hacer.

[B2-E1-58] ¿Quedan muchos invitados **a/*en/*para* llegar?

A partir de Fernández López (1999: 45), con verbos como *estar, quedar*, etc. y seguida de infinitivo, la preposición *por* puede usarse con un valor próximo al de *sin*, que expresa una acción sin terminar, como ilustran las oraciones *Tengo muchos ejercicios por corregir; Los libros que entregamos el otro día todavía están por encuadernar*. Puede decirse que estos errores tal vez proceden tanto de la carencia de conocimiento preposicional, de la incomprensión del contexto, como del desconocimiento de los matices significativos. Debido a la gran similitud conceptual existente, la confusión entre el valor de *para* denotando inminencia y el valor de *por* expresando acción sin terminar se ha convertido en un error común para los alumnos extranjeros de ELE (Duarte 1998, Boudali 2017 y Rakotovoavy 2017).

En 9 ocasiones **se utilizan otras preposiciones (sobre todo, *con* y *en*) en lugar de *por* para señalar el medio o instrumento** con el que se llevan a cabo las acciones:

[A1-E2-11] Cada día, habla **de teléfono* con sus amigas.

[A2-E1-7] y [A2-E1-8] ¿Cómo va a enviar la carta, **con fax* o **en correo*?

[B1-E1-35] Me envió la carta **en correo*.

[B2-E1-43] Estuvimos hablando *con teléfono más de una hora.

Este uso se recoge en el nivel A1-A2 (Nociones específicas 9.3) y en el nivel B1-B2 (Nociones específicas 9.1) del *PCIC*. Según Fernández López (1999: 43), se usa *por* ante sustantivo para expresar medio instrumental, como en *Nos comunicamos con Felipe por fax; Enviamos las cartas por correo urgente*. La falsa selección de *con* se debe quizá a la analogía con su valor nocional para introducir el instrumento (véase el apartado 9.2.1). También se puede considerar como factor del error la sobregeneralización del valor de *en*, al confundir los medios de comunicación (*teléfono, correo, fax, etc.*) con los medios de locomoción (*tren, moto, coche, avión, etc.*) (véase el apartado 9.4.3). Otra posible explicación del empleo indebido de *con/en* es la interferencia de la partícula china “用” [*yòng, emplear/utilizar; con/en*]. A partir de distintos contextos, dicha partícula se puede usar como un verbo y como una preposición. Finalmente, la causa del uso de *de* puede ser la incomprensión del contexto o una analogía con la construcción *hablar de algo*. Cabe señalar que la confusión entre preposiciones (*con, en y por*) para indicar medio o instrumento, así como para expresar modo o manera resulta un error común y fosilizado para los alumnos chinos.

Registramos también 5 errores relacionados con **el uso de otras preposiciones en lugar de *por* para introducir el tiempo en el que se mide la velocidad**, tal y como ilustran los ejemplos siguientes:

[B1-E3-19] Hace poco a un futbolista lo pararon circulando a ¡216 *a/*de/*en
hora dentro de la ciudad!

Este uso aparece en el nivel A1-A2 (Nociones generales 2.6.5) y en el nivel B1-B2 (Nociones generales 2.6.5) del *PCIC*. Según Fernández López (1999: 26 y 44), en referencias al tiempo en el que se mide la velocidad se usa generalmente *por*, como muestran *La luz viaja a 30000 kilómetros por segundo; En ciudad no se debe circular a más de 40 kilómetros por hora*; mientras que se emplea *a* para expresar la velocidad. Por tanto, la selección de *a* puede ser una sobregeneralización de la regla de la LO. Y el resto de los errores se debe quizá a la incomprensión del contexto.

Además, aparecen 6 errores en los que **se emplean otras preposiciones en lugar de *por* para introducir el sujeto agente en la construcción pasiva**, tales como:

[A2-E1-29] Este libro fue escrito *a/*de/*en un chino.

[B2-E3-13] Como consecuencia de este cambio, los momentos de ocio han sido devorados *de la vorágine laboral.

Según Fernández López (1999: 45), se construye con *por* el complemento agente en frases pasivas, como en *Este banco fue robado por unos ladrones este verano*; *Este libro ha sido escrito por un amigo mío*. Se puede considerar que una causa de los errores es la sobregeneralización de las reglas de la LO: la presencia de *a* delante del complemento indirecto de persona, también el uso de *de* como modificador de nombres y adjetivos. Otro posible factor puede ser la mala interpretación del contexto. Quizá el encuestado ignoró la presencia del artículo indeterminado *un* y utilizó la preposición *en* para designar la variedad lingüística (*Este libro fue escrito en chino*), cuya idea expresada es totalmente distinta. En el caso de la cuestión [B2-E3-13], el posible motivo se explica por la carencia de conocimiento léxico y la incompreensión del contexto.

Finalmente, encontramos un único caso en el que **se utiliza otra preposición en lugar de *por* para indicar el precio o valor** de alguna cosa:

[B2-E1-37] Compré este libro *a seis euros.

En español, se usa *por* ante sustantivos para expresar el precio o valor, como ilustran *Lo había adquirido por muy poco dinero* (NGLE 2009: 2272); *Vendió el coche por treinta mil pesetas* (Luque Durán 1973a: 99). Aunque ambas preposiciones pueden expresar precio, existe cierta diferencia. Se utiliza *a* para preguntar por el precio o expresar el precio por unidad de un producto cuando se quiere hacer hincapié en el coste actual y sus variaciones, como muestran *¿A cuánto están los tomates?*; *Los pasteles están a mil novecientas pesetas el kilo*. Pero la preposición *por* hace referencia a la cantidad de dinero necesaria. El empleo de *a* tal vez se trata de una sobregeneralización de la regla de la propia lengua española.

9.6.4. VALORES IDIOMÁTICOS

Entre los usos incorrectos referidos a la preposición *por*, los valores idiomáticos constan de 63 casos (14 en el B1 y 40 en el B2), que se dan en los niveles más altos porque es cuando se estudian. Los errores se centran en **el régimen preposicional de verbos**, y rara vez en adjetivos. Los ejemplos incorrectos se repiten en los siguientes casos:

(a) *terminar* *a/*con/*de/*en por ***terminar por*** (11 ocurrencias)

[B1-E2-33] El padre terminó *a/*de reconocer que se había equivocado al culpar a su hijo.

[B2-E2-45] El padre terminó *a/*con/*de/*en reconocer que se había equivocado al culpar a su hijo.

De acuerdo con Moliner (2012: 70-71), la locución *terminar por* + infinitivo indica que lo expresado por el infinitivo representa la culminación de uno o varios intentos fracasados o negativas reiteradas, como ilustran las frases *Terminará por marcharse al extranjero; Va a terminar por caerse*. En primer lugar, a la hora de solucionar la falta de conocimiento de algunos verbos de régimen preposicional, los alumnos pueden optar fácilmente por sobregeneralizar. De ahí que, frente a verbos con significado opuesto como *comenzar* y *terminar*, hayan acertado respecto al uso de la preposición *a* (*comenzar a* + infinitivo), empleándola de forma errónea para el segundo verbo *terminar*. En segundo lugar, los encuestados sobregeneralizaron la regla aprendida de las perífrasis terminativas: *dejar/acabar/terminar de* + infinitivo, y seleccionaron mal la preposición. En tercer lugar, el uso de dos o varias preposiciones diferentes con un mismo verbo puede crear confusión. El verbo *terminar* también puede exigir *con* en muchas ocasiones, como muestran *Hay que terminar con la injusticia y con los explotadores; Ha terminado con su novio* (DLE, s. v. *terminar*). Pero esto no coincide con la semántica oracional de la cuestión [B2-E2-45]. Por último, los encuestados quizá usaron *en* con la intención de indicar el resultado, especialmente, por analogía con la construcción *terminar en desastre*. En suma, el origen de los errores parece resultar de una influencia intralingüística por sobregeneralización.

(b) *decidir(se)* *a por *decidir(se) por* (9 ocurrencias)

[A2-E3-22] Como está de vacaciones, permanece un poco de tiempo en la acera sin decidirse *a una cosa u otra.

Según el DLE, cuando el verbo *decidir* significa “formar el propósito de hacer algo”, se construye con *a*, como ilustran las oraciones *Se decidió a salir; La lluvia me decidió a quedarme* (DLE, s. v. *decidir*); cuando significa “hacer una elección tras reflexionar sobre ella”, es pronominal y se construye con *por*, como muestra *Al final se decidieron por la casa más cara* (DLE, s. v. *decidir*). La selección errónea de *a* se debe quizá, por un lado, a no conocer que exista la posibilidad de usarse con dos preposiciones, o sea, a la carencia de conocimiento sobre la naturaleza del verbo

decidir(se); por otro lado, a la sobregeneralización de la construcción *decidir a algo*.

(c) *pasar *a/*con* por ***pasar por*** (8 ocurrencias)

[B2-E2-22] Con este vestido, podrías pasar *a/*con una turista china.

La locución *pasar por* significa “ser tenido en determinado concepto u opinión”, como en: ***pasar por discreto, por tonto*** (*DLE, s. v. pasar*). En este caso, el verbo *pasar* se construye con la preposición *por* seguida de un calificativo. El uso de *a* podría deberse de nuevo a la sobregeneralización de su presencia delante del complemento directo de persona (*una turista china*). También podría ser que quizá el encuestado quería expresar compañía usando *con*. El elevado índice de errores podría explicarse tanto por la carencia de conocimiento sobre la naturaleza semántica del verbo *pasar*, por la incompreensión del contexto, como por la analogía con otros valores preposicionales.

(d) *tirar(se) *a/*en* por ***tirar(se) por*** (8 ocurrencias)

[B2-E2-48] Este autobús va por esa calle y luego tira *a/*en la carretera del Ángel.

El verbo *tirar(se)* requiere la preposición *por* con el significado de ‘arrojarse o dejarse caer’, como en *Unos a favor, otros en contra, como suele ocurrir apenas se rompen moldes establecidos y se tira por un camino distinto* (*ABC, 20/09/1986: El año de Pirandello*, párrafo 8, *CREA*). Tanto el uso indebido de *a* como el de *en*, surgen quizá por una sobregeneralización de las reglas de la LO.

(e) *preocupar(se) *a* en lugar de ***preocupar(se) por*** (6 ocurrencias)

[B1-E1-47] Han estado preocupados *a su hijo.

[B2-E2-17] El chico se preocupa *a los demás antes que *a sí mismo.

Según el *DPD*, el verbo *preocupar(se)* significa “sentir temor o inquietud por alguien o algo” y “dedicar atención a alguien o algo”. Suele construirse con la preposición *por*, como muestra *Esta vez no se preocuparía por mi salud* (*DPD, s. v. preocupar*). El empleo de *a* se debe posiblemente a la sobregeneralización de su presencia delante del complemento directo de persona (*su hijo, sí mismo*). Cabe señalar que este tipo de error se considera fosilizado para los alumnos extranjeros (Perea Siller 2007, Fogliani 2016 y Rakotovoavy 2017).

(f) *dar(se) *a/*de* en lugar de ***dar(se) por*** + **adjetivo/participio** (5 ocurrencias)

[B2-E2-11] Como no digan más claro lo que hay que hacer, yo no me doy *a/*de enterado.

La locución *dar por* declara a alguien o algo en cierta condición o estado y se usa seguida de adjetivo o participio, como ilustran *Pero nadie **da por** vencido al Espanyol antes de que el partido se juegue* (*La Vanguardia*, 02/10/1995: Enric Bañeres, párrafo 9, CREA); *Pero los sindicatos no **se dan por** satisfechos y exigen garantías [...]* (*El País*, 09/01/1997: Seis heridos y un detenido en la séptima jornada de paro en Hunosa y Figaredo, párrafo 25, CREA). El origen de los errores puede ser la carencia de conocimiento de la naturaleza semántica de dicha locución.

(g) *disculpar(se) *de* en lugar de ***disculpar(se) por*** (4 ocurrencias)

[B1-E2-22] Juan pensaba cómo disculpase ante sus padres *de no haber aprobado el examen.

[B2-E2-41] Nunca le faltaban razones para disculpase *de sus errores.

El verbo *disculpar(se)* requiere la preposición *por* para dar razones que descarguen de una culpa o una obligación, como muestra la oración *Se disculpa **por** interrumpirnos, **por** haber estado escuchando* (Muñoz Molina, 2001, *Sefarad. Una novela de novelas*, párrafo 16, CREA). El error se debe quizá al desconocimiento de la regencia del verbo *disculpar(se)*. Además, los participantes quizá pensaron en el uso de *de* para señalar el asunto o contenido de que se trata la acción *disculpase*. Es posible usar este verbo con la preposición *de* con un valor muy similar.

(h) *tomar *a/*en* por ***tomar por*** (3 ocurrencias)

[B1-E2-5] Hablaba tan bien el chino que lo tomábamos *a/*en chino.

Según el *DLE*, cuando el verbo *tomar* significa “considerar equivocadamente a alguien o algo como lo que no es” y lleva un complemento con la preposición *por*, como ilustran las frases *Tomar a alguien por ladrón; Tomar una cosa **por** otra* (*DLE*, s. v. *tomar*). Respecto al empleo de *a*, como hemos mencionado en anteriores ocasiones, los participantes sobregeneralizaron la regla de la LO: la presencia de *a* delante del complemento con rasgo humano. El empleo de *en* se debe quizá a la incomprensión del contexto. Tal vez los encuestados pensaron erróneamente en que el sustantivo *chino* se

refería al idioma chino, por lo que usaron *en* para designar la variedad lingüística.

(i) *optar* *a/*con en lugar de *optar por* (2 ocurrencias)

[B2-E2-5] Él [...] que ha optado *a/*con un camino más difícil.

Según el *DPD*, el verbo *optar* rige diferentes preposiciones, dependiendo de su significado. Con el sentido ‘decidirse por algo’ y ‘escoger’, lleva normalmente un complemento con la preposición *por*, que expresa lo decidido o escogido, como ilustra la oración *Los tres optaron por el silencio* (*DPD*, s. v. *optar*). La causa principal de los errores tal vez es la sobregeneralización de las reglas gramaticales del español: el uso de *a* para indicar el destino o la dirección de movimiento; y el uso de *con* para expresar la característica o contenido. Además, los errores también parecen estar vinculados con el desconocimiento del régimen preposicional del verbo *optar*.

(j) *navegar* *a/*en por *navegar por* (2 ocurrencias)

[B1-E2-14] Colón navegó *a/*en mares desconocidos en busca de nuevas tierras.

El verbo *navegar* requiere *por* para introducir el complemento circunstancial de lugar, como ilustran las frases [...] *se atreva a navegar por el océano de las siete mareas simultáneas* (Paso, Fernando del, 1977, *Palinuro de México*, párrafo 158, *CREA*); *Es un barco para navegar por el Nilo* (Mujica Lainez, Manuel, 1982, *El escarabajo*, párrafo 168, *CREA*). Los errores tal vez surgen por la analogía con los valores espaciales de *a* y *en* para localizar en el espacio. Además, el empleo de *en* se puede deber también a la interferencia de la LM, donde se usa la preposición “在” [zài, *en*] delante de referirse al ubicación espacial.

9.6.5. Breve resumen

Para terminar, presentamos a continuación un breve resumen de los errores de la preposición *para* recogidos en nuestros corpus:

a) **Omisiones** (6 errores)

- Ausencia de *por* con el significado ‘a lo largo de’
- Ausencia de *por* para introducir complemento de lugar que expresa el trayecto o el curso de un movimiento

b) **Adición** (1 error)

- Presencia de *por* en la construcción *agradecer algo*

c) **Sustituciones** (188 errores)

- Uso de *a* en vez de *por* para expresar ubicaciones aproximadas en el espacio
- Uso de *a/con/de* en vez de *por* para señalar el trayecto de movimiento
- Uso de *a* en vez de *por* para indicar el complemento del lugar
- Uso de *a/en* en vez de *por* para localizar acciones en el tiempo de forma aproximada
- Uso de *con/de* en vez de *por* para indicar la parte del día
- Uso de *a/de/en/hasta* en vez de *por* para implicar penetración
- Uso de *con/en/de/para* en vez de *por* para expresar la causa o razón
- Uso de *en* en vez de *por* con el significado “a lo largo de”
- Uso de *de/en/con* en vez de *por* para señalar el medio de comunicación
- Uso de *a/en/de* en vez de *por* para introducir sujeto agente
- Uso de *a* en vez de *por* para denotar elección
- Uso de *a/de* en vez de *por* para expresar la distribución
- uso de *a/en/para* en vez de *por* para indicar una acción sin terminar
- Uso de *a/con/de/en/para* en vez de *por* para expresar la sustitución
- Uso de *a/de/en* en vez de *por* para introducir el tiempo en el que se mide la velocidad
- Uso de *a* en vez de *por* para expresar la cantidad de dinero del precio
- Uso de otras preposiciones en vez de *por* para indicar régimen con los verbos *abogar, caracterizar, darse, disculpar(se), navegar, optar, pasar, preguntar, preocupar(se), terminar, tirar(se)* y *tomar*

9.7. CONCLUSIONES DEL CAPÍTULO

En los apartados precedentes, hemos llevado a cabo un análisis de los usos preposicionales identificados en la lengua escrita de estudiantes chino de ELE. En síntesis, observando el conjunto de errores relativos al uso de las preposiciones, podemos llegar a las siguientes conclusiones:

- a) A partir de los resultados, las preposiciones más utilizadas son *de, a, en, con, por* y *para*, mientras que las preposiciones que representan mayores porcentajes de errores, en el siguiente orden, son *por, para, con, en, de* y *a*.

- b) Cuanto más alto sea el nivel de español (y, por tanto, la dificultad sea mayor), más errores preposicionales se cometen. Probablemente esto sucede porque los usos de las preposiciones son más complejos.
- c) Los valores idiomáticos muestran el más alto porcentaje de error. Es lógico que suceda así porque muchas veces el valor que aporta la preposición no es transparente.
- d) Entre los valores generales (espaciales, temporales y nocionales), los usos nocionales son los que conllevan más errores.
- e) Según nuestro análisis, los errores que más se generalizan, de un modo global, son los siguientes:

Errores referidos a la preposición <i>a</i>	
Omisión de <i>a</i> delante del complemento de lugar	<i>llega *la parada de metro</i>
Omisión de <i>a</i> con el verbo <i>de movimiento</i> + <i>a</i> + infinitivo	<i>Te invito *ir a mi casa nueva.</i> <i>Iremos *pasear por la calle...</i>
Adición de <i>a</i> delante del complemento directo sin rasgo humano	<i>anda *a *los pocos metros</i> <i>Puedes tomar *a la línea 3 de metro...</i> <i>Podemos levantarnos *a poco tarde.</i>
Uso de <i>en</i> por <i>a</i> con valor espacial para indicar la dirección o destino	<i>Está *en la derecha de la biblioteca...</i> <i>El tren ha llegado *en Beijing.</i>
Uso de <i>en</i> por <i>a</i> con valor temporal para señalar la fecha	<i>Hoy estamos *en 15 de mayo.</i>
Uso de <i>en/de</i> por <i>a</i> para expresar la periodicidad	<i>Las tiendas abren tres días *de/*en semana.</i> <i>Se sienten ansiosos si no tienen su agenda llena de cosas *en cada minuto.</i>
Uso de <i>por/de</i> por <i>a</i> con valor nocional para expresar modo o manera	<i>En este bar ponen unas tapas de callos *de/*por la madrileña buentísimos.</i>
Uso de <i>a</i> delante del complemento directo de persona sin tener en cuenta el régimen preposicional	<i>Cuando me casé *a Ana tuvimos que aprender a cocinar. Confíad *a mí. Han estado preocupados *a su hijo. La pobre huérfana soñaba *a su madre. La policía sospecha *a la enfermera. Me enfadé *a Dionisio por no ayudarme a pintar la cocina. Olvídate *a ella. ¿Te has fijado *a ese hombre? Hubo una vez un príncipe que se transformó *a rana. Túrnate *a Juan para hacerlo. Hablaba tan bien el chino que lo tomábamos *a chino.</i>
Errores referidos a la preposición <i>con</i>	
Uso de <i>en/de/por/para</i> por <i>con</i> para expresar característica o cualidad	<i>Me gusta la gente *de/*por personalidad abierta.</i> <i>Al final de pasillo hay una habitación *de/*en/*para vistas.</i>
Uso de <i>a/por</i> en vez de <i>con</i> para indicar medio o instrumento	<i>Cambia el canal de la televisión *por el mando a distancia.</i>
Uso de <i>de/por</i> en lugar de <i>con</i> para indicar régimen con el verbo <i>amenazar</i>	<i>Nos amenazó *de/*por llamar a la policía.</i>
Uso de <i>a/de/en</i> en lugar de <i>con</i> para indicar régimen con el verbo <i>contentarse</i>	<i>Me contento *de ser feliz.</i>
Uso de <i>a/de/en/por</i> en lugar de <i>con</i> para indicar régimen con el verbo <i>enfadarse</i>	<i>Julián se ha enfadado *a/*de/*en/*por Amelia.</i>
Uso de <i>a/de/en</i> en lugar de <i>con</i> para indicar régimen con el verbo <i>soñar</i>	<i>Siempre hemos soñado *a/*de/*en viajar en el tiempo.</i>
Errores referidos a la preposición <i>de</i>	

Omisión de <i>de</i> con valor expletivo entre dos sustantivos	<i>la clase *español</i>
Uso de <i>a/por</i> en lugar de <i>de</i> para indicar el tramo del día al que corresponde la hora expresada	<i>No causes ruido después de las 10:00 *a/*por la noche.</i>
Uso de <i>en</i> por <i>de</i> en la construcción <i>ir/estar de vacaciones</i>	<i>Está *en vacaciones...</i>
Uso de <i>a/en/por/para</i> por <i>de</i> para introducir el momento, la situación pasajera o la etapa de la vida	<i>Yo nunca salgo *a/*en/*por noche. Cuando era joven siempre trabajaba *a/*en/*por noche. *A/*en/*para/*por mayor quiero ser profesor.</i>
Uso de <i>con</i> por <i>de</i> con valor nocional para expresar el tema o contenido	<i>Ahora hablaré *con mi familia.</i>
Uso de <i>por/para</i> por <i>de</i> en modificadores nominales	<i>Creo que el viaje es una buena forma *para pasar las vacaciones, también *para relajarse.</i>
Uso de <i>en</i> por <i>de</i> para expresiones que mezclan un valor locativo y posesivo al mismo tiempo	<i>Mi casa está en la quinta planta *en el edificio amarillo. Toda su familia es *en la ciudad.</i>
Uso de <i>con</i> por <i>de</i> para indicar régimen con el verbo <i>enamorarse</i>	<i>Alba se ha enamorado *con su profesor.</i>
Uso de <i>a/con/en/por</i> por <i>de</i> para indicar régimen con el verbo <i>sospechar</i>	<i>La policía sospecha *a/*con/*en/*por la enfermera.</i>
Errores referidos a la preposición <i>en</i>	
Adición de <i>en</i> ante adverbios <i>aquí/allí</i>	<i>He vivido *en aquí tres meses. Pasaré un año *en allí para estudiar español.</i>
Adición de <i>en</i> ante los días de la semana	<i>Vi una película en cine *en el sábado y domingo. Fue al cine a ver la película *en el fin de semana.</i>
Uso de <i>a/de</i> por <i>en</i> para ubicar persona o cosa espacialmente	<i>Mi nueva casa queda *a la calle Bosque. España está *del continente europeo.</i>
Uso de <i>con</i> por <i>en</i> para expresar modo o manera	<i>Habla *con voz baja. Tu abuelo siempre hablaba *con serio.</i>
Uso de <i>por/con</i> por <i>en</i> para indicar el medio de transporte	<i>Prefiero viajar *por tren. Entre ellos me gustan más el viaje *con un coche</i>
Errores referidos a la preposición <i>para</i>	
Uso de <i>por/en</i> por <i>para</i> con valor temporal para expresar el límite	<i>Quiero estas tareas acabadas *en el lunes.</i>
Uso de <i>a/con/de/por/en</i> por <i>para</i> con valor nocional para expresar la finalidad o propósito	<i>Entonces decide tomar el autobús *a regresar a casa. No iré más a tu casa *a/*por que tú vengas a verme. Hay mucha gente que vive *a/*con/*por trabajar y no trabaja *a/*con/*de/*por vivir.</i>
Uso de <i>a/de/por</i> en lugar de <i>para</i> con valor nocional para expresar la opinión	<i>*A él, todo eso son tonterías. *De/*por la autora la respuesta es sí.</i>
Uso de <i>por</i> en vez de <i>para</i> con valor nocional para indicar el destinatario	<i>He comprado este regalo *por ti.</i>
Uso de <i>a/de/en</i> por <i>para</i> para comparar cosas desproporcionadas	<i>Está muy alto *a/*de/*en su edad. Estás muy capacitado *a/*con/*de/*en este trabajo.</i>
Uso de <i>a/de/en/por</i> en vez de <i>para</i> para expresar la proximidad	<i>Llegué a la estación cuando el tren estaba *a/*de/*por salir. Cuando me llamaste al móvil, estaba *a/*de/*por salir hacia el aeropuerto.</i>
Uso de <i>con/de/en</i> por <i>para</i> en la locución <i>no estar para bromas</i>	<i>No estoy *con/*de/*en bromas.</i>
Uso de <i>a/de/por</i> en lugar de <i>para</i> con valor nocional para presentar ejemplo prototípico	<i>*A/*de/*por buen vino, el de La Rioja.</i>
Errores referidos a la preposición <i>por</i>	
Omisión o uso incorrecto de <i>a/de</i> en lugar de <i>por</i> para expresar el trayecto o el curso de un movimiento	<i>He dado una vuelta *al/*del centro. Pasó *a Madrid para ir a Toledo.</i>
Uso de <i>en/a</i> en lugar de <i>por</i> con el significado “a lo largo de”	<i>Nos disfrutamos mucho de pasear *a/*en la playa.</i>
Uso de <i>a/de/en</i> por <i>por</i> para implicar penetración o paso <i>a través de</i>	<i>Nunca atraviesa la calle *a/*de/*en/*hasta la mitad. El ladrón salió *de la ventana. Pasó *a Madrid para ir a Toledo.</i>
Uso de <i>de</i> en vez de <i>por</i> para indicar la parte del día	<i>Si tuviera la posibilidad, me gustaría ir a clase *de la mañana.</i>
Uso de otras preposiciones en lugar de <i>por</i> para expresar la causa, razón o motivo	<i>Lo felicitaron *con sus éxitos. El accidente fue *de mi culpa. Ana no viene a clase *en el mal tiempo.</i>
Uso de <i>en/con</i> en vez de <i>por</i> para expresar medio de comunicación	<i>¿Cómo va a enviar la carta, *con fax o *con correo? Me envió la carta *en correo.</i>
Uso de <i>a</i> en vez de <i>por</i> para denotar elección	<i>Permanece un poco de tiempo en la acera sin</i>

	<i>decidirse *a una cosa u otra.</i>
Uso de <i>a/de/en</i> en vez de <i>por</i> para expresar la periodicidad o frecuencia	<i>Las tiendas abren tres días *a/*de/*en semana. Juan iba a clase dos veces *a semana.</i>
Uso de <i>a/en/para</i> en vez de <i>por</i> para introducir la acción sin terminar	<i>La carne todavía está *en/*para hacer. ¿Quedan muchos invitados *a/*en/*para llegar?</i>

Tabla 71. Errores preposicionales más generalizados según nuestro corpus

- f) Clasificamos los errores en tres categorías: 1) la sustitución de una preposición por otra, la partícula *a* es la que se usa más veces para sustituir a todas las otras preposiciones, seguida de *en* y *de*; 2) la omisión de preposiciones en contextos obligatorios, principalmente en los casos de *a* y *de*; 3) la adición de preposiciones en contextos que no la necesitan, especialmente con *a* y *en*.
- g) Los participantes usaron las preposiciones *a* o *de* en muchas ocasiones donde parece que no sabían qué responder.
- h) Las posibles causas de errores se encuentran en: 1) la interferencia de la LM (el chino); 2) la interferencia de la LE aprendida (sobre todo, el inglés); 3) la sobregeneralización o analogía de reglas gramaticales de la propia lengua española; 4) la carencia de conocimiento del español, esto abarca tanto a la falta de conocimiento gramatical, como el desconocimiento de los matices significativos; 5) la incomprensión del contexto.
- i) La mayor parte de los errores de omisión y los de adición poseen carácter interlingüístico, es decir, tienen que ver con las transferencias negativas del chino. En cambio, la mayoría de los errores de sustitución tienen un origen intralingüístico, lo que pueden deberse al insuficiente dominio de los valores y usos de las preposiciones españolas.

En este capítulo, hemos analizado detalladamente los errores preposicionales registrados en nuestro corpus. Particularmente, hemos intentado motivar cada ejemplo incorrecto, con el objetivo de evidenciar sus posibles causas. Tras el análisis de errores, se puede concluir que el uso de las preposiciones españolas ofrece un importante grado de complejidad y dificultad para los alumnos chinos durante el proceso del aprendizaje en todos los niveles debido a la complejidad sintáctico-semántica que alcanza cuanto más dominio se tiene del idioma. Por tanto, se consolidan los usos básicos temporales y especiales (A1 y A2), pero en los niveles posteriores (B1 y B2) se añaden nuevos usos de carácter nocional que generan una mayor dificultad de adquisición que los de los

primeros niveles. Por último, los datos derivados de nuestro análisis de las producciones de los alumnos chinos de ELE nos servirán de guía para el diseño de nuestra propuesta didáctica en el siguiente capítulo.

CAPÍTULO 10

PROPUESTA DIDÁCTICA

En el capítulo anterior, hemos realizado un estudio de los errores preposicionales que se han recogido en nuestro corpus. En este capítulo nos proponemos desarrollar una propuesta didáctica específica para el aprendizaje y uso de las preposiciones españolas para los estudiantes chinos de ELE. Nuestro planteamiento didáctico va interrelacionado con el perfil y las características del alumno chino, con el análisis contrastivo de ambas lenguas (véase el capítulo 2), y, sobre todo, con los resultados obtenidos en el análisis de los errores de usos preposicionales más generalizados que hemos realizado en capítulos anteriores, especialmente en el capítulo 9.

Muchos de los trabajos de ELE (Rodríguez López 2006, Arcos Pavón 2009, Murillo 2012, Fogliani 2016, Boudali 2017, etc.) suelen presentar una aportación didáctica tras la parte de análisis y estudio de datos. En nuestra labor de elaboración de la propuesta didáctica hemos tenido en consideración tanto los estudios anteriormente citados, como las gramáticas y obras consultadas (Luque Durán 1973a y 1973b, Fernández 1999, Moreno García 2008, Díaz Rodríguez y Yagüe Barredo 2015a y 2015b, la *NGLE* 2009, etc.), así como los blogs o recursos en línea actuales para aprender español (*El blog para aprender español*²², *Gramática intensiva*²³, *La página del español*²⁴, *ProfeDeELE*²⁵, *RutaEle*²⁶, *Todoele*²⁷, etc.). Para la elaboración de nuestra

²² «Verbos de movimiento y preposiciones», *El blog para aprender español*, véase <https://blogdeespanol.com/2013/07/verbos-de-movimiento/>.

²³ « Las preposiciones “por” y “para”», *Gramática intensiva*, véase http://roble.pntic.mec.es/~acid0002/index_archivos/Gramatica/preposiciones_por_para.htm.

²⁴ «Verbos con preposición», *La página del español*, véase <http://www.paginadelespanol.com/verbos-con-preposicion/>.

²⁵ «Preposiciones», *ProfeDeELE*, véase <https://www.profedele.es/categoria/actividad/gramatica/preposiciones/>.

²⁶ «Preposiciones», *RutaEle*, véase <http://www.rutaele.es/preposiciones/>.

²⁷ «Carpeta de actividades sobre preposiciones», *Todoele*, véase

propuesta didáctica también hemos recurrido a Google, Pinterest, YouTube, etc., sobre todo, para buscar imágenes, canciones o videos.

Para cada nivel ofrecemos, de forma detallada, dos tipos de actividades. Por un lado, una muestra de una unidad didáctica simple (formada por no más de 8 ejercicios y que puede desarrollarse en una sesión de entre 20 y 30 minutos) centrada en alguno de los errores más comunes que se han recogido en el corpus (véase el capítulo 9). Por ejemplo, en el caso del nivel A1 (véase el apartado 10.1.1), se ha tomado el uso de la preposición *a* ante complemento circunstancial de lugar para señalar el destino o la dirección. Cabe señalar que la investigación que sirve como modelo para la elaboración de unidades didácticas de la presente tesis es Boudali (2017), que trata del aprendizaje y uso de las preposiciones españolas por alumnos tunecinos. Una vez realizado el análisis de errores, Boudali (2017: 458-470) proporciona una propuesta de 4 unidades didácticas de las preposiciones para alumnos tunecinos de niveles A1 y A2. Igualmente, según los problemas generalizados por aprendices chinos, diseñamos en total 4 muestras de unas unidades didácticas para nuestros estudiantes. Creemos que esta modesta propuesta didáctica puede ser útil al profesor de español en el aula formada por estudiantes de lengua materna china para facilitar a sus alumnos la comprensión del uso y el aprendizaje de las preposiciones españolas de forma complementaria al trabajo del aula ya que la propuesta recoge ejercicios que pretenden incidir en el aprendizaje de aquellos aspectos que, según los resultados de los cuestionarios que se han realizado en la presente tesis doctoral, han resultado más difíciles y han mostrado más problemas entre los estudiantes chinos de español.

Por otro lado, se incluye una serie de actividades basadas en los errores que se han encontrado para cada nivel. Por ejemplo, en el nivel B1 (véase el apartado 10.3.2) presentamos algunas actividades que se centran en: las preposiciones *a*, *de*, *en* y *por* con valor temporal; las preposiciones *en* y *por*, que expresan medio; los usos de la preposición *para*; los usos de la preposición *por*; la pareja preposicional, *para* y *por*; y los verbos con preposición. Presentamos en total 21 actividades (6 para el nivel A1, 5 para el A2, 5 para el B1 y 5 para el B2) que contienen 67 ejercicios (18 referidos al nivel A1, 17 al A2, 13 al B1 y 19 al B2). Entre ellos, 63 ejercicios son de creación

http://www.todoole.net/actividades/Actividad_maint.asp?ActividadesOrder=Sorter_Titulo&ActividadesDir=ASC&ActividadesPage=3&Actividad_id=653.

propia y 4 resultan inspirados por actividades previas (Aragonés y Palencia 2005, Rodríguez López 2006, Castro Viudez y Díaz Ballesteros 2007, etc.), pero con alguna modificación. Ordenamos dichas actividades por valores preposicionales de acuerdo con los resultados y la dificultad que se presentan en el capítulo anterior. Cabe señalar que dichas actividades se han diseñado para que los estudiantes chinos puedan realizarlos fuera de las clases de manera autónoma, por ello, se ofrecen las soluciones al **anexo 15**.

En cuanto a la tipología de ejercicios, ofrecemos variados tipos de actividades para que la práctica del uso de las preposiciones españolas y el proceso de aprendizaje sean efectivos. Diseñamos para cada nivel ejercicios de rellenar huecos, completar cuadros, relacionar columnas, elegir la preposición apropiada, identificar o escribir valores preposicionales, explicar diferencias de significado, completar frases o textos, corregir los errores, ordenar palabras, sustituir verbos con preposición por frases equivalentes y construir oraciones. Con estas pequeñas actividades, esperamos ayudar a este grupo del alumnado a superar los obstáculos del aprendizaje del sistema preposicional español y mejorar su proceso del estudio.

10.1. PROPUESTA DIDÁCTICA PARA EL NIVEL A1

10.1.1. Muestra de una breve unidad didáctica del nivel A1

El objetivo de esta unidad didáctica, y que puede servir de complemento a los materiales habituales empleados en el aula, es hacer que el alumno chino asimile el uso obligatorio de la preposición *a* ante complemento circunstancial de lugar para señalar el destino o la dirección en español, con la atención dirigida al contraste con su LM. Esto está relacionado con los problemas que se han hallado en el apartado 9.1.1.

1. Lee atentamente el siguiente párrafo y fíjate en la preposición *a*.

Los fines de semana me gusta salir con mis amigos. Vamos **a** la playa, **a** la montaña, **al** zoológico, **al** acuario y **a** lugares interesantes. Cuando hace buen tiempo, también nos encanta hacer excursiones **a** pueblos cercanos para ver paisajes hermosos. Todas las vacaciones viajamos **a** sitios lejanos para experimentar una vida diferente. Hemos

ido **a** Roma, **a** París, **a** Ámsterdam, **a** Londres y **a** Lisboa en verano. Hemos visitado **a** Praga, **a** Viena, **a** Berlín, **a** Copenhague y **a** Oslo en invierno. Quizá esta Navidad volveremos **a** Praga, **a** la Plaza de la Ciudad Vieja y **al** mismo hotel con techo rojo. Quiero ir **a** esta bella ciudad ahora mismo. No puedo esperar más.

2. Fíjate en las expresiones en las que se emplea la preposición *a*. ¿Qué tienen en común estas expresiones? Reflexiona sobre si el uso de la preposición *a* es espacial, temporal u otro.

➡ Información para el profesor. Los alumnos deben reflexionar sobre el hecho de que dichas expresiones coinciden en comenzar por la preposición *a*. Además, tienen que darse cuenta de que el valor que expresa la partícula *a* es espacial.

3. Fíjate de nuevo en las expresiones. ¿Tiene el mismo significado la preposición *a* en todas estas expresiones? ¿Qué podemos concluir de ello?

➡ Información para el profesor. La preposición *a* tiene el mismo significado, espacial, en todas estas expresiones. Los estudiantes deben reflexionar que el español utiliza la preposición *a* ante complemento circunstancial de lugar para indicar el destino o la dirección.

4. ¿Y tú? Ahora responde a las preguntas.

¿A dónde irás en tus próximas vacaciones?

¿A dónde irás esta Navidad?

¿Dónde sueles ir en verano?

¿Dónde sueles ir en invierno?

¿Dónde te gusta volver?

¿Dónde no vuelves nunca?

➡ Información para el profesor. Una vez que los alumnos han respondido a las preguntas, el profesor llama la atención sobre el uso espacial de la preposición *a* ante complemento circunstancial de lugar para señalar el destino hacia un punto concreto.

5. Relaciona las dos columnas para formar una frase correcta.

1) ¿Vienes al cine conmigo? a) más alta de la ciudad.

2) ¿A dónde vas? b) tu casa en este momento.

-
- 3) El tren llega a Barcelona c) y verás las nubes.
4) Alicia ha salido d) Voy a la biblioteca.
5) Quiero subir a la zona e) a la derecha del instituto.
6) Me dirijo a f) a las 15:30h.
7) Acércate a la ventana g) No, gracias. Hoy vamos al museo.
8) La librería está h) de viaje a España.
6. Te toca ahora construir diferentes frases con la preposición *a* cuando introduce complementos de destino. Tienes que crear frases del tipo: “Viajaremos a Madrid este verano”.
7. En parejas o en grupos, por turnos: cada alumno tiene que comparar sus respuestas con las de sus compañeros, y ver si existen algunas coincidencias.
8. Cuando los estudiantes han realizado los ejercicios anteriores, el profesor hace preguntas a todo el grupo para comprobar su asimilación del uso espacial de la preposición *a* ante complemento de destino.

10.1.2. Propuesta de actividades didácticas del nivel A1

Considerando el análisis del capítulo 9 y los errores más generalizados en el nivel A1, diseñamos 6 actividades con 18 ejercicios para este nivel, centrados en el uso de la preposición *a* ante complemento directo (que está relacionado con los errores que se han detectado en el apartado 9.1.3), las preposiciones *a* y *en* con valor espacial (véanse 9.1.1 y 9.4.1), las preposiciones *de* con valor posesivo y *en* con valor locativo (véanse 9.3.3 y 9.4.1), la preposición *para* con valor final (véase 9.5.2), los usos de la preposición *por* (véase 9.6), también las preposiciones *para* y *por*, para expresar finalidad y causa (véanse 9.5.2 y 9.6.3). Mostramos en detalle las actividades mencionadas a continuación.

ACTIVIDAD 1 (La preposición *a* ante un complemento directo)

1. Lee el diálogo y subraya los complementos de objeto directo.

Javier: Hola Amelia, te presento a mi amiga Natalia. Está en la misma

universidad que nosotros.

Amelia: Es un placer conocerte. Javier siempre me habla de ti. Sé que te gusta la música latina. ¿Conoces a Julieta Venegas?

Natalia: ¡Sí, claro! Conozco todas sus canciones. A veces canto junto a la cantante. Me encanta su voz.

Amelia ve a Paco y lo saluda.

Javier: ¿A quién estás saludando?

Amelia: Al profesor del español. Tengo que ir a su clase ahora. Adiós.

Javier, Natalia: Adiós.

2. Mira cuáles de estos complementos de objeto vienen precedidos de la preposición *a*. ¿Has observado algo en común? Completa la siguiente regla.

a) Se utiliza la preposición *a* cuando el complemento de objeto directo se refiere a _____ o _____. No se utiliza ninguna preposición cuando el complemento de objeto directo se refiere a _____.

b) ¿Qué ocurre con el artículo *el* cuando va precedido de la preposición *a*?
Debe realizar la contracción: $a + el =$ _____.

3. Escribe la preposición *a* (o *al*), si es necesario. En algunas frases no es necesario.

a) Le has enviado el correo electrónico _____ el director.

b) Tengo _____ muchos amigos.

c) Voy a comprar un regalo _____ mi novia.

d) Ha esperado _____ el tren durante dos horas.

e) Vemos _____ la película en el cine.

f) Mi actriz favorita es _____ Penélope Cruz.

g) A. ¿Qué haces aquí? B. Estoy esperando _____ Carmen.

h) Yo llamo _____ mi hermana por teléfono todos los días.

i) Alicia no conoce todavía _____ mi marido.

j) ¿Tú conoces _____ Málaga?

k) Marta está esperando _____ mensaje de su novio.

l) Dile _____ tu jefe que mañana lo llamaré.

m) Llamo ahora mismo _____ la oficina de Correos.

n) Juan, dale la comida _____ el gato, tiene hambre.

o) Mi padre está buscando _____ la carta del banco.

ACTIVIDAD 2 (Las preposiciones *a* y *en* con valor espacial)

1. Mira atentamente las dos imágenes y fíjate en las preposiciones usadas.



Imagen extraída de <https://www.pinterest.es/pin/487162884662485269/?lp=true>

2. Lee las siguientes frases y fíjate en las palabras subrayadas.

- La ciudad de Xi'an está en China.
- Voy a Barcelona para aprender español.
- Mi novio llega a Madrid esta tarde.
- ¿Estudiáis en la Universidad de Barcelona?
- Quiero viajar a Tailandia.
- Mi hermana y su esposo viven en un grande apartamento.
- No había nadie en el cine.
- Este fin de semana vamos a la Costa Brava.

Completa la regla siguiente.

La preposición _____ se usa generalmente para expresar movimiento y la preposición _____ para indicar localización.

3. Marca la preposición apropiada.

- Esta mañana he llegado tarde *a / en* la oficina.
- Sergio está viviendo *a / en* casa de sus padres.
- A / En* Alemania es posible jubilarse a los 60 años.
- Todos los jueves voy *a / en* clase de ballet.
- Mi hermana trabaja *a / en* un restaurante Michelin.
- La señora va *a / en* el parque con su perrito todos los días.
- Me gusta estudiar *a / en* la biblioteca.
- Los jóvenes quieren ir *a / en* la discoteca este fin de semana.
- i) A. ¿Dónde están tus padres? B. Están *en / a* Tailandia, de vacaciones.

j) A. ¿En / A dónde vais? B. Vamos *en / a* comprar frutas.

ACTIVIDAD 3 (Las preposiciones *de* con valor posesivo y *en* con valor locativo)

1. Lee las frases de las dos columnas y fíjate en las preposiciones subrayadas.

<i>DE</i>	<i>EN</i>
el coche <u>de</u> Pepe	sentarse <u>en</u> el coche
la casa <u>de</u> mi hermana	vivir <u>en</u> una casa grande
el Museo Nacional <u>del</u> Prado	El museo se encuentra <u>en</u> la calle del Prado.
Una página <u>del</u> libro	crear una página <u>en</u> Facebook
la planta baja <u>del</u> edificio	prohibir pisos turísticos <u>en</u> el edificio

2. ¿Qué indica la preposición *de* y qué indica la preposición *en*? ¿Puedes completar las siguientes reglas?

La preposición _____ tiene un valor posesivo, se usa para indicar _____, por ejemplo, *Esta camisa es _____ José.*

La preposición _____ tiene un valor locativo, se emplea para indicar _____, por ejemplo, *Amaya está _____ oficina.*

3. Elige la preposición correcta.

- Este jersey es *de / en* Antonio.
- Ella no está *de / en* su casa el domingo.
- Mi prima vive *de / en* el centro *de / en* la ciudad.
- El administrador *de / en* la ciudad ha organizado una elección.
- La reunión será *de / en* la sala tres *de / en* la segunda planta.
- Los dos pisos *de / en* la quinta planta son *de / en* mi tío.
- La Ciudad *de / en* México es uno de los destinos más bonitos *del / en* el mundo.
- Todos conocemos los grandes beneficios del uso de la bici *de / en* la ciudad.
- Este negocio decide el futuro *de / en* la empresa.
- Mi hermano es el chico más guapo *de / en* mi pueblo.

ACTIVIDAD 4 (La preposición *para* con valor de finalidad)

1. Escucha la canción *Me fui* de la cantante española Bebe que podrás encontrar en internet y fíjate en la expresión que se repite.²⁸

Me fui, para volver de nuevo

Me fui para estar sola

Me fui, por eso me fui

para echarte de menos

Me fui, para volver de nuevo

Me fui para estar sola,

Me fui...

2. ¿Qué preposición se usa y qué crees que expresa? ¿Puedes completar la siguiente regla con el uso de la preposición *para*?

La preposición *para* se usa para expresar _____.

Entonces, las acciones que están contando Bebe son la _____ de querer irse.

3. Completa las frases siguientes según el ejemplo.

a) Hace deporte para *perder peso* _____.

b) Leo la prensa para _____.

c) Estudia mucho para _____.

d) Ha cumplido toda tarea para _____.

e) Te mando un mensaje para _____.

f) Ellos trabajan para _____.

ACTIVIDAD 5 (Algunos valores de la preposición *por*)

1. Lee las siguientes frases y fíjate en la preposición *por*.

Por la mañana, siempre tengo prisa.

Paseamos por el centro de la ciudad.

No podemos salir por la nieve.

²⁸ Para la elaboración de esta actividad se ha considerado «Explotación didáctica de la canción Me fui de Bebe», *Todoele*, véase http://www.todoele.net/actividades/Actividad_maint.asp?ActividadesPage=3&Actividad_id=253.

Hemos organizado la fiesta **por** ti.
Mándame las fotos **por** correo electrónico.

2. ¿Qué crees que expresa la preposición *por* expresa en cada frase? Completa la siguiente regla con el uso de la preposición *por*.

La preposición *por* se utiliza para expresar _____, _____, _____, _____ y _____.

3. Escribe entre paréntesis el uso de la preposición *por*.

- a) Estaremos en casa *por* la tarde. ()
- b) Hemos hablado *por* WeChat. ()
- c) *Por* la lluvia, no pude llegar temprano a clases. ()
- d) Julieta está paseando *por* el parque. ()
- e) Enfermó *por* el frío que hizo. ()
- f) Gracias *por* regalarme un libro. ()
- g) Toma la pastilla *por* la mañana, dos veces a la semana. ()
- h) Me gustaría hacer cualquier cosa *por* ti. ()

ACTIVIDAD 6 (Las preposiciones *para* y *por*, para expresar finalidad y causa)

1. Lee atentamente los siguientes anuncios²⁹.



1



2



3



4

²⁹ Fuentes de las imágenes: 1 <https://fortwo.es/blog/salir-fiesta-sevilla>, 2 <http://www.somostesoro.org/articulo-ampliacion/49-por-mi-familia-y-por-mi-yo-me-cuido>, 3 <https://www.mosalingua.com/es/chatear-con-nativos-para-aprender-un-idioma/>,

4 <https://www.estilopuravida.com/como-salir-de-la-zona-de-confort/>, 5 <https://www.milanuncios.com/anuncios/raquel-trabajo.htm?pagina=10>, 6 <https://www.l-ex.es/cerrado-vacaciones-del-11-al-19-agosto-2018/>,

7 <https://www.pinterest.es/pin/14425661280054003/>.



5



6



7



2. Escribe los complementos que las preposiciones *por* y *para* introducen.

Para	Por
<i>para aprender un idioma</i>	<i>por mi familia</i>

¿Qué expresan los complementos con la preposición *por* y qué expresan los complementos con la preposición *para*? ¿Puedes completar la siguiente regla?

La preposición *por* se emplea para expresar _____ y la preposición *para* para expresar _____.

3. ¿Para o por? Completa las frases con la preposición adecuada.

- a) Voy al cine _____ ver una película.
- b) Llevo dinero _____ comprar palomitas.
- c) Cierra los ojos, tengo un regalo _____ ti.
- d) La castigaron _____ no estudiar.
- e) Tienes que estudiar _____ aprobar.
- f) Muchas gracias _____ tu ayuda. Puedo terminar mi trabajo ahora.
- g) No realiza su tarea _____ estar jugando pelota.
- h) He perdido el autobús _____ levantarme muy tarde.
- i) La fiesta se preparó _____ celebrar su cumpleaños.
- j) _____ su enfermedad no puede trabajar.
- k) Este tipo de música es muy buena _____ dormir.

-
- l) No fui a la playa _____ la lluvia.
m) Me llamó Enrique _____ felicitarme.
n) Ana estudia español _____ su gran interés.
o) Julio estudia español _____ poder hablar con amigos españoles.

10.2. PROPUESTA DIDÁCTICA PARA EL NIVEL A2

10.2.1. Muestra de una breve unidad didáctica del nivel A2

El objetivo de esta unidad didáctica es resolver las dudas que tienen los alumnos chinos sobre el uso correcto de las preposiciones (*a, de, en y por*) que acompañan a los verbos de movimiento. Esto está relacionado con los problemas que se han hallado en el apartado 9.1.1, el apartado 9.3.1, el apartado 9.4.1 y el apartado 9.6.1. Además, debemos señalar que para la elaboración de esta unidad hemos tenido inspiración en actividades publicadas por *Academia Pradoventura*³⁰.

1. Mira el siguiente video “El nuevo Leonard”.

Leonard está listo para hacer las cosas diferentes en su vida, ya sea dando un giro en su carrera o tomando una ruta diferente al trabajo. Sin embargo, Sheldon no está muy de acuerdo con ello. El video presenta una escena de la serie “The Big Bang Theory” en la que dos de sus personajes (Sheldon y Leonard) aparecen en un coche conduciendo por la carretera. Ellos salen de su apartamento y pretenden llegar a la universidad.

³⁰ «Gramática española: Uso de preposiciones con verbos de movimiento», *Academia Pradoventura*, véase <https://www.academia-pradoventura.com/2014/02/gramatica-espanola-uso-de-preposiciones-con-verbos-de-movimiento/>.



Fuente del video <https://www.youtube.com/watch?v=Xj2hyXqP28o>

2. Fíjate en los verbos y las preposiciones usadas. ¿Qué tienen en común los verbos *ir*, *venir*, *llegar*, *pasar*, *volver*, *salir*, etc.? ¿Encuentras muchos verbos de movimiento en el video? ¿Qué otros verbos de movimiento conoces? ¿Con qué preposiciones se usan dichos verbos?

➡ Información para el profesor. Los alumnos deben darse cuenta de que estas palabras son verbos que describen el movimiento que hace alguien o algo. Estos verbos funcionan con las siguientes preposiciones:

- 1) **a**, introduce el destino o la dirección de un desplazamiento.
- 2) **de**, expresa el origen o la precedencia de un desplazamiento.
- 3) **en**, indica el medio de transporte en el que se llevan a cabo un movimiento.
- 4) **por**, señala el trayecto o el curso de un movimiento, también expresa el lugar a lo largo del cual se realiza el movimiento.

3. Fíjate en los verbos de movimiento y las preposiciones correspondientes que aparecen en la imagen. ¿Qué podemos concluir de ello?

➡ Información para el profesor. Tras los alumnos haber contestado la pregunta, el profesor puede realizar un esquema con el uso de las preposiciones que se puede ampliar más allá de los verbos de movimiento.



Imagen adaptada de <https://blogdeespanol.com/2013/07/verbos-de-movimiento/>

4. Ahora responde a las preguntas siguientes.

¿Cómo vas a tu universidad / tu casa?

¿Por dónde pasas desde tu casa a la universidad?

¿Qué actividades haces en tu tiempo libre?

¿A dónde vas de vacaciones?

¿Cómo viajas normalmente?

¿Dónde quieres volver?

5. Escribe siete oraciones con palabras de las tres columnas.

ir	a	Barcelona, Madrid, Sevilla, Pekín,
venir	de	el restaurante, el cine, el teatro, el museo,
viajar	en	el parque, el centro, la universidad,
salir	por	la playa, la montaña, el campo, la ciudad,
llegar		taxi, metro, autobús, coche, tren, avión,
pasar		las cinco, la mañana, la tarde, la noche,
volver		ayer, la semana que viene, este verano

6. Escribe un párrafo en el que emplees los distintos verbos de movimiento y las preposiciones del ejercicio anterior para explicar lo que haces durante un día normal de tu vida cotidiana.

-
7. En parejas o en grupos: cada estudiante tiene que preguntar y responder a sus compañeros sobre lo que hace durante el día, utilizando los verbos de movimiento y las preposiciones *a*, *de*, *en* y *por*.

➡ Información para el profesor. Es un ejercicio de gran interacción comunicativa en que hay intercambios de turnos de palabra entre los alumnos. El profesor debe observar este proceso en clase, corrige a los alumnos en caso de error y está atento al nivel de asimilación alcanzado en el uso de las preposiciones (*a*, *de*, *en* y *por*) que acompañan los verbos de movimiento.

10.2.2. Propuesta de actividades didácticas del nivel A2

Teniendo en cuenta los resultados recogidos de nuestro corpus y las dificultades presentadas en el nivel A2, diseñamos 5 actividades con 17 ejercicios para este nivel, que están relacionados con el uso de la preposición *a* ante complementos directo e indirecto (véase 9.1.3), las preposiciones *a*, *de* y *en* con valor espacial (véanse 9.1.1, 9.3.1 y 9.4.1), los valores de la preposición *para* (véase 9.5), los valores de la preposición *por* (véase 9.6), así como la pareja preposicional *para* y *por*.

ACTIVIDAD 1 (Presencia y ausencia de la preposición *a*)

1. Lee las siguientes frases de *Mafalda*³¹ y fíjate en la preposición *a*.

³¹ Fuentes de las imágenes:

1 <https://twitter.com/mafaldadigital/status/301423602140581890>

2 <https://twitter.com/mafaldaquotes/status/741072450197323776>

3 <https://twitter.com/mafaldaquotes/status/796865104096718848>

4 <https://www.pinterest.es/pin/382594930836409758/>

5 <https://www.pinterest.es/pin/345088390170491434/>



2. ¿Qué crees que expresa la preposición *a* en las frases del ejercicio anterior?
Completa las siguientes reglas sobre el uso de la preposición *a*.

La preposición *a* se emplea para introducir el complemento _____ y el complemento _____, por ejemplo, *Esta mañana he visto a Luisa; Omar explica historia a sus alumnos.*

Por lo general, la preposición *a* precede al complemento directo de _____, por ejemplo, *Recogí a mi novia en la plaza.* Pero no se usa la preposición *a* cuando el complemento directo se refiere a _____, por ejemplo, *Veo un avión;* o _____, por ejemplo, *El ejército ocupó la región.*

3. Escribe la preposición *a* (o *al*) donde sea necesario.

- ¿Has visto _____ la última película de Almodóvar?
- ¿Conoces bien _____ Barcelona?
- Mariana lleva _____ sus hijos _____ colegio a las ocho.
- Ayer vi _____ tu hermano, llevaba _____ un abrigo muy bonito.
- Todavía no he escuchado _____ la nueva canción de Shakira.
- ¿A qué hora has llamado _____ Enrique?
- Mónica está regalando _____ sus gatos.

-
- h) ¿Hay _____ alguien en el aula?
- i) Todos los viernes vemos _____ María en el parque.
- j) Antonio regaló un ramo de flores _____ su mujer.
- k) Quiero comprar _____ una casa grande.
- l) Necesitamos _____ una canguro para cuidar los niños.
- m) Hoy no hay _____ nadie a la clase de español.
- n) No conozco _____ la chica de la falda azul.
- o) No mires _____ la televisión desde tan cerca.
- p) En la fiesta conocí _____ mucha gente agradable.
- q) Ellas buscan _____ una chica para compartir piso.
- r) Contestó _____ su madre con muy malas palabras.

ACTIVIDAD 2 (Las preposiciones *a*, *de* y *en* con valor espacial)

1. Lee las siguientes frases y fíjate en las preposiciones.

- a) Salí **de** la escuela a las once.
- b) Vengo **de** Andalucía.
- c) Tengo una moneda **en** el bolsillo.
- d) El director no está **en** su oficina ahora.
- e) Voy **al** supermercado con mi madre.
- f) Quiero viajar **a** Brasil este verano.
- g) **De** mi casa **a** la playa, tardo unos quince minutos en tren.
- h) **De** Madrid **a** Cádiz hay 650 kilómetros.

2. ¿Qué indica la preposición *a*? ¿Qué expresa la preposición *de*? ¿Y qué señala la preposición *en*? ¿Puedes completar las siguientes reglas?

La preposición _____ sirve para indicar dirección o destino, por ejemplo,

Yo voy _____ casa y tú vas _____ la escuela.

La preposición _____ sirve para indicar procedencia: *Vengo _____ la montaña.*

La preposición _____ sirve para indicar situación o localización, por ejemplo,

Estoy _____ la casa de mis padres.

3. Marca la preposición apropiada.

- a) Mi vecina viene *de / en* Madrid y vive *de / en* Barcelona.
- b) Este fin de semana vamos *a / de / en* Valencia.
- c) El cuaderno está *a / de / en* la habitación.
- d) Mi hermano va *a / de / en* la biblioteca a las siete.
- e) Salimos *de / en* Sevilla ayer y hemos llegado *a / en* Bilbao.
- f) Me gusta leer *al / del / en* el tren.
- g) No soy *de / en* Japón, soy *de / en* Corea *del / al* Sur.
- h) La piedra es *a / de / en* Colmenar.
- i) Entré *a / en* su casa y lo vi un perrito muy mono.
- j) El balcón de mi casa da *al / del / en* el sur.

ACTIVIDAD 3 (Algunos valores de la preposición *para*)

1. Escucha *Una canción de Los De Adentro*³² y fíjate en la preposición usada.

*Oyendo una canción para ti, para mí
Y que nos queda el pensamiento
Para vivir y expresar todo lo que yo siento
Quiero tenerte te dedico esta canción*

*Oyendo una canción para ti, para mí
Y que nos queda el pensamiento
Para vivir y expresar todo lo que yo siento*

2. ¿Qué preposición se usa y qué crees que expresa? ¿Recuerdas otros usos de esta preposición? Completa las reglas con el uso de la preposición *para*.

La preposición *para* se usa para expresar:

_____, por ejemplo, *He comprado estas flores para ti.*

_____, por ejemplo, *He venido a España para aprender español.*

_____, por ejemplo, *Para mí la película es muy buena.*

_____, por ejemplo, *Vamos para el hospital.*

³² Se puede encontrar la canción en este enlace https://www.youtube.com/watch?v=gE2J_Dzyeeo.

_____ , por ejemplo, *Necesito el coche **para** el jueves.*

3. Relaciona cada frase con su uso preposicional correspondiente.³³

- | | |
|---|-------------------|
| a) Esta tarea es para mañana. | 1) Finalidad |
| b) Este fin de semana vamos para tu casa. | |
| c) Para mi hermano, aprender otro idioma es muy útil. | 2) Destinatario |
| d) Mi padre ha comparado un regalo para mi hermano. | |
| e) Necesito el informe para el miércoles. | 3) Opinión |
| f) Estudié en Madrid para aprender español. | |
| g) Ella toma clases de cocina para preparar la cena de Navidad. | 4) Destino |
| h) En dos minutos voy para la universidad. | |
| i) Para ti es muy difícil trabajar todos los días. | 5) Plazo temporal |

4. Construye oraciones con la preposición *para* como en el ejemplo.

Ej.: Ellos trabajan – ganar – dinero — ~~Ellos~~ Ellos trabajan para ganar dinero.

- a) Este regalo – es – Carmen _____
- b) La tarea – debe estar hecha – el viernes _____
- c) Voy – Madrid – esta tarde _____
- d) Una silla – sirve – sentarse _____
- e) Este libro – es – ti _____
- f) mí – el ruso – es – un idioma difícil _____
- g) Vamos – allá – rápidamente _____
- h) Este trabajo – es – mañana _____
- i) Estudio – español – viajar a Cuba _____

ACTIVIDAD 4 (Algunos valores de la preposición *por*)

1. Escucha la canción *Por una mujer* de Luis Fonsi³⁴ y fíjate en la preposición *por*.

*Hoy estoy alucinado **porque** veo mi futuro*

En las manos del destino

³³ Para la elaboración de este ejercicio se ha seguido la actividad 4 de Rodríguez López (2006), véase <https://sede.educacion.gob.es/publiventa/detalle.action?cod=20270>.

³⁴ Se puede encontrar la canción en este enlace <https://www.youtube.com/watch?v=IX3z6tj9dxg>.

y yo jamás tenía la esperanza de volver a
encontrar amor **por** el camino

Y una carretera, **por** una vía nueva
me desvió a donde

Todo se va, todo se olvida, las viejas heridas
por una mujer

Todo se va, todo termina, las malas rutinas
por una mujer ... ¡**por** una mujer!

2. ¿Qué crees que expresa la preposición *por*? ¿Puedes recordar los usos de esta preposición? Completa las siguientes reglas con el uso de la preposición *por*.

La preposición *por* se usa para expresar:

_____, por ejemplo, *Le felicitaron **por** su cumpleaños.*

_____, por ejemplo, *Es mejor enviar las cartas **por** correo urgente.*

_____, por ejemplo, *Te cambio el libro **por** la revista.*

_____, por ejemplo, *Esta obra fue pintada **por** Picasso.*

_____, por ejemplo, *Este tren pasa **por** Valencia.*

_____, por ejemplo, ***por** la mañana, **por** la tarde, **por** la noche.*

_____, por ejemplo, *Iré a casa **por** Navidad.*

3. Escribe entre paréntesis el significado de la preposición *por* en cada una de las oraciones.

a) Haré la tarea por la noche. ()

b) Hablamos por WeChat todas las noches. ()

c) El avión no voló por la niebla. ()

d) He perdido el autobús por levantarme muy tarde. ()

e) Nos vemos por el centro a las seis. ()

f) La canción fue cantada por el público. ()

g) Cada día mi madre me llama por teléfono. ()

h) Te cambio mi bocadillo por tu postre. ()

i) ¿Por dónde vamos a tu casa? Vamos mejor por esta calle. ()

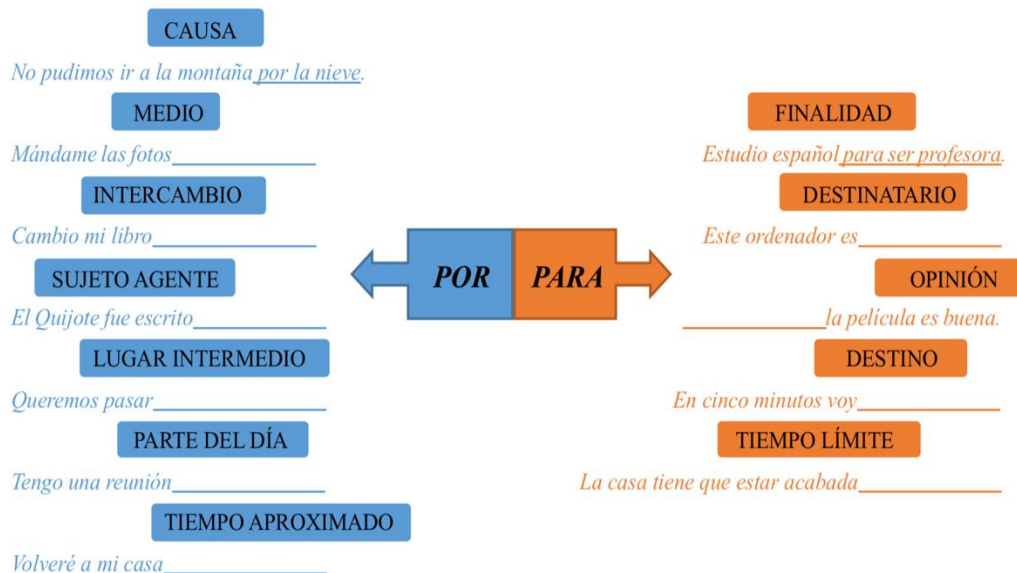
j) Estuvimos en su casa por mayo o junio. ()

4. Relaciona las dos columnas y completa las frases.

- | | |
|----------------------------------|-----------------------------|
| a) Brindemos | 1) por Miguel de Cervantes. |
| b) Esta tarde pasaré | 2) por teléfono. |
| c) Voy a Sevilla | 3) por Buenos Aires. |
| d) Cambio mi novela | 4) por las mañanas. |
| e) Mándame el informe | 5) por Valencia. |
| f) Mi amiga sale a correr | 6) por la universidad. |
| g) El <i>Quijote</i> fue escrito | 7) por Goya. |
| h) Este autobús pasa | 8) por correo electrónico. |
| i) Me gustaría llamarte | 9) por mi familia. |
| j) En un mes estaré | 10) por tu cumpleaños. |
| k) Vinimos a Barcelona | 11) por tu revista. |
| l) La Maja desnuda fue pintada | 12) por tu casa. |

ACTIVIDAD 5 (La pareja preposicional, *para* y *por*)

1. ¿Recuerdas los usos de *por* y *para*? Completa las frases siguiendo los ejemplos.



2. Marca la preposición correcta.

- a) *Para / Por* ir a tu casa tengo que pasar *para / por* el parque.
- b) Tengo un regalo muy bonito *para / por* la boda de mi prima.
- c) Hay una discoteca *para / por* aquí.
- d) *Para / Por* la tarde vamos al cine.
- e) Mañana te llamo *para / por* WeChat.
- f) ¿Dónde sale el tren *para / por* Sevilla?
- g) María estudia *para / por* ser actriz.
- h) Mi amiga se casa *para / por* agosto.
- i) *Para / Por* Alicia, su novio es el chico más guapo del mundo.
- j) No pudimos salir *para / por* la fuerte lluvia.
- k) Te daré cinco euros *para / por* el libro.
- l) No hemos podido ir a la playa *para / por* tu culpa.
- m) Mis abuelos se enteraron de la noticia *para / por* la televisión.
- n) Lo siento, pero no tengo tiempo de ir, vete tú *para / por* mí.
- o) *Para / Por* fin hemos terminado el curso.

3. Rellena los espacios con el uso apropiado de *para* o *por* según sea el caso.

La semana que viene Lidia y yo iremos _____ Madrid _____ visitar a nuestra amiga, Daniela, quien vive allá _____ aprender español. Optamos _____ ir en tren y el billete de ida cuesta 80 euros _____ persona. Saldremos de Barcelona _____ la mañana y llegaremos a Madrid _____ la tarde. El tren también pasará _____ Zaragoza, pero no tenemos tiempo _____ bajar. Queremos quedar _____ dos semanas, pero no podemos, entonces tenemos que tomar las vacaciones _____ diez días. No hemos visto a Daniela _____ dos años. _____ eso estamos muy emocionadas. Ahora, necesito ir de compras _____ comparar un regalo _____ mi querida amiga.

10.3. PROPUESTA DIDÁCTICA PARA EL NIVEL B1

10.3.1. Muestra de una breve unidad didáctica del nivel B1

El objetivo de esta unidad didáctica es hacer que el alumno chino asimile y distinga los usos principales de *para* y *por* en español. Esto está relacionado con los problemas que se han hallado en el apartado 9.5.2 y el apartado 9.6.3 del capítulo anterior.

-
1. Mei, que está estudiando en Barcelona, ha escrito un correo electrónico a su amiga española, Amaya. Pero, como no conoce las diferencias entre *para* y *por*, ha utilizado siempre la misma preposición. Ayúdala a corregir los errores.

¡Hola Amaya!

¿Cómo estás? Yo estoy muy bien. **Por** aquí todavía hace calor en octubre. ¡Es genial! Ayer **por** la mañana fui con unos amigos extranjeros a la playa **por** tomar el sol y **por** bañarnos en el mar. Cuando se puso el sol, caminamos **por** la hermosa orilla del mar. **Por** la tarde dimos un paseo **por** el centro comercial y después fuimos **por** el cine **por** ver una película española. La película había sido dirigida **por** Almodóvar. **Por** mí, es uno de los mejores directores en el mundo. Ayer también conocí a una nueva amiga, Luisa. Ella trabaja **por** las mañanas y **por** las tardes estudia español **por** viajar **por** América Latina. Compré un regalito **por** ella porque ayer fue su cumpleaños. ¿**Por** qué no vienes a Barcelona **por** visitarme? Si vienes conocerás a mis amigos y saldremos de fiesta.

Un saludo,

Mei

➡ Información para el profesor. Una vez que los estudiantes han respondido, el profesor llama la atención sobre los distintos usos de las preposiciones *para* y *por* en contextos similares.

2. Coloca la preposición con *para* o *por* según corresponda en cada frase.
- Marta está pensando en viajar a Londres _____ estudiar inglés.
 - _____ Luis, las películas de animación son _____ los niños.
 - Jorge habla _____ teléfono con su novia cada día.
 - Mi hermana ha decidido cambiar su apartamento _____ una casa.
 - ¡Qué rabia! No me sirve _____ nada.
 - Mi vecino hace deporte _____ las mañanas.
 - ¡Increíble! Compré dos vestidos _____ el precio de uno.
 - El gatito perdido se encontraba _____ aquí.
 - Me gusta escuchar música _____ relajarme.
 - Natalia sacó muy buena nota _____ su esfuerzo.

-
- k) Vendieron las entradas _____ persona.
- l) La semana que viene saldré de viaje _____ China.
- m) Cinco _____ cinco son veinticinco, ¿no?
- n) El jefe quiere el trabajo hecho _____ el próximo lunes.
- o) Esta mañana he aprendido la frase: “Tirar la casa _____ la ventana”.
3. Te toca ahora escribir un correo electrónico a tu mejor amigo o amiga. Cuéntale tu situación actual y comparte con él o con ella cosas que te hagan feliz y cosas que te hagan sentirte triste. No olvides usar las preposiciones *para* y *por*.
4. Para terminar, una vez que los estudiantes han realizado los ejercicios anteriores, el profesor hace preguntas a todo el grupo para comprobar su asimilación de los distintos usos de las preposiciones *para* y *por*.

10.3.2. Propuesta de actividades didácticas del nivel B1

Relacionando con el análisis y los resultados recogidos del capítulo 9, en este apartado presentamos 5 actividades con 13 ejercicios para el nivel B1. Tomamos los valores y usos preposicionales que plantean más obstáculos para los alumnos chinos de este nivel, tales como las preposiciones *a*, *de*, *en* y *por* con valor temporal (véanse el apartado 9.1.2, el apartado 9.3.2, el apartado 9.4.2 y el apartado 9.6.2), las preposiciones *en* y *por* que expresan medio (véanse 9.4.3 y 9.6.3), los usos de la preposición *para* (véanse 9.5), los usos de la preposición *por* (véanse 9.6), finalmente los verbos con preposición (véanse el apartado 9.1.4, el apartado 9.2.2, el apartado 9.3.4, el apartado 9.4.4 y el apartado 9.6.4).

ACTIVIDAD 1 (Las preposiciones *a*, *de*, *en* y *por* con valor temporal)

1. Lee las siguientes frases y fíjate en las preposiciones.

- a) La tienda está abierta **de** 9 de la mañana **a** 9 de la noche.
- b) Me gusta ir a la biblioteca **por** la tarde.
- c) Me quedo en Suiza **hasta** el día 20.
- d) No cerramos **al** mediodía.
- e) Hay una película **a** las 3 y la siguiente es **a** las 5.

-
- f) Estoy esperando mi paquete **desde** el miércoles.
- g) Nos quedamos **hasta** regresar los padres de la niña.
- h) Mi abuelo vivió en Beijing **desde** 1988 **hasta** 1991.
- i) Estudio español **desde** hace cinco meses.
- j) Mis padres se casaron **en** 1990.
- k) Mi novio viene **por** Semana Santa, pero todavía no sabe la fecha exacta.

2. ¿Has observado las preposiciones usadas para expresar tiempo? ¿Puedes completar las reglas siguientes?

La preposición _____ se usa para expresar la hora exacta de un acontecimiento, se usa con un artículo, por ejemplo, *Llegó _____ las tres.*

La preposición _____ se usa con años, meses, estaciones, épocas del año y momentos concretos, por ejemplo, *Se casó _____ 1999; _____ el silo pasado tuvimos grandes poetas.*

La preposición _____ define momentos del día, por ejemplo, *Casi siempre tengo clase _____ la mañana; Voy al gimnasio _____ la tarde.*

La preposición _____ introduce el momento, la situación pasajera o la etapa de vida sin artículo, por ejemplo, *Siempre trabajo _____ noche los sábados; _____ mayor quiero ser cocinera.* También se utiliza para situar un acontecimiento de una hora concreta con artículo, por ejemplo, *Nos veremos a las siete _____ la tarde.*

Las preposiciones _____ y _____ se usan para expresar el inicio de un horario. Las preposiciones _____ y _____ se usan para expresar el final de un horario. ¡Ojo! Las preposiciones *desde* y *hasta* se usan con artículos cuando se refiere a horas y días de la semana.

3. Elige la preposición correcta en cada caso.

- a) Las clases de gramática comienzan (*a / en / por*) las 10 de la mañana.
- b) (*A / De / En*) primavera estos árboles echan unas flores blancas preciosas.
- c) Ha venido a buscarte un hombre joven, (*a / de / en*) unos 30 años.
- d) La película terminó (*a / de / en*) las dos de la madrugada.
- e) Jesús cumplirá (\emptyset / *a / en*) 32 años en junio.
- f) Estamos (*a / de / en*) 15 de febrero, hoy es el cumpleaños de mi madre.
- g) Saludamos a tu familia (*al / de / en*) entrar al restaurante.



- h) Nos dan las llaves del piso (*a / de / en*) primeros de enero.
- i) Cuando estamos de vacaciones nos gusta salir (*de / en / por*) las noches.
- j) (*A / En / Por*) 1992 se celebraron las Olimpiadas en España.
- k) El curso de danza comienza (\emptyset / *a / de*) 14 de octubre.
- l) *A / De / En* joven siempre quería trabajar (*de / en / por*) noche porque había menos trabajo.
- m) Me encontré con tu madre (*al / del / en*) el atardecer.
- n) La farmacia de la esquina está cerrada (*a / de / en*) 2:00h (*a / de / en*) 4:00h.
- o) Estas fotos las hice (\emptyset / *en / por*) abril o mayo del año pasado.

ACTIVIDAD 2 (Las preposiciones *en* y *por*, que expresan medio)

1. Lee las frases y fíjate en las preposiciones en negrita.

- a) Siempre he ido ***en*** coche a todas partes.
- b) Lo he recibido ***por*** correo.
- c) Fui a Madrid ***en*** ferrocarril.
- d) Nos comunicamos con Jorge ***por*** fax.
- e) Pienso dar la vuelta a España ***en*** bicicleta.
- f) Enviamos las cartas ***por*** correo urgente.
- g) Cruzó el río ***en*** barco.
- h) Te llamaré ***por*** teléfono.

2. Transcribe en este cuadro los complementos que las preposiciones *en* y *por* introducen. ¿Qué expresan los complementos usados con la preposición *en* y qué expresan los complementos con la preposición *por*?

<i>EN</i>	<i>POR</i>
<i>coche</i>	<i>correo</i>
	
<u>Medio de transporte</u>	<u>Medio de comunicación</u>

3. Marca la preposición apropiada.

- a) He visto el partido *en / por* la tele.
- b) Los jugadores viajarán *en / por* avión.
- c) Iré *en / por* bicicleta no contamina.
- d) Le responderé *en / por* correo electrónico.
- e) He recibido las fotos *en / por* fax.
- f) María siempre va al aeropuerto *en / por* metro.
- g) Nunca he montado *en / por* barco.
- h) Escríbemelo *en / por* carta.
- i) Te lo comunicaré *en / por* teléfono.
- j) Me gustaría viajar *en / por* coche con mi novio.

ACTIVIDAD 3 (Usos de la preposición *para*)

1. Relaciona la frase con el valor de la preposición marcada en negrita.

- | | |
|---|--------------------|
| a) Lo tendré preparado para el viernes. | 1) Finalidad |
| b) Este tren parte para Santander a las siete y media. | 2) Utilidad. |
| c) Para ser justo, esto no es del todo cierto. | 3) Opinión |
| d) Estas pastillas sirven para adelgazar. | 4) Momento preciso |
| e) Lo compré un libro para ella. | 5) Tiempo limite |
| f) Para Javier lo más importante es el fútbol. | 6) Destino |
| g) Saldremos de viaje de nuevo para Navidad. | 7) Destinatario |

2. Completa las frases y escribe el valor de la preposición *para* como el ejemplo.

Ej.: Salí para despejarme. (Finalidad)

- a) _____ para el cumpleaños de tu hijo. ()
- b) _____ para llevar los libros. ()
- c) _____ para tus padres. ()
- d) Para nosotros, las películas _____ ()
- e) El vestido estará listo para _____ ()
- f) _____ para mi jefe. ()
- g) _____ para hablar bien español. ()
- h) _____ para San Sebastián. ()

ACTIVIDAD 4 (Usos de la preposición *por*)

1. ¿Qué valor tiene la preposición marcada en negrita?

- a) Hablamos mucho **por** WeChat.
- b) Gracias **por** el precioso regalo.
- c) Tocamos a tres pasteles **por** persona.
- d) Te lo cambio **por** el tuyo.
- e) Trabaja **por** las mañanas.
- f) ¿Hay alguna panadería **por** aquí?
- g) Va a 120 kilómetros **por** hora.
- h) Este armario no cabe **por** la puerta.

2. Ordena las palabras para formar frases. Inserta la preposición *por* y haz los cambios necesarios.

Ej.: vacaciones – estar cerrado — ~~Está~~ cerrado por vacaciones.

- a) un amigo mío – este libro – ser escrito
- b) comunicarse – nosotros – con Felipe – fax
- c) todas las mañanas – la plaza mayor – pasear
- d) aquí – ver – no – nada
- e) penetrar – la bala – las costillas
- f) acercarse – al instituto – la mañana – nosotros
- g) dos veces – huevos – nosotros – comer – semana
- h) esta blusa – 50 euros – comprar – yo
- i) hora – a 100 kilómetros – conducir – en carretera

ACTIVIDAD 5 (Verbo con preposición)

1. Hay muchos verbos que habitualmente están acompañados de una preposición determinada. Añade más verbos en las listas.

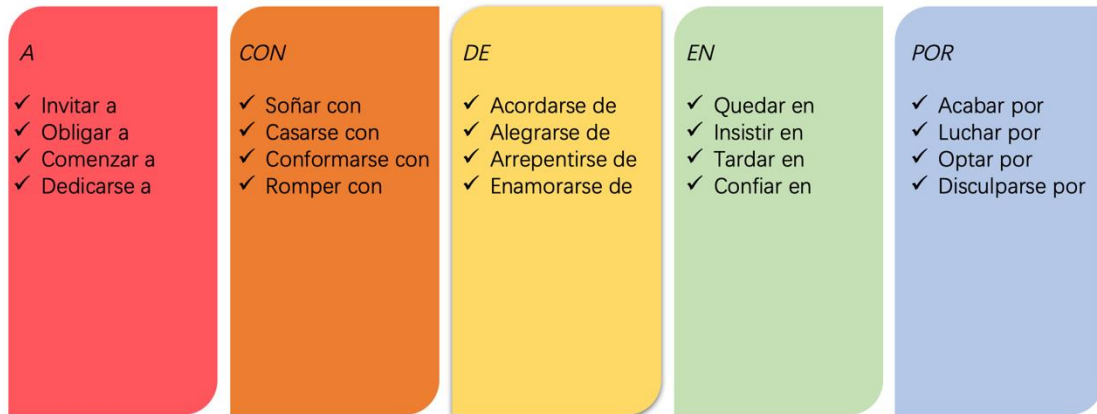


Imagen de elaboración propia

2. Clasifica los verbos del siguiente recuadro según la preposición que debe acompañarlas y, posteriormente, escribe oraciones con cada uno de ellos.

influir preocupar impulsar enfadarse confiar sospechar separarse casarse
 optar renunciar participar insistir oponerse olvidarse tardar acostumbrarse
 soñar disculparse quejarse creer aficionarse progresar cumplir conformarse
 atreverse encargarse convertirse molestar

<i>a</i>	<i>con</i>	<i>de</i>	<i>en</i>	<i>por</i>

3. Escribe la preposición apropiada.

- a) Paula se ha enamorado _____ Javier y ha roto _____ Paco.
- b) Mi hermana pequeña tiene 23 años y ya piensa _____ casarse.
- c) No sabía _____ qué carrera optar, finalmente me he decidido _____ Arte.
- d) A los niños se les debe enseñar a desconfiar _____ los extraños.
- e) Los alumnos chinos tiende _____ hablar sin artículos.

-
- f) ¿Cuándo puedes empezar _____ escribir tu novela?
- g) Espero que Teresa pueda casarse _____ Alejandro.
- h) Estoy acostumbrado _____ hacerlo así.
- i) Ellos se burlan _____ él porque es más listo.
- j) Se ha convertido _____ su película favorita.
- k) Siempre te quejas _____ todo. ¡Basta!
- l) Antonio sueña _____ ser un gran científico.
- m) Al verte de lejos, te confundí al verte de lejos _____ otro amigo mío.
- n) Me canso _____ repetir siempre el mismo tema.
- o) Esa cantidad equivale _____ cinco días de trabajo.
- p) Participaré _____ la elaboración del diccionario.
- q) Debes cumplir _____ tus obligaciones.
- r) Me equivoqué _____ fecha y perdí la oportunidad.
- s) Estoy muy preocupado _____ la salud de mi abuela.
- t) El agua se transformó _____ vino por magia.

10.4. PROPUESTA DIDÁCTICA PARA EL NIVEL B2

10.4.1. Muestra de una breve unidad didáctica del nivel B2

El objetivo de esta unidad didáctica es la toma de conciencia por parte de los estudiantes chinos de que existen verbos que generalmente requieren ir acompañados de preposiciones para completar su sentido en la frase, con la atención dirigida al contraste con su LM. Esto está relacionado con los problemas que se han hallado en varios apartados del capítulo 9.

1. Fíjate en las siguientes palabras. ¿Qué tienen en común estos verbos?

tratar, insistir, avisar, coincidir, desvivirse,
burlarse, preferir, confiar, despedirse, creer,
pensar, soñar, convertirse, enamorarse, casarse

- ➡ Información para el profesor. Los alumnos tienen que darse cuenta de que

estos verbos exigen preposición, con lo cual suelen llevar un complemento regido (*tratar de, insistir en, avisar de, coincidir con, desvivirse por, burlarse de, preferir a, confiar en, despedirse de, creer en, pensar en, soñar con, convertirse en, enamorarse de, casarse con, etc.*).

2. Observa la siguiente lista de verbos. ¿Qué verbos se construyen con la preposición *a*? ¿Qué verbos requieren la preposición *con*? ¿Qué verbos se combinan con la preposición *de*? ¿Qué verbos exigen la preposición *en*? Y ¿qué verbos se construyen con la preposición *por*? Organiza los verbos en el cuadro según la preposición que deben llevar.

acostumbrar(se), alegrarse, alejarse, amenazar, aspirar, caracterizarse, carecer, casarse, coincidir, comparar, comunicarse, confiar, confundir, convertir(se), dedicar(se), desconfiar, despedir(se), divorciarse, enfadarse, enamorarse, encargarse, empeñarse, enterarse, limitar(se), negarse, obligar, oponer(se), optar, preguntar, preocuparse, quejarse, romper, soñar, tardar, transformarse

<i>a</i>	<i>con</i>	<i>de</i>	<i>en</i>	<i>por</i>

Añade más verbos en el cuadro anterior y construye oraciones con ellos.

➡ Información para el profesor. Una vez que los alumnos han realizado la actividad, el profesor puede hacer un resumen³⁵ como el siguiente:

Se construyen con la preposición *a* los verbos que significan:

- 1) Movimiento, dirección (verbo + *a* + lugar): *acercar(se), aproximar(se), bajar, lanzar(se), llevar, descender, dirigir(se), ir(se), subir, venir,*

³⁵ Fuente de información: Luque Durán (1973b: 67-80) y Moreno García (2008: 55-58).

viajar...

- 2) Movimiento hacia adelante en sentido figurado (verbo + *a* + infinitivo): *animar(se), aspirar, atreverse, ayudar, contribuir, decidir(se), dedicar(se), desafiar, enseñar, incitar, invitar, obligar...*
- 3) El principio de la acción (verbo + *a* + infinitivo): *comenzar, empezar, disponerse, echar(se), liarse, meterse, ponerse, pasar, romper...*
- 4) Otros verbos: *abrirse, acostumbrar(se), adaptar(se), atenderse, atribuir, equivaler, habituar(se), limitar(se), negarse, oponer(se), parecerse, recurrir, reducir(se), referirse, renunciar, someter(se), volver...*

Se construyen con la preposición *con*:

- 1) Los verbos que significan compañía, encuentro, relación entre varios elementos: *asociarse, convivir, coincidir, comparar, competir, casarse, compartir, comunicarse, conectar, confundir, colaborar, enfadarse, entenderse, entrevistarse, entusiasmarse, relacionarse...*
- 2) Los que expresan la ida de medio o instrumento, modo: *ayudar, adornar, amenazar, atar, contribuir, colaborar, cortar(se), cubrir, escribir, tapar...*
- 3) Otro verbo: *soñar*.

Se construyen con la preposición *de*:

- 1) Los verbos que significan distanciamiento, procedencia: *alejarse, arrancar, arrojar(se), caer(se), tirarse, carecer, deducir, despedir(se), divorciarse, escapar(se), excluir, extraer, huir, liberarse, marcharse, proceder, retirar(se), salir(se), salvar(se), separar(se)...*
- 2) Los que significan causa: *acusar, alegrarse, arrepentirse, avergonzarse, beneficiarse, cansarse, culpar, inculpar, hartarse, llorar, morir, suspirar, quejarse, lamentarse, enorgullecerse, jactarse, presumir...*
- 3) Los que significan propiedad, responsabilidad: *adueñarse, apropiarse, encargarse...*
- 4) Los que significan final de la acción, seguidos de infinitivo: *acabar, cesar, dejar, parar, terminar...*
- 5) Los que se complementan con la idea de medio e instrumento: *armar(se), cargar(se), colmar, rodearse, servir(se), valerse...*
- 6) Otros: *abusar, acordarse, alimentarse, aprovecharse, darse cuenta, defenderse, depender, desconfiar, enamorarse, enterarse, vestirse...*

Se construyen con la preposición *en* los verbos que significan:

- 1) Interiorización, penetración, participación: *colarse, entrar, encerrar(se), hundir(se), integrarse, insertarse, penetrar, recluir...*
- 2) La idea de *dentro de*, en sentido figurado: *creer, fijarse, confiar, concentrarse, enfrascarse, incidir, meterse, pensar...*
- 3) La idea de *sobre*: *apoyar(se), afianzarse, afirmarse, colocar(se)...*
- 4) Resultado final: *acabar, convertir(se), descomponerse, quedar, tardar, transformarse...*
- 5) La idea de *en lo relativo a*: *coincidir, consistir, complacerse, crecer, dudar, empeñarse, esmerarse, insistir, obcecarse, sobresalir, superar(se)...*

Se construyen con la preposición *por* los verbos:

afanarse, caracterizarse, desvivirse, esforzarse, luchar, matarse, optar, preguntar, preocuparse, responder...

3. Completa las frases con la preposición adecuada (*a, con, de, en o por*).

- a) José insistió _____ pagar la cuenta.
- b) Coincidí _____ mi mejor amiga en la parada de metro.
- c) No me parece muy bien burlarse _____ las chicas gordas.
- d) María se despidió _____ sus padres en el aeropuerto.
- e) El pobre niño no confió _____ nadie.
- f) Alicia necesita acostumbrarse _____ la rutina en España.
- g) Mi hermana pequeña tiene 23 años y ya piensa _____ casarse.
- h) Lidia se ha enamorado _____ Javier y ha roto _____ Simón.
- i) El viejo siempre sueña _____ ser millonario.
- j) El chico debe olvidarse _____ ella lo antes posible.
- k) Desde que dejé _____ fumar disfruto más _____ la vida.
- l) Llevo dos días sin conectarme _____ internet.
- m) No me tienes que convencer _____ nada. Te creo absolutamente.
- n) Esta mañana ha venido un chico preguntando _____ ti.
- o) Lidia se muere _____ amor cuando su novio la mira.
- p) Cuando veo esa foto, me acuerdo _____ lo que hacíamos el verano pasado.
- q) No sé si asistir a la boda. Depende _____ cuando vuelva a China.
- r) Es mejor que te ocupes tú _____ los niños y yo me encargaré _____ limpiar la casa.
- s) Aunque he tardado _____ mucho terminar el trabajo, ha quedado perfecto.

-
- t) Ya hemos terminado todo el trabajo, trata _____ relajarte un poco.
4. Explica las diferencias de significado entre los siguientes grupos de frases.
- a) Alicia y Daniel **acabaron con** su relación, después de cuatro años.
Acabamos de conocer la noticia sobre los incendios en la Amazonia.
El partido **ha acabado en** un empate.
Si sigues insistiendo **acabarán por** ceder.
- b) ¡Increíble! La uva **está a** 5 euros el kilo.
No me vengas con bobadas, que **estoy de** muy mal humor.
No preguntéis nada a Ana, que **está en** otras cosas ahora.
Cuando me llamaste al móvil, **estaba para** salir hacia el aeropuerto.
Chicos, todos estos ejercicios **están por** corregir.
- c) Todas las ventanas de mi casa **dan al** norte.
Desde que le tocó la lotería, **se ha dado a** la buena vida.
Por fin **he dado con** las llaves del coche. Estaban en este cajón.
¿Cómo es que **te ha dado por** volver a fumar?
Con lo que nos pagan no podemos **darnos por** satisfechas.
- d) No puedo ir al cine con vosotras porque **he quedado con** mi novio.
Quedamos en ir a la playa con ellas este fin de semana, ¿no?
Si te va bien, podemos **quedar para** cenar juntos.
Yo me **quedaría con** la segunda opción.
Se ha quedado con todos mis libros y no me los quiere devolver.
Cuando vayas a Barcelona **me quedaré en** casa de mi mejor amiga.

➡ Información para el profesor. Los alumnos tienen que darse cuenta de que los verbos cambian de significado dependiendo de la preposición que los acompañe.

5. Para terminar, una vez que los estudiantes han realizado los ejercicios anteriores, el profesor hace preguntas a todo el grupo para comprobar su asimilación sobre el uso correcto de los verbos con preposición.

10.4.2. Propuesta de actividades didácticas del nivel B2

A partir del análisis del capítulo anterior y los errores que más se generalizan en el nivel B2, proporcionamos 5 actividades con 19 ejercicios para este nivel, que concentran en las preposiciones *a*, *en* y *para* que indican el límite temporal (que están relacionados con los errores que se han hallado en los apartados 9.1.2, 9.4.2 y 9.5.1), las preposiciones de modo *a*, *con*, *de*, *en* y *por* (véanse el apartado 9.1.3, el apartado 9.2.1, el apartado 9.3.3, el apartado 9.4.2 y el apartado 9.6.3), la pareja preposicional *para* y *por* (véanse 9.5 y 9.6), los verbos con preposición (véanse el apartado 9.1.4, el apartado 9.2.2, el apartado 9.3.4, el apartado 9.4.4 y el apartado 9.6.4) y una revisión general. Particularmente, diseñamos ejercicios para lograr una práctica integral, tales como el uso de las preposiciones que indican espacio, el uso de las preposiciones que denotan tiempo, etc. Presentamos a continuación las actividades mencionados.

ACTIVIDAD 1 (Preposiciones *a*, *en* y *para* que indican el límite temporal)

1. Lee las frases y compara las preposiciones en negrita.

- a) Las tiendas cierran de dos **a** cinco.
- b) De enero **a** abril cada día tengo clase por la mañana.
- c) No llega **a** final de mes.
- d) Espérame. Vuelvo **en** cinco minutos.
- e) Lo arreglo **en** diez minutos. Es muy fácil.
- f) Logró su título doctoral **en** cinco años.
- g) Estará arreglado **para** el jueves.
- h) Lo tendré preparado **para** el martes.
- i) Las obras de la casa van **para** largo.

¿Qué indica cada preposición en las frases anteriores?

Las tres preposiciones expresan el límite o el plazo temporal.

La preposición _____ expresa el límite temporal con exactitud, suele combinarse con la preposición *de*.

La preposición _____ expresa que algo va a tener lugar en el futuro, transcurrido un determinado tiempo (Fernández 1999: 35). Se puede emplear con un sentido

dinámico, la persona que habla se refiere a un periodo de tiempo que está en esos límites.

La preposición _____ expresa el término fijo de un plazo, la fecha de terminación en el futuro (Fernández 1999: 40). Está asociado con la idea de movimiento hacia un “destino temporal”.

2. Lee atentamente las siguientes frases y corrige los errores en el uso de las preposiciones, si los hay.

- a) Terminaré la tesis para octubre.
- b) Hicieron el examen en dos horas.
- c) El tren vendrá de seis en seis y media.
- d) Terminaré toda mi tarea para un par de horas.
- e) A tres años la ciudad ha duplicado su población.
- f) La boda se ha planificado en el día 6 de marzo.
- g) De lunes hasta viernes trabaja en una fábrica.
- h) Alcanzó la cima de la montaña con dos horas.
- i) Trabaja de sol para sol.
- j) Me lo hará a fin de mes.

3. Completa huecos con la preposición adecuada (*a, en o para*).

- a) La película empieza _____ las diez y media.
- b) Las vacaciones empiezan _____ agosto.
- c) El nuevo proyecto debe ser terminado _____ el viernes.
- d) Hizo el recorrido _____ cuarenta minutos.
- e) _____ dos días estará terminado el trabajo.
- f) Se lo he prestado _____ dos semanas.
- g) De lunes _____ viernes trabaja en una fábrica.
- h) Vamos a dejarlo _____ otro momento.
- i) Construyeron su casa _____ tres meses.
- j) Llegó a tener diez hijos _____ ocho años.

ACTIVIDAD 2 (Las preposiciones de modo: *a, con, de, en* y *por*)

1. Lee las frases siguientes y compara el uso de las preposiciones en negrita.

- a) Este plato necesita cocinar **a** fuego lento.
- b) Ha venido desde su casa **a** pie.
- c) Lo logré gracias **a** mi esfuerzo.
- d) Lo escuchaban **con** sorpresa.
- e) Ese juguete funciona **con** pilas.
- f) Permaneció toda la ceremonia **de** pie.
- g) Pintamos la habitación **de** rojo.
- h) Aquel día la gente cantaba **en** voz alta por las calles.
- i) Están preparando una fiesta **en** secreto.
- j) Habían tomado la sede **por** la fuerza.
- k) **Por** lo general, no bebo vino.

➤ **Para hacer referencia al modo o manera de realizar las acciones.**

La preposición _____ expresa el modo, manera o costumbre de hacer algo: *Durante su estancia en Francia vivían _____ la española.* Se integra en un gran número de locuciones como _____ gritos, _____ ciegas, _____ tientas, etc. (Fernández 1999: 24-25).

La preposición _____ suele ir acompañado de sustantivo abstractos o concretos que son los que expresan el modo de realizar la acción: *He leído tu libro _____ mucho entusiasmo.*

La preposición _____ introduce el color y la descripción de la vestimenta de una persona (Fernández 1999: 32): *Mi madre fue _____ azul a la boda de mi hermana.*

La preposición _____ hace referencia al modo o la manera en que se realiza algo: *Tu padre siempre habla _____ serio.* Contamos con expresiones modales como: _____ broma, _____ voz alta, _____ general, _____ particular, etc. (Fernández 1999: 36).

La preposición _____ expresa la manera de realizar una acción determinada: *Se llamará a los participantes _____ orden alfabético.* Se usa ante adjetivos y participio normalizados como _____ lo general, _____ lo visto, etc. (Luque Durán 1973a: 94 y 100).

2. Relaciona las dos columnas y construye frases completas.

- | | |
|---------------------------------------|-----------------------|
| a) Celebran sus fiestas | 1) con traje de baño. |
| b) Estamos en la biblioteca, hablamos | 2) a la española. |
| c) No me dejaron entrar | 3) por la fuerza. |
| d) Cogió el autobús | 4) en voz baja. |
| e) Marta fue a la fiesta vestida | 5) a cántaro. |
| f) Lo logró | 6) con mucho cuidado. |
| g) Estamos por aquí | 7) de rojo. |
| h) Cuando salimos de la casa llovía | 8) en marcha. |
| i) Realiza sus tareas | 9) de maravilla. |
| j) Lo pasamos | 10) por primera vez. |

3. Completa las frases siguientes con la preposición apropiada (*a, con, de, en o por*).

- a) Recibió la noticia _____ gran alegría.
b) Se organizarán los alumnos _____ el color de las gorras.
c) Los trabajadores llevan la camisa _____ rayas.
d) Durante la tormenta nos quedamos _____ oscuras.
e) Es necesario saber escribir a máquina _____ rapidez.
f) La maestra llama a sus alumnos _____ los apellidos.
g) Salió a la calle _____ zapatillas de estar en casa.
h) Cuando digan vuestro nombre os ponéis _____ pie.
i) No estoy _____ buen humor, estoy hablando _____ serio.
j) No te lo tomes _____ broma que te lo digo _____ verdad.

ACTIVIDAD 3 (La pareja preposicional, *para* y *por*)

1. Lee el siguiente poema y compara los usos de ambas preposiciones.

Los hermanos Por y Para

Por mira hacia el pasado
y Para hacia el futuro.

Por se detiene a mirar el paisaje de ayer.
Para no para nunca, le espera el porvenir.

Por es un idealista y Para es un pragmático.
Por es de letras y Para de ciencias.

Todo lo que Para hace siempre va a parar a algo,
a alguien, a algún lugar, a algún mañana.

Para suele frecuentar la compañía de verbos
para medrar, para llegar a algo,
para alcanzar su fin.

Por, el pobre, es amigo de nombres
y hace de las cosas causas,
y siempre en nombre de algo.

Por pierde y Para gana.
Por es pobre y Para rico.

Por no tiene futuro.
Para no tiene pasado.

Son hermanos, pero ellos no lo saben.

Poema extraído de <https://yourspanishwindow.com/blog/sabes-cuando-usar-preposiciones-por-y-para>

2. Escribe qué expresa la preposición en negrita en cada frase.

- a) He llegado tarde **por** el tráfico. ()
- b) **Para** mí, el español es la lengua más bella. ()
- c) El gato siempre salió **por** la ventana. ()
- d) La casa tiene que estar acabada **para** el año que viene. ()
- e) Voy al cine una vez **por** semana. ()
- f) En dos minutos voy **para** la universidad. ()
- g) Me ha llamado **por** Skype. ()
- h) Mi padre ha comprado un regalo **para** mi madre. ()
- i) Estudié en Oxford **por** un año. ()
- j) **Para** buena vida, la que se pega la juventud de hoy día. ()
- k) Se pusieron a discutir **por** 30 euros. ()
- l) Estudio español **para** poder hablar con amigos españoles. ()
- m) Tengo muchos ejercicios **por** corregir. ()
- n) **Para** ser invierno, hace mucho calor. ()
- o) El profesor reparte un folio **por** alumno. ()
- p) Llegué a la estación cuando el tren estaba **para** salir. ()
- q) Este cuadro fue pintado **por** Picasso. ()

3. ¿Para o por? Completa la preposición apropiada.

- a) _____ ti, ¿quién es el mejor escritor español?
- b) Tocamos a dos manzanas _____ persona.
- c) Estoy muy enferma. ¿Por qué no vas tú _____ mí?
- d) Este coche no pasa de los cien kilómetros _____ hora.
- e) A. ¿_____ cuándo es la boda? B. _____ la primavera.
- f) Hace poco frío _____ diciembre
- g) La bala le entró _____ el plumón izquierdo.
- h) Ir _____ autopista es menos peligroso que _____ una carretera.
- i) Se compró unas botas _____ la nieve.
- j) No pudimos ir a la montaña _____ la nieve.
- k) Ya es demasiado tarde _____ cenar.
- l) Me lavo los dientes dos veces _____ día
- m) La maestra tiene muchos ejercicios _____ corregir.
- n) Llegué a la estación cuando el tren estaba _____ salir.
- o) Este plato de mi abuela está _____ chuparse los dedos.
- p) Fue _____ Navidad cuando quedamos la última vez.
- q) Casi ha viajado _____ todo el mundo.
- r) Hemos atado al perro _____ una pata.
- s) Lo compré la camiseta _____ poco dinero.
- t) Ha sacado muy poca nota en este examen _____ lo que ha estudiado.

4. Una las columnas con las preposiciones adecuadas.³⁶

- | | | |
|--------------------------------------|-------------|------------------------|
| a) El gato salta | | 1) la ventana. |
| b) Te doy 50 euros | | 2) ese libro. |
| c) Mandar paquetes | <i>para</i> | 3) avión es caro. |
| d) Me han recomendado unas pastillas | | 4) dormir. |
| e) Este tipo se enfada | | 5) cualquier cosa. |
| f) Cierra la puerta | | 6) que no entre nadie. |
| g) Es muy tonto | | 7) ser un doctor. |
| h) ¡Felicidades!, y que sea | | 8) tantos años. |
| i) Solo conduce a 30 kilómetros | | 9) hora. |
| j) Esta alfombra es bastante ancha | <i>por</i> | 10) este salón. |
| k) Ese niño no quiere dormir | | 11) la noche. |

³⁶ Para la elaboración de este ejercicio hemos tenido en consideración la actividad 115.1 de Aragonés y Palencia (2005: 239).

1) Tienes que terminar esto

12) mañana.

ACTIVIDAD 4 (Verbo con preposición)

1. Añade más verbos en las listas y construye oraciones con ellos.

A	CON	DE	EN	POR
<ul style="list-style-type: none">✓ Adoptarse a✓ Atreverse a✓ Condenar a✓ Dedicar a✓ Tender a	<ul style="list-style-type: none">✓ Amenazar con✓ Coincidir con✓ Confundirse con✓ Enfadarse con✓ Soñar con	<ul style="list-style-type: none">✓ Acusar de✓ Disfrutar de✓ Morir de✓ Quejarse de✓ Sospechar de	<ul style="list-style-type: none">✓ Apoyarse en✓ Empeñarse en✓ Molestarse en✓ Tardar en✓ Transformarse en	<ul style="list-style-type: none">✓ Abogar por✓ Disculparse por✓ Optar por✓ Preguntar por✓ Preocuparse por

Imagen de elaboración propia

2. ¿Es correcto el uso de la preposición *a* en las frases siguientes? Corrige los errores si los hay.

- La pobre huérfana soñaba *a* su madre casi todas las noches.
- Se asoció *a* sus mejores amigos y la empresa fracasó.
- El chico siempre se preocupa *a* los demás antes que *a* sí mismo.
- Amaya nunca deja de quejarse *a* su esposo.
- El policía sospechaba *a* mi vecina.
- Coincidió *a* su hermano en el autobús.
- Me encontré *a* mis compañeros del colegio en el cine.
- ¿Te has fijado *a* la chica con pelo largo?
- Los niños se adentraron en el bosque, alejándose *a* sus padres.

3. Completa las frases con la preposición apropiada (*a*, *con*, *de*, *en* o *por*).

- Inés se ha divorciado ____ su marido.
- ¿Te atreves ____ tirarte desde aquí?
- Me alegro mucho ____ verte.
- La policía sospecha ____ mi vecina.

-
- e) Teresa nunca se enfada ____ sus hijas.
 f) Álvaro nunca deja ____ quejarse ____ sus profesores.
 g) Cuando me casé ____ Ana tuvimos que aprender ____ cocinar.
 h) Lucas no se conforma ____ ser secretario. Quiere ser director.
 i) ¡Me olvidé ____ comprar lo que me pediste!
 j) Abogamos ____ la igualdad de todas las naciones.
 k) No te molestes ____ venir, yo iré a tu casa.
 l) Apóyate ____ el bastón, no lo saques de paseo.

4. Une las columnas con las preposiciones adecuadas.³⁷

- | | | |
|------------------------------------|------------|-------------------------------|
| a) Victoria se dedica | | 1) risa. |
| b) Susana no cree | | 2) su madre. |
| c) Siempre hemos soñado | | 3) encenderse. |
| d) Ernesto se parece | a | 4) el coche. |
| e) Ana se ha enamorado | | 5) llevar estas cajas? |
| f) ¿Puedes ayudarme | con | 6) su profesor. |
| g) Con Pepe te mueres | | 7) exportar fruta. |
| h) Esta televisión tarda mucho | de | 8) visitar la isla de Oro. |
| i) Al final se decidieron | | 9) tus hijos y tu marido. |
| j) Acaban de llamar preguntando | en | 10) la casa más grande. |
| k) El gobierno no se preocupa | | 11) en la estación del metro. |
| l) Yo prefiero utilizar la bici | por | 12) sus principios legales. |
| m) Quiero participar | | 13) la reunión de vecinos. |
| n) Las empresas no deben olvidarse | | 14) el cambio climático. |
| o) Me he encontrado con Amelia | | 15) la existencia de Dios. |

5. Forma frases según el modelo. Elige la preposición correcta.

Ej.: participar/carrera: José va a participar en la carrera del martes.

- a) acostumbrarse/clima
 b) atreverse/problema
 c) condenar/diez años

³⁷ *Ibidem.*

-
- d) amenazar/muerte
 - e) soñar/coche
 - f) enfadarse/tu madre
 - g) quejarse/profesor
 - h) sospechar/enfermera
 - i) disfrutar/prestigio
 - j) ingresar/dinero
 - k) transformarse/rana
 - l) molestarse/olor
 - m) abogar/igualdad
 - n) optar/callarse
 - o) preocuparse/cáncer

ACTIVIDAD 5 (Revisión general)

1. Completa huecos con preposiciones (*a, de, en, para o por*) que indican espacio.

- a) El Museo del Prado está _____ Madrid.
- b) Tienes que cruzar siempre _____ el paso de peatones.
- c) Viene llorando _____ la escuela porque le ha castigado la maestra.
- d) Paseaba _____ el pasillo mientras esperaba.
- e) Ya se van los compañeros del colegio _____ la playa.
- f) No puedes comer tantas palomitas _____ tu habitación.
- g) Tienen un restaurante muy bueno _____ cinco minutos de mi casa.
- h) _____ aquí _____ el aeropuerto habrá unos quince kilómetros.
- i) La ventana de mi habitación da _____ el parque.
- j) Han quedado con María _____ la puerta de la universidad.
- k) Salimos _____ Mallorca dentro de dos días.
- l) Para ir a Santander tenemos que pasar _____ Madrid.
- m) ¡A comer! Los platos ya están _____ la mesa.
- n) Le cogió _____ la manga para que no se fuera.
- o) Hay dos mesillas de noche _____ ambos lados de la cama.

2. Completa huecos con preposiciones (*a, de, en, para o por*) que indican tiempo.

-
- a) Las clases de español comienzan _____ las 10 _____ la mañana.
 - b) Llama por teléfono a su madre varias veces _____ el día.
 - c) Su hija empezó a ir al colegio _____ los tres años de edad.
 - d) Mañana no puedo salir, tengo que trabajar _____ la tarde.
 - e) Estamos _____ 8 de febrero, hoy es el cumpleaños de mi madre.
 - f) Estará terminado el trabajo _____ dos días.
 - g) Iremos a veros en vuestra casa _____ Navidad.
 - h) _____ primavera me gusta montar en bicicleta.
 - i) Ha realizado muchas tareas _____ muy poco tiempo.
 - j) Me gustaría terminar todo esto _____ mañana.
 - k) Los sábados siempre trabajo _____ noche.
 - l) Se lava el pelo tres veces _____ semana.
 - m) _____ mayor quiere ser cocinero.
 - n) _____ el siglo pasado tuvimos grandes poetas.

3. Lee atentamente las siguientes frases y corrige los errores en el uso de las preposiciones, si los hay.

- a) Responde a las preguntas en el bolígrafo azul.
- b) Siempre regresa a casa de pie para no tener que esperar el autobús.
- c) Mis hermanos han llegado esta mañana con tren a las ocho.
- d) Aunque viven en Francia, celebran sus fiestas de la española.
- e) Un gran éxito solo se consigue por esfuerzo.
- f) Pintamos toda la habitación en blanco.
- g) Tu padre siempre habla por serio.
- h) Estaba tendido en la cama los ojos cerrados.
- i) Mándame los resultados lo más pronto posible por fax.
- j) María irá a Madrid por tren porque su coche se ha estropeado.
- k) En lo general no bebo cerveza ni alcohol.
- l) La bibliografía está clasificada por autores.
- m) Tenéis que presentar los trabajos finales por máquina o por ordenador, pero no se admiten con mano.

4. Completa las siguientes frases célebres con la preposición adecuada.³⁸

- a) No hagas _____ los otros lo que no te gustaría que te hicieran _____ ti. (Confucio)
- b) El bien que hicimos la víspera es el que nos trae la felicidad _____ la mañana.
(Proverbio hindú)
- c) Se necesitan dos años _____ aprender a hablar, y sesenta _____ aprender a callar.
(Ernest Hemingway)
- d) Una persona que ve la vida _____ los 50 años igual que _____ los 20, ha desperdiciado 30 años de vida. (Muhammad Alí)
- e) ¿No es la vida cien veces demasiado breve _____ aburrirnos? (Friederich Nietzsche)
- f) No hay camino _____ la verdad, la verdad es el camino. (Mahatma Gandhi)
- g) Tanta prisa tenemos _____ hacer, escribir y dejar oír nuestra voz _____ el silencio de la eternidad, que olvidamos lo único realmente importante: ¡Vivir!”
(Robert Louis Stevenson)
- h) Todo el mundo trata _____ realizar algo grande, sin darse cuenta _____ que la vida se compone de cosas pequeñas. (Frank Clark)
- i) Si no creemos _____ la libertad de expresión para la gente que despreciamos, no creemos _____ ella en absoluto. (Noam Chomsky)
- j) Muchas personas no gozan _____ las pequeñas alegrías, porque esperan la gran felicidad. (Pearl S. Buck)
- k) La vida es una película que vuelve _____ empezar cada mañana al despertarnos. Olvídate _____ tus errores, cada día tienes una nueva oportunidad _____ triunfar y alcanzar la felicidad. (Norkin Gilbert)

³⁸ Para la elaboración de este ejercicio hemos tenido en consideración el ejercicio D del tema 10 del cuarto volumen de Castro Viudez y Díaz Ballesteros (2007: 53).

CONCLUSIONES

En esta investigación hemos pretendido conocer el proceso del aprendizaje y uso de las preposiciones españolas de los estudiantes de lengua materna china. Nos hemos centrado en un aspecto fundamental, el error, que hemos analizado a partir de la aplicación de teoría del Análisis de errores (AE). La presente tesis ha pretendido determinar las principales dificultades por parte de los aprendices chinos de ELE, por un lado, en la adquisición de las preposiciones y, por otro lado, en el uso de estas partículas en la expresión escrita. Este trabajo consta de tres partes: I) planteamientos teóricos tanto de la naturaleza de las preposiciones en español y en chino, como de la enseñanza y aprendizaje de las preposiciones españolas, así como de los tres principales modelos de análisis de la adquisición de lenguas extranjeras; II) la metodología empleada y el corpus de datos obtenido; finalmente, III) los resultados tanto de la encuesta personal como del cuestionario lingüístico, el análisis de errores preposicionales y también la propuesta didáctica para los docentes y el alumnado chino.

Si consideramos los resultados tanto de la encuesta personal como del cuestionario lingüístico, podemos afirmar que los estudiantes chinos no logran una adquisición completa de la preposición en español, tal y como ya habían demostrado estudios sobre este tema (Hu 2013, Campillo Llanos 2014, Cortés Moreno 2014, Zhang 2017, etc.). Destacan algunos errores comunes para los alumnos chinos, tales como: la omisión o el uso erróneo de *a* ante complemento directo e indirecto, la omisión de *a* con verbos de movimiento, la adición de *en* ante los días de la semana o ante adverbios *aquí* o *allí*, la confusión entre *a* y *en* con valores temporal y espacial; la confusión entre *de* y *en* con valores posesivo y locativo, la elección errónea de preposiciones en complemento de finalidad y de causa, el uso incorrecto de preposiciones en régimen verbal (o adjetival) o en locuciones prepositivas, etc. Todo esto parece que constituyen errores que podrían fosilizarse.

Los resultados recogidos de nuestro corpus nos han mostrado que las preposiciones

de, a, en, con, por y *para* (siguiendo este orden) están mayormente representadas en la expresión escrita de nuestros alumnos, pero estas partículas no están en el mismo orden en cuanto al porcentaje de error se trata:

- *por*: 694 ocurrencias, 195 errores que equivalen a 28,10%
- *para*: 591 ocurrencias, 147 errores que equivalen a 24,87%
- *con*: 720 ocurrencias, 118 errores que equivalen a 16,39%
- *en*: 1111 ocurrencias, 160 errores que equivalen a 14,40%
- *de*: 1461 ocurrencias, 185 errores que equivalen a 12,66%
- *a*: 1252 ocurrencias, 132 errores que equivalen a 10,54%

La preposición *por*, de forma general, reúne la mayor cantidad y también el más alto porcentaje de error, seguida de la preposición *para*. Esto no es de extrañar si se tiene en cuenta que *por* y *para* son las que en diferentes investigaciones (Vicente Tavera 2000, Fernández Jódar 2006, Osorio 2012, Jiménez 2017, Rodríguez López 2017, etc.) muestran mayores problemas en el aprendizaje de español. Es decir, esta pareja preposicional no solo plantea dificultades a los alumnos chinos sino a los estudiantes de ELE en general.

La preposición *por* ha sido sustituida por otras partículas: *a* (35,48%), *de* (24,73%), *en* (22,04%), *con* (12,37%) y otras. Hemos registrado: el uso de otras preposiciones en lugar de *por* para expresar la causa (*Muchas personas se definen a sí mismas *con/*de/*en/*para su trabajo*), para señalar el cambio (*Cambié el collar de perlas *a/*con/*de/*en un reloj*), el uso de *a/en/para* en lugar de *por* para introducir la acción sin terminar (*La carne todavía está *en/*para hacer*), el uso de *en/con* en lugar de *por* para expresar medio de comunicación (*Me envió la carta *con/*en correo*), el uso de *a/de* en lugar de *por* para expresar el trayecto de un movimiento (*Pasó *a/*de Madrid para ir a Toledo*), el uso de *a/en/de* en lugar de *por* para implicar penetración o paso *a través de* (*Nunca atraviesa la calle *a/*de/*en la mitad*), también el uso de otras preposiciones en lugar de *por* para indicar régimen con los verbos *terminar, decidir(se), pasar, tirar(se), preocupar(se)*, etc. (véase el apartado 9.6).

Sigue a lo anterior, la preposición *para* que ha sido sustituida por las partículas: *a* (28,87%), *por* (28,17%), *de* (21,13%), *en* (17,61%) y otras, siendo la sustitución *por* en

lugar de *para* más representada, pero no al revés. Las situaciones que hemos encontrado para esta preposición tienen que ver con: el uso de otras preposiciones (sobre todo, *a* y *por*) en lugar de *para* con valor final (*Hay mucha gente que vive *a /*por trabajar y no trabaja *a /*por vivir*), el uso de *a/de/en* por *para* para comparar cosas desproporcionadas (*Está muy alto *a/*de/*en su edad*), la estructura *estar para* que denota proximidad (*Llegué a la estación cuando el tren estaba *a/*de/*por salir*), el uso de *a/de/por* en lugar de *para* para expresar la opinión (**A él, todo eso son tontería; *De/*por la autora la respuesta es sí*), también el uso de otras preposiciones por *para* en frases negativas para indicar inconveniencia (*No estoy *con/*de/*en bromas*), etc. (véase el apartado 9.5).

La preposición *con* ha sido sustituida por las partículas: *a* (31,73%), *de* (30,77%), *por* (30,77%) y otras. Estas sustituciones están relacionadas con: el uso de otras preposiciones por *con* para expresar característica (*la gente *de/*por personalidad abierta, una habitación *de/*en/*para vistas*), el uso de *a/por* en vez de *con* para indicar instrumento (*Julio está escribiendo la carta *a/*para el bolígrafo; Cambia el canal de la televisión *por el mando a distancia*), también el uso de otras preposiciones por *con* para indicar régimen con los verbos *enfadarse, contentarse, soñar, coincidir, amenazar*, etc. (véase el apartado 9.2).

Respecto a la preposición *en* las sustituciones encontradas han sido por las partículas: *a* (27,74%), *de* (26,28%), *con* (24,09%), *por* (18,98%) y otras. Estas elecciones erróneas se clasifican en: el uso de *a/de* por *en* para ubicar persona o cosa espacialmente (*Mi nueva casa queda *a la calle Bosque; España está *del continente europeo*), el uso de otras preposiciones (sobre todo, *a*) por *en* para designar el tiempo que tarda en terminarse una situación (*Terminó el examen *a/*con/*de/*por media hora*), el uso de otras preposiciones (sobre todo, *con*) por *en* para expresar modo o manera (*Habla *con voz baja*), el uso de *por/con* por *en* para indicar el medio de transporte (*Prefiero viajar *con/*por tren*), también el uso de otras preposiciones por *en* para indicar régimen con los verbos *creer, apoyar(se), tardar, molestar(se)*, etc. (véase el apartado 9.4).

La preposición *de* ha sido sustituida por las partículas: *en* (36,75%), *a* (21,69%), *por* (21,69%), *con* (14,46%) y otras. Hemos registrado errores como: el uso de otras preposiciones por *de* en expresiones comparativas (*Mucha gente trabaja más *a/*por*

diez horas diarias), para introducir la etapa de la vida (**A/*en/*para/*por mayor quiero ser profesor*), el uso de *a/por* por *de* para indicar el tramo del día (*No causes ruido después de las 10:00 *a/*por la noche*), y el uso de otras preposiciones por *de* para indicar régimen con los verbos *sospechar*, *enamorar(se)*, *diferenciar(se)*, *vestir(se)*, *olvidar(se)*, *acusar(se)*, etc. (véase el apartado 9.3).

Finalmente, las sustituciones que se han dado en los casos de la preposición *a* son: *en* (42,31%), *de* (30,77%), *por* (12,50%) y otras. En estas ocasiones las elecciones erróneas se centran en: el uso de *en* por *a* para indicar dirección o destino (*Está *en la derecha de la biblioteca; El tren ha llegado *en Beijing*), el uso de *en* por *a* para señalar fecha (*Hoy estamos *en 15 de mayo*), el uso de *en/de* por *a* para expresar periodicidad (*Las tiendas abren tres días *de/*en semana*), y el uso de otras preposiciones por *a* para indicar régimen con los verbos *ayudar*, *condenar*, *estar dispuesto*, etc. (véase el apartado 9.1). Asimismo, en numerosos casos se emplea inadecuadamente la preposición *a* delante del complemento de persona sin tener en cuenta la regencia verbal (véase el apartado 9.1.4). Además, debemos señalar que, entre los errores de elección incorrecta, la partícula *a* se emplea más veces para sustituir a otras preposiciones, seguida de *en* y *de*. Parece que los alumnos chinos utilizan las preposiciones *a* o *de* en la mayoría de las ocasiones donde no saben qué responder.

En los casos de la adición indebida de preposiciones en contexto innecesario, hemos encontrado principalmente el abuso de las preposiciones *en* y *a*. Se usan, con diferente frecuencia, la preposición *en* ante adverbios *aquí/allí* (*He vivido *en aquí tres meses; Pasaré un año *en allí para estudiar español*) (véase el apartado 9.4.1) o ante los días de la semana (*Vi una película en cine *en el sábado*) (véase el apartado 9.4.2), y la preposición *a* delante del complemento directo sin rasgo humano (*Puedes tomar *a la línea 3 de metro*) (véase el apartado 9.1.3).

Los errores por omisión indebida están relacionados con las preposiciones *de*, *a* y *en*. Se recogen en muchos casos la omisión de *de* con valor expletivo entre dos sustantivos (*la clase *español, mi nivel *español*) (véase el apartado 9.3.3), la ausencia de *a* ante el complemento circunstancial de lugar (*llega *la parada de metro*) (véase el apartado 9.1.1), la omisión de *a* en la estructura verbos de movimiento + *a* + infinitivo (*Iremos *pasear por la calle*) (véase el apartado 9.1.4) y la ausencia de *en* ante el pronombre relativo *que* (*El barrio *que vivimos está en la zona de lujo y es seguro*)

(véase el apartado 9.4.1).

El nivel de español de los estudiantes influye en el uso de las preposiciones españolas. Según la distribución de ejemplos incorrectos y el porcentaje de error, de los 942 casos erróneos, 73 (7,82%) corresponden al A1, 190 (15,36%) al A2, 307 (17,57%) al B1 y 372 (18,34%) al B2. Es decir, cuanto más alto sea el nivel de español, más errores preposicionales se cometen porque más complejos son los usos por los que se ha preguntado en el cuestionario. Esto tiene que ver con la polisemia de las preposiciones. Con el aumento del nivel de español, los valores y usos preposicionales son cada vez más precisos y difíciles. Si comparamos los errores de A1-A2 con los de B1-B2, hemos encontrado algunos usos incorrectos que solo aparecen en el último nivel y no se registran en el primero.

Sobre el uso de la preposición *a* los errores están relacionados con el valor temporal para indicar fases del desarrollo temporales (*Saldremos *de/*en el amanecer* en B1), para señalar la periodicidad (*Las tiendas abren tres días *de/*en la semana* en B1) y el valor nocional para expresar costumbre, estilo, tradición o manera (*unas tapas de callos *de/*por la madrileña buenísimos* en B2), etc.

En cuanto a los errores de la preposición *con* se recogen el valor para denotar modo o manera (*Ábrelo *por cuidado* en B1) y para indicar característica o contenido (*Me gustaría vivir en una casa *en jardín* en B2), etc.

En el uso de la preposición *de* los errores se presentan en expresiones comparativas (*También los trámites suelen tardar más *a/*en lo normal* en B1) y para introducir la etapa de la vida (**A/*en/*para/*por mayor quiero ser profesor* en B2), etc.

En el caso de la preposición *en* los valores son para designar el tiempo que tarda en terminarse una acción (*Volveré *a/*con/*de/*por cinco minutos* en B1), para indicar el lapso en la realización de algo (*Llegó a tener diez hijos *de/*con/*por ocho años* en B2), etc.

A su vez, los errores de la preposición *para* tienen que ver con el valor para comparar cosas desproporcionadas (*Es un niño muy responsable *a/*de/*en/*por su edad* en B2), para indicar el tiempo límite en el futuro (*Quiero estas tareas acabadas*

**en el lunes* en B2), para expresar la proximidad de algún acontecimiento (*Cuando me llamaste al móvil, estaba *a/*de/*por salir hacia el aeropuerto* en B2), también con la construcción *no estar para bromas*, etc.

Por último, en los ejemplos de la preposición *por* encontramos errores para expresar la distribución proporcional (*Las tiendas abren tres días *a/*de semana* en B1), para señalar el cambio o la sustitución (*Cambié los pantalones *a/*con/*de/*en una falda* en B2) y para indicar una acción sin terminar (*¿Quedan muchos invitados *a/*en/*para llegar?* en B2), etc.

No obstante, notamos que también existen algunos errores que se han repetido constantemente desde el nivel elemental hasta el nivel más alto. En relación con la preposición *a* los errores continuados o que se mantienen se presentan al indicar la dirección o destino (**llegar la parada de metro* en A1 y A2, *El tren ha llegado *en Beijing* en B1) y en la estructura verbo de movimiento + *a* + infinitivo (**Iremos pasear por la calle* en A2; *En el 2000 me *fui vivir a Barcelona* en B1).

La preposición *con* se usa inadecuadamente para denotar el instrumento o el medio (*Cambiaba el canal de la televisión *por el mando a distancia* en B1 y B2) y también para introducir complementos de compañía (*¿*A/*de quién vas a la escuela?* en A1; *He dado un paseo *por la perra* en B2).

En los casos de la preposición *de* suelen relacionarse con su función como modificador nominal (*clase *español* en A2, *una llamada *a su novia* en A2, *su libro *con reciente aparición* en B2).

Sobre el uso de la preposición *en* destacan sus valores para ubicar persona o cosa espacialmente (*España está *del continente europeo* en A1; *lo deja *a/*de la calle Claudio Coello* en A2; *conservar un recuerdo *a/*con/*de su álbum* en B1) y para indicar el medio de transporte (*Prefiero viajar *por/*con tren* en A2 y B1; *¿Has ido al trabajo *por autobús esta mañana?* en B2).

Además, con la preposición *para* encontramos el uso nocional para expresar la finalidad (*Quiero estudiar *a ser profesor de gimnasia* en A1; *Hay mucha gente que vive *a/*por trabajar y no trabaja *a/*por vivir* en A2; *Hoy día*a/*en mantener una*

familia hace falta mucho dinero en B1; *Se considera importante tener tiempo *de descansar y *de compartir unas horas* en B2) y para señalar el punto de vista (**A mí, Dios no existe* en A2; **A él, todo eso son tonterías* en B1; **De/*por la autora la respuesta es sí* en N2).

Finalmente, tenemos la preposición *por*, cuyos casos del uso incorrecto tienen que ver con el valor espacial para implicar penetración (*Este gato siempre entra *en la ventana* en A1; *Nunca atraviesa la calle *a/*de/*en/*hasta la mitad* en A2; *El ladrón salió *de la ventana* en B1) y para indicar el trayecto de movimiento (*He dado una vuelta *al/*del centro* en B1; *Pasó *a Madrid para ir a Toledo* en B2), así como con el valor nocional para expresar la causa (*Ana no viene a clase *en el mal tiempo* en A1; *El accidente fue *de mi culpa* en A2; *Lo felicitaron *con sus éxitos* en B2) y para designar el medio de comunicación (*Habla *de teléfono con sus amigas* en A1; *¿Cómo va a enviar la carta, *con fax o *en correo?* en A2; *Me envió la carta *en correo* en B1; *Estuvimos hablando *con teléfono más de una hora* en B2).

Cabe señalar que dichos errores repetidos pueden llegar a fosilizarse, lo que coincide con los análisis de estudios precedentes (Fernández 1994, Fernández Jódar 2006, Osorio 2012, Hu 2013, Ataújo Leal 2014, Rakotovoavy 2017, Zhang 2017, etc.).

A partir del análisis de errores, puede afirmarse que parece no existir un único origen lingüístico para explicar el porqué de los fallos presentes en el corpus. Las posibles causas que podrían provocar errores preposicionales se encuentran en: 1) la sobregeneralización de reglas de la propia LO, el español (50,32%); 2) la carencia de conocimiento del español o la falta de formación (26,54%); 3) la interferencia de la LM, o sea, el chino (15,39%); 4) la incompreensión del contexto (7,22%); y 5) la interferencia de la LE aprendida, sobre todo, el inglés (3,72%). Asimismo, debemos señalar que la mayoría de los errores de omisión y de adición puede ser interlingüística por la interferencia de la lengua china, mientras que la mayoría de los errores de sustitución se considera intralingüística por el conocimiento insuficiente de español (véase el apartado 9.7). Además, tenemos que considerar los factores extralingüísticos, especialmente, el mecanismo psicológico como el estrés, la distracción, el descuido, la traducción equivocada, entre otros.

Según nuestro análisis, el chino como LM puede causar algunos errores concretos

en el uso de las preposiciones españolas. Algunos datos obtenidos de nuestro corpus permiten determinar que existen evidentes rasgos de transferencia y de traducción literal de la lengua china. En cuanto a la omisión, encontramos ejemplos como la ausencia de *a* delante del complemento circunstancial de lugar (véase el apartado 9.1.1), la ausencia de *a* en las construcciones de verbos de movimiento + *a* + infinitivo (véase el apartado 9.1.4), la ausencia de *de* como modificador nominal (véase el apartado 9.3.3), la ausencia de preposiciones que indican régimen con verbos (véase el capítulo 9), etc. Como en chino no se emplea ninguna preposición en las estructuras equivalentes, nuestros alumnos podrían tender a eliminar estas preposiciones. Respecto a la adición, el ejemplo más destacado resulta el abuso de *en*, tales como el uso innecesario de *en* ante adverbios *aquí* o *allí*, el uso innecesario de *en* ante los días de la semana (véase el apartado 9.4.2), etc. El abuso de *en* está relacionado con la preposición “在” [zài], que en chino generalmente se la utiliza delante de complementos circunstanciales para referirse al tiempo o al lugar. Acerca de la sustitución, el caso más representativo es la falsa selección de *en* por otras preposiciones, por ejemplo, el uso de *en* por *a* para indicar dirección o destino (véase el apartado 9.1.1), el uso de *en* por *de* para señalar el tramo del día o la etapa de la vida (véase el apartado 9.3.2), el uso de *en* por *por* para localizar acciones tanto en el tiempo como en el espacio de forma aproximada (véanse los apartados 9.6.1 y 9.6.2), etc. Estos tipos de errores de *en* también se deben a la interferencia de la preposición “在” [zài]. Durante el proceso de aprendizaje de una lengua nueva, los alumnos se apoyan en su LM. Especialmente en la fase inicial, ellos traducen literalmente las palabras y pasan textualmente las construcciones a la LO (Fernández 1995: 209-210, Santos Gargallo 2004: 406 y Hu 2013). Por consiguiente, no sorprenden los errores por transferencia negativa de la LM.

El inglés como LE aprendida también puede provocar unos errores concretos en el uso de las preposiciones españolas, aunque esta influencia resulta poco significativa. En cuanto a los valores generales, encontramos los siguientes ejemplos: la ausencia de *de* como modificador nominal, *clase *español* (Spanish class) (véase el apartado 9.3.3); el uso innecesario de *en* delante de los días de la semana, *Me gustaba salir especialmente *en el sábado y el domingo* (**on** Saturday and Sunday) (véase el apartado 9.4.2); el uso de *en* por *de* en la construcción *Está *en vacaciones* (It's **on** vacation) (véase el apartado 9.3.4); etc. También registramos unos casos relacionados con la regencia de verbos, tales como: el uso de *a/de* por *en* para indicar régimen con el verbo

tardar, *Tardan mucho *a/*para arreglarme el coche* (They take a long time **to** fix my car) (véase el apartado 9.4.4); el uso de *de* por *en* para indicar régimen con el verbo *pensar*, *Elena piensa mucho *de sus padres*. (Elena thinks a lot **about** her parents these days) (véase el apartado 9.4.4); el uso de *de* por *con* para indicar régimen con el verbo *soñar*, *Siempre hemos soñado *de viajar en el tiempo* (We have always dreamed **of** time travel) (véase el apartado 9.2.2), etc. Por lo tanto, podemos decir que la lengua inglesa también muestra cierta transferencia en la LO.

Tras el análisis de errores realizado, lo que nos ocupa es presentar una propuesta didáctica modesta que se ha diseñado a partir de los resultados obtenidos y de las dificultades detectadas en esta investigación y que pretende intervenir en el proceso de aprendizaje de ELE por parte de los alumnos chinos para evitar que ciertos errores preposicionales se fosilicen. Nuestra propuesta no consiste en erradicar los errores, ya que somos conscientes de que los aprendices chinos, como hablantes no nativos, cometen y seguirán cometiendo errores a lo largo de sus diferentes fases de aprendizaje. Nuestra idea es ofrecer una serie de actividades didácticas y ejercicios de repaso que permitan un acercamiento con reflexión del funcionamiento del sistema preposicional basada en los errores más repetidos. Esta propuesta puede ser de gran utilidad tanto para los profesores como para los alumnos chinos de ELE. Con este material didáctico esperamos procurar una metodología motivadora, y asimismo deseamos llegar a ayudar a los estudiantes chinos en mejorar su aprendizaje del español.

Una vez contestadas las preguntas que nos hemos planteado para la presente tesis, podemos confirmar que se han alcanzado todos los objetivos que nos hemos propuesto al principio. No obstante, a lo largo del proceso de nuestra investigación se muestran ciertas limitaciones y problemas que son necesarios comentar.

Considerando la complejidad de la preposición y la limitación del tiempo y espacio, no hemos realizado el estudio de los niveles C1 y C2. Por ello, no se presenta una evolución completa. La investigación debería haberse programado desde el nivel A1 hasta el C2 de modo más progresivo. De esta forma se hubiera conseguido un panorama más completo del conocimiento de la preposición. Aunque los datos del nivel C1 se recogieron conjuntamente con los datos de los otros niveles, no se han analizado en el presente trabajo y se estudiarán en una futura investigación.

Hemos construido un corpus de errores producidos por alumnos chinos dividido en los cuatro niveles iniciales del aprendizaje de un idioma según el *MCER* (A1, A2, B1 y B2). A excepción de los participantes del nivel B2, los estudiantes no tienen ningún tipo de certificado o acreditación de español procedente de un organismo regulador como podría ser el DELE, por ejemplo. A pesar de que determinamos su nivel de español según la cantidad de tiempo que aprenden español y el curso en el que se hallaban, el proceso de vinculación con el *MCER* todavía es incompleto. Por lo cual quizá se podría haber realizado primero una prueba del nivel de idioma a los participantes que no habían obtenido un certificado oficial previamente con el fin de determinar de forma más homogénea su nivel de español.

Una vez realizado el cuestionario lingüístico, se pudo advertir que era demasiado extenso y que los estudiantes dispusieron de poco tiempo para llevarlo a cabo. Por ello, creemos que en una futura investigación debería reducirse moderadamente el número de preguntas en cada cuestionario lingüístico y, asimismo, prolongar el tiempo para responder, dando a los participantes más tiempo para completar todos los ejercicios del cuestionario.

Otra limitación que aparece en esta investigación es la desigualdad de la cantidad de huecos entre las seis preposiciones, particularmente, en el ejercicio de completar el texto (ejercicio 3). Como se habían utilizado textos preparados de antemano, el número de ocurrencias de cada preposición fue un aspecto difícil de controlar para este ejercicio. Por ello, el número de huecos por cada preposición en el ejercicio de completar texto resultó variable. Sin embargo, se reconoce que hubiera sido ideal disponer del mismo número de huecos para cada partícula, igual que se hizo para otro tipo de ejercicios.

Otro aspecto que podría mejorarse en una futura aplicación del cuestionario a un nuevo trabajo de investigación es el orden en el que se pueden administrar las dos partes de la encuesta. Nuestro cuestionario consiste en rellenar huecos (ejercicios 1, 2 y 3) y redactar textos (ejercicios 4 y 5). La secuenciación para realizar los dos tipos de ejercicios se debería cambiar para evitar dar pautas de cuál era el propósito del estudio y también para que la expresión escrita fuera lo más libre y espontánea posible. De este modo, los participantes hubieran redactado, primero, los textos sin tomar conciencia del uso de las preposiciones; y luego, hubieran rellenado los ejercicios de huecos.

Nuestra investigación no es nada más que un diagnóstico de una parte de los aspectos que podrían ser problemáticos para los alumnos chinos. Solamente es una pequeña esquina del aula de español. Obviamente, este estudio no posee un carácter exhaustivo, por lo que se necesitan más trabajos que describan el proceso de enseñanza-aprendizaje de español, sin embargo, ha servido para determinar los problemas más frecuentes y presentar algunas actividades enfocadas a resolverlos.

Para terminar, en nuestra opinión, la presente investigación en su conjunto aporta datos novedosos en lo que concierne al aprendizaje de las preposiciones por aprendices chinos. A pesar de que existen ciertas limitaciones, no invalidan la credibilidad del análisis ni los resultados. Los contenidos que hemos analizado y resumido podrían tomarse como base en el aula de español en China. También confiamos en que los datos obtenidos de esta tesis puedan ser punto de partida para otras búsquedas relacionadas y ampliar el interés por nociones nuevas, así como servir de base para futuros estudios en el extenso campo de la adquisición de ELE.



REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS



-
- ADJÉMIAN, Christian (1991 [1982]): «La especificidad de la interlengua y la idealización en el análisis de lenguas segundas» en Juana Muñoz Licerias (coord.): *La adquisición de las lenguas extranjeras, hacia un modelo de análisis de la interlengua*, Madrid: Visor, pp. 241-262 [Traducción de «La spécificité de l'interlangue et l'idéalisation des langues secondes», en Jacqueline Gueron y Thelma Sowley (eds.): *Grammaire transformationnelle: théorie et methodologies*, Vincennes: Université de Paris VIII, pp. 421-439].
- ALARCOS LLORACH, Emilio (1951): «VI. Los pleremas», *Gramática estructural: según la Escuela de Copenhague y con especial atención a la lengua española*, Madrid: Gredos, pp. 75-96.
- ALARCOS LLORACH, Emilio (1994): «XVI. Unidades de relación: las preposiciones», *Gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe, pp. 214-226.
- ALCINA FRANCH, Juan y José Manuel BLECUA TEIJEIRO (1975): «Palabras: IV. Interjección y partículas. 6.2. La preposición», *Gramática española*, Barcelona: Ariel, pp. 826-839.
- ALEXOULOPOULOU, Angélica (2006): «Los criterios descriptivo y etiológico en la clasificación de los errores del hablante no nativo: una nueva perspectiva», *Porta Linguarum*, Núm. 5, pp. 17-35 [En línea, <http://www.ugr.es/~portalin/articulos/PL_numero5/alexopoulou.pdf>].
- ÁLIDA ARES, María (2004): «Análisis de los textos escritos aportados en los manuales de ELE», *Revista redELE*, Núm. 2 (2004), [En línea, <<http://www.educacionyfp.gob.es/dam/jcr:8cac4b40-4ed1-4dc7-b1ab-512b0a2b398f/2004-bv-02-02ares-pdf.pdf>>].
- ALMARZA ACEDO, Nieves *et al.* (2012 [1997]): *Diccionario Clave: diccionario de uso del español actual*, 9ª edición, Madrid: Ediciones SM.
- ALONSO, Amado y Pedro HENRÍQUEZ UREÑA (1967 [1896-1952]): «Capítulo VIII. Lección XXIII. — Las preposiciones», *Gramática castellana*, Vol. 2, Buenos Aires: Losada, pp. 182-187.
- ÁLVAREZ MARTÍNEZ, María Ángeles; BLANCO CANALES, Ana; GOMEZ SACRISTÁN, María Luisa; DE LA CRUZ, Núria Pérez; CABRERIZO RUIZ, María Aranzazu; FUENTE, María Vega; GIRALDO SILVERIO, Inocencio; MARTÍN, Fátima; FERNÁNDEZ LÓPEZ, María del Carmen y María Jesús TORRENS ÁLVAREZ (2006-2007) : *Sueña. Libro del alumno*, 3ª edición, Madrid: Anaya ELE, 4 vols.
- ANGLADA, Mariona Escudé y Xiaoxiao ZHANG (2012): «El método *Español Moderno* (vol. I): revisión normativa y de su enfoque ortográfico y gramatical», *SinoELE, Revista de Enseñanza de ELE a Hablantes de Chino*, Núm. 6, pp. 47-70 [En línea, <http://www.sinoele.org/images/Revista/6/anglada-zhang_47-70.pdf>].
- ANDREOU, Eleftheria y María Pilar LÓPEZ GARCÍA (2016): «Análisis de errores morfosintácticos en

-
- la expresión escrita de alumnos griego-chipriotas de español como lengua extranjera (ELE): niveles A1-B1.1», *Revista Fuentes*, Núm. 18 (2), pp. 135-151 [En línea, <<https://idus.us.es/xmlui/bitstream/handle/11441/72882/2.pdf?sequence=1&isAllowed=y>>].
- ARAGONÉS, Luis y Ramón PALENCIA (2005): *Gramática de uso del español: Teoría y práctica A1-B2*, Madrid: Ediciones SM.
- ARCOS PAVÓN, María Esther (2009): *Análisis de errores, contrastivo e interlengua, en estudiantes brasileños de español como segunda lengua: verbos que rigen preposición y/o ausencia de ella*, Tesis doctoral, Madrid: Universidad Complutense de Madrid [En línea, <<http://eprints.ucm.es/9544/1/T31053.pdf>>].
- ATAÚJO LEAL, Marcelino António (2014): «El uso de las preposiciones por estudiantes portugueses de ELE del 9.º curso», en Ángel María Sainz García (dir.): *El español como lengua extranjera en Portugal: retos de la enseñanza de lenguas cercanas*, Lisboa: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, pp. 42-54 [En línea, <<https://docplayer.es/11923432-El-espanol-como-lengua-extranjera-en-portugal.html>>].
- BAKKEN, Ingeborg Anna (2014): Las preposiciones *por* y *para*: estudio sobre los complementos de finalidad con *por*, Trabajo Fin de Máster, Tromsø: UiT Norges arktiske universitet [En línea, <<https://munin.uit.no/bitstream/handle/10037/7616/thesis.pdf?sequence=2&isAllowed=y>>].
- BELLO, Andrés (1988 [1847-1860]): «XLIX Preposiciones», *Gramática de la lengua castellana destinada al uso de los americanos*, con las notas de Rufino José Cuervo. Estudio y edición de Ramón Trujillo, Madrid: Arco/Libros, pp. 737-743.
- BELLO, Andrés y Rufino José CUERVO (1970 [1945]): «Capítulo II. Clasificación de las palabras por sus varios oficios. Preposición», *Gramática de la lengua castellana. Edición completa, esmeradamente revisada; corregida y aumentada con un prólogo y frecuentes observaciones de Niceto Alcalá-Zamora y Torres*, 8ª ed., Buenos Aires: Sopena, pp. 41-43.
- BLAŽEVIĆ, Ana Gabriela (2014): «Análisis de errores en la expresión e interacción orales de los alumnos croatas de ELE del nivel B1 según el Marco común europeo de referencia para las lenguas», *Studia Romanica et Anglica Zagradiensia*, Vol. 58, Croacia: Universidad de Zagreb, pp. 221-245 [En línea, <https://hrcaj.srce.hr/index.php?show=clanak&id_clanak_jezik=192250>].
- BOUDALI, Imen (2017): *Aprendizaje y uso de las preposiciones del español por alumnos tunecinos árabe-parlantes de educación secundaria. Implicaciones didácticas*, Tesis doctoral, Madrid: Universidad de Alcalá, [En línea, <<https://www.educacion.gob.es/teseo/imprimirFicheroTesis.do?idFichero=RyFk4S3j9H4%3D>>].
- BUSTOS GISBERT, Eugenio (1998): «Análisis de errores: problemas de categorización», *Cuadernos de Filología Hispánica*, Núm. 16, pp. 11-40 [En línea, <<https://revistas.ucm.es/index.php/DICE/article/viewFile/DICE9898110011A/12724>>].
- CABEZAS HOLGADO, Emilio (2015): *La Preposición I y II*, Madrid: Arco Libros.
- CAMARERO ROJO, Amaya (2012): «Análisis de errores de estudiantes anglohablantes con los verbos

españolas que rigen preposición», *Analecta Malacitana (AnMal electrónica)*, Núm. 33, pp. 177-219 [En línea, <<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4082113>>].

CAMPILLOS LLANOS, Leonardo (2014): «Las preposiciones en el habla no nativa de nivel intermedio: análisis de la interlengua basado en corpus*», *Revista Nebrija de Lingüística aplicada a la enseñanza de Lenguas*, Núm. 16 [En línea, <https://www.nebrija.com/revista-linguistica/files/articulosPDF/articulo_52f75b4406331.pdf>].

CARBONERO CANO, Pedro (1975): «Las preposiciones», *Funcionamiento lingüístico de los elementos de relación*, Sevilla: Publicaciones de la Universidad de Sevilla, pp. 28-80.

CASAS-TOST, Helena (2008): «Estudio comparativo de las onomatopeyas chinas y españolas» en Pedro San Ginés (ed.): *Nuevas perspectivas de investigación sobre Asia Pacífica*, Granada: Editorial Universidad de Granada, pp. 339-353 [En línea, <http://grupsderecerca.uab.cat/txicc/sites/grupsderecerca.uab.cat/txicc/files/HCT_FEIAP_estudiocomparativo_0.pdf>].

CASTRO VIUDEZ, Francisca y Pilar DÍAZ BALLESTEROS (2004-2007): *Aprende gramática y vocabulario*, Madrid: SGEL, 4 vols.

CERVANTES SAAVEDRA, Miguel de (2004 [1615]): *Don Quijote de la Mancha*, edición y notas de Francisco Rico, Barcelona: Galaxia Gutenberg.

CHOMSKY, Noam (1959): «A Review of B. F. Skinner's Verbal Behavior», *Language*, 35, Núm. 1 (1959), pp. 26-58 [En línea, <<http://cogprints.org/1148/1/chomsky.htm>>].

CHOMSKY, Noam (1965): *Aspects of the theory of syntax*, Cambridge: The M.I.T. Press [En línea, <<https://faculty.georgetown.edu/irvinem/theory/Chomsky-Aspects-excerpt.pdf>>].

CIFUENTES HONRUBIA, José Luis (2003): *Locuciones prepositivas sobre la gramaticalización preposicional en español*, Alicante: Universidad de Alicante, Servicio de Publicaciones.

CORDER, Stephen Pit (1992 [1967]): «La importancia de los errores del que aprende una lengua segunda» en Juana Muñoz Licerias (coord.): *La adquisición de las lenguas extranjeras, hacia un modelo de análisis de la interlengua*, Madrid: Visor, pp. 31-40 [Traducción de «The significance of learners' errors», *International Review of Applied Linguistics*, Núm. 5, pp. 161-170].

CORDER, Stephen Pit (1992 [1971]): «Dialectos idiosincráticos y análisis de errores» en Juana Muñoz Licerias (coord.): *La adquisición de las lenguas extranjeras, hacia un modelo de análisis de la interlengua*, Madrid: Visor, pp. 63-77 [Traducción de «Idiosyncratic dialects and error analysis», *International Review of Applied Linguistics*, Núm. 9, pp. 147-160].

CORDER, Stephen Pit (1981): *Error Analysis and Interlanguage*. Oxford: Oxford University Press.

CORTÉS BUENO, Esther (2017): «El manual de idiomas. Adecuación de los manuales ELE al Marco de Referencia», *Tonos Digital, Revistas de Estudios Filológicos*, Núm. 33 [En línea, <<http://www.tonosdigital.es/ojs/index.php/tonos/article/view/1734/915>>].

CORTÉS MORENO, Maximiano (2014): «Dificultades lingüísticas del español para los estudiantes

-
- sinohablantes y búsqueda de soluciones motivadoras», *Monográficos SinoELE*, Núm. 10, pp. 173-208 [En línea, <http://www.sinoele.org/images/Revista/10/Monograficos/EPES_2013/cortes_173-208.pdf>].
- CORPAS, Jaime; GARCÍA, Eva; CARMENDIA, Agustín; SORIANO, Carmen; SÁNCHEZ, Nuria; BERJA, Agnès; MÉNDEZ, Anna y Vanessa RODRÍGUEZ (2013-2014): *Aula internacional*, Nueva edición, Barcelona: Difusión, 5 vols.
- [CESD] Cambridge University Press (2018): *Cambridge English-Spanish Dictionary*, Inglaterra: Cambridge University Press [Versión electrónico, <<https://dictionary.cambridge.org/>>].
- [CORDE] Real Academia Española: Banco de datos. *Corpus diacrónico del español* [En línea, <<http://corpus.rae.es/cordenet.html>>].
- [CREA] Real Academia Española: Banco de datos. *Corpus de referencia del español actual* [En línea, <<http://corpus.rae.es/creanet.html>>].
- DE BRUYNE, Jacques (1999): «Las preposiciones» en Ignacio Bosque Muños y Violeta Demonte Barreto (dirs.): *Gramática descriptiva de la lengua española. Sintaxis básica de las clases de palabras*, Vol. 1, Capítulo 10, Madrid: Espasa, I, pp. 657-703.
- DÍAZ RODRÍGUEZ, Lourdes y Agustín YAGÜE BARREDO (2015a): «Unidad 17 Preposiciones», *papELEs. Gramática del español como lengua extranjera. Nivel A*, España: Ediciones marcoELE [En línea, <<https://marcoele.com/papeles/17.preposiciones.pdf>>].
- DÍAZ RODRÍGUEZ, Lourdes y Agustín YAGÜE BARREDO (2015b): «Unidad 19 Preposiciones», *ELEfante. Gramática del español como lengua extranjera. Nivel B*, España: Ediciones marcoELE [En línea, <<https://marcoele.com/elefante/19.preposiciones.pdf>>].
- DIEZ, Pablo (2018): «Auge del español en China por el tirón de Latinoamérica», *ABC España*, 28 de noviembre de 2018 [En línea, <https://www.abc.es/espana/abci-auge-espanol-china-tiron-latinoamerica-201811280408_noticia.html>].
- DING, Shengshu [丁声树] (2005): 《现代汉语词典》, 北京: 商务印书馆 [*Diccionario del chino actual*, Pekín: The Commercial Press].
- DONG, Yansheng [董燕生] y Jian LIU [刘建] (1999-2007): 《现代西班牙语》, 北京: 外语教学与研究出版社, 全六册 [*Español moderno*, Pekín: Editorial de Enseñanza e Investigación de Lenguas Extranjeras, 6 vols.].
- DONG, Yansheng [董燕生] (2009): «Elaboración de materiales didácticos en China», *El currículo de E/LE en Asia-Pacífico, Selección de artículos del I Congreso de Español como Lengua Extranjera en Asia-Pacífico (CE/LEAP)*, Filipinas: LSA Printing Press, pp. 59-73 [En línea, <https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/pdf/manila_2009/06_plenaria_03.pdf>].

-
- DUARTE, Cristina Aparecida (1998): «Reflexiones sobre la enseñanza de las preposiciones españolas a brasileños», *IX Congreso Internacional de la ASELE (Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera): Enfoque Comunicativo y Gramática*, Santiago de Compostela, pp. 511-518 [En línea, <http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/09/09_0514.pdf>].
- DULAY, Heidi y Marina BURT (1992[1974]): «Secuencias naturales en la adquisición de lenguas segundas por niños» en Juana Muñoz Licerias (coord.): *La adquisición de las lenguas extranjeras, hacia un modelo de análisis de la interlengua*, Madrid: Visor, pp. 105-122 [Traducción de «Natural sequences in child second language acquisition», *Language Learning*, 24, 1, pp. 37-53].
- DULAY, Heidi; BURT, Marina y Stephen KRASHEN (1982): *Language Two*, New York, Oxford: Oxford University Press.
- [DLE] Real Academia Española (2014): *Diccionario de la lengua española*, Edición del Tricentenario, Madrid: Espasa.
- [DPD] Real Academia Española (2005): *Diccionario panhispánico de dudas*, 2ª edición, Madrid: Santillana [Versión electrónico, <<http://www.rae.es/recursos/diccionarios/dpd>>].
- [DUE] MOLINER, María (2007 [1966-1967]): *Diccionario de uso del español, j-z*, 3ª edición, Madrid: Gredos.
- EQUIPO NUEVO PRISMA (2011-2015): *Nuevo Prisma*, Madrid: Editorial Edinumen, 6 vols.
- FERNÁNDEZ, Sonsoles (1991): *Análisis de errores e interlengua en el aprendizaje del español como lengua extranjera*, Tesis doctoral, Madrid: Universidad Complutense.
- FERNÁNDEZ, Sonsoles (1994): «Las preposiciones en la interlengua de aprendices de E/LE», *IV Congreso Internacional de la ASELE (Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera)*, Madrid, pp. 367-380 [En línea, <http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/04/04_0367.pdf>].
- FERNÁNDEZ, Sonsoles (1995): «Errores e interlengua en el aprendizaje del español como lengua extranjera», *Didáctica*, Núm. 7, pp. 203-216 [En línea, <<https://core.ac.uk/download/pdf/38833820.pdf>>].
- FERNÁNDEZ, Sonsoles (1997): *Interlengua y análisis de errores: en el aprendizaje del español como lengua extranjera*, Madrid: Edelsa.
- FERNÁNDEZ, Sonsoles (2009): «Interlengua y aprendizaje/adquisición del español», *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la enseñanza de Lenguas*, 5, pp. 50-54 [En línea, <http://www.nebrija.com/revista-linguistica/files/articulosPDF/articulo_53171339a4837.pdf>].
- FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, Jesús (1995): *El análisis contrastivo: historia y crítica*, Valencia: Centro de Estudios sobre Comunicación Interlingüística e Intercultural.
- FERNÁNDEZ JÓDAR, Raúl (2006): *Análisis de errores léxicos, morfosintácticos y gráficos en la lengua escrita de los aprendices polacos de español*, Tesis doctoral inédita, Poznan: Uniwersytet Adama Mickiewicza w Poznaniu [En línea,

<https://www.academia.edu/3050904/An%C3%A1lisis_de_errores_l%C3%A9xicos_morfosint%C3%A1cticos_y_gr%C3%A1ficos_en_la_lengua_escrita_de_los_aprendices_polacos_de_espa%C3%B1ol?auto=download>].

- FERNÁNDEZ LÓPEZ, María del Carmen (1999): *Las preposiciones en español. Valores y usos. Construcciones preposicionales*, Salamanca: Ediciones Colegio de España.
- FERNÁNDEZ VALLEJO, Jesús (1994): «Adquisición y uso de las preposiciones españolas por un francófono», *REALE (Revista de Estudios de Adquisición de la Lengua Española)*, Núm. 2, Madrid, pp. 47-63 [En línea, <<https://core.ac.uk/download/pdf/58907717.pdf>>].
- FOGLIANI, Federica (2016): «La combinatoria <verbo + preposición>: análisis de errores en la expresión escrita de aprendientes itálicos de ELE y presentación de tareas interactivas», *Tonos digital: Revista electrónica de estudios filológicos*, Núm. 31 [En línea, <<https://digitum.um.es/xmlui/bitstream/10201/50253/1/La%20combinatoria.pdf>>].
- FRIES, Charles Carpenter (1945): *Teaching and learning English as a foreign language*. Ann Arbor, Michigan: University of Michigan Press.
- FRIDGEIRSDÓTTIR, Bryndís Steina (2008): *a, con, de, en, para y por. Preposiciones difíciles para estudiantes de ELE*, Trabajo Fin de Máster, Suecia: University of Skövde [En línea, <<http://www.diva-portal.se/smash/get/diva2:133342/FULLTEXT01.pdf>>].
- FU, Caiyan (2018): «Las interjecciones en la enseñanza de español para estudiantes chinos: estudios contrastivos entre el español y el chino mandarín», *MarcoELE: Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera*, Núm. 27 [En línea, <<https://marcoele.com/descargas/27/fu-interjecciones.pdf>>].
- GALINDO MERINO, María Mar (2007): «Principales modelos de análisis de datos en la investigación sobre adquisición de segundas lenguas», *redELE (red electrónica de didáctica del Español como Lengua Extranjera)*, Biblioteca virtual 2007, número. 7, pp. 1-92 [En línea, <<http://www.culturaydeporte.gob.es/dam/jcr:77c99bce-e985-471c-a5b7-8a1e89d880e9/2007-bv-07-09galindo-pdf.pdf>>].
- GALLOSO CAMACHO, María Victoria; LIN, Jie y Fuensanta, GARRIDO DOMENÉ (2015): «Análisis del manual chino de ELE: Español Moderno», *Lengcom*, 6.2 [En línea, <https://www.academia.edu/20300180/An%C3%A1lisis_del_manual_chino_de_ELE_Espa%C3%B1ol_Mo_derno_Lengcom_6.2_2015>].
- GARCÍA YEBRA, Valentín (1988): *Claudicación en el uso de preposiciones*, Madrid: Gredos.
- GÉLABERT, María José; ISA, David y Mar MENÉNDEZ (2012): «Nuevo Prisma: Curso de español para extranjeros, Libro del alumno, Nivel C1», *Boletín de ASELE*, Núm. 47, pp. 51-52 [En línea, <<http://www.aselered.org/sites/default/files/boletines/ASELE-47.pdf>>].
- GILI GAYA, Samuel (1973 [1961]): «Cap. XVIII. Las preposiciones», *Cursos superiores de sintaxis española*, 8ª edición, Barcelona: Biblograf, pp. 245-257.
- GÓMEZ TORREGO, Leonardo (1998): «Las preposiciones», *Gramática didáctica del español*, Madrid: Ediciones SM, pp. 217-227.
- GÓMEZ TORREGO, Leonardo (2006): «Las preposiciones», *Hablar y escribir correctamente*.

Gramática normativa del español actual. Tomo II, Madrid: Arco Libro, pp. 669-787.

GONZÁLEZ, Eugenia Sáinz (1998): «La oposición por/para: una nueva propuesta didáctica», *Actas del IX congreso internacional de ASELE*, Núm. 9, 1998, Santiago de Compostela, pp. 903-922 [En línea, <https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/09/09_0906.pdf>].

GONZÁLEZ PUY, Inmaculada (2006): «El español en China», *Enciclopedia del español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2006-2007*, Madrid: Instituto Cervantes; Barcelona: Plaza & Janés, Círculo de Lectores, pp. 133-142 [En línea, <https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_06-07/pdf/paises_24.pdf>].

GONZÁLEZ PUY, Inmaculada (2012): «El español en China», *Enciclopedia del español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2012*, Madrid: Instituto Cervantes [En línea, <https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_12/gonzalez/p01.htm>].

GONZÁLEZ SÁNCHEZ, María (2016): *Análisis metodológico de manuales de español para extranjeros: últimas aportaciones y perspectivas de futuro*, Trabajo Fin de Máster, Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia [En línea, <http://e-spacio.uned.es/fez/eserv/bibliuned:master-Filologia-FPESL-Mgonzalez/Gonzalez_Sanchez_Maria_TFM.pdf>].

GRANDE RODRÍGUEZ, Verónica (2002): «La preposición desde una perspectiva funcionalista: su papel como transpositor e índice funcional», *Estudio humanísticos. Filología*, Núm. 24, pp. 77-98 [En línea, <<http://revpubli.unileon.es/ojs/index.php/EEHHFilologia/article/view/3933/2864>>].

GRIFFIN, Kim (2005): *Lingüística aplicada a la enseñanza del español como 2/L*, Madrid: Arco Libros.

GUO, Rui [郭锐] (2002): 《现代汉语词类研究》, 北京: 商务印书馆 [*Estudio de las categorías gramaticales del chino moderno*, Pekín: The Commercial Press].

GUTIÉRREZ ORDÓÑEZ, Salvador (1999): «¿Qué es una oración subordinada?», *Lingüística para el siglo XXI: III Congreso organizado por el Departamento de Lengua Española*, pp. 49-72.

GUTIÉRREZ RIVERO, Antonio (2004): «La gramática en tres manuales de E/LE actuales» en María Auxiliadora Castillo Carballo (coord.): *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua, deseo y realidad: Actas del XV Congreso Internacional de ASELE*, Sevilla, pp. 449-457 [En línea, <https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/15/15_0447.pdf>].

HERNÁNDEZ ALONSO, César (1984): «Capítulo XXIX. — La preposición», *Gramática funcional del español*, 2ª edición, Madrid: Gredos, pp. 508-520.

HIDALGO, Andrea (2016): *Estudio contrastivo español-chino: el artículo indefinido y su tratamiento en los manuales de enseñanza de español como segunda lengua*, Trabajo Fin de Máster, Córdoba: Universidad Nacional de Córdoba [En línea, <<https://rdu.unc.edu.ar/bitstream/handle/11086/4195/Hidalgo%2C%20Andrea.pdf?sequence=1&isAllowed=y>>].

HONÓRIO MACHADO, Lília Cristina (2016): *Preposiciones: análisis de errores en el uso de las preposiciones españolas por hablantes portugueses*, Trabajo Fin de Máster, Portugal: Universidade

-
- de Lisboa [En línea, <<http://repositorio.ul.pt/handle/10451/29939>>].
- HORNO CHÉLIZ, María del Carmen (2002): *Lo que la preposición esconde. Estudio sobre la argumentalidad preposicional en el predicado verbal*, Zaragoza: Prensas universitarias de Zaragoza.
- HU, Huiyun (2013): «Análisis de la interlengua en la expresión escrita de los aprendices taiwaneses: transferencia de los coverbos del chino-mandarín (L1) en el aprendizaje de las construcciones preposicionales del español (L2): “a” y “para”», *VI Congreso de Hispanistas de Asia (Manila, 2007)*, *SinoELE, Revista de Enseñanza de ELE a Hablantes de Chino*, Núm. 8, pp. 10-24 [En línea, <<http://www.sinoele.org/images/Monograficos/AAH/aah2007.pdf>>].
- IGARRETA FERNÁNDEZ, Alba (2019): *El comportamiento fónico de los sinohablantes ante las vocales del español: efectos de la distancia lingüística sobre el proceso de adquisición*, Tesis doctoral, Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona.
- INSTITUTO CERVANTES (2018): *El español: una lengua viva. Informe 2018*, Madrid: Instituto Cervantes [En línea, <https://cvc.cervantes.es/lengua/espanol_lengua_viva/pdf/espanol_lengua_viva_2018.pdf>].
- JLASSI, Ella (2015): *Semántica de las preposiciones en la función de aditamento en los textos de Alfonso X. Estudio Comparativo*, Trabajo Fin de Máster, Oviedo: Universidad de Oviedo [En línea, <http://digibuo.uniovi.es/dspace/bitstream/10651/32111/6/TFM_Jlassi.pdf>].
- JIMÉNEZ, Antonio (2017): «Jerarquía de aprendizaje: un caso práctico con "por" y "para"», *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de las Lenguas*, Núm. 22 [En línea, <https://www.nebrija.com/revista-linguistica/files/articulosPDF/articulo_58cd7c2561a46.pdf>].
- JIN, Jichang [金吉昌] (1996): 《汉语介词和介词短语》, 天津: 南开大学出版社 [*Preposiciones y frases preposicionales del chino*, Tianjin: Nankai University Press].
- KONG, Xiangwen (2018): *La enseñanza del pretérito indefinido y pretérito imperfecto del español a alumnos sinohablantes: análisis contrastivo, análisis de errores y aplicación didáctica*, Tesis doctoral, Madrid: Universidad Complutense de Madrid [En línea, <<https://eprints.ucm.es/51042/1/T40830.pdf>>].
- LADO, Robert (1973 [1957]): *Lingüística contrastiva: Lenguas y Culturas*, Joseph Fernández (trad.), Madrid: Alcalá [Traducción de *Linguistics across cultures: applied linguistics for language teachers*, Ann Arbor, Michigan: The University of Michigan Press].
- LARSEN-FREEMAN, Diane y Michael LONG (1994): *Introducción al estudio de la adquisición de segundas*, Isabel Molina Martos y Pedro Benítez Pérez (trads.), Madrid: Gredos [Versión española de *An Introduction to Second Language Acquisition Research*, Londres: Longman].
- LENZ, Rodolfo (1935): «Capítulo IX. —La preposición», *La oración y sus partes: estudios de gramática general y castellana*, 3ª edición, Madrid: Centro de Estudios Históricos, pp. 493-519.
- LI, Biyun [李碧芸] (2015): «Estudio sobre la enseñanza de preposiciones que expresan causa para

-
- aprendientes de origen chino», *Congreso Internacional de la Asociación Asiática de Hispanista*, China: Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai [En línea, <<http://es.shisu.edu.cn/resources/news/content3029>>].
- LI, Xiaoqi [李晓琪] (2003): 《现代汉语虚词手册》, 北京: 北京大学出版社 [*Manual de palabras funcionales del chino actual*, Pekín: Peking University Press].
- LI, Xiaoqi [李晓琪] (2005): 《现代汉语虚词讲义》, 北京: 北京大学出版社 [«Capítulo II. Preposiciones», *Notas de palabras funcionales del chino actual*, Pekín: Peking University Press], pp. 69-127.
- LI, Xingjian [李行健] (2014): 《现代汉语规范词典》, 北京: 北京外语教学与研究出版社 [*Diccionario estándar del chino actual*, Pekín: Foreign Language Teaching and Research Press].
- LIAO, Jiahui (2019): *La fraseología religiosa en la enseñanza de ELE a estudiantes chinos*, Tesis doctoral, Madrid: Universidad Complutense de Madrid [En línea, <<https://eprints.ucm.es/56347/1/T41230.pdf>>].
- LICERAS, Juana Muñoz (1992): «Hacia un modelo de análisis de la interlengua» en *La adquisición de las lenguas extranjeras, hacia un modelo de análisis de la interlengua*, Madrid: Visor, pp. 11-27.
- LIU, Chenling (2012): *Morfología contrastiva de chino mandarín y el español. Formas de gramaticalización y lexicalización*, Tesis doctoral, Valladolid: Universidad de Valladolid [En línea, <<http://uvadoc.uva.es/bitstream/10324/2948/1/TESIS335-130607.pdf>>].
- LIU, Jia (2017): *La enseñanza de los tiempos verbales del español a los estudiantes chinos*, Trabajo Fin de Máster, Oviedo: Universidad de Oviedo [En línea, <<http://digibuo.uniovi.es/dspace/bitstream/10651/27847/2/TFM-Wenjuan.pdf>>].
- LIU, Nian (2012): *Análisis de errores y evolución de la interlengua de los estudiantes sinohablantes: esbozo de un estudio longitudinal*, Trabajo Fin de Máster, Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona [En línea, <<https://ddd.uab.cat/record/106258>>].
- LIU, Yuehua [刘月华]; PAN, Wenyu [潘文娉] y Hua GU [故桦] (2004): 《实用现代汉语语法》, 北京: 商务印书馆 [«Capítulo VII. Preposiciones», *Gramática práctica del chino moderno*, Pekín: The Commercial Press], pp. 263-311.
- LIU, Zhao (2019): *Análisis de las obstruyentes en chino y en español como L3. Estudio acústico y perceptivo para la categorización de errores*, Tesis doctoral, Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona.
- LORA BRAVO, Salomé (2017): *Interferencias fónicas de L1 en L2 en alumnos sinohablantes como aprendientes de ELE*, Tesis doctoral, Sevilla: Universidad de Sevilla [En línea,

<<https://idus.us.es/xmlui/handle/11441/63971>>].

LÓPEZ, María Luisa (1970): *Problemas y métodos en el análisis de preposiciones*, Madrid: Gredos.

LU, Jingsheng [陆经生] (2008): «Distancia interlingüística: partida de reflexiones metodológicas del español en el contexto chino», *México y la cuenca del Pacífico*, 2008, Vol. 11, Núm. 2, pp. 45-56 [En línea, <<http://148.202.18.157/sitios/publicacionesite/period/pacifico/Revista32/04%20LuJingsheng.pdf>>].

LU, Jingsheng [陆经生] (2015): «Cuatro categorías de contraste morfológico entre chino y español», *Actas del VIII Congreso Internacional de la Asociación Asiática de Hispanistas*, China: Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái [En línea, <<http://es.shisu.edu.cn/%20resources/news/content2516>>].

LUCENA CAYUELA, Núria *et al.* (2004): *Diccionario de uso del español América y España*, New York [etc.]: Mac Graw-Hill.

LUQUE DURÁN, Juan de Dios (1973a): *Las preposiciones. I. Valores generales*, Madrid: SGEL.

LUQUE DURÁN, Juan de Dios (1973b): *Las preposiciones. II. Valores idiomáticos*, Madrid: SGEL.

LÜ, Shuxiang [吕叔湘] (1999): 《现代汉语八百词》, 北京: 商务印书馆 [*Ochocientas palabras del chino actual*. Pekín: The Commercial Press].

MA, Wenjuan (2014): *Comparación sintáctica entre el español y el chino mandarín*, Trabajo Fin de Máster, Oviedo: Universidad de Oviedo [En línea, <<http://digibuo.uniovi.es/dspace/bitstream/10651/27847/2/TFM-Wenjuan.pdf>>].

MAETH, Russell (1984): «Aspectos del concepto de “aspecto” en chino moderno», *Estudios de Asia y África XIX*, Vol. 19, Núm. 1 (59), México: El Colegio de México, pp. 50-57 [En línea, <<https://estudiosdeasiayafrika.colmex.mx/index.php/ea/article/view/819/819>>].

MANCHÓN RUIZ, Rosa María (1985): «Estudios de interlengua: análisis de errores, estrategias de aprendizaje y estrategias de comunicación», *Revista Española de Lingüística Aplicada*, Vol. 1, pp. 55-75 [En línea, <<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=1962912>>].

MARCOS MARÍN, Francisco (1980): «Capítulo 15. Partículas: preposición y conjunción. 15.1. La preposición», *Curso de gramática española*, Madrid: Cincel-Kapelusz, pp. 321-326.

MARCOS MARÍN, Francisco; SATORRE GRAU, Francisco Javier y María Luisa VIEJO SÁNCHEZ (1998): «10. Elemento de relación. 10.3. Las preposiciones», *Gramática española*, Madrid: Síntesis, pp. 276-292.

MARTÍN PERIS, Ernesto *et al.* (s.f.): *Diccionario de términos clave de ELE de CVC*, edición electrónico [En línea, <https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/indice.htm>].

MATTE BON, Francisco (1992): «Las preposiciones», *Gramática comunicativa del español*, nueva edición revisada, Madrid: Edelsa, pp. 273-314.

-
- MEDIAVILLA SÁNCHEZ, Patricia (2016): *Particularidades y peculiaridades de la lengua china y su traducción al español*, Trabajo Fin de Grado, Soria: Universidad de Valladolid [En línea, <<http://uvadoc.uva.es/bitstream/10324/18842/1/TFG-O%20809.pdf>>].
- MOLINA REDONDO, José Andrés de; BARROS GARCÍA, Pedro y Encarnación MORALES MANRIQUE (2011): «1.4. Las preposiciones», *Gramática avanzada para la enseñanza del español*, Granada: Universidad de Granada, pp. 50-59.
- MOLINER, María (2012): *Uso de las preposiciones*, Madrid: Gredo.
- MORENO GARCÍA, Concha y Martina TUTS (1998): *Las preposiciones: valor y función*, Madrid: SGEL.
- MORENO GARCÍA, Concha (2008): «Tema 4. Verbos con preposición» y «Tema 5. Verbos con preposición. Cambios de significado», *Temas de gramática: nivel superior*, Madrid: SGEL, pp. 55-75.
- MORERA PÉREZ, Marcial (1988): *Estructura semántica del sistema preposicional del español moderno y sus campos de usos*, Puerto del Rosario: Servicio de publicaciones del Cabildo Insular de Fuerteventura.
- MORERA PÉREZ, Marcial (1994): «La función sintáctica “Régimen preposicional”», *Lingüística española actual*, XVI/2, Madrid: Arco Libros, pp. 215-228.
- MORERA PÉREZ, Marcial (1998): *Teoría preposicional y origen y evolución del sistema preposicional español*, Tomo 1, Puerto del Rosario: Servicio de publicaciones del Cabildo Insular de Fuerteventura.
- MURILLO, Susana Mendo (2012): *Corporeización y gramática: una propuesta de presentación del contraste por/para en el nivel de usuario básico de E/LE*, Tesis doctoral, Madrid: Universidad Autónoma de Madrid [En línea, <<http://www.educacionyfp.gob.es/dam/jcr:1eaab655-3fbb-49fabf92-087eba0805c7/2014-bv-15-04susanamendo-pdf.pdf>>].
- MOSQUEIRA, María Laura (2011): «Su fama lo precede: Uso de *Español Moderno* en el contexto universitario en China en la actualidad», *IV Jornadas de Formación de Profesores de E/LE en China. Suplementos SinoELE*, Núm. 5, pp. 9-30 [En línea, <http://www.sinoele.org/images/Congresos/IVJornadas/Actas/mosqueira_9-30.pdf>].
- [MCER] Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Subdirección General de Cooperación Internacional, para la edición impresa en español (2002): *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*, Madrid [Edición en línea: <http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf>].
- NÁÑEZ FERNÁNDEZ, Emilio (1990): *Uso de las preposiciones*, Madrid: SGEL.
- NEMSER, William (1992 [1971]): «Los sistemas aproximados de los que aprenden lenguas segundas» en Juana Muñoz Licerias (coord.): *La adquisición de las lenguas extranjeras, hacia un modelo de análisis de la interlengua*, Madrid: Visor, pp. 51-61 [Traducción de «Approximative systems of foreign language learners», *International Review of Applied Linguistics*, 9.2, pp. 115-123].

-
- NGINIOS, Rosa Triantafilian (2013): *Dificultades en el uso de las preposiciones en estudiantes francófonos de ELE*, Trabajo Fin de Máster, Canadá: Université de Montréal [En línea, <https://papyrus.bib.umontreal.ca/xmlui/bitstream/handle/1866/10235/Nginios_Triantafilian_2013_memoire.pdf>].
- [NGLE] Real Academia Española (2009): *Nueva gramática de la lengua española*, 2 vols., Madrid: Espasa.
- OSORIO, Amelia Garzon (2012): *Las preposiciones en composiciones de alumnos de VG1 y VG2. Un análisis de errores*, Trabajo Fin de Máster, Noruega: Universitetet i Oslo [En línea, <<https://www.duo.uio.no/bitstream/handle/10852/25820/Masteroppgavexixspanskxsprxk.pdf?sequence=1&isAllowed=y>>].
- OSUNA GARCÍA, Francisco (1991): *Función semántica y función sintáctica de las preposiciones*, Málaga: Librería Ágora.
- PAVÓN LUCERO, María Victoria (1999): «Clases de partículas: preposición, conjunción y adverbio» en Ignacio Bosque Muños y Violeta Demonte Barreto (dirs.): *Gramática descriptiva de la lengua española. Sintaxis básica de las clases de palabras*, Vol. 1, Capítulo 9, Madrid: Espasa, I, pp. 565-656.
- PENAS IBÁÑEZ, María Azucena y Jinbai ZHANG (2015): «La preposición en español y en chino. Diferencias conservadoras aditivas» en Dámaso Izquierdo Alegría *et al.* (eds.): *Lenguas, lenguaje y lingüística. Contribuciones desde la Lingüística General*, Pamplona: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, pp. 333-344.
- PEREA SILLER, Francisco Javier (2007): «Análisis de errores y enseñanza de las preposiciones de la lengua española como LE», *MarcoELE: Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera*, Núm. 5 [En línea, <<http://www.marcoele.com/descargas/5/perea-preposiciones.pdf>>].
- PEREZ DURÁN, Marco Antonio y Teresa del Carmen MACÍAS MEDINA (2016): «Usos erróneos de las preposiciones en la redacción de alumnos de tercer año de secundaria en una escuela de San Luis Potosí», *Lingüística y Literatura*, Núm. 70, 71-86 [En línea, <<http://www.scielo.org.co/pdf/linli/n70/0120-5587-linli-70-00071.pdf>>].
- PÉREZ RIOJA, José Antonio (1978 [1954]): «Cap. XXIV. —Preposición», *Gramática de la lengua española*, 6ª edición, Madrid: Tecnos, pp. 225-228.
- PILLEUX, Mauricio y Hernán URRUTIA (1982): «Capítulo 17. —Preposiciones», *Gramática transformacional del español: teoría y práctica*, Madrid: Ediciones Alcalá, pp. 161-168.
- POCH OLIVÉ, Dolors; FREIXAS, Margarita; JULIÀ LUNA, Carolina; MACHUCA, María Jesús y Marta PRAT (2016): «Cuestionario de historial lingüístico» en Dolors Poch Olivé (ed.): *El español en contacto con otras lenguas peninsulares*, Madrid: Iberoamericana, pp. 343-353.
- POTTIER, Bernard (1962): *Systématique des éléments de relation: étude de morphosyntaxe structurale romane*, Paris: Klincksieck.
- [PCIC] Instituto Cervantes (2007): *Plan curricular del Instituto Cervantes*, Madrid: Instituto Cervantes [Edición en línea, <http://cvc.cervantes.es/Ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/default.htm>].

-
- RAMÍREZ BELLERÍN, Laureano (2004): *Manual de traducción chino-castellano*, Barcelona: Gedisa.
- RAKOTOVOAVY, Bakolinirina Josie Cynthia (2017): *Los errores en el uso de las preposiciones por parte de los profesores malgaches de ELE*, Tesis doctoral, Madrid: Universidad Complutense de Madrid [En línea, <<https://eprints.ucm.es/46885/1/T39720.pdf>>].
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2010): «La preposición y el grupo preposicional», *Nueva gramática de la lengua española. Manual*, Madrid: Espasa, pp. 557-574.
- REGUEIRO RODRÍGUEZ, María Luisa (2014): «El desafío preposicional en ELE: A propósito de “Las preposiciones en el habla no nativa de nivel intermedio: análisis de la interlengua basado en corpus” de Leonardo Campillos Llanos», *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada*, Núm 16 [En línea, <<https://www.nebrija.com/revista-linguistica/el-desafio-preposicional-en-ele.html>>].
- RÍSQUEZ AGUADO, Samuel (2011): «Las preposiciones: cómo y por qué enseñarlas desde un nivel A1», *MarcoELE: Revista de Didáctica del Español como Lengua Extranjera*, Núm. 13, pp. 123-129 [En línea, <<https://marcoele.com/descargas/13/11.londres-risque.pdf>>].
- ROCA-PONS, Josep (1970): «6.13. La preposición», *Introducción a la gramática*, Barcelona: Teide, pp. 259-264.
- RODRÍGUEZ LÓPEZ, Patricia (2006): «¿Por o para? Una propuesta didáctica», *redELE: Revista Electrónica de Didáctica ELE*, Vol. 3, Núm. 6 [En línea, <<https://sede.educacion.gob.es/publiventa/detalle.action?cod=20270>>].
- RODRÍGUEZ LÓPEZ, Patricia (2017): «Las dificultades de comparar diferentes investigaciones en el caso de las preposiciones "por" y "para"», *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de las Lenguas*, Núm. 22 [En línea, <https://www.nebrija.com/revista-linguistica/files/articulosPDF/articulo_58d171ff8ca70.pdf>].
- ROJO, Amaya Camarero (2012): «Análisis de errores de estudiantes anglohablantes con los verbos españolas que rigen preposición», *Analecta Malacitana (AnMal electrónica)*, Núm. 33, pp. 177-219 [En línea, <<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4082113>>].
- ROVIRA, José María Santos (2011): «Dificultades específicas de los sinohablantes aprendices de español», *Estudio de lingüística aplicada*, Núm. 54, pp. 161-176 [En línea, <<https://ela.enallt.unam.mx/index.php/ela/article/view/490/520>>].
- SALVÁ, Vicente (1988): «10. De las partículas indeclinables, es decir, del adverbio, de la preposición, de la conjunción y de la interjección» y «17. De la preposición», *Gramática de la lengua castellana según ahora se habla*, Estudio y edición de Margarita Llitas, 2 vols., Madrid: Arco Libros, pp. 283-296 y 525-698.
- SÁNCHEZ IGLESIAS, Jorge Juan (2003): *Errores, corrección y fosilización en la didáctica de lenguas afines: análisis de errores en la expresión escrita de estudiantes italianos de E/LE*, Tesis doctoral, Salamanca: Universidad de Salamanca [En línea, <<https://gredos.usal.es/jspui/bitstream/10366/116103/1/84-7800-650-8.pdf>>].
- SÁNCHEZ GRINÁN, Alberto José (2008): *Enseñanza y aprendizaje del español como lengua*

extranjera en China. Retos y posibilidades del enfoque comunicativo, Tesis doctoral, Murcia: Universidad de Murcia [En línea, <<https://www.tesisenred.net/handle/10803/10944>>].

SÁNCHEZ GRINÁN, Alberto José (2009): «Reconciliación metodológica e intercultural: posibilidades de la enseñanza comunicativa de lenguas en China», *MarcoELE: Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera*, Núm. 8 [En línea, <https://marcoele.com/descargas/8/albertosanchez_comunicativaenchina.pdf>].

SÁNCHEZ RUFAT, Anna (2015a): «Análisis contrastivo de interlengua y corpus de aprendientes: precisiones metodológicas», *Pragmalinguística*, Núm. 23, pp. 191-210 [En línea, <http://rodin.uca.es/xmlui/bitstream/handle/10498/17941/191_210.pdf?sequence=1>].

SÁNCHEZ RUFAT, Anna (2015b): «La Investigación de Corpus de Aprendientes y el desarrollo de los estudios de la interlengua del español», *Language Design*, Núm. 17, pp. 57-84 [En línea, <http://elies.rediris.es/Language_Design/LD17/LD17_03_%20Sanchez_Rufat.pdf>].

SANTOS GARGALLO, Isabel (1993): *Análisis contrastivo, análisis de errores e interlengua en el marco de la lingüística contrastiva*, Madrid: Editorial Síntesis.

SANTOS GARGALLO, Isabel (2004): «El análisis de errores en la interlengua del hablante no nativo», en Jesús Sánchez Lobato e Isabel Santos Gargallo (dirs.): *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE)*, Madrid: SGEL, pp. 391-410.

SARMIENTO, Ramón y Aquilino SÁNCHEZ PÉREZ (1997 [1989]): «9. La preposición y el grupo preposicional», *Gramática básica del español: norma y uso*, 5ª edición, Madrid: SGEL, pp. 198-226.

SCHACHTER, Jacquelyn (1974): «An Error in Error Analysis», *Language Learning*, Vol. 24, Núm. 2, pp. 205-214.

SCHACHTER, Jacquelyn y Marianne CELCE-MURCIA (1977): «Some reservations concerning error analysis», *TESOL Quarterly*, Vol. 11, Núm 4, pp. 441-451.

SECO, Manuel (1989): «Las palabras: enlaces e interjecciones», *Gramática esencial del español, introducción al estudio de la lengua. Introducción al estudio de la lengua*, Madrid: Espasa, pp. 301-310.

SECO, Rafael (1967 [1930]): «La preposición», *Manual de Gramática Española*, revisado y ampliado por Manuel Seco, 9ª edición, Madrid: Aguilar, pp. 113-116.

SELINKER, Larry (1969): «Language Transfer», *General linguistic*, Núm. 9, pp. 67-92.

SELINKER, Larry (1992 [1972]): «La interlengua» en Juana Muñoz Liceras (coord.): *La adquisición de las lenguas extranjeras, hacia un modelo de análisis de la interlengua*, Madrid: Visor, pp. 79-101 [Traducción de «Interlanguage», *International Review of Applied Linguistics*, Núm. 10, pp. 209-231].

SHEN, Jie (2012): *El artículo en la enseñanza de ELE. Estudiantes de origen chino*, Tesis doctoral, Barcelona: Universidad de Barcelona [En línea,

http://diposit.ub.edu/dspace/bitstream/2445/35055/2/SHEN_JIE_TESIS.pdf].

SLAGER, Emile (2010): *Las preposiciones en español. Estudios gramaticales para la enseñanza del español como lengua extranjera*, Madrid: Castalia.

SUN, Qiuxin (2016): *Análisis de materiales para aprendices de español como lengua extranjera con lengua materna chino*, Trabajo Fin de Máster, Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela [En línea, <<https://minerva.usc.es/xmlui/handle/10347/15206>>].

SUN, Yuliang (2019): *Estudio sobre la adquisición de los tiempos aspectuales simples del pasado en español por aprendices chinos a partir de distintas perspectivas lingüísticas*, Tesis doctoral, Barcelona: Universidad de Barcelona [En línea, <http://diposit.ub.edu/dspace/bitstream/2445/135285/1/YULIANG%20SUN_TESIS.pdf>].

TRUJILLO, Ramón (1971): «Notas para un estudio de las preposiciones españolas», *Thesaurus: boletín del Instituto Caro y Cuervo*, Tomo XXVI, Núm. (26) 2, pp. 234-279 [En línea, <http://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/26/TH_26_002_010_0.pdf>].

UNIVERSIDAD DE ALCALÁ DE HENARES (1997 [1995]): *Diccionario para la enseñanza de la lengua española*, Barcelona: Bibliograf; Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares.

VÁZQUEZ, Graciela (1991): *Análisis de errores y aprendizaje de español-lengua extranjera: análisis, explicación y terapia de errores transitorios y fosilizables en el proceso de aprendizaje del español como lengua extranjera en cursos universitarios para hablantes nativos de alemán*, Frankfurt am Mian [etc.]: Peter Lang.

VÁZQUEZ, Graciela (1999): «¿Errores? ¡Sin falta!» en Verónica Grande Rodríguez (res.): *Estudios humanísticos. Filología*, Núm. 22 (2000), Madrid: Edelsa, pp. 336-337 [En línea, <<http://revpubli.unileon.es/index.php/EEHFFilologia/article/view/4694/3617>>].

VICENTE TAVERA, Leopoldo (2000): «Posibles interferencias de la lengua materna de los estudiantes taiwaneses en el uso de las preposiciones *por* y *para* del español» en Antonia Martín Zorraquino y Cristina Díez Pelegrín (eds.): *XI actas de ASELE (Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera)*, Madrid, pp. 723-732 [En línea, <http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/11/11_0723.pdf>].

WANG Ziqiang [王自强] (1998): *《现代汉语虚词词典》*, 上海: 上海辞书出版社 [Diccionario de palabras funcionales del chino actual, Shanghai: Shanghai Lexicographical Publishing House].

WARDHAUGH, Ronald (1992 [1970]): «La hipótesis del análisis contrastivo» en Juana Muñoz Licerias (coord.): *La adquisición de las lenguas extranjeras, hacia un modelo de análisis de la interlengua*, Madrid: Visor, pp. 41-49 [Traducción de «The contrastive analysis hypothesis», *TESOL Quaterly*, Núm. 4, pp. 123-130].

WEINREICH, Uriel (1968 [1953]): *Languages in contact: findings and problems*, New York: Publications of the Linguistic Circle of New York.

WEN, Hui (2017): *La enseñanza de colocaciones a alumnos sinohablantes: un acercamiento al español*

-
- moderno 1, 2, 3*, Tesis Doctoral Inédita, Sevilla: Universidad de Sevilla [En línea, <<https://idus.us.es/xmlui/handle/11441/69408>>].
- XU, Zenghui [徐曾惠] y Minkang ZHOU [周敏康] (1997): *Gramática china*, Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, Servei de Publicacions, Google Books [En línea, <<https://books.google.es/books?id=aCPhAiFHj6EC&printsec=frontcover&hl=es#v=onepage&q&f=false>>].
- YANG, Tiedong [杨铁东] (2013): «Metodología y manuales en la enseñanza de español a sinohablantes», *SinoELE, Revista de Enseñanza de ELE a Hablantes de Chino*, Núm. 8, pp. 17-41 [En línea, <http://www.sinoele.org/images/Revista/8/Articulos/tyang_17-41.pdf>].
- ZHAO, Linan (2014): «3.7. Preposiciones», *Estudio contrastivo de unidades lingüísticas: español - chino*, Tesis doctoral, Salamanca: Universidad de Salamanca, pp. 142-146 [En línea, <http://gredos.usal.es/jspui/bitstream/10366/125976/1/DLE_ZhaoL_Estudiocontrastivo.pdf>].
- ZHAO, Shiyu [赵士钰] (1999): 《汉语西班牙语双语比较》, 北京: 北京外语教学与研究出版社 [«4.3.6. Preposición», *Comparación bilingüe entre el chino y el español*, Pekín: Foreign Language Teaching and Research Press], pp. 144-146.
- ZHAO, Shuhua [赵淑华] (1996): 介词和介词分类, 见胡明扬《词类问题考察》, 北京: 北京语言文化大学出版社 [«Preposiciones y su clasificación» en HU Mingyang (ed.): *Investigación de las categorías gramaticales*, Pekín: Beijing Language and Culture University Press], pp. 403-430.
- ZHANG, Bin [张斌] (2003): 《现代汉语虚词词典》, 北京: 商务印书馆 [*Diccionario de palabras funcionales del chino actual*, Pekín: The Commercial Press].
- ZHANG, Yan (2017): *Enseñanza-aprendizaje de ELE y análisis de errores de estudiantes chinos de español*, Tesis doctoral, Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela [En línea, <https://minerva.usc.es/xmlui/bitstream/handle/10347/15220/rep_1323.pdf?sequence=1>].
- ZHOU, Minkang [周敏康] (1995): «Capítulo VIII. Preposiciones», *Estudio comparativo del chino y el español: aspectos lingüísticos y culturales*, Tesis doctoral, Barcelona: Universidad Autònoma de Barcelona, pp. 137-143 [En línea, <<http://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/5277/TMZ1de2.pdf>>].
- ZIMNY, Ágata (2016): *Análisis de errores en la adquisición del artículo español por alumnos polacos de ELE*, Tesis Doctoral, Madrid: Universidad Complutense de Madrid [En línea, <<http://eprints.ucm.es/42281/1/T38858.pdf>>].

ÍNDICE DE FIGURAS, GRÁFICOS Y TABLAS

FIGURAS

Figura 1. Clasificación semántica de las preposiciones

Figura 2. Traducción española de clasificación semántica de las preposiciones

Figura 3. Ejemplos de la expresión del tiempo en chino
Figura 4. Comparación de las categorías sintácticas de palabras en español y en chino

Figura 5. Uso de las preposiciones *para* y *por*, *Lección 7, Español moderno 3*

-
- Figura 6. Uso de la preposición *de*, *Lección 9, Español moderno 2*
- Figura 7. *Con* en la sección *Léxico*, *Lección 22, Español moderno 1*
- Figura 8. Parte del ejercicio IX, *Lección 8, Español moderno 3*
- Figura 9. Ejercicio XV, *Lección 7, Español moderno 4*
- Figura 10. Usos de *para* y *por*, *Unidad 5, Sueña 3 Libro del alumno*
- Figura 11. Actividades 23, 24 y 25, *Unidad 5, Sueña 3 Libro del alumno*
- Figura 12. Actividades 3 y 4, *Unidad 1, Sueña 4 Libro del alumno*
- Figura 13. Actividad 8, *Unidad 9, Sueña 1 Libro del alumno*
- Figura 14. Actividad 9, *Unidad 9, Sueña 1 Libro del alumno*
- Figura 15. Parte de la actividad 12, *Unidad 9, Sueña 1 Libro del alumno*
- Figura 16. Esquema gramatical, *Unidad 9, Sueña 1 Libro del alumno*
- Figura 17. Ejercicio 5, *Unidad 7, Sueña 1 Cuaderno de ejercicios*
- Figura 18. Ejercicio 9, *Unidad 9, Sueña 1 Cuaderno de ejercicios*
- Figura 19. Ejercicio 8, *Unidad 5, Sueña 3 Cuaderno de ejercicios*
- Figura 20. Ejercicio 15, *Unidad 5, Sueña 3 Cuaderno de ejercicios*
- Figura 21. Ejercicio 19, *Unidad 5, Sueña 3 Cuaderno de ejercicios*
- Figura 22. Actividad 2.1., *Unidad 10, Nuevo Prisma 4 Libro del alumno*
- Figura 23. Actividad 2.2., *Unidad 10, Nuevo Prisma 4 Libro del alumno*
- Figura 24. Actividad 3, *Unidad 10, Nuevo Prisma 4 Libro del alumno*
- Figura 25. Actividad 1, *Unidad 10, Nuevo Prisma 4 Libro del alumno*
- Figura 26. Actividad 2, *Unidad 10, Nuevo Prisma 4 Libro del alumno*
- Figura 27. Actividad 2.1, *Unidad 10, Nuevo Prisma 4 Libro del alumno*
- Figura 28. Actividades 3 y 4, *Unidad 12, Nuevo Prisma 2 Libro del alumno*
- Figura 29. Actividad 2, *Unidad 7, Nuevo Prisma 4 Libro del alumno*
- Figura 30. Ejercicios 4 y 5, *Unidad 10, Nuevo Prisma 3 Libro del alumno*
- Figura 31. Ejercicio 5, *Unidad 4, Nuevo Prisma 1 Cuaderno de ejercicios*
- Figura 32. Ejercicio 6, *Unidad 6, Nuevo Prisma 3 Cuaderno de ejercicios*
- Figura 33. Ejercicio 10, *Unidad 3, Nuevo Prisma 2 Cuaderno de ejercicios*
- Figura 34. Ejercicio 6, *Unidad 2, Nuevo Prisma 4 Cuaderno de ejercicios*
- Figura 35. Ejercicio 9, *Unidad 2, Nuevo Prisma 4 Cuaderno de ejercicios*
- Figura 36. Actividad 6, *Unidad 8, Aula internacional 1*
- Figura 37. Actividad 6, *Unidad 2, Aula internacional 2*
- Figura 38. Actividad 6, *Unidad 1, Aula internacional 3*
- Figura 39. Actividad 5, *Unidad 4, Aula internacional 4*

-
- Figura 40. Esquema gramatical, Unidad 3, *Aula internacional 2*
- Figura 41. Más gramática, *Aula internacional 2*
- Figura 42. Más ejercicios, Unidad 4, *Aula internacional 4*
- Figura 43. Captura de pantalla de algunas preguntas de la encuesta personal
- Figura 44. Imagen para la descripción de los niveles A1 y A2
- Figura 45. Imágenes para la descripción de los niveles B1
- Figura 46. Ejemplos de las imágenes para la descripción de los niveles B2
- Figura 47. Capturas de pantalla de algunas respuestas de la encuesta personal
- Figura 48. Capturas de pantalla de algunos resultados del ejercicio 2 del nivel B2
- Figura 49. Mapa de algunos dialectos chinos

GRÁFICOS

- Gráfico 1. El total de casos correctos y erróneos del corpus de datos
- Gráfico 2. Distribución de errores en cada nivel
- Gráfico 3. Distribución de errores por preposición
- Gráfico 4. Distribución de errores por tipología de ejercicio
- Gráfico 5. Frecuencia de usos correctos y erróneos del nivel A1
- Gráfico 6. Frecuencia de usos correctos y erróneos del nivel A2
- Gráfico 7. Frecuencia de usos correctos y erróneos del nivel B1
- Gráfico 8. Frecuencia de usos correctos y erróneos del nivel B2
- Gráfico 9. Ocurrencias de las seis preposiciones
- Gráfico 10. Frecuencia de usos correctos y erróneos de las seis preposiciones
- Gráfico 11. Resultados de la preposición *a* por nivel
- Gráfico 12. Resultados de la preposición *con* por nivel
- Gráfico 13. Resultados de la preposición *de* por nivel
- Gráfico 14. Resultados de la preposición *en* por nivel
- Gráfico 15. Resultados de la preposición *para* por nivel
- Gráfico 16. Resultados de la preposición *por* por nivel
- Gráfico 17. Distribución de errores del ejercicio 1 por nivel
- Gráfico 18. Distribución de errores del ejercicio 1 del nivel A1
- Gráfico 19. Distribución de errores del ejercicio 1 del nivel A2
- Gráfico 20. Distribución de errores del ejercicio 1 del nivel B1
- Gráfico 21. Distribución de errores del ejercicio 1 del nivel B2
- Gráfico 22. Distribución de errores del ejercicio 2 por nivel
- Gráfico 23. Distribución de errores del ejercicio 2 del nivel A2
- Gráfico 24. Distribución de errores del ejercicio 2 del nivel B1
- Gráfico 25. Distribución de errores del ejercicio 2 del nivel B2

Gráfico 26. Distribución de errores del ejercicio 3 por nivel
Gráfico 27. Distribución de errores del ejercicio 3 del nivel A1
Gráfico 28. Distribución de errores del ejercicio 3 del nivel A2
Gráfico 29. Distribución de errores del ejercicio 3 del nivel B1
Gráfico 30. Distribución de errores del ejercicio 3 del nivel B2
Gráfico 31. Distribución de errores de la expresión escrita por nivel
Gráfico 32. Distribución de errores de la expresión escrita por tipología de errores
Gráfico 33. Ocurrencias de las preposiciones en la expresión escrita
Gráfico 34. Distribución de errores de la expresión escrita por preposición

TABLAS

Tabla 1. Algunas de las preposiciones más frecuentes del chino actual
Tabla 2. Ejemplo de la doble función del coverbo «在»
Tabla 3. Ejemplo de la doble función del coverbo «给»
Tabla 4. Ejemplo de la doble función del coverbo «把»
Tabla 5. Ejemplo de la doble función del coverbo «对»
Tabla 6. Ejemplo de la doble función del coverbo «比»
Tabla 7. Ejemplo del verbo «坐»
Tabla 8. Ejemplo del verbo «反对»
Tabla 9. Ejemplo del verbo «淋着»
Tabla 10. Ejemplo del verbo «带着»
Tabla 11. Ejemplo del verbo «没有»
Tabla 12. Ejemplo de la doble función de la palabra «由于»
Tabla 13. Ejemplo de la doble función de la palabra «因为»
Tabla 14. Algunos valores y ejemplos de la preposición «从»
Tabla 15. Preposiciones en el índice de *Español moderno*
Tabla 16. Valores y usos de las preposiciones en cada tomo de *Español moderno*
Tabla 17. Preposiciones en el índice de *Sueña*
Tabla 18. Valores y usos de las preposiciones en cada volumen de *Sueña*
Tabla 19. Preposiciones en el índice de *Nuevo Prisma*
Tabla 20. Valores y usos de las preposiciones en cada nivel de *Nuevo Prisma*
Tabla 21. Preposiciones en el índice de *Aula internacional*
Tabla 22. Valores y usos de las preposiciones en *Aula internacional*
Tabla 23. Tratamiento de las preposiciones en los cuatro manuales
Tabla 24. Errores de Fernández Vallejo (1994: 57)

-
- Tabla 25. Algunos errores de Duarte (1998: 515-517)
- Tabla 26. Algunos errores de Ataújo Leal (2014: 46-48)
- Tabla 27. Estructuras con mayor dificultad de Fogliani (2016: 24-25)
- Tabla 28. Algunos errores de Perea Siller (2007: 8-11)
- Tabla 29. Algunos errores de Fridgeirsdóttir (2008: 33-45)
- Tabla 30. Algunos errores de Osorio (2012: 54-104)
- Tabla 31. Algunos errores de Fernández Jódar (2006: 141-152)Tabla 32. Algunos errores del nivel A1 de Boudali (2017: 263- 322)
- Tabla 33. Algunos errores del nivel A2 de Boudali (2017: 335-411)
- Tabla 34. Algunos errores de Rakotovoavy (2017: 131-179)
- Tabla 35. Algunos errores de Hu (2013: 20-23)
- Tabla 36. Algunos errores de Zhang (2017: 333-377)
- Tabla 37. Algunos errores de Fernández (1994: 371-377)
- Tabla 38. Errores fosilizables de Fernández (1994: 378-379)
- Tabla 39. Algunos errores de Campillo Llanos (2014)
- Tabla 40. Errores específicos de cada grupo de Campillo Llanos (2014)
- Tabla 41. Tipologías de errores más usuales según distintos criterios
- Tabla 42. Cantidad de preguntas del ejercicio 1 en cada nivel
- Tabla 43. Cantidad de preguntas del ejercicio 2 en cada nivel
- Tabla 44. Cantidad de preguntas del ejercicio 3 en cada nivel
- Tabla 45. Temas del ejercicio 4 en cada nivel
- Tabla 46. Fuentes de los ejercicios extraídos
- Tabla 47. Enlaces de cada ejercicio de huecos del cuestionario lingüístico
- Tabla 48. Distribución de la cantidad de los datos recogidos de cada nivel
- Tabla 49. Variedades o dialectos de los participantes
- Tabla 50. Idiomas extranjeros que hablan los participantes
- Tabla 51. Niveles y certificados del español de los participantes
- Tabla 52. Razones que llevaron los participantes a aprender español
- Tabla 53. Tipología de aprendizaje de los participantes
- Tabla 54. Vías de contacto con el español de los participantes
- Tabla 55. Mayores dificultades durante el proceso de aprendizaje de español
- Tabla 56. Factores de las dificultades en el aprendizaje del español
- Tabla 57. Factores de las dificultades en el aprendizaje de las preposiciones españolas
- Tabla 58. Aspectos del uso preposicional difíciles

-
- Tabla 59. Preposiciones de mayores dificultades
- Tabla 60. Factores de las preposiciones de mayores dificultades
- Tabla 61. Inventario de errores preposicionales del nivel A1
- Tabla 62. Inventario de errores preposicionales del nivel A2
- Tabla 63. Inventario de errores preposicionales del nivel B1
- Tabla 64. Inventario de errores preposicionales del nivel B2
- Tabla 65. Errores de la preposición *a*Tabla 66. Errores de la preposición *con*
- Tabla 67. Errores de la preposición *de*
- Tabla 68. Errores de la preposición *en*
- Tabla 69. Errores de la preposición *para*
- Tabla 70. Errores de la preposición *por*Tabla 71. Errores preposicionales más generalizados según nuestro corpusTabla 72. Lista de verbos que exigen preposición
- Tabla 73. Preposiciones en el *Plan curricular del Instituto Cervantes*
- Tabla 74. Preposiciones en el chino mandarín en varios diccionarios existentes
- Tabla 75. Valores y usos de las preposiciones del chino actual



ANEXOS

**ANEXO 1: VALORES Y USOS MÁS FRECUENTES DE LAS PREPOSICIONES: ANTE, BAJO,
CONTRA, ENTRE, DESDE, HACIA, HASTA, SEGÚN, SIN, SOBRE Y TRAS.**

ANTE

➤ **USOS ESPACIALES**

1. Localización orientada respecto del observador

La preposición *ante* «se utiliza principalmente para situar un elemento delante o en presencia de otro. Frecuentemente es sustituido *por delante de*»:

*Se presentó **ante** el director de la institución.*

*Pasó la tarde **ante** la televisión viendo películas.*

➤ **USOS TEMPORALES**

1. Preferencia

«Se usa expresando un significado mezcla de localización temporal y de exhortación, en la

expresión *ante todo*»:

Ante todo, vamos a ponernos de acuerdo en la forma de votación.

➤ **USOS NOCIONALES**

1. Causa

«El sentido causal que a veces se le atribuye es una extensión figurada del uso locativo que se acaba de describir»:

Su alma de hombre de negocios se indignó ante los centenares de miles millones que la loca aventura iba a invertir en humo y matanzas.

2. Preferencia

«Expresa preferencia o antelación de cosas y acciones»:

Ante todo, exijo puntualidad.

3. Complementos próximos

«Se emplea con el significado de ‘respecto a’, ‘relación con’, ‘teniendo en cuenta’...»:

Ante esta difícil situación tenemos que buscar una salida.

4. Contra

«Sobre todo en noticias referentes a acontecimientos deportivos puede encontrarse un ejemplo de *ante* equivalente a *contra*»:

España perdió ante Checoslovaquia su pase al final.

5. Comparación

«*Ante* puede utilizarse con el sentido de ‘en comparación’, ‘respecto de’. Este uso se encuentra sobre todo en frases que conllevan idea de oposición o contraste»:

Ante este frío, cualquier cosa puede llamarse calor.

BAJO

➤ **USOS ESPACIALES**

1. Posición o situación inferior en sentido físico

«Localiza un elemento de bajo de otro. Suele ser sustituida por *debajo de*»:

La papelera está bajo la mesa.

2. Posición o situación inferior en sentido figurado

«Se utiliza en sentido figurado para señalar la dependencia o el sometimiento de una persona o cosa respecto a otra»:

Los empleados están bajo las órdenes del director.

➤ **USOS TEMPORALES**

1. Un período de tiempo o una época en la que suceda algún acontecimiento

«Se emplea para localizar acontecimiento en un período de tiempo determinado»:

Se construyeron grandes edificios bajo el dominio musulmán.

*El país sufrió un aislamiento **bajo** el período dictatorial.*

➤ **USOS NOCIONALES**

1. Causa o motivo

«Expresa causa o motivo»:

*El soldado murió **bajo** las balas del enemigo.*

2. De acuerdo con, según

«Se usa ante sustantivos con el mismo significado que *según, de acuerdo con*»:

*Actúa **bajo** unos principios morales muy anticuados.*

3. Garantía o condición

«Se usa ante un sustantivo expresando la garantía o condición de un trato»:

*Presté declaración **bajo** juramento.*

CONTRA

➤ **USOS ESPACIALES**

1. Dirección u orientación

La preposición *contra* puede señalar «dirección u orientación de algo»:

*La casa está **contra** norte.*

➤ **USOS NOCIONALES**

1. Objeto de movimientos opuestos

Introduce el complemento que indica «la cosa sobre la que se produce un golpe»:

*Se estrelló **contra** un árbol.*

2. Objeto de opiniones contrarias

Expresa «una idea general de oposición, contrariedad, enfrentamiento»:

*Estamos **contra** lo que no sea junto.*

3. Lucha o enfrentamiento

Expresa «lucha o enfrentamiento recíproco»:

*La eterna discusión: catalanes **contra** madrileños.*

4. Cambio o sustitución

Hace referencia al «cambio o la sustitución de una casa por otra»:

*Tengo que recoger un paquete **contra** reembolso.*

5. Remedio

Expresa «un fenómeno pernicioso, enfermedad o agente que se combate y otro que nos expresa el medio que se utiliza para *combatirlo*»:

*No te has tomado la medicina **contra** la tos.*

6. Falta o transgresión

Expresa «transgresión o falta» seguida de un sustantivo que expresa «ley, costumbre,

convención, etc.»:

Eso es un delito contra la ley.

DESDE

➤ **USOS ESPACIALES**

1. Punto de origen en el espacio

La preposición *desde* «expresa el lugar en el que comienza un movimiento»:

Mi madre llega desde Santander esta tarde.

2. Punto de observación

«Indica el lugar o el punto de vista desde el que se observa algún fenómeno»:

No se ve el mar desde nuestra ventana.

➤ **USOS TEMPORALES**

1. Punto de origen en el tiempo

«Expresa el momento en el que comienza una acción»:

Te llevo esperando desde las cinco y media de la tarde.

ENTRE

➤ **USOS ESPACIALES**

1. Localización precisa en el espacio respecto a los límites

«Se utiliza para localizar elementos en medio de dos o más personas o cosas»:

Nos solíamos sentar en un banco que había entre esos dos árboles.

2. Localización espacial imprecisa

«Se usa ante un sustantivo expresando localización espacial imprecisa»:

Apareció el sol entre nubes.

➤ **USOS TEMPORALES**

1. Localización precisa en el tiempo

«Se utiliza para ubicar acontecimiento en un período de tiempo del que se señala el principio y el fin»:

Puede usted venir por aquí entre las nueve y las once.

2. Tiempo aproximado

«Señala tiempo aproximado»:

El accidente ocurrió entre las cinco y las cinco y media.

➤ **USOS NOCIONALES**

1. Estado medio entre dos cualidades

«Señala un estado medio con respecto a otros»:

*Se compró un jersey de un color **entre** azul y verde.*

2. Diferenciación

«Hace referencia a la diferenciación de algo en un grupo»:

*Jesús se encuentra **entre** los mejores jugadores de fútbol del colegio.*

3. Relación recíproca

«Se usa expresando relaciones recíprocas»:

*Un hombre y una mujer se insultaron **entre** sí.*

4. Asociación, cooperación o participación

«Expresa la asociación, participación y relación de varias personas o cosas»:

*A la profesora de inglés le han comprado un regalo **entre** todos los alumnos.*

5. Elección, duda o vacilación

«Se usa siguiendo a verbos que expresan duda, vacilación o elección»:

*Vaciló **entre** el dinero y el honor.*

HACIA

➤ USOS ESPACIALES

1. Destino, dirección u orientación

«Utilizada con verbos de movimiento expresa la dirección o el destino»:

*El autobús que acaba de llegar a la parada va **hacia** tu casa.*

«Utilizada en sentido figurado puede expresar también una tendencia»:

*Si sigue en esa línea se encamina **hacia** un brillante futuro.*

2. Localización aproximada en el espacio

«Con verbos de reposo expresa la localización imprecisa en el espacio»:

*El mercado está lejos, **hacia** las afueras, pero hay un gran centro comercial aquí cerca.*

➤ USOS TEMPORALES

1. Localización aproximada en el tiempo

«Expresa la aproximación en el tiempo»:

*Nos darán los resultados de las pruebas **hacia** marzo.*

➤ USOS NOCIONALES

1. Destinatario de un sentimiento

«Expresa el destinatario de un sentimiento»:

*Demostró un gran odio **hacia** toda la familia.*

HASTA

➤ **USOS ESPACIALES**

1. Punto límite en el espacio

«Se usa entre un verbo de desplazamiento y un sustantivo que expresa el término o fin de este desplazamiento»:

*El avión se remontó **hasta** las nubes.*

➤ **USOS TEMPORALES**

1. Punto límite en el tiempo

«Indica el punto límite en el tiempo», frecuentemente en combinación con *desde*:

*Desde este mismo momento y **hasta** el día 25 no podrás salir a la calle.*

➤ **USOS NOCIONALES**

1. Fin de un suceso continuo

«Indica el término de acción»:

*No cejó en su empeño **hasta** conseguirlo.*

2. Número o cantidad límite

«Expresa la cantidad límite de algo»:

*Cuenta **hasta** diez antes de responder.*

3. Condición

«A veces se da una extensión del valor temporal de hasta, adquiriendo un matiz significativo condicional, siempre en frase negativa»:

***Hasta** que no se disculpe públicamente no será readmitido.*

4. ‘Incluso’

«Se utiliza para hacer referencia a algo que se puede medir o contar hasta el final, abarcando en la acción verbal la totalidad de los elementos; tiene el mismo valor que *incluso*»:

*Cuando vayamos al parque de atracción subiremos **hasta** en la noria.*

5. Despedida

«Se emplea mucho en fórmulas de despedida»:

*No cejó en su empeño **hasta** conseguirlo.*

6. Fin de un suceso continuo

«Indica el término de acción»:

***hasta** luego, **hasta** la vuelta*

SEGÚN

➤ **USOS TEMPORALES**

1. Acciones paralelas en el tiempo

La preposición *según* utilizada «con gerundio introduce dos acciones paralelas en el tiempo»:

Resolveremos los problemas **según** se vayan presentado.

➤ **USOS NOCIONALES**

1. Conformidad

«Expresa el punto de vista, la opinión de las personas o el origen de la información»:

Según el periódico El País el paro ha bajado durante este mes.

2. Modo o manera

«Expresa el modo en que se realiza algo»:

Lo hicimos según nos dijo el profesor.

3. Dependencia, causa

«Introduce la causa que justifica lo mencionado en la primera acción»:

Me pondré falda o pantalón según donde vayamos.

SIN

➤ **USOS NOCIONALES**

1. Carencia, privación o falta

«Se usa indicando privación o carencia de algo»:

*No soy feliz **sin** mis amigos.*

2. Negación

«Indica la negación de la acción del verbo que le sucede»:

*Te pondrás delgado **sin** comer grasas.*

3. ‘Sin contar’

«Se utiliza con el significado de ‘además de’, ‘fuera de’, ‘sin contar’, ‘quitando’...»:

*Tengo 30 días de vacaciones, **sin** las fiestas navideñas.*

4. Condición o modo

«Acompañada de infinitivo o sustantivo expresa la condición o el modo»:

*No puedes presentarte al examen **sin** estudiar.*

SOBRE

➤ **USOS ESPACIALES**

1. Posición o situación posterior

«Se utiliza para localizar cosas en una situación superior respecto a otras»:

*Se me han olvidado las manzanas **sobre** el mostrador.*

2. Orientación

«Con el verbo *dar* expresa la orientación de las cosas»:

*Me gustaría una habitación que dé **sobre** la playa.*

3. Punto final, dirección

«Expresa la proximidad o cercanía en el espacio o la dirección de un movimiento rápido»:

*El escuadrón marchó **sobre** la capital enemiga.*

4. Movimiento giratorio

«Se usa entre un verbo que expresa movimiento giratorio y un sustantivo que expresa el punto o eje alrededor del cual se realiza la acción»:

*Dio media vuelta **sobre** el pie izquierdo.*

➤ USOS TEMPORALES

1. Aproximación temporal

«Expresa la aproximación a una fecha o hora determinada»:

*Vendrá a casa **sobre** las cinco de la tarde.*

➤ USOS NOCIONALES

1. Superioridad, prioridad

«Expresa la superioridad en sentido figurado, el dominio sobre algo o alguien»:

*Es conserje y quiere mandar **sobre** el director de la empresa.*

2. Tema o asunto

«Introduce el asunto o la materia»:

*Ha realizado una tesis doctoral **sobre** la música en la Edad Media.*

3. Valoración aproximada

«Expresa la aproximación a una cantidad determinada»:

*El equipo de música nos contó **sobre** las 100000 pesetas.*

4. Añadidura

«Se utiliza para añadir alguna acción o hecho»:

***Sobre** las horas lectivas en el instituto, tiene que trabajar en casa.*

5. Garantía

«Expresa garantía en una operación o trato»:

*Me anticiparon tres mil pesetas **sobre** el sueldo.*

6. Apoyo, presión

«Expresa la realización de un esfuerzo o un apoyo»:

*Se apoyó **sobre** el hombro de su amigo.*

TRAS

➤ USOS ESPACIALES

1. Posición posterior en el espacio

«Expresa la situación de una cosa o persona que se encuentra en una posición posterior respecto a otra»:

Hemos construido un garaje **tras** la casa.

➤ USOS TEMPORALES

1. Posterioridad temporal

«Expresa posterioridad»:

Tras la visita al Museo de Prado conoceremos el Retiro.

2. ‘Encima de’, ‘además de’

«Se utiliza con el verbo de ‘encima de’ o ‘además de’»:

Tras llegar el último quiere elegir el mejor asiento.

➤ USOS NOCIONALES

1. Sucesión estática

«Introduce lo que aparece detrás en una sucesión estática»:

*El chico va **tras** el cuatro.*

2. Sucesión dinámica

«Se utiliza con el sentido de ‘en busca de’, ‘siguiendo’»:

*Se fue a Madrid **tras** un contrato de trabajo fijo.*

3. Repetición

«Tras se encuentra en fórmulas repetitivas»:

*día **tras** día, kilómetro **tras** kilómetro*

ANEXO 2: LISTA DE VERBOS QUE EXIGEN PREPOSICIÓN

VERBO	PREPOSICIÓN	SIGNIFICADO	EJEMPLO
abstenerse	de	Privarse de algo; no participar en algo a lo que se tiene derecho.	Algunos ciudadanos se abstienen DE votar.
aburrirse	con/de	Causar tedio o hartazgo.	Me aburro mucho CON la televisión; Se ha aburrido DE esperar.
abusar	de	Hacer uso de algo de modo excesivo o indebido; aprovecharse de alguien.	Juan abusa DEL chocolate.
acabar	con	Poner fin, destruir, exterminar, aniquilar.	Tú acabarás CON mi vida.
	de	Haber ocurrido poco antes algo; no lograr algo.	Acaba DE perder su caudal; No acaba DE licenciarse.
	en	Rematar, terminar, finalizar.	La espada acaba EN punta.
acercar(se)	a	Poner cerca o a menor distancia de lugar o tiempo.	Se acercó AL supermercado.
acordarse	de	Tener presente algo en la memoria.	Tu madre se acuerda siempre DE ti.
acostumbrarse	a	Habituar(se); soler.	No se acostumbra A vivir en este país.
acudir	a	Ir al sitio adonde le conviene o es llamada.	No ha acudido A la cita.

acusar	de	Imputar un delito o una falta.	Te han acusado DE robar el regalo.
advertir	de	Poner algo en conocimiento de alguien.	Te advierto DE que no es como dices.
aficionarse	a	Prendarse de alguien; gustar de algo.	No te aficiones demasiado A trasnochar.
afirmarse	en	Poner firme; ratificarse en lo dicho.	Se afirmó EN el asiento.
alcanzar	a	Lograr o conseguir.	El niño no alcanza todavía A la mesa.
	para	Ser suficiente o bastante una cosa para algún fin.	El sueldo no me alcanza PARA llegar a fin de mes.
alegrarse	de	Causar alegría.	Me alegro DE que te vaya bien.
alternar	con	Variar las acciones y repitiéndolas sucesivamente; suceder a otras recíproca y repetidamente.	Altémate CON Juan para hacerlo; Alternar los días claros CON los lluviosos.
apiadarse	de	Tener piedad.	Es incapaz de apiadarse DE nadie.
apoyar(se)	en	Hacer que algo descanse sobre otra cosa; cargar, estribar.	Apoyó el codo EN la mesa; Apoya su teoría EN datos muy fiables.
	sobre		La columna apoya SOBRE el pedestal.
aprovecharse	de	Sacar provecho de algo o de alguien, generalmente con astucia o abuso.	Se aprovechaba DE su posición.
aprender	a	Adquirir el conocimiento de algo por medio del estudio o la experiencia.	Ha aprendido A nadar.
	de		Hay que aprender DE los propios errores.
arraigar	en	Echar raíces.	Otro pensamiento arraigaba EN mi mente.
arrepentirse	de	Lamentar haber hecho o dejado de hacer algo.	Ana se arrepiente DE lo que te hizo.
arriesgarse	a	Poner a riesgo.	No quiere arriesgarse A salir con él.
	en		Se arriesgó mucho EN este negocio.
asistir	a	Socorrer, ayudar; servir o atender a una persona; atender y cuidar a un enfermo.	Asistieron A la ceremonia todos los camaradas dirigentes.
asombrarse	de	Causar asombro.	Me asombré DE sus proezas.
	por		Nadie se asombra POR ello.
aspirar	a	Pretender o desear.	Aspira A una vida mejor.
asustarse	de	Sentir susto.	Mi hija se asusta DE todo.
	con		Se asusta CON la sangre.
	por		No se asustan POR nada.
atreverse	a	Determinarse a hacer o decir algo que implica un riesgo.	No te atrevas a venir sin el regalo.
avergonzarse	de	Causar vergüenza.	Ella se avergonzó de lo que había hecho.
avisar	de	Advertir o hacer saber algo a alguien.	¿Te han avisado de la noticia?
bajar(se)	a	Ir o pasar de un lugar a otro más bajo.	Baja los muebles AL sótano.
	de		Bajar DEL caballo; Bajarse DEL avión.
bastar(se)	para	Ser suficiente, sin ayuda de otra, para algo.	Una sola respuesta me bastaría PARA justificar el esfuerzo de resistir.
	con		Bastaría CON dar un golpe a la lápida para romperla.
burlarse	de	Hacer burla de alguien o algo.	Ellos se burlan DE él porque es más listo.
cambiar(se)	de	Dejar una cosa o situación para tomar otra.	Cambiar DE nombre, lugar, destino...
	en	Dar [dinero] y recibir el equivalente en monedas más pequeñas o de otro país.	Es mejor que cambiar pesos EN dólares.
	a/por	El cambio es de una divisa por	Pasó a la caja a cambiar dólares POR

		otra.	<i>moneda nacional.</i>
cansarse	<i>con/de</i>	Sentir cansancio o aburrimiento.	<i>Estoy cansado de tus mentiras.</i>
caracterizarse	<i>por</i>	Determinar los rasgos propios.	<i>Su trabajo se caracteriza POR su gran creatividad.</i>
carecer	<i>de</i>	Tener falta o privación de algo.	<i>La habitación carecía DE ventanas.</i>
casarse	<i>con</i>	Contrair matrimonio.	<i>Cristina se ha casado CON Laura.</i>
coincidir	<i>con</i>	Ocurrir a un mismo tiempo.	<i>Coincidió CON su profesor en el autobús.</i>
colaborar	<i>con</i>	Trabajar con otra u otras personas en la realización de una obra.	<i>Voy a colaborar CONTIGO.</i>
comparar	<i>con</i>	Establecer relación entre dos o más cosas.	<i>No me compares CON ellos.</i>
competir	<i>con</i>	Igualar a otra análoga, en la perfección o en las propiedades.	<i>Es también un muchacho alegre y despierto, quien compete CON su primo en travesuras y fantasías.</i>
comprometerse	<i>a</i>	Adjudicar una obligación.	<i>Me comprometo A terminarlo a tiempo.</i>
concentrarse	<i>en</i>	Centrar intensamente la atención en algo.	<i>No logro concentrarme EN mi trabajo.</i>
conectar	<i>con</i>	Unir, enlazar, establecer relación, poner en comunicación.	<i>Laura conecto CON sus alumnos enseguida; La iglesia conecta CON la plaza a través de la puerta sur.</i>
conectarse	<i>a</i>		<i>Ellos se conectan A internet.</i>
confiar	<i>en</i>	Tener confianza.	<i>Confío EN ti. Eres mi marido.</i>
conformarse	<i>con</i>	Darse por satisfecho con algo.	<i>Yo me conformo CON que sean amables.</i>
confundirse	<i>con</i>	Fundirse o mezclarse.	<i>Me he confundido CON lo que me ha dicho.</i>
	<i>de</i>	Equivocarse.	<i>Me confundí DE calle y me perdí.</i>
consistir	<i>en</i>	Ser; Estar formado; Ser efecto de una causa.	<i>Su trabajo consiste EN corregir pruebas.</i>
contar	<i>con</i>	Tener presente una cosa.	<i>Cuenta CON la posibilidad de mal tiempo.</i>
		Confiar en una persona o cosa para un fin.	<i>Contó CON ellos para el convite.</i>
		Disponer de cierto número.	<i>El equipo cuenta CON once jugadores.</i>
convencer	<i>de</i>	Llegar a aceptar o creer algo, tras haber reflexionado sobre ello.	<i>No me tienes que convencer DE ir a tu fiesta.</i>
convenir	<i>con</i>	Estar de acuerdo con alguien en algo.	<i>En eso [en que el viaje había valido la pena] convenía CON Leonor.</i>
	<i>en</i>	Expresar lo que se está de acuerdo.	<i>Todos convinimos EN compartir los gastos.</i>
convertir(se)	<i>a</i>	Ganar para que profese una religión.	<i>Se ha convertido AL budismo.</i>
	<i>en</i>	Cambiar una cosa en otra; Hacer cambiar a alguien de opinión, idea, etc.	<i>La convivencia los convirtió EN buenos amigos; La piedra se ha convertido EN polvo.</i>
convivir	<i>con</i>	Vivir en compañía de otro u otros.	<i>Convivo CON una compañera de facultad.</i>
creer	<i>en</i>	Tener por cierta la existencia; Tener confianza en algo o en alguien.	<i>Cree EN la reencarnación; Creyó EN ella cuando nadie lo hacía.</i>
cuidar	<i>de</i>	Asistir, guardar, conservar.	<i>¿Cuidarás de mis gatos mientras esté fuera?</i>
cuidarse	<i>de</i>	Vivir con advertencia respecto de algo.	<i>No se cuida DE la maledicencia.</i>
cumplir	<i>con</i>	Llevar a efecto según lo convenido.	<i>Voy a darte el resto cuando cumplas CON tu parte.</i>
dar	<i>con</i>	Encontrar a alguien o algo.	<i>Dio CON la respuesta; Dio CON Isabel.</i>
	<i>en</i>	Empeñarse en ejecutar algo.	<i>Dio EN este tema, EN esta locura,</i>

			<i>EN esta manía.</i>
dar(se)	<i>por</i>	Suponer, declarar, considerar.	<i>Lo doy POR inocente; Se dio POR perdido, POR muerto.</i>
dar cuenta	<i>de</i>	Darle fin o acabar con ella.	<i>En diez minutos dio cuenta DE la comida.</i>
	<i>de</i>	Informar a alguien sobre ella.	<i>Algunos indicios pueden dar cuenta DE la importancia de este tema.</i>
darse cuenta	<i>de</i>	Advertirlo o percatarse de ello.	<i>Ana se dio cuenta DE que Tita estaba mal.</i>
deber	<i>de</i>	Denotar probabilidad o suposición.	<i>Debieron DE salir a pelear.</i>
deberse	<i>a</i>	Tener por causa, ser consecuencia de.	<i>La escasez de los pastos se debe A la sequía.</i>
dedicarse	<i>a</i>	Tener como ocupación o profesión una determinada actividad.	<i>Ellos se dedican A ayudar a los más desfavorecidos.</i>
dejar	<i>de</i>	Interrumpir una acción.	<i>Dejar DE fumar, DE hablar.</i>
depender	<i>de</i>	Estar subordinado a una autoridad.	<i>Depender DE la jueza, DE la municipalidad.</i>
		Producirse o ser causado por alguien o algo.	<i>Mi fortuna dependía DE las apuestas.</i>
		Estar o quedar al arbitrio de una voluntad.	<i>Depender DE un capricho.</i>
		Vivir de la protección de alguien, o estar atenido a un recurso solo.	<i>Depender DE un pariente rico; Dependier DE mi sueldo.</i>
desconfiar	<i>de</i>	No confiar, tener poca seguridad.	<i>Desconfía DE todo aquel que te ofrezca algo sin más.</i>
desdecir	<i>de</i>	Desmerecer o desentonar.	<i>Se trata de una edición que no desdice DE los objetivos de la Oficina.</i>
desdecirse	<i>de</i>	Retractarse.	<i>La modelo se desdijo DE todo.</i>
desistir	<i>de</i>	Abandonar una idea o propósito.	<i>Desiste DE llamarlo. No te va a responder.</i>
despedirse	<i>de</i>	Acompañar a la persona que se marcha y decirle adiós.	<i>Se despidió llorando DE su familia.</i>
despreocuparse	<i>de</i>	Salir o librarse de una preocupación.	<i>Por fin pude despreocuparme DEL negocio de mi padre.</i>
dimitir	<i>de</i>	Renunciar, hacer dejación de algo.	<i>Dimitió DE todos sus cargos por un caso de corrupción.</i>
diplomarse	<i>en</i>	Obtenerlo, graduarse.	<i>Yo me diplomé EN biología en una universidad peruana.</i>
dirigir(se)	<i>a</i>	Llevar hacia un término o lugar señalado.	<i>Se dirigió A la salida.</i>
dirigirse	<i>a</i>	Aplicar a determinada persona un dicho o un hecho.	<i>Dirígete A tus superiores con respeto.</i>
disculpar	<i>con</i>	Dar razones o pruebas que descarguen de una culpa o delito.	<i>Discúlpame CON el anfitrión.</i>
disculpase	<i>de/por</i>		<i>Se disculpó POR no haberme avisado.</i>
disfrutar	<i>de</i>	Poseer algo bueno o agradable.	<i>Disfruta DEL paisaje. Es maravilloso.</i>
disponer	<i>de</i>	Servirse de alguien o algo con total libertad.	<i>No dispones DE todo el tiempo del mundo.</i>
divertir(se)	<i>con/en</i>	Entretener, recrear, proporcionar diversión.	<i>Se divierte CON el ordenador.</i>
divorciarse	<i>de</i>	Separar, apartar.	<i>En ocasiones las ideas se divorcian DE los actos.</i>
dudar	<i>de</i>	Tener dudas o desconfiar.	<i>Todos dudan DE él y DE sus promesas.</i>
	<i>en/entre</i>	Tener dificultad para decidirse por una cosa.	<i>No duden EN acudir a mí.</i>
empeñarse	<i>en</i>	Insistir con tesón en algo.	<i>Se ha empeñado EN comprarlo.</i>
enamorarse	<i>de</i>	Prendarse de amor de alguien.	<i>Se ha enamorado DE una chica mexicana.</i>
encargarse	<i>de</i>	Poner algo al cuidado de alguien.	<i>Él se encarga DE los cobros.</i>

encontrarse	con	Hallar algo que causa sorpresa.	Me he encontrado CON Luis en el metro.
enfadarse	con	Causar enfado, disgusto, ira.	No te enfades CON él. Lo ha hecho sin querer.
enfrentarse	a/con	Hacer frente a alguien o algo, especialmente a un problema o peligro.	Hay que enfrentarse A esta situación con coraje; Era la primera vez que me enfrentaba CON una cosa peligrosa.
enterar(se)	de	Informar(se) de algo.	Me enteré DE su ascenso por la prensa.
entrar	en	Ir o pasar de fuera adentro.	Felicia entró EN el cuarto de su primo.
entrevistarse	con	Reunirse varias personas para tratar o resolver algún asunto o cuestión.	El presidente Nixon visita China y se entrevista CON Mao-Tse-Tung.
esmerarse	con	Obrar adecuadamente y con acierto.	Intentó esmerarse CON su suegra.
	en/por	Extremarse, poner sumo cuidado en ser cabal y perfecto.	Se nota que se ha esmerado EN la limpieza.
entrometerse	en	Meterse donde no la llaman, inmiscuirse en lo que no le toca.	No te entrometas EN mis asuntos.
entusiasmarse	con	Sentir gran admiración o mucho interés.	Ella está entusiasmada CON la idea.
equivocarse	de	Tomar desacertadamente algo o a alguien por ciertos o adecuados.	Lo siento, se ha equivocado DE número.
	con	Semejarse mucho y parecer una misma.	Ese muro se equivoca CON la fachada.
extrañarse	de	Sentir extrañeza, expresar lo que la causa.	Se extrañó DE que le suspendieran.
faltar	a	No cumplir con lo debido.	Nunca he querido faltar A la honradez política.
felicitarse	de/por	Alegrarse.	Ludo se felicitó DE no haber salido esa noche; Se felicitó POR haber tomado la decisión justa.
fiarse	de	Confiar.	No te fíes DE lo que te digan. Son unos mentirosos.
fijar	a/en	Asegurar [un cuerpo] en otro.	El espléndido retrato que la viuda fijó A la pared.
fijarse	en	Reparar en algo o darse cuenta de ello.	Fíjate EN lo que lleva puesto. Es muy moderno.
fugarse	de	Escaparse, huir.	¿Alguien se ha fugado DE esa cárcel?
gozar	con/de	Sentir placer a causa de algo.	El nene goza CON las tonterías de su papá.
	de	Tener o poseer algo bueno, útil o agradable.	Goza DE buena salud.
hablar	de/sobre	Comunicarse por medio de palabras.	Háblame DE lo que has hecho en el trabajo.
hacer	de	Representar un papel.	En la obra hacía DE reina.
	por	Procurar hacer algo.	Hizo POR venir, pero no llegó a tiempo.
hacerse	con	Apoderarse de algo.	Se hizo CON el bolso.
	a	Acostumbrarse a algo.	Pronto se hizo A su nueva casa.
hartarse	de	Hacer algo abundante o insistentemente.	Me hartaré DE dormir.
incitar	a	Mover o estimular para que ejecute algo.	Fue él quien lo incitó A escribir.
inclinarse	a	Propender a hacer, pensar o sentir algo.	Me inclino A creerla.
influir	en	Producir ciertos efectos sobre otra.	Su discurso ha influido EN el equipo.
informar	de/sobre	Hacer saber algo a alguien.	Informó DE su marcha a sus superiores; Informé al comité SOBRE la marcha del proyecto.
ingresar	en	Entrar en un lugar o institución.	Los detenidos han ingresado EN prisión esta mañana.

insistir	en	Repetir o hacer hincapié, persistir.	<i>Ellos insisten EN que te quedas.</i>
integrarse	en	Incorporar(se) a algo.	<i>Los niños se han integrado perfectamente EN el centro.</i>
interesarse	por	Mostrar interés por alguien o algo.	<i>Se interesó POR los estudios de los niños.</i>
intervenir	en	Tomar parte en un asunto.	<i>No me gusta que intervengas EN mis negocios.</i>
jactarse	de	Alabarse excesiva y presuntuosamente.	<i>No es bueno jactarse tanto DE su derrota.</i>
jugar	a	Practicar un juego o un deporte.	<i>Jugaban AL fútbol de la mañana a la noche.</i>
	con	Hacer algo para divertirse y entretenerse.	<i>Mientras te escucha juega CON el pelo.</i>
lamentarse	de/por	Sentir pena, contrariedad o arrepentimiento.	<i>Treviño se lamentó DE que Tita se sintiera indispuesta; No se lamentó POR la falta de pan.</i>
limitar(se)	a	Atenerse, ajustarse alguien a algo en sus acciones, ceñirse.	<i>Se limitó A escuchar.</i>
	con	Tener como frontera o término.	<i>España limita al oeste CON Portugal.</i>
maravillarse	de/ante	Sentir admiración.	<i>Me maravillé DE que esa mujer [...] tuviera la piel tan firme; Se maravilló ANTE lo que vieron sus ojos.</i>
meterse	a	Dedicar(se) a una actividad u oficio.	<i>Se metían A servir aquí en Cadi; Se mete A labrador, A caballero.</i>
	de		<i>Mi padre me va a meter DE repartidor de telégrafos.</i>
	con	Censurar o criticar algo o a alguien.	<i>Se metía mucho CON su hermano pequeño.</i>
	en	Introducir(se) dentro de una cosa o en alguna parte.	<i>Ángela se saca los zapatos y se mete EN la cama.</i>
mezclarse	con	Introducirse o meterse entre otros.	<i>A mí no me gusta mezclar leche CON zumo.</i>
mirar	a	Dirigir la vista a alguien o algo.	<i>Los policías miraban A un punto fijo de la vereda.</i>
	por	Cuidar de alguien o algo.	<i>Era hombre honrado y recto que miraba POR su rey.</i>
molestarse	con	Ofenderse, enfadarse ligeramente.	<i>Se molestó CON él por lo que le dijo.</i>
	en	Hacer algo que pueda suponerle esfuerzo, fastidio o malestar.	<i>Ni siquiera se molestó EN contestarme.</i>
morir(se)	de	Dejar de vivir, expresar la causa de la muerte.	<i>Mariana se murió DE una cosa difícil de precisar.</i>
morirse	de	Sentir intensamente una sensación o un sentimiento.	<i>Sus otros tres hijos se morirán DE envidia al oírlo.</i>
	por	Desear intensamente algo o a alguien.	<i>Me muero POR oír lo que les pasó allá.</i>
negarse	a	No acceder a hacer algo.	<i>Me niego A asistir a esta reunión.</i>
negociar	con/en	Comerciar.	<i>Negociaba CON frutos del país; Hasta el gobernador negociaba EN caucho.</i>
obligar	a	Forzar a alguien a que haga algo.	<i>¿Cómo obligar al pueblo A que tome partido por la guerrilla?</i>
obligarse	a	Comprometerse a cumplir algo.	<i>El sabio, por su parte, se obligaba A una sola cláusula.</i>
obstinarse	en	Mantenerse en una resolución sin dejarse vencer por ruegos, amonestaciones u obstáculos.	<i>Él se ha obstinado EN hacer ese viaje; Se obstinó EN salir pese a que estaba lloviendo a cántaros.</i>
ocuparse	de/en	Dedicarse a un trabajo, ejercicio o tarea.	<i>Sara se ocupa EN desempacar las copas; Se ocupaba DE repartir consignas.</i>
	de	Prestar atención a alguien o algo.	<i>En lugar de ocuparse DE su cliente, se acerca a la ventana.</i>

ofrecerse	a/para	Dar algo a alguien; poner(se) a disposición de otra persona.	Yo me ofrecí A ir a comprarlo; El arriero se ofreció PARA acompañarme hasta el tren.
olvidarse	de	Perder de la memoria, de la consideración o de la estima.	Se olvidó DE mi teléfono; Me olvidé DE avisarte; Nunca se olvidó DE ella.
oponerse	a	Ser contraria.	Lo que dice se opone A lo que hace.
participar	en	Intervenir, junto con otros, en algo.	Quiero participar EN la actividad.
	en	Tener parte en una sociedad o negocio.	Ambas sociedades participarán EN la nueva empresa al 50%.
	de	Compartir algo con alguien, tener algo en común con otros.	Yo no participo DE esas ideas radicales.
	de/en	Corresponderle una parte de algo que se reparte.	Obliga hasta al más pobre a participar EN los gastos; Rojo nunca participó DE las suculentas ganancias que se generaron con dichas operaciones.
pasar	por	Cruzar de una parte a otra.	Pasar POR la sierra, POR un río.
		Ser tenido en determinado concepto.	Pasar POR discreto, POR tonto.
		Ir al punto que se designa.	Pasar POR mi casa, POR tu oficina.
		Sufrir, tolerar algo.	Pasar POR muchas calamidades.
	a	Proceder a una acción o a un lugar.	Pasar A la sala de espera.
penetrar	en	Entrar en un lugar o pasar al interior de un cuerpo.	Penetré EN la casa; El frío penetraba EN sus huesos.
penetrarse	de	Comprender a fondo algo.	Cuanto más nos penetremos DE esa verdad, más nos inclinaremos a alejar la filosofía de la escuela.
pensar	en	Evocar o recordar.	Piensa EN lo que te ha dicho.
persuadir	de	Inducir con razones a creer o hacer algo.	He intentado persuadirlo DE la inutilidad de su protesta.
persuadirse	de	Convencerse de algo tras una reflexión.	Me persuadí DE que el palacio sería el escondrijo más seguro.
ponerse	a	Comenzar a ejecutar una acción.	Ponerse A escribir, A estudiar.
	con	Compararse, competir con alguien.	Me pongo CON el más pintado.
	de	Llenarse, mancharse, ensuciarse.	Se puso DE lodo hasta las rodillas; Me he puesto de frutas a más no poder.
	en	Llegar a un lugar determinado.	Se puso EN Sevilla en dos horas.
preferir	a	Anteponer una persona o cosa.	Prefiero la montaña A la playa.
preocuparse	de/por	Sentir temor o inquietud por alguien o algo.	Esta vez no se preocuparía POR mi salud.
preguntar	por/sobre	Hacer preguntas o pedir información.	Me preguntó POR el origen y finalidad de ese cubo negro; Preguntó SOBRE el estado del tiempo.
presumir	de	Vanagloriarse.	Presume DE hombre guapo y conquistador.
proteger	de	Resguardar de peligro o daño.	Esta crema te protegerá DE las quemaduras solares.
quedar(se)	con	Pasar a tener la posesión de algo.	Me quedaré CON tu navaja hasta mañana.
	en	Acordar.	Quedamos EN que la reina sería Meluzá.
	por	Ganarse una persona cierta fama como resultado de su comportamiento o de las circunstancias.	Hay un recurso retórico para mentir sin quedar POR embusteros
quejarse	de	Manifiestar disconformidad o disgusto.	Me quejé DE mi empleo en la oficina jurídica.
radicar	en	Estar o encontrarse en determinado lugar.	La dificultad de su tesis radica EN la terminología.
recurrir	a	Acudir a alguien o emplear medios extremos para conseguir algo.	Decidió recurrir AL soborno.
	contra	Entablar recurso contra una resolución.	Tampoco era bien visto recurrir CONTRA la sentencia.

referirse	<i>a</i>	Mencionar o aludir a alguien o algo.	<i>Se refirió A quienes le habían ayudado.</i>
reírse	<i>de/por</i>	Manifestar regocijo mediante sonidos y movimientos del rostro.	<i>Todo Londres reía DE tan ingeniosa respuesta; Les brillaban los ojos y se reían POR cualquier cosa.</i>
relacionarse	<i>con</i>	Establecer o tener relación con una persona o cosa.	<i>Nunca relacionó el alboroto distante CON la llegada del obispo.</i>
renunciar	<i>a</i>	Hacer dejación o privarse voluntariamente de algo.	<i>Esa tarde Videla renunció A la siesta; Ella no renunció A ser madre.</i>
retractarse	<i>de</i>	Revocar expresamente lo que se ha dicho o desdecirse de ello.	<i>El acusado se ha retractado en el juicio DE todo lo que dijo anteriormente.</i>
responder	<i>a</i>	Ser una consecuencia de otra; acusar el efecto de algo.	<i>Es común que respondan AL tratamiento adecuado con rapidez.</i>
	<i>de</i>	Asegurar algo haciéndose responsable.	<i>Si no acepta, no respondo DE su seguridad personal.</i>
romper	<i>con</i>	Dejar de relacionarse o de tratar con alguna persona.	<i>Ha roto CON la tradición católica.</i>
saber	<i>de</i>	Tener noticias o información sobre alguien o algo.	<i>¿Sabías DE la crisis de Gobierno? No sé DE Ana desde hace tiempo.</i>
servir	<i>de</i>	Se usa para producir el efecto o utilidad del complemento.	<i>Estamos en la casa que sirve DE refugio a Antígona.</i>
		Valerse de algo o utilizarlo.	<i>Los sabuesos son decorativos; rara vez me sirvo DE ellos cuando salgo de cacería.</i>
	<i>para</i>	Ser útil o a propósito para un fin.	<i>Ser famoso solo sirve PARA que te guarden sitio en los restaurantes.</i>
separar(se)	<i>de</i>	Establecer distancia o aumentarla entre algo o alguien; formar grupos dentro de un todo.	<i>Separa las patatas grandes DE las pequeñas.</i>
someter(se)	<i>a</i>	Hacer que una persona o cosa reciba o soporte cierta acción; subordinar la voluntad o el juicio a los de otra persona.	<i>El ejército conquistador sometió AL pueblo; Se ha sometido completamente A su marido.</i>
soñar	<i>con</i>	Representarse en la fantasía imágenes o sucesos mientras se duerme; imaginar que son reales cosas que no lo son; desear persistentemente algo.	<i>Julio sueña CON ser algún día un gran arquitecto; Aída sueña CON hoteles vacíos, en una ciudad que no conoce.</i>
sorprenderse	<i>de</i>	Causar sorpresa.	<i>Los médicos se sorprendieron DE la curación repentina del enfermo.</i>
sospechar	<i>de</i>	Considerar a alguien sospechoso de haber cometido un delito o falta; desconfiar.	<i>La vigilan, sospechan DE ella; Yo sospecho DE todas las respuestas fáciles a este tipo de problemas.</i>
subir	<i>a/hacia/hasta</i>	Ir o llegar a un lugar más alto.	<i>Mi hermano se quedó allá con la gente que se subió AL monte; El humo del cigarrillo subía HACIA el techo.</i>
sucumbir	<i>a/ante</i>	Ceder, rendirse, someterse.	<i>Julieta sucumbió finalmente A los encantos de Romeo.</i>
supeditar	<i>a</i>	Subordinar algo a otra cosa.	<i>La aprobación de la ley está supeditada AL Congreso.</i>
supeditarse	<i>a</i>	Someterse o acomodarse a algo.	<i>Le resulta difícil supeditarse A un horario.</i>
tardar	<i>en</i>	Emplear un tiempo determinado en la ejecución de algo.	<i>Si tardas EN sacar la cena, me voy a desmayar; Tardó más de una hora en arreglarlo.</i>
tentar	<i>a</i>	Inducir o estimular a alguien.	<i>El auge de la zona tentó A varias tiendas especializadas.</i>
terminar	<i>con</i>	Aniquilar o destruir enteramente.	<i>Hay que terminar CON la injusticia y CON los explotadores.</i>
		Poner fin a las relaciones.	<i>Ha terminado CON su novio.</i>
	<i>por</i>	Lograr, conseguir o simplemente hacer algo luego de varios intentos fracasados o negativas reiteradas.	<i>El padre terminó POR reconocer que se había equivocado al culpar a su hijo.</i>
tratar	<i>de</i>	Intentar.	<i>Irene trataba DE explicar su insólita y absurda teoría.</i>
	<i>de/sobre</i>	Hablar sobre un determinado	<i>Trata DE concentrarte ahora porque</i>

		asunto.	<i>es muy importante.</i>
	<i>de</i>	Dar a alguien determinado tratamiento.	<i>La trataba DE usted y le decía gracias.</i>
tomar	<i>por</i>	Considerar o enjuiciar algo de forma equivocada.	<i>Nadie lo toma POR alemán porque tiene la piel oscura.</i>
vengarse	<i>de</i>	Tomar satisfacción de un agravio o daño.	<i>Venus se venga DE Hipólito.</i>
versar	<i>sobre</i>	Tratar de un asunto determinado	<i>La conferencia versa SOBRE la vida de Quevedo.</i>

Tabla 72. Lista de verbos que exigen preposición

ANEXO 3: PREPOSICIONES EN EL PCIC

GRAMÁTICA		
	Nivel A1-A2	Nivel B1-B2
A	<p>7.1.6. Valor de objeto indirecto: <i>A mí no me gusta</i> [experimentante]. <i>Te lo doy a ti</i> [destinatario, destino, meta]. <i>A mí me gusta el azul</i> [valor contrastivo].</p> <p>12.1. Verbos copulativos o atributivos - Ser + adjetivo, localización temporal (fechas, meses, estaciones): <i>estamos a</i> - Tiempo meteorológico: <i>Estamos a tres grados.</i></p> <p>12.2.2. Objeto directo: <i>Hoy he visto a Almudena en el cine.</i></p> <p>12.2.3. Objeto indirecto: <i>He escrito una postal a mis padres.</i></p>	<p>7.3. Los interrogativos: quién / quiénes. Pregunta por el objeto directo o el objeto indirecto: <i>¿A quién ves?, ¿A quién le das el libro?</i></p> <p>8.8. Interrogativo adónde, con verbos que rigen la preposición a: <i>¿Adónde vas? / *¿Adónde bailas?</i></p> <p>9.4.1. Formas no personales del verbo: infinitivo: - Independiente: fragmentario, como respuesta a una pregunta con preposición: —¿Te ayudo? —Sí, a hacer este ejercicio. - Independiente: infinitivos imperativos con <i>a</i> <i>A comer.</i> - En subordinadas sustantivas en función de complemento preposicional y atributo <i>El director me invitó a salir de la sala.</i> <i>Eso es bailar.</i></p> <p>12.1. Cantidades y precios fluctuantes: <i>El euro está a...</i></p> <p>12.2.5. Doble complementación. Objeto directo + complemento preposicional: <i>Me invitó a cenar.</i></p>
CON	<p>7.1.6. Formas amalgamadas 1.ª y 2.ª persona del singular con la preposición <i>con</i>: <i>conmigo, contigo</i></p>	<p>10.4. Concordancia del sintagma nominal con el verbo [América Central, Colombia, Perú, Chile]. Verbo en plural con sujeto en singular elidido cuando el sujeto de la acción está unido a otro por la preposición <i>con</i>: <i>Cantamos con él</i> [= Yo canté con él]. <i>Fuimos con vos</i> [= Yo fui contigo].</p>
DE	<p>8.2. Adverbios circunstanciales con la preposición de. - De lugar: dentro, fuera, abajo, arriba, delante, detrás, lejos, cerca - De tiempo: antes, después</p> <p>10.2. Complementos adjuntos de carácter restrictivo. - Introducido por <i>de</i> o por otras preposiciones:</p>	<p>3.1. El neutro lo con adjetivo, con preposición de: <i>lo interesante, lo mejor, lo peor, lo de ayer</i></p> <p>6.1. Cuantificador propio cualquiera con preposición de: <i>cualquiera de ellos</i></p> <p>8.2. Distancia temporal indefinida, sin preposición de:</p>

	<p><i>el libro de español, la clase de hoy</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Restricciones con los posesivos: <i>*la casa de mí / la casa mía / mi casa</i> - Elisión de la preposición <i>de</i>: <i>calle Alcalá, el teatro Albéniz</i> 	<p><i>anteriormente, últimamente</i></p> <p>12.1. Verbos copulativos o atributivos, profesión eventual: <i>Está de telefonista.</i> <i>Está de médico en La Paz.</i></p>
EN	<p>12.1. Localización temporal (fechas, meses, estaciones): <i>estamos en</i></p>	<p>8.8. Adverbio <i>donde</i> en relativas especificativas. Equivalencia con <i>el que</i> con preposición: <i>Este es el lugar donde / en el que nos conocimos.</i></p>
HACIA		<p>15.3.2. Oraciones subordinadas adverbiales de lugar. Dirección del movimiento. Introducidas por <i>donde</i>, con verbos de movimiento: <i>En el cruce, tienes que girar hacia donde te indique la señal.</i></p>
HASTA		<p>15.3.2. Oraciones subordinadas adverbiales de lugar. Destino. Indicación del término del movimiento: <i>Sigue hasta donde hay una torre alta</i> [valor específico, con indicativo]. <i>Sigue hasta donde veas una torre alta</i> [valor inespecífico, con subjuntivo].</p>
POR	<p>15.3.4. Oraciones subordinadas causales del enunciado. Equivalencia en oración simple con preposición <i>por</i>: <i>Trabajo por dinero.</i></p>	<p>15.3.2. Oraciones subordinadas adverbiales de lugar. Indicación del tránsito. Introducidas por <i>donde</i>, con verbos de movimiento: <i>Pasa por donde están ellos.</i></p>
SEGÚN		<p>7.1.6. Pronombres tónicos complementos preposicionales. Excepciones con la preposición <i>según</i>: <i>según tú / *según ti</i></p>
OTRAS	<p>7.1.6. Pronombres tónicos complementos preposicionales. Formas específicas de 1.ª y 2.ª persona del singular detrás de preposición: <i>mí, ti.</i></p> <p>12.2.2. Objeto directo de persona sin preposición: <i>Tengo dos hermanos.</i></p>	<p>7.3. Los interrogativos: qué, quién / quiénes precedidos de preposición: <i>¿Con qué escribes?, ¿A qué juegas?, ¿Con quién trabajas?</i></p> <p>12.2.5. Complemento preposicional regido. - Con verbos seguidos de infinitivo: <i>decidirse a ir</i> - Construcciones que rigen preposición: <i>darse cuenta de, no reparar en</i></p>
FUNCIONES		
	Nivel A1-A2	Nivel B1-B2
A	<p>1.1 Identificar: - <i>¿A quién le gusta la música clásica?</i> - <i>A Mario y a Cristina.</i></p> <p>1.2. Pedir información de actividad: <i>¿A qué te dedicas?</i></p> <p>1.3. Hora, tiempo - <i>¿A qué hora tienes clase de español?</i></p> <p>3.2. Expresar gustos e intereses: - (A mí / ti...) (no) me / te / le... + gusta/encanta + SN / inf. <i>(A mí) me gusta mucho viajar en avión.</i> <i>Me encantan los coches.</i></p> <p>3.10. Planes e intenciones: Ir a + inf. <i>El sábado vamos a ir al teatro.</i></p> <p>4.13. Proponer y sugerir: <i>¿Vienes al gimnasio?</i></p> <p>4.14. Ofrecer e invitar: <i>Te invito a tomar algo.</i></p> <p>5.4. Presentar a alguien: - Presentaciones informales: <i>Te presento a Luis.</i> - Presentaciones formales: <i>Le presento a la Sra. Lodeiro, nuestra nueva directora comercial.</i></p>	<p>1.2. Pedir información. Lugar: <i>¿A qué / cuál...?</i> <i>¿A qué ciudades fuisteis?</i></p> <p>1.3. Dar información. Finalidad: A que... [- <i>¿Para qué ha venido?</i>] <i>-He venido a que me solucionen el problema.</i></p> <p>2.16. Expresar posibilidad: A lo mejor... <i>Hoy el teléfono no ha sonado, a lo mejor no funciona.</i></p> <p>3.18. Expresar miedo, ansiedad y preocupación: Tengo miedo a... <i>Tiene miedo a volar.</i> <i>Teníamos miedo a que las cosas no salieran bien.</i></p> <p>4.1. Dar orden o instrucción de forma atenuada: <i>¡A + inf.!</i> <i>¡A comer! ¡A trabajar!</i></p> <p>4.19. Advertir: Presta atención + a... <i>Presta atención a lo que haces.</i></p> <p>5.12. Agradecer: Gracias a ti / usted</p> <p>5.15. Proponer un brindis: <i>¡A tu / vuestra salud!</i></p> <p>6.26. Concluir el relato:</p>

		<p>Al final...</p> <p>6.27. Introducir un nuevo tema: A propósito...Respecto a... Pasamos a otro tema / otra cosa. A continuación, voy a...</p>
CON	<p>1.2. Pedir y dar información de persona: Con + SN - ¿Con quién vives? -Con mis padres.</p> <p>2.7. Preguntar si se está de acuerdo: ¿Estás de acuerdo con + SN? ¿Estás de acuerdo con María?</p>	<p>2.6. Posicionarse a favor o en contra: - (No) estoy de acuerdo con... <i>Estoy de acuerdo con pagar la conexión a Internet; No estoy de acuerdo con que se enseñe música en las escuelas.</i></p> <p>2.23. Expresar habilidad: - Soy (un) negado con... <i>Soy un negado con la pelota.</i></p> <p>3.8. Expresar deseos: Sueño con... <i>Sueño con una vida tranquila.</i></p> <p>3.12. Expresar alegría y satisfacción: - Estoy contento / encantado con... <i>Está muy contenta con su trabajo.</i></p> <p>3.14. Expresar placer y diversión: Disfruto con... <i>Cada vez disfruta más con todo lo que hace.</i></p> <p>4.4. Pedir ayuda de forma atenuada: - ¿Podrías echarme una mano + con...? <i>¿Podrías echarme una mano con esto?</i></p> <p>4.19. Advertir: - (Ten) cuidado con + SN <i>¡Cuidado con esos cristales!</i> - ¡Ojo con...! <i>¡Ojo con las tijeras!</i></p>
DE	<p>1.2. Pedir información. Persona: ¿De quién es / son + SN? <i>¿De quién son esos libros?</i></p> <p>1.3. Tiempo, frecuencia: <i>Voy a clase después del trabajo; Leo todos los días antes de dormir.</i></p> <p>2.6. Posicionarse a favor o en contra: <i>(No) estoy de acuerdo.</i></p> <p>2.13. Expresar certeza y evidencia: Estoy seguro + de que... <i>Estoy seguro de que he estado aquí antes.</i></p> <p>5.13. Responder a un agradecimiento: De nada</p> <p>6.3.2. Responder preguntando la identidad del interlocutor [conversación telefónica]: ¿De parte de quién? [-Hola, ¿está Carlota?] - ¿De parte de quién?</p>	<p>2.6. Posicionarse a favor o en contra: - (No) estoy a favor / en contra + de... <i>No estoy en contra de hablar con ellos sobre este tema; Estamos en contra de que se construya otro aeropuerto.</i></p> <p>2.16. Expresar posibilidad: - Hay (muchas / bastantes / pocas) probabilidades de que... <i>Hay muchas probabilidades de que eso suceda.</i> - Debe de + inf.</p> <p>2.20. Expresar conocimiento: ---Sé...+ algo de + SN --- Tengo nociones / conocimientos de... --- Me he enterado de... --- Supe / Me enteré de... --- Estoy informado de...</p> <p>2.23. Expresar habilidad para hacer algo: - Soy (in)capaz de + inf. <i>Es incapaz de tomar una decisión.</i> - No hago del todo mal... <i>Parece que no hago del todo mal las tartas de queso.</i></p> <p>3.8. Expresar deseos: Tengo unas ganas (enormes / inmensas) de... <i>No tengo ningunas ganas de leer ese libro que dices.</i></p> <p>3.14. Expresar placer y diversión: Disfruto de... <i>Disfruté muchísimo de la fiesta.</i></p> <p>3.29. Expresar afecto: - Estoy enamorado (de)... <i>Creo que... estoy enamorado de ti.</i> - Me enamoro (de)... <i>Me enamoré de él en cuanto lo vi.</i> - Te echo de menos.</p> <p>6.27. Introducir un nuevo tema: Cambiando de tema... Oye, hablando de...</p>
DESDE	<p>1.3. Tiempo, frecuencia: <i>Vivo aquí desde hace dos años.</i></p>	<p>2.2. Dar una opinión: <i>Desde mi punto de vista, ...</i></p> <p>2.9. Expresar acuerdo rotundo: Desde luego (que sí / no)</p>
EN		<p>1.4.1. Pedir confirmación: ¿En serio (...)?! <i>¿En serio que es tan difícil?</i></p> <p>2.2. Dar una opinión: En mi opinión, ...</p> <p>2.7. Preguntar si se está de acuerdo: ¿Estás de acuerdo en...?</p>

		<p>¿Estáis de acuerdo en cambiar los horarios?</p> <p>2.23. Expresar habilidad para hacer algo: - Soy bueno / malo en... <i>No soy bueno en los deportes.</i></p> <p>3.10. Expresar planes e intenciones: - Estoy pensando en + inf. <i>Estoy pensando en cambiar de coche.</i> - Tengo en mente... <i>No tengo en mente ser el máximo goleador, sino pasármelo bien jugando.</i></p> <p>3.30. Expresar sensaciones físicas: Me he hecho daño en... <i>Se hizo daño en el tobillo.</i></p> <p>6.26. Concluir el relato: En conclusión... En resumen... En suma... En fin...</p>
HASTA		<p>5.21. Despedirse: Hasta ahora. Hasta otro día. ¡Hasta pronto!</p>
PARA	<p>1.2. Finalidad: Para + inf. <i>¿Para qué necesitas el español? Estudio español para trabajar en Chile.</i></p> <p>2.2. Dar una opinión: Para mí... <i>Para mí, escuchar canciones es muy útil para aprender español.</i></p>	<p>1.3. Finalidad: - Para que + subj. - <i>¿Para qué me lo contaste?</i> - <i>Para que hablaras con él.</i></p> <p>2.23. Expresar habilidad para hacer algo: - Soy bueno / malo para... - Soy un genio / desastre para... - Soy (un) negado para... - Tengo facilidad para...</p> <p>6.26. Concluir el relato: Para terminar/ finalizar/acabar...</p>
POR	<p>1.2. Razón, causa: ¿Por qué...? Porque... - <i>¿Por qué estudias español?</i> - <i>Porque quiero trabajar en Chile.</i></p> <p>4.13. Proponer y sugerir: ¿Por qué no...? <i>¿Por qué no vamos a comer?</i></p>	<p>1.3. Razón, causa: Por si... <i>He cogido dinero, por si queremos salir por la noche.</i></p> <p>2.9. Expresar acuerdo rotundo: ¡Por supuesto! Por supuesto que sí / no</p> <p>5.12. Agradecer: Gracias por...</p> <p>5.15. Proponer un brindis: - Por + SN <i>Por el nuevo presidente.</i></p> <p>6.26. Concluir el relato: Por último...</p> <p>6.27. Introducir un nuevo tema: Por cierto... Por otra parte...</p>
SEGÚN		<p>2.2. Dar una opinión: Según... <i>Según los científicos, no es probable que la vacuna contra la malaria esté lista en los próximos años.</i></p>
SIN		<p>2.9. Expresar acuerdo rotundo: Sin duda (alguna).</p> <p>2.13. Expresar certeza y evidencia: Sin duda (alguna), ... <i>Sin duda, algunos medicamentos producen efectos secundarios en los pacientes.</i></p> <p>5.21. Despedirse en lengua escrita: Sin otro particular, les saluda atentamente...</p>
OTRAS		<p>5.19. Enviar y transmitir saludos, recuerdos: - Recuerdos / Saludos a... de parte de... - Saluda / Dale recuerdos / Dale un abrazo (muy fuerte) a... de parte de... - Dale un beso a... de parte de...</p> <p>5.21. Despedirse en lengua escrita: A la espera de / En espera de..., le(s) saluda atentamente...</p> <p>6.27. Introducir un nuevo tema: En cuanto a... Por lo que se refiere a... En relación con... Ahora quisiera pasar a hablarles de...</p>

NOCIONES GENERALES		
	Nivel A1-A2	Nivel B1-B2
A	<p>Nociones espaciales</p> <p>3.3. Posición relativa: al lado (de), al final (de), al norte/al sur/al este/al oeste ~ (de), a las afueras (de)</p> <p>3.5. Movimiento, estabilidad: a pie</p> <p>3.6. Orientación, dirección: a la derecha a la izquierda</p> <p>Nociones temporales</p> <p>4.1. Referencias generales <i>Las tiendas abren a las diez.</i> <i>Trabajo de nueve a dos.</i></p> <p>4.3.7. Inicio: <i>La clase empieza a las diez.</i></p> <p>4.3.8. Finalización: <i>La clase termina a la una.</i></p> <p>4.3. Frecuencia: a veces <i>A veces se levanta tarde.</i></p>	<p>Nociones cuantitativas</p> <p>2.6.4. Distancia: estar a + [número cardinal] ~ metros/kilómetros</p> <p>2.6.5. Velocidad: - ir/conducir~ a + [número cardinal] + (kilómetros) por hora</p> <p>2.6.9. Temperatura: - estar a + [número cardinal] + grados</p> <p>Nociones espaciales</p> <p>3.3. Posición relativa: junto a, al principio (de), al final (de), al fondo (de), a ~ la orilla/el borde/el límite ~ (de)</p> <p>3.4. Distancia: a distancia</p> <p>3.6. Orientación, dirección: dirigir(se) a, a domicilio, en dirección a</p> <p>Nociones temporales</p> <p>4.1. Referencias generales: - estar a + [fecha] - a medianoche - a principios/a mediados/a finales ~ de semana/de mes/de año - a primera/a última ~ hora</p> <p>4.3.1. Simultaneidad: al mismo tiempo, a la vez</p> <p>4.3.4. Puntualidad: llegar a tiempo</p> <p>4.3.7. Inicio: - al principio - a + infinitivo: ¡A trabajar!</p> <p>4.3.8. Finalización: al final</p> <p>4.3.13. Cambio: a partir de ahora</p> <p>Nociones cualitativas</p> <p>5.3. Consistencia, resistencia: resistencia ~ al frío/calor/al agua/al peso</p> <p>5.8. Visibilidad, visión: a primera/a simple ~ vista</p> <p>5.9. Audibilidad, audición: - a voces, a gritos - a todo volumen</p> <p>5.10. Sabor: - tener sabor a, saber a - no saber a nada</p> <p>5.11. Olor: olor a, oler a</p> <p>5.13. Edad, vejez: llegar a la ~ adolescencia/vejez/madurez</p> <p>6.2. Valor, precio: estar a</p>
	CON	<p>Nociones cuantitativas</p> <p>2.6.5. Velocidad: - con ~ rapidez/lentitud</p> <p>Nociones temporales</p> <p>4.3.5. Anticipación: con tiempo</p> <p>4.3.6. Retraso: llegar/salir/venir ~ con retraso</p> <p>Nociones cualitativas</p> <p>5.7. Materia: estar fabricado con + [material]</p> <p>5.8. Visibilidad, visión: ver con rayos X</p> <p>Nociones evaluativas</p> <p>6.13. Capacidad, competencia:</p>

		<p>-ser ~ bueno/malo ~ con - tener ~ capacidad/habilidad/facilidad ~con</p> <p>6.16. Facilidad: - tener ~ facilidad(es)/dificultad(es) ~ con - hacer algo con ~ facilidad/dificultad</p>
DE	<p>Nociones existenciales</p> <p>1.4. Cualidad general: ser de [material]</p> <p>Nociones cuantitativas</p> <p>2.2. Cantidad relativa: - botella de, vaso de, paquete de, caja de, lata de, barra de - más/menos ~ de + [número cardinal]</p> <p>Nociones espaciales</p> <p>3.2. Posición absoluta: estar/ir ~ de pie</p> <p>3.5. Movimiento, estabilidad: de ida y vuelta</p> <p>3.7. Orden: antes de, después de</p> <p>3.8. Origen: - Ser de - venir de</p> <p>Nociones temporales</p> <p>4.1. Referencias generales: - el fin de semana - antes de, después de - <i>Son las siete de la tarde.</i></p> <p>4.3.2. Anterioridad: - acabar de + infinitivo - antes de</p> <p>4.3.3. Posterioridad: después de</p> <p>4.3.7. Inicio: <i>Trabajo de nueve a cuatro.</i></p>	<p>Nociones existenciales</p> <p>1.4. Cualidad general: - manera/forma ~ de ser - compuesto/formado ~ de - ser ~ de color/de forma/de tamaño/de material - formar parte de - componerse de</p> <p>1.6. Certeza, incertidumbre: de juro</p> <p>1.8. Necesidad, contingencia, obligación: depende de</p> <p>Nociones cuantitativas</p> <p>2.1. Cantidad numérica: [número cardinal] + de + [SN]</p> <p>2.4. Proporción: - [número ordinal] + parte de - [número cardinal] ~ tercio de/cuarto de</p> <p>2.6.3. Tamaño: - de tamaño grande/pequeño/mediano - tener/medir ~ de fondo/de largo/de ancho/de alto - tener ~ de longitud/de anchura/de altura/de profundidad</p> <p>2.6.8. Volumen, capacidad: - tener ~ un volumen de/una capacidad de</p> <p>2.6.9. Temperatura: del tiempo</p> <p>Nociones espaciales</p> <p>3.2. Posición absoluta: - (estar) de rodillas, boca ~ arriba/abajo - del derecho, del revés</p> <p>3.8. Origen: proceder de</p> <p>Nociones temporales</p> <p>4.1. Referencias generales: de día, de noche, de madrugada</p> <p>4.2.2. Pasado: - pasar de moda - ser de antes de - de niño, de joven</p> <p>4.2.3. Futuro: - dentro de</p> <p>4.3.10. Repetición: de nuevo</p> <p>Nociones cualitativas</p> <p>5.1. Formas y figuras: tener forma de ~ cruz/estrella/huevo/corazón/(media)luna</p> <p>5.7. Materia: estar hecho de + [material]</p> <p>5.8. Visibilidad, visión: de cerca, de lejos</p> <p>5.12. Color: - ser de color + [color]</p> <p>5.13. Edad, vejez: - estar (pasado) de moda - de niño, de joven</p> <p>5.14. Accesibilidad: puertas ~ de acceso/de emergencia</p>
DESDE	<p>Nociones temporales</p> <p>4.2. Localización en el tiempo: desde hace</p> <p>4.3.7. Inicio: <i>Estoy aquí desde mayo.</i></p>	<p>Nociones temporales</p> <p>4.2.1. Presente: desde entonces</p> <p>4.3.13. Cambio: desde ahora</p>
EN	<p>Nociones espaciales</p> <p>3.5. Movimiento, estabilidad: en coche, en metro, en autobús, en tren, en barco, en avión</p> <p>Nociones temporales</p>	<p>Nociones existenciales</p> <p>1.9. Generalidad, especificidad: - en general - en particular - en concreto</p>

	<p>4.1. Referencias generales: - en ~ [mes/estación] - en vacaciones, en Semana Santa, en Navidad - en este momento</p> <p>4.2. Localización en el tiempo: en + [año]</p>	<p>Nociones cuantitativas</p> <p>2.1. Cantidad numérica: en total</p> <p>Nociones espaciales</p> <p>3.3. Posición relativa: - en el interior (de), en el exterior (de) - en el medio (de) - en los alrededores (de) - en medio (de) - en lo alto (de)</p> <p>3.7. Orden: - en primer/en segundo/en último ~ lugar -en su sitio, en su lugar - en fila, en columna, en orden - en primera/en segunda/en última ~ posición</p> <p>Nociones temporales</p> <p>4.1. Referencias generales: - [hora] + en punto - en Fin de Año, en Año Nuevo</p> <p>4.2.1. Presente: hoy (en) día, en la actualidad, en el presente, en estos tiempos, en esta época, en estos días</p> <p>4.3.2. Anterioridad: en vísperas de</p> <p>4.3.12. Frecuencia: en ocasiones</p> <p>Nociones cualitativas</p> <p>5.1. Formas y figuras: en ~ dos/tres ~ dimensiones</p> <p>5.6. Humedad, sequedad: en seco</p> <p>5.9. Audibilidad, audición: en voz alta, en voz baja</p> <p>5.12. Color: en color, en blanco y negro</p> <p>Nociones evaluativas</p> <p>6.2. Valor, precio: - pagar ~ en metálico/con cheque - en ~ dólares/libras - estar ~ en oferta</p> <p>6.13. Capacidad, competencia: -ser ~ bueno/malo/perfecto ~ en - ser un experto en</p> <p>Nociones mentales</p> <p>7.1. Reflexión, conocimiento: creer en</p>
ENTRE	<p>Nociones espaciales</p> <p>3.3. Posición relativa: <i>Hay una calle pequeña entre el supermercado y la cafetería.</i></p> <p>3.4. Distancia: <i>¿Qué distancia hay entre el hotel y el aeropuerto?</i></p>	<p>Nociones cuantitativas</p> <p>2.2. Cantidad relativa: entre + [número cardinal] + y + [número cardinal] <i>Al maratón acudieron entre treinta y cuarenta mil personas.</i></p>
HASTA	<p>Nociones temporales</p> <p>4.3.8. Finalización: <i>Estará en Londres hasta el verano.</i></p>	<p>Nociones temporales</p> <p>4.2.1. Presente: hasta ahora</p>
PARA		<p>Nociones temporales</p> <p>4.3.11. Duración, transcurso: - para siempre - para toda la vida</p> <p>Nociones evaluativas</p> <p>6.12. Utilidad, uso: - ser/servir/utilizar(se)/usar(se) ~ para -utilizar(se)/emplear(se) ~ (para)</p> <p>6.13. Capacidad, competencia: - tener ~ capacidad/habilidad/facilidad ~ para -ser ~ bueno/malo ~ para - ser ~ un genio/un desastre ~ para - ser perfecto ~ para</p> <p>6.16. Facilidad: tener ~ facilidad(es)/dificultad(es) ~ para</p>

POR	<p>Nociones cuantitativas</p> <p>2.6.5. Velocidad: kilómetros por hora</p> <p>Nociones temporales</p> <p>4.1. Referencias generales: - por la ~ mañana/tarde/noche</p>	<p>Nociones existenciales</p> <p>1.8. Necesidad, contingencia, obligación: por suerte por casualidad</p> <p>Nociones cuantitativas</p> <p>2.1. Cantidad numérica: [número cardinal] + por ciento</p> <p>Nociones espaciales</p> <p>3.1. Localización: - por ninguna parte - por todas partes</p> <p>3.3. Posición relativa: - por ~ dentro/fuera/encima/debajo/delante/detrás ~ (de) - por el ~ centro/medio/principio/final ~ (de) - por arriba (de), por abajo (de) - por la espalda, por los lados</p> <p>3.7. Orden: por el principio, por el final, por arriba, por abajo, por delante, por detrás, por orden</p> <p>Nociones temporales</p> <p>4.3.5. Anticipación: por adelantado</p> <p>4.3.8. Finalización: por último</p> <p>4.3.10. Repetición: por segunda/por tercera ~ vez</p>
	SIN	<p>Nociones existenciales</p> <p>1.6. Certeza, incertidumbre: - sin duda (alguna)</p> <p>Nociones temporales</p> <p>4.3.9. Continuación: - sin parar - sin pausa, sin descanso</p>
NOCIONES ESPECÍFICAS		
	Nivel A1-A2	Nivel B1-B2
A	<p>7.1. Profesiones y cargos: dedicarse a</p> <p>8.1. Tiempo libre: ir ~ al cine/al teatro/al parque</p> <p>8.3. Deportes: jugar ~ al fútbol/al baloncesto/al tenis</p> <p>8.4. Juegos: jugar ~ a las cartas/al parchís/a la oca/al ajedrez</p> <p>14.1.2. Tipos de viajes: ir ~ a Madrid/a la playa/a la montaña/al campo</p> <p>19. Religión y filosofía: ir ~ a la iglesia/a la mezquita/a la sinagoga</p>	<p>5.4. Recetas: - carne/pescado ~ a la plancha - carne ~ a la brasa/asada/guisada - cocer ~ al vapor/a fuego lento/al baño María</p> <p>5.7. Restaurante: - comer a la carta - sentarse a la mesa</p> <p>8.1. Tiempo libre: ser aficionado a</p> <p>8.4. Juegos: jugar ~ al escondite/a las canicas/a la comba, jugar a la lotería</p> <p>9.2. Correspondencia escrita: - escribir una carta ~ a mano/a máquina/a ordenador</p> <p>9.6. Internet: - conectarse a/tener conexión a ~ Internet - acceder a un enlace</p> <p>10.2. Características de la vivienda: - dar ~ a la calle/a un patio/al jardín</p> <p>12.4. Pagos: - pagar ~ a plazos/al contado</p> <p>13.1. Salud y enfermedades: - ataque al corazón - estar ~ a régimen/a dieta - tener una salud a prueba de bomba</p> <p>14.1. Viajes: - dar la vuelta al mundo - jugar ~ a las palas/al vóley</p> <p>18.3. Arquitectura, escultura y pintura: pintar ~ al óleo/a la acuarela</p> <p>19.1. Religión: convertirse ~ al cristianismo/al hinduismo/ al islamismo</p> <p>20.2. Geografía: - limitar ~ al norte/al sur/al este/al oeste</p>
CON	5.2. Bebida:	4.1. Relaciones familiares:

	<p>agua (mineral) con gas, bebida con alcohol/hielo, café con leche</p> <p>5.5. Platos: carne/filete con patatas, arroz con leche</p> <p>8.1. Tiempo libre y entretenimiento: - salir con amigos</p> <p>12.4. Pagos: - pagar con tarjeta - con IVA</p>	<p>convivir con/vivir con la pareja/el novio, discutir con los padres/con los hermanos/con los hijos</p> <p>4.2. Relaciones sociales: - salir/romper con alguien - relacionarse/tratar con alguien</p> <p>8.4. Juegos: - jugar con los juguetes/con la pelota - sacar/comer/avanzar con una ficha</p> <p>9.5. Televisión y radio: - película con subtítulos</p> <p>11.1. Servicio postal: enviar con acuse de recibo</p> <p>14.3. Sistema de transporte: - ir/salir/llegar con retraso</p> <p>16.3. Matemáticas: calcular una cantidad/un porcentaje con precisión</p> <p>16.4. Informática y nuevas tecnologías: - hacer clic (con el ratón)</p>
DE	<p>3.1.5. Nacionalidad: ser de Laos/de Bali/de Mozambique</p> <p>3.2. Documentación: carné de identidad/de conducir tarjeta de estudiante/de la biblioteca</p> <p>7.1. Profesiones y cargos: - trabajar/hacer de canguro</p> <p>8.1. Tiempo libre y entretenimiento: - parque de atracciones - ir de paseo/de compras/de excursión</p> <p>10.1. Acciones: cambiarse de casa</p> <p>10.2. Características de la vivienda: piso de [número cardinal] habitaciones</p> <p>11.7. Servicios sociales: teléfono de emergencia</p> <p>13.3. Salud e higiene. Síntomas: tener dolor de cabeza/de espalda/de estómago</p> <p>14.1.2. Tipos de viajes: - ir de viaje/de excursión/de vacaciones</p> <p>20.4. Clima y tiempo atmosférico: viento del norte/del sur</p>	<p>1.2. Características físicas: ser como dos gotas de agua</p> <p>1.3. Acciones y posiciones que se realizan con el cuerpo: - ponerse de pie/de espaldas/de perfil/de frente/de rodillas - quedarse de espaldas/de rodillas</p> <p>2.1. Carácter y personalidad: no tener dos dedos de frente</p> <p>3.1. Datos personales: - cambiar de dirección - pareja de hecho</p> <p>3.1.2. Identidad personal. Dirección: mudarse de barrio/de zona</p> <p>5.2. Bebida: vino de la casa</p> <p>5.7. Restaurante: - ir de tapas - comer de menú - restaurante de fama internacional/de cuatro tenedores</p> <p>6.1. Centros e instituciones educativas: jardín de infancia</p> <p>6.4. Aprendizaje y enseñanza: saber/aprender/estudiar de memoria</p> <p>8.4. Juegos: - juego de mesa/de cartas - juego de azar/de ingenio</p> <p>10.2. Características de la vivienda: - piso de segunda mano - vivienda de alquiler - escalera de incendios, salida de emergencia</p> <p>11.4. Servicios sanitarios: ir de urgencias</p> <p>12.1. Compras: - salir de/ir de rebajas - estar de oferta</p> <p>12.2. Ropa, calzado y complementos: - vestido/traje de fiesta/de noche/de novia/de deporte - ropa de temporada/de calle/de cama/de montaña</p> <p>17.4. Ejército: tratado de paz</p> <p>18.3. Escultura: estatua/escultura de bronce/de mármol/de barro</p> <p>18.6. Cine y teatro: película de amor/de terror/de risa/de ciencia ficción/de acción/de aventuras/de guerra/de dibujos animados</p> <p>20.1. Universo y espacio: - signo del zodiaco - eclipse de sol/de luna</p>
EN	<p>6.7. Lenguaje de aula: en parejas, en grupos</p> <p>7.4. Desempleo: - estar en paro</p> <p>8.3. Deportes: - montar en bicicleta</p> <p>12.4. Pagos:</p>	<p>6.4. Aprendizaje y enseñanza: - quedarse en blanco</p> <p>6.6. Estudios y titulaciones: - un(a) licenciatura/ diplomatura/ doctorado/ especialidad en - ser licenciado en/doctor en ~ Empresariales/Filología</p> <p>7.1. Profesiones y cargos: - estudiante en prácticas</p>

	<p>- pagar en efectivo</p> <p>14.1.2. Tipos de viajes:</p> <p>- viajar en avión/en barco/en tren/en coche/en autobús</p> <p>14.3.1. Red de transportes:</p> <p>- ir en coche/en taxi/en tren/en metro/en autobús/en avión/en barco</p> <p>14.3.2. Tipos de transporte:</p> <p>Transporte por tierra</p> <p>- ir en metro/en coche/en autobús</p> <p>- montar en bicicleta/en moto</p> <p>Transporte marítimo y fluvial</p> <p>- ir/viajar en barco</p> <p>Transporte aéreo</p> <p>- ir/viajar en avión</p> <p>19. Religión y filosofía:</p> <p>creer ~ en Dios/en Alá/en la reencarnación</p>	<p>- tener un empleo en la Administración/en una multinacional</p> <p>7.3. Actividad laboral:</p> <p>- meter/introducir datos en el ordenador</p> <p>- trabajo en equipo/en cadena/en serie</p> <p>- trabajar en buenas/malas/óptimas condiciones</p> <p>7.5. Derechos y obligaciones laborales:</p> <p>- estar en/superar el periodo de prueba</p> <p>- estar en huelga</p> <p>9.2. Correspondencia escrita:</p> <p>- entregar en mano</p> <p>9.6. Internet:</p> <p>- entrar en una página web</p> <p>- pinchar en un enlace</p> <p>12.2. Ropa: limpiar en seco</p> <p>12.3. Alimentación:</p> <p>- bajo en calorías/en sal/en azúcar, rico en calorías/en vitaminas/en proteínas/en fibra/en calcio</p> <p>13.1. Salud y enfermedades:</p> <p>- estar en coma</p> <p>15.1. Finanzas y bolsa:</p> <p>- pagar en metálico/en efectivo</p> <p>15.4. Entidades y empresas:</p> <p>estar en crisis/en crecimiento</p> <p>16.4. Informática y nuevas tecnologías:</p> <p>- impresora en color</p> <p>18.6. Cine y teatro:</p> <p>- película en versión original/doblada/ subtitulada</p> <p>20.3. Espacios urbanos o rústicos:</p> <p>haber/estar en obras</p>
POR	<p>9.3. Teléfono:</p> <p>llamar/hablar por teléfono</p> <p>9.6. Internet:</p> <p>navegar por Internet/por la red</p>	<p>4.2. Relaciones sociales:</p> <p>- conocer(se) por casualidad</p> <p>7.3. Actividad laboral:</p> <p>- trabajar por cuenta propia/por cuenta ajena</p> <p>9.1. Información y comunicación:</p> <p>- comunicarse con alguien por carta/por correo (electrónico)/por teléfono/por correo</p> <p>- enterarse de una noticia por casualidad /por la prensa</p> <p>9.5. Televisión y radio:</p> <p>- televisión por cable/vía satélite/ digital/analógica</p> <p>12.1. Compras:</p> <p>- comprar/vender por catálogo/por Internet</p> <p>12.4. Pagos:</p> <p>- pasar por (la) caja</p> <p>- salir/ser dos por (el precio de) uno</p> <p>14.1. Viajes:</p> <p>- pasear por la orilla</p> <p>14.3. Sistema de transporte:</p> <p>- carné por puntos</p> <p>20.2. Geografía:</p> <p>- habitantes por metro cuadrado</p>
SIN	<p>5.2. Bebida:</p> <p>agua (mineral) sin gas</p> <p>bebida sin alcohol/hielo</p> <p>12.4. Pagos:</p> <p>- sin IVA</p>	<p>5.1. Dieta y nutrición:</p> <p>- alimento sin conservantes/sin colorantes</p> <p>9.3. Teléfono:</p> <p>- quedarse sin batería/sin saldo</p> <p>14.3. Sistema de transporte:</p> <p>- gasolina sin plomo</p>

Tabla 73. Preposiciones en el *Plan curricular del Instituto Cervantes*

ANEXO 4: PREPOSICIONES EN EL CHINO MANDARÍN RECOPIADAS EN VARIOS

DICCIONARIOS EXISTENTES

介词和介词分类 (赵淑华)	现代汉语虚词词典 (王百强)	现代汉语八百词 (吕叔湘)	现代汉语虚词手册 (李晓琪)	现代汉语虚词词典 (张斌)	现代汉语词典 (丁声树)	现代汉语规范词典 (李行健)
<i>Preposiciones y su clasificación</i> (Zhao 1996)	<i>Diccionario de palabras funcionales del chino actual</i> (Wang 1998)	<i>Ochocientas palabras del chino actual</i> (Lü 1999)	<i>Manual de palabras funcionales del chino actual</i> (Li 2003)	<i>Diccionario de palabras funcionales del chino actual</i> (Zhang 2003)	<i>Diccionario del chino actual</i> (Ding 2012)	<i>Diccionario estándar del chino actual</i> (Li 2014)
A						
āi 挨	prep.					āi 挨
àn 按	prep.	àn 按	prep.	àn 按	prep. v.	àn 按
àn zhào 按照	prep.	àn zhào 按照	prep.	àn zhào 按照	prep. v.	àn zhào 按照
B						
bǎ 把	prep.	bǎ 把	prep. aux.	bǎ 把	prep. clas.	bǎ 把
bèi 被	prep.	bèi 被	prep.	bèi 被	prep. aux.	bèi 被
		běn 本	prep. adv.	běn 本	prep. adj. adv.	běn 本
běnzhe 本着	prep.	běnzhe 本着	prep.	běnzhe 本着	prep.	běnzhe 本着
						bēn 奔
bǐ 比	prep. v.	bǐ 比	prep.	bǐ 比	prep. v.	bǐ 比
bǐ jiào 比较	prep. v.	bǐ jiào 比较	prep. adv.			bǐ jiào 比较

										bìng 并	prep. v. adv. conj.		
C													
cháo 朝	prep. v.	cháo 朝	prep.	cháo 朝	prep. v.	cháo 朝		cháo 朝	prep.	cháo 朝	prep. v. sust.	cháo 朝	prep. v. sust.
chèn 趁	prep.	chèn 趁	prep.	chèn 趁	prep.	chèn 趁		chèn 趁	prep.	chèn 趁	prep. v. adj.	chèn 趁	prep.
chéng 乘	prep.	chéng 乘	prep.	chéng 乘	prep.			chéng 乘	prep.	chéng 乘	prep. v. sust.	chéng 乘	prep. v. sust.
										chī 吃	prep. v.		
chòng 冲	prep.	chòng 冲	prep.			chòng 冲		chòng 冲	prep.	chòng 冲	prep. v. adj.	chòng 冲	prep. v. adj.
chú 除	prep.	chú 除	prep.	chú 除	prep.	chú 除		chú 除	prep.	chú 除	prep. v. sust.	chú 除	prep. v. sust.
												chú diào 除掉	prep. v.
										chú fēi 除非	prep. conj.	chú fēi 除非	prep. conj.
		chú kāi 除开	prep.	chú kāi 除开	prep.					chú kāi 除开	prep.	chú kāi 除开	prep. v.
chú le 除了	prep.	chú le 除了	prep.	chú le 除了	prep.	chú le 除了		chú le 除了	prep.	chú le 除了	prep.	chú le 除了	prep.
		chú qù 除去	prep.	chú qù 除去	prep.					chú qù 除去	prep.	chú qù 除去	prep. v.
										chú què 除却	prep. v.	chú què 除却	prep.
cóng 从	prep.	cóng 从	prep. adv.	cóng 从	prep. adv.	cóng 从		cóng 从	prep. adv.	cóng 从	prep. sust. adv.	cóng 从	prep. v. sust. adv. adj.
										cóng dǎ 从打	prep.	cóng dǎ 从打	prep.
										cùo fēi 错非	prep.		
D													
dǎ 打	prep.	dǎ 打	prep.	dǎ 打	prep. v.	dǎ 打		dǎ 打	prep.	dǎ 打	prep. v.	dǎ 打	prep. v.
		dǎ cóng 打从	prep.					dǎ cóng 打从	prep.	dǎ cóng 打从	prep.	dǎ cóng 打从	prep.
dài 代	prep.												
												dài 追	prep.
dāng 当	prep.	dāng 当	prep.	dāng 当	prep.	dāng 当				dāng 当	prep. v. sust.	dāng 当	prep. v. adj. sust.
												dāng 当	prep. adj. v. sust.
dào 到	prep. v.	dào 到	prep.										
										dǐng 顶	prep. v. sust. clas. adv.		
duì 对	prep. v.	duì 对	prep.	duì 对	prep. clas. v. adj.	duì 对		duì 对	prep.	duì 对	prep. clas. v. adj. sust.	duì 对	prep. v. adj. clas. sust.
duì yú 对于	prep.	duì yú 对于	prep.	duì yú 对于	prep.	duì yú 对于		duì yú 对于	prep.	duì yú 对于	prep.	duì yú 对于	prep.
G													
gǎn 赶	prep.	gǎn 赶	prep.	gǎn 赶	prep.			gǎn 赶	prep.	gǎn 赶	prep. v. sust.	gǎn 赶	prep. v.

gěi 给	prep. v.	gěi 给	prep. aux.	gěi 给	prep. v. aux.	gěi 给		gěi 给	prep.	gěi 给	prep. v. aux.	gěi 给	prep. v. aux.
gēn jù 根据	prep. v.	gēn jù 根据	prep.	gēn jù 根据	prep. sust. v.			gēn jù 根据	prep.	gēn jù 根据	prep. sust. v.	gēn jù 根据	prep. sust. v.
gēn 跟	prep. v. conj.	gēn 跟	prep. conj.	gēn 跟	prep. v. conj.	gēn 跟		gēn 跟	prep. conj.	gēn 跟	prep. sust. v. conj.	gēn 跟	prep. sust. v. conj.
guān yú 关于	prep.	guān yú 关于	prep.	guān yú 关于	prep.	guān yú 关于		guān yú 关于	prep.	guān yú 关于	prep.	guān yú 关于	prep.
guǎn 管	prep.	guǎn 管	prep. conj. adv.	guǎn 管	prep. conj.			guǎn 管	prep. conj.	guǎn 管	prep. sust. clas. v. conj.	guǎn 管	prep. sust. clas. v. conj.
guī 归	prep. v.	guī 归	prep.					guī 归	prep.	guī 归	prep. v. sust.	guī 归	prep. v. sust.
H													
hé 和	prep. conj.	hé 和	prep. conj.	hé 和	prep. conj.	hé 和		hé 和	prep. conj.	hé 和	prep. adj. v. conj.	hé 和	prep. v. conj.
												hū 乎	prep.
J													
								jī yú 基于	prep.	jī yú 基于	prep.	jī yú 基于	prep.
								jí zhì 及至	prep.	jí zhì 及至	prep.		
												jí 即	prep. v. adv. sust.
		jiàn yú 鉴于	prep. conj.	jiàn yú 鉴于	prep. conj.	jiàn yú 鉴于		jiàn yú 鉴于	prep. conj.	jiàn yú 鉴于	prep. conj.		
jiāng 将	prep.	jiāng 将	prep. adv.	jiāng 将	prep. adv.	jiāng 将				jiāng 将	prep. v. adv. aux.	jiāng 将	prep. v. adv. aux.
										jiǎng 讲	prep. v.		
jiào 叫	prep.	jiào 叫	prep.	jiào 叫	prep. v. aux.	jiào 叫		jiào 叫	prep.	jiào 叫	prep. v.	jiào 叫	prep. v.
		jiào 教	prep.					jiào 教	prep.				
		jiào 较	prep. adv.			jiào 较		jiào 较	prep. adv.	jiào 较	prep. adv.	jiào 较	prep. v. adv. adj.
jiè 借	prep.							jiè 借	prep.	jiè 借	prep. v.		
								jìn 尽	prep. adv.	jìn 尽	prep. v. adv.	jìn 尽	prep. v. adv.
jīng 经	prep. v.	jīng 经	prep.					jīng 经	prep.				
jīngguò 经过	prep. v.	jīngguò 经过	prep.			jīngguò 经过		jīngguò 经过	prep.				
										jīngyóu 经由	prep.	jīngyóu 经由	prep.
jiù 就	prep.	jiù 就	prep. adv. conj.	jiù 就	prep. adv. conj.	jiù 就		jiù 就	prep. adv.	jiù 就	prep. v. adv. conj.	jiù 就	prep. v. adv. conj.
jù 据	prep.	jù 据	prep.	jù 据	prep.	jù 据		jù 据	prep.	jù 据	prep.	jù 据	prep.
jù 距	prep.					jù 距		jù 距	prep.				
jù lí 距离	prep. sust.					jù lí 距离		jù lí 距离	prep.				
K													
kào 靠	prep. v.	kào 靠	prep.			kào 靠							
										kě 可	prep. v. adv. conj.	kě 可	prep. v. adv. conj.
L													

lí	prep.	lí	prep.			lí		lí	prep.				
lián	prep.	lián	prep. adv.	lián	prep. adv.	lián		lián	prep. adv.	lián	prep. v. adv. sust.	lián	prep. v. adv. sust.
lín	prep.	lín	prep.	lín	prep. v.			lín	prep.	lín	prep. v.	lín	prep. v.
lùn	prep.	lùn	prep.	lùn	prep.			lùn	prep.	lùn	prep.	lùn	prep.
M													
mào	prep. v.												
N													
ná	prep.	ná	prep.	ná	prep. v.	ná		ná	prep.	ná	prep. v.	ná	prep. v.
P													
												pī	prep. v.
píng	prep.	píng	prep. conj.	píng	prep. v. conj.	píng		píng	prep. conj.	píng	prep. v. conj.	píng	prep. v. conj.
												píng jiè	prep. v.
Q													
				qí	prep. v. adv. adv.					qí	prep. adj. adv. v. sust.		
		qǐ	prep.							qǐ	prep. v. clas.		
R													
ràng	prep.	ràng	prep.	ràng	prep. v.	ràng		ràng	prep.	ràng	prep. v.	ràng	prep. v.
rèn	prep. conj.	rèn	prep. conj.			rèn		rèn	prep. conj.				
		rèn píng	prep. conj.					rèn píng	prep. conj.				
		rú	prep. conj.							rú	prep. v. conj.	rú	prep. v. conj.
S													
shùn	prep. v.	shùn	prep.	shùn	prep. v. adj.	shùn		shùn	prep.	shùn	prep. v. adj.	shùn	prep. v. adj.
										sì	prep. v. adv.	sì	prep. v. adv.
suí	prep. v.	suí	prep. adv. conj.			suí						suí	prep. v.
T													
tì	prep. v.	tì	prep.	tì	prep. v.	tì		tì	prep.	tì	prep. v.	tì	prep. v.
tōngguò	prep. v.	tōngguò	prep.	tōngguò	prep. v.	tōngguò		tōngguò	prep.	tōngguò	prep. v.	tōngguò	prep. v.
tóng	prep. conj.	tóng	prep. conj. adv.	tóng	prep. conj. v.	tóng		tóng	prep. conj. adv.	tóng	prep. adj. v. conj. adv.	tóng	prep. adj. v. conj. adv.
W													
wǎng	prep. v.	wǎng	prep.	wǎng	prep. v.	wǎng		wǎng	prep.	wǎng	prep. v.	wǎng	prep. v. adj.
wàng	prep. v.	wàng	prep.	wàng	prep.								
		wàng	prep.							wàng	prep. v. sust.	wàng	prep. v. sust.
		wéi	prep.	wéi	prep. v.	wéi				wéi	prep. v. aux.	wéi	prep. v. aux.

wèi 为	prep.	wèi 为	prep.	wèi 为	prep.	wèi 为		wèi 为	prep.	wèi 为	prep.	wèi 为	prep.
wèi le 为了	prep.	wèi le 为了	prep.			wèi le 为了				wèi le 为了	prep.	wèi le 为了	prep.
				wèn 问	prep. v.					wèn 问	prep. v.	wèn 问	prep. v.
X													
				xiàn yú 限于	prep. v.								
xiàng 向	prep. v.	xiàng 向	prep. adv.	xiàng 向	prep. v.	xiàng 向		xiàng 向	prep.	xiàng 向	prep. v.	xiàng 向	prep. sust. v. adv.
Y													
yán 沿	prep.	yán 沿	prep.	yán 沿	prep. sust.	yán 沿				yán 沿	prep. v. sust.	yán 沿	prep. v.
										yì cóng 一从	prep.		
yī 依	prep.	yī 依	prep.	yī 依	prep. v.			yī 依	prep.	yī 依	prep. v.	yī 依	prep. v.
										yī jù 依据	prep. v. sust.		
yī zhào 依照	prep.	yī zhào 依照	prep.	yī zhào 依照	prep. v.	yī zhào 依照		yī zhào 依照	prep.	yī zhào 依照	prep. v.	yī zhào 依照	prep. v.
yǐ 以	prep.	yǐ 以	prep. conj.	yǐ 以	prep. v. conj.	yǐ 以		yǐ 以	prep. conj.	yǐ 以	prep. conj.	yǐ 以	prep. conj.
										yí 迤	prep.	yí 迤	prep. v.
		yīn 因	prep. conj.	yīn 因	prep. conj.			yīn 因	prep. conj.	yīn 因	prep. conj.	yīn 因	prep. v. conj.
yīn wéi 因为	prep. conj.	yīn wéi 因为	prep. conj.	yīn wéi 因为	prep. conj.			yīn wéi 因为	prep. conj.	yīn wéi 因为	prep. conj.	yīn wéi 因为	prep. conj.
yòng 用	prep. v.	yòng 用	prep.									yòng 用	prep. v. sust.
yóu 由	prep.	yóu 由	prep.	yóu 由	prep. v.	yóu 由		yóu 由	prep.	yóu 由	prep. v.	yóu 由	prep. v.
yóu yú 由于	prep. conj.	yóu yú 由于	prep. conj.	yóu yú 由于	prep. conj.	yóu yú 由于		yóu yú 由于	prep. conj.	yóu yú 由于	prep. conj.	yóu yú 由于	prep. conj.
yǔ 于	prep.	yǔ 于	prep.	yǔ 于	prep.	yǔ 于		yǔ 于	prep.	yǔ 于	prep.	yǔ 于	prep.
yǔ 与	prep. conj.	yǔ 与	prep. conj.			yǔ 与		yǔ 与	prep. conj.	yǔ 与	prep. conj.	yǔ 与	prep. v. conj.
										yuán 缘	prep. conj.	yuán 缘	prep. v. sust.
Z													
zài 在	prep. v.	zài 在	prep. adv.	zài 在	prep. v. adv.	zài 在		zài 在	prep. adv.	zài 在	prep. v. adv.	zài 在	prep. v. adv.
zhào 照	prep.	zhào 照	prep. adv.	zhào 照	prep. v. adv.	zhào 照		zhào 照	prep.	zhào 照	prep. v. sust.	zhào 照	prep. v. adv. sust.
												zhí 值	prep. v. adj. sust.
zhì 至	prep. v.	zhì 至	prep. adv.										
zhì yú 至于	prep.			zhì yú 至于	prep. v.					zhì yú 至于	prep. v.	zhì yú 至于	prep. v.
		zhú 逐	prep.							zhú 逐	prep.	zhú 逐	prep. v.
										zhǔn 准	prep. v. adj. adv.	zhǔn 准	prep. sust. v. adj. adv.
zì 自	prep.	zì 自	prep. adv.	zì 自	prep. adv.	zì 自		zì 自	prep. pron.	zì 自	prep. adv.	zì 自	prep. v. adv.
zì cóng 自从	prep.	zì cóng 自从	prep.	zì cóng 自从	prep.	zì cóng 自从		zì cóng 自从	prep.	zì cóng 自从	prep.	zì cóng 自从	prep.
										zì dǎ 自打	prep.	zì dǎ 自打	prep.

zūnzhào 遵照	prep.	zūnzhào 遵照	prep.					zūnzhào 遵照	prep.				
zuòwéi 作为	prep.					zuòwéi 作为				zuòwéi 作为	prep. v.		
										zuò 坐	prep. v. adv.	zuò 坐	prep. v.
CANTIDAD													
77		82		63		58		70		98		96	

Tabla 74. Preposiciones en el chino mandarín en varios diccionarios existentes
(Las preposiciones con solo valor preposicional sin otros valores añadidos se ponen rojas)

ANEXO 5: VALORES Y USOS DE LAS PREPOSICIONES MÁS FRECUENTES DEL MANDARÍN ACTUAL

Preposiciones		Categorías	Valores y usos de las preposiciones
按	[àn]	prep. v.	<i>a, según, por, de acuerdo con, con arreglo</i> Denota la conformidad entre cierta acción y lo expresado por el nombre al que afectan la preposición.
按照	[ànzhào]	prep. v.	<i>a, según, por, de acuerdo con, conforme a</i> Denota la conformidad entre cierta acción y lo expresado por el nombre al que afectan la preposición.
把	[bǎ]	prep. v. clas.	∅ Se utiliza junto con un sustantivo. Generalmente esta preposición y el sustantivo funcionan como el objeto del siguiente verbo. Los tres forman la “把” estructura. 1) Indica cómo una persona o cosa después de “把” es tratada o afectada. El objeto de “把” debe ser el receptor de la acción y el verbo debe ser transitivo. 2) Indica el resultado con el significado de “dejar, permitir, mandar”. 3) Indica el alcance o la esfera de acción. 4) Introduce el complemento directo con el significado de “tratar”.
被	[bèi]	prep. aux.	<i>por, de</i> 1) Se utiliza en la construcción pasiva para indicar el complemento agente: “被+ sust. + v.”. 2) Cuando “被” es colocado directamente delante del verbo, esta preposición se convierte en el signo de la voz pasiva. En este caso, el sustantivo a menudo se omite.
本	[běn]	prep. clas. adv. pron.	<i>según, por, de acuerdo con</i>

本着	[běnzhe]	prep.	Se utiliza junto con los sustantivos abstractos, modificados por otro componente que señala el criterio de una acción.
比	[bǐ]	prep. v.	<i>que; a, por</i> Introduce el objeto de comparación.
朝	[cháo]	prep. v.	<i>a, hacia, para</i> 1) Denota la dirección en la que se va o se mira. 2) Introduce el objeto de una acción, que puede ser una persona o cosa.
趁	[chèn]	prep. v.	Ø
乘	[chéng]	prep. v. sust.	Aprovechar (la oportunidad o condición)
冲	[chòng]	prep. v. adj.	<i>a, hacia, para; por</i> En general, se utiliza en la lengua oral. 1) Introduce el objeto de una acción. 2) Indica la razón de una acción.
除	[chú]	prep. v. sust.	<i>excepto, además de, sobre</i>
除了	[chúle]	prep.	Frecuentemente se utiliza en la lengua escrita. Introduce el objeto incluido.
从	[cóng]	prep. adv.	<i>de, desde; según, por, desde el punto de vista</i> 1) Expresa el punto de partida, tanto en el tiempo como en el espacio. 2) Indica el origen o la fuente. 3) Indica el desarrollo o el cambio. 4) Introduce la razón o prueba de una acción. 5) Introduce el foco de atención de un asunto o problema.
打	[dǎ]	prep. v.	<i>de, desde; según, por</i> Equivale a la preposición “从”. Normalmente se utiliza en la lengua oral en el norte.
当	[dāng]	prep. v.	<i>en, cuando, mientras</i> 1) Frecuentemente se usa en la lengua escrita para indicar el tiempo o momento en que sucede algo, “justo en (el momento)”. 2) Indica el lugar o la dirección de una acción o cosa.
对	[duì]	prep. clas. v. adj.	<i>a, hacia, para; con, contra</i> 1) Se usa después de un sujeto para introducir el complemento u objetivo de una acción. 2) Introduce una persona o cosa que se relaciona con la acción. 3) En la noticia deportiva, se usa esta preposición para introducir sustantivos que designan la persona o la cosa a que se enfrenta alguien o aquello a lo que se opone.
对于	[duìyú]	prep.	<i>ante, sobre, para, acerca de, con respecto a</i> Se utiliza después de un sustantivo o un sintagma nominal para

			indicar una persona o un asunto relacionado a otra acción.
赶	[gǎn]	prep. v.	<i>en, hacia, hasta, para</i> En la lengua oral, indica un tiempo o momento en el futuro.
给	[gěi]	prep. v. aux.	<i>a, con, para</i> 1) Introduce el complemento indirecto de entregar o de pasar con el significado de “dar, presentar, conceder”. 2) Introduce el objeto que recibe el servicio o beneficio, “para”. 3) Indica la persona o el asunto que se afecta negativamente por otra acción. 4) Introduce el destinatario de una acción, en alternancia con “朝, 向, 对”. 5) Introduce el complemento agente de una acción, en alternancia con “让, 叫, 被”.
根据	[gēnjù]	prep. sust. v.	<i>según, por, de acuerdo con</i> Indica la base, antecedente o condición necesaria de una acción.
跟	[gēn]	prep. v. conj.	<i>con, a, de; que</i> 1) Se utiliza para introducir la otra parte con que el sujeto ejecuta la acción. Esa acción se completa por ambas partes. Pero el sujeto de la oración juega un papel dominante. 2) Introduce el objeto relacionado de una acción, “con, a, de”. 3) Introduce la otra parte relacionada con la persona o cosa. 4) Se utiliza junto con “比” para indicar la comparación entre dos elementos.
关于	[guānyú]	prep.	<i>ante, de, sobre, acerca de, con respecto a, en cuanto a</i> Indica algo sobre lo que se hace una aclaración o explicación.
管	[guǎn]	prep. clas. v. conj. sust.	∅ Se utiliza en la lengua oral con el mismo sentido de “把”.
和	[hé]	prep. conj.	<i>con; que</i> 1) Se usa para introducir la otra parte con que el sujeto ejecuta la acción. Esa acción se completa por ambas partes. 2) Introduce el objeto relacionado de una acción. 3) Indica la relación entre dos partes. 4) Se utiliza junto con “比” u otras palabras para indicar la comparación entre dos elementos.
鉴于	[jiànyú]	prep. conj.	<i>por, en vista de, teniendo en cuenta</i> Se utiliza en la lengua escrita para indicar la causa o razón de una acción. El sujeto de la oración suele ser un sustantivo que denota persona(s) u organización(es), y el predicado introduce la acción o actitud que se adopta por el sujeto (agente).

将	[jiāng]	prep. v. adv. aux.	<i>con, de, por medio de</i> 1) Introduce el objeto prepuesto del verbo en la lengua escrita, en alternancia con “把”. 2) Significa el uso de una herramienta, Generalmente se usa en las frases fijas o expresiones idiomáticas.
叫	[jiào]	prep. v.	<i>por</i> 1) Se utiliza para introducir el permiso o montado con el significado de “dejar, permitir”. 2) Frecuentemente se utiliza en la lengua oral para introducir el realizador de una acción, en alternancia con “被”.
较	[jiào]	prep. adv.	<i>que</i> Se utiliza en la lengua escrita para introducir el objeto de comparación.
就	[jiù]	prep. v. adv. conj.	<i>sobre, según</i> 1) Se utiliza para indicar el objeto o la esfera de acción. 2) Introduce una declaración o una opinión de una persona.
连	[lián]	prep. v. adv.	<i>hasta</i> 1) En compañía de otro asunto relacionado, en conjunto. 2) Incluir, inclusive. 3) Enfatiza el sujeto o el objeto de una acción con el significado de “incluso, hasta”.
临	[lín]	prep. v.	<i>al + infinitivo, mientras</i> Se usa para indicar que la acción expresada tiene lugar al mismo tiempo que la acción expresada por el verbo principal.
论	[lùn]	prep.	<i>según</i> Indica la perspectiva, el punto de vista o el foco de atención.
拿	[ná]	prep. v.	<i>con, de, por medio de</i> 1) Se usa en la lengua oral para introducir el instrumento, la materia, la manera o el modo de una acción. 2) Se equivale a “把”. 3) Introduce el objeto de la comparación.
凭	[píng]	prep. v. conj.	<i>según, de acuerdo con</i> Introduce la razón o el motivo de una acción.
让	[ràng]	prep. v.	<i>por</i>

			<p>1) Se usa para indicar el permiso o montado, al igual que “叫”.</p> <p>2) En la lengua oral, introduce el realizador, al igual que “被”.</p>
顺	[shùn]	prep. v. adj.	<p><i>según, por, a lo largo de; por cierto, de paso</i></p> <p>1) Indica la ruta de un movimiento y su dirección, “a lo largo de, en la misma dirección, siguiendo en mismo camino”.</p> <p>2) Posee el significado de “obedecer, de acuerdo con”.</p> <p>3) Indica que algo se realiza “por cierto” o “de paso”.</p>
替	[tì]	prep. v.	<p><i>por, en lugar de, en nombre de; para</i></p> <p>1) Denota el objeto de sustitución. 2) Indica el beneficiario que recibe el servicio, al igual que “给, 为”.</p>
通过	[tōngguò]	prep. v.	<p><i>mediante, por, a través de, por medio de</i></p> <p>1) Se utiliza para introducir la manera o el medio por el que se cumple una acción o se alcanza una finalidad.</p> <p>2) Indica la obtención del consentimiento o la aprobación de cierta persona u organización.</p>
同	[tóng]	prep. adj. v. conj. adv.	<p><i>con; que</i></p> <p>1) Se utiliza para introducir la otra parte con que el sujeto ejecuta la acción. Esa acción se completa por ambas partes. Equivale a “跟”. 2) Introduce el objeto relacionado de una acción, en alternancia con “向, 对”. 3) Introduce la otra parte relacionada con la persona o cosa. 4) Se utiliza junto con “比” para indicar la comparación entre dos elementos.</p>
往	[wǎng]	prep. v.	<p><i>a, hacia, para</i></p> <p>Indica la dirección o el destino, tanto en el sentido físico como en el figurado.</p>
为	[wéi]	prep. v. aux.	<p><i>por, de</i></p> <p>Introduce el complemento agente de una acción, que representa el sentido pasivo, en alternancia con “被”.</p>
为	[wèi]	prep.	<p><i>a, para, por, por causa de, debido a</i></p> <p>1) Indica el beneficiario que recibe el servicio. 2) Indica la finalidad, al igual que “为了”. 3) Indica la razón o causa.</p>
为了	[wèile]	prep.	<p><i>a, para, por, por causa de, debido a</i></p> <p>1) Indica la finalidad. 2) Indica la razón.</p>
向	[xiàng]	prep. v. adv.	<p><i>hacia, para, a</i></p> <p>1) Indica la dirección de un movimiento. 2) Se utiliza antes de</p>

			un verbo para indicar el objeto indirecto de una acción.
沿	[yán]	prep. v. sust.	<i>por, a lo largo de</i> Indica la ruta de un movimiento, tanto en el sentido físico como en el figurado.
依	[yī]	prep. v.	<i>según, de acuerdo con</i>
依照	[yīzhào]	prep. v.	Generalmente, se utiliza en la lengua escrita para indicar la razón o causa prevista de una acción.
以	[yǐ]	prep. conj.	<i>por, según, a, con, en, para</i> 1) En la lengua oral, se usa para indicar la razón o criterio de una acción. También se emplea en muchas expresiones idiomáticas. 2) Indica la manera o grado de una acción, o el nivel o estatus de una participante. 3) Indica la causa o motivo. 4) Introduce una explicación o un complemento. 5) Indica el límite de tiempo, lugar, dirección o número.
因	[yīn]	prep. conj.	<i>con, por</i>
因为	[yīnwèi]		Se utiliza para indicar la causa de una acción.
由	[yóu]	prep. v.	<i>por, por medio de, de, desde</i> 1) Se utiliza para introducir el realizador de una acción. El objeto se puede colocar antes del sujeto. 2) Indica el origen, la fuente, el modo o la composición. 3) Indica el punto de partida, tanto en el tiempo como en el espacio como en el proceso de desarrollo o cambio. Equivale a “从”. 4) Indica el origen o procedencia de un asunto.
由于	[yóuyú]	prep. conj.	<i>a, con, por, por causa de</i> Indica la causa o razón de una acción.
于	[yú]	prep.	<i>en, de, desde, a, hacia, para, sobre, por, que</i> 1) Indica el tiempo, en alternancia con “在”. 2) Indica el origen o la localización espacial con el significado de “在, 从, 自”. 3) Introduce a la persona o cosa relacionada con una acción. Equivale a “对, 向”. 4) Indica la dirección o propósito en sentido figurado. 5) Indica la razón o causa. 6) Utilizada después de un verbo monosilábico en la voz pasiva, introduce el complemento agente. 7) Indica el objeto de comparación.
与	[yǔ]	prep. conj.	<i>con</i> 1) Se utiliza en la lengua escrita, al igual que “同”. 2) Se utiliza junto con “比” u otras palabras semejantes para indicar la comparación entre dos elementos.

在	[zài]	prep. v. adv.	<i>a, en, para, por</i> Se utiliza junto con las frases que indican el tiempo, lugar, dirección, ámbito, límite, etc.
照	[zhào]	prep. v. adv.	<i>a, hacia, para, por, según, en</i> 1) Indica la dirección de un movimiento, en alternancia con “朝, 向”. 2) Indica la razón, norma o criterio de una acción.
自	[zì]	prep. adv. pron.	<i>de, desde</i> 1) Denota el punto de partida en el tiempo y en el espacio, al igual que “从”. 2) Indica la causa o razón de una acción.
自从	[zìcóng]	prep.	<i>de, desde</i> Expresa el punto inicial de tiempo, que parte del pasado, al igual que “从”.

Tabla 75. Valores y usos de las preposiciones del chino actual

ANEXO 6: ENCUESTA PERSONAL

Cuestionario

Este cuestionario se ha realizado para recoger información sobre los estudiantes chinos que aprenden español. Su nombre y otra información reunida en esta encuesta no serán revelados a ninguna otra persona que no sea el investigador. Los datos solo se utilizarán para fines estadísticos, definitivamente no tendrán ninguna influencia negativa en su vida y estudio. ¡Muchas gracias por su participación!

(此调查问卷用于收集有关中国学生学习西班牙语的信息。您的姓名以及其他相关信息不会泄露给除调查者以外的任何人。所有数据将仅用于统计，绝不会对您的工作和学习带来任何负面影响。非常感谢您的参与！)

1. Nombre (姓名):
2. Edad (年龄):
3. Sexo (性别): Hombre (男) Mujer (女)

4. Nivel de educación (受教育水平):

Licenciatura (本科) Máster (研究生)

Nombre de las titulaciones (专业名称):

5. Lengua materna (母语):

Variedad o dialecto (方言):

Certificados (语言级别证书):

6. Idioma(s) extranjero(s) que habla (外语):

L2 (第二外语): _____ Nivel (级别):

¿Usted utiliza la L2 a menudo? (您经常使用第二外语吗?)

¿En qué contexto la utiliza, oral o escrito? (用于口语还是书写?)

L3 (第三外语): _____ Nivel (级别):

¿Usted utiliza la L3 a menudo? (您经常使用第三外语吗?)

¿En qué contexto la utiliza, oral o escrito? (用于口语还是书写?)

L4 (第四外语): _____ Nivel (级别):

¿Usted utiliza la L4 a menudo? (您经常使用第四外语吗?)

¿En qué contexto la utiliza, oral o escrito? (用于口语还是书写?)

7. ¿Usted ha vivido al extranjero? (您在国外居住过吗?)

Sí (居住过) Lugar y tiempo de residencia (居住地点和停留时间)

No (没有居住过)

8. Nivel de español (西班牙语水平): DELE

Otros certificados (其他西班牙语语言证书):

9. Tiempo que ha estudiado español (您学习西班牙语的时间):

- Menos de 1 año (不到 1 年) 2~3 años (2~3 年)
- 4~6 años (4~6 年) Más de 7 años (7 年以上)

10. Frecuencia con la que habla español fuera de clase (您课外说西班牙语的频率):

- Nunca (从不) Rara vez (极少) A veces (偶尔)
- A menudo (经常) Muy a menudo (很经常)

Las horas que lo habla cada vez (每次说多久):

11. ¿Cuáles fueron las razones que le llevaron a aprender español?

(以下哪些是您学习西班牙语的动机?)

- Tenía que hacer un curso en español (课程、考试)
- Quería ir a estudiar a España o a algún país hispanohablante (出国留学)
- Quería trabajar en España o en Hispanoamérica (出国工作)
- Quería viajar por España o por Hispanoamérica (出国旅游)
- Me interesa la cultura española (deportes, literatura, historia, etc.)

(对西班牙语文化感兴趣, 如体育、文学、历史等)

Otros (其他):

12. ¿Qué tipo de aprendizaje ha seguido? (您通过哪种途径学习西班牙语?)

- Curso académico (学校课程) Clase extracurricular (课外报班)
- Clases particulares (家教) Autoestudio-Internet (自学---网络)
- Autoestudio-libro (自学---书籍) Autoestudio-televisión (自学-电视)

Otros (其他):

13. ¿Cuáles son sus vías de acceso o contacto con el español oral y escrito?

(以下哪些是您平时接触西班牙语的方式?)

- Manual, libro de texto (课本) Prensa, periódico (刊物, 报纸)
- Lectura extracurricular (课外阅读) Cine y televisión (影视)
- Internet (网络) Música (音乐) Comunicación diaria (日常交流)

Otras (其他):

14. ¿Cuáles cree que son sus mayores dificultades en el proceso de aprendizaje del español?

(以下哪些是您学习西班牙语的难点?)

- Gramática (语法) Vocabulario (词汇) Conjugación (变位)
- Expresión escrita (写作) Expresión oral (口语)
- Comprensión auditiva (听力) Comprensión lectora (阅读)
- Confusión con otras lenguas (与其他语言混淆)

Otras (其他):

15. ¿Por qué los aspectos arriba seleccionados resultan sus mayores dificultades?

(为什么您认为上题所选选项是您学习西班牙语的难点?)

16. ¿Qué opina sobre el aprendizaje y el uso de las preposiciones españolas?

(您认为学习和使用西班牙语前置词)

- Muy fácil (非常容易) Fácil (容易)
- Difícil (困难) Muy difícil (非常困难)

17. ¿Por qué usted se llega a esta opinión? (为什么您有这样的看法?)

18. ¿Qué aspecto(s) del uso preposicional le resulta(n) difícil(es)?

(哪些方面的前置词用法让您觉得困难?)

- Polisemia de una misma preposición en diferentes contextos

(同一个前置词在不同语境中表达不同的含义)

Ej.: Algunos valores de la preposición *por* (例如前置词 *por* 的用法).

*La bala le penetró **por** las costillas* (penetración, paso *a través de* 穿透或通过).

*He comprado todo esto **por** muy poco dinero* (precio o valor 价格或价值).

- Sinonimia de varias preposiciones para expresar circunstancias próximas

(不同的前置词表达相似的含义)

Ej.: Preposiciones que indican el tiempo límite (例如表明时间限度的前置词).

*Han encargado al arquitecto que termine su diseño **para** el jueves.*

*Le llegará **en** tres días.*

- Verbos (sustantivos o adjetivos) con preposición

(前置词与动词, 以及与名词和形容词的固定搭配)

Ej.: Distintas preposiciones acompañan al verbo *poner(se)*

(例如不同前置词与 *ponerse* 的搭配).

*La chica se puso **de** mal humor al oír sus palabras.*

*Esta mañana se ha puesto **contra** su jefe.*

- Locuciones, frases preposicionales (固定词组, 习语, 熟语, 成语等)

Ej.: *No te preocupes por eso: lo arreglaremos **en un santiamén**.*

*Vamos al cine **de Pascuas a Ramos**.*

Otros (其他):

19. ¿Cuál o cuáles son las preposiciones de mayores dificultades para usted?

(哪些前置词对您来说比较困难?)

- a con ante bajo desde tras
 de por para hacia entre contra
 en sin según hasta sobre

20. ¿Por qué las preposiciones arriba seleccionadas son difíciles para usted?

(为什么上题所选前置词对您来说比较困难?)

ANEXO 7: CUESTIONARIO LINGÜÍSTICO DEL NIVEL A1

Ejercicio 1. Rellene los espacios en blanco con la preposición *a, con, de, en, por o para*.

ATENCIÓN: en algunas frases hay dos huecos para completar. Debe completar solo el hueco en el que aparece el número delante.

1. Viajamos (1) _____ toda España.
2. Viene (2) _____ la universidad.
3. Mi hermana se levanta (3) _____ las ocho.
4. Luis vive (4) _____ sus padres.
5. El avión (5) _____ Madrid es este.
6. Mi cumpleaños es (6) _____ junio.
7. No me gustan las mesas (7) _____ madera.
8. Voy (8) _____ Beijing _____ tren.
9. Voy _____ Beijing (9) _____ tren.
10. A: ¿(10) _____ qué estudias español? B: Porque quiero trabajar en España.
11. ¿Cómo se dice esta palabra (11) _____ español?
12. Los chinos comemos (12) _____ palillos.
13. Este gato siempre entra (13) _____ la ventana.
14. España está (14) _____ el continente europeo.
15. Este libro es (15) _____ mi padre.
16. ¿(16) _____ quién vas a la escuela?
17. Vamos (17) _____ comer la paella esta noche.
18. Cierra los ojos. Tengo un regalo (18) _____ ti.
19. Juan no está (19) _____ casa.
20. Tengo 28 años, soy (20) _____ China y trabajo en España.
21. No trabajo (21) _____ la mañana.
22. No conocemos (22) _____ estos jóvenes.
23. El autor escribe (23) _____ una pluma.
24. (24) _____ mí, escuchar canciones es muy útil _____ aprender idioma.
25. _____ mí, escuchar canciones es muy útil (25) _____ aprender idioma.
26. Trabajamos (26) _____ nueve _____ cinco.
27. Trabajamos _____ nueve (27) _____ cinco.
28. Voy a la escuela (28) _____ mis amigos.
29. Ellos trabajan (29) _____ ganar dinero.
30. Ana no viene a clase (30) _____ el mal tiempo.

Ejercicio 2. Complete el texto con las preposiciones *a, con, de, en, por* o *para*.

José es un famoso cocinero (1) _____ Madrid. Está casado (2) _____ Rosa, mi profesora de historia del arte. Viven (3) _____ el centro y cada día Rosa viene al instituto (4) _____ autobús. Allí trabaja hasta las 19:30 (5) _____ la tarde. (6) _____ las 20:00 toma el autobús y vuelve (7) _____ su casa. Ahora hablaré (8) _____ mi familia. Mi padre, Iván, es médico y trabaja (9) _____ un hospital muy importante. Mi madre, Ana, es ama (10) _____ casa. Cada día, habla (11) _____ teléfono (12) _____ sus amigas. Mi hermana menor se llama Rosana. Estudia segundo curso de educación primaria. (13) _____ verano, siempre va (14) _____ casa de nuestros abuelos (15) _____ descansar. Mi hermano mayor se llama Álvaro. Es el chico más guapo (16) _____ nuestro pueblo. Este año ha empezado (17) _____ estudiar (18) _____ la universidad. Y yo. Soy Raúl. Tengo diecisiete años y me gusta mucho hacer deporte. Quiero estudiar (19) _____ ser profesor (20) _____ gimnasia.

Ejercicio 3. Usted acaba de trasladarse a una nueva casa. Un amigo le escribe un mensaje por el móvil y le pregunta dónde está y cómo es. Respóndale.

Debe: - saludar, - decir dónde está su casa, - cómo llegar a ella, - hablar en general sobre ella, - describir su habitación, - invitarlo a verla.

Le puede ser útil el siguiente vocabulario			
casa	a	grande	vivir
habitación	a la derecha	pequeño/a	ser
baño	a la izquierda	alto/a	estar
cocina	cerca de	ancho/a	tener
comedor	con	luminoso/a	saber
sala de estar	de	tranquilo/a	conocer
balcón	delante	limpio/a	limpiar
mesa	detrás	ordenado/a	ordenar
silla	en	bonito/a	compartir
cama	en el centro	individual	invitar
madera	entre	doble	visitar
cristal	para	compartido	gustar
metro	por		
autobús			

Ejercicio 4. Fíjese en el dibujo, describa lo que ve en él, explique dónde está la parada de metro y explique cómo llega a la parada cada persona.

Le puede ser útil el siguiente vocabulario			
calle avenida parque plaza biblioteca banco gimnasio hospital restaurante museo mercado escuela cine	a a la derecha a la izquierda al lado de cerca de de delante detrás en entre para por	verde amarillo azul marrón rojo blanco grande pequeño/a bonito/a alto/a bajo/a	ser estar tener ir llegar caminar pasear andar correr sentarse coger tomar



Fuente: Extraído de la Unidad 8, *Aula internacional 1*, pp.100.

ANEXO 8: CUESTIONARIO LINGÜÍSTICO DEL NIVEL A2

Ejercicio 1. Coloque las preposiciones *a*, *con*, *de*, *en*, *por* o *para* en los huecos.

-
1. El sábado vamos (1) _____ la playa.
 2. Quiero viajar (2) _____ Asia.
 3. No escribas (3) _____ ese lápiz rojo, utiliza el negro.
 4. Estos libros son (4) _____ mi madre.
 5. He comprado este regalo (5) _____ ti.
 6. Ayer no fui al cine porque estuve (6) _____ la oficina hasta las ocho.
 7. ¿Cómo va a enviar la carta, (7) _____ fax o _____ correo?
 8. ¿Cómo va a enviar la carta, _____ fax o (8) _____ correo?
 9. He escrito una postal (9) _____ mis padres.
 10. ¿(10) _____ quiénes va el chico al instituto?
 11. En mi casa tenemos una mesa (11) _____ madera.
 12. Habla (12) _____ voz baja, el niño está durmiendo.
 13. He venido a España (13) _____ trabajar.
 14. El accidente fue (14) _____ mi culpa, iba muy deprisa.
 15. Trabajo (15) _____ nueve _____ dos.
 16. Trabajo _____ nueve (16) _____ dos.
 17. Trata a los niños (17) _____ mucho cariño.
 18. Me casé (18) _____ 1998.
 19. Ella me llamó (19) _____ invitarme a su boda.
 20. (20) _____ falta de dinero, el chico robó un trozo de pan.
 21. He pedido un café (21) _____ leche.
 22. La clase empieza (22) _____ las diez y termina _____ la una.
 23. La clase empieza _____ las diez y termina (23) _____ la una.
 24. Yo nunca salgo (24) _____ noche.
 25. Hay mucha gente que vive (25) _____ trabajar y no trabaja _____ vivir.
 26. Hay mucha gente que vive _____ trabajar y no trabaja (26) _____ vivir.
 27. Iremos a China (27) _____ avión.
 28. Mi casa está (28) _____ cinco kilómetros de mi empresa.
 29. Este libro fue escrito (29) _____ un chino.
 30. Estoy de acuerdo (30) _____ María.
 31. Esta tarde tengo una clase (31) _____ baile.
 32. Las llaves están (32) _____ el cajón.
 33. Estos aparatos ya no sirven (33) _____ nada.
 34. (34) _____ mí, Dios no existe.

Ejercicio 2. Coloque la preposición *a, en, con* o *de* en los siguientes huecos.

1. Vamos (1) _____ ir al teatro mañana.
2. La policía sospecha (2) _____ la enfermera.

-
3. Me contento (3) _____ ser feliz.
 4. ¿Te has fijado (4) _____ ese hombre?
 5. Alba se ha enamorado (5) _____ su profesor.
 6. Julián se ha enfadado (6) _____ Amelia.
 7. Confío (7) _____ mis amigos.
 8. ¿Me ayudas (8) _____ limpiar la casa?
 9. ¿Cuándo aprendiste (9) _____ nadar?
 10. Me alegro mucho (10) _____ verte.
 11. Carmen no cree (11) _____ la existencia de Dios.
 12. José se olvidó (12) _____ decir la hora de la reunión a sus compañeros.
 13. Tenéis que venir (13) _____ ver nuestro piso.
 14. Iván se va a casar (14) _____ una china.
 15. Estos días Elena piensa mucho (15) _____ sus padres.
 16. Siempre hemos soñado (16) _____ viajar en el tiempo.
 17. Natalia se dedica (17) _____ enseñar el idioma chino.
 18. Javier siempre trata (18) _____ ser amable.
 19. Los soldados, aunque eran pocos, acabaron (19) _____ todos los enemigos.
 20. Este río entra (20) _____ el mar.

Ejercicio 3. Complete el texto con las preposiciones *a, con, de, en, para, por* o con las formas contractas del artículo y la preposición *al, del*.

Tom está (1) _____ clase (2) _____ español porque quiere viajar (3) _____ toda América el próximo verano. Este año solo ha ido una semana (4) _____ Río de Janeiro (5) _____ practicar el portugués. Tom sale de clase todos los días (6) _____ las nueve (7) _____ punto. Va a clase (8) _____ autobús, que lo deja (9) _____ la calle Claudio Coello. Desde allí se dirige (10) _____ su escuela caminando. Cruza (11) _____ el paso de peatones porque es muy disciplinado y nunca atraviesa la calle (12) _____ la mitad. Se queda (13) _____ la escuela hasta las 12 y media. (14) _____ ese momento decide si vuelve (15) _____ casa (16) _____ almorzar o se va (17) _____ el parque de El Retiro (18) _____ correr un rato o (19) _____ practicar deporte. Como está (20) _____ vacaciones, permanece un poco de tiempo (21) _____ la acera sin decidirse (22) _____ una cosa u otra. Al final anda un poco (23) _____ la calle Serrano y se dirige hacia el parque de El Retiro. Desde donde está ahora hasta el parque solo hay un kilómetro y decide que puede empezar (24) _____ correr. Cuando llega a El Retiro, se encuentra (25) _____ una manifestación, y la policía no lo deja entrar hasta las tres. Entonces decide tomar el autobús (26) _____ regresar a casa. Ha hecho ya algo (27) _____ ejercicio. Mientras está en el autobús recibe una llamada (28) _____ su novia. Lo llama desde la oficina (29) _____ invitarlo (30) _____ almorzar.

Ejercicio 4. Usted se ha ido a vivir a otra ciudad durante un año para estudiar español. Escriba un correo electrónico a un amigo o a una amiga.

En él debe: – describir la ciudad donde vive ahora; – decir cómo ha cambiado respecto a su vida anterior (qué hace, dónde vive...); – explicar cómo son sus compañeros de clase. No olvide saludar y despedirse.

Le puede ser útil el siguiente vocabulario			
universidad	a	hermoso/a	vivir
instituto	a la derecha	limpio/a	estar
biblioteca	con	tranquilo/a	tener
museo	cerca de	cómodo/a	venir
gimnasio	de	simpático/a	estudiar
restaurante	en	amable	trabajar
calle	en el centro	bueno/a	visitar
foto	entre	riguroso/a	viajar
mapa	para	ocupado/a	pasear
intercambio	por	libre	disfrutar
compañero/a		feliz	gustar

Ejercicio 5. Fíjese en el dibujo, describa lo que ve en él, explique dónde está la parada de metro y explique cómo llega a la parada cada persona.



Fuente: Extraído de la Unidad 8, *Aula internacional 1*, pp.100.

ANEXO 9: CUESTIONARIO LINGÜÍSTICO DEL NIVEL B1

Ejercicio 1. Rellene los espacios en blanco con las preposiciones *a, con, de, en, para, por* o con las formas contractas del artículo y la preposición *al, del*.

-
1. ¿(1) _____ quién le has dado el libro?
 2. Vine (2) _____ mi casa.
 3. Alicia está (3) _____ España.
 4. He dado una vuelta (4) _____ el centro.
 5. Eso queda muy lejos (5) _____ aquí.
 6. Quiero comparar algo (6) _____ mi novia.
 7. Yo siempre paso (7) _____ Lleida para ir a Barcelona.
 8. ¿(8) _____ quién harás el seminario? ¿_____ Amelia?
 9. ¿_____ quién harás el seminario? ¿(9) _____ Amelia?
 10. Luis ha perdido su tarjeta (10) _____ crédito.
 11. El tren ha llegado (11) _____ Beijing.
 12. Las tiendas abren (12) _____ lunes _____ sábado _____ 9 _____ 20h.
 13. Las tiendas abren _____ lunes (13) _____ sábado _____ 9 _____ 20h.
 14. Las tiendas abren _____ lunes _____ sábado (14) _____ 9 _____ 20h.
 15. Las tiendas abren _____ lunes _____ sábado _____ 9 (15) _____ 20h.
 16. El ladrón salió (16) _____ la ventana.
 17. Las llaves están (17) _____ el cajón.
 18. Se compró un perro (18) _____ no estar tan solo.
 19. Me gusta la gente (19) _____ personalidad abierta.
 20. ¿Por qué no invitas (20) _____ Marta?
 21. Terminó en examen (21) _____ media hora.
 22. Julio está escribiendo la carta (22) _____ el bolígrafo que le regalamos.
 23. En el 2000 me fui (23) _____ vivir a Barcelona.
 24. Esta casa es (24) _____ mi abuelo.
 25. Lo dejó (25) _____ la mesa.
 26. Hay mucha gente que vive (26) _____ trabajar y no trabaja _____ vivir.
 27. Hay mucha gente que vive _____ trabajar y no trabaja (27) _____ vivir.
 28. Nunca tomo café (28) _____ la noche.
 29. Pedro está (29) _____ sus alumnos en el gimnasio.
 30. Prefiero viajar (30) _____ tren.
 31. Siempre voy (31) _____ pie al trabajo.
 32. Mis padres viven en la provincia (32) _____ Sichuan.
 33. Vinieron (33) _____ marzo.
 34. Siempre atendía en clase (34) _____ mucho interés.
 35. Me envió la carta (35) _____ correo.
 36. ¿Quieres quedarte aquí (36) _____ siempre?
 37. No me gustan las mesas (37) _____ cristal.
 38. Hemos quedado (38) _____ las ocho.
 39. (39) _____ él, todo eso son tonterías.

-
40. Tu abuelo siempre hablaba (40) _____ serio.
 41. Dame un café (41) _____ leche, por favor.
 42. Esta mañana he visto un cuadro pintado (42) _____ Picasso.
 43. No iré más a tu casa (43) _____ que tú vengas a verme.
 44. Volveré (44) _____ cinco minutos.
 45. Saldremos (45) _____ el amanecer.
 46. Me gustaría vivir en una casa (46) _____ jardín.
 47. Han estado preocupados (47) _____ su hijo.
 48. Está muy preparado (48) _____ ese tipo de trabajo.
 49. Aquí a las cinco ya es (49) _____ noche.
 50. Estamos (50) _____ 10 km de la casa.
 51. Ábrelo (51) _____ cuidado.
 52. El PIB creció un 3,2% (52) _____ 2015, tasa muy superior al 1,4% del año anterior.
 53. Está muy alto (53) _____ su edad.
 54. Las tiendas abren tres días (54) _____ semana.
 55. Habla (55) _____ voz baja para que no se despierte el niño.
 56. Siempre cambia el canal de la televisión (56) _____ el mando a distancia.
 57. Solo va a la universidad dos veces (57) _____ la semana.
 58. Estoy leyendo un libro (58) _____ historia.
 59. Estas pastillas sirven (59) _____ dormir.
 60. La carne todavía está (60) _____ hacer.
 61. Al final de pasillo hay una habitación (61) _____ vistas.
 62. Quiero un poco (62) _____ pan.
 63. Cambié el collar de perlas (63) _____ un reloj.
 64. Llegué a la estación cuando el tren estaba (64) _____ salir.

Ejercicio 2. Coloque la preposición *a, en, con, de* o *por* en los siguientes huecos.

1. Mi hermana ha empezado (1) _____ escribir una novela.
2. La policía sospechaba (2) _____ la enfermera.
3. Hemos quedado (3) _____ vernos el domingo.
4. El niño sueña (4) _____ una bicicleta.
5. Hablaba tan bien el chino que lo tomábamos (5) _____ chino.
6. Acuérdate (6) _____ sacar al perro.
7. No me acostumbro (7) _____ comer con palillos.
8. Me enfadé (8) _____ Dionisio por no ayudarme _____ pintar la cocina.
9. Me enfadé _____ Dionisio por no ayudarme (9) _____ pintar la cocina.
10. Hubo una vez un príncipe que se transformó (10) _____ rana.
11. Me he arrepentido muchas veces (11) _____ ser tan vago.

-
12. No te molestes (12) _____ quedar con Luisa. Olvídate _____ ella.
 13. No te molestes _____ quedar con Luisa. Olvídate (13) _____ ella.
 14. Colón navegó (14) _____ mares desconocidos en busca de nuevas tierras.
 15. Ella está entusiasmada (15) _____ la idea.
 16. Me he aficionado (16) _____ la bicicleta.
 17. Este sofá me servía (17) _____ cama.
 18. Lucía no se conforma (18) _____ ser secretaria. Quiere ser directora.
 19. Creo (19) _____ lo que me dices. Nunca me has mentido.
 20. Teresa nunca deja (20) _____ quejarse _____ sus profesores.
 21. Teresa nunca deja _____ quejarse (21) _____ sus profesores.
 22. Juan pensaba cómo disculparse ante sus padres (22) _____ no haber aprobado el examen.
 23. No me atrevo (23) _____ salir solo por la noche.
 24. Cuando me casé (24) _____ Ana tuvimos que aprender _____ cocinar.
 25. Cuando me casé _____ Ana tuvimos que aprender (25) _____ cocinar.
 26. Confíad (26) _____ mí. Yo me encargaré _____ comprar el marisco.
 27. Confíad _____ mí. Yo me encargaré (27) _____ comprar el marisco.
 28. Todavía no soy capaz (28) _____ conversar en español.
 29. Coincidió (29) _____ su profesor en el autobús.
 30. Se ha convertido (30) _____ su libro favorito.
 31. Me he confundido (31) _____ lo que me ha dicho.
 32. ¿Quién te ha enseñado (32) _____ nadar?
 33. El padre terminó (33) _____ reconocer que se había equivocado al culpar a su hijo.
 34. Este artículo consiste (34) _____ tres capítulos.
 35. Me encontré (35) _____ mis compañeros del colegio en el metro.
 36. ¿Te has fijado (36) _____ ese hombre?
 37. El joven cayó gravemente enfermo cuando estaba dispuesto (37) _____ casarse.
 38. No te das cuenta (38) _____ lo que está pasando.
 39. Túrname (39) _____ Juan para hacerlo.
 40. Su trabajo se caracteriza (40) _____ su gran creatividad.
 41. El clavo ha entrado dos centímetros (41) _____ la pared.
 42. Se echó (42) _____ reír en mis narices.
 43. No me compares (43) _____ ellos.
 44. ¡Qué lata! Tardan mucho (44) _____ arreglarme el coche.
 45. Mi madre ha dedicado toda su vida (45) _____ la enseñanza.

Ejercicio 3. Complete el texto con las preposiciones *a, con, de, en, para o por*.

El carácter nacional

Los españoles, como cualquier otra nación, son distintos. Sin embargo, tienen algo (1) _____ común, lo que los diferencia (2) _____ otras naciones.

Muchos creen que los españoles son vagos y que les encanta montar fiestas. (3) _____ España se trabaja, y se trabaja mucho. Mucha gente trabaja más (4) _____ diez horas diarias. Hoy día (5) _____ mantener una familia hace falta mucho dinero, (6) _____ eso normalmente trabajan tanto el hombre como la mujer...

Eso sí, quizás no son tan responsables como, (7) _____ ejemplo, los japoneses o los alemanes. Si te dicen que "mañana" te van (8) _____ instalar internet, es posible que tarden más (9) _____ la cuenta. Y no se van a matar para cumplir (10) _____ su deber. También los trámites suelen tardar más (11) _____ lo normal. (12) _____ legalizar su situación en España, y (13) _____ homologar la carrera, la gente tiene que esperar un año o dos. No hay prisa, ni tampoco hay demasiado control. La única policía que para la gente es la policía (14) _____ tráfico.

El sexo es otro tópico falso: muchos españoles son tímidos a la hora de escoger una pareja. Las mujeres visten (15) _____ forma muy sencilla, sobre todo, comparándolas (16) _____ las rusas y no son nada lanzadas. Aunque a todos los españoles les encantan los chistes verdes, a la hora de la verdad, te fallan.

A diferencia (17) _____ los estadounidenses, los españoles no respetan (18) _____ las personas que han alcanzado éxito profesional, más bien, les tienen envidia.

Tampoco respetan mucho las leyes. Hace poco a un futbolista lo pararon circulando a ;216 (19) _____ hora dentro de la ciudad! No es lo habitual, pero (20) _____ veces ocurre. Y (21) _____ estos casos nadie va a denunciar al infractor.

(22) _____ general, (23) _____ los españoles las personas siempre son más importantes que el éxito, las leyes, las ideas abstractas... Siempre dispuestos (24) _____ echar una mano, (25) _____ explicar cómo llegar (26) _____ los sitios, los españoles son gente abierta, integradora y muy sociable. Cuando los españoles salen (27) _____ viaje, normalmente la gente y la gastronomía les interesa más que los teatros o museos. Tampoco van cargados (28) _____ cámaras de fotos: prefieren vivir el momento (29) _____ conservar un recuerdo (30) _____ su álbum.

Ejercicio 4. Usted se ha ido a vivir a otra ciudad durante un año para estudiar español. Escriba un correo electrónico a un amigo o a una amiga.

En él debe: – describir la ciudad donde vive ahora; – decir cómo ha cambiado su vida respecto a la anterior (¿qué hacía antes?, ¿qué hace ahora?); – explicar cómo son sus compañeros de clase. No olvide saludar y despedirse.

Le puede ser útil el siguiente vocabulario			
universidad instituto academia intercambio biblioteca museo gimnasio playa discoteca cafetería bar cine película telenovela juego de ordenador red social	a al lado de con cerca de de en en el centro entre para por	hermoso/a simpático/a amable riguroso/a entusiasta satisfecho/a fantástico/a apasionado/a ocupado/a aburrido/a divertido/a agradable relajado/a libre	vivir compartir venir visitar pasear salir cambiar mejorar probar viajar aprovechar disfrutar gozar gustar pasar conectar

Ejercicio 5. Su amigo quiere alquilar el piso que aparece en las fotografías. Escríbele un anuncio a su amigo para ayudarle a alquilarlo. En él debe: decir cómo es el piso; describir en detalle lo que ve; decir cuánto cuesta.

Le puede ser útil el siguiente vocabulario			
piso cuadro sofá cama alfombra almohada almohadón colchón cortina tela madera plástico	a a la derecha al lado de con de delante detrás en entre para por	luminoso/a moderno/a ordenado/a espacioso/a cómodo/a delicado/a agradable confortable creativo/a suspense/a	alquilar compartir amueblar costar incluir gustar visitar aprovechar informar



Fuente: <https://www.adondevivir.com/noticias/tips-de-mudanza/rentar-sin-muebles/>



Fuente: <https://blog.habitissimo.es/2014/01/14/como-decorar-un-departamento-de-alquiler/>

ANEXO 10: CUESTIONARIO LINGÜÍSTICO DEL NIVEL B2

Ejercicio 1. Coloque la preposición *a, con, de, en, por* o *para* en los huecos.

1. Vimos (1) _____ tu hermana en la calle.
2. ¿(2) _____ quién fuiste al cine ayer?
3. Cuando tengamos tiempo libre esta tarde, ¿(3) _____ dónde vamos?
4. ¿Has ido al trabajo (4) _____ autobús esta mañana?
5. Antes ella ha vivido (5) _____ aquí.
6. Toda su familia es (6) _____ la ciudad.
7. Los cubiertos están (7) _____ el primer cajón de la izquierda.
8. Si tuviera la posibilidad, me gustaría ir a clase (8) _____ la mañana.
9. Lo dijo todo esto (9) _____ tranquilizarnos.
10. Nos vemos, Juana, volveremos (10) _____ las cinco.
11. Ha vivido muchos años (11) _____ el extranjero.
12. ¡Ojalá tuviéramos una mesa (12) _____ madera más grande!
13. Lo felicitaron (13) _____ sus éxitos.
14. Hoy estamos (14) _____ 15 de mayo.
15. ¿Tienes algún plan (15) _____ el fin de semana?
16. Julio está escribiendo la carta (16) _____ el bolígrafo que le regalamos.
17. Este año tengo las vacaciones (17) _____ abril.
18. Pasó (18) _____ Madrid para ir a Toledo.
19. ¿(19) _____ qué familia fue este palacio de la historia?
20. (20) _____ mayor quiero ser profesor.
21. (21) _____ mí, ellos no tenían razón.
22. Siempre atendía en clase (22) _____ mucho interés.
23. Me encanta este sombrero (23) _____ plumas.
24. Estamos (24) _____ 30 kilómetros de Valencia.
25. He dado un paseo (25) _____ la perra para que haga sus necesidades.
26. Esta mañana he visto un cuadro pintado (26) _____ Dalí.
27. Cuando nos vinimos dejamos a Eduardo jugando (27) _____ su perro.
28. Luchó (28) _____ conseguir la libertad.
29. Ese libro que acabo de comprar es (29) _____ García Márquez.
30. No hables (30) _____ voz tan alta. Estamos en la biblioteca.
31. El año pasado, Juan iba a clase dos veces (31) _____ semana.
32. Quiero estas tareas acabadas (32) _____ el lunes.
33. El armario está (33) _____ la derecha de la cama.
34. Me gustaría vivir en una casa (34) _____ jardín.
35. Cuando era joven siempre trabajaba (35) _____ noche.

-
36. Llegó a tener diez hijos (36) _____ ocho años.
 37. Compré este libro (37) _____ seis euros.
 38. ¿(38) _____ cuánto están las naranjas?
 39. Estás muy capacitado (39) _____ este trabajo.
 40. Siempre cambiaba el canal de la televisión (40) _____ el mando a distancia.
 41. Juan nació en el mes (41) _____ noviembre.
 42. Todo el mundo está (42) _____ silencio.
 43. Estuvimos hablando (43) _____ teléfono más de una hora.
 44. Es un niño muy responsable (44) _____ su edad.
 45. (45) _____ cinco minutos del final del concierto empezó a llover.
 46. Hazlo (46) _____ más cuidado, por favor.
 47. Aquí tiene un vestido (47) _____ fiesta.
 48. Vuelva (48) _____ media hora y los papeles estarán preparados.
 49. Cambié los pantalones (49) _____ una falda.
 50. (50) _____ buen vino, el de La Rioja.
 51. En este bar ponen unas tapas de callos (51) _____ la madrileña buenísimos.
 52. Es una enfermedad que se cura (52) _____ el tiempo.
 53. He comprado una lata (53) _____ sardinas.
 54. Este asunto acabará (54) _____ desastre.
 55. No estoy (55) _____ bromas.
 56. (56) _____ el dinero que tenía y no sabía en qué gastarlo.
 57. En el pueblo hay un castillo (57) _____ quinientos años.
 58. ¿Quedan muchos invitados (58) _____ llegar?
 59. Este hombre es especialista (59) _____ lingüística.
 60. Cuando me llamaste al móvil, estaba (60) _____ salir hacia el aeropuerto.

Ejercicio 2. Coloque la preposición *a, en, con, de* o *por* en los siguientes huecos.

1. La situación no se parece (1) _____ nada que yo haya vivido antes.
2. Siempre hemos sospechado (2) _____ la verdad de lo que nos decía.
3. Apóyate (3) _____ el bastón, no lo saques de paseo.
4. La pobre huérfana soñaba (4) _____ su madre casi todas las noches.
5. Él es uno de los pocos que ha optado (5) _____ un camino más difícil.
6. Te han acusado (6) _____ robar el regalo.
7. Todavía no me he acostumbrado (7) _____ comer con palillos.
8. Me enfadé (8) _____ Dionisio por no ayudarme _____ pintar la cocina.
9. Me enfadé _____ Dionisio por no ayudarme (9) _____ pintar la cocina.
10. Hubo una vez un príncipe que se transformó (10) _____ rana.
11. Como no digan más claro lo que hay que hacer, yo no me doy (11) _____ enterado.

-
12. Me he arrepentido muchas veces (12) _____ ser tan vago.
 13. Hoy he ingresado tres mil euros (13) _____ el banco.
 14. Se vistió (14) _____ rojo porque dice que ese color le da energía.
 15. Se asoció (15) _____ sus mejores amigos y la empresa fracasó.
 16. El chico siempre se preocupa (16) _____ los demás antes que _____ sí mismo.
 17. El chico siempre se preocupa _____ los demás antes que (17) _____ sí mismo.
 18. Me he aficionado (18) _____ las carreras de caballos.
 19. Pobre animal. Ha muerto (19) _____ agotamiento.
 20. Lucía no se conforma (20) _____ ser secretaria. Quiere ser directora.
 21. Una gota de agua se descompone (21) _____ colores cuando le da la luz.
 22. Con este vestido, podrías pasar (22) _____ una turista china.
 23. Teresa nunca deja (23) _____ quejarse _____ sus profesores.
 24. Teresa nunca deja _____ quejarse (24) _____ sus profesores.
 25. No se atrevió (25) _____ salir por el frío.
 26. Cuando me casé (26) _____ Ana tuvimos que aprender _____ cocinar.
 27. Cuando me casé _____ Ana tuvimos que aprender (27) _____ cocinar.
 28. Confíad (28) _____ mí. Yo me encargaré _____ comprar el marisco.
 29. Confíad _____ mí. Yo me encargaré (29) _____ comprar el marisco.
 30. Me he encontrado (30) _____ José en el metro y me ha preguntado _____ ti.
 31. Me he encontrado _____ José en el metro y me ha preguntado (31) _____ ti.
 32. Coincidió (32) _____ su profesor en el autobús.
 33. *Cien años de soledad* se ha convertido (33) _____ su libro favorito.
 34. Me he confundido (34) _____ lo que me ha dicho.
 35. Son muy flexibles estos jóvenes, se adaptarán (35) _____ lo que les proponamos.
 36. Su trabajo siempre se caracterizaba (36) _____ su gran creatividad.
 37. Me he liberado (37) _____ las clases del viernes. Voy a la playa.
 38. Este artículo se divide (38) _____ tres capítulos.
 39. Me empeñé (39) _____ que se quitara del libro aquel texto que no me gustaba nada.
 40. Injustamente el juez declaró culpable de robo al pobre hombre y lo condenó (40) _____ tres años de cárcel.
 41. Nunca le faltaban razones para disculparse (41) _____ sus errores
 42. No te das cuenta (42) _____ lo que está pasando.
 43. No te molestes (43) _____ venir, yo iré a tu casa.
 44. Se echó (44) _____ reír en mis narices.
 45. El padre terminó (45) _____ reconocer que se había equivocado al culpar a su hijo.
 46. Se juntó (46) _____ tres niños enfermos en la cama.
 47. ¡Qué lata! Tardarán mucho (47) _____ arreglarme el coche.
 48. Este autobús va por esa calle y luego tira (48) _____ la carretera de Ángel.
 49. Nos amenazó (49) _____ llamar a la policía.

-
50. Fui a casa de mi tía y la encontré dispuesta (50) _____ salir de compras.
51. Abogamos (51) _____ la igualdad de todas las naciones, sean grandes o pequeñas.

Ejercicio 3. Complete el texto con las preposiciones *a, con, de, en, para, por* o con las formas contractas del artículo y la preposición *al, del*.

La muerte del ocio

El ocio ha muerto. Aunque teóricamente somos una sociedad que disfruta (1) _____ más oportunidades (2) _____ entretenimiento que la (3) _____ nuestros predecesores, lo que realmente queda bien es quejarse: no tengo tiempo (4) _____ nada, trabajo más horas que un reloj, etc. Vivir estresado está (5) _____ moda y quien sufre estrés tiene más estatus. Vivimos como un gran honor el “estar de trabajo hasta las cejas” a pesar de que nos lamentemos (6) _____ ello constantemente.

Ese es al menos el panorama que pinta Brigid Schulte en su libro (7) _____ reciente aparición. La autora parte (8) _____ la constatación de que no solo ninguno de sus colegas tiene tiempo para nada, sino (9) _____ que ha habido un cambio social (10) _____ la percepción (11) _____ el ocio y (12) _____ el trabajo. Como consecuencia de este cambio, los momentos de ocio han sido devorados (13) _____ la vorágine laboral. (14) _____ Schulte si alguien dice “últimamente no hago gran cosa” tendemos (15) _____ pensar que es un fracasado porque vivimos en una sociedad (16) _____ la que muchas personas se definen (17) _____ sí mismas (18) _____ su trabajo, (19) _____ lo que hacen y sobre todo (20) _____ lo que hacen más que los demás. La autora ha constatado que muchos de sus compatriotas (21) _____ las grandes urbes americanas se sienten ansiosos si no tienen su agenda llena (22) _____ cosas (23) _____ cada minuto. Los sociólogos hablan incluso (24) _____ “ocio internacional”; es decir, la tendencia (25) _____ hacer algo en tu tiempo libre que “valga la pena”, que implique aprender algo, mejorar...

¿Está (26) _____ peligro el tiempo libre? (27) _____ la autora la respuesta es sí. “El ocio se ve como algo tonto, sin importancia, improductivo”. Además, nos gusta alardear (28) _____ que estamos demasiado ocupados como (29) _____ dedicarnos (30) _____ ello. Hemos sustituido una semana (31) _____ vacaciones en la playa, sin hacer nada, (32) _____ un fin de semana (33) _____ el que aprovechamos (34) _____ hacer un cursillo de buceo (35) _____ 10 horas.

El panorama quizás es menos desolador (36) _____ Europa. (37) _____ países como España se sigue valorando el “ocio puro” y aún se considera importante tener tiempo (38) _____ descansar y (39) _____ compartir unas horas (40) _____ amigos y familia, sin hacer nada especial: comiendo, tomando algo, charlando.

Ejercicio 4. A través de la página web *intercambiocasa.com* usted ha contactado con una persona en España para intercambiarse la casa el próximo verano. Lea el correo electrónico que le ha mandado la persona con la que va a intercambiar su casa:

Querido amigo:

Estoy muy contento de que hayamos decidido intercambiar nuestras casas. Como no queda mucho tiempo, te pido por favor que me mandes información sobre algunas cuestiones que se me han ido ocurriendo. Ya conozco la casa por las fotos, pero quería saber algo sobre el barrio. También necesito saber dónde puedo aparcar el coche y qué tipo de transporte público hay para ir al centro. Finalmente, me gustaría que me dieras algunos consejos sobre lo que debo o no debo hacer en la casa. Espero tu información.

Un saludo,
Ramón.

Escríble un correo electrónico a Ramón para responder a sus preguntas. En él deberá: - saludarlo; - responderle todas las preguntas concretas que le hace; - darle algunos consejos sobre lo que debe o no debe hacer en su casa; - despedirse.

Ejercicio 5. Describa las fotografías. ¿Qué le sugieren a usted? ¿Qué tipo de viajes le gustan más? ¿Qué opinión tiene sobre el turismo? ¿Cómo fueron sus últimas vacaciones? ¿Cuál es el viaje de sus sueños?



Fuente: <https://www.avueltasconele.com/el-turista/>



Fuentes: <https://kabarinews.com/page/850?articleID=1733&order=asc> (izquierda)
https://www.huffingtonpost.kr/2014/07/23/story_n_5612162.html (derecha)



Fuentes: <https://conocelafotografia.com/10-playas-a-tope-de-gente-por-si-no-te-gusta-la-soledad/> (izquierda)
http://elguiadeturismoprofesional.blogspot.com/2016_04_03_archive.html (derecha)

ANEXO 11: REDACCIONES DE LOS ENCUESTADOS DEL NIVEL A1

Textos del ejercicio 3 del nivel A1

Texto 1:

¡Cuanto tiempo ¹sin verte! ¿Qué tal? Mi casa nueva está ²en la C/Princesa y 2 izda. Puedes tomar el autobús 401 o tomar un taxi. La casa es muy grande. Hay 3 habitaciones, 2 cuarto ³de baño, un salón y una cocina. ⁴En la salón hay un televisor, un sofá grande y unas lámpara. Todas las habitaciones tienen unas camas, unas mesa y unas sillas. ⁵En general, mi habitación tiene un ordenador y un sofá pequeño. Te invito (⁸a) ir ⁶a mi casa nueva. Pienso ⁷en ti mucho.

Texto 2:

Hola, cariño, soy yo! Acabo ¹de trasladarme ²a nueva casa. Quiero invitarte ³a mi casa. Mi casa está ⁴al lado ⁵de un parque grande. Ya puedes tomar el metro, luego sigues todo recto. ⁶En la primera esquina, gire ⁷a la derecha. Puedes ver que esta está ⁸entre el parque y el restaurante. Mi nueva casa tiene dos habitaciones, un baño, una cocina, una sala y un balcón. Me gusta mucho. Espero que vayas ⁹a mi casa. Te espero.

Texto 3:

Pedro, ¿cómo estás? Mi nueva casa está ¹en el centro ²de la ciudad. ³En detalle, está cerca ⁴de la biblioteca. Sabes que me gusta leer. Me deja describir generalmente la casa que vivo ahora. Mi casa es ni grande, ni pequeña, ⁵con cinco habitaciones aparte ⁶de un salón donde tomo el sol frecuentemente. Una ⁷de ellas es la cocina bastante limpia y luminosa. La más anchas es la sala ⁸de estar. Es tan adornada bien que cada vez que la entro, me siento muy contento. ⁹En ella, hay dos mesas, tres sillas y una cama individual ¹⁰de madera. La casa es tan cómoda que no quiero levantarme ¹¹al echarme ¹²en ella. ¹³A la derecha ¹⁴de la cama, allí está mi estantería donde está llena ¹⁵de libros varios, ¹⁶por ejemplo, revistas ¹⁷de Vogue, los novelas ¹⁸de García Marquez y etc. La ordeno y limpio las habitaciones ¹⁹de vez ²⁰en cuando soy libre. Además, tengo un perro rubio y un gatito blanco. ²¹Según sé, ²²por (desde/de) tu casa, puedes optar ²³en autobús o ²⁴en metro ²⁵para ir ²⁶a mi casa. ¡Bienvenido ²⁷a mi casa!

Texto 4:

Querido Pedro: ¿Cómo estas estos días? ¡Cuándo tiempo ¹sin verte! Le agradezco ²por tus felicidades. Mi nueva casa queda ³a la calle Bosque, el número 191. Puede llegar ⁴en la línea 16 ⁵del metro. Ella está enfrente ⁶de la boca ⁷del metro. Es muy bonita. Delante ⁸de la cada habitación tiene un baño. ⁹A la derecha ¹⁰de la sala hay una cocina. Además, hay un balcón muy grande. Le digo yo que mi habitación favorita es el estudio. Tengo una mesa grande ¹¹de madera. La ventana está ¹²a la izquierda ¹³de la mesa. Encima ¹⁴de la mesa siempre hay muchas cosas: papeles, bolígrafos y libros. Ya está todo ¹⁵en limpio. Quería invitarlo ¹⁶a verla. Un brazo

Texto 5:

Cariño amigo,

¿Qué tal? Gracias ¹por cariñarme tanto. Estuve bastante alegre ²al recibir tu mensaje. No te preocupes, voy ³a contarte todo ⁴sobre mi nueva casa.

Mi nueva casa queda ⁵en un campo tranquilo llamado barbastro dónde hay aires frescos ⁶para respirar y la vida cómoda ⁷para vivir. Lo que haces ⁸para llegar ⁹a ella es tomar el autobús ¹⁰de línea 8 y dejarlo ¹¹a la parada final. Anda ¹²por un camino ancho ¹³a 500 metros. Vas ¹⁴a ver una gran casa blanca ¹⁵a la derecha. esa es la mía. Hay cuatro habitaciones, dos cuartos ¹⁶de baño, un comedor, una sala ¹⁷de estar, un balcón luminoso y una piscina grande ¹⁸en ella. Mi casa ya se pone bien amueblada, ¹⁹de modo que puedes venir ²⁰a verla si quieres. Es seguro que eres siempre bienvenido.

¡²¹Hasta pronto!

Saludos
Tingting

Texto 6:

¡Amigo mío! ¿Qué tal?

Acabo ¹de trasladarme ²a una nueva casa. Estoy ³en el centro ⁴de Madrid ⁵para trabajar. Estos días, estoy cansada pero alegre. Mi nueva casa está cerca ⁶de la biblioteca nacional. Primero toma el autobús ⁷a la biblioteca nacional. Después ⁸de bajar ⁹del autobús, gira ¹⁰a la derecha, avanza un rato. Puedes ver un edificio amarillo. Mi casa está ¹¹en la quinta planta ¹²en el. Mi casa es pequeña pero cómodo. Hay una cocina, un baño, una habitación y una sala ¹³de estar. Como mi habitación tiene una ventana grande, ella es clara. Y hay una cama grande y cómoda. Me levanto muy temprano todos los días y trabajo mucho. Como ¹⁴en un restaurante ¹⁵a menudo. Regreso ¹⁶a casa muy tarde.

¿Quieres visitarme ¹⁷en mi casa? Espero poder verte pronto.

Texto 7:

Hola mi anciano amigo. ¡Cuánto tiempo ¹sin vernos! Es muy amable que escribas ²a mí. Y déjame presentarte mi bonita casa. Primero, mi casa queda ³en la calle ⁴de Pueblo. Segundo, ⁵en mi casa hay una sala ⁶de estar, una cocina, dos habitación y una terraza. Lo que me gusta mucho es mi habitación que está amueblada. ⁷En mi habitación hay una mesa, una cama cómoda y una bonita sofá. Además, te invito ⁸a mi casa. Si quieres venir, coge un taxi ⁹a la calle y voy ¹⁰a recibirte.

Texto 8:

Hola, Bella. ¿Cómo estás? Acabo ¹de trasladarme. Esta mañana, después ²de desayunar, empecé ³a empaquetar las cosas ⁴con mi padres. Los muebles, ⁵por ejemplo, las sillas, las camas y los armarios, se trasladaron ⁶en el camión. Mis familiares y yo fuimos ⁷a nuestra casa nueva ⁸en metro. Mi casa nueva está ⁹en el centro ¹⁰de la ciudad, ¹¹al lado ¹²del cine. Y la casa

es muy grande y luminoso, hay tres dormitorios, una cocina, dos baños y una sala grande. Ahora, quiero invitarte ¹³a cenar ¹⁴en ella. Puedes tomar ¹⁵a la línea 3 ¹⁶de metro ¹⁷hasta la Biblioteca Nacional, y apéate ¹⁸en la parada Tres Pinos. Luego, puedes ver la cine que está frente ¹⁹a la estación ²⁰de metro. Mi casa está ²¹a la izquierda ²²del cine.

Texto 9:

Hola, amigo mío. ¡Cuánto tiempo ¹sin verte! Acabo ²de trasladarme ³a una nueva casa. La casa está ⁴en el centro ⁵de la ciudad ⁶con una sala ⁷de estar, dos dormitorios, un cuarto ⁸de baño y una cocina. La habitación mía no es muy grande, pero muy bonita. Es muy conveniente tomar la línea 3 ⁹de metro ¹⁰para llegar ¹¹a ella. Deseo invitarte ¹²a mi casa nueva, cariño.

Texto 10:

Hola, mi amigo. ¿Cómo estás? Me preguntas dónde está mi nueva casa. Mi casa está ¹en el centro ²de la ciudad. Es cerca ³de la universidad. Tomar un autobús ⁴de la línea 10 o tomar un taxi son convenientes. Hay dos habitaciones, una cocina, un cuarto ⁵de baño, una sala ⁶de estar y una salón-comedor ⁷en mi casa. Me gusta mi habitación que es grande y claro. Hay una cama azul, una silla, una mesa pequeña y un armario bonito. Quiero invitarte ⁸a mi casa ⁹a verla y cenar mañana.

Textos del ejercicio 4 del nivel A1

Texto 1:

¹En el dibujo hay muchas construcciones, ²por ejemplo la biblioteca, la escuela, la plaza y el mercado. Hay muchas calles, ³por ejemplo la calle Princesa, la calle América y la calle Extremadura. También hay muchos coches, ⁴por ejemplo el rojo, el verde, el azul y el marrón. La parada ⁵de metro está el banco ⁶entre el restaurante. Si la persona baya quiere ir ⁷a la parada ⁸de metro, tenga que caminar ⁹a la derecha directamente. Si la persona azul quiere ir ¹⁰a la parada ¹¹de metro, tenga que caminar ¹²a la izquierda unos pasos, luego caminar ¹³a la izquierda directamente. Si la persona verde quiere ir ¹⁴a la parada ¹⁵de metro, tenga que caminar ¹⁶a la izquierda directamente. Si la persona amarilla quiere ir ¹⁷a ella, tenga que caminar ¹⁸a la izquierda uno pasos, luego caminar ¹⁹a la derecha, ²⁰por último caminar ²¹a la izquierda directamente.

Texto 2:

La parada ¹de metro está ²entre el restaurante y el banco. Entonces, el personal blanco puede seguir todo recto ³hasta el tercera esquina, luego, gire ⁴a la derecha. Él va ⁵a verla. Segundo, el personal azul debe avanzar varios paseos y luego, gire ⁶a la izquierda. Después, sigue todo recto ⁷por la calle. ⁸Por último, él puede ver que la parada ⁹de metro está detrás ¹⁰del banco. Tercero, si el personal verde quiere ir ¹¹a la parada ¹²de metro, ella puede seguir todo recto

¹³hasta la tercera esquina y esta está ¹⁴a la izquierda. Cuarto, el personal amarillo tiene que pasar ¹⁵por el parque, después, llega ¹⁶a la esquina que está cerca ¹⁷del hospital y gire ¹⁸a la derecha. Últimamente, anda ¹⁹hasta la parada ²⁰de metro.

El personal que está detrás ²¹del coche anaranjado y el personal anaranjado seguir todo recto ²²hasta la esquina que está ²³a la derecha ²⁴del gran hospital, después, el anaranjado gire ²⁵a la izquierda y el otro gire ²⁶a la derecha. Luego podéis ir ²⁷a la parada ²⁸por la calle y ver la parada ²⁹de metro está delante.

³⁰En el dibujo, veo que hay un bar azul ³¹en el centro ³²del dibujo, ³³al lado ³⁴del bar hay un restaurante rojo. Luego, un museo blanco está ³⁵bajo el bar. Un parque bonito que está ³⁶bajo un mercado grande está ³⁷al lado ³⁸del museo. ³⁹Por otra parte, hay un cine pequeño enfrente ⁴⁰del mercado, y una escuela amarilla está ⁴¹a la derecha ⁴²del cine. ⁴³Al lado ⁴⁴del restaurante hay un banco que está ⁴⁵bajo un biblioteca marrón. Además, ⁴⁶bajo el banco hay un gimnasio que está alto ⁴⁷de un hospital muy grande.

Texto 3:

La parada ¹de metro está ²en el medio ³de un banco y un restaurante alto. ⁴Para la llegar, la person ⁵del color amarillo clara quien está más cerca ⁶de la piscina necesita avanzar o correr muchos metros ⁷sin la vuelta. La azul que está ⁸al lado ⁹de la biblioteca grande y la avenida ¹⁰de América tiene que pasar ¹¹por la biblioteca y llegar ¹²a la puerta ¹³de ella. ¹⁴De ella, puede ver la parada ¹⁵de metro. La persona verte quien está pasando (³⁶por) el cien, VOLVER, tiene que correr adelante ¹⁶hacia el bar donde puede ver la parada. Otra amarilla pesada pasa ¹⁷por Plaza Cascorro, llega ¹⁸al camino donde está un coche marrón. ¹⁹Hacia el camino, ve un hospital y un museo. ²⁰Entre ellos, hay una calle. Anda adelante ²¹por la calle. ²²Por fin, llega (³⁷a) la parada. La naranja está ²³a la derecha ²⁴del hospital. Necesita seguir el coche amarillo y ²⁵para cuando llega (³⁸a) la calle ²⁶entre el hospital y la plaza, entra ²⁷en ella, corre ²⁸hasta llega (³⁹a) la parada. ²⁹Para empezar, la gente marrón anda adelante y llega ³⁰a una calle. Entonces, corre ³¹hacia la puerta ³²del mercado y camina detrás ³³de ella y continua ³⁴del mismo modo ³⁵de la verte.

Texto 4:

¹Para llegar (³³a) la parada ²de metro, la persona acerca ³del parque hace falta seguir todo recto ⁴hasta el tercer cruce. La parada ⁵de metro queda ⁶en la esquina. La persona ⁷en azul tiene que avanzar un rato ⁸hacia la biblioteca y girar ⁹a la izquierda, la parada ¹⁰de metro está delante ¹¹de ella. La persona ¹²al lado ¹³del hospital necesita girar ¹⁴a la izquierda y caminar ¹⁵por la calle ¹⁶hasta el parque. Después ¹⁷de girar ¹⁸a la derecha, va ¹⁹a ver la boca ²⁰del metro. La persona ²¹en verde debe andar todo recto ²²por la avenida ²³entre el cine y el mercado, el metro queda acerca ²⁴del restaurante. La persona ²⁵en amarillo puede pasear alrededor ²⁶de la plaza Cascorro. Cuando ve el museo, va ²⁷a la dirección y va ²⁸a verla. La última persona ²⁹en marrón puede tomar el taxi amarillo ³⁰para llegar ³¹a la parada ³²de metro.

Texto 5:

¹Según el dibujo, veo los básicos sitios ²de la ciudad, incluyendo muchas calles y avenidas, una biblioteca, un banco, un gimnasio, un hospital, una parada ³de metro, un restaurante, un bar, un museo, un cine, un mercado, una plaza, una escuela y dos parques. Es fácil encontrar la parada ⁴de metro donde está ⁵entre el banco blanco y el restaurante rojo ⁶con la gran letra “M”. Es un poco bajo y pequeño. Las personas quieren ir ⁷a la parada ⁸de metro. ⁹Por ejemplo, la persona ¹⁰de ropa blanco sigue todo recto ¹¹hasta la parada. ¹²Para la persona ¹³de ropa naranja, le conviene andar ¹⁴por la calle pasando (³⁴por) el hospital, el gimnasio y el banco. ¹⁵Al ver el banco, gira ¹⁶a la derecha y llega ¹⁷a la parada luego ¹⁸de andar ¹⁹a los pocos metros. La persona ²⁰de ropa azul necesita caminar ²¹hacia el sur directamente. Pasear pasando (³⁵por) el cine, el bar y el restaurante es suficiente ²²para la persona ²³de verde. Y ²⁴para la persona ²⁵de ropa amarilla, atrevesa la Pl. Cascorro y gira ²⁶al noreste tan pronto como llegue ²⁷a la esquina. Después, sigue todo el resto ²⁸de calle ²⁹hasta la parada. ³⁰Por fin, es mejor que tome el taxi ³¹a la parada ³²para la persona ³³de ropa marrón, porque se encuentra muy lejos.

Texto 6:

¹En el dibujo, hay una biblioteca, un gimnasio, un banco, una hospital, un restaurante, un bar, un museo, un cine, un mercado, una escuela, una plaza, un parque, y dos personas. La parada ²de metro está ³entre el banco y el restaurante. La persona azul solo necesita seguir todo recto, puede llegar ⁴a la parada. La persona blanco también necesita seguir todo recto. La persona naranja tiene que girar ⁵a la izquierda, avanzar dos calles y girar ⁶a la derecha. Avanza un pocos metros. La verde debe avanzar unos pasos ⁷a el camino y seguir todo recto. La amarilla tiene que girar ⁸a la derecha, avanzar ⁹hasta la escuela, girar ¹⁰a la izquierda y seguir todo recta. La marrón tiene que seguir todo recto y girar ¹¹a el camino ¹²entre el gimnasio y el museo, caminar ¹³por el camino.

Texto 7:

¹En el dibujo hay muchos edificios, ²por ejemplo Museo, Escuela, Mercado. Y la parada ³de metro está junto ⁴al edificio rojo ⁵de restaurante. Cuando Fíjese está ⁶en el parque que está junto ⁷a la biblioteca, tiene que avanzar un poco y pasar ⁸por el banco. Gira ⁹a la derecha ¹⁰para encontrar la estación ¹¹de metro. Cuando Fíjese está cerca ¹²de la biblioteca, primero debe que caminar ¹³a la izquierda y siempre avanzar ¹⁴hasta llegar ¹⁵a la estación. Cuando Fíjese está detrás ¹⁶del cine, hace falta corra ¹⁷hacia el banco y gire ¹⁸a la izquierda. Cuando Fíjese está ¹⁹al lado ²⁰de la plaza grande, tiene que atravesar la plaza corriendo. Además gira ²¹a la derecha. Cuando Fíjese está ²²en el hospital o está ²³en las fueras, es mejor que tome un taxi ²⁴para llegar ²⁵a la estación ²⁶de metro.

Texto 8:

La parada ¹de metro está ²entre el baco y el restaurante. Felipe quiere ir ³a la parada. Puede caminar ⁴por la calle y toma ⁵a la derecha ⁶en el tercer cruce. La parada está allí. Pablo puede

ir ⁷a la biblioteca primero, luego avanza unos pasos ⁸por la calle y la parada está ⁹a la izquierda. Susana puede caminar ¹⁰por la calle y toma ¹¹a la izquierda ¹²en el segundo cruce y sigue caminando, pasa dos cruces, la parada (está) frente ¹³a ella.

Texto 9:

La parada ¹de metro está ²al lado ³del restaurante. La persona junta ⁴al hospital puede seguir todo recto ⁵hacia al norte, tomar la tercera ⁶a la derecha, seguir todo recto y tomar la primera ⁷a la derecha. La persona junta ⁸a la piscina sigue todo recto ⁹hacia el este y luego gira la tercera ¹⁰a la derecha. La persona junta ¹¹a la biblioteca sigue todo recto ¹²hacia el sur y gira la segunda ¹³a la izquierda. La persona que está ¹⁴al lado ¹⁵del cine sigue todo recto ¹⁶hacia el oeste y gira la tercera ¹⁷a la izquierda. La persona que está cerca ¹⁸del bosque sigue todo recto ¹⁹hacia el oeste, gira la primera ²⁰a la derecha, toma la primera ²¹a la izquierda y gira la tercera ²²a la izquierda. La persona que está cerca ²³del taxi sigue todo recto ²⁴hacia el oeste, gira la segunda ²⁵a la derecha, tomar la segunda ²⁶a la izquierda, gira la tercera ²⁷a la izquierda.

Texto 10:

La parada ¹de metro está ²al lado ³del restaurante. También está cerca ⁴del banco. La persona blanco que está cerca ⁵del parque ⁶con un lago puede seguir todo recto ⁷hacia el este y girar ⁸a la derecha ⁹a la tercera esquina. La persona azul que está ¹⁰en la derecha ¹¹de la biblioteca puede seguir todo recto ¹²hacia sur. La persona naranja que queda cerca ¹³del hospital puede seguir todo recto ¹⁴hacia el norte ¹⁵al banco, girar ¹⁶a la derecha y caminar unos pasos. La persona verde que está ¹⁷al lado ¹⁸del cine puede seguir todo recto ¹⁹hacia oeste. La persona amarilla que queda cerca ²⁰de la plaza puede caminar unos pasos, girar ²¹a la derecha y seguir todo recto. Allí hay un bar ²²en la esquina. Luego, gira ²³a la izquierda y sigue todo recto. La persona marrón puede seguir todo recto ²⁴a la tercera esquina, girar ²⁵a la derecha. después, sigue todo recto ²⁶al bar y gira ²⁷a la izquierda y camina unos metros.

ANEXO 12: REDACCIONES DE LOS ENCUESTADOS DEL NIVEL A2

Textos del ejercicio 4 del nivel A2

Texto 1:

Querida Ana:

¿Cómo estás? He ido ¹a Madrid ²durante un año. Iba ³a esta ciudad ⁴para estudiar español. Y es una ciudad muy bonita y moderoso. Vivo ⁵en un piso ⁶con una española. Ella es muy simpática. ⁷A veces íbamos ⁸a la biblioteca juntas. Y nos gusta mucho hacer deportes. ⁹Por eso, íbamos ¹⁰al gimnasio todos los jueves. Creo que ahora estoy más ocupada. Antes estoy muy libre y no quiero hacer nada. Además, los compañeros ¹¹de mi clase son muy simpáticas y estudiosos. Cómo es tu vida universitaria? Un beso. Rebeca

Texto 2:

Mi amiga cariña:

¡Hola!

Hace mucho tiempo ¹sin verte: ¿Qué tal? estoy más o menos, pero, te hecho ²de menos.

He vivido ³en esa ciudad nueva hace un año. Se llama Cheng Du. ⁴En este año, mi vida cambia mucho.

Voy ⁵a esa ciudad ⁶para estudiar español, ⁷por eso, tengo que levantarme ⁸a las siete ⁹en punto ¹⁰de la mañana ¹¹para recordar las palabras nuevas y después preparar el desayuno, ¹²para mis padres. ¹³A las nueve ¹⁴en punto, tengo que ir ¹⁵a la escuela, normalmente, tomo el metro, pero algunos voy ¹⁶a tomar el autobús. Sabes, yo suele andar (²²a/²³por) alguno lugar antes, pero ahora no. Ahora yo pienso que estudia más y antes. Sólo quiero jugar más.

¹⁷En mi clase, hace alguros extranjeros ¹⁸de Japón y Corea. ellos son muy amables y me ayudan mucho. Mi profesora son muy inteligentes y ¹⁹para mí ²⁰con mucha pacientes. me gusta mucho.

²¹con un beso.

tu amiga: Alicia

Texto 3:

¡Hola! María, ¿cómo estás? No te he visto más o menos un año. piensa ¹en ti mucho. Ahora, vivo ²en CQ, una ciudad muy moderna y animada. ³A propósito, la escuela ⁴de noche ⁵de esta ciudad es maravillosa. Si tienes oportunidad, te debes ⁶a verla.

Mi vida está cambiada mucho. Anterior, siempre fui ⁷a compras ⁸contigo o vi una película ⁹en cine ¹⁰en el sábado y domingo. Pero ahora, Me quedo ¹¹en la biblioteca ¹²para estudiar español ¹³con frecuencia y raras veces puedo salir ¹⁴para jugar. Estoy cansada pero lleno (²²de) esperanza todos los días. Mis compañeros ¹⁵de clase son muy amables y estudiosos. Me han ayudado mucho ¹⁶en mi estudio ¹⁷con paciencia. Me gusta tratar ¹⁸con ellos.

Ya es todo ¹⁹sobre mi vida relativamente recién.

¡No se te olvide responder ²⁰a mi carta!

¡²¹Hasta luego!

Texto 4:

Querida Ana:

Hola, ¿cómo estás? Hace mucho tiempo, te echo mucho ¹de menos. Te escribo ²para hablar ³contigo ⁴de mi vida ⁵de aquí.

Ahora vivo ⁶en Chongqing, es una ciudad hermosa y ocupada, deseo que puede viajar ⁷por aquí algún día, así, podrás comtemplar su belleza. He estudiado español ⁸en una universidad ⁹de la Ciudad Universitaria, he vivido ¹⁰en el colegio mayor, no es muy grande pero limpio. ¹¹En esta ciudad he aprendido mucho. Ahora llego ¹²a ser una persona esfuerza, diplomática y generosa. Además, quiero presentarte mis compañeros ¹³de clase, ellos son simpáticos, nunca se han

quejado ¹⁴de la vida y siempre llenan ¹⁵de efusión. ¹⁶Por eso, me siento muy cómoda y feliz. Cuéntame la vida tuya, no puedo esperar tu respuesta.

Un beso.

Ema

Texto 5:

Querida amiga:

Hace mucho que no he recibido carta tuya. ¿Qué tal? Ha pasado más ¹de tres meses ²desde que llegué ³a Málaga ⁴para aprender español, todo es curioso todavía ⁵para mí. Málaga está cerca ⁶del mar, la temperatura es cómoda ⁷para vivir. La calle está limpia siempre y se puede apreciar los paisajes hermosos todos los días. Ahora vivo ⁸en una familia amistosa, se queda ⁹en el centro ¹⁰de la ciudad. Convivimos muy bien. Cerca ¹¹de la casa hay una plaza grande, ¹²a la derecha hay un cine, ¹³en ocio podemos ir ¹⁴al cine juntos. Mientras la doña ¹⁵de la familia me enseña el plato típico, delicioso.

Estudio ¹⁶en la Universidad ¹⁷de Málaga ¹⁸con muchos compañeros que vienen ¹⁹de los países diferentes. ²⁰A diferente ²¹de la clase china, ellos son más activos y amables, hablamos ²²del acostumbre ²³de vario país, etc. Fuera ²⁴de la clase, vamos ²⁵a la biblioteca ²⁶para leer, ²⁷al gimnasio ²⁸para hacer deportes, viajamos ²⁹a la ciudad rodeada ³⁰para experimentar las vistas extranjeras o visitamos el museo famoso ³¹para conocer cultura española.

Aquí la vida es ocupada y interesante, que me impresiona. Te muestro las fotos que he tomado cuando regrese.

Saludo.

Texto 6:

Mi querida María,

¿Todo marcha bien? ¿Cómo (es) la vida tuya? Te echo ¹de menos muchísimo, pero no te preocupes, he hecho unos amigos locales, ellos son muy buenos y siempre me dan ayuda. Ahora vivo ²en Madrid, la capital ³de España, el paisaje es extraordinario y nunca no se me olvidará. La vida local es tan diferente ⁴a la nuestras. No hace falta trabajar o tener clase muy temprano, ⁵por eso podemos levantarnos ⁶a poco tarde y la comida aquí me gusta mucho, especialmente el dulce. Todas las tarde, iré ⁷a la biblioteca ⁸con mis compañeros ⁹de clase y después ¹⁰de cenar, iremos (¹⁶a) pasear ¹¹por la calle ¹²para conocer más la vida tuya. ¹³En fin, mi vida he cambiado mucho, pero también me gusta, es interesante contar ¹⁴con otra vida y he sacado muchas fotos, el (¹⁷del) paisaje, la vida ¹⁵de escuela, los personas... Saludo

Texto 7:

Querida María:

¡Hola! Soy luna. ¿Cómo estás? Ahora estoy ¹en Xian. Se trata ²de un ciudad muy antigua. Estudio español ³en la universidad que se sitúa ⁴en el centro ⁵de ella. Mi estancia durará un año. Hoy quiero hablar ⁶de mi vida diaria ⁷contigo.

⁸A la semana teng diez clase. ⁹Desde lunes ¹⁰hasta jueves, he de levantarse temprano y siempre me queda ¹¹en el aula o mi dormitorio. Los sábados y los domingos, suelo salir ¹²del dormitorio ¹³a las nueve ¹⁴para leer ¹⁵en la biblioteca. Claro, me gusta también ir ¹⁶al museo ¹⁷de la universidad. Todos los días, estudio el español ¹⁸por hablar, escuchar, escribir. Mi nivel (¹⁹de) español está avanzando rápido. Vale, espero recibir tu carta. Escríbeme. ¡Chao! Te quiero siempre.

tu amiga: Luna

Texto 8:

¡Hola! Ane:

Hace mucho tiempo ¹sin verte, ¿cómo te va todo?

Ahora vivo ²en Madrid ³con mis amigas. Hace tres meses. Nos hemos trasladamos ⁴de las afueras ⁵de la ciudad ⁶al centro. Porque está cerca ⁷de nuestra universidad y bien comunicado. No obstante el alquiler es muy alto.

Mis compañeros son ⁸de varios países, ellos son muy simpáticos y amables. ⁹A ellos les gusta discutir (¹¹de/¹²sobre) algunas cosas ¹⁰con nuestros profesores. Y ellos me enseñan mucho.

Te quiero mucho! Espero que tengas un gran día!

Un saludo cordial.

Delia

Texto 9:

España 30 ¹de abril ²de 2017.

Amiga:

¡Hola! Mi querida amiga Ana. ¿Qué tal? Estoy ³en España ahora. He vivido ⁴en aquí tres meses, todo bien. Vivo una vida muy regular, me levanto ⁵a las 7 ⁶en punto todos los días, después ⁷del almuerzo, voy ⁸a la facultad ⁹para estudiar español, me acuerto ¹⁰a las diez ¹¹a tiempo. ¹²Al fin de semana, voy ¹³a la biblioteca, está cerca ¹⁴de mi casa.

Además, ¹⁵en mi grupo hay veinte alumnos ¹⁶de diversos países y todos compañeros son muy amables y simpáticos, ellos me han ayudado mucho. La profesora es muy ambale y paciente también. Me siento muy feliz. Creo que aprender más.

Siempre amiga ¹⁷de ustedes, un cariñoso abrazo ¹⁸de Diana.

Texto 10:

Mi querida amiga:

Cuando reciba el cierto, ya estará ¹en Madrid. Es una ciudad ²de España que es muy hermosa, y limpia. Está ³en el centro ⁴de la Península Ibérica. Pasaré un año ⁵en allí ⁶para estudiar español.

⁷En primer lugar, tengo que escribir mi universidad. Es un lugar muy tranquilo y cómodo.

⁸Del lunes ⁹al viernes, estudiará español, ¹⁰en la universidad, ¹¹entre las nueve ¹²de la mañana, y las cinco ¹³de la tarde. Está cerca ¹⁴del centro ¹⁵de Madrid, ¹⁶a la derecha, es mi dormitorio, ¹⁷por eso puedo ir ¹⁸a la escuela ¹⁹en bicicleta. Todos mis compañeros son simpáticos y amables. No imagina cómo sean buenos. ²⁰En mi tiempo libre, me gusta visitar el museo o pasear ²¹en el calle ²²con ellos. Estoy muy feliz! Quiero que venga allí ²³para viajar y verme!

Salude.

Violeta

Textos del ejercicio 5 del nivel A2

Texto 1:

¹En el dibujo, puedo ver un hospital. Y detrás ²de él, hay un gimnasio, un banco y una biblioteca. ³Al lado ⁴del gimnasio, hay un restaurante, un bar y un museo. ⁵En el Pl. Cascorro, hay un mercado. Detrás ⁶del mercado, hay un cine. Cerca ⁷de éste, hay una escuela grande. ⁸Para ir ⁹a la parada ¹⁰de metro, la gente amarillo tiene que sigue todo recto y gira ¹¹a la derecha, anda ¹²hasta la escuela, y gira ¹³a (en) la tercera ¹⁴a la izquierda. La parada está ¹⁵al lado ¹⁶del restaurante. La gente azul puede caminar ¹⁷hasta el banco, la parada está ¹⁸a la izquierda ¹⁹del banco. La gente marrón puede seguir todo recto y gira (²³en) la cuarta ²⁰a la derecha, la parada está ²¹entre el banco y el restaurante. La gente verde puede sigue todo recto y gira (²⁴en) la tercera ²²a la izquierda.

Texto 2:

Este es un mapa ¹de un lugar. ²En ese mapa podemos ver un banco, un hospital, un gimnasio, un mercado, una biblioteca, un cine, un restaurante, un bar y una escuela. La vida ³de este lugar es muy conveniente, porque las instalación son muy perfectas.

⁴En este mapa, podemos ver (que) la parada ⁵de metro esta ⁶a (al) lado ⁷del restaurante, muy cerca ⁸del banco, y detrás ⁹del gimnasio, hay muchos modos ¹⁰a la parada.

Persona azul puede andar ¹¹a lo largo ¹²del camino que cerca ¹³de biblioteca. Y así, puede llegar. Persona blanca puede seguir recto, ¹⁴en el camino. Y así, puede llegar. Persona amarilla oscura puede andar ¹⁵a lo largo ¹⁶del camino que cerca ¹⁷de hospital ¹⁶hasta el camino C/Princesa, después, sigue ¹⁹a la derecha, así, puede ver la parada. La persona marrón puede tomar un taxi sigue recto ²⁰en el camino Pl. Cascorro, y después sigue ²¹en el camino ²²entre el hospital y el museo. Y así puede verla. La persona verde puede delante ²³en el camino detrás ²⁴del bar. Así, puede verla. La persona amarilla puede camina ²⁵a lo largo ²⁶del camino que cerca ²⁷del mercado, ²⁸hasta la escuela y ²⁹a la izquierda, sigue recto, así, puede verla.

Texto 3:

¹En este dibujo, puedo ver una calle se llama Princesa y una avenida ²de América, la biblioteca cerca ³del parque, la escuela está ⁴en la derecha ⁵del cine y el mercado está bajo ⁶del cine. El

banco, el gimnasio, el hospital, el restaurante, el bar y el museo están ⁷en el mismo barrio y están cerca ⁸de ellos. Ahora, estoy ⁹en alrededor ¹⁰del cine. Tengo que ir ¹¹a la parada ¹²de metro. Primero, tengo que seguir recto ¹³hasta el tercer cruce, ¹⁴por último, ¹⁵a la izquierda y sigo recto, la parada ¹⁶de metro está ¹⁷a la derecha ¹⁸de mí.

Texto 4:

La parada ¹de metro está ²en el medio ³del banco y (¹⁸del) restaurante.

Quién está cerca ⁴de la piscina, puede caminar directamente, cruza tres calles y gira ⁵a la derecha.

Quién está ⁶al lado ⁷de la biblioteca, puede ir ⁸a la avenida ⁹de América y coge un taxi ¹⁰para

la parada. Quién está ¹¹en el cine, puede ir directamente y cruza tres calles. Quién está

alrededor ¹²del hospital, puede ir arriba, ¹³en la primera cruce, coge un taxi. Quién está cerca

¹⁴de la Plaza Cascorro, puede caminar ¹⁵al sur y coge un taxi ¹⁶en la primera cruce. La última

puede coger un taxi ¹⁷en la cruce.

Texto 5:

La parada ¹de metro está ²al este ³en el mapa, ⁴entre el banco y el restaurante alto. La gente

1 está enfrente ⁵de la piscina: si quiere ir ⁶a la parada ⁷de metro, debe seguir la misma dirección

⁸de la piscina. Andar tres calles y pasar una biblioteca roja y grande. ⁹A la derecha andando ¹⁰en

dirección ¹¹al banco un rato puede encontrarla. La gente 2 está delante ¹²de un hospital blanco

y grande. Debe caminar ¹³en dirección ¹⁴al hospital, después ¹⁵de pasar dos calles, ¹⁶a la

izquierda ¹⁷en segunda calle, pasa sucesivamente el hospital, el gimnasio, el restaurante y el

banco, pues la llega. La gente 3 está ¹⁸al lado ¹⁹de la biblioteca. ²⁰A la izquierda ²¹hasta llegar

el cruce. Entonces ²²a la derecha sigue ir todo recto, puede llegarla. La gente 4 está cerca ²³del

cine, sigue la misma dirección ²⁴del cine, no se detiene ²⁵hasta tercer cruce, ²⁶a la derecha anda

un rato. La gente 5 está delante ²⁷del parque. Va ²⁸en dirección ²⁹al parque, ³⁰a la derecha llega

aproximado cruce, ³¹a la izquierda atraviesa dos calles, sigue ³²a la izquierda ³³hasta la parada ³⁴de

metro. La gente 6 está (⁴⁰en) la esquina inferior derecha ³⁵del mapa. Puede coger ³⁶en taxi, sigue

todo recto ³⁷a la izquierda ³⁸hasta cuarto cruce, ³⁹a la izquierda puede llegarla.

Texto 6:

¹En este dibujo, la parada ²de metro está ³en medio ⁴del restaurante y el banco.

La persona ⁵de azul es el que más cerca ⁶del destino. Él necesita andar ⁷hacia la biblioteca y

girar ⁸a la izquierda, solo tardará unos minutos ⁹en llegarla. La persona ¹⁰de amarillo y la ¹¹de

verde están ¹²en el mismo nivel. Ambas necesitan caminar ¹³en dirección ¹⁴a la biblioteca, la

amarilla gira ¹⁵a la derecha ¹⁶en la tercera calle y otra también gira ¹⁷a la izquierda ¹⁸en la tercera

calle. Este hombre ¹⁹de amarillo oscuro se halla ²⁰al lado ²¹del hospital. Hace falta que él

camine ²²en dirección ²³al banco y gire ²⁴a la derecha ²⁵en la tercera calle. Otro hombre que

detrás (²⁸de) la Pl. Cascorro gira ²⁶a la derecha. Sigue recto y gira ²⁷a la izquierda. Pasará (²⁹por)

el cine, bar y restaurante rojo.

Texto 7:

¹En el dibujo, hay muchos edificios y seis figura ²de distintos colores.

³A la izquierda ⁴del dibujo, una figura amarillo claro está cerca ⁵de un bosque. Se sigue todo recto ⁶a lo largo ⁷de la calle donde está, encontrará el banco. La parada se queda ⁸a la derecha ⁹del banco. ¹⁰Al lado ¹¹del hospital, se trata ¹²de la figura naranja. Ella puede gira ¹³a la izquierda y adelanta ¹⁴hasta el banco. Igual que la amarillo claro, ella llegará ¹⁵al destino. La persona azul está precisamente enfrente ¹⁶a la parada. Se limita ¹⁷a avanzar. La amarillo y la naranja claro está lejos ¹⁸de la parada. Aquella sigue todo recto ¹⁹hasta un parque y gira ²⁰a la derecha, ésta gira ²¹a la derecha ²²hasta el parque también. Después, ellos adelantan y se encontrarán ²³con la verde. ²⁴Al final las tres personas siguen todo recto juntas ²⁵para llegar ²⁶a la parada.

Texto 8:

¹En este dibujo, puedo ver muchos edificios: el restaurante, el banco, el hospital, el bar, la escuela, el metro etc. La parada ²de metro está ³al lado ⁴del restaurante que un edificio rojo. La persona amarillo clara puede seguir esta calle, la parada ⁵de metro está ⁶a la derecha. La persona anaranjada puede girar ⁷a la izquierda y andar ⁸hacia el banco y después girar ⁹a la derecha. La persona amarilla puede cruzar el mercado y el museo. Después andar ¹⁰hacia el restaurante. La persona verde puede andar ¹¹a la izquierda y encontra la parada. La persona marrón puede tomar el taxi. Gira ¹²a la izquierda ¹³en el primer crucero, después girar ¹⁴a la izquierda ¹⁵para llegar (¹⁷a) la parada ¹⁶de metro.

Texto 9:

Diego piensa ir ¹a la parada ²de metro. La parada ³de metro está ⁴entre dos edificios. Este edificio alto es un restaurante, la parada ⁵de metro está ⁶al lado ⁷de él. Ahora Diego está ⁸en la cerca ⁹de la biblioteca, sigue recto unos metros y gira (¹⁷en) la primera ¹⁰a la izquierda ¹¹a unos cinco minutos. Luego, toma ¹²a la izquierda ¹³a los dos pasos ¹⁴de aquí. La parada ¹⁵de metro está ¹⁶en aquí.

Texto 10:

La persona que está ¹al lado ²de la biblioteca, ³en primer lugar, anda siempre ⁴al sur ⁵hasta el banco amarillo. La parada está ⁶a la derecha ⁷del banco. Tambien la parada está ⁸a la izquierda ⁹del restaurante que es roja. ¹⁰Desde el restaurante, puede ver un bar azul. Delante ¹¹de él, es un museo blanco. ¹²Entre el banco y el hospital, azul claro, está el gimnasio marrón. ¹³En la parada, hay un letrero pequeño.

ANEXO 13: REDACCIONES DE LOS ENCUESTADOS DEL NIVEL B1

Textos del ejercicio 4 del nivel B1

Texto 1:

¡Hola, mi querida amiga!

¿Cómo estás? Recientemente estoy muy bien. Tengo una buena noticia compartir ¹contigo. ¿Sabes dónde estoy ahora? ¡²En Barcelona!

Ya lo sabes que estudiaba español ³durante mi universidad. ⁴Por eso, hace dos meses, decidí ir ⁵a Barcelona ⁶para mejorar mi español. La vida ⁷de aquí es bastante diferente ⁸de nuestra país.

Los españoles son tan simpáticos. Ellos siempre están alegre. Los compañeros ⁹de mi clase ¹⁰de español son muy amable. Salimos juntos frecuentemente después ¹¹de las clases ¹²para participar (²⁷en) diferentes actividades. Aquí muchos bares ¹³por la noche tienen intercambio. Me gusta muchísimo hablar ¹⁴con la gente ¹⁵de otros países. Así que puedo conocer más culturas. Pero añoro los cines ¹⁶de China. Es las instalaciones ¹⁷de cine ¹⁸de aquí son un poco antiguo. Ahora salgo mucho ¹⁹de casa, pero antes siempre estaba ²⁰en casa. Pero una nunca cambiará, conecto ²¹con los amigos ²²por red social.

¡Me encanta la vida ²³de aquí! ¡Ojalá tengas tiempo ²⁴para viajar ²⁵por España y visitarme! Te echo ²⁶de menos. ¡Venga! ¡Escribeme!

Un beso fuerte

Tu amiga sincera

Texto 2:

Querida amiga

Comó te va últimamente

Ahora te echado ¹de menos escribiéndose esta carta ²en la Univerisdad ³de Computense, que es una ⁴de las más viejas instituciones ⁵de España. ⁶A decir verdad, todavía no me he acostumbrado ⁷al clima templado continental ⁸de la ciudad, Madrid, mucho sol, pocas lluvias. Pero siempre recuerdo un proverbio chino: inténtalo y acéptalo, si no, no te vas ⁹a acostumbrar nunca. Entonces, no te preocupes, la gente aquí son muy amable, me dará la mano afortunada siempre que la necesite, ¹⁰sobre todo, mis compañeros ¹¹de clase tienen interés ¹²por conocer la cultura y el idioma ¹³de China, e incluso la comida china, ¹⁴por lo tanto, esto me ofrece la oportunidad ¹⁵de practicar el español, y sí, somos como si fuéramos una familia muy bien avenida. Podrás ¹⁶a vernos cuando te gradúes ¹⁷de la Universidad.

Esperando tu contesta.

Texto 3:

Querido Luis:

¿Qué tal estás? Estoy bien porque ya he estado acostumbrado ¹a la vida ²de Madrid. Es una ciudad hermosa donde la gente es amable y simpática. Mi universidad es grande y mis compañeros quieren jugar y estudiar conmigo. Sabes que antes ³en la semana yo prefería ir ⁴a cine. Pero ahora me gusta hacer deporte ⁵en el gimnasio. ⁶Por eso soy más fuerte que antes. Mis profesores son muy rigurosos y me dan muchas tareas. Espero que yo pueda estudiar más y mi español vaya mejorando. ¡⁷Hasta luego! Te echo ⁸de manos.

Texto 4:

Estimado amigo:

El tiempo pasa volando, y cuánto tiempo ¹sin verle, le echo ²de menos. Antes me preguntó ³sobre la vida ⁴de mi ciudad que me encontraba, debido ⁵a unos factores inevitables, no pude responderle ⁶a tiempo, me daba mucha pena ⁷con usted. ⁸A continuación, voy ⁹a decirle algunas informaciones principales.

¹⁰En primer lugar, le presento la ciudad que vivo actualmente. ¹¹Con relación ¹²a la ciudad, ¹³a mi juicio, es un lugar maravilloso. Es que esta ciudad cuenta ¹⁴con un tráfico conveniente, ¹⁵por ejemplo, si decido ir ¹⁶a cualquier lugar, y no estoy preocupado ¹⁷por llegar tarde, porque siempre puedo acudir ¹⁸a mi destino ¹⁹a tiempo. Además, ²⁰en la ciudad hay muchas instalaciones públicas, ²¹por ejemplo, ²²en ella hay varios gimnasios, muchos museos, numerosos bares etc. Si está aquí, puede disfrutar ²³de una vida feliz. ²⁴Por añadidura, los habitantes son súper simpáticos y hospitalizados, siempre están preparados ²⁵para prestar la ayuda ²⁶a los que la necesiten.

²⁷A decir verdad, mi vida ha cambiado mucho respecto ²⁸a la anterior. Antes ²⁹de que llegara aquí, mi vida era muy aburrida, solía estar ³⁰en mi casa todo el día, y no me gustaba comunicarme ³¹con nadie, pues era una persona muy callada y tímida. ³²Sin embargo, ³³con el tiempo, después ³⁴de vivir aquí, mi vida no es como la anterior jamás, ahora me acostumbro ³⁵a ir ³⁶de excursión y conservar junto ³⁷con mis amigos, ³⁸a veces, nos quedamos ³⁹en ir ⁴⁰al bar ⁴¹a bailar y ⁴²en prestar la ayuda. ⁴³Desde mi punto ⁴⁴de vista, mi vida actual está llena ⁴⁵de significados.

⁴⁶Sobre los compañeros ⁴⁷de clase, creo que ellos son geniales y amables, porque siempre me ayudan cuando tenga algunas dificultades, y me saludan siempre que me encuentren. ⁴⁸En mi opinión, es mi gran suerte ⁴⁹por conocer ⁵⁰a estos chicos maravillosos.

Bueno, se limita ⁵¹al tiempo, sólo le informo estas informaciones, si se interesa ⁵²por lo que digo, le presentaré más cuando tenga más tiempo.

Se despide atentamente. Espero que me conteste cuanto antes.

Texto 5:

Queirido Li Hua:

¡Qué tal estás! Todo me va muy bien aquí. ¿Qué vuela el tiempo, no? Ya había pasado un año entero ¹desde que llegué ²a Cancún donde se podía contemplar hermosa puesta ³del sol ⁴a lo largo ⁵del horizonte prolongado.

Ya estudio marking ⁶en la academia comercial ⁷de Cancún. Me cae muy bien los compañeros ⁸de clase. ⁹A diferencia ¹⁰con los que solía hacer ¹¹en el interior ¹²del país, suelo hacer surf ¹³con amigos gracias ¹⁴a la play ¹⁵de aquí. Me encantar vivir alrededor ¹⁶de la costa debido ¹⁷a que no hay mar alguno ¹⁸en mi ciudad.

Quedo atento ¹⁹a tu respuesta.

Atentamente,

Zhang Lei.

Texto 6:

Querido Luis:

Soy Goya. Te echo ¹de menos. Estoy agradable escribirte ²sobre mi vida. Ahora vivo ³en Chongqing ⁴para estudiar español. Aprendo ⁵en el instituto ⁶del idioma extranjero ⁷en mi universidad. Además, la biblioteca está cerca ⁸de mi dormitorio. Cuando tengo el tiempo libre, suelo ir ⁹a la biblioteca ¹⁰para leer los libros. ¹¹Por la noche, voy ¹²al gimnasio ¹³con mis compañeros ¹⁴de clase ¹⁵para practicar mi cuerpo.

Me gusta mucho ¹⁶a los compañeros míos. Ellos son simpáticos. Pero mis profesores son un poco rigurosos. ¹⁷A lo mejor estudiaremos mejor porque ellos nos demandan mucho.

Antes ¹⁸de vivir aquí, mi vida es muy aburrida. ¹⁹En la universidad no hay biblioteca. Alrededor ²⁰de la universidad no hay museo, cine y más.

La vida ha cambiado. Quiero compartir mi contento ²¹contigo.

Espero tu noticia.

Goya

Texto 7:

Querida amiga

¿Que tal estos días? Me trasladé ¹a malaga hace dos mese. aquí hace buen día compara ²con lo ³de Mi Pueblo natal. malaga es un lugar pintoresco y hay muchas costumbres diferentes ⁴de las ⁵de mi ciudad. ⁶por ejemplo, cuando llega el fin ⁷de semana. Las tiendas se cerraron, y los españoles descansan. eso no es conveniente ⁸para los extranjeros como yo, porque antes me gustaba salir ⁹a comprar especialmente ¹⁰en el sábado y el domingo. los españoles siempre van ¹¹a la discoteca o ¹²al bar ¹³para disfrutar ¹⁴de la noche ¹⁵hasta la madrugada. además los compañeros ¹⁶de clase son amables. ellos me trata muy bien. cuando encuentro difícil problema ¹⁷sobre ejercicio, me resuelve ¹⁸con paciencia. ¹⁹por fin espero tu carta ²⁰de respuesta. nos veremos el año próximo.

Texto 8:

Querido Álvaro:

¡Hola! Soy Mónica, ¿qué estás haciendo ahora?

Me he ido ¹a vivir ²a Hangzhou ³durante este año ⁴para progresar (¹⁸con/¹⁹en) mi español. Es claro que ésta es una ciudad maravillosa que tiene muchos centros comerciales y paisajes lindos, como Lago Oeste, el Torre Leifeng, el DuanQiao, etc...

⁵Por estos paisajes espléndidos, mis compañeros y yo nos damos muchos paseos y montamos ⁶en bicicleta ⁷por la orilla ⁸del Lago Oeste. Todos mis compañeros ⁹de clase son muy simpáticos que me dan muchas ayudas ¹⁰en estudio. Es notable haber cambiado mucho mi vida respecto ¹¹a la anterior.

¹²En la anterior, tuve un corazón reservado, pues no me gustó relacionar ¹³con nadie. ¹⁴En una palabra, me encanta mi vida nueva ¹⁵en Hangzhou.

¹⁶En espera ¹⁷de tu respuesta y te saludo antentemente.

Mónica.

Texto 9:

Querida Ema:

¡Hola mi dulce! ¡Hace mucho tiempo no te he visto! ¹Al siguiente año empezará ²a aprender español como el intercambio ³de estudiantes ⁴en una universidad que está ⁵en el centro ⁶de Chongqing. Ahora ya estoy ⁷en aquí, Chongqing es una ciudad muy maravillosa y lo me gusta.

⁸Para mí un motivo ⁹de gran alegría es tener una oportunidad ¹⁰para cambiar mi vida. Antes fue ¹¹al cine ¹²a ver la película ¹³en el fin ¹⁴de semana, lo me molestó. Pero ¹⁵en mi nueva vida, voy ¹⁶a biblioteca y museo ¹⁷para estudiar más conocimiento instructivo. Todos los compañeros ¹⁸de clase son muy simpáticos y amables, establecemos una buena red social.

¿Y tú cómo estás? Espero recibir tu contesto lo más pronto posible.

Un beso Girasol

Texto 10:

Querida Diana:

El tiempo han pasado muy rápido, nos separamos dos meses. Ahora estudiaba ¹en la Universidad autónoma ²de Madrid. Cuando llegué aquí no me acostumbre bien, porque el horario ³de España es tan diferente ⁴al ⁵del nuestro país. ⁶En China, almorzamos ⁷a las doce, pero este lugar más o menos son las tres ⁸de la tarde. ⁹Al principio no sabía el horario nativo, cuando eran las doce tuvo hambre, pero no pude ir ¹⁰a comer. ¹¹Sin embargo, ahora me sé, ¹²por eso suelo llevar unos snacks. Mis compañeros ¹³de clase son simpáticos, siempre me explican las cosas que no me entiendo. El fin ¹⁴de semana iremos ¹⁵al cine o ¹⁶a la biblioteca. Estoy acostumbrada ¹⁷a la vida actual.

Un beso Jacinta

Textos del ejercicio 5 del nivel B1

Texto 1:

¡Anuncio! Alquiler ¹de piso

¡Hola todos! Tengo un piso que tenga dos habitaciones, una cocina, un salón-comedor y un cuarto ²de baño. Ahora vivo sola, quiero compartir mi piso ³con alguien que tenga hábitos buenos.

⁴Al entrar ⁵en la puerta principal, se ve el salón-comedor. Está muy luminoso. Tiene una mesa ⁶para comer ⁷de madera, cuatro sillas ⁸de plástico, un sofá, un televisor y otras decoraciones. ⁹A la derecha ¹⁰del salón, está la cocina. Puedes usar todos los condimentos. Todo son gratuito. Tiene horno también. Enfrente ¹¹de la cocina, está la habitación alquilada. Como se ve ¹²en la foto. Tiene una cama ¹³de matrimonio. El colchón está totalmente nuevo y está super cómodo. El sol entra ¹⁴por la ventana grande todos los mañanas. Y ahora la cortina es ¹⁵de color lila, si no te gusta, podemos cambiarla. Además, ¹⁶en la habitación tiene un armario ¹⁷de madera y es muy grande. Toda mi casa es ¹⁸de estilo moderno. Si te interesa mi piso, me escribirás un email.

Texto 2:

El piso, está cerca ¹de la Universidad ²de Zaragoza, tiene un ambiente cultural muy favorable ³a estudiar. ⁴por interior, tiene garaje, ascensor y aire acondicionado, y ⁵por exterior, tiene casi todas las instalaciones, tales como supermercados, hospitales, cine, ⁶a 300 metros ⁷de distancia ⁸de la estación ⁹de autobuses.

El apartamento, ¹⁰con un estilo simple, comprende dos dormitorios, una sala, una cocina y un baño, ¹¹en total resulta 66 metros cuadrados, cada una ¹²de las habitaciones tiene la iluminación excelente ¹³por la ventana, también está equipado ¹⁴por un conjunto completo ¹⁵de mueble, ¹⁶en sala hay un sofá (¹⁹de) plástico, una mesa e incluso la cortina gris, y ¹⁷en cada una ¹⁸de los dormitorios hay una cama, un armario y la cortina rosada. Y el precio es negociable, llámame si te interesa el piso, mi teléfono es 888866.

Texto 3:

(¹³En) El piso hay un salón y un dormitorio. ¹En el salón hay un sofá gris. Encima ²de él hay dos almohadas ³para apoyar o (¹⁴para) dormir. Una mesilla blanca está ⁴al lado ⁵de él. Un juego ⁶de té y una recta está encima ⁷de la mesilla como ornamentos. Abajo hay una alfombra cuadrada y negra. También ⁸en el salón hay una lámpara y una silla ⁹con el modelo especial. Y el dormitorio es grande y luminoso. ¹⁰En él hay una cama doble ¹¹con un colchón muy suave. Encima ¹²de la cama hay dos almohadas anaranjadas. Creo que son muy bonitas. Este piso se necesita 3000 yuanes cada mes.

Texto 4:

Estimado amigo mío:

Muy buenas tarde, le escribo este anuncio ¹con el objeto ²de ayudarle ³a alquilar un piso que está buscando recientemente. ⁴En mi opinión, este piso es ideal y genial, creo que vale la pena ⁵de que lo alquile. Ahora voy ⁶a informarle algunos detalles ⁷sobre este piso.

⁸En general, es un piso que cuenta ⁹con un salón, una cocina, una habitación, un cuarto ¹⁰de baño, un balcón. ¹¹Con relación ¹²al salón, ¹³en él hay un sofá gris, y algunas almohadas bonitas están encima ¹⁴del sofá, delante ¹⁵de ella, se encuentra una mesa ¹⁶de madera, arriba ¹⁷de la mesa hay unas frutas y un tiesto. Alrededor ¹⁸del sofá, se hallan una silla, una luz, y unas pinturas hermosas. Además, el sol puede llegar ¹⁹al salón fácilmente, y ²⁰sobre la habitación, ²¹en ella hay una cama grande, y esta cama tiene un colchón, cuatro almohadas limpias. Alrededor ²²de la cama, existen una lámpara, una cortina rosada, y una pintura mural. Además, esta habitación está demasiado luminosa, el sol puede penetrarse ²³en la cortina ²⁴con facilidad. ²⁵A propósito, si alquila este piso, necesita pagar 300 euros ²⁶por cada mes.

²⁷Por todo lo anterior llego ²⁸a la conclusión ²⁹de que este piso está limpio, luminoso, y ordenado. ³⁰Por eso, creo que no se arrepentirá ³¹de alquilarlo, porque todo vale la pena. Si le interesa este anuncio, avísame cuanto antes.

Le agradecería si pudiera usted responderme lo más antes posible.

Un gran abrazo ³²para usted.

Texto 5:

Yo mismo estoy dispuesto ¹a alquilar un piso bien instalado y amueblado ²con todos electrodomésticos dispensables. ³En general, el piso está bien adornado y limpio. ⁴En la sala hay un sofá gris, una mesa, debajo ⁵de ella hay una alfombra gris ⁶con que combina muy bien el color primordiales ⁷de toda la casa. También cuenta ⁸con tres cuadros ⁹en la sala el piso. El dormitorio está todo luminoso y ¹⁰con ventilación. ¹¹En él hay una cama doble que es perfecto ¹²para parejas. Sólo ¹³en alquilar se cuesta 300 euros ¹⁴al mes.

TEL: 88888888.

Texto 6:

Querido amigo:

Soy Goya. Yo sé que quieres alquilar el piso que aparece ¹en las fotografías. Me gustaría ayudarte. El piso está ²en el centro ³de la ciudad. Es muy conveniente ⁴para comprar algo. ⁵En él hay una sala, dos dormitorios. ⁶En la sala hay un sofá. Delante ⁷del sofá hay un televisor. ⁸En el dormitorio hay una cama. Y ⁹en la cama hay una almohada. El dormitorio es muy luminoso. Cuando quieres dormir ¹⁰durante el día, puedes correr la cortina ¹¹de la ventana ¹²para que no entre el sol. ¹³A la derecha ¹⁴de la cama, puedes leer los libros ¹⁵por la noche. Puedes compartir el piso ¹⁶con tus compañeros después ¹⁷de alquilarlo. Si crees que falta algo, puedes amueblar lo que necesitas. El piso cuesta 300 euros cada mes incluso el gasto ¹⁸de luz

y ¹⁹de agua.

Si quieres alquilar este piso, puedes relacionar ²⁰conmigo.

Atentamente,

Goya

Texto 7:

El piso ¹de estilo nórdico ²con un cuadro ³para uno o dos personas. Este piso cuenta ⁴con un cuadro, un comedor, una cocina, un salón y un baño. Se amuebla completamente. ⁵En el salón hay un sofá gris, ⁶al lado ⁷del sofá hay una silla moderna y una mesita ⁸de té ⁹de madera. Unos cuatros adornan la pared ¹⁰del salón. Todos puestos ordenados. El cuadro está luminoso y espacioso. Incluye una cama cómoda, la cortina suspensa ¹¹a la ventana. Todo eso sólo cuesta 800 euros ¹²al mes. Si tienes interés ¹³por el piso ¹⁴de mi amigo o querías informarnos ¹⁵de eso, conéctanos!

Texto 8:

Ahora hay un piso disponible ¹en el centro ²de la ciudad. ³Por esta buena ubicación, el que alquila esté podrá gozar ⁴de tráfico rápido y comodidad ⁵de la vida.

⁶En el piso, hay diversos muebles, sofá, tela, cama, silla, mesilla, etc... Y también muchos adornos que te dan la sensación confortable como estes ⁷en casa propia. Además, las habitaciones están muy espaciosa y luminosa que son los elementos importantes ⁸para la salud. Algo muy importante: allí se gasta mucho menos ⁹en el alquiler, el gas, el agua, etc. se cuesta 200 euros ¹⁰a un mes.

Si te interesa este piso, contactarás ¹¹con nosotros ahora mismo.

Texto 9:

Tengo un piso que se ubica ¹en el centro ²de la ciudad ³para alquilar. ⁴En el piso hay una sala y una habitación.

⁵En la sala hay un sofá ⁶con dos almohadas, una mesa ⁷de madera, una silla ⁸de hierro y una lámpara ⁹de pie ¹⁰al lado. ¹¹A la derecha ¹²de visto hay una mesa ¹³de comedor y una lámpara suspensa que tiene la iluminación adecuada. ¹⁴En la habitación aquí hay una cama muy cómoda ¹⁵con cuatro almohadón y colchón. ¹⁶En la ventana hay la cortina ¹⁷de tela ¹⁸para cubrir el sol fuerte. Pero se necesita amueblar ¹⁹a ti mismo. Si lo interesa, contactame ²⁰por favor. La renta ²¹con la entrevista.

Contacto: 182xxxxxxx

Texto 10:

¿quieres alquilar un departamento? Se alquila el siguiente departamento ¹en el 5ª piso.

Esta amueblado ²con una cama y un sala. Tambien tiene alfombra ³en la habitación. Las ventanas ya incluyen las cortinos. Hay cuadros ⁴en la pared. Es un lugar muy moderno y comodo ⁵para vivir. El departamento está ⁶en una zona asiadable. Donde ⁷a la derecha ⁸del

departamento hay tiendas ⁹de comida. Delante (²²de) hay un consultorio medico. ¹⁰En la parte ¹¹de otras hay un parque ¹²para los vecinos donde los niños son conceniente ¹³para hacer juegos ¹⁴de papel. Pide información ¹⁵para visitar el departamento. Aprovechas ¹⁶para preguntar ¹⁷sobre el precio ¹⁸de la renta ¹⁹de el. También puedes compartir la información ²⁰con tus conocidos.

Nececida es un departamento muy espacioso ²¹para vivir.

ANEXO 14: REDACCIONES DE LOS ENCUESTADOS DEL NIVEL B2

Textos del ejercicio 4 del nivel B2

Texto 1:

Querido Ramón:

¡Buenos días!

Muchas gracias ¹por escribirme y es un placer ²para mí poder intercambiar la casa ³con usted. ⁴A continuación, me dedicaré ⁵a solventar sus preguntas más detalladamente. Mi casa está ⁶en la calle Machang ⁷del distrito Hexi, un lugar céntrico y bien comunicado. Tenemos un garaje individual, ⁸por eso no existe la preocupación ⁹por el aparcamiento ¹⁰del coche. ¹¹Para ir ¹²a la ciudad, es recomendable tomar el metro porque es muy rápido y puntual. Si quieren contemplar el paisaje, sería mejor coger el autobús ¹³de turismo. No hay prohibiciones ¹⁴en mi casa, menos un pequeño consejo: no usar tantos aparatos electrónicos ¹⁵al mismo tiempo. Es que el sistema ¹⁶de electricidad ¹⁷de la casa ya es viejo y no es capaz ¹⁸de resistir tanta carga. Muchas gracias ¹⁹por la comprensión. Que todo le vaya bien. Si tenga más dudas, no tarde ²⁰en tener contactos ²¹conmigo.

Saludos,

Huanhuan Su.

Texto 2:

Querido amigo,

Es un placer conocerte e intercambiar nuestras casas.

Mi casa está situada ¹en un barrio tranquilo ²en el que viven muchas personas hospitalarias. Se encuentra ³en una zona ideal ⁴para pasear y hacer deportes. ⁵En cuanto ⁶al problema ⁷de aparcar el coche, ⁸en el mismo barrio hay un aparcamiento grande y puede solicitar un puesto ⁹con solo 200 yuanes ¹⁰al mes. Pero considerando el atasco ¹¹en la ciudad y la contaminación, creo que sería mejor que usaras el transporte público. Como el barrio está bien conectado, ¹²a cinco minutos ¹³de la estación ¹⁴de metro línea seis y ¹⁵a dos minutos ¹⁶de la parada ¹⁷del bus, puedes ir ¹⁸al centro fácilmente ¹⁹de estas dos maneras. Me gustaría que mantuviera la casa limpia. Además, como los vecinos son mayores ²⁰de edad, ²¹por favor, no hagas mucho ruido

después ²²de las once ²³de la noche. Te deseo una buena estancia ²⁴en mi casa y si tienes más preguntas, no dudes ²⁵en escribirme.

Un beso.

Texto 3:

Querido Ramón:

También estoy contento ¹de que venga pronto. Debido ²a que hace mucho calor aquí ³en verano, debes tener cuidado ⁴con la insolación. Además, este barrio no está muy lejos ⁵del centro ⁶de la ciudad, hay metro, autobús ⁷para ir allí. O también puede ir caminando o conduciendo su coche, y lo aparcará ⁸en el aparcamiento ⁹del barrio. ¹⁰En cuanto ¹¹a los consejos que me pregunta, ¹²en primer lugar, puede cocinar ¹³en la casa, o llamar ¹⁴a los restaurantes ¹⁵para comprar comida ¹⁶para llevar, pero, haga el favor ¹⁷de mantener la limpieza ¹⁸de la casa. ¹⁹En segundo lugar, los vecinos son muy amables, si tiene algún problema, puede acudirlos, estoy seguro ²⁰de que le ayuden ²¹a usted. Lo más importante es que tenga cuidado ²²con el fuego y la electricidad y el ruido. Muchas gracias.

Si tiene pregunta, puede escribirme. Deseo que tenga un buen viaje.

Un cordial saludo

José

Texto 4:

Estimado Ramón:

Me alegro ¹de que me escribas. ²Sobre la información que me pidiste, te responde uno ³a uno abajo:

El barrio es muy tranquilo, seguro y grande, además, cerca ⁴de la casa hay una parque donde la gente pasea ⁵por la mañana. Tienes un aparcamiento justo delante ⁶de tu casa. ⁷Para ir ⁸al centro, como no queda muy lejos, puedes ir ⁹en autobús L3 y bajas ¹⁰en la parada "La Rambla". ¹¹Por allí, puedes ir ¹²de compras y tomar un café, porque hay muchas cafeterías buenas. ¹³Sobre las reglas ¹⁴de casa, no te preocupes, estarías ¹⁵en tu propia casa. Pero es mejor que no hicieras fiestas ¹⁶por la noche ¹⁷en casa ¹⁸para que no molestara ¹⁹a los vecinos. Además, ¿podrías ayudarme ²⁰a cuidar las plantas ²¹del balcón ²²por estos días? Muchas gracias.

²³En fin, espero que puedas pasar todo bien ²⁴en casa y disfrútate este verano aquí.

Un saludo cordial,

Fernando

Texto 5:

Querido Ramón,

Agradezco mucho ¹por tu interés ²en mi casa, y voy ³a explicar detalladamente ⁴sobre tus preguntas. La casa se sitúa ⁵en un barrio muy tranquilo y agradable construido, cerca ⁶de la casa, hay un supermercado, una frutería y varias cafeterías. Además, también cuenta ⁷con un

garaje donde puedes aparcar tu coche y, si quieres ir ⁸al centro ⁹en transporte público, encontrarás una estación ¹⁰de autobús justamente ¹¹en frente ¹²de la casa; ¹³para viajes ¹⁴de largo recorrido, la estación ¹⁵del tren está ¹⁶a 15 minutos andando ¹⁷de la casa. La casa está bien amueblada y equipada, y es importante mantener la limpieza ¹⁸del hogar, especialmente ¹⁹de la cocina y ²⁰del baño. Además, te aconsejo que no produzcas demasiado ruido después ²¹de las once ²²de la noche ²³para no molestar ²⁴a los vecinos. No se prohíben las mascotas ²⁵en la casa, pero debido ²⁶a que está acabada ²⁷de reformar, ten cuidado ²⁸con los muebles. Espero que tengas una vida cómoda ²⁹durante tu estancia ³⁰en la casa.

Un saludo,

XXX

Texto 6:

Querido amigo;

Buenos días. Me alegro de recibir tu correo. No te preocupes mucho, te ofreceré la información que necesitas.

Mi casa se sitúa ¹en un barrio tranquilo, hay mercados, bancos y bares cercanas. Si te gusta caminar, no necesitas usar transporte público, se tarda 10 minutos caminando ²al centro. Adelante ³del barrio puedes aparcar tu coche, se cuesta 10 euros cada día.

Le recuerdo que ⁴en mi casa fumar es prohibido, ⁵por favor, no causes mucho ruido después ⁶de las 10:00 ⁷por la noche. Mantén la habitación limpia y ordenada. Puedes usar y comer todo lo que tengo ⁸en el comedor. Espero que tengas un buen viaje. Llámame si necesitas saber algo más. Mi número es 675123123.

Un abrazo,

Ale

Texto 7:

Querido Ramón:

¡Hola! También estoy muy contenta ¹de que hayamos hecho esta decisión. La casa está ²en un barrio muy tranquilo, ³en esta zona hay ⁴de todo: farmacia, biblioteca, un parque pequeño, banco, etc., además los vecinos son muy amables. Puedes aparcar junto debajo ⁵del edificio y ⁶para ir ⁷al centro, tienes que ir ⁸a la estación ⁹de renfe, que está cerquita ¹⁰de la casa y solo tarda 10 minutos ¹¹para llegar allí, ¹²en la estación ¹³de renfe tienes que tomar R4 ¹⁴para ir ¹⁵al centro. ¹⁶Sobre lo que se debe hacer ¹⁷en la casa, puedes hacer todo lo que quieres y sentirte como ¹⁸en tu propia casa, pero espero que pueda mantener todo limpio y ordenado.

Saludos,

Fabiana

Texto 8:

Hola Ramón

Cómo estás. Muchas gracias ¹por tu correo, pues, mi casa se sitúa ²en la calle principal ³de este 502

barrio, además, hay estación ⁴de renfe, y ⁵de autobús ⁶a diez minutos, entonces, puedes ir ⁷al centro ⁸de la ciudad y ⁹a la universidad ¹⁰en estos dos medios ¹¹de transporte. Si tienes coche, puedes aparcarlo ¹²en el garaje debajo ¹³del edificio. Además, ¹⁴en la calle que se sitúa el piso, hay clínico, supermercado, banco y bazar chino, así que es un lugar muy adecuado ¹⁵para vivir. ¹⁶En casa, tenemos una sala pública, te permitamos ver la televisión, comer, estudiar allí, pero no fumar ni hacer la fiesta ni nada que se pueda molestar ¹⁷a otros compañeros. Así mismo, ¹⁸de 10 pm- 8am, es un período que deberías respetar ¹⁹al descanso ²⁰de los demás. Tenemos dos baños y una cocina, puedes usarlo ²¹sin problema, pues, nada más, si tienes cualquier consulta, no dudes ²²en contactar ²³conmigo.

Un cordial saludo,

Rosa

Texto 9:

Querido amigo:

Es un placer que podemos intercambiar nuestras casas. Antes ¹de su llegada, quería responder las cuestiones que me hace ²en el correo.

Mi casa está situada ³en las afueras ⁴de la ciudad. Es un barrio moderno y tranquilo, pero hay ⁵de todo, la mayoría ⁶de los habitantes son jóvenes que trabajan ⁷en el centro, es que solo tarda media hora ⁸para llegar ⁹al centro ¹⁰en coche. Si necesitas aparcar su coche, le doy la llave ¹¹de mi garaje. Además, el transporte público también es muy desarrollada ¹²en este barrio. Puede tomar el metro línea 2 ¹³para ir ¹⁴al centro directamente o coger el autobús ¹⁵desde la puerta ¹⁶de la casa, pero el autobús tarda más tiempo.

¹⁷En mi casa puede hacer casi todo lo que prefiere hacer ¹⁸en su casa. Pero no puede celebrar fiesta o producir mucho ruido después ¹⁹de las once ²⁰de la noche.

Saludos,

Juan

Texto 10:

Querido amigo:

Gracias ¹por ponerse ²en contacto ³conmigo. Me alegro mucho ⁴de que haya elegido mi casa ⁵para intercambiar. Sencillamente, como verás ⁶en el internet, mi casa es muy grande pero acogida. Cada año vienen estudiantes ⁷de diferentes países ⁸con el mismo deseo que tú. ⁹De todas maneras, seguro que va ¹⁰a tener un buen verano ¹¹con nosotros. ¹²Por lo demás, el barrio (²⁵en el) que vivimos está ¹³en la zona ¹⁴de lujo y es seguro y muy tranquilo. Además, ¹⁵por aquí cerca hay varias tiendas donde podrá comprar casi todas las necesidades. ¹⁶Para ir ¹⁷al centro será recomendable tomar el metro, que también no lleva tiempo y muy puntual, ¹⁸en el caso ¹⁹de que tenga coche, abajo ²⁰del edificio hay un garaje gratis ²¹para los propietarios, donde puede aparcar su coche. Finalmente, las fiestas y mascotas están prohibidas ²²en casa. Cada día debe lavarse los platos usados y mantener la habitación limpia y ordenada. ²³Al final,

le damos bienvenida ²⁴a nuestra casa.

Un saludo,

XXX

Textos del ejercicio 5 del nivel B2

Texto 1:

La primera foto nos describe el viaje ¹con coches. La segunda trata ²del viaje ³de una familia. La tercera es una excursión ⁴a solas. La cuarta trata ⁵de viajar solo, pero ⁶en ciudades turísticas. La quinta es el turismo ⁷de playa y sol. La última es el viaje organizado ⁸por la agencia.

⁹Para mí, sería más libre y relajado viajar ¹⁰con los amigos ¹¹sin planes. El turismo es beneficioso ¹²para la salud, alejándonos ¹³de las presiones causadas ¹⁴por el rápido ritmo ¹⁵de la vida. Además, constituye la mejor manera ¹⁶de conocer el mundo ¹⁷desde una perspectiva nueva. Fomentará nuestra capacidad ¹⁸de resolver los problemas imprevistos y nos fomentará el lazo ¹⁹con el mundo ajeno.

Mis últimas vacaciones fueron realizadas ²⁰en Tíbet, una tierra misteriosa ²¹por el exotismo y la religión. Viajé allí sola ²²a fin ²³de conocer su cultura. ²⁴En el camino, conocía dos amigos y viajamos juntos ²⁵en los días siguientes. Compartimos semejantes gustos y aficiones. Éramos totalmente desconocidos, pero nos hicimos amigos dentro ²⁶de poco tiempo gracias ²⁷a la confianza y la comprensión mutua.

El viaje ²⁸de mi sueño es un viaje ²⁹en coche ³⁰con los familiares o amigos. Podemos ir ³¹a cualquier lugar y parar ³²a cualquier hora, compartiendo la alegría y la sorpresa ³³del viaje.

Texto 2:

Se observan seis fotos que representan respectivamente diferentes maneras ¹de viajar: se puede conducir una caravana llevar lo que quieras fácilmente, mientras que existe otro tipo ²de viaje ³con muchas maletas. Algunos prefieren viajar solo, pero otros quieren escuchar la explicación ⁴del guía. Es agradable contemplar el paisaje andando, ⁵sin embargo, la gente también disfruta ⁶del tiempo ⁷de ocio tumbándose ⁸en la playa.

⁹A mí me gusta más viajar solo ¹⁰con poca maleta. ¹¹De esta manera, puedo tomar decisiones ¹²a mi antojo y visitar los lugares ¹³de interés ¹⁴según mi horario; mientras poca maleta me permitirá ir ¹⁵con menos carga.

Creo que el turismo es una herramienta ¹⁶de propagada ¹⁷de la ciudad y también desempeña un papel importante ¹⁸en el ingreso ¹⁹del gobierno. ²⁰Mediante los viajes, uno no solo puede conocer más ²¹sobre otras culturas, sino también descansar un poco, ²²por ejemplo, fui ²³a Marruecos ²⁴en las últimas vacaciones y me encantó mucho ²⁵al ver las mezquitas exóticas y ²⁶a la gente ²⁷del habla árabe. Si puedo, me gustaría ir ²⁸a Polo sur, porque es el viaje ²⁹de mis sueños. Quiero ver los pingüinos y experimentar el frío que hace allí.

Texto 3:

Las cuatro fotografías representan cuatro diferentes maneras ¹para realizar el viaje, la primera es ²de conducción, la segunda es ³para toda la familia, la tercera es el senderismo, y la última es el viaje ⁴de la visita ⁵de lugares ⁶de interés. Creo que el viaje es una buena forma ⁷para pasar las vacaciones, también ⁸para relajarse. Las cuatro maneras presentadas ⁹en las fotos tienen sus propias ventajas ¹⁰para diferentes situaciones ¹¹con las cuales se puede obtener diferentes experiencias. ¹²A mi juicio, las primeras dos son buena selección ¹³para la familia ¹⁴con niños. Y los jóvenes prefieren las últimas dos. ¹⁵En mis últimas vacaciones, he realizado un viaje ¹⁶a Alemania ¹⁷de la cuarta manera junto ¹⁸con una amiga mía, ¹⁹sin embargo, creo que la combinación ²⁰de las cuatro es mejor, porque quiero crear más buenas memorias ²¹de viajar junto ²²con mi familia y experimentar las cosas diferentes ²³en todo el mundo.

Texto 4:

¹Con las fotos, me surgen diferentes maneras ²de viajar. Lo que me gusta más es la forma ³de visitar un lugar natural ⁴con paisaje verde como lo que representa la quinta foto. ⁵En mi opinión, el turismo no sólo es una manera ⁶de disfrutarse, sino también una transmite ⁷de conocer ⁸de vida. Mi último viaje fue (²³para) visitar Oviedo, Guijón, Sant Vicente ⁹de la Vaquera y Bilbao ¹⁰con dos amigas. Fue tan interesante que no quiera volver ¹¹a estudiar. Como fueron todas ciudades cercanas ¹²al mar, nos disfrutamos mucho ¹³de pasear ¹⁴en la playa y tomar fotos. ¹⁵Para mí, un viaje ideal es ir ¹⁶a un pueblo tranquilo ¹⁷en coche ¹⁸de cama ¹⁹de la primera foto ²⁰con mi familia ²¹a descansar unas semanas apreciando la naturaleza y disfrutando el momento ²²de familia.

Texto 5:

Ya estamos ¹en las vacaciones ²de verano y parece que todo el mundo tiene ganas ³de viajar. ⁴Sin embargo, cada persona tiene diferentes ideas ⁵sobre el tipo ⁶de viajes que prefiere y los sitios que quiere visitar. ⁷A mí no me gusta viajar ⁸en grupo, prefiero viajar ⁹con unos amigos y planteamos juntos el viaje ¹⁰a nuestro gusto. Comparado ¹¹con las ciudades modernas, me atrae más el paisaje natural, como el mar, el bosque, el desierto, etc. El turismo contribuye ¹²al desarrollo económico ¹³de una ciudad y crea más puestos ¹⁴de trabajo, pero ¹⁵al mismo tiempo trae cierta amenaza ¹⁶para el medioambiente. ¹⁷Durante mi últimas vacaciones fui ¹⁸a Francia junto ¹⁹con mis amigas, visitamos muchos museos, comimos la comida típica francesa y tuvimos un viaje agradable. El viaje ²⁰de mis sueños es el viaje ²¹por mar ²²a la Antártida, donde puedo ver los glaciares y los pingüinos, y también parece un viaje ²³de aventura.

Texto 6:

¹En las siguientes fotografías se muestran distintas formas ²de viajar. Unos se prefieren viajar conduciendo un coche cama; unos creen el viaje guiado es la mejor opción frente ³a viajar solo. ⁴Para mí, viajar solo me da siempre mucha inspiración. Me gusta experimentar la vida real ⁵de

los locales, que me parece más interesante que visitar los monumentos turísticos siguiendo las mismas rutas.

Realicé mi último viaje hace 2 meses, viajé ⁶al este ⁷de Europa solamente. Me interesaba la construcción ⁸de las ciudades y no puedo olvidar la gastronomía local. ⁹A veces viajar solo lleva una serie ¹⁰de problemas, tales como la seguridad personal, o sea te falta un compañero ¹¹para tomarte una foto. Pero el último viaje me hace crecer. Tal como he dicho, el viaje ¹²de mi sueño es el viaje que me trae inspiración. El destino no me importa, la gente que conozco ¹³en el camino y la experiencia ¹⁴de la forma ¹⁵de vida ¹⁶de los locales sé son los preciosos.

Texto 7:

La foto presenta varias distintas situaciones ¹de viaje. ²A algunas personas les gusta viajar ³en coche, ir ⁴a la playa, visitar los lugares ⁵de interés. ⁶Para mí, prefiero que el viaje sea cómodo, relajado, me gusta ir ⁷a los museos, ⁸a los conciertos y las playas. Creo que hacer viaje es una cosa muy buena, porque ⁹en el viaje podemos conocer ¹⁰a personas que provienen ¹¹de diferentes culturas, podemos apreciar más paisajes y acercarse ¹²a una cultura distinta ¹³a la nuestra.

¹⁴En el enero ¹⁵de este año, fui ¹⁶a Marruecos. El viaje resulta muy inolvidable, aunque el ambiente ¹⁷de este país me parece poco agradable, los estilos marroquíes me gusta mucho, y la noche que pasé ¹⁸en el desierto no la voy ¹⁹a olvidar ²⁰en toda mi vida.

Texto 8:

¹Según las fotos, se presentan varias escenas y distintas formas ²del viaje. La primera es viajar ³con el coche casa. ⁴Con este gran vehículo blanco, puedes partir o parar ⁵a su gusto. ⁶Sobre todo, se puede resolver el asunto ⁷del alojamiento. Pero ⁸al mismo tiempo, lleva problemas ⁹de la vida cotidiana, ¹⁰por ejemplo, la falta ¹¹del baño. La segunda es viajar ¹²en tren o ¹³en avión. El padre no solo coge varias maletas pesadas, sino también debe cuidar ¹⁴a su niño. Si te vas lejos, es muy conveniente ¹⁵para volar ¹⁶en avión. La tercera es contemplar el paisaje natural. La chica lleva una cámara ¹⁷en su mano y una gran mochila ¹⁸a espaldas, mirando la montaña, las plantas y el cielo. ¹⁹De este modo, puede tener un contacto íntimo ²⁰con la naturaleza. La cuarta es visitar los monumentos. La chica está mirando el mapa antes ²¹del arco ²²de triunfo. ²³Mediante esta forma ²⁴del viaje, puede conocer la ciudad, su historia y su cultura. La quinta es pasar tiempo ²⁵en la playa. Pero la playa está llena ²⁶de gente y paraguas. La última es viajar ²⁷a través ²⁸de la agencia ²⁹de viaje. El guía puede arreglar todo. No tienes que preocuparse ³⁰por el billete, el alojamiento, la ruta, etc.

³¹A mí, me gustan la segunda y la tercera forma. Suelo viajar ³²con mis amigos ³³a diferentes ciudades ³⁴según nuestro plan. ³⁵En último viaje, fui ³⁶al mar Báltico. Visité las ciudades ³⁷de Lituania, Letonia y Tallin. Entré ³⁸en una tierra totalmente distinta ³⁹a la mía, tales como las construcciones, los idiomas, la comida, el vestido, la forma ⁴⁰de vivir, etc. Pasear ⁴¹en las calles ⁴²de Riga era como andar ⁴³en el mundo ⁴⁴del cuento ⁴⁵de hadas. Comer ⁴⁶en los restaurantes

⁴⁷de Tallin como si compartiera la comida ⁴⁸con las personas ⁴⁹en Juego ⁵⁰de Tronos. Nunca olvidaré cada detalle lo que pasó allí. Viajar no es solo desplazarse ⁵¹de un punto ⁵²a otro. El viaje es lo que ocurre mientras avanzamos.

Texto 9:

La primera foto se trata ¹de una caravana, este tipo ²de transporte se surge normalmente ³en los viajes. La segunda foto se trata ⁴de un chico que se tiende ⁵en el equipaje, parece que el padre está muy cansada ⁶con la maleta pesada y el niño. Me surge que muchas veces los padres se cansan ⁷de sus hijos ⁸en el viaje. ⁹En la tercera foto hay una mujer que se sitúa ¹⁰en el campo ¹¹con una cámara ¹²en la mano. Es un viaje tranquilo y relajable. ¹³En la cuarta foto sale una mujer que está buscando lugares turísticos ¹⁴en el mapa. ¹⁵En mis viajes también tango que consultar mapas. ¹⁶En la quinta foto hay muchísima gente ¹⁷en la playa, ¹⁸a mí no puedo soportar ni una hora. ¹⁹En la sexta foto, mucha gente está escuchando la introducción ²⁰bajo el sol. ²¹A mí muchas veces no tengo paciencia ²²por escuchar toda la explicación.

²³A mí me gusta más el viaje más relajable y no con demasiada gente. Si puedo conducir una caravana y hacer un largo viaje, es genial y es mi sueño ²⁴de parar ²⁵en cualquier lugar que me gusta. ²⁶Desde mi punto ²⁷de vista, la idea principal es descansar el viaje. ²⁸Sin embargo, ²⁹con el desarrollo ³⁰del turismo, el viaje nos cansa normalmente. ³¹En mi último viaje fue ³²al norte de España ³³con mis amigos cada día cambiar ³⁴de un pueblo. Un poco cansado el viaje, pero se come muy bien.

Texto 10:

Las seis fotografías muestran los diferentes tipos ¹de viaje. ²Entre ellos me gustan más el viaje ³con un coche y el viaje que explorar ⁴al campo. Estas dos maneras ⁵de viaje tienen muchas ventajas. ⁶Por ejemplo, ⁷en comparación ⁸con otros viajes tradicionales, son más nuevos y flexibles. Además, son más libres y más ágiles.

⁹En cuanto ¹⁰a las últimas vacaciones, fueron una experiencia excelente. He viajado ¹¹a unos países ¹²de Europa (²²del) este como Hungría, Checo, Austria. No como la Europa ¹³de sur ni como la (²³del) norte, tiene su propia característica y los paisajes son muy impresionantes.

El viaje ¹⁴de mi sueño es ¹⁵a América Latina. ¹⁶En mi opinión, este continente es siempre misterioso y remoto, ¹⁷con los paisajes pintorescos y exóticos. Tiene su propia cultura, historia, costumbre y comida. ¹⁸Entre ellos me gustan más México y Argentina, quiero explorar la cultura antigua como azteca, comer el taco, la comida típica ¹⁹de México y probar el mate, el té más representativo ²⁰de Argentina y visitar la ciudad más meridional ²¹del mundo.

ANEXO 15: SOLUCIONES DE LAS ACTIVIDADES DIDÁCTICAS

NIVEL A1

ACTIVIDAD 1

2. a) persona, animal personalizado, cosa/objeto; b) *al*
3. a-e) *al, Ø, a, Ø, Ø*;
f-j) *Ø, a, a, a, Ø*;
k-o) *Ø, a, a, al, Ø*

ACTIVIDAD 2

2. *a, en*
3. a-e) *a, en, En, a, en*;
f-j) *a, en, a, en, A, a*

ACTIVIDAD 3

2. *de*, pertenencia/propiedad, *de*;
en, lugar/ubicación espacial, *en*
3. a-e) *de, en, en, de, de, en, de*;
f-j) *de, de, de, en, en, de, de*

ACTIVIDAD 4

2. finalidad/propósito, finalidad
3. a) perder peso, b) conocer las últimas noticias, c) aprobar el examen, d) sacar buena nota, e) avisarte la hora de la reunión, f) ganar dinero

ACTIVIDAD 5

2. parte del día, lugar aproximado, causa/razón, sujeto agente, medio/instrumento
3. a) parte del día, b) medio de comunicación, c) causa/motivo, d) lugar aproximado, e) causa/motivo, f) causa/motivo, g) parte del día, h) causa/motivo

ACTIVIDAD 6

2. *para: para aprender un idioma, para salir de fiesta en Sevilla, para dejar la zona de confort, para nuestros niños, para una amistad sincera*;
por: por mi familia, por vacaciones, por qué;
causa/motivo/razón; finalidad/propósito
3. a-e) *para, para, para, por, para*;
f-j) *por, por, por, para, por*;
k-o) *para, por, para, por, para*

NIVEL A2

ACTIVIDAD 1

2. directo, indirecto; persona, objeto/cosa, lugar
3. a-e) Ø, Ø, a, a, a, Ø, Ø;
f-j) a, a, Ø, a, a;
k-o) Ø, (a), Ø, a, Ø; p-r) Ø, (a), a

ACTIVIDAD 2

2. a) a, a, a; de, de; en, en
3. a-e) de, en, a, en, a, de, a;
f-j) en, de, de, del, de, en, al

ACTIVIDAD 3

2. a) destinatario, finalidad/propósito, opinión, destino, plazo/límite del tiempo
3. a) plazo temporal, b) destino, c) opinión, d) destinatario, e) plazo temporal,
f) finalidad, g) finalidad, h) destino, i) opinión
4. a) Este regalo es para Carmen.
b) La tarea debe estar hecha para el viernes.
c) Voy para Madrid esta tarde.
d) Una silla sirve para sentarse.
e) Este libro es para ti.
f) Para mí, el ruso es un idioma difícil.
g) Vamos para allá rápidamente.
h) este trabajo es para mañana.
i) Estudio español para viajar a Cuba.

ACTIVIDAD 4

2. a) causa/motivo/razón, medio/instrumento, sustitución/cambio, sujeto agente,
lugar intermedio/penetración/a través de, parte del día, tiempo aproximado
3. a) parte del día, b) medio de comunicación, c) lugar intermedio, d) causa/motivo,
e) lugar aproximado, f) sujeto agente, g) medio de comunicación,
h) sustitución/cambio, i) lugar intermedio/a través de, j) tiempo aproximado
4. a) Brindemos por tu cumpleaños.
b) Esta tarde pasaré por la universidad/por Valencia/por tu casa.
c) Voy a Sevilla por Valencia.
d) Cambio mi novela por tu revista.
e) Mándame el informe por correo electrónico.
f) Mi amiga sale a correr por las mañanas.

-
- g) El *Quijote* fue escrito por Miguel de Cervantes.
 - h) Este autobús pasa por la universidad/por tu casa.
 - i) Me gustaría llamarte por teléfono.
 - j) En un mes estaré por Buenos Aire.
 - k) Vinimos a Barcelona por mi familia.
 - l) La Maja desnuda fue pintada por Goya.

ACTIVIDAD 5

- 2. a-e) *Para, por, para, por, Por, por;*
f-j) *para, para, para/por, Para, por;*
k-o) *por, por, por, por, Por*
- 3. *para, para, para, por, por, por, por, por, para, por, por, por, Por, para, para*

NIVEL B1

ACTIVIDAD 1

- 2. *a, a; en, en, en; por, por, por; de, de, de; de; de, desde, a, hasta*
- 3. a-e) *a, En, a, a, Ø;*
f-j) *a, al, a, por, en;*
k-o) *Ø, De, de, al, de, a, por*

ACTIVIDAD 2

- 2. *en: coche, ferrocarril, bicicleta, barco;*
por: correo, fax, correo urgente, teléfono
- 3. a-e) *por, en, en, por, por;*
f-j) *en, en, por, por, en*

ACTIVIDAD 3

- 1. a) tiempo límite, b) destino, c) finalidad, d) utilidad, e) destinatario,
f) opinión, g) momento preciso
- 2. a) finalidad, b) utilidad, c) destinatario, d) opinión, e) tiempo límite,
f) destinatario, g) finalidad, h) destino

ACTIVIDAD 4

- 1. a) medio, b) causa/motivo, c) distribución, d) sustitución/cambio, e) parte del día,
f) lugar aproximado, g) tiempo en el que se mide la velocidad, h) penetración
- 2. a) Este libro fue escrito por un amigo mío.
b) Nosotros nos comunicamos con Felipe por fax.

-
- c) Todas las mañanas pasean por la plaza mayor.
 - d) No veo nada por aquí.
 - e) La bala penetró por las costillas.
 - f) Nosotros nos acercamos al instituto por la mañana.
 - g) Nosotros comemos huevos dos veces por semana.
 - h) Yo compré esta blusa por 50 euros.
 - i) Conduce a 100 kilómetros por hora en carretera.

ACTIVIDAD 5

- 2. *a*: impulsar, oponerse, acostumbrarse, aficionarse, atreverse, renunciar;
con: enfadarse, casarse, soñar, conformarse, cumplir;
de: sospechar, separarse, olvidarse, quejarse, encargarse;
en: influir, confiar, participar, insistir, tardar, creer, convertirse, progresar, molestar;
por: preocupar, optar, disculparse
- 3. a-e) *de, con, en, por, a, de, a*;
f-j) *a, con, a, de, en*;
k-o) *de, con, de, de, a*;
p-t) *en, con, de, por, en*

NIVEL B2

ACTIVIDAD 1

- 1. *a, en, para*
- 2. c) El tren vendrá de seis **a** seis y media.
d) Terminará toda mi tarea **en** un par de horas.
e) **En** tres años la ciudad ha duplicado su población.
f) La boda se ha planificado **para** el día 6 de marzo.
g) De lunes **a** viernes trabaja en una fábrica.
h) Alcanzó la cima de la montaña **en** dos horas.
i) Trabaja de sol **a** sol.
j) Me lo hará **para** fin de mes.
- 3. a-e) *a, en, para, en, A*;
f-j) *para, a, para, en, en*

ACTIVIDAD 2

- 1. *a, a, a, a, a; con, con; de, de; en, en, en, en, en, en; por, por, por, por*
- 2. a) Celebran sus fiestas a la española.

-
- b) Estamos en la biblioteca, hablamos en voz baja.
 - c) No me dejaron entrar con traje de baño.
 - d) Cogió el autobús en marcha.
 - e) Marta fue a la fiesta vestida de rojo.
 - f) Lo logró por la fuerza.
 - g) Estamos por aquí por primera vez.
 - h) Cuando salimos de la casa llovía a cántaro.
 - i) Realiza sus tareas con mucho cuidado.
 - j) Lo pasamos de maravilla.

3. a-e) *con, del, de, a, con*;
f-j) *por, con, de, de, en, a, de*

ACTIVIDAD 3

2. a) causa, b) opinión, c) penetración, d) tiempo preciso, e) periodicidad, f) lugar intermedio, g) medio de comunicación, h) destinatario, i) tiempo aproximado, j) ejemplo prototípico, k) precio, l) finalidad, m) acción sin terminar, n) comparación, o) distribución, p) proximidad, q) agente
3. a-e) *para, por, por, por, Para, para*;
f-j) *para, por, por, por, para, por*;
k-o) *para, por, por, para, para*;
p-t) *para, por, por, por, para*
4. a) El gato salta por la ventana.
b) Te doy 50 euros por ese libro.
c) Mandar paquetes avión es caro.
d) Me han recomendado unas pastillas para dormir.
e) Este tipo se enfada para cualquier cosa.
f) Cierra la puerta para que no entre nadie.
g) Es muy tonto ser un doctor.
h) ¡Felicidades!, y que sea tantos años.
i) Solo conduce a 30 kilómetros por hora.
j) Esta alfombra es bastante ancha para este salón.
k) Ese niño no quiere dormir por la noche.
l) Tienes que terminar esto para mañana.

ACTIVIDAD 4

2. a) La pobre huérfana soñaba **con** su madre casi todas las noches.
b) Se asoció **con** sus mejores amigos y la empresa fracasó.
c) El chico siempre se preocupa **por** los demás antes que **por** sí mismo.

-
- d) Amaya nunca deja de quejarse **de** su esposo.
 - e) El policía sospechaba **de** mi vecina.
 - f) Coincidió **con** su hermano en el autobús.
 - g) Me encontré **con** mis compañeros del colegio en el cine.
 - h) ¿Te has fijado **en** la chica con pelo largo?
 - i) Los niños se adentraron en el bosque, alejándose **de** sus padres.

3. a-f) *de, a, de, de, con, de, de;*

g-l) *con, a, con, de, por, en, en*

4. a) Victoria se dedica a exportar fruta.

b) Susana no cree en la existencia de Dios.

c) Siempre hemos soñado con visitar la isla de Oro.

d) Ernesto se parece a su madre.

e) Ana se ha enamorado de su profesor.

f) ¿Puedes ayudarme a llevar estas cajas?

g) Con Pepe te mueres por risa.

h) Esta televisión tarda mucho en encenderse.

i) Al final se decidieron a la casa más grande.

j) Acaban de llamar preguntando por tus hijos y tu marido.

k) El gobierno no se preocupa por el cambio climático.

l) Yo prefiero utilizar la bici al coche.

m) Quiero participar en a la reunión de vecinos.

n) Las empresas no deben olvidarse de sus principios legales.

o) Me he encontrado con Amelia en la estación del metro.

ACTIVIDAD 5

1. a-e) *en, por, a, por, a;*

f-j) *en, a, De, a, al, a;*

k-o) *a/para, por, en, por, a*

2. a-e) *a, por, al, a, por, a;*

f-j) *en, para, En, en, para;*

k-n) *de, por, De, en*

3. a) Responde a las preguntas **con** el bolígrafo azul.

c) Mis hermanos han llegado esta mañana **en** tren a las ocho.

d) Aunque viven en Francia, celebran sus fiestas **a** la española.

f) Pintamos toda la habitación **de** blanco.

g) Tu padre siempre habla **en** serio.

h) Estaba tendido en la cama **con** los ojos cerrados.

-
- j) María irá a Madrid **en** tren porque su coche se ha estropeado.
- k) **Por** lo general no bebo cerveza ni alcohol.
- m) Tenéis que presentar los trabajos finales **a** maquina o **a** ordenador, pero no se admiten **a** mano.
4. a) *a, a*; b) *por*; c) *para, para*; d) *a, a*; e) *para*; f) *para/hacia*; g) *por, en*; h) *de, de*; i) *en, en*; j) *de*; k) *a, de, para*